

UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY

a.c.
H.366 d

Denkmale des Mittelalters
gesammelt u. herausgegeben
von
Heinrich Holtzner
Bd. II

NOTKER'S DES TEUTSCHEN
WERKE.

ERSTER BAND.

30586
26/11/93.

11/11/11

Handwritten text in red ink, possibly a title or header, including the word "Handwritten" and other illegible characters.

Faint handwritten text in the lower-left quadrant of the page.

Handwritten text in black ink, possibly a signature or date, including the number "11/11/11".

EINLEITUNG.

Ueber die verwechslung der verschiedenen Notkere, welche in dem kloster zu St. Gallen gelebt haben, lassen wir den Pius Kolb, den bibliothekar des stiftes vom jahre 1748 bis zum jahre 1762 sprechen. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der sanktgallischen handschriften, b. 1, s. 377:

»Quæ inter plures Ekehardos nostros, hæc pariter inter Notkeros nonnumquam nata est confusio, et error etiam inter eruditos, rerum tamen nostrarum minus gnaros. De illis egimus paulo superius; de his obiter tantum innuisse hic sufficiat, quinque apud S. Gallum olim floruisse Notkeros. Balbulum; Physicum; Abbatem; Leodiensem Episcopum; et hunc Labeonem: qui licet ordine ætatis quartus fuerit, tertius tamen post Balbulum, et Physicum, seu Piperis granum in ordine doctrinæ ab ipso Ekehardo Chronographo nostro collocatur. A latioribus autem labiis Labeo dicitur, multorum discipulorum doctissimus Magister. Scripsit non pauca barbarice, seu antiquo theodisce, et primus psalterium Davidicum translulit in linguam antiquam Germanicam. Cumque non minus sanctitate, quam scientia polleret, præcius mortis sanctissime obiit circa annum, ut Hepidannus scribit 1022 sub Burchardo II. Abbate.«

Ueber Notker den stammler oder den heiligen, den verfasser der »Media vita«, den auch wir noch b. 1, s. 278, z. 18 mit Notker dem grosslefigen oder teutschen verwechselt haben, sehe man die »Geschichten des Kantons St. Gallen durch Ildefons von Arx«, b. 1, s. 91 ff. auch von Notker dem arzte (physicus) und Notker dem bishofe von Lüttich und unserm Notker handelt Arx daselbst, s. 275 ff.

Ueber das geburtsjahr unseres Notker haben wir nichts gefunden. Er war ein neffe und schüler Ekkehard's des ersten, des verfassers des Walter von Aquitanien. Ueber seine gelehrtheit und seinen charakter äussern sich die jahrbücher des Heppidan (Pertz, b. 1, s. 82) bei der anzeige seines todes folgendermassen: »Notker nostræ memoriæ hominum doctissimus et benignissimus obiit.« ähnlich das todtenregister in handschrift 915: »Obitus Notkeri doctissimi atque benignissimi magistri.« er war, wie aus seinen werken und anderen nachrichten hervorgeht, der teutschen, lateinischen, griechischen und hebräischen sprache kundig und in den alten schriftstellern wohl bewandert. er besass ferner nicht geringe kenntnisse in der theologie, philosophie, rechenkunst, sternkunde und in der musik, und versuchte sich auch als dichter. lange zeit stand er als gefeierter lehrer den schulen des sanktgallischen stiftes vor: daher sein name »magister«. unter die zahl seiner schüler gehört Ekkehard IV, wie wir schon anderen ortes gemeldet haben. Wir müssen hier den ausdruck »dictamen diei debitum«, der öfters bei dem genannten Ekkehard IV, auch in der übersetzung der gesänge David's begegnet, erklären, und thun dies mit den worten des von Arx bei Pertz, b. II, s. 54: »Notker Labeo seu Teutonicus dictus, cum discipulos in arte metrica exercere proponeret, pensa, quæ eis elaboranda dictabat, ex bibliis, vitis sanctorum, et exemplis domesticis desumebat. Ex eorum numero sunt versus Leonini — —, quos a Notkero dictatos Ekkehardus IV adhuc puer composuerat, et post obitum huius sui magistri a se correctos atque notis interlinearibus explicatos suæ collectioni carminum Leoninorum inseruit, manu sua codici N. 393 inscriptos«. übrigens war der dichterische geschmack sowohl des lehrers als des schülers nicht gross. auf das verweisend, was wir hierüber und über die noth des dichters, der sich selbst erklären muss, schon auf s. 339 des ersten bandes gesagt haben, dürfen wir ein beispiel des schülers anführen, da dasselbe zugleich geeignet ist, uns über die teutschen übersetzungen des lehrers zu belehren.

Teutonice propter caritatem discipulorum plures libros exponens.

»Primus barbaricam scribens faciensque saporam.

confessionem palam faciens. cucullatus. non multum dolens in corpore.

Facta palam fassus. residens. neque grandia passus.

Ipsa die qua obiit librum Job finiit. opus mirandum.

Notker mox obiit. ubi Job calamo superavit.

librum Job in quartam linguam exponens . nimis.

Quem uas in quartum transfundens fecit apertum.

moralia teutonice .

ab illo.

Gregorii pondus dorso leuat ille secundus

psalterium . In quo omnes . qui barbaricam legere sciunt . multum delectantur .

Post Daudidis dicta simili iam robore uicta . etc.

Also in handschrift 393, auf seite 155. abgedruckt finden sich diese verse bei Pertz, b. 2, s. 57, doch in verkehrter ordnung.

Die teutschen werke, welche Notkern zugeschrieben werden sind:


1. Die gesänge David's und anderer; das gebet des herrn; das apostolische und athanasische glaubensbekenntniß (handschrift 21).
2. Die sittenlehren Gregor's (verloren).
3. Das buch Job (verloren).
4. Ein aufsatz über die tonkunst (handschrift 242).
5. Die »κατηγορίαι« und »περὶ ἐρωτηρίας« des Aristoteles (handschrift 818 und 825).
6. Von dem troste der philosophie, von Boëthius (handschrift 825).
7. Des Martianus Capella hochzeit des Merkur und der philologie (handschrift 872).

Wegen der einzelnen stücke sehe man die besondern einleitungen.

Sein tod war in folge der pest, welche das heer Heinrich's II. aus Italien mitbrachte. er starb nach dem sterberegister in handschrift 915 am 29sten Brachmonat des jahres 1022, in einem alter von wenigstens siebenzig jahren. Vor seinem tode legte er noch eine öffentliche beichte ab. »Grauissimum autem erat in confessione eius . quod lupum iuuenis in monachico habitu occiderit . et quod pudet in somnis . bis passus est septuagenarius«, sagt Ekkehard IV auf seite 156 der handschrift 393. nach demselben schriftsteller liess er auf seinem todesbette die armen, die man fand, vor seinen augen speisen, und ergötzte sich an ihrer lust. um seine lenden hatte er nach dem beispiele des heiligen Gallus eine kette getragen, wesshalb er sich das nach dem tode übliche waschen verboten wollte. Mit ihm starben zugleich noch drei seiner amtsgenossen an der seuche: Ruodpert, Anno, Erimpert. sie wurden in ein grab gelegt. Die handschrift 393 enthält auf seite 262 ihre grabschrift.

»Epitaphium quatuor scolarum magistris æque tumulatis.«

»Area ter gratos . quater et uirtute beatos .
Doctores miros tres tenet ista uiros .
Hic est Ruodpertus facilis . Hic Notker apertus .
Doctrinæ fomes . His pater Anno comes .
Torrentes piceos deuotans Anno sacerdos .
In paradysiatis sabbata sume locis .
Notker amor christo . sacra libans corpore casto .
Symphona uirgineis gaudia lude choris .
Expers sis atri . Ruodperte geronta baratri .
Tres deus in trinum . trine repono sinum .
Quartus Erimpertus tribus his post addidit artus .
Discipulum clamor . fratribus altus amor .
Plurimus inde chorus . iacet hic dum uixit honorus .
Triste sed examen . haud patiantur amen.«



DIE GESÄNGE DAVID'S

UND ANDERER.

DAS GEBET DES HERREN.

DAS

APOSTOLISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.

DAS

ATHANASISCHE GLAUBENSBEKENNTNISS.

Handschrift 21. Jahrhundert XII.

EINLEITUNG.

Da wir glauben, einerseits den freunden unseres werkes möglichst vollständige nachrichten mittheilen zu müssen, anderseits den schein nicht auf uns laden möchten, als hätten wir fremdes verdienst durch umgiessung in eine andere form zu dem unsrigen machen wollen, lassen wir lieber den Pius Kolb sprechen, der wieder auf den untersuchungen fusst, welche Bernhard Frank in der schilterischen ausgabe geführt hat. derselbe schreibt in seinem verzeichnisse der handschriften, b. 1, s. 377 ff.:

»Psalterium Daudicum paraphrasticè in linguam Theodiscam translatum, additis ut plurimum glossulis non contemnendis siue ipsius sacri textus moralibus, siue mysticis: et succinctis interpretationibus.«

»In fine addita sunt cantica consuetudinaria, ut loquitur S. Benedictus. i. e. Magnificat, Benedictus etc. nec non Symbolum S. Athanasii, aut quisquis illius auctor fuerit: Quicumque vult salvus esse. etc. et Oratio Dominica. Omnia ab eodem Notkero nostro Labeone in veterem Theodiscam conuersa.«

»Hoc opus magni iam ab ipsa sua origine semper habitum fuisse; nec minorem succedentibus temporibus æstimationem apud omnes, ad quos postea pervenit, promeruit, etiam Heterodoxos: ut Vadianus, Schobingerus, Hottingerus, Goldastus, aliique laudarint pridem, eiusque editionem promiserint, ad præstiterint nunquam; donec Schilterus J. Ctus. clarissimus, ac eruditissimus id non quidem ex nostra bibliotheca desumptum, sed a Simone de la Loubere acceptum cum doctissimis notis publici iuris fecerit Tomo I. thesaur. antiq. teuton.«

»At tres hic oriri possunt difficultates, et controversiæ necessario, sed ut poterimus brevissime cum P. Bernardo Frank de Frankenberg,

nunc Illmo Principe Disertinensi dilucidandæ. Harum duæ concernunt verum huius psalterii authorem, et parentem; tertia ipsum hunc codicem nostrum.«

» 1. Enimvero Petrus Lambecius Leopoldi Cæsaris historiographus, et Bibliothecarius, vir cæteroquin omnigena eruditione præclarus, cum in bibliotheca Arcis Ambrosianæ prope Oenipontum, codicem quendam manuscriptum qui hoc psalterium continebat, vidisset, legissetque, illico iudicavit, opus hoc esse Otfridi, et in bibliothecam Vindobonensem, velut prætiosum cymelion transtulit. Erat autem Otfridus Vissen- seu Weissenburgensis monachus Benedictinus in inferiori Alsatia: quod monasterium his temporibus in Præposituram conversum paret episcopo Spirensi; floruitque Otfridus sæculo 9no et ad Carolum M. nonnulla in veteri theodisco scripsit; minime vero hanc paraphrasticam psalterii translationem, quam Notkeri nostri verum, ac genuinum partum esse profitentur Goldastus Tomo I. rerum Alaman. Zwingerus in Theat. Vitæ human. Volum XVI. Lib. 1. Bucelinus Weingartensis in Menol. Benedict. ad diem 28. junii. Elias du Pin in Hist. Controv. Tract. ad Sæculum 10m ut Pantoleonem, Freherum, et novissime P. Ziegelbauer, aliosque quam plurimos, et omnes, si bene novi, usque ad Lambecium præteream. Unus autem Eckerhardus noster omnium vices supplere potest, testis a visu, et Notkeri Labeonis discipulus in libro suo Benedictionum. Solus Trithemius, quemque unus Lambecius, Notkeri vel penitus oblitus, vel potius nescius secutus est, Otfrido hoc opus perperam adscripsisse videtur. Videtur, inquam, verbis enim Trithemii bene ponderatis apparet, eum de longe alia translatione psalterii loqui (de metrica scilicet, quam Otfridus scripsit) non de Prosaica, quæ Notkeri solius opus est; ut proin Lambecius ficulneo nitatur fundamento, dum Trithemii se putat firmari autoritate.«

» Rationes præterea fortissimæ, quæ idipsum docent, aferuntur in eruditissima dissertatione atefati Illmi principis Bernardi, quam Schilterus editioni psalterii præfixit; convincuntur Otfridum translationis huius paraphrasticæ parentem non fuisse, nec alium quam Notkerum nostrum esse potuisse.«

» 2. Ast quem Notkerum? altera hæc controversia est, inter paucos tamen, et rerum San-gallensium ignaros. Labeonem autem hunc esse vel ipse codicis titulus apud nos probat, ubi in fronte inter duas has voces primi psalmi: Beatus vir, quæ veteri artificio, et minio depictæ sunt, legitur: Incipit translatio Barbarica psalterii Notkeri tertii. Non ergo Balbuli esse potest, qui fuerat Notkerus primus; non Physici, seu

Medici, qui secundum locum apud nostrates semper obtinuit; nec etiam Notkerus Abbas: licet enim hic inter præsules nostros magnam sui nominis laudem et memoriam apud posteros reliquerit; non tamen inter viros scientia, et eruditione conspicuos. Ita quidem Rupertum subdecanum ad Ottonem M. dixisse testatur Eckehardus in Casibus Monasterii cap. 16. Inde factum est, ut quamvis Notkerus Labeo in ordine ætatis quartus nominandus foret (ut supra notavimus) ob meritum doctrinæ autem semper Tertius dictus fuerit.«

»Accedunt chronica nostra, quæ Labeonem pluribus in locis authorem huius operis faciunt. Præcipue cum de Gisela Imperatrice, Conradi II. coniuge, et matre Henrici tertii imperat. loquuntur. Hæc enim illico post mortem Labeonis ad S. Gallum, una cum filio Henrico causa Orationis veniens ipsum autographum psalterii Labeonis, et commentarii in Job, quem ipse quoque fecerat, aportavit, inuitis licet quam maxime Patribus. Certum autem est, Henricum III. et Giselam eodem cum Notkero Labeone, et non cum cæteris Notkeris nostris ævo, Sæculo scilicet 11mo vixisse. Confirmat etiam assertum nostrum continuata hucusque, et indubitata traditio.«

»Hinc merito Joachimus Vadianus, Elias du Pin, Basnagius, et pauci alii erroris argui debent, qui omni destituti firmiori rationis fundamento, hoc opus vel Notkero Balbulo, vel Physico, vel etiam, quod magis mireris, Abbati attribuunt, nominis affinitate seducti.«

»3. Codicem ipsum quod spectat, sciendum: tria apud nos succedentibus temporibus asseruata fuisse exemplaria. Primo ipsum autographum Labeonis; quod tamen, uti mox diximus, Gisela Imperatrix secum tulit. Alterum consimilem codicem Labeonis nomine insignitum adhuc sub Francisco Abbate ad initium sæculi XVI in Monasterio et bibliotheca nostra asseruatum; sed tempore mutatæ religionis in civitatem San-Galensem delatum fuisse testatur Chronicon nostrum; quem codicem non raro citant Vadianus et Goldastus utpote in cuius manum illum devenisse ipse testatur Rer. allaman. f. 1. Tertium reperio apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore, i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit: Dum ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit; sicut in eius medio ad marginem legere erat. Sed hi omnes codices, et exemplaria monasterio nostro subtracta sunt. Aliud exemplar, et sane pulcherrimum nunc possidemus, ex alio loco, quem consulto silentio involvo, et ubi præfatus Mezlerus suo illud tempore viderat, ad nos translatum.«

»Ex paraphrasi autem unicam Labeonis animadversionem in medium producere necessarium esse duco, in quo quosdam e nostris religiosos schismaticos vocat; ne subito illam legentibus, et minus intelligentibus scandalo fortasse esse posset.«

»Ac versiculum 10m psalmi 55 (nicht »65ti«). Jubilare Deo omnis terra etc. scribit in margine ea quidem manu, minore tamen caractere: Popponiscos Schismaticos monachos, maxime inter San-Gallenses etc. Item ad versiculum 14m eiusdem psalmi: mille aliis, quibus Schismatici nostri irritaverunt Deum in adinventionibus suis; maxime autem in duobus, in quibus etc. Nam et crapula Gallis ingenita etc. Ex quibus verbis, quid auctor, Labeo, intenderit, quosue monachos signare voluerit, vix intelliges, nisi Chronicon nostrum desuper consulueris. Ex hoc enim palam fit: Sermonem hic esse de Sandrato monacho illo Stabulensi, vel ut alii, sed minus recte ajunt, Coloniensi; qui cum Abbatia S. Galli dignitatem ambiisset, nonnullos e nostris adhærentes sibi habuit. Sed spe sua turpiter delusus id tandem continuis calumniis, ac fraudibus apud Ottonem I. Imperatorem hypocrisi sua inductum effecit, ut sibi visitatio, et reformatio monasterii S. Galli committeretur. Quomodo autem lupo detracta fuerit ovina pellis, et vafrities eius, simulatio, et præcipue crapula, de qua etiam Labeo in supra allatis verbis mentionem facit, detecta, narrat Eckerhardus de casibus monasterii. Hæc autem contingere sub Notkero Abbate, sub quo iam floruit Notkerus hic noster Labeo.« »Scriptus est hic codex sæculo 12mo circiter, maxima cum diligentia et decore: Textus psalmodum minio, paraphrasis atramento in fol. minore membr.«

Die angezogenen stellen haben die beweisende kraft nicht, welche ihnen Frank und Kolb zuerkennen; denn sie sind randglossen, und lassen es schon um dieses umstandes willen zweifelhaft, ob sie dem urheber der übersetzung angehören. ferner ereignet sich der vorfall, welchen die erste stelle berührt, zwölf jahre nach dem tode Notkers, nemlich in dem jahre 1034. wir haben desshalb eine dritte stelle, auf seite 67 der handschrift, welche mit den worten »Ane die (n. minna) uwaren heretici und sint hiuto richarth popo« etc. beginnt und sich im texte findet, weil sie denselben spätern vorfall berührt, aus dem texte geworfen und unter die randglossen verwiesen. Wir können uns dieser entdeckung für den charakter unseres schriftstellers, den die geschichtsschreiber den »gütigsten« nennen, nur freuen. Wir werden gleich auf diese sache zurückkommen, wenn wir einige berichte des von Arx, welche derselbe in der handschrift selbst gibt, vernommen haben.

»Codex iste studiose et correcte scriptus est quoad textum, in notis interlinearibus autem errores occurrunt v. g. Endilmere pro Wendilmere, mare. Berbist pro herbist, autumnus. Houue pro Heue, sænum, Heu. Niogila pro uogila, volucres, Vögel etc. et sæculo duodecimo vetustior non est, centum circiter annis post mortem authoris scriptus; jam editus in Schilteri Thesauro.«

»Notæ marginales, titulus, ac finis libri, ubi Notkero nomen Tertii et teutonici tribuitur, non sunt authoris, sed exemplaribus, post eius obitum confectis, abs Ekkehardo IV ejus discipulo adjecta sunt. Is enim in libro Benedictionum, in quo pag. 155 magistri sui obitum describit, eum tertium numerat, ejus opera teutonica producit, S. Popponis reformationem in cod. man. N. 176 pag. 298 eodem modo suggillat, et compositionibus ligatis abs magistro Notkero dictatis eundem titulum præfigit ac ille, qui hic pag. 559 in margine visitur, nempe dictamen dici debitum.«

Der angezogene schluss der handschrift lautet:

»NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINITVR . AMICVS .
GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN . PARADYSIACIS . «

Worauf jedoch von Arx seine behauptungen, die übrigens alle wahrscheinlichkeit für sich haben, stützt, wissen wir nicht anzugeben. die angedeutete stelle aus dem »Liber Benedictionum« spricht bloss von drei werken (übersetzungen) unseres schriftstellers. die stelle aus handschrift 176 heisst: »Et in aliis rebus perturbatio grassatur, sicut nouitas popponis S. Gallicellam in plerisque notabiliter sanam uulnerabat scismatis sui uulnere sæuo et dolendo«, und ist wirklich von Ekkehard's hand.

Woran wir schon früher nicht zweifelten, da es ganz in der art und weise Ekkehard's lag, die werke, welche er gebrauchte, mit erklärungen und anmerkungen auszurüsten (s. s. 255), das scheint uns jetzt zur gewissheit erhoben, dass er nemlich der urheber jener glossen ist, aus welchen Frank und Kolb schlüsse für Notkern zogen. — Was sie beweisen wollten, leidet darunter nicht.

Wir fahren nun mit den worten des von Arx fort.

»Pictura operi præfixa, quam lineæ magis quam colores efformant, exhibet B. Virginem, vel divinam sapientiam, ornatu byzantino throno residentem, coronatam, nimbo circumdatam, sinistra florem elevantem, dextra filium in sinu tenentem, extremis autem digitis unionem præ se ferentem. A sinistra adstat Cherubim utraque manu pavas (?) velo obtectum

afferens. ¹⁾ In dextra quidam librum sustollens offert infanti, quem offerentem tonsura, et vestis monstrant monachum, et liber apertus, cui primus psalterii versus, beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum et in uia inscriptus est, Notkerum Labeonem producit.«

»In altera pagina rex dauid throno insidens in instrumento septem fidium Guitarræ affini ludit circumdatus quatuor Musicis, quorum primus arcu consueto in cheli unichordi, alter in Guitarra regiae haud absimili, tertius in Nablo triangulari octo chordarum, quartus in quodam genere Sambuccæ sonos producit.«

»Monasterium Einsidlen multis sæculis codicem hunc possidebat. Ei, cum sæculo 14 mutuo esset datus, in extrema ora ultimæ paginæ inseruit quidam hæc: »restitui debet fratri Henrico de ligeriz thesaurario ejusdem monasterii«. Idipsum post centum annos in simili casu his verbis fuit admonitum: »Iste liber monasterii Eremitarum est concessus domino Judoco de Mos militi commoranti in luceria.« Einsidlam restitutum Jodocus noster Mezler inibi viderat. Quando et quo juris titulo illinc ad S. Gallum migraverit, non prodit d. Pius Kolb in Catalogo Manuscriptorum. Aliud Exemplar hujus operis inde ab authoris ævo in Monasterio S. Galli asservabatur quod in catalogo Bibliothecæ, 1461 conscripto, invenitur, quod Vadianus vidit, ex eo teutonicum Pater noster et Credo excerpens, lib. II de Colleg. p. 47 quod tempore reformationis abstractum Bartholomæus Schobinger bibliothecæ suæ intulit, notæ ejusdem in lib. II vadiani de Colleg. apud Goldast, et quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit in tom. I rer. alleman. part. I, p. 4, et quod Mezlerus in Bibliotheca monasterii S. Galli asservari testatur; et Ekkehardus V. in vita S. Notkeri, sæculo 13 itidem asseverat, ex eo haud dubie descripti sunt duo versus, qui hic in fine p. 575, et in cod. 393 p. 246 manu 14 sæculi scripti leguntur. ²⁾ Disparuit inde, a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quod ia tiroli inventum Wiennam delatum ibidem asservatur.«

»Quis pag. 550 ille author Noricus, qui voces »in æternum et ultra« germanice per »jemer unt elor« reddidit?«

»Quis pag. 176 sæculo 13 illa verba »von den wchir buchis din seze ich uf stuol din« inscripsit?«

¹⁾ »Das berühmte Venusbild im Kapitol zu Rom hat auch neben sich ein Gefäss mit überschlagenem Gewand. Winkelmann's Kunst 6. B. 141. S.« Spätere raudbemerking des von Arx.

²⁾ Das schon angeführte: »Notker Teutonicus« etc.

»Adest copia illius Psalterii Labeonis, quod olim in S. Gallo asservabatur in papyro. certum id faciunt litteræ in codice N. 21 et a psalterio in Schiltero variantes, quarum quædam in singulis psalmis occurrunt.«

Diesem lassen wir noch folgen, was Arx über einige alte musikalische instrumente, meist aus unserm schriftsteller selbst schöpfend, hinter der handschrift angemerkt hat.

»Notkerus labeo de Psalterio, Rotta et Cithara.«

»Pag. ultima. »»Sciendum est, quod antiquum psalterium instrumentum dechachordum utique erat in hac videlicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica. Sed postquam illud Symphoniaci quidam et ludicratores, ut quidam ait, ad suum opus traxerunt, formam ejus et figuram comoditati habilem fecerant, et plures chordas annectentes, et nomine barbarico Rottam appellantes misticam illam trinitatis formam transmutando.»»

»Pag. 250. »»Psalterium (rotta) habet obenan nidir buch; cyttara die habet niderligenten Buch.««

»Pag. 296. »»Psalterium (Saltare) habet obenan buch, dannan gant nider die seiten, aber cyttara habet nidenan buch. daz saltirsanch heizet nu in dutiscun rotta a sono vocis, quod grammatici facticium uocant ut tintinabulum et clocca.««

»Pag. 342. »»Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slaht orginsangis so also seitpsil ist), daz ruoret man mit handen.««

»Pag. 225. »»In psalmo est sonoritas. In rottun lutun ist scal. Psalmus seitscal.««

»In psalterio aureo pp. 2 et 6. Rex david manu sinistra lignum oblongum tribus chordis sonorum et dextra stilum tenet.«

Die angeführten zeugnisse lassen keinen zweifel übrig, dass Notker, der s. g. dritte, mit dem beinamen des grosslefigen und des teutschen, der urheber ist der übersetzung und auslegung der lobgesänge David's, und was sonst die handschrift 21 noch hat. Schwieriger ist die untersuchung über die handschriften und ihre schicksale. die kaiserin Gisela erhielt, wie gemeldet, im jahre 1027 ein stück. »Kisila imperatrix«, sagt Ekkehard IV. in seinem »Liber benedictionum«, s. 155, »operum eius (d. i. Notkeri III.) audissima Psalterium ipsum et Job. sibi exemplari sollicitate fecit«. darnach müsste man an eine abschrift denken: aber obgleich wir die stelle, worauf fussend Kolb meldet, dass Gisela die urschrift mitgenommen, nicht haben auffinden können, muss seine behauptung doch ihre richtigkeit haben, wenn anders die zweite nachricht wahr ist:

»ad annum Christi 1027 hoc psalterium a monacho quodam intra 14 dierum spatium mira celeritate integrum descriptum fuisse asserit (Mezlerus); sicut in eius medio ad marginem legere erat«. es ist kein grund vorhanden, diese nachricht in zweifel zu ziehen. Halten wir die gegebenen berichte zusammen, so lassen sich aber daraus zwei sichere schlüsse ziehen: erstens, dass im jahre 1027 nur ein stück, die urschrift, vorhanden war, indem Gisela vierzehn tage auf die abschrift warten musste; zweitens, dass Gisela die urschrift mitgenommen, indem sich jene in vierzehn tagen gefertigte abschrift, mit der erwähnten randbemerkung in ihrer mitte, noch um das jahr 1620, wo Metzler dieses berichtet, im kloster St. Gallen vorfand.

Die ferneren schicksale der urschrift sind unbekannt. Das bruchstück, welches Docen fand und Massmann in seinen »Denkmälern deutscher Sprache und Litteratur« heft I, s. 120 mittheilt, ist es ein blatt der urschrift? hören wir den bericht Massmann's. »Docen fand es am 7. November 1825 als Einband eines Buches vom Jahre 1626 verbraucht, welches aus Seon nach München kam. Im Jahr 1626 war also wahrscheinlich die ganze handschrift noch vorhanden. Es ist ein Pergamentblatt in gr. 4., mit breiten Rändern, sehr gut geschrieben, ohne Absätze, ohne rothe Buchstaben, mit Accenten. Es ist der Psalm 10 (nach dem Hebr. 18 Verse), v. 4—18,« u. s. w. Was Massmann von der beschaffenheit des blattes berichtet, passt zu der sanktgallischen schreibweise jener zeit, und die lesarten sind sehr gut. befremden kann der mangel einiger worte wenig, indem sie alle mehr oder minder der art sind, dass sie Ekkehard IV. nach seiner gewohnheit hinzugefügt haben könnte. wie, wenn unter anderen alle zwischenzeitlichen übersetzungen von lateinischen wörtern von Ekkehard den herrührten? dass mehrere randbemerkungen sein werk sind, haben wir oben bemerkt. von fünf zwischenzeitlichen glossen hat das bruchstück nur eine. Wir bezeichnen dieses bruchstück mit dem buchstaben »A« und werden seine lesarten an ort und stelle mittheilen, wie wir sie dem erwähnten werke enthoben, mit ausnahme der unwichtigen des lateinischen textes.

Verfolgen wir nun das schicksal der in St. Gallen zurückgebliebenen abschrift! Das handschriftenverzeichnis des jahres 1461 kennt unter P. 20 eine »Translatio barbarica psalterii«. im anfang des sechszehnten jahrhunderts, unter dem abte Franz, der von 1504 bis 1529 herrschte, befindet sich, wie Kolb berichtet (s. s. 11), eine solche übersetzung noch immer in der bibliothek des stiftes: ohne zweifel immer das gleiche stück. Im folgenden jahre, bei gelegenheit der glaubensänderung, als die Zürcher und Glarner den bücherschatz des klosters raubten, kam derselbe durch kauf

in die hände der bürger der stadt St. Gallen. darunter wohl fragliche handschrift, denn von Watt berichtet: »Extat apud nos Sangalli Psalterion a Notkero monacho«. s. Goldast, 3te abtheil. s. 47 der frankfurter ausgabe. Zwar waren die St. Galler durch den vertrag des folgenden jahres gebunden, den gekauften schatz zurückzugeben, aber, wie wir schon b. I. s. 19 bei den werken Kero's berichtet haben, manches blieb zurück, manches kam in andere hände. daher konnte, gegen das ende jenes jahrhunderts, Schobinger, ein sanktgallischer bürger, schreiben: »Est nunc penes me in mea bibliotheca, quod vulgare et publicum in vsum dare receipt noster Goldastus cum amplissima priscorum verborum expositione«. ebend. s. 144. Goldast aber (1570 — 1635) muss sie nothwendig zwischen den jahren 1598, wo er zuerst in das haus Schobinger's kam, und dem jahre 1606, wo seine »Alamannicarum rerum scriptores« erschienen, in händen gehabt haben: »quod opus nunc in nostra manu est«. ebend. abtheil. 1, s. 4.

»Tertium reperio apud Mezlerum, qui id suo adhuc tempore i. e. sub annum circiter 1620 armarium nostrum ornasse scribit«, sagt Kolb (s. oben s. 11) und bemerkt, dass dieses stück die bei der anwesenheit der Gisela in St. Gallen genomene abschrift sei. der zeit nach wäre dieses das zweite stück, und das von Watt, Schobinger und Goldast besessene das dritte; doch kömmt es auf diese bezeichnung nicht an, besonders da wir der ganzen meinung Kolb's entgentreten müssen. nach derselben müssten sich nemlich in früherer zeit zwei stücke in der bibliothek des klosters befunden haben: wäre aber das der fall gewesen, so würde das bücherverzeichnis vom jahre 1461 nicht ermangelt haben, dies wie bei andern werken anzuzeigen. unserer ansicht ist auch Arx, welcher schreibt: »Quod anno 1606 Goldastus sese in manibus habere scripsit et quod Mezlerus in bibliotheca monasterii St. Galli asservari testatur«. hätten wir die werke Metzler's haben und die stelle selbst in betracht ziehen können; vielleicht dass wir, wie es uns bei andern nacherzählten berichten auch ergangen ist, in den worten des schriftstellers selbst entscheidung gefunden hätten. noch eine probe wäre möglich, wenn nicht auch diese handschrift verloren gegangen wäre, da Goldast aus derselben das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss mitgetheilt hat.

Nun unsere vermuthung! Metzler war vom jahre 1604 bis 1624 bibliothekar des stiftes. er stand mit Goldast in freundschaftlichen verhältnissen, wie dies in der lebensbeschreibung des letztern in der dritten ausgabe der »Rerum Alam. script.«, s. 5, gemeldet wird: »Hæ ædes

(Schobingeri) per quosdam menses suffragium Goldasto præbuerunt, jam-jam Antiquitatum patriarum illecebras et commoda sentienti, antiquosve eo facientes Codices S. Galli et in vicinis Monasteriis insigni diligentia versanti, qua in re facem ei prætulit Metzlerus Monachus S. Galli«. leicht konnte Metzler denselben bewogen haben, ihm das theure buch zurückzugeben, wie er ihm die handschrift 393 (»Liber benedictorum«) im jahre 1604 zurück gab. s. Goldast, abtheil. 1, s. 3.

»Disparuit inde (iste codex) a nemine ab eo tempore visum, nisi illud sit, quo in tyroli inventum Wiennam delatum ibidem asservatur«. Arx, oben. das ist nicht der fall; denn die Wiener handschrift, aus der Hoffmann von Fallersleben und Graff stücke mitgetheilt haben, ist eine art überarbeitung, und überdies finden sich in deren mitte und anderen ortes predigtstücke, welche aufzunehmen der mönch, welcher die abschrift in vierzehn tagen verfertigte, nicht die musse hatte. Beide besprochene handschriften sind somit für uns verloren. auch das docenische blatt, da es schon im jahre 1626 zu einem bücherdeckel verwendet worden ist, kann nicht ein bruchstück dieser abschrift sein, eher der urschrift, wie wir oben bemerkt haben.

Goldast hat, wie schon angedeutet, aus seiner handschrift das gebet des herrn und das apostolische glaubensbekenntniss, ferner die einleitung zu dem letzteren stücke, jedoch ohne das Latein und die erklärungen, auf seite 47 der dritten abtheilung seines werkes mitgetheilt. Wir haben die lesarten an ort und stelle aufgenommen und mit dem buchstaben »B« bezeichnet.

Ein drittes stück ist die in St. Gallen befindliche handschrift mit der nummer 21. sie fällt in das zwölfte jahrhundert, ist aber schwerlich eine sanktgallische arbeit. auch ihr einband in braunem leder ist nicht sanktgallisch. sie ist ferner keine abschrift aus der urschrift, indem man darin die bemerkungen Ekkehard's IV. und einige »dictamina diei debita« antrifft. s. oben s. 13. Im vierzehnten, fünfzehnten und wenigstens auch im anfang des siebzehnten jahrhunderts, wo sie Metzler gesehen, befand sich dieselbe in dem kloster Einsiedeln. s. oben s. 11. nach der art, wie sich Kolb darüber äussert, scheint sie nicht auf ganz rechtlichem wege nach St. Gallen gekommen zu sein.

Eine vierte handschrift ist die, wonach Schilter seine ausgabe besorgt hat. er hatte dieselbe von einem herrn von Loubere erhalten. ihre frühern wie ihre spätern schicksale sind unbekannt. da somit der schilterische abdruck an die stelle der handschrift tritt, glaubten wir der

gelehrten welt einen gefallen su erzeigen, wenn wir seine lesarten aufnehmen. dies geschah mit dem buchstaben »Sch«. Ueber die verwandtschaft mit unserer handschrift bemerkt Füglistaller in der handschrift selbst folgendes :

»Was pag. 301 unten auf den 2 letzten Linien durch den Fleck ausgelöscht ist, ist so zu ergänzen: Also daz ist, daz ir imo fore sint; niëman negetâr in slâhen, unz ir ne vvellent. Daß verschwundene ir fehlt auch bei Schilter: ein Beweis dass sein Exemplar eine Abschrift von diesem war. S. Schilter Ps. 81. 3.«

»Ebenso ist p. 359, Ps. 97. 1. das auf canticum stehende niuu in niuue zu ergänzen. Bei Schilter fehlt ebenfalls das e: ein 2ter Beweis des Gesagten.«

»Ueberhaupt finden sich alle Unrichtigkeiten, die im cod. vorkommen, auch in Schilters Abdruck.«
»Füglistaller.«

Es mögen hier einige beispiele folgen, wie sehr die beiden texte in ihren fehlern übereinstimmen.

Handschrift 21.

Schilter.

- | | |
|--|------------------------|
| S. 12. »glesliphent“ statt »gesliphent“. | »glesliphent“. |
| » 13. »ersteriben“ statt »ersterben“. | »ersteriben“. |
| » 13. 14. »ih ne irsterben muge“. Diese worte sind durch punkte getilgt. Schilter hat sie. | |
| » 21. »gemini“ statt »Jemini“. | »gemini“. |
| » »spiritaliter“ statt »spiritualiter“. | »spiritaliter“. |
| » 23. »uorhta — — uorochta“. | »uorhta — — uorochta.“ |
| » 27. »perient“ statt »peribunt“. | »perient“. |
| » 32. »uuanda“ statt »uuartent“. | »uuanda“. |
| » 38. »rertendo“ statt »rehtendo“. | »rertendo“. |
| » 68. »unicornuorum“ statt »unicornorum“ (!). | »unicornuorum“. |
| » 74. »daz“, durch feine punkte getilgt, hat Schilter gleichfalls. u. s. w. | |

Noch auffallender ist ein anderes beispiel. unsere handschrift hat auf seite 75 :

plucheit*

»diu diffidentia heizzet* unde uirchunst“

d. i. »diu diffidentia heizzet plucheit unde uirchunst“. Schilter liest dafür :

»diu diffidentia (plucheit) heizzet unde uirchunst“.

Nun einige beispiele von stärkeren abweichungen :

Handschrift 21.	Schilter.
S. 13. „stal“.	„stat“.
„getuost“.	„ne getuost“.
„ 15. „uunderlichen“.	„uuuunderlichen“.
„ 16. „dia“, verbessert aus „diu“.	„diu“.
„ 17. „dara — — tara“.	„Dura — — dura“.
„ 18. „timorem“.	„odorem“.
„ 22. „lichen“.	„lieben“.
„ 24. „senuuum“.	„senuun“.
„JV DONO“.	„ludono“. ¹⁾
„ 31. „einer“.	„einen“.
„ 33. „der“.	„den“.
„ 44. „armherzich“ (zweimahl).	„armherzlich“.
„ 46. „chuninc“.	„chumine“.
„ 57. „tiz“.	„Tih“. ²⁾
„ 58. „scalhlih“.	„sedllih“.
„halto“.	„baldo“.
„echert“.	„nechert“.
„ 59. „uuizzen“.	„uuishhen“.
„ 63. „suln“.	„sele“.
„ 73. „lere“.	„leite“.
„ 74. „inguhte“.	„inhugte“ u. s. w.

Um ein urtheil zu gewinnen, dürften vielleicht mehr beispiele nöthig erscheinen. wer sie wünscht, kann sie leicht finden, da wir die Schilterischen lesarten angegeben haben. Uns hat sich — abgerechnet dass vielleicht manche abweichung auf die rechnung Schilter's gesetzt werden muss — die überzeugung ergeben, dass seine handschrift keine abschrift der unsrigen ist, sondern dass vielmehr beide einer quelle entfloßen sind. wir bringen dabei weder den mangel der tonzeichen und randglossen bei Schilter, noch die häufige auslassung von wörtern und sätzen, noch die verbindungen und trennungen, welche derselbe richtiger hat, noch die öftere abweichung in der schreibung einzelner laute, z. b. „s“ und „sch“, „h“ und „ch“, noch den wechsel des „o“ und „e“ in den endungen, noch

¹⁾ Ein fehler, der nur gut aus einer schrift entspringen konnte, wo dieses wort mit langem »i« geschrieben war.

²⁾ Das »z« unserer handschrift kann nicht leicht für »h« gelesen werden.

fast regelmässige verdoppelungen von mitlauten, wie z. b. „schaff“, „u. s. w. in anschlag. grosses gewicht dagegen legen wir auf die verbesserungen in unserer handschrift, welche, wenn auch oft sehr fein ausgeführt, in der Schilterischen abschrift regelmässig übersehen sind; auf die verwechslungen des „c“ und „e“ (z. b. „stecchent“ und „steechent“ auf seite 29), die sich nicht gut aus der schrift unserer handschrift erklären lassen; ferner auf die nicht selten bessern lesarten Schilter's.

Bei der angabe der Schilterischen lesarten haben wir gänzlich unwichtiges ausgeschlossen, wie wenn z. b. unsere handschrift bei grosser schrift im Latein „V“, und bei kleiner „u“, und umgekehrt Schilter „U“ und „v“ schreibt; oder wenn Schilter das wort „got“ immer gross, und unsere handschrift zuerst öfters klein schreibt; oder „proicit“ statt „pro-jicit“, und „intellege“ statt „intellige“. auch was die verbindungen und trennungen betrifft, haben wir nur anfangs einiges angezeigt.

Das sind die vier handschriften, über die wir mehr oder minder nachricht ertheilen gekonnt. über die papierne handschrift, wovon Arx oben (s. 15) spricht, vermögen wir keine auskunft zu geben. Uebrigens muss dieses werk Notker's ziemliche verbreitung gehabt haben, was uns einige jüngere überarbeitungen zu beweisen scheinen, die noch vorhanden sind. eine solche findet sich in der kaiserlichen hofbibliothek in Wien und in der königlichen bibliothek in München. Es wird nicht getadelt werden, wenn wir die belehrungen mittheilen, welche Graff und Docen darüber geben.

„Deutsche Uebersetzung und Erklärung der Psalmen, dasselbe Werk, welches im S. Galler Codex 21 enthalten und, als eine Arbeit Notkers, in Schilters thes. abgedruckt ist. Nur ist es nicht als ein zweites Exemplar des S. Galler Codex, sondern vielmehr als eine Art von Uebearbeitung anzusehen, die theils andere, dem Dialekt des Schreibers angehörige, Formen und einzelne abweichende Ausdrücke gebraucht, theils die lateinischen Wörter, die der Exposition im S. Galler Werke beigemischt sind, aufgibt und sie durch deutsche ersetzt. Gleich der Anfang: Der man ist salig. der in dero argon rat ne gieng. so adam teta. do er dero chenun rates uolgeta uider gote. Noh an dero suntigen ueege ne stuont. so er teta. Er chom dar ana. er chom an den breiten ueeg der ze dero hella ket. unde stuont dar ana. uuanda er gehancta sinero kelusta. hengento stuont er etc., zeigt die Identität dieser und der dem Notker beigelegten Arbeit; vollständigere Vergleichung werden die unter Nr. 4 hier abgedruckten Stücke gewähren, die auch der S. Galler Psalmenübersetzung

beigefügt sind und gleichfalls nach der Tradition und der im S. Galler Codex befindlichen (im Wiener Codex aber fehlenden) Unterschrift: notker teutonicus etc. für Notkers Arbeit gelten“. u. s. w.

S. Diutisca, b. 3, s. 122 und 123. Weitere belehrung über diese handschrift findet man in Hoffmann's „Verzeichniss der altdeutschen Handschriften der Hofbibliothek zu Wien“, s. 281, nach dem die handschrift aus dem elften jahrhundert stammt. Eccard, Graff, Hoffmann, Massmann haben stücke derselben mitgetheilt.

Ueber die Münchener handschrift gibt Docen in dem ersten bande seiner „Miscellaneen“, s. 32 und 33, auskunft.

„Die königliche Bibliothek in München besitzt noch eine andere alte Uebersetzung der Psalmen aus dem vierzehnten Jahrhundert, mit einer jedem Vers beigefügten Auslegung, ehemem dem Stift St. Nikola bei Passau zugehörig. Ich hatte es nicht erwartet, in dieser Handschrift ein bos verjüngtes Exemplar der Notkerischen Bearbeitung der Psalmen zu finden, da bekanntlich die Denkmäler der älteren teutschen Sprache, vom IX. bis XII. Jahrhunderte, in den folgenden späteren Zeiten ganz ausser Gebrauch kamen, und darum auch nicht ferner abgeschrieben wurden. Man darf aber nur wenige Seiten des vorliegenden Manuscripts mit dem Werke des Notker vergleichen, um überall die auffallendste Aehnlichkeit zwischen beiden zu bemerken, und selbst in den mannigfaltigen Veränderungen der Sprache, die das jüngere Denkmal in einer Folge von vierhundert Jahren nothwendig erfahren musste, noch die nämliche Quelle zu erblicken, die in dem Notkerischen Original noch unvermischt und lauter fliesst. Um auch den Leser in den Stand zu setzen, sich von der Wahrheit unsrer Behauptung zu überzeugen, wollen wir den ersten Psalm aus der Handschrift hersetzen, und, um die Vergleichung zu erleichtern, Notkers Original selbst ihm zur Begleitung geben.“

Eine mittheilung der lesarten ist also nach der beschaffenheit dieser arbeiten an und für sich unmöglich. wir müssen daher den leser auf die probe bei den genannten männern verweisen. ausser dem ersten psalme theilt Docen später, s. 42 ff., auch noch den 103ten mit. Am schlusse (s. 36) des ersten psalmes macht derselbe eine bemerkung, welche wir noch mittheilen zu müssen glauben.

„Diese verjüngte Uebersetzung des Notkerischen Originals würde, wenn man in einzelne Untersuchungen eingehen wollte, für die Geschichte der teutschen Sprachkultur manche interessante Beyträge liefern, für jetzt

genügt es uns, auf dieses Denkmal (welches ohne Zweifel nicht zunächst aus dem noch unveränderten Original des 11ten Jahrhunderts genommen wurde), den Literator aufmerksam gemacht zu haben.« u. s. w.

Es bleibt uns noch übrig, einiges über die eigenschaften und eigenheiten unserer handschrift, und über die art und weise, wie wir den abdruck behandelt haben, zu melden. Dieselbe ist schön und sorgfältig geschrieben. die schrift gleicht unserer teutschen druckschrift und wechselt mannigfaltig ab. der lateinische text ist roth, die erste zeile jedes gesanges mit rothen, einzelnes andere mit schwarzen lateinischen anfangsbuchstaben geschrieben. die übergeschriebenen wörter haben kleinere schrift. diese haben wir in klammern in den text aufgenommen, und haben die rothe schrift durch absätze ersetzt. Die ersten blätter sind frei gelassen, und erst auf seite 8 steht das »Incipit« bis »vir«, meist mit grossen verzierten buchstaben. s. das facsimile. Die anwendung grosser anfangsbuchstaben erfolgt ziemlich gleichmässig, z. b. im anfang eines satzes. doch schwankt die schreibung der eigennamen und anfangs die des wortes »got«. auch einzelne andere unregelmässigkeiten begegnen, wie z. b. »Goldes« auf seite 105. In der grossen schrift, d. i. in der schrift mit anfangsbuchstaben, vertritt das »V« die stelle des »U«, das jedoch in der teutschen in seinem entstehen ist; und umgekehrt in der kleinen schrift das »u« das »v«. ausnahmen sind selten, zunächst noch das »v« in der kleineren schrift der übergeschriebenen wörter, z. b. seite 23 »evangelii«, seite 71 »Uuaz«. Als unterscheidungszeichen begegnen der punkt und das fragezeichen. merkwürdig sind die punkte, die zuweilen in mitten von wörtern vorkommen, z. b. seite 61 »L.AETA-BITVR«, oder über einem buchstaben, wie seite 71 »qui habitant«. Eine besondere sorgfalt zur erhaltung der schönheit der schrift zeigt sich bei verbesserungen. dieselben sind ausserordentlich zart ausgeführt, wie z. b. auf seite 67, wo »lichumin« mit einem feinen strichelchen durch das »u« in »lichamin« verbessert ist. öfters werden sogar schreibfehler gar nicht verbessert, sondern durch übergeschriebene punkte angezeigt, wie z. b. auf seite 91 »momo« statt »homo«. dahin gehört auch die tilgung eines buchstaben durch punkte, z. b. »foneñ« auf seite 29.

Aehnlich verhält es sich mit den trennungen und verbindungen zusammengesetzter wörter. des fehlerhaften ist vieles. da geschieht es, dass verbindungen angezeigt werden, durch punkte, welche etwas in die höhe zwischen zwei wörtern gesetzt sind, wie z. b. auf s. 86 »zu'spilunga«, oder trennungen durch beistriche, wie auf seite 65 »fersah'er«. durch

trennungen zu ende einer zeile ist öfters ein buchstabe verdoppelt worden, wie auf seite 28 in »arb-beite«.

Wie es scheint, hat die handschrift nach ihrer vollendung eine durchsicht erfahren. wir schliessen das aus der betrachtung der vorgenommenen verbesserungen und aus andern erscheinungen. so hat z. b. auf seite 25 das fragezeichen nach den worten »Aut filius hominis quoniam uisitas eum?« eine tiefere rothe farbe als die vorangehenden worte. zweierlei rothe tinte findet sich zwar auch sonst, aber ein solcher wechsel, wie der beschriebene, scheint uns nur auf die versuchte weise erklärbar. man sehe noch den folgenden absatz über die tonzeichen.

Die tonzeichen sind aufwärts gefahren. dadurch geschieht es, dass der obere theil oft zu weit links geht, so dass das zeichen mit einem theile, nicht selten mit dem grössten, auf den folgenden buchstab zu stehen kömmt. durch die angegebene weise, wie dasselbe gezogen ist, ist für schwierige fälle, wenn es z. b. auf doppellauten steht, eine sichere entscheidung gefunden. Heisst nun auch das gefundene gesetz mit andern worten nichts anderes, als »das tonzeichen rückt jedesmahl auf den ersten selbstlaut«, so gründet sich dasselbe doch auf einen objektiven grund. Hinlänglich erklärt aber auch diese entdeckung nicht die stellung jedes tonzeichens, denn öfters rückt sowohl die spitze als das dach völlig auf den buchstaben rechts, z. b. auf seite 24 »uuuúnderont«, auf seite 73 »uueerdenne«, auf seite 74 »fañt«, manchmahl auf den buchstaben links, z. b. auf seite 15 »gescriben«, ja sogar auf das folgende wort, z. b. auf seite 126 »chumet sánitas«. vielleicht dass die tonzeichen erst bei der durchsicht gemacht wurden, denn gleich nach der vollendung des buchstabens ist sein tonzeichen nicht gesetzt, das ist sicher. Durch die angedeutete annahme, scheint es uns, liesse sich die fehlerhafte verrückung und anwendung (z. b. seite 10 »Pediü«, seite 11 »Pediü«) am leichtesten erklären. jedenfalls darf man unstatthafes nicht auf rechnung des herausgebers setzen. Andere notkerische werke sind in dieser hinsicht besser geschrieben als die handschrift 21.

* INCIPIT . TRANSLATIO . BARBARICA . PSALTERII .
NOTKERI . TERTII .

PSALMUS I .

**BEATVS VIR **) QVI NON
ABIT** IN CONSILIO IMPIORVM . DER.
MA'N . IST . SA'LIG . der in dero argon
rât ne gegieng . So ADÂM teta . dô
er dero chénum râtes fôlgeta uuider
Gôte .

Et in uia peccatorum non stetit .
Noh an dero sündigon uuêge ne
stuönt . So er teta . Er châm dar
âna . er châm an dên brêiten ueeg ter
ze hêllo gât . unde stuönt târ¹⁾ âna .
uuanda er hangta sinero geluste .
Héngendo stuönt er .

Et in cathedra pestilentiae non
sedit .²⁾ Noh ân demo súbtstuôle ne
saz . ih mêino daz er richeson ne
uuôlta . uuânda diñ suht stüret sie
nâh alle . So si adâmen teta . do er
got uuôlta uerden . Pestis chit la-
tine pecora sternens (fiêo nider
slahinde³⁾ . So⁴⁾ pestis sih kebrêitet .
sô ist iz pestilentia . id est late
peruagata pestis (uuito uuâllonde
stërbo) .

†) Sed in lege domini uoluntas
eius . et in lege eius meditabitur die
ac nocte . Nube der ist sâlig . tes
uuillo an gôtes êo ist . unde der dâra
âna denchet . tag unde naht .

Et erit tanquam lignum quod
plantatum est secus decursus aqua-
rum . Vnde der gediêhet also uuô-
la . so der hôum . der bidemo⁵⁾
rinnenten uuazzere gesezzet ist .

Quod fructum suum dabit in tem-
pore suo . Der zitigo sinen uuô-
cher gibet . Daz rinnenta uuazzet ist
gratia sancti spiritus . gnâda des hêi-
ligen gëistes . Den si nezzet . ter ist
pirig pôm guôtero uuercho .

Et folium eius non ††) defluet .
Noh sin loub ne riset . Taz chit . noh
sin uuôrt ne uuirt uuéndig .

Et omnia quaecumque faciet pros-
perabuntur . Vnde frâm diêhent ál-
liü . diu der boum bîret unde brin-
get . ioh fructus (uuôcher) . ioh folia
(pléter) . ih mêino facta (uuerch) et
dicta (uuort) .

1) dar. Sch.

2) stetit. Sch.

2) niderslahinde. Sch.

4) so. Sch.

5) bi demo. Sch.

Non sic impii . non sic . So uuóla ne gedíehent áber dié argen . So ne gedíehent sie .

Sed tamquam puluis quem proicit uentus a facie terræ . Nube sie zefärent also daz stuppe dero erdo . daz ter uuínt feruuáhet . fóné ¹⁾ demó gótes riche uuérdent sie feruuáhet .

Ideo non resurgunt impii in iudicio . Pedíù re erstánt árge zedero urtéildo ²⁾ . Doh sie erstanden . sie ne bitent dánne urtéildo . uuanda in iú irtéilet ³⁾ ist . JAM ENIM IVDICATI SVNT .

Neque peccatores in consilio iustorum . Noh súndige ne sizzent dánne in demo ráte dero rehton . Éne ne írstánt . daz sie irtéilet uuéerden . noh tíse ne írstánt daz sie irtéilen . Éne sint tie uuírsesten ⁴⁾ . díse ne sint tie bézzesten . uuanda sie béide sundig sint . Tie aber die bezzen sint . tie irtéilent tíen métemen .

Quoniam nouit dominus uiam iustorum . Vuanda got uuéiz ten ueg téro ⁵⁾ réhton . Er geuuérdet sie uuízen . unde iro uuerch .

Et iter impiorum peribit . Vnde déro argon fart uuirt ferlóren .

Vuanda sie selben ferlóren uuerdent . pedíù uuirt iro fart ferlóren . daz sint iro uuerch .

PSALMVS DAVID II.

QVARE FREMVERVNT GENTES . Ziu griscramoton an christum ebraicæ gentes (iúdon diét)?

Et populi meditati sunt inania . id est frustra? Vnde ziu dáhton sine liúte ardingun . in ze írloschenne? Sie dáhton des in úbelo spuèn solta .

Astiterunt reges terræ . et principes conuenerunt in unum aduersus dominum et aduersus christum eius .

*) Tie lántchuninga ⁶⁾ uuären gágenuuerte in passione domini (in gotes martyro) . als ⁷⁾ ána sehendo . nube iro uuillen óugendo . unde principes sacerdotum gesamenoton sih uuider trúhtene . unde uuider sinemo geuuíechten . Ein herodes uuolta in sláhen . anderer hangta iz . Pedíugát in ter uuillo . samoso diu uuérch .

**) Disrumpamus uincula eorum . et proiciamus a nobis iugum ipsorum . id est christi et apostolorum . Sús einoton sie sic . Prechen cháden sie iro gebénde . unde uuerfen ába uns iro ioch . Ne lázen unsich

¹⁾ Fane . Sch .

²⁾ ze dero urtheildo . Sch .

³⁾ urteilet . Sch .

⁴⁾ uuírsisten . Sch .

⁵⁾ dero . Sch .

⁶⁾ Lant chuninga . Sch .

⁷⁾ »als« liest auch Sch . Ursprünglich stand »nals« .

nicht ¹⁾ ána christianam religionem (christis uolunga ²⁾).

Qui habitat in cælis irridebit eos. et dominus subsannabit eos. Ter in himele bûet. ter spóttot iro. unde násesnúdet ansio ³⁾. Nals ⁴⁾ taz got mit munde unde mit násun dehéinen huòh tûe. nube daz iz huòhlich uuas. daz sie sína prædinationem ⁵⁾ (penêmida) dáhton ze iruuéndenne. Dár ána uuären sie meditates inania (i. e. ténchende in-uppe ⁶⁾).

Tunc loquetur ad eos in ira sua. et in furore suo conturbabit eos. Tanne sprichet er in zû mit zôrne unde mit héizmûote getrüobet er sie. In iudicio (in ubertéilido) tuòt er iz. so retributio peccatorum (lon sundon) ist.

VOX CHRISTI. Ego autem constitutus sum rex ab eo super syon montem sanctum eius prædicans præceptum eius. Ih pin aber fóne minemo fäter iro úndanches ⁷⁾ ze chúnige gesez- zet uber sinen héiligen berg. daz ist æcclesia sin gebot ságende. daz chit

euangelium lèrende. Syon stát in ierusalem. unde uuanda man ferro dar ába sèhen mag. pediù héizzet ⁸⁾ er syon daz chit latine specula. in únsera uuis uuarta. Der bezeiche- net æcclesiam. uuanda iro gedingi ist. daz sí ir-hòhet ⁹⁾ uuerde zegótes selbes ána-siht ¹⁰⁾.

Dominus dixit ad me. filius meus estu ¹¹⁾. ego hodie genui te. id est sine tempore (ána zit ¹²⁾). Min fäter chád ze mir *) min sun bist tu. hiüto gebár ih tih. Góte neist ¹³⁾ nehéin zit præteritum (irgängen) noh futurum (chúnftig ¹³⁾). Ímo ist hiüto. al daz iò geschah. alde noh geschéhen ¹⁵⁾ sol. Pediù ist sin sún hiüto gebórn.

Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam. Pite mih. uuanda dú ménnischo bist. unde andiü ¹⁶⁾ min minnero ¹⁷⁾ bist. só gibo ih tir ¹⁸⁾ din érbe. VVélez ist daz? Gentes (alle liüte).

Et possessionem tuam terminos terræ. Vnde gibo ih tir zebesizzen-

1) nicht. Sch.

2) uolunga. Sch.

3) nase snudet an sio. Sch.

4) Nalz. Sch.

5) prædinationem. Sch.

6) inuppe. Sch.

7) Schilter hat beide wörter einge- schlossen.

8) heizet. Sch.

9) sie irhoet. Sch.

10) ze gotes selbes anasichte. Sch.

11) es tu. Sch.

12) ana zit. Sch.

13) ne ist. Sch.

14) chunftig. Sch.

15) geschehen. Sch.

16) an diu. Sch.

17) minero. Sch.

18) dir. Sch.

ne¹⁾. énde déro erdo . déro dù bitest .
Daz ist fône diù gespröchen . uuanda
christus pat iro gnôto . dô er sih sêl-
ben umbe sie PATRI ôpferota²⁾ .

Reges eos in uirga ferrea . id est
inflexibili iustitia . Tiê rihtest tu mit
iseninro géрто . daz chît mit ún-uen-
digemo rehte . Dih ne mag tar ába
niëman genémen .

Tanquam uas figuli confringes
eos . Sámoso háfenâres faz ferbri-
chest tú³⁾ sie . Terrenas concupis-
centias (uuerlt lüste) fêrbrichest tu
an in .

*) VOX PROPHETÆ . Et nunc reges in-
tellegite⁴⁾ . Vnde nû fernément chû-
ninga déro erdo . chuninga des flêi-
sches . chuninga fône diù . uuánda
ir dôubont ten lichamen . Gehôrrent
mînen rat .

Erudimini qui iudicatis terram .
Lázent iûch lêren lantrechtara .
Mêistêra des lichamen fernément .

Seruite domino in timore . Diê-
nont gôte mit fôrhtun . Daz nehéue⁵⁾
iûuh . daz er reges kenámot pirnt .

Et exultate ei cum tremore . Vnde
ridondo sint imo frô . Imo dan-
chont sóliches nâmen . ioh mit frê-
uui . ioh mit fôrchtun .

Apprehendite disciplinam ne quan-
do irascatur dominus . et pereatis de
uia iusta . Lirnent zúcht . unde uuê-
sent in égi . daz sih gôt éteuennê
ne bélge . unde ir neglesliphent ába
rehtemo uuége . christus ist ter ueeg .
an démo mánnlich kán sol .

Cum exarserit in breui ira eius .
beati omnes qui confidunt **) in eo .
So sin zorn irheizzet in spûote . unde
uindicta (kerich) chûmet in ictu
oculi (in slago dero bráuuo) . so
sint sâlig . diê sih zeimo⁶⁾ fer-
sêhent .

PSALMVS DAVID III.

DOMINE QUID MULTIPLICATI SUNT qui
tribulant me? Daud chad ex per-
sona christi (in christis stal⁷⁾ . dôér⁸⁾
sinen sun flôh . Ziù sint trûhten déro
sô mánege⁹⁾ , diê mih arbêitent .
daz ioh éiner mînero discipulorum
(iungeron . i . iudas) mîn áhtet?

Multi insurgunt aduersum me .
Mánige ir-richtent¹⁰⁾ sih uuider mir .

Multi dicunt animæ meæ non est
salus illi in deo eius . Mánige fer-
sâgent¹¹⁾ mînero sêlo heili an iro
gôte . Sie ne trûnuent . daz ih irstân
súle .

1) ze besizzenne . Sch.

2) opherota . Sch.

3) du . Sch.

4) rsch. Dvm discernit cœlestis reges.

5) he heue . Sch.

6) ze imo . Sch.

7) stat. Sch.

8) do er . Sch.

9) manegen . Sch.

10) ihrrichtent . Sch.

11) versagent . Sch.

Tu autem domine susceptor meus es . Aber dū got pist min infāngare . mih infīnge dū . Mih hominem (mēnniscen) nāme dū an dih deum (got) . bediū getuōst ¹⁾ tu mih oūch resurgere (irstān) uuider iro uuāne .

Gloria mea et exaltans caput meum . Dū bist min guōllichi . fōne dir babo ih siā . unde dū bist irhōhēnde min hoūbet in resurrectione (in ōstirtāge) .

Voce mea ad dominum clāmaui . et exaudiuit me de monte sancto suo . Mit minero stīmmo . daz chit . mit des herzen stīmmo hāreta ²⁾ ih ze dir . unde gehōrtost tu ³⁾ mih . fōne dinemo hēiligen berge . daz chit fōne dēro ūnsagelichun hōhi dinero gōtheite .

Ego dormiui et soporatus sum . Ih slīēf ⁴⁾ . mines tānches āne nōth . Ih slīēf ⁴⁾ den slāf ⁵⁾ des tōdes . unde slāf ⁵⁾ rāuota mir dār āna . daz diē sūndigen ne tuōnt . uuanda iro tōt slāf leitē siē zeūnrāuon ⁶⁾ .

Et exurrexi . quoniam dominus suscepit me . Vnde irstuōnt ih . uuanda trōhten infīng mih . Ēr nām mih an sih . mit dēro chrēfte irstuōnt ih .

*) Non timebo milia populi circumdantis me . Ili ne fūrchtō diē mānigi . des mih ūmbestānden liūtes . sāmo sō ēr mih erstēriben mūge . ih ne irstērben **) mūge ⁷⁾ ih ne irstērbe gērno .

Exurge domine . Stant ūfrāhten .

Saluum me fac deus meus . Duō mih gehāltenen min got . Gehalt ecclesiam meam (mīna prūt-sāminunga) diū min corpus (lichamo) ist .

Quoniam tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa . Vuanda dū hābest irslāgen ⁸⁾ . daz chit tu habest kesueiget alle . diē mir bēunrechte ⁹⁾ uuidere uuāren . So chūnt uuārd in min resurrectione (urständida) . daz siē iro neheinen lōuegen getōrston hāben .

Dentes peccatorum contriuiisti . Dēro sūndigon zēne fermūletost tū . daz chit . iro hindero sprāchon ferzāre dū . Siē gesueigēdo ¹⁰⁾ fērzāre du iz .

Domini est salus . Tār schinet daz cōtes diū heili ist . Tū gōt kibet sia .

Et super populum tuum benedictio tua . Vnde din sēgen ist uber dinen liūt .

¹⁾ ne getuost . Sch.

²⁾ harreta . Sch.

³⁾ du . Sch.

⁴⁾ schlief . Sch.

⁵⁾ schlaf . Sch.

⁶⁾ zeun rauon . Sch.

⁷⁾ Diese vier wörter sind durch punkte getilgt . Sch. hat sie .

⁸⁾ irschlagen . Sch.

⁹⁾ Ueber dem »e« ist ein punkt .

¹⁰⁾ geschueigēdo . Sch.

CANTICVM DAVID IV.

CVM INVOCAREM EXAUDIUIT ME DEUS.
iustitiæ meæ. Aecclesia chit. Gót
fóne démo min reht ist kehórta mih.
só ih zéimo háreta.

In tribulatione dilatasti mihi ¹⁾.
Ze démo selben chit si ²⁾. du ge-
bréittost ³⁾ mih in binon. Vuanda
in persecutione (in áhtungo) manig-
faltoton sih coronæ martyrum.

Miserere mei. et exaudi orationem
meam. Gnáde ⁴⁾ mir. unde gehóre
min gebét. Tuó. só dù tátist. ke-
hóre mih ío.

Filii hominum usque quo graui
corde? Ménniscon chint. uuié lango
uuéllent ir sin insuáremo. daz chit
in ungelóubigemo herzen? fóre ad-
uentu (chünfte) christi uuárent ir
ungelóubig. uuéllent ir ouch nóh
só sin?

Vt quid diligitis uanitatem et quæ-
ritis mendacium? Ziù minnónt ir
idola (ábkota). unde ziù suóchent
ir lugge gota?

DIAPSALMA. Vuaz ist daz? Daz ist
silentium. unde interuallum. psal-
lendi. unde uuéchsel dés sinnes.

Also sin psalma ⁵⁾ heizzet coniunctio
uocum (fuògi stimmon) in *) can-
tando (singendo). so heizzet dia-
psalma disiunctio uocum (sche-
dunga stimmon).

**) Et scitote quoniam mirificauit
dominus sanctum suum. Vuizzint
daz cót ⁶⁾ christum uünderlichen ⁷⁾
getán hábet. uuanda er chichta in
fóne tóde. unde sazta in ze sínero
zésuuun in himele. in sult ir béton.

Dominus exaudiet me cum clama-
uero ad eum. Truhten gehóret mih
danne ih ze imo háren. Daz chit
æcclesia fóne iro selbun. sámósó si
cháde ze iro chinden. Trühten ke-
hóret iùh só ir ze imo hárent. hárent
ze imo mit kuóten uuérchen ⁸⁾.

Irascimini et nolite peccare. Pél-
gent iùih ⁹⁾ déro súndon zeiu sel-
ben. unde fermident sie. Riü-
uont sie só daz ir sie fürder ne
tuóient. Alde ánderesuuto ¹⁰⁾. Pel-
gent iùih ¹¹⁾ unde ne réchent iùih.
unde iüuer zorn. Vbe diz keschéé
énez fermident.

Quæ dicitis. in cordibus uestris.
s. dicite. Diù ir spréhent diù spre-

¹⁾ rsch. Prophetiæ mos est repente
personas mutare. exaudiuit dilatasti.

²⁾ sic. Sch.

³⁾ gebreitest. Sch.

⁴⁾ Gnade. Sch.

⁵⁾ sinpsalma. Sch.

⁶⁾ Got. Sch.

⁷⁾ uunenderlichen. Sch.

⁸⁾ In der letzten hälfte dieses ab-
satzes ist fast zwischen jedem worte
eine spitze.

⁹⁾ Aus »iuhih« verbessert.

¹⁰⁾ Bei Schilter fehlt alles teutsche bis
hierher, vermuthlich wegen des wieder-
kehrenden »Pelgent«.

¹¹⁾ iuh. Sch.

chen fone herzen . daz ir dièn gelich ne sint fone dien gescriben ¹⁾ ist .
 POPVLVS HIC LABIIS ME HONORAT . COR
 AVTEM EORVM LONGE EST A ME (DÍSER
 LIVT ÈRET MICH MIT LÈFSÉN . ÍRO
 HÉRZA ÍST ÁBER VÉRRO VÓNE MIR) .

*) Et in cubilibus uestris compungimini . Vnde in iüueren herzon uuérdént ir gestünget . fúrder nechóme iüuer zórn . Dår irlósche iz ²⁾ . ér iz an dièn uuérchen schíne .

Sacrificate sacrificium iustitiæ ³⁾ et sperate in domino . Pringent góte daz ópfer des réchtes . daz chit . lébent rechto . unde gedingent daz er iù hièr gébe donum (géba) spiritus sancti . unde hára nâh uitam æternam (lib éuuigen) .

Multi dicunt quis ostendit nobis bona? Månige ne uuiizen déro dingo nièht ⁴⁾ . unde chédent . Vuér uuèiz daz . uuer chán úns ièht keságen fone uita æterna?

Signatum est super nos lumen uultus tui domine . Dù trúhten dù hábest iz úns keouget . Vns ist ána-gezèichenet . daz lièht dines analiütes . Tù hábest unsih getân ad

imaginem **) et similitudinem tuam (ze dinemo pilde) . Daz liècht ⁵⁾ ne múgen uuir oculis uidere (mit ougon késèchen) nube mente (muóte) .

Dedisti lætitiã in corde meo . In minemo hérzen hábest du mir dia frèuui gegében . Si ne ist anderes uuar ze suóchenne .

A tempore frumenti et uini et olei sui multiplicati sunt . Vuannan ist daz siè sò chédent . i . OVIS OSTENDIT NOBIS BONA? Daz ist tánnan . uuanda siè hábent kenuôg . unde siè sint keláden fone démo zite íro chórnes . unde íro uuines . unde íro ólees . Íro fuóra hábent siè . dia ⁶⁾ siè suóchent . mit déro sie den lichamen nérent .

In pace in id ipsum . dormiam et requiescam . Vués gedingo áber ih? Daz ih sláfe ⁷⁾ unde ráuuee in fride . unde in góte der id ipsum (selb selbo) heizzet . Anderiù dinch sint uuéhselich . er ist io ein . er ⁸⁾ ist ièo daz selba . An imo hábo ih éuuiga ráuua .

Quoniam tu domine singulariter in spe constituisti me . Vuanda dù

1) geschrieben . Sch.

2) Sch. »in« . Es stand ursprünglich »ih« . dann hat man dem »h« oben einen strich gegeben , wodurch es einer art »z« ähnlich wird , die aber sonst nicht in unserer handschrift üblich ist .

3) iustitia . Sch.

4) nicht . Sch.

5) licht . Sch.

6) Aus »diu« verbessert , wie auch Sch. liest .

7) schlafe . Sch.

8) »einer« statt »ein . er« . Sch.

trühten hábest mih súnderchlich¹⁾
getröstet ze dero ráuuo . ze dero
populus babiloniæ (liüt scandun²⁾
der sih hié frèuuet frumenti uini
et olei . niéht ne gedinget .

*) PSALMUS V.

PRO EA QVÆ HEREDITATEM ACCEPERAT. VERBA MEA AVRIBVS PERCIPE DOMINE. Fernim mit òron minu uuórt truhten . chit diu dia des érbes langét . Daz ist æcclesia (kótes prüt).

Intellege clamorem meum . Fernim min háren . Daz fóne hérzen chóme daz férnim . Mènnischo gehóret den múnt . dù fernim daz herza .

Intende uoci orationis meæ . Dénche ze mínero bétestimmo³⁾ . dié ih ze dir frúmno . sò in-grundo .

Rex meus et deus meus . Chuinich min . unde gót min .

Quoniam ad te orabo domine . mane exaudies uocem meam . Vuan-da ih ze-dir béton . sò der morgen chümet . sò gehórest⁴⁾ dù mih .
**) Sò diu naht mínero súndon hina uuirt . sò gehórest⁴⁾ dù mih .

Mane astabo tibi . et uidebo . In mórgen fóre stán ih dir . unde gesiêho dih . Sò disu uuérlt hina uuirt . unde daz èuniga táges liécht⁵⁾ peginet chómen . dånne geseêho ih dih .

Quoniam non deus uolens iniquitatem tu es . Vuánda dù ne bist der únrecht⁶⁾ uuéllento gót . fóne diu ne-gesêhent dih unréchte⁷⁾ .

Non habitabit iuxta te malignus . Sáment dir ne búet der úbeluuilligo . doh er ad iudicium chóme .

Neque permanebunt iniusti ante oculos tuos . Noh unrehte ne fólle uuérént fóre dinen ougon . Doh sié dih kesêhen in carne (fleische) also iz chit . VIDEBUNT IN QVEM COMPVN-XERVNT (SI GESÊHENT IN UENÛ SIÊ STÉCHOTON) . sié ne gesêhont dih áber in gloria (in guótlichi⁸⁾) . Also diu scrift chit . TOLLATVR IMPIVS NE VIDEAT GLORIAM DEI (ferstózzen uuérde der úbello ne ir negesêhe kótes guotlichi⁹⁾) .

Odisti omnes qui operantur iniquitatem . Du házzest alle . dié daz únrecht úrchent . nals dié iz uuorhton . núbe dié iz únz zénde iro libes úrchent .

1) sunderlich. Sch.

2) rsch. Nota. duas ciuitates in scripturis . BABILONIAM ET HIERSALEM . ALTERAM diaboli . alteram dei .

3) bêtes timmo. Sch.

4) gehoret. Sch.

5) lieht. Sch.

6) unreht. Sch.

7) Das »c« hat einen punkt über sich. Schilfer liest auch »unrehte«.

8) guotlichi. Sch.

9) Fehlt von »Also« an bis hierher bei Schilfer.

Perdes omnes qui loquuntur mendacium. Ferliüsest dië . dië lúgi sägent . Also heretici (unrechte in iro geloubo) tuönt . dië mit lúginen ilent dië ménniscen besutchen .

Virum sanguinum et dolosum abhominabitur dominus. Mánneslecken¹⁾ unde uuizzesare²⁾ . daz chit trúgenare . letdezet únsér trúhten . Peditü ne lázet er sië säment imo .

Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo in domum tuam. A'ber in déro mánigi déro guóton . dië multitudo misericordiae tuae mit rechte heizzent . kan³⁾ ouh ih in din hús . Vuélez ist daz . áne diü futúra ierusalem (chúntfliga ánasicht⁴⁾ fridís) .

Adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo . Ze démo dine-mo heiligen hús . péton ih hinnan dára⁵⁾ . in dinero fórtun . Só ih tára⁶⁾ chúmo . dar uuirdo ih áne fórtun . uuanda dar *) ist perfecta caritas . quæ foras mittit timorem⁷⁾ (durnochta minna diü úz stózzet forchtun) .

**) Domine deduc me in iustitia tua propter inimicos meos. Leite mih trúhten in dinemo rehte umbe mina fienda . dië mih ilent dar ába

chêren . Leite mih in dinemo rechte⁸⁾ nals in ménnischon . diën ioh reht tunchet . malum pro malo red-dere (úbelis mit ubele lonon) .

Dirige in conspectu tuo uiam meam. Kerihite mînen uueg in dinero gesihte . Daz herza gerihite daz ist in dinero gesihte . nals in ménnischon .

Quoniam non est in ore eorum ueritas. Vuärhêit neist in iro munde . In déro ménnischon munde . miuero fiendo . neist si .

Cor eorum uanum est. I'ro herza ist uppig⁹⁾ . Vuië mag ténne uuär in iro munde sin?

Sepulchrum patens est guttur eorum. I'ro chéla¹⁰⁾ ist óffen gráb . Vuäre daz gráb betân . só ne stúnche iz . Noh iro chéla . úbe sië sui-getin .

Linguis suis dolose agebant. Mit diën zúngon fárent sië trúgelicho . uuanda ein chòsont sië ánder uuélen sië . Daz ist dolus (pisuuich) .

Judica illos deus. Rihite got úber sië . Daz ist gehêiz nals fluòh .

Decidant a cogitationibus suis. Sië stürzèn ábe iro gedánchen . daz chit in gebreste . an iro gedingi .

1) Maneslecken. Sch.

2) uuizzes are. Sch.

3) kam. Sch.

4) anasiht. Sch.

5) Dura. Sch.

6) dura. Sch.

7) odorem. Sch.

8) rehte. Sch.

9) uppig. Sch.

10) chila. Sch.

*) S. 18. **) S. IX.

Secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos. After iro michelun übeli . stoz siê uz . Nim in daz érbe . des saneta æcclesia bitet .

Quoniam irritauerunt te domine . Vuanda siê dih crámdon ¹⁾ trühten . fóne diü tuò siê érbelòs .

Et lætentur omnes qui sperant in te . Vnde fréuuent ²⁾ sih alle . diê diê ze dir fersehent .

In æternum exultabunt et habitabunt in eis . Jêmer fréuuent siê sih . unde du búest in in . Des sint siê iêmer frò . daz siê dîn hús sint .

Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum . Vnde an dir guóllichont sih *) alle . diê dinen námen minnont . An dir hábent siê daz érbe .

Quoniam tu benedicis iusto . Vuanda dû gibest ségen démo rehten . fóne ségene hábet er daz érbe . nals fóne réhte .

Domine ut scuto bone uoluntatis tuæ coronasti nos . Sâmo so mit skilte guótes uuillen hábest dû ún-sih trühten gecorònot . Din guót uuillo . ist uns skérm unde éra .

**) PSALMVS PRO OCTAVA VI.

Náh siben tágen déro uuéchun . chúmet der áhtodo . Daz ist dies iudicii . dér náh disen ³⁾ gesibenóten uuérltziten chúmet . Dén fürhtendo . unde daz iudicium . chit dér propheta .

DOMINE NE IN FVRORE TUO ARGVAS ME . Trühten in dinero hêizmoti ne inchúnnist dû mih tánne .

Neque in ira tua corripias me . Nob in dinemo zórne ne irrêfset du mih an démo suòno táge . uuanda diê ne uerdent kehálten . diê dâne gót irrefset .

Miserere mei domine quoniam infirmus sum . Hábe mingnáda uuanda ih únmahtig pin . din reht ⁴⁾ zerfól-lonne .

Sana me domine quoniam conturbata sunt ⁵⁾ ossa mea . Heile mih . uuanda miniü bein úngerech sint . daz chit . míne chréfte sint mir in-fällen .

Et anima mea turbata est ualde . Vnde min sêla ist harto inúngerechen . Si ⁶⁾ uuárd in paradyso (in ziêr-gärten) fóne súndon ⁷⁾ siêch .

Et tu domine usque quo? Vnde

¹⁾ crameton. Sch.

²⁾ Das »to« scheint durch einen punkt über und unter sich getilgt. Sch. liest »freuuent«.

³⁾ diesen. Sch.

⁴⁾ Fehlt bei Sch.

⁵⁾ Sch. hat noch »(omnia)«. Wohl eigener zusatz? Aehnliches öfters.

⁶⁾ Sie. Sch.

⁷⁾ sundo. Sch.

uuié¹⁾ lángo tunélest du nù. dinero hólfo trubten?

Conuertere domine . et eripe animam meam . Háre chère dih ze mir trúhten . unde lóse mína sèla . fóne temptatione (ursóche) unde fóne supplicio (uuizze) .

Saluum me fac propter misericordiam tuam . Hált mih umbe dina gnáda . uuanda ih iz ferschúldet hábo .

Quoniam non est in morte qui memor sit tui . Vuanda din ne ge-uuanet^{*)} ne-heiner in tóde . In uué-lemo tode? Ane só diù sèla fóne súndon irbléndet uuirt . Diù blindi irgezzet in gótes .

In inferno autem quis confitebitur tibi? Vuer ist áber in-hello dir íh-tíg? Vuen uerfábet dá sin ièhen?

***) Laborauit in gemitu meo . Ih arbèita mih suftóndo . Do ih riúuon gestuónt diè sunda .

Lauabo per singulas noctes lectum meum . LECTVS ANIMÆ CORPVS EST . Vbe des negnúoget . só nézzo ih min bétte nahteliches²⁾ . i . QVOTIESCVNQVE OFFENDO . QVI IN NOCTEM AMBVLAT OFFENDIT . Daz ih unréinda . daz súhero ih .

Lacrimis meis stratum meum rigabo . Mit mnen tránen nezzo ih

min bétte . Mit dièn begiúzzo ih iz . mit dièn uuascho ih iz .

Turbatus est præ ira oculus meus . Min oúga ist truóbe . fóre dinemo zórne . Din zorn fúrtendo . hábo ih keuueinot só filo . daz iz truóbe ist .

Inueteraui inter omnes inimicos meos . Ih máhta báldo uueinon . daz ih iráttet pin . únder állen mínen fiénden . diè mih tágeliches kerno dínes rechtes irrent .

Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem . Skéident iúuih fóne mir alle úbeltátige . Lázzent iúuer irren mih sin .

Quoniam exaudiuit dominus uocem fletus mei . Vuanda gót hábet fernómen mínen uuóft .

Exaudiuit dominus deprecationem meam . Er hábet kehóret mína digi .

Dominus orationem meam suscepit . Er hábet infángen min gebét . Ih ne hábo niéth ingeméitun só uilo geuueinot .

Erubescant et conturbentur uehementer omnes inimici mei . Schámen sih sámment mir . unde sin leidig íro sundon . alle mína fienda . daz oúh siè got kehóre .

Conuertantur et erubescant^{***)} ualde uelociter . Pechéren sih ad

¹⁾ uuieo. Sch.

²⁾ Inahteliches. Sch. Das »I« im

anlaute hatte auch unsere handschrift ursprünglich.

*) S. 20. **) S. XI. ***) S. 21.

penitentiam . unde scámeen¹⁾ sib sár
fílo sliemo . èr sin zórn chóme .

PSALMUS VII.

PRO VERBIS CHUSI FILII GEMINI.

Dò ABSOLON uuíder sínemo fáter
unas . dò hiez der fáter stillo sinen
friúnt chusi . sáment demo sune sin.
in dièn uuórten . daz er imo²⁾ zeuiz-
zenne táte so uuélen fréisigen rát er
dár fernáme . Ze déro similitudine
(kelihnisso²⁾) sang DAVID disen psal-
mum . fóne démo sune . den sin fá-
ter tóugeno under mitte iudeos sán-
ta . daz er ménnischòn freisa er-
uuánti .

*) VOX PROPHETAE. DOMINE DEVS
MEVS IN TE speraui . Saluum me fac
ex omnibus persequentibus me . et
libera me . An dih trúhten gedíngta
ih ièo . halt mih . daz chít . nère
mih fóne minen fienden . unde löse
mih . Löse mih fóne ABSOLONE . álde
spiritaliter (kèistlich) fóne diáblo
(nidir-rise) .

Ne quando rapiat ut leo animam
meam . dum non est qui redimat .
neque qui saluum faciat . Nièo er
mina sèla ne erzucche also leo . sò
der neist der mih löse . alde halte .

daz chít . so dù mir ne hélffest . V'be
dù ne hilfest . sò gemág er mir .

Domine deus meus si feci istud .
si est iniquitas in manibus meis . si
reddidi retribuendis mihi mala .
decidam merito ab inimicis meis
inanis . Trúhten got min . ube ih diz
téta . úbe diz unreht ist in minen
hánden . daz ih mir leid umbe lieb
tnòntèn sauli unde absaloni . dára
áfter lónota . sò uállo ih mit³⁾ rehte .
daz chít . sò uuirdo ih mit rehte er-
uéllet fóne minen fienden . láre déro
guóti .

Persequatur inimicus animam me-
am . et comprehendat eam . Sò iá-
geie diabolus mína sèla . unde gefáhe
sia .

Et conculcet in terra uitam meam .
**) Vnde tréttoe er in erdo minen
lib . daz chít . pesmèzze er mih mit
irdischen sundon .

Et gloriam meam in puluerem
deducat . Vnde mína guóllichí bríngé
er ze stuppe . Mina conscientiam
diù góte liché . ketúe er échert
ménnischon lichen⁴⁾ .

Exurge domine in ira tua . Stant
úf trúhten mit zórne . Lá dir zórn
sin ze démo tíefele .

Et exaltare in finibus inimicorum
tuorum . Vnde uuird hòh . uuird

1) scamen. Sch.

2) kelichnisso. Sch.

3) mih. Sch.

4) lieben. Sch.

guöllich . in dinero fiendo gemêrchen . Nim in iro máreha . Nim diábolo . diè ér besézzen hábe .

Et exurge domine deus meus in præcepto quod mandasti . Vnde rihte dih úf in dinemo gebôte . Dù gebüte humilitatem (die-muôti) . Mit déro chüm . unde uuére sélbo din gebót .

Et synagoga populorum circumdabit te . Vnde úbe dù daz tuóst . só úmbe-hábot dih mánigi déro liúto . ioh credentium (clobigera) ioh persequentium (áhtaro) .

Et propter hanc in altum regredere . Vmbe diè mánigi iruúnt ze himele . daz dù credentibus (clou-bigen) séndest spiritum sanctum . unde incredulis (ungloúbigen ¹⁾) úrovge ²⁾ sist .

Dominus iudicat populos . Náh téro ascensione (úfferte) chümet trühten . iudicare uiuos et mortuos (irteilen lébende ioh tôte) .

Judica me domine secundum iustitiam meam . et secundum innocentiam meam super me . Dánne ir-téille ³⁾ mir náh minemo réhte . unde minen únschulden . Vuanda ih únschuldig pin . uníder saulem unde absalonem . unde ih réhto mit ingeuären hábo .

*) Consummetur nequitia peccatorum et diriges iustum . scrutans ⁴⁾ corda et renes deus . Déro súndigon úbeli uuirt in énde bráht . also iz chit . SORDIDVS SORDESCAT ADHVC (der unreino borgeie sich noch) . unde gerihtest dù dén réhten . hérzen unde láncha scródonde gót . An déro stéte gerihtest **) dù in . dár du in scródóst . Dù eino scródóst in dár . dù eino gerihtest in dár . Só gerihtest dù in dár . so ambitio sæculi (uuerlt-kirida ⁵⁾) ne ist in corde . noh delectatio carnis in renibus (kehinnis lust in lanchon) .

Justum adiutorium meum a domino . qui saluos facit rectos corde . Min héffa ist rehtü fone góte . daz chit . mit rehte hilfet er mir síd ih reht uuas . der rehte in iro hérzon ⁶⁾ háttet .

Deus iudex iustus . fortis et longanimis . numquid irascetur per singulos dies? Gót der réhte richtäre ist . uuanda er mánnelichemo náh sinen uuérchen lónot . stárgmüotig . uuanda er filo fertréget . langmuótig . uuanda er ne gábot sih zer-réchenne . pilget er sih tágoliches ⁷⁾? Vuaz spáretí er dánne . ze démo iüngsten dinge?

¹⁾ uncloubigen . Sch.

²⁾ »v«, wie es scheint, spätere verbesserung. »urouge«. Sch.

³⁾ irteile . Sch.

⁴⁾ scruta . Sch.

⁵⁾ kúnda . Sch.

⁶⁾ herzen . Sch.

⁷⁾ tageliches . Sch.

Nisi conuersi fueritis gladium suum uibrabit. Ir ne bechèrent iùuich . ér geuuenet sin suért . daz ebít . er geouget sinen ánden . Vuenne? In die iudicii (in suòno táge) .

Arcum suum tetendit et parauit illum, Er hábet álegáro gespánne-
nen sinen bógen . uuanda er dié herti ueteris testamenti (dero altún eo) mit téro ¹⁾ sénuuum ²⁾ noui testamenti (des euangelii ³⁾ geduúngen hábet . unde uuélcherun getán hábet .

Et in eo parauit uasa mortis . Vnde dár ána hábet er gemácht faz des tódes . uuanda unréhto fernómenü scríft mácht hereticos . dié sint uasa mortis (faz tódis) .

Sagittas suas ardentibus effecit . Sine strála uuórhta er brinnen-
ten . Dien er sie uuórhta . dién scöz er sie . Desiderantibus ueritatem (dién gerónten uuarheite) sánta er apostolos . Dié sint sine strála .

Ecce parturiuit iniustitiam et concepit dolorem . et peperit iniquitatem . Sih tir . uuaz synagoga iudeorum téta . Si begónda únreht péren . dó si christum érist ánaríet . Vnde dó iu hábeta si leid in-fängen in iro

hérzen . uuánda*) er chád . patrem deum habeo uos autem de deorsum estis et uultis facere uoluntatem patris uestri diaboli (fáter got haben ih ir birint ⁴⁾ aber fóne nidenan unde ir uuellint tuón uuillin iúueris fater níder-risis) . Dára nah gebár si daz unreht . daz si chad crucifige crucifige eum (háe in háe in) .

**) Lacum aperuit et effodit eum . et incidit in foueam quam fecit . Si in-déta dié gruóba . dar si christum befellen uuólta . unde si gruób sia . unde in diá selbùn stúrzta sí . Sin fárendo . irslúog si sih sélbun .

Conuertetur dolor eius . s. SYNAGOGÆ VEL PECCATRICES ANIMÆ (IYDONO sáminungo ⁵⁾ alde súndigero sèlo) . in caput eius . et in uerticem ipsius iniquitas eius descendet . Iro leid iruindet an iro houbet . unde iro únreht pléстет an iro schéitelun . Anima (sèla) ist daz houbet . ratio (uuizzeréda) ist iro schéitéla ⁶⁾ . Sò si inrationabiliter (unredilicho ⁷⁾ uuércht . unde libidini (keluste) diénot . sò sláhet sia daz únreht . unde bléndet sia . Ze déro uuis gád iz an sia . unde ána iro schéitelun .

Confitebor domino secundum iustitiam eius . et psallam nomini do-

¹⁾ dero . Sch.

²⁾ senuum . Sch.

³⁾ euangelii . Sch.

⁴⁾ birent . Sch.

⁵⁾ ludono samenunga . Sch.

⁶⁾ scheidela . Sch.

⁷⁾ unredilicho . Sch.

mini altissimi. Gót lóbon áber ih
nâh sinemo réhte . uuanda er ist
REDDENS VNICVQUE SECVNDVM OPERA
SVA (keltende iêgelichemo nâh sinen
uuerchen) unde sálmo sángo ih
dêmo námen des hôhesten.

PSALMUS VIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS.

Christus ist finis (undir-march).
an in uuirt kenëimet diser sálmo .
umbe diê torcula. Vuaz sint diê?
A'ne diê æcclesiæ . in diên sih ilent
kuôte fône úbelen scheidn in iro
muôte . also in torcule ¹⁾ uuérden
keschëiden . uuin unde trêster .

DOMINE DOMINVS NOSTER. QVAM
ADMIRABILE est nomen tuum in uni-
uersa terra. Trúhten unser hërro
chit æcclesia (cristenheit) . uutlich
du bist. Vuiê uuúnderlich din ná-
mo ist in állero uuerlte. Vuiê siê
sih alle din uuúnderont .

Quoniam eleuata est magnificen-
tia tua super *) cælos. Sô siê baldo
múgen uuanda din uuerch-máhtigi
erbáuen ist . uber himela . Also dâr
ána schinet . daz dû dâr gesézzn
bist . ad dexteram patris (ze zéssun
dinis fáter) .

Ex ore infantium et lactentium
perfecisti laudem . V'zer déro

chíndo munde . unde déro súgenton
hábest dû getân lob . **) Daz chit .
diê uuéiche an déro geloubo uuären
diê hábest dû follebráht ze dinemo
dúrnohten lóbe .

Propter inimicos tuos. Ze schán-
don dinen fienden . diê fône iro sêl-
bero uuistome sô uërro chômen ne
máhton . Vuéle sint daz? Ane iudei
unde heretici . Also dô schëin dô
iudei déro chíndo lob sueigton . unde
siê christus máneta dirro scrifte .

Vt destruas inimicum et defen-
sorem . Daz du mit tiú stôrest den
fient . unde den fêrsprêchare . Judei
unde heretici pëitent sih gót fer-
sprêchen . doh se sina fienda sin .

Quoniam uidebo cælos . opera di-
gitorum tuorum . Vuanda ih gesiêho
diê himela . uerg dinero fingero .
Ih fernimo diê scripturas diê du
mëistrotóst . an diên du funden
uuirdist . samo sô in himele .

Lunam et stellas quæ tu fundasti.
Kesiêho dar ána mänen unde ster-
nen . diê dû fásto gesáztost . Daz
chit . siêho ouh mih sêlbûn dar ána .
unde minu chint . Pechénno dih
sponsum (priúte-gómen) unde mih
sponsam (prúd) unde filios sponsi
(chint sinü) .

Quid est homo quod memor es
eius? Vuaz ist der mennischo . daz
dû sin gehúgtig pist? Vuannan mag

¹⁾ torcula. Sch.

adames kelicho dina haldi gefrêhton?

Aut filius hominis quoniam uisitatus eum? Alde mennischen sun . daz dû sin uisost? Also dû dô tâte . dô dû christum hârasântost .

Minuisti eum . i. hominem christum . paulominus ab angelis . Dû tâte in êteuuaz mînneren dinen angelis . uuanda er irstêrben mahta . doh er âne sunda . uuâre .

Gloria et honore *) coronasti eum . et constituisti eum super opera manuum tuarum . Mit kuöllichî unde mit êron gecorônôtost dû in . unde gesaztost in uber diû uuerch dinero hando . Vber allîû diû in himele unde in êrdo sint .

Omnia subiecisti sub pedibus eius . Allîû diû iêner sint . diû uûrfe du imo under fuözze . Ioh angelos .

Oues et boues . Scâf¹⁾ unde rinder . innocentes unde prædicatores .

Vniuersa insuper et pecora campi . Dara zuò allîû diû fêho des fêldes . Vuêle sint daz? Ane diè dir gânt per latam uiam (prêiten ueech²⁾ . unde uoluptuose (uúnnesâmo) lêbent .

Volucres cæli et pisces maris qui perambulant semitas maris . Kefûgele³⁾ unde méréfischâ . diè âlle

mêreuuêga durstrichent . Daz sint übermuôte . unde fûruuizkérne . uuanda úbele unde guôte die in dômo tôrcule sint . ligent âl únder sinen fuözzen .

Domine dominus noster . quam admirabile est nomen tuum in uniuersa terra .

**) PSALMUS IX.

PRO OCCULTIS FILII.

Judicia christi . daz sint occulta filii (tougenina súnis) . Er tuôt nû occulta . fône diên ist der salmo gescriben . in fine seculi (an ende uuerlte) tuot er manifesta (óffena) . Sò er hiêr in uuêrte eine blendet ad damnationem (ze suendi . ut iudam . herodem . Antiochum⁴⁾ unde ándere fillet ad emendationem (ze buozzo ut PAVLVM) alde ad exercitationem (ze hártungo ut ioh) daz chúmet fône sinemo tougenen iudicio (urtêilde) .

QUINQUE MODOS MORBI DEVS ARBITER INTVLIT ORBI .

JOB MARLE LAZARI PAULI . FIT QVINTVS HERODI .

INSONS JOB SORDET . MARIAM LEPRÁ DEBITA MORDET .

1) Scâff. Sch.

2) uueg. Sch.

3) Gefugele. Sch.

4) Sch. hat seine schlussklammern schon nach »suendi«.

LAUS LAZARUS DOMINO STIMVLVS CVSTO-
DIA PAVLO.
QVINTI SEVA MODI MORS ANTIOCHO VEL
HERODI.

Confitebor tibi domine in toto corde meo. Ih iêho dir trühten chit der propheta . in állemo *) mi-nemo herzen. Ih scéide mih fóne diên . diê in állen uuerlt gescihten dina prouidentiam (fóresiht) ne bechennent . unde sie uuánent allü dínch témere geschêhen . unde fortuito . daz chit . stúzzelingun unde ardingun .

Narrabo omnia mirabilia tua. Ih zéllo allü diniü uuúnder . kenuóge zellent diü óffenen . also daz offen ist . daz dü lazarus a morte corporis (fone tode lichamin) táte resurgere (irstán) . ih zéllo áber gérnor . daz du tougeno táte PAVLVV a morte animæ reuocari (tode sélo iruuéndit uuerden) .

Letabor et exultabo in te . An dir uuirdo ih fró . unde sprúngel . nals an uuérlt sáldon .

Et psallam nomini tuo altissime . Vnde dinemo námen dü hóhesto sálmo sángon ih .

In conuertendo inimicum meum retrorsum . infirmabuntur . et perierit a facie tua . Minen fient eruuendo . daz chit . só dü minen fient eruuéndest . so uuerdent keuuéchet álle sine satellites (folgen-

kin) . unde fúre dih né choment siê . Sólche ne choment fúre dih so sául ist . unde sine sequaces (folgérra) .

Quoniam fecisti iudicium meum . Vuanda dü getáte daz ting . min uuésen .

Et causam meam (causa rethoricum uerbum est) unde den dingstrit . minen uuésen . Vuanda ih réht hábeta . bediü gestrêit ih .

Sedes super tronum qui iudicas æquitatem . Dü recht kérno sizzest an dëmo stuóle . Ad dexteram patris sizzest dü .

Increpasti gentes et periit impius . Dánnan sántost du spiritum sanctum . unde irrafstóst diê diête . Also iz fóne imo chit . CVM VENERIT ARGVET MVNDVM (so er chumét so irrefset er diê uuerlt) . Vnde dó uuard flóren der úbelo . Sid ne uuas er úbel . uuanda er do guót uuárt .

Nomen eorum delesti in æternum et in sæculum sæculi . Do fertiligotóst dü dëro úbelon námen iëmer in éuua .

) Inimici defecerunt frameæ in finem . *) et ciuitates destruxisti . Des tiëueles suért fersuinen in énde . unde sine búrge zerstórtost du . Vuele sint diê burge ? áne ungelóuba unde úbeli .

Periit memoria eorum cum sonitu . Do zegiéng dero úbelon géuuaht . mit

*) S. 27.

**) S. XVII.

***) S. 28.

demo scälle contradictionis (uüder-
sprácho). Sié uúrden guót unde
stille .

Et dominus in æternum permanet.
Vnde ziù chrádemdon gentes (tiète)
uüder trühtene . iá ist er ièmer .

Parauit in iudicio tronum suum .
Ér rihta sinen stuól iò dò ána . únz
man hiér úber in dingota . Vuaz
mag tougenora¹⁾ sin? Ne sint daz
occulta filii (tougena súnes)?

Et ipse iudicabit orbem terræ in
æquitate . Vnde der daz só tougeno
máchtot . ter selbo itéilet úber dié
uuerlt in ébini . In déro ébini . daz
er ne-heinen mër ne hîndert sínero
fréhte dánne ánderen .

Judicabit populos in iustitia . Ér
itéilet úber dié liúte áfter rehte .
Daz er scúldige ne máchtot ze ún-
scúldigen . no únscúldige ze schúl-
digen . so dié mennischen tuónt .
dié diú herzen ne séhent . Manno-
lichen léidot dár . alde fersprichet
dár sin conscientia .

Et factus est dominus refugium
pauperum . Vnde trühten ist zú-flúht
déro ármon . dié gerno hiér arm
sint . daz sié hina sin riche .

Adiutor in oportunitatibus in tri-

bulatione . Hélfare inuálgo an déro
nôte . unde an déro arbbéite²⁾ .

Et sperent in te omnes qui noue-
runt nomen tuum . Vnde an dié k-
edingent alle . dié dinen námen uuiz-
zen . Din namo ist . est . ana uuist .
Ter est . i . ana uuist pechénnet . der
bechennet dié . unde gedinget an
dié . unde ist ímo unuuerd daz uuéh-
sallicha .

Quoniam non derelinquis que-
rentes te domine . Mit rehte uuanda
dú ne ferlázest trühten dié dié
suóchent .

Psallite domino qui habitat *) in
syon . Salmo sangont³⁾ déro . der
in syon búet . Tár speculatio (uuartá)
ist . dár búet er . Vuar ist si⁴⁾? Ane
dar sine héiligen sint . dié fône spe-
culatione (uuarto) uuellen chómen
ze uisione (ze anasihte) . daz chit
fône uuarto ze anásihte , Er gelònot
in déro uuarto . i . e . spei (kedingi)
mit tero⁵⁾ anasihte .

Adnuntiate inter gentes mirabilia
eius . Chudent predicatoros (predi-
gara⁶⁾ siniù uunder gentibus (tiétin) .
só sálmo sangont ir uuóla .

**) Quoniam requirens sangui-
nem eorum memoratus est . Vnde

¹⁾ magltu genora . Sch.

²⁾ arbeite . Sch. Das doppelte »b«
ist wohl durch die abtheilung am ende
der zeile entstanden .

³⁾ sangent . Sch.

⁴⁾ sie . Sch.

⁵⁾ déro . Sch.

⁶⁾ predicara . Sch.

en furhtent ten död . uuanda er forderot kehühtigo . sinero martyrum sláhta .

Non est oblitus orationem pauperum . Er ne fergizet déro armón gebêtes . sò sùme-liche uuànent . uuanda er ne gáhot .

Miserere mei domine . uide humilitatem meam . de inimicis meis . Gnáde mir trúhten . chiüs fóne minen fienden mina diémuóti . Siè hábent mih kediémuótet gagen des siè úbermuóte sint . Daz sprichet der propheta in persona martyrum (in déro marterero stal) .

Qui exaltas me de portis mortis . ut adnuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ syon . Du mih hòho irhéuest fóne dièn porton des tódes . so alle seductores sint (firleitara . s . portæ mortis ¹⁾) . du gnáde mir . daz ih chünde din lob . in dièn porton déro æclesiæ (kotis priúte) . so diè alle sint . diè ze góte léitent . unde siè dih sámant mir lóboen .

Exultabo in salutari tuo . Nah téro uoce pauperis (stimmo des armin) chit der propheta ad deum (uuizzego ze góte) . An dinemo haltare freuuo ih mih . An christo tróste ih mih mínero arbéito .

Infixæ sunt gentes in interitu

quem fecerunt . Gentes táten dod tinen martyribus . in demo steechent ²⁾ siè selben . Martyres irliten horscho ³⁾ mortem corporis . persecutores (ahtara) ligent in morte animæ (tode selo) .

In laqueo isto quem absconderunt comprehensus est pes teorum . In disemo stricche den siè búrgen . geháfteta in íro fuöz . Sie uuolton andere besuichen . *) unde sint siè besuichen .

Cognoscetur dominus iudicia faciens . in operibus manuum suarum comprehensus est peccator . Dår uuirt cót irchennet . sólchiù gerihte tuónder . daz der súndigo geháftet an sin selbes hánt uuérche . Laqueum (strich) rihta er . an demo háftet er .

DIAPSALMA.

Conuertantur peccatores in infernum . Súndige uuérden in hella ⁴⁾ bechèret . Ín fréisige gelúste stürzen sie . diè ze héllo leitent .

Omnes gentes quæ obliuiscuntur deum . Sò tuóien álle diète . diè gót ne bechénnen . Sid siè áne got uellen sin . sò uuérfe ⁵⁾ siè got in

¹⁾ Sch. hat die klammer schon hinter »firleitara« und hat das »s« nicht.

²⁾ steechent. Sch.

³⁾ horsiho. Sch.

⁴⁾ Verbessert aus »helle«.

⁵⁾ uuerfen. Sch. Das »n« ist in un-serer handschrift durch ein feines strichelchen getilgt.

reprobum sensum (in auerfigen sin).

Quoniam non in finem obliuio erit ¹⁾ pauperum. Vuanda so fúrnomes ne uuirt fergezen dero ármón . só man nú nú uuánet cót fergezen haben . unz sié fone súndigen sus kedrúccet uuerdent .

*) Patientia pauperum non peribit in finem. Téro armon gedúlt ne sol nió éuuiglicho ferlóren sin . unde in unfergólten ²⁾ sin .

Exurge domine non præualeat homo. Diz chít der propheta ánasehendo dié iúngesten zíte . unde aba in irbrútter. Stant úf trúhten . nió ménnisco negeriche . nió der uuírsesto ne gamagee. Eruélle ³⁾ daz riche antichristi . erfelle sinen genuált . der so michel uuirt . daz échert dú éino in úberuuúnden ⁴⁾ maht .

Judicentur gentes in conspectu tuo. Vnde spúotigo uuerden irtéilet fóre dir sine gehelfen . héidine diéte. Daz chít . kebúrsche dina aduentum (chumft) . so dié fréisa sih erhéuen . dié fone imo . unde fone dién sinen chúmftig sint . uuanda sié unuertrágenlich sint .

Constitu domine legislatorem super eos. Setze uber sié den éoskefel

der in gerise. Sid sié dih ne uuóltin den uuáren legis latorem (éo bringen) . kib in dén dés sié uuerd sin . gib in antichristum .

Sciant gentes quoniam homines sunt. Ze déro uuis ke-éschoen gentes uuer sié sin . Christus máchoti sie deos (kota) . **) ube sié imo hanglin . nu geéiscoen daz sié menischen sint .

DIAPSALMA.

Ut quid domine recessisti longe? Ziú so trúhten chedent tié . dié dánne in nóten sint . ziú úurte du iéo só uerro fone uns? ziú habest du dih unser só gelóubet? Vuanda guóten ist dánne . also got iro ne ruóche .

Despicias in oportunitatibus in tribulatione. Ziú in dúrften unde ándero nóte lázest ⁵⁾ du unsih? unde fersiést unsih .

Dum superbit impius incenditur pauper. Daz chédent sié . áber fone góte uuirt inzúndet der armo ad uirtutem . unz der árgo so ubermuótesot . Des einen ual . ist des ánderes kuist . Fone des einen ubermuóti . diemuótet der ander .

Comprehenduntur in cogitationi-

¹⁾ erit obliuio. Sch.

²⁾ unvergolten. Sch.

³⁾ Eruuelle. Sch.

⁴⁾ uberruunden. Sch.

⁵⁾ lazzest. Sch.

bus suis quas cogitant. Sie uerdent keuangen in iro gedanchen. diè sin-nes ùnrehtes fólchete sint. Sie uerdent mit in gedunsum ad interitum (ze ferlórinisse).

Quoniam laudatur peccator in desiderii animæ sue. et iniquus benedicetur. Vuanda fone sólchen uuirt dánne súndig mán gelóbet in sinen gelústen. unde ùnrehter ge-segenot. Vuer ist so sundig sò antichristus den guóllichont siè. démo bitent siè guótes. Der sezzet sih ána daz er gót si. des íehent imo diè fertänen.

Irritabit dominum peccator. idē antichristus. Danne gremet der sundigo gót.

Secundum multitudinem iræ suæ non quæret. Fóre sinero michelun irbólgeni. ne suóchet tiá fríst kót iz imo zú¹⁾. Er lázet in ána tuón²⁾ daz er uuile a).

Non est deus in conspectu eius. Vuára ne tuót³⁾ er gótes.

*) Inquinatæ sunt uia illius in omni tempore. Vnréine sint⁴⁾ sine uuéga alle⁵⁾ tága.

Auferuntur iudicia tua a facie eius. Diniú⁶⁾ gerihte trúhten sint ferro fone⁷⁾ imo.

Omnium inimicorum suorum dominabitur. Allero⁸⁾ sinero fiendo uuáltet er. uuanda⁹⁾ er álle chúninga sláhet¹⁰⁾. unde einer¹¹⁾ richesot.

Dixit enim in corde suo **) non mouebor. a generatione in generationem sine malo. Er dáhta¹²⁾ sus. áne argliste ne uuirdo¹³⁾ ih máre. fóné chúnne ze chúnne¹⁴⁾. Alde ze éuuighéite¹⁵⁾ ne mag ih chómen. magicæ artes (zoubir-liste¹⁶⁾ ne tuén iz¹⁷⁾. also symon ze hímele fliègen uuolta¹⁸⁾. mit dién¹⁹⁾ sélben listen.

Cuius maledictione os plenum est. et amaritudine. et dolo²⁰⁾. Des

1) Mit »zú« beginnt A. S. s. 16.

2) Erlázet inána tuón. A.

a) uuille. Sch.

3) tuót. A.

4) Unreine sint. A.

5) álle. A.

6) Tínu. A.

7) sint féro fóné. A.

8) A'llero. A.

9) uuánda. A.

10) sláhet. A.

11) únde einer. A. einen. Sch.

12) Erdáhta. A.

13) árgliste neuuirdo. A.

14) fone chúnne zechúnne. A.

15) éuuighéite. A.

16) Fehlt in A.

17) tuén ích. A.

18) Also simon zehímele fliègen uuólta. A.

19) íten. A.

20) »et dolo« fehlt in A.

munt ¹⁾ foller ist ubelo spréchen-
nis ²⁾ uuanda ³⁾ er blasphemus (kot-
scélto ⁴⁾ ist . unde eiueri ⁵⁾ . uuán-
da ⁶⁾ er crudelia (crimheit ⁷⁾ gebüt-
tet ⁸⁾ . in seruos dei (in gotis scal-
cha ⁹⁾).

Sub lingua eius labor et dolor.
Vnder sinero zungun ¹⁰⁾ . liget léid
unde arbéit ¹¹⁾ . Andero zungun
ouget ¹²⁾ er guót . só er ¹³⁾ sih ságet
cót sín ¹⁴⁾ . dár ¹⁵⁾ úndere bírget ¹⁶⁾
er diá ubeli ¹⁷⁾ . diú labor unde ¹⁸⁾
dolor ist .

Sedet a) in insidiis cum diuitibus
in oculis. Dié ¹⁹⁾ er riche getân
hábet ²⁰⁾ . mit tiên sizzet ²¹⁾ er tou-
geno inuáron .

Vt interficiat innocentem. Daz
er ²²⁾ únsçadelen ersláhe ²³⁾ . Er

sláhet unscadelen ²⁴⁾ . so er ²⁵⁾ in-
scadelen b) getuót ²⁶⁾ .

Oculi eius in pauperem respi-
ciunt. Siniu ougen uuanda án den
ármen ²⁷⁾ . Démo fáret er . der pau-
per ist ⁸²⁾ spiritu (arm in muöte .
i. toumote c) .

Insidiatur in oculto . sicut leo in
cubili suo . Also tougeno fáret er .
só der leuuo in sinero luógo ²⁹⁾ . Er
ist péidiu ióh starch ³⁰⁾ . ióh listig ³¹⁾
ze besuichenne .

Insidiatur ut rapiat pauperem .
rapere pauperem dum d) attrahit
eum . Er uáret dáz er den ³²⁾ ármen
er-zúcche ³³⁾ . er ílet in góte zúc-
chen ³⁴⁾ . só er in zé ímo ³⁵⁾ zihet .
unde in an sih héizet uuénden gótes
éra ³⁶⁾ .

1) Tés múnt. A.

2) spréhennis. A.

3) uuánda. A.

4) Fehlt in A.

5) eiueri. A.

6) uuánda. A.

7) Fehlt in A.

8) gebiutet. A.

9) Fehlt in A.

10) sinero zungun. A.

11) leit unde árbeit. A.

12) A'ndero zungun liget. A.

13) so ér. A.

14) sín. A.

15) tár. A.

16) bírget. A.

17) díu úbeli. A.

18) díu labor et. A.

a) Sed &. Sch.

19) Tíe. A.

20) habet. A.

21) tten sizzet. A.

22) Dázer. A.

23) irsláhe. A.

24) únsçadelen. A.

25) sóer. A.

b) unscadelen. Sch.

26) getuót. A.

27) Sínu o'ugen uuártent ánden ar-
men. A.

28) dér pauper ist. A.

c) arm im muöte i. toumuöte. Sch.
In A. fehlen diese worte.

29) A'íso tougeno fáret er so der leuuo
insinero lu'ogo. A.

30) Ér ist péidiu ioh stárhc. A.

31) ioh listig. A.

d) cum. Sch.

32) táz erden. A.

33) erzúcche. A.

34) ingóte zúcchen. A.

35) in ze imo. A.

36) únde ínan sih héizet uuenden gótes
éra. A.

*) In laqueo suo humiliabit eum ¹⁾.
An sinemo stricche genideret er in ²⁾.
Vuanda mit ³⁾ sinen zëicheneu ⁴⁾.
machot er in uersihtigen ⁵⁾.

Inclinabitur et cadet cum dominatus fuerit pauperum. Sò er daz ⁶⁾ allez ketùot . unde er àrmero ⁷⁾ sò uërro geuáltet . dára nâh ⁸⁾ . siget er unde stürzet ⁹⁾ .

Dixit enim in corde suo oblitus est deus auertet faciem suam ne uideat in finem . Er sol dâne geésccon ¹⁰⁾ . daz er dâhta . got ¹¹⁾ hábet **) ergézen déro guóten ¹²⁾ . er chëret sih fône in . daz er sië fúrdur ána ne sehe ¹³⁾ .

Exurge domine deus exaltetur manus tua . ne obliuiscaris pauperum . Sò ne tüest dù ¹⁴⁾ trúhten so er dâhta nûbe stant ¹⁵⁾ úf . skeine ¹⁶⁾

dinen geuualt . ne irgíz déro ármôn ¹⁷⁾ . nah sinen uuórten .

Propter quid a) irritauit ¹⁸⁾ impius dominum? dixit enim in corde suo non requiret . Ziù léuues crámda got der úbelo ¹⁹⁾? Ziù dâhta er fône imo ²⁰⁾ . er ne fórderot ²¹⁾ daz ih tuón ²²⁾?

Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras . Dù got sihest ²³⁾ uués er dâhta ²⁴⁾ . uuanda dù ouh sihest ²⁵⁾ laborem et dolorem . diù er bárg ²⁶⁾ under sinero zúngun .

Vt tradas eum in manus tuas . Dár umbe siehest du iz ²⁷⁾ . daz du in stözest in dina hánt ²⁸⁾ . daz chit in dinen gerih ²⁹⁾ . unde er in geniüz ne hábe sò getán .

Tibi enim derelictus est pauper . Dir ist kespáret der ³⁰⁾ armo . echert

1) humiliavit se. A.

2) in. A.

3) uuánda mit. A.

4) zeichnen. A.

5) infersihtigen. A.

6) dáz. A.

7) (er ar)mero. A.

8) táranah. A.

9) sturzet. A.

10) geéisccon. A.

11) gót. A.

12) er gézen déro guóton. A.

13) sic fúrder ána neséhe. A.

14) Sòne tüest tu. A.

15) nube stán(t). A.

16) skeine. A.

17) irgiz tero ármôn. A.

a) quod. Sch.

18) irritabit. A.

19) Tiu léuues cramda gót ter ube-lo? A.

20) Ziu dahta er fone imo. A.

21) neforderot. A.

22) tuón. A.

23) Tú gót sihest. A.

24) dahta. A.

25) uuánda dù ouh sihest. A.

26) diù er bárg. A.

27) Tar umbe sihest tu iz. A.

28) táz tu instözest indina hánt. A.

29) taz chit indinen gerih. A.

30) kespáret ter. A.

an dir ist sin dróst ¹⁾. Mèr ne bedarf er ²⁾. an dir ist ér riche ³⁾.

Pupillo tu a) eris adiutor ⁴⁾. Démo uuéisen hilfest dù ⁵⁾. Démo muòter disiu uuerlt tód ist ⁶⁾.

Contere brachium peccatoris et maligni. Dára ⁷⁾ gágene fermüle der ⁸⁾ árm des sundigen . unde des arguilligen ⁹⁾. Daz chit ¹⁰⁾ zestòre des keuuált ¹¹⁾. fòne démo ¹²⁾ dar fòre stát. OMNIVM INIMICORVM SVORVM DOMINABITVR .

Queretur peccatum illius et non inuenietur. Daz féret ouh so ¹³⁾. Sin ¹⁴⁾ sunda ¹⁵⁾ uuirt sár halto gesuòchet ¹⁶⁾. nals ¹⁷⁾ fünden . uuanda er selbo ¹⁸⁾ ferlóren ist . mit dièn ¹⁹⁾ sundon .

Dominus regnabit in æternum . et

in sæculum sæculi . A'ber unser trühten ²⁰⁾ richesot b) ièmer in èuaa ²¹⁾.

Peribitis gentes de terra illius. Ir únrehten diète ²²⁾ uuérdent fertili-got . fòne sínemo riche ²³⁾. dar terra uiuentium ist ²⁴⁾ .

Desiderium pauperum exaudiuit dominus. Déro armon c) uuillen gehorta ²⁵⁾ trühten . Diem domini uuolton siè ²⁶⁾. dô siè ²⁷⁾ in angustia uuären . den ²⁸⁾ gibet er nálh interitu antichristi .

Preparationem cordis eorum audiuit auris tua . *) Iro hérze gáreuui hábest ²⁹⁾ gehòret diñ òra ³⁰⁾ . Iz ist káro gágen dir ³¹⁾ . so ³²⁾ dù chümešt . Vuára zuò ³³⁾ chümešt?

Judicare pupillo et humili . Zerih-

1) échert andir ist sin dróst. A.

2) bedarfer. A.

3) andir ist er riche. A.

a) tuo. Sch.

4) Die lateinischen worte fehlen in A.

5) Temo uuéisen hilfest tú. A.

6) Demo muòter disiu uuérlt tót ist. A.

7) Tára. A.

8) den. A. und Sch.

9) dés arguilligen. A. arguilligen. Sch.

10) chit. A.

11) keuuált. A.

12) demo. A.

13) Dáz feret uóh sò. A.

14) Fehlt in A.

15) Sunda. A.

16) halto gesuòchet. A.

17) náls. A.

18) sélbo. A.

19) finen. A.

20) únsér trühten. A.

b) richesot. Sch.

21) iòmer inèuaa. A.

22) Ir únrehten diète. A.

23) fone sínemo riche. A.

24) ist. A.

c) armen. Sch.

25) Tero ármon uuillen gehórta. A.

26) uuólton sie. A.

27) sie. A.

28) dén. A.

29) Iro hérze gáreuui habet. A.

30) tñ ora. A.

31) Iz ist káro gágendir. A.

32) sò. A.

33) Vuára zuò. A.

tenne démo uuëisen ¹⁾ unde démo diëmuötin ²⁾. Nals échert uuëisen . nube diëmuötëmo uuëisen ³⁾.

Vt non appouat ultra magnificare se homo super terram . Daz sih fúrder nioman ána ne sézze zemichellichonne óbe érdo . so antichristus téta , uuanda danne uuirt énde alles úngereches .

*) PSALMUS X.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Án daz énde siéhet DAVIDIS salmo . daz ist christus . uuanda an christo irréfset er heréticos . Diën sprichet er nu zuò . ex persona fidelium (in dén stál déro gelobigon) .

IN DOMINO CONFIDO . QVOMODO DICITÍ sanimæ mee transmígra in montem sicut passer? Ih ketrüen an gót . der mín bérq ist . ze démo ih flúht hábo . uuio chédent ir heretici ze mir . flüq hára úf inberg also fúgeli? Passeres héizent alliù fugeliù . dero uuonent súmelichiù in gebirge . fóne diù sprechent heretici samoso déro einemo zuò . daz pérq fúgeli ist . Christus ist der berg . den uuànent sié mit in uuëisen . bediù lúc-

chent sié catholicos dára . unde be-diù uuirt insus fóne in geántuúrtet. ⁴⁾

Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum . parauerunt sagittas suas in pharetra . ut sagittent in obscuris rectos corde . Vuio chédent ir mir zuò . TRANSMIGRA IN MONTEM? unde daz sólt du tuòn , uuanda súndige hábent iro bógen ⁵⁾ gespánnen . unde hábent ále gáro iro strála in iro chóchere . daz sie toúgeno ⁶⁾ mite skiézen . dié réhte sint in iro hérzen . Ziù dréuuent er mir? Sid ih . an gót ketrüen . uuer mag mih ferléiten?

Quoniam quæ perfecisti destruxerunt . Disiù uox sihet ad dominum . Sús tréuuent sié trühten . uuanda sie hábent zestóret diù dü táte . Sie hábent **) dine scripturas falsis interpretationibus (scrifte mit lukken anfristungon) ferméret . Sié selben sint sculdig . des sié ándere ziehent . Sié sciézent uerba noxia (scádal uuort) . mit démo bógen déro scrifte . daz sié ferléitent rectos corde (dié reht hérzen) .

Justus autem quid fecit? Vuáz hábet iù aber der rehto getan? Vuélee scúlde hábet christus . dén ir lastefont?

¹⁾ d(emo) uuëisen . A .

²⁾ demo diëmuötën . A .

³⁾ Mit »Náls échert« bricht A ab .

⁴⁾ geántuúrtet . Sch .

⁵⁾ bogon . Sch .

⁶⁾ trugeno . Sch .

*) S. XXII. **) S. 35.

Dominus in templo sancto suo. dominus in cælo sedes eius. Er ist selbo in sinemo hús. sin stuól ist in himela. Anima fidelis (keloubic sê-la) diù ist templum dei (kotis hus). diù ist cælum (himil). Sò er dia¹⁾ lästeront. So lasteront ir in.

Oculi eius in pauperem respiciunt palpebræ eius interrogant filios hominum. Siniù oügen sêhent an den armen. sine slégebràuaa frägent der menniscon chint. Daz chit. er hábet ièò indaniù oügen ándie sine. danne er oüh tuót also er sláffe. so besüochet er diè mennischen²⁾ uuièò siè in éreen án dièn sinen.

Dominus interrogat iustum et impium. Trühten besüochet peide. guóten ioh úbelen.

Qui autem diligit iniquitatem. odit animam suam. Der áber unreht minnot. der házzet sina sêla. unde scádot imo sêlbemo. nals ándermo.

Pluet super peccatores laqueos. Er régenot úber súndige striccha. Er régenot úber siè daz siè chélot. Also er sêndet den régen sinero prædicatorum saligen zelibe, so sêndet er in únsaligen ze tóde. Also PAVLVS chit. QVIBVSDAM SVMVS ODOR VITÆ IN VITAM. QVIBVSDAM ODOR MORTIS IN MORTEM (SV'MEN BÍ'RN

VVIR stanch libis ze libe. súmen stanch tódís ze tode).

Ignis et sulphur et spiritus procellarum pars³⁾ calicis eorum. Fiür unde suébel unde dúnistig uuint. daz ist der têil iro mézis. Vuánda zèrist prénnet siè iro nièt. so siè den fólle tuónt. so zìehet dér ze úbelmo stanche. der sie schéidet fóne dièn guóten. dára náh uuérendent sie feruuáhet ad interitum (ze uerlornisse). der têil uuirt ingemézen. daz chit pedémo meze infáhent siè iro têil. kalix (stoúph) ist gespróchen fóne calido liquore (uuarmento lide). unde stát hiè pro mensura.

Quoniam iustus dominus iustitias *) dilexit. Vuanda got rehter. minnot déro menniscon reht.

Aequitatem uidit uultus eius. Dar er æquitatem uuéiz dara sièhet ir.

**) PSALMUS XI.

IN FINEM PRO OCTAVO.

An daz ende daz christus ist. sièhet diser salmo. also ouh dár fóre. fóne ánderen gescriben ist. Vuar úmbe ist er gescriben? Vués pitet er? Daz mit éuuigemo táge der octauus hêizet. disiù leida⁴⁾ uuérlt finstri

1) die. Sch.

2) menniscon. Sch.

3) para. Sch.

4) leita. Sch.

déro männlichen¹⁾ irdirièzen mag. zestòret uuerde.

SALVVM ME FAC DOMINE. QVONIAM DEFECIT SANCTVS. Duò mih trühten gehältenen in énero uuérkte. uuanda hièr sanctus zegángen ist. ziù ist danne daz?

Quoniam diminutæ sunt ueritates a filiis hominum. Vuanda menniscon uuárhèite gesuinen sint. Vuò mún- gen diè uuésen sancti. sáment dièn luzzel uuárhèite ist?²⁾

Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum. Lóter chòsont siè alle ze einánderen.

Labia dolosa in corde et corde locuti sunt. Trügelefsa unde hinderscrénchige chòsont in zuifaltemo hérzen. so iudei sáment christo táten. Ín uuas ánder in müote. danne in münde.

Disperdat dominus uniuersa labia dolosa. Solche lefsa fertiligoe got.

Linquam magniloquam. Vnde so úbersprácha zúngun.

Qui dixerunt linquam nostram magnificabimus. Sò déro selbon iudeorum zúnga uuas. diè dir cháden uuir getuómen únsera zúngun. uuir getúen sià antsázig.

Labia nostra a nobis sunt. Durch uuén súln uuir iz lázen? fóne úns selben háben uuir diè lefsa.

Quis noster dominus est? Vuer ist únsér herro. demo uuir iro dánchoen?

Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc exurgam dicit dominus. Daz ist persona patris. Umbe diè uuèneghèit déro ármón chit kót fáter. unde dén *) súftod déro göregon stán ih úf. Daz chit. in ze tróste oúgo ih mih. in filio.

Ponam super salutari meo. Íro tróst sezzo ih an mínen haltáre. Mínen. uuanda ih in gíbo. unde ih in úz sèndo.

Fiducialiter agam in eo. An imo uuérchon ih páldo. Also iz chit in euuangelio. ERAT AVTEM DOCENS EOS. TANQVAM POTESTATEM HABENS. NON TANQVAM SCRIBE EORVM.

Eloquia domini eloquia casta. Súberiu chòse sint trühtenes ke- chòse. Er geuuéret álso er geheizet. unde sendet sinen sún.

Argentum igne examinatum terræ. **) Also irsótén silber déro erdo. dar nehèin ólter inne neist. also lüter sint siù.

Purgatum septuplum. Sibenstunt irliütertiz. Vuanda septiformis gratia ist spiritus sancti. unde uuanda er úngelich ist dièn. QVORVM DIMINVTÆ SVNT VERITATES.

Tu domine seruabis nos. et custo-

¹⁾ mannelichen. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schilter.

*) S. 37. **) S. XXIV.

dies nos a generatione hac in æternum. Du trühten haltest unsich. hinnan unz in éuua. Hliër árme. unde dár ríche.

In circuitu impii ambulant. Diè árgen gánt umbe. uuanda siè niómer dára ne-gerihtent ad requiem octauí diei (ze dero ráuuo des ahtodin táges). Siè uuellen temporalia (zit fristigiù dínch). nals æterna (euugiù).

Secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum. Réhte ménnischen hábest du gemanigfaltót. náh dinero hóhi. In cælo bist du. filios abrahe hábest du getan manige sicut stellas cæli.

PSALMUS XII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Ter finis legis est. der uuirt keládot hára in uuérít fóne démo propheta. USQUE QVO DOMINE OBLIVISCE-
RIS ME IN FINEM? Vuio lango trühten irgízet dù daz chít. ne lázest du mih keséhen an daz ende? Ziu ne uuirdest dù christe ¹⁾ geborn?

Quo usque auertis faciem tuam a me? Vuiè lango chérest dù fóne mir. nals zù mir dín ána-súne? Ih chápfen dín. dù *) ne chümezt.

Quam diu ponam consilia in anima mea? dolorem in corde meo per diem. Vuiè lango sol ih ahton. uuiè lango sol ih séreg kán in dáge. daz chít in disemo libe. daz dù ne chümezt. alde mih hina ne-nímest?

Vsque quo exaltabitur inimicus meus super me? Vuiè lango uuirt mìn fiend irhóhet úber mih? Daz chít uuiè lango sol mir daz uné tuón. daz infidelitas (ungelouba) richesot? alde ouh mih trucchet carnalis concupiscentia (des lichamen glust ²⁾)?

Respice et exaudi me domine deus meus. Sih hára trühten. daz incht demo. VSQUE QVO AVERTIS FACIEM TVAM A ME? Vnde gehóre mih. daz incht demo. VSQUE QVO OBLIVISCE-
RIS ME IN FINEM.

Illumina oculos meos. ne unquam obdormiam in morte. Irlíehte míniu ougen. ih néimo ougen des herzen. niè ih in tóde ne insláffe. Den sláf ³⁾ minnot der fient. der zetóde létet. der ist incarnali delectatione (in des lichamen lust).

Ne quando dicat inimicus meus præualui aduersus eum. Niè der tiéfel húbondo ne chéde. ih pin imo oberóro ⁴⁾ uuórten.

Qui tribulant me exultabunt si motus fuero. Demones diè mih

¹⁾ Christi. Sch.

²⁾ gelust. Sch.

³⁾ schlaf. Sch.

⁴⁾ oberórro. Sch.

piuont, sprüngezent ube ih ába stéte chümo . unde ube ih fálio in dia sunda .

Ego autem in tua misericordia sperabo . Ih hábo áber gedingi an dih . daz dù mih hábeiest .

Exultauit cor meum in salutari tuo . An dinemo haltäre fréuuo ih mih . an christo filio tuo (süne dimo) .

Cantabo domino . Singo góte den lichamen rértendo nah rédo . uuanda daz ist kéistlich sáng déro sêlo .

Qui bona tribuit mihi . Der mir spiritalia bona gegében hábet .

Et psallam nomini domini altissimi . Vnde des hóhesten námen . salmo 1) saugon ih .

*) PSALMUS XIII.

IN FINEM IPSI DAVID.

Den uuir geséhen so uuir folle chómen . der ist daz finis . Dêmo singet DAVID irrefsendo . diè iuden .

**) DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO NON est deus . Der ünuiizzigo dáhta . daz cót ne sí . So dáhta oüh iudaicus populus . daz christus kót ne sí .

Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in affectionibus suis . Disa uuerlt minnondo . uuärden siè íro sinnes

keuúertet . unde léidsame getáne . Dánnán irblindeton siè so . daz siè ne uuisson . úbe gót uuáre .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Nehéin néist der uuóla tûe . Nehéin . áne ein . Vuer ist der? Homo deus christus (man got) . An imo stánt allero menischon uuólatáte .

Dominus de caelo prospexit super filios hominum . Trühten uuárteta férrenan ába hímele . úber mennischon chint . Vber iudeos uuárteta er . dièn santa er sinen sún .

Vt uideat si est intellegens aut requirens dominum . Daz er irsáhe . úbe de-heiner uuáre fernúgestig . alde got förderonde 2) .

Omnes declinauerunt simul . Do uuángtón sie alle . Vbe de-heine ne uuangton . déro uuas sámo só nehein uüider dièn ánderen .

Inutiles facti sunt . Siè uuürden unnúzze . Vuêmo áber? an inselben .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Daz stát dár fóre .

Sepulchrum patens est guttur eorum . Íro chéla stínchet also óffen gráb . uuanda tiè spréechent daz . mit diù siè ándere ángerónt .

Linguis suis dolose agebant . Mit íro gehóse múzton siè .

1) salmon. Sch.

2) forderonte. Sch.

Venenum aspidum sub labiis eorum. Eiter déro aspidum ist under fro léfsen . uuánda sié præcepta legis ne uuellen gehôren . also aspides ne uuellen incantationem (kermínót) gehôren . Ter áspis trucchít ein óra an dié erda . in daz ánder stózet ir dén zagel .

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est. Déro múnt fluóches unde bitteri fol ist . Daz ist uenenum aspidum .

*) Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Sié sint snél zemánschlachte . síd sié **) ioh filium dei slúgôn .

Contritio et infelicitas in uis eorum. Christi unde unsálda ist in fro unégen . Sié uuérbent mit arbéiten . so-uuár sié uuerbent .

Et uiam pacis non cognouerunt. Vnde doh ne bechennent sié uiam pacis (ueeg fridis) christum . der ába-némare ist déro arbéite . Also er selbo chád . VENITE AD ME OMNES QUI LABORATIS . ET EGO REFIciam vos (choment ze mir alle ir dir inárbéiten birint . unde ih lábon iuüch) .

Non est timor dei ante oculos eorum. Gótes fórhtha nist in fóre óugen . Doh sié in uuizzen . sié ne fórhthent in .

Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem? So iudicium (suóno tach) chúmet . ne bechénnent denne fro únreht . alle dié iz nu uuérchent?

Qui deorant plebem meam sicut escam panis. Dié minen liüt frézzent also brót . dié sih ilent kesáton fro ferlórnissedo ¹⁾ .

Dominum ²⁾ non inuocauerunt. Got ne háreton sié ána . Noh uuárháfto dié ne tuónt . dié uuider imo sint .

Illic trepidauerunt timore ubi non erat timor. Sié forhton . daz ze fürhtenne ³⁾ ne uuas . Sié fórhthon terrenum regnum (erde riche) ze ferliésenne . unde ferlúren cæleste (hí-mil-riche) . Bediü cháden sié . SI DIMITTIMVS EVM SIC OMNES CREDENT IN EVM . ET VENIENT ROMANI . ET LOLLENT NOSTRVM LOCVM . ET GENTEM (lázen uuir in so hina . so gloubint se alle án in . Vnde so chomint romara . unde némint uns stat unde liúte) . Alle dié in fürhten ferliésen temporalia (zitfristigiü dinch) . dié ne múgen bediü chómen ad æterna (ze dien enuügen) .

Quoniam deus in generatione iusta est. Vuanda got in réhtero slahito ist . nals in dien . dié dísa uuert minnont .

¹⁾ ferlornissido. Sch.

²⁾ Deum. Sch.

³⁾ forchton; furchtenne. Sch.

Consilium inopis confudistis. Des ärmen rät kemiskönt ir. daz chit. den rät filii dei ferchürent ir. der umbe daz uuolta chómen arm. daz er iuüh ríche getáte. Vuanda ir an imo pompam sæculi (zièri déro uuerlte) ne sähent. bediü besäheta er iü.

Quoniam dominus spes eius est. Vuanda échert kot sin dröst ist. Daz chit. uuanda er iuüh lërta echert an góte tröst háben.

Quis dabit ex syon salutare israhel? Sid ir in ferchóren hábent. uuer gibet danne fóne *) syon. daz héilhafte si israheli? Ne ist er. den esaias kehiez do er chád. VENIET EX SYON. QUI AVERTAT IMPIETATEM EX IACOB (Der chúmit fóne uarto. der iacob iruwendit úbeli)?

Cum auerterit dominus captiuitatem plebis suæ. exultabit iacob. et letabitur israhel. So án démo ende déro uuerlte. trühten uuéndet dia éllendi sines liütes. so fréuuet sih iacob unde israhel. So si fólle chóment. dára siè fólle chómen suln. dà fréuuent siè sih.

**) PSALMUS XIV.

PSALMUS IPSI DAVID.

DAVID chit manu fortis. Daz ist christus. er ist der hant-starcho.

imo uuirt diser psalmus kesúngen. uuanda er uuirt hièr kefráget. unde er gibet hièr ántuúrte.

DOMINE QVIS HABITABIT IN TABERNACULO TVO? Vuer trühten búet in dinemo gezelte? Acclesia ist din gezelt. uuíelich miles (tégen) kezimet där inne?

Aut quis requiescet in monte sancto tuo? Alde uuer ráuuet nâh déro hèreschéfte in cælo (in himele). dinemo heiligen berge?

Qui ingreditur sine macula et operatur iustitiam. Nû ántuúrtet christus. Der ána fléccchen ¹⁾ där in gát. unde reht uuírchet. Daz chit. der nâh sínero toufi ubel fermidet. unde uuóla túot. in minero æcclesia.

Qui loquitur ueritatem. in corde suo. Der in sínemo herzen uuár spríchet. also der tuót. der sines lánches ne lüget.

Qui non egit dolum in lingua sua. Der nehèinen túm chòsondo neuóbet.

Nec fecit proximo suo malum. Vnde mánnolichen árges fermidet.

Et opprobrium non accepit aduersus proximos suos. Vnde er ze gâhes arg ne geloúbta fóne ánderen.

Ad nihilum deductus est in conspectu eius malignus. Vnde der tièfel fóre imo ze níchte bráht uuard.

¹⁾ flacchen. Sch.

*) S. 41. **) S. XXVII.

Ih chido . daz er imo nièht ne ge-
mahta . in neheimero temptatione .
uuanda ér imo nièht ne uuèih ¹⁾ .

Timentes autem dominum glori-
ficat . Vnde got fürhtente . durh in
èret .

Qui iurat proximo suo et non de-
cipit . Der ándermo man suèret .
unde in ne besuichet . *) uuanda er
imo in dièn unórten ne suèret . daz
er in besüiche .

Qui pecuniam suam non dedit ad
usuram . Der sinen scaz ne gáb ze
uuócheronne .

Et munera super innocentes non
accepit . Vnde er mièta ne infièng
umbe unschuldige . Ih chido . daz
er umbe mièta niómanne ne scádetá .

Qui facit hæc non mouebitur in
æternum . Der diz tuót . der ráuuet
in monte sancto eius (in himele) .
noh tánnan ²⁾ ne uuirt er fürder
fèrstózen .

PSALMUS XV.

TITVLI INSCRIPTIO IPSI DAVID.

Daz chit selbemo christo uuirt zéi-
chenschrift ketán in cruce . Démo der
titulus ketan uuard . der sprichet hier
ad patrem fóne sinero passione .

**) CONSERVA ME DOMINE QUONIAM
in te speraui . Kehalt mih trúhten .
chit christus ad patrem . uuanda ih
kedingo an dih . Sár dára náh sprichet
er (i. titulus) úns zuó .

Dixi domino deus meus es tu . quo-
niam bonorum meorum non eges .
Ih chád ze trúhtene . daz ir imo zuó
chédén súlnt ³⁾ . dù bist mín got .
uuanda mínes tuótes ne bist dù
durftig . Minero guóti ne uuirdest
dù sálig .

Sanctus qui sunt in terra eius .
mirificauit omnes ⁴⁾ uoluntates meas
in eis . Dièn hëiligon diè in sinero
lántscefte ⁵⁾ sint . daz chit . déro
gedingí in terra uiuentium (in erdo
dero lebendon) ist . dièn hábet er
uúnderlich ⁶⁾ ketán . alle míne uuil-
len an in . Vuélich ist dér mín uuillo
an in? Áne daz ih sie hábo getán
fóne mortalibus æternos (tódigen
eunige) unde fóne terrenis cælestes
(erdinen himelisce) . Daz hábet er
siè geléret fúre uúnder ⁷⁾ zeáhtonne .

Multiplicatæ sunt infirmitates eo-
rum . Yro sièhhëite uuären fóre dés
mánige . ér siè cælestes unde æterni
uúrdin .

Postea accelerauerunt . Dára náh
kespuóton siè sih . daz siè genásin .

¹⁾ uueicht . Sch.

²⁾ dannan . Sch.

³⁾ sulint . Sch.

⁴⁾ Fehlt bei Schilter.

⁵⁾ lantscefte . Sch.

⁶⁾ uuunderlich . Sch.

⁷⁾ uuunder . Sch.

Non congregabo conuenticula eorum de sanguinibus. Sid daz sò ist. nù ne héizo ih siè ána uert zesamine chómen ¹⁾. daz siè dehêin ópfer fóne diên frischíngin ²⁾ mir bringen. nube mín selbes corpus (lichamin) unde sanguinem (pluót) uuile ih daz siè mir ópferóen.

Nec memor ero nominum eorum per labia mea. Noh ne irhúgo iro álton námón daz ih siè ²⁾ heize filios iræ (sune abolgi). filios diaboli (sune des tiéuels). nube fratres meos (mine bruódra ³⁾. unde filios dei (kotis chint).

Dominus pars hereditatis meae et calicis mei. Trúhten got fater ist téil mines erbes. daz chit. minero æclesiæ. diù in selben sáment mir besizzet. Vnde ist er téil mines calicis (stóufes). Er ist sament mir in passione (martero). fóne déro ih chúmo sámo sò fóne getrúnchemo calice (stoufe). ad lætítiam resurrectionis (ze dero fróuuido dero irstandini ⁴⁾).

Tu es qui restitues hereditatem meam mihi. Dú er-sezzest mir daz érbe. Nals daz ih flúre. núbe die. an diên ih pín. diè ih flórenne lösen uuile.

^{**}) Funes ceciderunt mihi in præclaris. In zórfen téilen sint mir geuallen diù lantmez seil. Zórfter téil des érbes gefället mir an dir. sid dú bist ⁵⁾ pars hereditatis meæ (teil mines erbes).

Et enim hereditas mea præclara est mihi. Mir ist créhto uuorden zorftez ⁶⁾ erbe. Justi (rehte) sint mín erbe unde mine geérben. *IUSTI FVLGEBVNT QVASI SOL IN REGNO MEO* (rehte schínent also sunna in míni-mo riche).

Benedicam domino qui tribuit mihi intellectum. Lób tuón ih còte. der mir fernúmist cáb. sólih erbe zebechénenne. unde zeminnonne ⁷⁾).

Insuper et usque ad noctem increpauerunt me renes mei. Dára zuó inchóndon mih mine lancha. únz an ⁸⁾ dia naht. Daz chit mín hindero téil. dés halb ih homo (man) bin. lérta mih pechénen diá finstri des tódes. diù án demo intellectu (fernúmet) des érbes funden ne uuirt.

Prouidebam dominum in conspectu meo semper. Aber in carne (fleisce) uuésendo. fóre sah ih. daz ih ze góte fólle tánero uérte iruinden sólta.

¹⁾ chommen. Sch.

²⁾ sih. Sch.

³⁾ brudra. Sch.

⁴⁾ freuuidi dero irstantini. Sch.

⁵⁾ pist. Sch.

⁶⁾ zorfrest. Sch.

⁷⁾ ze minonne. Sch.

⁸⁾ Fehlt bei Schilter.

Quoniam a dextris est mihi ne commouear. Vuanda er ist mir ze zesuun . daz chit . er ist mir des ze helfo . daz ih mit imo fölle si .

Propter hoc delectatum est cor meum . *) et exultauit lingua mea . Peditu häbet min herza lüstsami . unde frëuuet sih min zunga . Miniu uort sint frölih .

Insuper et caro mea requiescet in spe . Dára zuò räuuert min passibilis caro (martyrlch fleisk †) . in déro gedinge resurrectionis (urstendido) . Ih intsláfo ad uitam (ze libe) . nalso ad interitum (ze tode) .

Quoniam non derelinques animam meam in inferno . Vuanda dü mih úfhéuest . unde in hello ne läzest .

Nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem . Noh mih dinen häiligen ne tuöst dü liden iruúerteda . Min lichamo ne fület . noh ne rôzzet . so anderro tuót .

Notas mihi fecisti uias uitæ . Mir tâte du chunt an dièn²⁾ minen . diè uuéga des libes . **) Daz sint uia: humilitatis (uuéga tiemuóti) . uuanda³⁾ siè in adam fièlen per superbiam (durh ubermuóti) .

Adimplebis me lætitia cum uultu tuo . Mih an dien minen geniétost dü frëuui . mit dinemo analüte . So siè dih muózen ána sèhen . só häbent siè föllun⁴⁾ méndi . Daz ist diu sâligheit . unde der lön dero hëiligon .

Delectationes in dextera tua usque in finem . An dinero zesuun . daz chit . in dinero guóllich⁵⁾ ist iëmer lüssami . unde nehëin ur-dr.úzzi

PSALMUS XVI.

ORATIO IPSI DAVID.

Waz chit daz? Ane selbemo DAVID . selbemo christo . ist tiz⁵⁾ kébét zgebenne . So daz uuir in dar ana fernëmen bétonten . unde sáment imo sina ECCLESIAM .

EXAUDI DOMINE IUSTITIAM MEAM . Gehöre trúhten min reht . Sid elemosina bétot . also iz chit . ABSCONDITE ELEMOSYNAM IN SINU PAUPERIS ET IPSA ORAT PRO VOBIS (Pergint armherzich⁷⁾ keba in des turftigen puósame . tu⁸⁾ selba petot füre iuüh) . so bétot ouh iustitia (reht) uuanda elemosina (armherzich keba⁹⁾ ist iustitia (reht) .

1) martyrlich & . Sch.

2) dinen . Sch.

3) uuande . Sch.

4) sollun . Sch.

5) guotlich . Sch.

6) diz . Sch.

7) armherzlich . Sch.

8) du . Sch.

9) armherzlich & . Sch.

Intende deprecationem meam.
Sih ána mina dígi .

Auribus percipe orationem meam.
Mit óron infáhe min gebét .

Non in labiis dolosis . Nals in ún-
getriúuuen lefsen gesprochenez .
*) so daz ist . daz fóne hérzen uc
chúmet .

De uultu tuo iudicium meum pro-
deat . Fóne dinemo ánaliúte chóme
min urtéilda . So dúrh-sihtig si dir
sí . uuanda si dih ne triúget . so
muózze si mir sin .

Oculi mei uideant æquitatem .
Réht muózín irchénnen minúú óú-
gen . daz ih ne misse fáhe . noh ún-
reht ne finde fúre reht .

Probasti cor meum . et uisitasti
nocte . Du besuóchtost ¹⁾ min herza .
unde uuisotost sin in déro naht . In
árbéiten uuisotost dú sin . zebesuó-
chenne mina patientiam (kedult) .

Ignem me examinasti . et non est
inuenta in me iniquitas . In démo
éite irsuóhtost dú mih . unde únreht
ne fúnde dú in mir . Daz chít . knóto
chóretost dú min . in déro passióne
(martro) . úzer déro ih lúter cham
ze resurrectione (urstendido) .

Vt non loquatur os meum . Só
gnóto chóretost dú min . unde só
lúter uuárd ih fúnden . daz ih iz sóne

ságe . dú uuéist iz . Du uuéist mir
suígentemo . uuaz ²⁾ ih léid .

Opera hominum . Mennischo
uuérech léid ih . Daz sié mir tuón
uuólton . daz truóg ih .

Propter uerba labiorum tuorum
ego custodiui uias duras . Vmbe diú
uuort dinero lefso . uuanda du iz per
prophetas (dúrh uuízzegín ³⁾) fóne
mir gehiézze . so giéng ih héрта
uuéga . Héрта uuéga mortis (todis)
unde passionis (mártero) . kiéng ih .

Perfice gressus meos in semitis
tuis ut non moueantur uestigia mea .
Folle tuó mine genge in dinen uué-
gen . daz minú spór . daz chít mine
fuózze dar ába ne uuénchen . Folle
halt mih in dinen præceptis . daz
oúh mine apostoli (póten) dar ána
gestanden ⁴⁾ .

**) Ego clamaui quoniam exau-
disti me deus . Nah démo állemo .
háreta ih paldo ze dir . uuanda dú
mih kehórtost dúrch sólche fréhte .

Inclina aurem tuam mihi . et ex-
audi uerba mea . Héilde ze mir din
óra . uuanda min humanitas (men-
nesckeheit) hina úf zedir geréichen
ne mág . unde só gehóre mih .

Mirifica misericordias tuas . Pring
ze uúndere ⁵⁾ fóre iudeis ^{***)} díne
gnáda . Gib infirmis (siéchen)

¹⁾ besuóhtost . Sch.

²⁾ uunz . Sch.

³⁾ dúrch & . Sch.

⁴⁾ gestanten . Sch.

⁵⁾ uuundere . Sch.

fóne minero hénde sanitatem (den gesúnt).

Qui salvos facis sperantes in te . a resistantibus dexteræ tuæ . Dù dir geháltest . in uita æterna (libe euuigemo) . diè sih zedir fersèhent . fóre uiderstántem dinero zesuuun . daz chit filio tuo (dínemo sùne) .

Custodi me ut pupillam oculi . Pehuôte mih also dia sèhun des ¹⁾ oügen . Si eina bechénnest ²⁾ in corpore (lichamen) . uuéléz lux (lièht) unde tenebræ (finstri) sint . so bechénnen ih eino inter homines (liütin) uuéléz iusti (rehte) unde peccatores (súndige) sint . unde uuièio ih irtèilen sol .

Sub umbra alarum tuarum protege me . a facie impiorum qui me affligerunt . Skirme mih under dinero féttacho schátue . also fógel tuót sine iüngen . Caritas tua (din minna) unde misericordia tua (din irbármeda) ferstánden nih dién úbelen . diè mir chéli tuónt .

Inimici mei animam meam circumdederunt . Mine fienda iudei behalboten mih .

Adipem suum concluderunt . Vnde beslúzen iro spint . Daz chit fóllemáston sih iro únrehtes . mih irtóntendo ³⁾ .

Os eorum locutum est superbiam . Iro munt sprah mit úbermuóti . aue rex iudeorum (heil chúninc iudon ⁴⁾) unde ander sámolich .

Proicientes me . nunc circumdederunt me . Vnde beuóre mih feruuérfende . ioh mína lèra . umbe . stuónden siè mih nú . daz chit . únz ih hángeta in cruce .

Oculos suos statuerunt declinare in terram . Vnde benéimdon iro oügen ze stécchenne an dia erda . Also die tuónt . diè úbeles ténchent . diè dánne ne bélent .

Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam . Infiéngen mih fóne pilato . do er chád . tollite eum uos . et crucifigite (nemint ir in unde chrúicigont in) . also de uárigo léuuo . der in uuéido gád .

Et sicut catulus leonis habitans in abditis . Vnde also sin iüngo . der ferbórgen ligef . unde lágot .

Exurge domine præueni eos . et subplanta eos . Stánd uf trühten . fúre fáh siè mit uindicta (keriche) . unde beskrénche siè .

Eripe animam meam ab impio . Lóse mih resuscitando (irchicchendo) fóne úbelen .

Frameam tuam ^{*}) ab inimicis manus tuæ . Lóse fóne fiendo hánden

¹⁾ sehandes . Sch .

²⁾ bechennet . Sch .

³⁾ irtodendo . Sch .

⁴⁾ chumine & . Sch .

mih dîn suért¹⁾. mit démo du diabolum slâhest.

Domine a paucis de terra diuide eos. Scêid siê trûhten fône paucis electis (unmanigen irueliten). scêid siê de terra uiuentium (fone erdo dero lébenton).

Inuita eorum . s. diuide eos. Hiér in disemo libe zeuuirf siê . bëiz siê titum unde uespasianum zefuôren after állero uuérte²⁾.

De absconditis tuis adimpletus est uenter eorum et saturati sunt porcina *) (i. immunditia). I'ro búch uuárd irfúlet dînero toúgeni . diá sie³⁾ lirneton ex libris (fône diên buóchen) prophetarum . dár ába fáhendo . sá sáton siê sih únsúbri. Diú sêti uuas in liebra .

Et dimiserunt reliquias suas parulis suis. Vnde liêzen iro chînden⁴⁾ . daz siê léibton. Vuaz ist daz? A'ne der fluóh unde der uúnsch. SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (pluót siniz úber únsich . unde úber chint únsriú⁵⁾).

Ego autem cum iustitia apparebo in conspectu tuo. Ih chûmo áber mit démo rehte fûre dih . daz ih ne uuolta offen uerden . únsúbren unde finstere herzon .

Satiabor dum manifestabitur gloria tua . Ih hábo genuôge an diên . só dîn guóllichí óffen uuirt . diên ih irskêin . die mit porcina (unsúbri) beuuóllen ne uuären .

PSALMUS XVII.

IN FINEM PYERO DOMINI DAVID⁶⁾ VERBA CANTICI HUIVS IN DIE QVA ERIPVIT EVM DOMINVS . DE MANV OMNIVM INIMICORVM EIVS . ET DE MANV SAVL ET DIXIT . DAVID táncot démo . der in lósta . in persona christi unde æclesiæ . dára náh ságet er dia toúgeni sinero incarnationis (lichamhafti).

DILIGAM TE DOMINE VIRTVS MEA . Trûhten min chraft . dih minnon ih.

Dominus firmamentum meum . et refugium meum . et liberator meus . Trûhten ist der mih fêstenot . unde ze démo ih flúht hábo . unde der mih lôset .

Deus meus adiutor meus . et sperabo in eum . **) Er ist min got . unde der mir hilfet . unde an in gedingo ih .

Protector meus . et cornu salutis meæ . et redemptor meus . Er ist min schirmäre . unde hórñ minero

1) suuert. Sch.

2) rg. Nota. dissimilitudinem in t̄ p̄ t̄ v̄ (interpretatur.).

3) Verbessert aus »siu«, wie auch Schiller liest.

4) chind en. Sch.

5) siniz pluot &. Sch.

6) Schiller hat noch: »[qui (quæ) locutus est Domino]«. Ist wohl eigner zusatz.

hèili . also tiéren iro hòrn sint schirm . unde min lösare .

Laudans inuocabo dominum . et ab inimicis meis saluus ero . Mit lóbe háren ih ze imo . unde so tuôn-do uuírdo ih kehalten .

Circumdede runt me gemitus mortis . Mih hábent umbe fängen súf-toda des tódes . Daz sint dié gestún-geda des fleiskis . alde diú mángi déro ungelóubigon ¹⁾ .

Et torrentes iniquitatis conturba-uerunt me . Vnde dié dráten áhá dés únrehtes . hábent mih ketrúobet . Daz chit . dié dráto fárent mit iro únrehte . dié léidegont mih .

Dolores inferi circumdede runt me .
*) Hélló sèr beháboton mih . Daz sint pagani (héidene)²⁾ . dié ze hélló súln . alde inuidia (ntd) diú ze hélló léitet . Fóne déro iohannes chit .
EST PECCATVM AD MORTEM . PRO EO VT QVIS ROGET NON DICO (eín súnda uuirt ze tóde . umba diá ne héizo ih niemannen béton) .

Preuenerunt me laquei mortis . Dié striccha des tódes fúre fiéngen mih . Originale peccatum (adámis sunda) lág mir ána . ér ih keborn uuírde .

Et in tribulatione mea inuocani dominum et ad deum meum cla-

maui . Vnde in mínero nóte bat ih helfo trúhtenen . unde ze minemo góte háreta ih .

Et exaudiuit de templo sancto suo . uocem meam . Vnde gehórta er fóne minemo herzen sinemo héiligen hús . mína stímma .

Et clamor meus in conspectu eius . introiuit in aures eius . Vnde mín ruóft . der in sínero gesichte ist nals ménnischo . der giéng in sin óra . Ih pát sínero aduentus (chumfte) . déro béto gehórta er mih .

Commota est et contremuit terra . Fóne sínero aduentu geschac ³⁾ . daz diú erda daz chit peccatores (sún-dige) . iruuágeton . unde irbíbe-notón .

Et fundamenta montium conturbata sunt . et commota sunt . quoniam iratus est eis . Vnde uuírden géirret zuó = uersichte superborum (ubermuóton) **) unde iruuéget . uuanda er sih ispálg ⁴⁾ . unde er uuolta daz iro zuó = uersiht an imo uuáre . nals in uuerlt sácho .

Ascendit fumes in ira eius . i . propter iram . An sínero irbólgeni rouh der rúch penitentie (riúuuo) . der tráne mácho . Iram dei (Gótes abolgi) fúrtendo uuéinoton sié .

Et ignis a facie eius exardescet .

¹⁾ ungeloubigen . Sch .

²⁾ rg. NOTA . Inuidos pro quibus nec orandum esse iohannes dicit .

³⁾ geschae . Sch .

⁴⁾ irpálg . Sch .

*) S. XXXIII. **) S. 49.

Vnde fiur inbrinnet fóne sínemo ána-
siúne . Caritas (minna) inzúndet diè.
diè in bechennent .

Carbones succensi sunt ab eo .
Irlösschene zánderen . uurden in-
zúndet fóne imo . Diè in guòt-táten
tót uuáren . diè chichta ¹⁾ ér .

Inclinauit celum et descendit . Er
bougta den himel . unde irbéizta
hára nider . uuanda er chunta ter-
renis caelestia (irdischen himili-
schiu ²⁾).

Et caligo sub pedibus eius . Vnde
timberi uuás únder sinen fuózzen .
Diabolus (niderris) uuard fóne imo
getréttot . also iz chit . *SUPER ASPI-
DEM ET BASILISCUM AMBYLABIS ET CON-
CYLCABIS LEONEM ET DRACONEM* (úber
— unde unch cás dù unde trel-
lost —) .

Et ascendit super cherubim . Vnde
úber-stèig er plenitudinem scientiæ
(folli chúnste) . *) Daz chit ougta
sih incomprehensibilem (un-irráte-
nen) .

Et volauit . Vnde floug fóne érdo
ze himele .

Et uolauit super pennas uento-
rum . Vnde úber floug diè uéttacha
déro uuíndo . uuánda noh sanctæ
animæ (sêla) déro uirtus (chráft)
hoh ist kestigen . ne irrécchent in .
uuanda er allen creaturis (keschéf-

fidon) incomprehensibilis (unirrá-
tin) ist .

Et posuit tenebras latibulum suum .
Vnde tougena gedingi sázta er in
corde credentium (herzin glóubi-
gero) . dár er lóschet . Alde er cham
tougeno deus in homine (Got in
ménnischin) .

In circuitu eius tabernaculum eius .
Sin gezélt ist umbe in . uuanda dár
diè sine sint . dár ist er in medio
eorum (under in mitten) .

Tenebrosa aqua in nubibus aeris .
Finstir uuázer ist in dièn uuólche-
nen des himeles . daz ist obscuritas
in prophetis (tougeni in uuizegon) .
alde in prædicatorum doctrinis (præ-
digare leron) .

Pre fulgur.e in conspectu eius nu-
bes transierunt . Diu selben uuól-
chen fuóren fóne iudea ad gentes
(iudon ze dièten) . **) sinen ougon
glánziu . doh siú úns sin timberriú .

Grando et carbones ignis . Hágel
unde gluòt fuór dár inne . uuanda
siè irráfston gentes (tiète ³⁾) . unde
zúnton siè ad fidei caritatem (ze
gloubno minno) .

Et intonuit de caelo dominus .
Vnde do ir-dónerota ⁴⁾ trühten fóne
himele . Siè sint sin himel . uuanda
er án in sizzet . fóne in déta er
chúnt gentibus euangelium .

¹⁾ chicha. Sch.

²⁾ himilischin. Sch.

³⁾ liete. Sch.

⁴⁾ irdunnerota. Sch.

Et altissimus dedit uocem suam .
Vnde der hōhesto sprāh sprah . in ¹⁾
ūz . uuanda siē archana dei (Gotes
toūgeni) sāgeton .

Misit sagittas suas et dissipauit
eos . Predicatores (Predigara²⁾) santa
er . unde zeuuarf siē . Ze diēn er siē
santa . diē zeuuarf er sō . daz siē
sūmelichen uuāren odor uitæ in ui-
tam (stanch libis ³⁾) ze libe) . sūme-
lichen odor mortis in mortem (stanch
todis ze tode) .

Fulgura multiplicauit et conturbauit
eos . Manigiū zēichentéta er .
unde irbrūtta siē .

Et apparuerunt fontes aquarum .
Dō irschinen diē ūspringa dēro
uuāzzero . Daz chīt . dō uuārd ke-
ēischot diū uuārheit dēro prædica-
torum .

Et reuelata sunt fundamenta orbis
terrarum . Vnde uuūrden geōffenot
prophetæ (fōresāgin) . ūfen diēn di-
siū uuērlt keloūbendo . gote gezim-
berot uuūrde .

Ab increpatione tua domine . Daz
ālez keschāch . fōne dinero irrāf-
sungo trūhten . also daz ist . APPRO-
PIQVABIT REGNVM CÆLORVM (nū nāhet
himmel-riche) .

Ab increpatione spiritus iræ tuæ .
Vnde fōne dēro zōrnlichun irrāf-

sungo⁴⁾ dīnes keistes . Sō diū ist .
NISI PĒNITENTIAM EGERITIS . OMNES
SIMILITER MORIEMINI (ir ne tuōient
riūuua sō irstērbent ir alle geli-
cho) .

Misit de summo et accepit me .
Vnz hāra liūtet diū prophetia incar-
nationis domini (forēsaga Gotes ke-
burte) . nū sprichit æcclesia (Gotes
prūt) fōne iro selbun . Er santa si-
nen sūn fōne himele . unde infliēng
mih . unde uuólta mih uuēsen sina
sponsam (gemālun) .

*) Et assumpsit me de aquis mul-
tis . V̄zer mánigen uuāzzeren nam
er mih ze sih . V̄zer mánigen ge-
tōuften sāmenōta er mih .

Eripuit me de inimicis **) meis
fortissimis . Fōne hārto stārchen
fienden lösta er mih . uuanda fōne
dēro persecutione (āhtungo) uuuōchs
ih . mit dēro siē mih suēnden uuól-
ton .

Et ab his qui oderunt me . quo-
niam confortati sunt super me .
Vnde fōne diēn . die mih házzent
lösta ér mih . uuanda siē mir óbe-
rōren uuāren . unde ih mih in ir-
uuērren ne māhta .

Preuenerunt me in die afflictionis
meæ . Siē fūre fiēngen mih in diēn
ziten dēro persecutionis (āhtungo) .

¹⁾ sprachin. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schiller.

³⁾ libes. Sch.

⁴⁾ Der querstrich des »f« ist zu weit durchgezogen, so dass eigentlich »ir-raffungo« steht.

daz sië mih suántin . èr ih fólle
uuuóchse .

Et factus est dominus protector
meus . Vnde uard Gót min schérm .
uuanda min ménnischo fàreta .

Et produxit me in latitudine .
Vnde bráhta er mih . in dià uuít
caritatis et fidei (minno unde
Glóubo) .

Saluum me fecit . Téta mih ke-
háltene . Ziñ chít si fóné iro sel-
bun saluum (keháltenin) . nals sa-
luam (kehaltena)? A'ne daz si sié-
het ¹⁾ ad populum (ze demo liúte) .
fóné démo si uuórden ist .

Quoniam uoluit me . Vuanda er
uuolta mih èr ih in uuólti .

Et retribuet mihi dominus secun-
dum iustitiam meam . et secundum
puritatem operum meorum retribuet
mihi . Vnde lónot èr mir nàh míne-
mo rehte . unde nàh déro lütteri
mínero uuércho . dóh er mih èr
uuólti . èr ih in .

Quia custodiui uias domini . nec
impie gessi a deo meo . Vuanda ih
Gótes uuéga behüota . unde ih úbele
ne téta fóné imo zihendo . Fúre daz
er einest mih suò imo zóh . sid ne
zóh ih uuídere .

Quoniam omnia iudicia eius in
conspectu meo . et iustitias eius non
reputi a me . Vuanda ih álle sine
urtéilda ána siého . úber guóte unde

úber úbele . unde siniú reht ne tréib
fóné mir . so dië tuónt . dië réhtes
irdrúzet .

Et ero immaculatus cum eo . et
obseruabo me ab iniquitate mea .
Vnde ánuuert uuíso ih úngflechot
mit imo . unde behüòto mih fóre
állemo únrehte .

Et retribuet mihi dominus secun-
dum iustitiam meam . et secundum
innocentiam manuum mearum in
conspectu oculorum eius . Vnde des
lónot er mir . nàh minemo rehte .
*) unde nàh dero únsundigi mínero
hándo . diù fóre imo ist . nàls fore
ménnischo . Lónot mir niéht ein
latitudinis fidei quæ per dilectionem
operatur (der bréiti glóubo diù mit
mínton uuerehot) . nub ouh perse-
uerantiæ (statigi) .

Cum sancto sanctus eris . Mit héi-
ligemo bist dù héilig . uuanda du
gehéiligost in .

Et cum uiro innocente innocens
eris . Vnde mit únscadelemo únsca-
deler . uuanda dù ne tárost nié-
manne . sin selbes únreht pegát ié-
gelichen .

Et cum electo electus eris .
**) Vnde mit eruuéltemo uuirdest
dù iruuélet . Dih iruuélet den dù
iruuéletost .

Et cum peruerso peruersus eris .
Vnde mit démo lézzen . uuirdest dù

¹⁾ sichtet . Sch .

*) S. 52. **) S. XXXVI .

gezigen lézzi . daz chit ünrehtes .
uuanda súndige chédent . NON EST
ÆQVA VIA DOMINI (kotis uuéch nist
réht ¹⁾).

Quoniam tu populum humilem
saluum facies . Vuanda diémuóten
liüt hálttest dù . Daz misselichet per-
uersis (leizzen) . daz dù die haltest .
diè fro súndon diémuótigo ièchent .

Et oculos superborum humiliabis .
Vnde déro úbermuoton oúgen ge-
diémuotest dù . dièn fro sélbero réht
lichet . unde gótes reht ne uuizzen .
Also iz chit . IGNORANTES DEI IUSTI-
TIAM SVAM VOLVNT STATVERE (unuuz-
zende kotis reht . uuéllin siè fro réht
stellin) .

Quoniam tu illuminas lucernam
meam domine . Vuanda mîn lièhtfaz
zúndest dù trúhten . unír ne hēigen
ne-hēin lièht fone úns sélben .

Deus meus illumina tenebras
meas . Vuir birn fone sundon fin-
stre . áber dù irlíchte diá finstri .

Quoniam in te eripiar a tempta-
tione . Vuanda ih án dir nals an mir
irlóset uuirdo . fone des tiéueles
chórungo .

Et in deo meo transgrediar mu-
rum . Vnde an góte mínemo . nals
an mir selbemo . úber stépho ²⁾ ih
diá mûra déro súndon diü úns den
himel fêrstát . also gladius uersatilis

(suert uerbendaz) ioh paradisum
súndigen fêrstát .

Deus meus in polluta uia eius .
Der mîn gót ist . des uuég ist ün-
beuuóllen . er ne gát uiam pecca-
torum (ueek sunderro ³⁾).

Eloquia domini igne examinata .
*) Siniu gechóse sint in fiúre irsuó-
chet . Dar ist nehēin lóter ána . Also
er fóre chád . ELOQVIA DOMINI . ELO-
QVIA CASTA (Chóse truhtenis sint
súber) .

Protector est omnium sperantium
in se . Er ist állero schirm . diè
sih ze ímo fersēhent nals ze in
sélben .

Quoniam quis deus præter domi-
ninum . aut quis deus præter deum
nostrum . Vuanda er ist Gót . Vuer
ist Gót . áne in? Alde uuer ist Got .
áne únseren Got? DII PAGANORVM
(kota déro heidenon) sint DEMONIA
(tursa) .

Deus qui precingit me uirtute .
Gót ist . der mih cúrtet mit túgede .
niè miniu uuérch unde míne genge
geirret ne uuérden . fone ántlázigen
gelústen .

Et posuit immaculatam uiam me-
am . Vnde machota er ungesléccho-
ten minen uuég .

Qui perfecit pedes meos . tan-
quam cerui . Der míne fuóze getán

¹⁾ —ueegh—. Sch.

²⁾ uberstegho. Sch.

³⁾ sundero. Sch.

hábet snélle sámó so hízres . ze úber scricchenne des tiéueles striccha .

Et super excelsa statuit me . Vnde an dero hólhi sazta er mih . In hi-mele sazta er mína gedíngi .

Qui docet manus meas in pælio . Der míne hénde létet in uníge . ze úberuúindenne míne geistlichen fienda .

Et posuisti ut arcum ereum brachia mea . Vnde míne ¹⁾ arma táte dù sámó stárehe . sò érinen bógen . allíu gnótiú nuersch unmuódeno ze fólletuónne .

Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ . Vnde táte dù mir sehírm dínero héli . diú mir fóne dir chám .

Et dextera tua suscepit me . Vnde díu gnáda infíeng mih .

Et disciplina tua correxit me in finem . *) Vnde díu geduúing ríhta mih an dáz énde . dára ih sol . Ze díu ríhta er mih ²⁾ .

Et disciplina tua ipsa me docebit . Vnde er létet mih ouh tára folle chómen .

Dilatasti gressus meos subtus me . Du táte uuíte míne géngé under mir . Du táte míne líde fólgen déro uuítí des muótes . Díu muítí ist caritas .

Et non sunt infirmata uestigia mea? Vnde únírlégen sint pedíú míne fuóze?

Persequar inimicos meos et comprehendam **) illos et non conuertar donec deficiant . Confringam illos nec poterunt stare . cadent subtus pedes meos . Ih iágon míne fienda . unde gefáho siè . unde ne iruúindo er siè írlégen sint . Ih kebrícho siè . noh kestán ³⁾ ne mígen siè . siè uállent under míne fuóze . Daz chít allez sámént . ih írfícho carnales deléctationes (fleisliche luste ⁴⁾) unde uuírdo ín oberóro . unde daz ist uox fidelíum (stímma kelóubi-gero) . A'ber uox christi díu dár míte ⁵⁾ líttet . díu uuírt súš fernómen . Díè mir uuídere sint . díè iágon ih . unde gefáho siè . unde gebrícho siè náh mir . unde únder tuón siè míthárnsháron mínen legibus (éon) . Sálíg sint díèn sò geschíchet .

Et præcinxisti me uirtute ad bellum . Vnde míth déro uuírtute temperantiæ begúrtost dù míh zenuíderstánne . Alde in christi persona (stál) chít íz . MIT PATIENTIE FORTITVDINE (kedulte stárechi) . táte du míh déro súndígon áhtunga fertrágen .

¹⁾ Verbessert aus »minaa«, wie auch Schilter liest.

²⁾ mir. Sch.

³⁾ gestan. Sch.

⁴⁾ Das erste »ea« hat ein senkrechtes strichelchen über sich. wohl lesezeichen, zur silbenabtheilung? Schilter liest »fleisliche«.

⁵⁾ mitte. Sch.

Subplantasti insurgentes in me subtus me. Diè mih ána uuellen ten iruáltost du só. daz siè únder mir lágen.

Et inimicos meos dedisti mihi dorsum. Vnde mine fienda tâte dù mir uuésen rúkke. daz chit ze rukke. uuanda siè mir folgent. also PAVLVS tuót. unde mánige ándere déro iudeorum.

Et odio habentes me disperdidisti. Diè áber fólle stuònden in íro úbeli. unde mih házeton. diè ferlúre dù.

Clamauerunt nec erat qui saluos faceret. Diè háreton in nóte. dò ne uuas der siè hiélte. Vuer sólti. dò Gót ne uuolta?

Ad dominum nec exaudiuit eos. Ze góte háreton siè. der ne gehórta siè.

Et comminuum eos ut puluerem ante faciem uenti. Vnde ih férnúlo siè. also daz stúppe. daz fóre démo uuínde fêret.

Ut lutum platearum delebo eos. Also daz hóro an déro strázo fértiligon ih siè. Diè den bréiten unég kánt déro huórluste. diè *) sint daz hóro déro strázo. daz Gót tiligot.

Eripies me de contradictionibus populi. Du lösest mih fóne dièn uuiderspráchon déro liúto. diè der cháden. Si DIMISERIMVS EVM VIVVM. SECVLVM POST ILLVM IBIT (Lazen uuir

in hina lebenten. so uólget imo allíù de uuérlt).

Constitues me in caput gentium. Sézzest mih ze hóubete déro gentium¹⁾ (tièto). ze hóubete déro æcclesiæ.

Populus quem non²⁾ cognoui seruiuit mihi. Der liút déro gentium. démo ih corporaliter (in lichamiu) ze óugon ne chám. so ih iudeis téta. der diènota mir.

In obauditu auris obaudiuit mihi. Échert. mit óren gehórendo gehórta er mir. áne óugen gesiht.

Filii alieni mentiti sunt mihi. **) Frémediù chint. uuíbselínga iudei. írlúgen mir diá triúua.

Filii alieni inueterati sunt. Frémediù chint sint írfirnet. diè ih mit noua gratia (níuuuen genádon) níuon uuólta. Siè chlébent³⁾ in ueteri testamento noui (in déro altun éo déro níuuua) ne ruóhent siè.

Et claudicauerunt. Vnde só hínchent siè. uuanda siè in éinemo fuóze gánt ueteris testamenti.

A semitis suis. Daz ist in geschéhen fóne íro uuégen. fóne íro adinuentiõibus (urdáhtin). so diè sint DE NON LOTIS MANIBVS DE CALCIBVS⁴⁾ (fóne hánt tuálon fone fáz uuéscõ).

Viuuit dominus et benedictus deus meus. et exaltetur deus salutis meæ.

1) Das Teutsche fehlt bei Schilter.

2) Fehlt bei Schilter.

3) glebent. Sch.

4) calcibus. Sch.

A'ber mir lébet trúhten fáter miner.
unde der ze guôte genámdo min
got . unde dännan uuerde irhöbet
Got minero hëili. An mir uuerde er
irhöbet.

Deus qui das uindictas mihi . et
subdis populos sub me . Du bist Got.
du mih richest . unde populos gen-
tium (liüte diëto) mir nder tuöst.

Liberator meus de inimicis meis
iracundis . Min irlósare fóne irbol-
genen fienden . scrienten . CRVCIFIGE.
CRVCIFIGE EVM (háin . háin).

Ab insurgentibus in me exaltabis
me . Fóne mih ána uúerdenten in
passione (martro) irhöhest tu mih in
resurrectione (urstendido).

A uiro iniquo eripies me . Fóne
un-rehtemo *) man . der min áhtet.
lösest tu ¹⁾ mih .

Propterea confitebor tibi in popu-
lis domine . et psalmum dicam tibi
in gentibus . Fóne diü trúhten iho
ih tir in populis christianis (undir
christanen liú'ten ²⁾) . unde singo
dir psalmum in gentibus (salmin un-
der diëten) . Daz chit . ih ketuön .
daz sië dir iéhent . unde dir psal-
mum singent .

Magnificans salutes regis eius .
Got ist kemichellichonde dië hëilina
sines chüniges . sines súnes . dië er
gentibus kibet .

Et faciens misericordiam christo
suo dauid . Vnde got ist gnáda
schëinende sinemo geuuiéhten DA-
VID (hantstarche) .

Et semini eius usque in sæculum .
Vnde sinemo chinde saluatori do-
mino (háltintimo góte) . iëmer in
ëuua .

PSALMUS XVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Diser psalmus ist kechèret an sel-
ben christum . uuanda er primum
aduentum eius chündet .

Celi enarrant gloriam dei . Himela
zellent kótes guöllichi . Prophete
(fóraságin) unde apostoli (potin)
an diën Got püet . dië chündent allen
mënniscon daz kótes riche .

**) Et opera manuum eius ad-
nuntiant firmamentum . Vnde sine
hántáte chündent dië festi . Dië
selben himela . sint sine hantáte ³⁾ .
Die chündent uns . QVONIAM CONFIR-
MATA EST SVPER NOS MISERICORDIA EIVS
(daz úber unsich keuéstinot ist sin
ir-barmida) .

Dies diei eructat uerbum . Tag
irrópfrot sin uuórt démo táge . Chri-
stus kibet sina lëra apostolis .

Et nox nocti indicat scientiam .
Vnde náht chündet náhte . daz

¹⁾ du. Sch.

²⁾ nder christianen liuten. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schilter Von »chün-
dent« an.

siè uuëiz. Judas meldet Christum iudeis.

Non sunt loquelæ neque sermones. quorum. id est per quos. non audiantur uoces eorum. Ne hëine zúnga noh sprácha ne sint. dár iro prædicationes úngöhöret sin.

In omnem terram exiuit sonus eorum. et in fines orbis terræ uerba eorum. In álliü lant fuör iro scál. unde in énde déro uuérhte chämen iro uuórt.

In sole posuit tabernaculum suum. V̄ze an dero sunnun. sazta er sine gezéit. Daz chit. er ougta sih *) in dero uuérhte. unde sina æcclesiam (brüt) téta er schtu-bára.

Et ipse tanquam sponsus præcedens de thalamo suo. Vnde er selbo giéng úz. also briütegomo¹⁾ úzer sinero briüte chámero. V̄zer sinero muoter uuombo. cham er hára ze sinero briüte. Diü brüt ist sancta æcclesia.

Exultauit ut gygas ad currendam uiam suam. Also riso húgeta er ze sínero ferte. Vuéliu diü si. daz fernim.

A summo caelo egressio eius. et occursus eius usque ad summum eius. Et uuállota fóne obenáhtigemo hímele. unde eruúánt áber dára

ze obenáhtigemo. Dar ingágena er démo. der in sánta.

Nec est qui se abscondat a calore eius. Noh der nist. der sih ferbérge fóre sínero uuérmi. Daz ist spiritus sanctus. der allü herzen uuëiz. unde réhtiü uuármes. ioh zündet.

Lex domini immaculata. conuertens animas. Trühtenis éa ist ungeflecchot. mémmischen fóne únrehte bechërende. Daz ist lex moysi. fóne déro er chát²⁾. NON VENI LEGES SOLVERE SED ADIMPLERE (ih ne cham éa zintuuérinne³⁾ nube ze uuérinne). Vuanda si ex duritia (fóne harti) bechëret uuárd in gratiam (in gnáda) bediü téta si conuersionem animarum (bechërida sèlon).

Testimonium domini fidele. Trühtenes úrchunde ist ketriüue.

Sapientiam præstans paruulis. Vuistuóm gebende diémuoten. Des christus urchundo ist. des ist nehëin zuifel. Also er dirro sèlbun rédo ist. dár er chit ad patrem. ABSCONDISTI HEC A SAPIENTIBVS ET PRVDENTIBVS ET REVELASTI EA PARVVLIS (tiz púrgedo fóre uuisen unde frvoten. unde ougetost iz lúzzelen⁴⁾).

Justitiæ domini recte. **) Trühtenes réht. diü sint réht. uuanda er ánder ne téta. áne daz er lërta.

1) briütegomo. Sch.

2) chad. Sch.

3) zintuuérinne. Sch.

4) Tih — fronten —. Sch. — Das »v« in »frvoten« ist jünger (?) und übergeschrieben.

A'ber falsa iustitia (lüge recht), diù ist üngereht, also iustitia phariseorum (daz recht déro scëit-iudon).föne. dièn er chad. DICUNT ENIM ET NON FACIUNT (siè gechôsont iz uuôla, siè ne tuönt is aber nièht). Vnde áber. OMNIA ENIM FACIUNT, VT VIDEANTUR AB HOMINIBVS (si tuönt al daz sie tuönt, daz sie dièn liüten uuert sin).

Lætificantes corda. Fréuende diù hërzen, diù ungebëitet uuôla tuönt, nals seruili timore (mit scälch-fórhtun).

Preceptum domini *) lucidum. Trúhtenes kebot ist liëhsenez, uuanda iz chümet a patre luminum (föne fáter liëhto).

Illuminans oculos. Oúgon liëht tuönde, uuanda iz liëhtet dièn oúgon des hërzen.

Timor domini sanctus permanens in sæculum sæculi. Trúhtenes forhta ist hëilig, unde iëmer ze stéte stande. Si ist hëilig, uuanda si uuilleuuáltig ist, áber scálhlih¹⁾ fórhta ist kebëitet forhta. Diù scálhlicha uuirnt üz ferstózen föne perfecta caritate (dúrnohtero minno), disiù stát ze stéte, uuanda si ungescëiden ist föne caritate. A'ndero scálhlichun ist pœna (uuizze), an dirro ist delectatio (uuúnna). Éniù sórget uuánne

der hërro chôme, disa lánget uuiëo halto²⁾ er chôme.

Judicia domini uera. Trúhtenes urtéilda, sint uuäre urtéilda, siè ne mag niëman gefëlschen.

Justificata in semetipsa. Keréht-háftote an ín sëlben. Siè hábent an in sëlben diè chraft, des rehtes.

Desiderabilia super aurum et lapidem præciosum multum, et dulciora super mel et fauum. Háрто lústsameren danne gólt unde tiüre stëin, unde suózeren, danne hó-nang, unde selbiù diù uuába. Also an dièn schinet diè sine iudicia (ur-teilda) mer minnont danne ioh sih selben, uuanda siè échert³⁾ imo uuillont, nals in selben.

Et enim seruus tuus custodit ea. Nú behuötet iro din scälch. Vuè démo, der siè ne ilet pehuöten.

In custodiendis illis retributio multa. Vuirdet iro behuötet só ist iro michel lon, Der siè fóre oúgon hábet, der behuötet iro, unde uuér-chot⁴⁾ dára nah, Vnde so er bona (kuót) infáhet föne sinen iudiciis (ur-tëildon), so sint selben diè iudicia sin lön. An démo lône ráuuet er.

Delicta quis intellegit? Vuer uuëiz áber diè missetáte, alde uuér be-chënnet siè alle? Vuer mag iro

1) sedhlih. Sch.

2) baldo. Sch.

3) nechert. Sch.

4) uuérchet. Sch.

gebörgen . fóre tougeni . unde fóre mánigi . doh er dine iudicia minnoc?

Ab occultis meis *) munda me domine . Déro tougenon reine mih truh- ten . Delicta (missetáte) sint tougen . déro réine mih . Sic sint tougen . unde machont tougeni . uuanda siè den ménniscen . so er-bléndent . daz er ander ne sihet . noh siè ne sihet . Also an dién uuorten schinet . PATER IGNOSCE ILLIS NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fater beláz in uuanda si ne uuizzen uuas si tuónt¹⁾).

Et ab alienis parce seruo tuo . Vnde libe dinemo scálche . fóre ánderro schúldin . Nim mir mine occulta (tougen sunda) . unde ne lám mih ána aliena (frómeda sunda) nió ih zuó dién minen sundon . fóne ánderen ferléitet ne unérde .

Si mei non fuerint dominata²⁾ . tunc immaculatus ero . Vbe mìn ne uuáltent occulta unde aliena . só bin ih úngesflechot .

Et emundabor a delicto maximo . Vnde so uuirdo ih kereinet . déro meistun sculde . Daz ist superbia (ubermuot) . Fóne iro chóment alle sculde . Si uuárf angelum de caelo (engil fóne himele) . **) unde getéta in ex angelo diabolium (fóne

éngile ze rukkesturze) . Si getéta hominem³⁾ ex inmortalí mortalem (menniscen fóne unstirbigemo ze stirbigemo) .

Et erunt ut complacent eloquia oris mei . et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper . Vnde dannan uuerdent sólih míniu gehóse . unde mine gedáncha . daz siè dinen ougon lichen . Superba anima (úber-uuáne séla) uuile ménniscen ougon lichen . humilis uuile kóte lichen .

Domine adiutor meus et redemptor meus . Dù bist adiutor in bonis (helfáre ze guóte⁴⁾) . unde redemptor a malis (losáre fone úbele) .

PSALMUS XIX.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Finis ist christus ze démo spríchet der propheta . unde sámment imo ze sinero æcclesia . uuúnschendo déro chúmftigon dingo . diú er fóre sah .

EXAUDIAT TE DOMINVS IN DIE TRIBVLATIONIS . Gót kehóre dih christe in démo táge dínero nóte . dó dù cháde . PATER CLARIFICA FILIUM TVVM (fáter óffeno dínen sún) .

Protegat te nomen dei iacob . Der iacob schírmda fóre sinemo

1) — unisshen — . Sch.

2) dominati . Sch.

3) Fehlt von »ex angelo« bis hierher bei Schilter.

4) goute . Sch.

bruöder 1) *) esau . des námo schirme dih . daz chit . er schirme dina ecclesiam fóre iro áhtären .

Mittat tibi auxilium de sancto .
Er sende dir an iro tröst fóne spiritu sancto .

Et de syon tueatur te . Vnde fóne déro hóhi sinero deitatis (koteheite) . diù iz alles úber uuartet . schirme er diù an dínero ecclesia .

Memor sit omnis sacrificii tui .
Gehuhtig túc er únsih állero iniuriarum (uúider = muóto) . diè dù umbe unsih lite .

Et holocaustum tuum pingue fiat .
Vnde dina crucifixionem (chrúci = gúnga) dar dù áller góte bráht uuúrte 2) . diá bechére er an diá uréuui resurrectionis (ursténdida) .

Tribuat tibi secundum cor tuum .
Vñne er dir nah tinemo uuillen . únsih ze irlósenne nals so iudei uuolton . daz tin námo fertiligot uuerde .

Et omne consilium tuum confirmet . Vnde geféstenóe er allez . daz du gedenechet hábest ze tuónne . ANIMAM PRO AMICIS PONERE . ECCLESIAM TIBI SPONSAM SVMERE (sela umbe friúnt ze lázzene . — dir brút ze némenne) .

Lætābimur in salutari tuo . Dēmo getanemo freuuen uuir úrsih an di-

nero heilhafti daz du unsih mit dinemo tóde gehéiltost .

Et in nomine dei nostri magnificābimur . Vnde in únseres kótes námen . uuérden uuir gemichellichot .

Impleat dominus omnes petitiones tuas . Gót iruólleie alle dina béta . Also diù ist . PATER QVOS DEDISTI MIHI SERVA EOS IN NOMINE TVO (fater die du mir gábe . diè gehalt umbe dinin namin) . Vnde aber . NON ROGO VT TOLLAS EOS DE MVNDO . SED VT SERVES EOS A MALO (ih ne hitto . daz du siè némost ábe déro uuerlte . nube daz du siè beháltest fóne úbele) .

Nunc cognoui quoniam saluum fecit dominus christum suum . Nū bechéno ih . daz got sinen geuuiéhten tuót resurgere a mortuis (irstán fóne tade) . Per prophetiam (durch unizzietuóm) uuéiz ih iz chúmftig .

**) Exaudiet illum de caelo sancto suo . Er gehóret in sinero béto . nícht ein fóne érdo hérenten . núbe oúh fóne himele . dár er sizzet ad dexteram patris interpellans pro nobis (ze zésuun fátères fléhonde umbe unsih) .

In potentatibus salus dextere eius . Sinero zésuun heili ***) chúmet in máhten . Diè máhte sint dánne . so

1) brudder . Sch .

2) uuerde . Sch .

*) S. 60. **) S. XLII. ***) S. 61.

corruptio (uuartsal) ába ist . unde mortalitas (tódigi) unde passibilitas (tólunga) . Aber diù salus (héili) diù sinistrae (dero uuinstrun) ist . diù chümet . unde bringet superbiam (uber=uuánida) dién . dië sië minnont . Also er sár nù fóne in chat .

Hi in curribus et hi in equis . nos autem in nomine domini dei nostri magnificabimur . Dise daz chit sæculares (uuerlt=liúte) . sprangont nù úfen iro réiton . unde úfen iro rós-sen . uuir uuérden áber dånne gemichellichot in dëmo námen trühtenis Gótes únseres . uuanda uuir unsih zuò imo uir=sèhen . nals ze uns selben .

Ipsi obligati sunt et ceciderunt . nos autem surreximus . et erecti sumus . Sië uuerden behéftet mit uuérltkiridon . unde bediù sturztion sië in foueam mortis (in gruoba todis) . uuir birn áber irstánden fóne sundon . unde úf irrichte .

Domine saluum fac regem et exaudi nos in die qua inuocauerimus te . Trühten halt den chüninch . tuo christum resurgere a mortuis (irstán fóne tóde) unde gehóre unsih . so uuirdo ih ána=háreen .

PSALMUS XX.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Der titulus (diz fóre=zeichin) ist chunt . fone christo uuirt kesungen der psalmus .

Domine in uirtute tua lætabitur rex . Truhten fáter . an dínero chrefte fréuuet sih der chüninch . dín sún . Er chit . OMNIA PATRIS MEA ¹⁾ SVNT ET OMNIA MEA PATRIS SVNT (al daz des fater ist daz ist min . álliu miniu sint des fáter) .

Et super salutare tuum exultabit uehementer . Vnde freuuet er sih harto an dínero héilhafti . diá dú mennischon be imo sendest .

Desiderium animæ eius tribuisti ei . Du gábe imo daz . des er géreta . Vuaz daz uuàre . daz ságeta er selbo . do er chad . DESIDERIO DESIDERAVI MANDUCARE VOBISCVM PASCHA (ih kéreta harto mit iù ézzen osteirfriskinch) .

Et uoluntate labiorum eius non fraudasti eum . Vnde hábest imo unbenómen *) den uuillen sínero léfso . Vuanda daz ist irgángen after sínemo uuillen . daz er chád . PACEM MEAM DO VOBIS . PACEM RELINQVO VOBIS (minia urído gibich iù frído laz ih iù ²⁾) .

Quoniam præuenisti eum in bene-

¹⁾ mei. Sch.

²⁾ —gib ih—. Sch.

*) S. 62.

dictionibus dulcedinis. Vuanda du fûre fiênge in .an dêmo ségene déro suôzi. Dû getranchtost in mit dinero gothêite. pediû ne mahta er trinchen die bitteri déro sündon . diê siê nah âdâme alle getrunchun.

*) Posuisti in capite ¹⁾ eius coronam de lapide præcioso. Saztost coronam an sin houbet. uzer tiüremo stêine geuorhta. In ûmberington sine discipuli (iüngerin) . an dimo ânefange sinero prædicationis (prêdigo). Diê uuâren diüre steina.

Vitam petiit a te et tribuisti ei. Resurrectionem (urstendida) eischohta er mit diên uuórten . daz er ze dir chád. PATER CLARIFICA FILIUM TVVM (fater offino dîn sún) . diê gâbe dû imo .

Longitudinem dierum in sæculum et in sæculum sæculi. An sinero æcclesia gâbe dû imo lêngi dirro tágo. daz si ²⁾ uuéret unz diû uerlt stat . unde dâra nah.iêmer .

Magna est gloria eius in salutari tuo. Michel ist iro guöllichi an dinemo haltäre christo .

Gloriam et magnum decorem impones ³⁾ super eum. Ýmo selbemo gibest du noh mêrun guöllichi . unde mêrun ziêreda . sô dû in gesezzest ad dexteram tuam (ze dinero zéseuuun).

Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi . lætificabis eum in gaudio cum uultu tuo. Vuanda du gefrûmest in .in êuuiigen ségen. Der ségen ist . daz du in frêuuest in mëndi . an sinen fidelibus (holdon) . mit dinemo âna-liütte .

Quoniam rex sperat in domino. Vuanda er chúninch uuésenter an Got kedinget . unde sih imo under tuôt . secundum hominem (menni-scen halb) .

In misericordia altissimi non commouebitur. An des hôhesten gnâdo stât er ûngeuuéget. An den er gedínget . an dêmo hábet er festi. Des gnâda ist imo un-ínfuôret .

Inueniatur manus tua omnibus inimicis **) tuis. Dîn geuuált christe ⁴⁾ uuerde in iudicio (ze suôneta)g) keschêinet allen dinen fiênden . diê dih in humilitate (diêmuoti) ne bechândon .

Dextera tua inueniat omnes qui te oderunt. Vnde daune iruäre dîn chraft . alle diê dih hazzent .

Pones eos ut ⁵⁾ clybanum ignis in tempore uultus tui. Also daz testisen liget in dêmo fûre . sô man dar inne prot pacchet . so lêgest dû siê in tempore manifestationis tuæ (in demo zite dinero schinun) .

¹⁾ caput. Sch.

²⁾ sie. Sch.

³⁾ imponet. Sch.

⁴⁾ Christus. Sch.

⁵⁾ in. Sch.

Dominus in ira sua conturbabit eos . et deuorabit eos ignis . Got keleidegot siê danne in sinero irbolgeni . unde fône diù ferslindet siê daz êuuiğa fiür ¹⁾ .

Fructum eorum de terra perdes . Iro uunôcher benimest du déro erdo . Du ne lâzest siê uuuôcheren in terra uiuentium (in paradyso) .

Et semen eorum a filiis hominum . Vnde iro fâsel scheidest du fône mênnschon chinden . Fône diên sâligen . diê daz êuuiğa erbe besizzen suln ²⁾ .

Quoniam declinauerunt in te mala . Daz keschiêt ³⁾ in . uuanda siê ûfen dih schiêlten diù lêid déro sie selben in uuandon . ube siê an dih keloubtin . Sie beuuândon sih tôdes fône romanis . den chërton siê an dih .

Cogitauerunt consilia quæ non potuerunt stabilire . Siê dâhton déro dingo . diù sie bringen ne mahton . daz siê dih sluôgin fiüre sich alle . danne sie doh irslâgen uurden .

*) Quoniam pones eos dorsum . Vuanda du scalttest siê ze rukke . unde chêrest dih fone in .

In reliquiis tuis præparabis uultum eorum . In dinen alêibon gehalttest du iro ougsiüne . Vnder ueruuorfênen spârest du iro scâmelôsi ze dinero passione (mártiro) . Ec-

chert danne bringet sie iro unêri fure dih .

Exaltare domine in uirtute tua . Vuird irhôhet truhten in dinero chrefte . sid sie sús kehûhot eigen dinero ûnchrefte .

Cantabimus et psallemus uirtutes tuas . So mârren uuir dine tugede . cantando unde psallendo (mit singendo unde mit seitspile) .

**) PSALMUS XXI.

PRO SVSCEPTIONE MATVTINA PSALMVS DAVID.

Hier singet der propheta passionem domini . umbe den ântfang déro uôhtun . daz chit umbe dia resurrectionem (urstendi) . ze déro diù passio (martero) râmet . an déro er anderest ûnsera naturam (anaburt) infieng . iù incorruptibilem (unuuartelicha) uuôrtena .

DEVS DEVS MEVS RESPICE IN ME . QVARE ME DERELIQVISTI? Sûs hâret christus in cruce ze sinemo fâter . Gôt . Gôt miner . sih ân mih . Ziu ferliêze du mih? Sâmo so er châde . Vuoltist du mir fôre sin . so ne lîte ih ^{***)} suslih . Diù chlâga ist secundum hominem (mênnsceen halb) . Vuaz ist diz . ane daz er chat

¹⁾ fiure . Sch.

²⁾ sele . Sch.

³⁾ keschieht . Sch.

*) S. XLIV.

**) S. 64.

***) S. XLV.

ebraice? HEL.I. HEL.I. LAMA . SARAC-
TANI (deus meus deus meus utquid
dereliquisti me)?

Longe a salute mea . uerba delic-
torum meorum . Ferro sint fõne mi-
nero hëili . missetätigiti unört . A'u-
dero minero uorten . sint missetäte
nals an minen . au in bin ih sündig .

Deus meus clamabo per diem .
nec exaudies . Got miner . ih hären
dir be täge . daz ne gehõrest du . So
unio ¹⁾ ih der tag si . du ne gehõrest
mih . umbe calicem mortis (stoüf
tõdis) . Dũ ne irlazest mih . ih ne
trinche in .

Et nocte . et non ad insipientiam .
Noh an dien minen gehõrest du mih
nahtes . daz chit in iro nõten . unde
daz ist in zehëili . nals ze ünuiuzzen .
Paulus pitet dih insipienter (couh-
liche ²⁾ umbe stimulum carnis (ke-
lust lichamin) . den ne gehõrest du .
umbe sina salutem (hëilida) .

Tu autem in sancto habitas laus
israhel . A'ber dũ hũest in dinemo
heiligen sũne . lob israhelis . doh du
sina bõta ne gehõrest .

In te sperauerunt patres nostri .
sperauerunt . et liberasti eos . Vni-
sere fõrderen dington an dih . unde
du löstost siẽ . also du täte filios
israhel de egypto . unde danihalem
de lacu leonum (fone louuon gru-

bo) . unde *) tres pueros de camino
ignis (triũ chint uzer fiure õiene) .

Ad te clamauerunt et salui facti
sunt . in te sperauerunt et non sunt
confusi . Sie hãreton ze dir . unde
dannan uurten sie gehalten . an dih
kedington sie . unde bediũ ne uur-
den sie zescãndon .

Ego autem sum uermis et non
homo . A'ber ih pin einhalb mádo .
uuanda ih mortalis (stirbig) pin .
unde geborn sine concubitu (ãne
miteslãf) unde ánder halb ne bin ih
mennisco . nube uerbum dei patris .
quod erat in principio (ein dinch
Gótes fãter daz dinch noh iẽo ána
uuas daz ist sin sun) .

Obprobrium hominum . et abiectio
plebis . Pin uuorden iteuuz men-
nison . unde áuerf des liutes .

Omnes qui uidebant me asperna-
bantur me . locuti sunt labiis et mo-
uerunt caput . So sie mih sahen
hangen in cruce . so ünuiurthon sie
mih alle . mit lefsen sprachen sie .
daz houhet uuégeton sie . ALIOS SAL-
VOS FECIT . SE IPSVM NON POTEST SAL-
VVM FACERE . SI FILIVS DEI EST . DES-
CENDAT DE CRUCE (ándere gehiëlter
sih selben ne mag er gehalten . úbe
ër Gotes sun si . so stige er ábe dé-
mo gálgen) .

Sperauit in domino . eripiat eum .

¹⁾ unieo. Sch.

²⁾ couhliche. Sch.

Ze góte fersáh er sih . der chóme unde lose in .

Saluum faciat eum quoniam uult eum . Er halte in . uuanda er uuile¹⁾ in . Daz sint uerba (diù uuort) euangelii . sperauit in domino liberet eum nunc si uult (er fersah sih ze Gote . er löse in nù ube er uuëlle) .

Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre . Sus tãten sie mir . uuanda du mih úzer uuibes uuombo zúge . daz chit . uuanda ih nu bin ménisco uuorden .

Spes mea ab uberibus matris meæ . Sid dánnan hara sid minero muoter brusten . uuãre du min gedingi . áber ante sæcula (er dero uuerlte) bist du pater meus (fãter min) .

*) In te iactatus sum ex utero . An dih kedingendo . uuard ih keuuerfot . Sid ih fone dero uuombo cham . Ih habeta is trost an dir .

De uentre matris mee deus meus estu . Fone MARIYN uuombo bist du min got . fone dir selbemo . bist du min fãter .

Ne discedas a me quoniam tribulatio proxima **) est et non est qui adiuuet . Ne gesutch²⁾ mir nu . uuanda mih diù nôt ána gat . unde mir niêman anderro ne hilfet .

Circumdederunt me uituli multi . tauri pingues obsederunt me . Mih

hábert umbe halbot manigiù chálber . feizte phárre hábert mih umbe sezzen . Mánigi des liútes uituli multi (diè sint diu manigin chélbir) . die hêrosten . tauri pingues (die sint feizte pharre) .

Aperuerunt super me os suum . sicut leo rapiens et rugiens . Sie gineton gágen mir . also der léuuo so er zucchet . unde fóre gitegi rúhet . Iro rugitus (riúohit) uuas CRVCIFIGE . CRVCIFIGE EVM (ha in ha in) iro ginen uuas gagen imo . do pilatus chad . ACCIPIE EVM VOS . ET CRVCIFIGITE (nement ir in . unde háhint in iù selbe) .

Sicut aqua effusus sum . et dispersa sunt omnia ossa mea . Ih pin uz kegozzen also uuazzer . unde ze uuorfen sint alliu miniu bêin . Ih habo uz kefrumet mine apostolos (poten) . die mine starchen sint . mit diên uuásco ih diea uuerlt iro únsúberi .

Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio uentris mei . Min herza ist uuorden also smélzen dez uuahs in minemo búche . Min sapientia (uuisheit) diù êr ferhóln uuas diu ist semfte . uuorden in æcclesia (christenheit) . ioh infirmis (ueeichen) .

Aruit testa tanquam uirtus mea . Min chraft ist irhartet also der tégel . Fone demo fiúre irhartet der tégel

¹⁾ uuille . Sch.

²⁾ gesuuh . Sch.

fone dero nôte minero passionis (martero) . ist min namo uuorden fêste .

Et lingua mea adhesit faucibus meis . Vnde min zunga haftet ze minemo slunde . Mine prædicatores habent sih iro lero zuo mir . daz siè fone mir inphâben uuistuom .

Et in puluerem mortis deduxisti me . Vnde du habest mih præht . ze dêmo stÛppe des tôdes . so mine fienda uuânent . Siè uuellen uuizzen . daz du mih lâzest¹⁾ nâh tôde irfûlen .

Quoniam circumdederunt me aenes multi . Vuanda hunda manige umbe hâlbeton mih . *) Hunda fône diu . uuanda sie nouitatem (seltsâni) hazzent . Nouum testamentum (niû-uua ça) . noua præcepta (niûuuiû gebót) hazzent sie . also hunda házzent nouos (seltsâno) unde ignotos homines (unchundo menniscen) .

Concilium malignantium obsedit me . Kesémene dero argtähtigon besáz mih .

Foderunt manus meas et pedes meos . Sie gruôben . daz chit . sie durstiëzzen mine hende unde mine fuôzze .

**) Dinumerauerunt omnia ossa

mea . Sie gezalton alliu miniu bêin . so harto dôneta²⁾ ih .

Ipsi uero consideraerunt et inspexerunt me . Sie selben stuonden unde uuârteton . unde chÛren mih . Carnem (liehamiu) mit dien ougon . nals uerbum (Gôteheit) mit dien herzon . Sie bechandon mih hominem (mennischen) . nals deum (Got) .

Diuiserunt sibi uestimenta mea . Miniu genuâte teilton sie stucchen under in .

Et super uestem meam miserunt sortem . Umbe mina tunicam (hémide) diè ih ze liche truôg . diû ôbenan nider genuêben uuas . uuîrfen sie lôz . uner diè ganza haben solti . Vestimenta (kenuâte) christi . daz sint siniu sacramenta . daz chit hêiligméineda . also baptismum ist (touffin ist) . unde missarum solemnina (misson uôba) . unde múnicho lib-regela³⁾ . Diu mahton zetêilet uerden inter hereticos (irrarin) . Aber ein uestimentum (hémide) uuas daz caritatem (minna) bezeichnenet . daz niëman netêilta . uuanda caritas (minna) ist ungetêilet . Si ist . diû uzer manigen ein máchot⁴⁾ . Der diè hábet der ist kehâlten .

1) lazzest. Sch.

2) doueta. Sch.

3) lib regula. Sch.

4) A'ne dic (s. minna) uuâren heretici

unde sint hiâto richarth popo . quorum uterque dicit se sanctum Benedictum quidem esse . et ideo regulam mutasse . et tunicam domini unam in duos rokkos .

Tu autem domine ne longe facias
auxilium tuum a me. Aber diù ne
tüst ferro fóne mir dina helfa. Tué
mih resurgere tertia die (irstán an
demo dritten táge).

Ad defensionem meam adspice.
Vuarde *) ze mìnemo skerme. Sih
uuto du mir geskirmést.

Erue a framea animam meam.
Lose mih fóne uuáffene. fóne lancea
(spére) militis (longini).

**) Et de manu canis unicum
meum. Vnde mina æcclesiam (prüt-
sámenunga ¹⁾) fone dero ²⁾ geuualte
des hundes. de quo supra. Fóne
des keuualte der iéo pillet uuider
iro.

Salua me ex ore leonis. Halt mih
unde nim mih fóne des tiéueles
munde.

Et a cornibus unicornuorum hu-
militatem meam. Vnde löse mina
diémuoti fóne dien hornen dero ein-
húrnon. Daz chit déro übermuoton
súnderiga herschaft sih ána zúchén-
tero. unde ánderro gnözscáft fer-
chiesentero.

Narrabo nomen tuum fratribus
meis. Ih hêizzo dinen námen chunt
tuón mīnen bruóderen. daz chit di-
nen holdon. minnechlichó lēbenten.

In medio æcclesiæ laudabo te.
Fóre allero dero æcclesia. lóbon ih
dih.

Qui timetis dominum laudate eum.
Ir got fürhtenten ³⁾ lóbont ín. nals
iuh selben.

Uniuersum semen iacob glorificate
eum. Alliù iacóbiš áfter-chumft.
daz chit. alle fideles kuóllichont in.

Timeat eum omne semen israhel.
Männolih der got keséhen uuelle
der furhte in.

Quoniam non spreuit neque
despexit deprecationem pauperis.
Vuanda er niéo ne ferchós. noh ne
fersáh die digi des armen. der fuerlt
rátes sih nehéuet.

Nec auertit faciem suam a me.
Noh fóne mir sinemo sūne. ne uuánta
er sin ána-siúne.

Dum clamarem ad eum exaudivit
me. Er gehorta mih iéo. danne ih
ze imo háreta. Ih irbát in. daz er
mánigen lib cáb ⁴⁾ fone mìnemo
tóde.

Apud te laus mea. Mit dir fáter
ist min lob. dú bist mir lob.

In æcclesia magna uota mea red-
dam. coram timentibus eum. In
minero uuitun æcclesia. diu in allero
uérlte ist keuuéren ih mine inthéiza.

et cetera. Neque enim iam nunc mirum
est quod diabolus se permisit similem
deo esse. cum et membra eius similia
sapiant. S. einleitung, s. 12.

¹⁾ (prutha menunga). Sch.

²⁾ dere. Sch.

³⁾ furchtenten. Sch.

⁴⁾ gab. Sch.

daz chit spendou ih sacramenta corporis mei et sanguinis (diu hëllich-tuom mines lichamin unde bluôtes). *) fôre dien . die in furhtent .

Edent pauperes et saturabuntur . Die êzzent arme . die sæculum (uuerlt) ne minnont . unde uerdent iro sat . uuanda sie himeliska fuôra dar âna niëzent . diu in èuuga sêti gibet .

Et laudabunt dominum qui requirunt eum . Vnde dië got uuellen . dië lôbont in . Daz sint pauperes (dië ârmen) .

Viuent corda eorum in sæculum sæculi . Iro herzen lêbent iëmer . uuanda sie dië fuôra hábent .

Remiscentur et conuertentur ad dominum uniuersi fines terræ . Got uuas gentibus (tiëtín) inphárn . er uuas in úzer gehúhte . Sië behúgent sih aber sin dânnë . unde iruindent ze imo . fone allen enden déro erdo .

**) Et adorabunt in conspectu eius uniuersæ patriæ gentium . Vnde fôre imo pétont . daz chit ingrundo pétont in . alle dië stête . dar gentes sizzent .

Quoniam domini est regnum . et ipse dominabitur gentium . Vuanda sin ist daz riche . er uualtet iro âl-lero .

Manducauerunt et adorauerunt omnes diuites terræ . Ioh alle uuêrlt-

riche âzzen sine sacramenta (uuiz-zot) . nals aber ze sêti . uuanda sie eimen anderen hûnger hábent . unde âber doh pétont sie in .

In conspectu eius procident uniuersi qui descendunt in terram . Fore imo fallent alle dië iro muôt uuentent an diea erda . Er êino sihet uuiëo sië uallent :

Et anima mea ipsi uiuet . A'ber diu min sela lêbet imo . uuanda si in eimen uuile .

Et semen meum seruiet illi . Vnde min liût den ih irlosta . diënot imo .

Adnuntiabitur domino generatio uentura . Daz chumftiga chunne ¹⁾ . generatio noui testamenti (chünne déro niúuuun êo) . daz uuir imo chunt ketân . Sine angeli gechundont iz ze imo .

Et adnuntiabunt cæli iustitiam eius . Vnde euangelistæ chudent sin reht . Vuëmo?

Populo qui nascetur quem fecit dominus . Demo liüte der noh uerden sol . den Got scôf . den er fone toufi ***) christianum hiëz uerden .

PSALMVS DAV: D XXII.

DOMINVS REGIT M ET NIHIL MIHI DEERIT . Trubten selbo rihtet mih . chit æcclesia de christo . unde niêhtes ue bristet mir .

¹⁾ chune . Sch .

*) S. 69.

**) S. XLIX.

***) S. 70.

In loco pascue ibi me-collocavit .
In déro stéte dar uuéida ist . hábet
er mih kesezzet . Er hábet mir in
lege et prophetis (an eo unde an
uuizzegon) kéislicha fuóra kegében .

Super aquam refectionis educauit
me . Er hábet mih kezógen bi démo
uuázzeré déro labo . Daz ist bap-
tismus (tóuffi) . mit démo diu sêla ge-
lábot uuírdet .

Animam meam conuertit . Hábet
mina sêla fône úbele ze guóte be-
chêret .

Deduxit me super semitas iustitiæ
propter nomen suum . *) Leita mih
after diên stigón des rehtes . umbe
sinen námen . nals umbe mine
frêhte .

Nam etsi ambulauero in medio
umbrae mortis . Gange ih ouh hiér
in míttemo scátue des tódes . daz
chit inter hereticos et scismaticos
(under geloubó irren unde sito uan-
giren ¹⁾) . die bilde des tódes sint .

Non timebo mala quoniam tu me-
cum es . Noh danne ne fürhte ih
mir des leides . daz sie mih kearge-
róen . uuanda du sáment mir bist .
uuanda du in minemo herzen bist .

Virga tua et baculus tuus ipsa me
consolata sunt . Din ruóta unde din
stáb . daz chit . dina fillá unde dina
chéstiga . die hábent mih ketróstet .

nals keléidegot . uuanda ih fône in
gebezzorot ²⁾ pin .

Parasti in conspectu meo mensam .
aduersus eos qui tribulant me . Nah
diên chéstigon . rihtost du mir tische .
daz ih keázzet uurde ³⁾ mit stárche-
run fuóro danne diú milch st . uuí-
der diên . die mih pinont . Du brah-
tost mih fone inperfectione (undur-
mohte) ze perfectione (durnohte) .
diê chraft kábe du mir uuider in .

Inpinguasti in oleo caput meum .
Sálbotost min muot mit kéistlichero
fróuui .

Et poculum tuum inebrians . quam
præclarum est . **) Vnde uuíé
harto máre din trang ist . daz men-
nischen itrénchet . unde sie túot
ergezzen iro érerun lússami . Daz
poculum ist gratia (genáda) sancti
spiritus .

Et misericordia tua subsequetur
me omnibus diebus uitæ meæ . Vnde
din gnáda fóllégát mir alle tága mi-
nes libes . Si huótet min unz ih
lébo .

Ut inhabitem in domo domini . in
longitudine dierum . Daz ih dára nah
in cælesti (déro himiliscun) ierusa-
lem búe . inlengi déro tágo . die in
plurali numero (inmáinigzalo) einen
dag éuunigen bezéichenet .

¹⁾ situouangirren . Sch .

²⁾ gebezzerot . Sch .

³⁾ uuirde . Sch .

PSALMUS XXIII.

PSALMVS DAVID PRIMA SABBATI.

Uuaz chid prima sabbati? ane der êristo uuêchetag. der dies dominicus (frôntag). unde dies resurrectionis (urstant-tach) heizet. Ze dêmo sihet diser psalmus.

Domini est terra. et plenitudo eius. Trûhtenis ist diû erda. unde îro fulli.

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo. Sin ist der erdering. unde alle diê dâr ânabûent. Ymo unirt undertân âlliû uuerlt. unde sin æcclesia prêitet sih ûber âl ¹⁾).

Ipse super maria fundauit eam.
* Er gestâta sia ôbe dien mêreuuâzzen. diseuuerlttûniste ne erfêllent sie.

Et super flumina præparauit eum. Vnde obe diên âhon mâchota êr sia. Vuâra fließent ²⁾ diê âhâ. âne in den mêre? Vuâra hâbent oûh kitege ³⁾ sin âne ze dêro uuerlte? Ioh diê ûberuwindet sin æcclesia. uuanda si ne gerot anderes. ane immortalitatis.

Quis ascendit in montem domini? Vuer gestêig ûf in gôtes perg? Vuer erhuôb sih noh in diâ hôhi Gôtes rehtes?

Aut quis stabit in loco sancto eius? Alde uuer ist dar stâte in sînero hêiligun stete?

Innocens manibus et mundo corde. Daz ist der ûnsundigo in sinen uuerchen. unde der rêino in sinen gedanchen.

Qui non accepit in uano animam suam. Der sina sêla ne âhtot inbôs-hêite. nube in euuigheite. Der sia bechennet inmortalem (unstîrbiga). nals transeuntem (ferfârinta). unde sia gêrot **) uuerden richa des ûnuuehsallichen kuôtes.

Nec iurauit in dolo proximo suo. Noh in undriûuon ne suuôr sinemo gelêgenen. nube so genuâro. so uuâre guôth er genuûnnen uuile.

Hic accipiet benedictionem a domino. et misericordiam a deo salutari suo. Der so getâno infâhet ségen fône gôte. unde irbarnida fône sinemo hâltâre.

Hæc est generatio quærentium deum. quærentium faciem dei iacob. Daz ist diû geburt dero Got suôchenton. dero suôchenton Gôtes ânasiûne. der iacobis Got ist. dêmo er diâ fôrderun era gab. so uuto er ingebûrte. der sidero uuâre.

Tollite portas principes uestras. Nément furder lântherren ⁴⁾ iûuuêre

1) uberall. Sch.

2) fließent. Sch.

3) kirege. Sch.

4) lantheren. Sch.

*) S. LI. **) S. 72.

portas. Ir uuerlrichen . nément tána iúuúere uitia (áchuste) . diè iùh ze tóde leitent .

Et eleuamini portæ eternas . Vnde úfhéuent iùh éuuiige porte . baptissum (toufi) . unde renun-
tatio sæculi (fersachini uuerlte) .

Et introibit rex gloriæ . Vnde dièn gestaltèn . Kät in ze iù der chü-
ning déro guóllichí .

Quis est iste rex gloriæ? Nu fréget der propheta . Vuer ist diser guól-
lichó chüning? Vnde antuurtet des .

Dominus fortis et potens . Trüh-
ten der starcho unde der máhtigo .
den du uuándost infirmum (posin) .
o iudee . dò dù in in cruce gesáhe .

Dominus potens in prælio . Truh-
ten . máhtiger in uuíge . Also dár
scéin . dár er échert chad . quem
queritis (uuen suóchent ir) . unde
sár fone démo uuorte sine fienda
sturztón .

Tollite portas principis uestri .
Nément tána liúte des tiéfeles por-
tas . iúuúeres *) fursten . Diè er
stálta uuider góte . daz siè imo ne
lièzen infart . diè tuónt tána .

Et eleuamini portæ æternas .
Vnde uuerdent ir úf irrihtet . éuui-
ges rehtes portæ . ze góte léitende .

Et introibit rex gloriæ . Vnde dár
gat tánne in zú ze iù . der chüning ¹⁾
déro guóllichí .

Quis est iste rex gloriæ? Vuer ist
diser **) guóllichó chüninch . des
ouh du dih uuúnderon maht prin-
ceps mundi (fursto dirro uuerlte)?

Dominus uirtutum ipse rex gloriæ .
Truhten déro chréfto . der ist chü-
ning déro guóllichí . Sine chréfte
tuónt in guóllichen . Imo uuichet
állíu maht .

PSALMUS XXIV.

IN EINEM PSALMVS IPSI DAVID.

Uox uniuscuiusque fidelis (stímma
ièuueles chrístanis) .

AD TE DOMINE LEVAVI ANIMAM
MEAM . Ze dir truhten huób ih úf
mina sèla . fone irdischen giredon ze
géistlichen .

Deus meus in te confido non eru-
bescam . Got min . an dih ketruúuen
ih . unde ne scámo mih . uuanda ih
mir selbemo getrúendo ze scámon
uuárd . unde mih fone dièn scúlden .
daz ih Got uuolta uuerden . ioh ein
uuúrmeli irsterben mag . dannan ist
mir dir ze getrúenne . unde únsca-
meg ze uuérdenne .

Neque irrideant me inimici mei .
Noh míne fienda ne huóen min .

Et enim uniuersi qui sustinent te
non confundentur . Alle diè din bi-
tent . die ne uuerdent keschendet .

¹⁾ Die teutschen worte bis zum folgenden »chuninch« fehlen bei Schilter.

Confundantur iniqui facientes uana. Keschéndet muózzin uuérden unréhte . úmbederbe tuónte .

Vias tuas domine demonstra mihi . et semitas tuas doce me . Dine uuéga dié gréhten zeige mir . unde di-niù smálen pfád . kelére mih kán . nals den bréiten ueg . der ze hello léitet .

Dirige me in ueritate tua . et doce me . In dinero uuarhéite gerihite mih . unde lére ¹⁾ mih . uuanda ih fone mir selbemo ecchert ²⁾ mendacium (lugin) uuéiz .

Quoniam tu es deus saluator meus . et te sustinui tota die . Vuanda du bist Got . mín haltäre . unde din béit ih . alla dié frist dirro uuerlte . unz du mih uzer paradyso ferstózenen uuidere léittest .

Reminiscere miserationum tuarum domine . Irhúge dinero irbármidon . uuanda ménnischen uuánent daz iro irgézzen si .

Et misericordiarum tuarum *) quae a saeculo sunt . Vnde irhúge dinero ármehérzinón . dié fone érist uuérlte ièò uuáren . unde dù siè ièò schéindost .

Delicta iuuentutis meae . et ignorantiae meae ne memineris . **) Die

missetate minero iugende unde minero unuuizzenhéite ne hábe dù inguhte ³⁾ .

Secundum misericordiam tuam memento mei tu . Irhüge du mín nah dinero gnádo . diù dir geriset . nals nah déro abolgi dié ih kefréhtot hábo .

Propter bonitatem tuam domine . Vmbe dina guóti truhten . uuanda ih kuóte fréhte ne hábo .

Dulcis et rectus dominus . Suózer unde grehter ist unser truhten . Suóze . uuanda er fúre fángot dié ménnischen mit gnádon . aber gréht . uuanda er die fertiligot . die imo des ne dánchezt .

Propter hoc legem statuit delinquentibus in uia . Vuanda er dulcis (suózer ⁴⁾) unde rectus (grehter) ist . umbe daz fánt er éa . diù si rihti ze uuége .

Diriget mites in iudicio . ⁵⁾ Er gerihitet die mámeden in sinero urtéildo . Er gibet in dár sólchen ordinem (stát-rihti) . daz sie fúrdér firuuórren ne uuérden t .

Docebit mansuetos uias suas . Er léret dié zámen sine uuéga . dié sín ioh trágen uuéllen .

Uniuersae uiae domini misericor-

1) léite. Sch.

2) echert. Sch.

3) inhugte. Sch.

4) suozzer. Sch.

5) Das »Daz«, das hier Schulter hat, ist in der handschrift durch punkte getilgt.

diã et ueritas . Alle sine uuéga . dië er sië lèret . sint gnáda unde uuarhêit . Déro sint zeuueñe . A'n demo einen cham er iu . an démo ánderen sól er noh chómen . Also indò téta gnáda ze fergébenne placabilem . daz chit holdlichen . so tuòt in nóh uuârheit ze irtèilenne incorruptum . daz chit únfèrméreten .

Requirentibus testamentum eius et testimonia eius . Er lèret sine uuéga . unde tuòt sië óffen diën . dië sina benèimèda suòchent unde síniu úrchunde . Also mítes (mámminte) tuónt unde mansueti (záme) . die nouum testamentum (niúuaa èa) unde uerba prophetarum (uuort uui-zígon) scródont . Ze Ròmo uuas síto . daz die fòrderen *) hièzen in tabulis (uuahtablon) al gescriben . daz sie benèimdon iro áfterchómon . unde uuanda iro testes (urchundin) dar ána gescriben uuären . bediù hiéz diù scrift testamentum (urchunde) . Ze déro similitudine (glichnisso) heizet diù lex (èa) . diëa Got diën alten benèimda uetus testamentum (alt èa) . unde diá er uns benèimda nouum testamentum (niúuae èa ¹) .

Propter nomen tuum domine propitiaberis peccato meo . multum est enim . Umbe dinen námen uuanda dù haltäre heizest . libest dù truhten

mínen súndon . iro ist filo . Sie uuáhsent tágoliches bediù ist iro filo .

Quis est homo qui timeat dominum? Vuer menniscon ist der Got furhte?

Legem statuit ei in uia quam elegit . Démo hábet èr èa gesezset . an démo uuége . daz chit an démo proposito sanctitatis (benèimido hèiligi) . daz er durch sina fòrtun er-uuèleta .

Anima eius in bonis demorabitur . Sin sèla uuónet in lièbe .

Et semen eius . id est opus eius (sin uuerch) . hereditabit terram . Vnde sin uuerch érbet dén irstánden lichamen in incorruptione (in unfermerido) .

Firmamentum est dominus timen-tibus eum . Truhten ist festinunga diën . dië in fürhtent . Menniscon forhta machot únaldi . diu diffidentia heizet plúchêit unde uírchunst ²) . aber Gotes forhta fèstinot daz muòt .

Et testamentum ipsius ut manifestetur illis . Vnde er tuòt . daz in geóffnenot uuérde sin èa . dië er in benèimda .

Oculi mei semper ad dominum . quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos . **) Miniu ougen sehent iëo ze Góte uuanda er lòset mine

1) Fehlt bei Schiller von »unde« an.

2) (plucheit) heizet unde uírchunst. Sch.

fuözze üzer demo stricche . An den ih siêho . der löset mih .

Respice in me . et miserere mei . quoniam unicus et pauper sum ego . Sih an mih . an dinen christianum populum . unde habe min irbarmeda . uuanda ih din êinigo bin . rehta gelôuba behältendo inter multas hereses (under manigen gelôub-irron) . unde din armo . ne heina uuêrlt kirreda habendo .

*) Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt . Manigfalte bina sint mines herzen . fone abundante iniquitate (übersuefigemo unrehte) unde refrigescente caritate (chäl-tentiro minno) .

De necessitatibus meis eripe me . Vuanda ih diê nôte lido . fône diên löse mih .

Vide humilitatem meam et laborem meum . Sih ána mina diemuóti uuiê unferruomet ih pin . unde sih mina árbeit . diu mir ána liget ándere ¹⁾ fertrágendero . die indisciplinati (únzuhtige) sáment mir sint .

Et dimitte omnia peccata mea . Vnde mit dêmo sacrificio (óphere) gehulther . fergib mir mine súnda alle .

Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt . Sih an mine fienda . uude ne lâz siê ferlóren uuêrden . uuanda iro mánige sint . unde

ih iro dêste uuirseren trôst háben mag .

Et odio iniquo oderunt me . Vnde sih . daz siê mih pe únrehto házzeton . uuánda ih siê minnota . unde bediù gehôre mih .

Custodi animam meam et erue me . Behuôte mina sêla . daz si in gelih ne si . unde löse mih . fone iro feruuúndeni diù perplexitas (féru-lóhtini) heizet . in dêro ouh ih háften . uuanda ih sáment in uuirbo .

Ne confundar quoniam inuocabite . Ne lâz mih scámeg uuêrden . uuanda ih diê ze helfo bat . unde ih dir getrúeta . nals mir sêlbemo .

Innocentes et recti adheserunt mihi . Vnsúndige unde grêhte haf-tent ze mir . nals niêht so iniqui (unrehte) . diê ouh sáment mir uuer-bent . nûbe iro herzen sint sáment mir .

Quoniam sustinui te . Vuanda ih hina ne fiêng . ze diên úbelen unde ih din bêit . unz din uentilatio (uuán-noth) chôme . diù diù spríuuuer hina uuánnot .

Libera deus israhel ex omnibus tribulationibus suis . Löse Got den liüt . den dû dih lâzest kesêhen in futuro (noh uuenno) . fône allen sinen binon diê er lidet . niêht êin úzuuert nube ouh inuuert .

¹⁾ andero. Sch.

*) PSALMUS XXV.

IPSI DAVID.

Id est omni christiano perfecto conuenit hic psalmus (iëuuelichemo christianin turnoachtimo keuallit dirro salmo ¹⁾).

**) IUDICA ME DOMINE. Scëid mih trühten fóne úbelen.

Quoniam ego in innocentia mea ambulauit, et in domino sperans non infirmabor. Vuanda ih under in uuárb in únsundigi, unde an dih kedingende, ne uuirdo ih muót siëir²⁾ iro úbeli. Der an dih kedinget der ne eruallet sih sines muótes, so er scandala (uuérrun) gesiëhet noh der negloubbet sih sinero guóti umbe iro úbeli.

Proba me domine, et tempta me. Besuóche mih unde chóro min, nals frëisigo nube gnádigo, unde so, daz du mih pézzereiest, unde du mih liúterest minero sundon. Umbe záliga chórunga chëden uuir. NE NOS INDUCAS IN TEMPTATIONEM (nié ne leitest du unsich in niëth³⁾ chórunga). Déro ist dísiu uuider uuártig, diú den man gerehthafot, also si téta abrahámen, do er temptatus (besuóchit) uuard, unde probatus (uuertsámot).

Vre renes meos et cor meum. Prénne mine lancha, unde min herza. Daz chit, prénne mine gelúste unde mine gedáncha, daz sié únrehte ne sín. Prénne sié mit démo fiúre spiritus sancti.

Quoniam misericordia tua ante oculos meos est. Fóne diú tuò so ih dih pitte, uuanda díu gnáda fóre minen ougen ist, unde ih iro ungehuhtig ne bin, noh ingratus (undanchpäre).

Et complacui in ueritate tua. Vnde des pin ih dir gelichet in dínero uuarihëite, unde ne ruócho uuiëo ih menniscon misselichen, mit díen uuárhëit nist, échert ih dir liehee.

Non sedi in concilio unitatis. Ih lichen⁴⁾ dir des, daz ih ne saz in déro manigi déro úppighëite, so déro ist, dié in teatro (spilehus) sizent, alde dié unreht rátent.

Et cum gerentibus iniqua non introibo. Noh ze únrehto fárenten ne gân ih. Ih ne uuile mih sár héften zein.

Odiui congregationem malignorum. Ih házzeta iëo déro árgtahtigon mánnigi, fóne diú sciéd ih mih fóne in.

Et cum ***) impiis non sedebo.

¹⁾ (— Christianin turnoachtimo —), Sch.

²⁾ muot sich. Sch.

³⁾ nicht. Sch.

⁴⁾ liechen. Sch.

Vnde bediù ne sizzo ih mit kuòtelosen . so heretici (globirre) sint . sid ih noh mit uanis (únuuihtarin) ne saz .

Lauabo inter innocentes manus meas . Ih tuáho mine hende mit únsundigen . daz chit . ih ilo háben rèiniù uerch . also innocentes (únscadele) habent .

Et circumdabo altare tuum domine . Vnde démo getánemo . umbefáho ih dinen altäre . Min herza daz din altare ist . in démo ih dir ópferon kuòten uuillen . unde lùtera digi . daz umbe háben ih danne . unde beuuáron iz so . daz iz folle hábe sina rèini .

Vt audiam nocem laudis tuæ . Daz ih kehòre . ih méino . daz ih fernéme unde bechenne . die stimma dines lobes . Vuéliù ¹⁾ ist diù stimma? Ane daz min herza ièhe . sih fòne dir háben sina guòti . unde fòne imo selbemo sina úbeli .

Et enarrem uniuersa mirabilia tua . Vnde ih zelle alliu diniu uuunder . dir ze lóbe . nals mir .

*) Domine dilexi decorem domus tuæ . Ih minnota ièo truhten diè zièrda dines huses . Ecclesia diù ist daz Gótes hus . In iro sint kuóte unde úbele . áber die guòten . diè sint iro zièrda .

Et locum habitationis gloriæ tuæ . Vnde minnota ih diè stat . dàr din guóllichí büet . Der sincro guòti dih kuóllichot . nals sih selben der ist locus habitationis gloriæ dei .

Ne perdas cum impiis animam meam et cum uiris sanguinum uitam meam . Sid daz sò si . daz ih ze úbelen mih ne háfta . unde ih dina guóllichí fórderota nals mína . nú ne ferliùs mih mit úbelen . unde mit manslekkon .

In quorum manibus iniquitates sunt . In dero handen daz unreht ist . Vuio ist iz in iro handen?

Dextera eorum repleta est muneribus . Iro zeseuua ist fol mièton . Sie uòbent unreht umbe gold . unde umbe silber . unde umbe lob . Fòne diù heizzet er siè uiros sanguinum (manslekkon ²⁾ .

**) Ego autem in innocentia mea ingressus sum . redime me et miserere mei . pes meus stetit in directo ³⁾ . Ih ilta áber uuésen unsundig . fone diù löse mih . unde hábe min irbarmida . min fuòz folle stuònt in grehti .

In ecclesiis benedicam te domine . In allero christenheite lóbon ih dih . nals ein mittero zungon . nube mèr mit uerchen .

¹⁾ Uueilu. Sch.

²⁾ manslekkon. Sch.

³⁾ Schilter hat noch »(rectitudine)«.

PSALMUS XXVI.

PSALMVS DAVID PRIVSQVAM LINIRETVR.

Sus sang dauid . é er geuüeht uurde .

DOMINVS ILLYMINATIO MEA . ET SALVS MEA QVEM TIMEBO? Truhten ist der mih irliéhtet . ze sin selbes bechénedo ¹⁾ . unde er ist min heili . uen fúrhto ih . der mir deuuéder néme?

Domínus protector uitæ meæ . a quo trepidabo? Er ist der mih schirmet . fóne uuémo furhto ih fréison?

Dum appropiant super me nocentes . ut edant carnes meas . Er schirmet mih . so mih ána uellen scadele . daz sie mih ézzen . Dié íro grimmi an mir scéinen uellen . dié ne lázet er sia scéinen .

Qui tribulant me inimici mei . ipsi infirmati sunt et ceciderunt . Mine fiénda dié mir not tuónt . dié sint siéh unde iruállen .

Si consistant aduersum me castra . non timebit cor meum . *) Sin ioh héreberga gestellet uuider mir . dié ne furhtet min herza .

Si exurgat aduersum me prælium . in hoc sperabo . Héue sih óúh uuig gágen mir . noh danne gedíngo ih an in . Inselben dién fréison . scirmet er mih .

Vnam petii a domino . hanc requiram . Échert énes tinges kéreta ih ze góte . daz forderon ih . Ándere sint dié in mángeró dingo bitent . éines pito ih ²⁾ . Vuaz ist daz ?

Vt inhabitem in domo domini omnibus diebus uitæ meæ . Daz ih muóze búuuen in sínemo hus . alle tága mines libes . Dár alle tága éin dág **) sint . dár géron ih séldon . Dár tag áne naht ist . dár lib áne tód ist . dár liéb áne léid ist . tára lústet mih ze chómmenne . unde fürder dár zeuuéseenne .

Vt contempler delectationem domini . Daz ih in selben séhe . unde mih sin niéton muózze . unde dié lússami únirdrózzeno hábe . dar umbe lánget mih tára .

Vt protegar a templo sancto eius . Vnde ih scérm hábe . fóne sínemo heiligun hus . Daz ih des scérm hábe . daz ih sin hus pin .

Quoniam abscondit me in tabernaculo suo . in die malorum . Vuanda er mih ferbárg hiér uuésenten in sínero æcclesia . in fréisigen tágen . fore temptationibus (bechórungon) unde persecutoribus (áhtarin) . Sid³⁾ er mih hiér scírmda . mër aber dár .

Protexit me in abscondito tabernaculi sui . Er scírmda mih ándemo

1) bechennendo. Sch.

2) Fehlt von »Ándere« an bei Schilter.

3) Sied. Sch.

ferhólnen sines kezéltés. Daz ist christus. érbűnet ferhólno in cordibus credentium. An imo háben uuir scérm.

In petra exaltauit me. An démo stéine erbòhta er mih. Daz ist áber er. Also iz chít. PETRA AVTEM ERAT CHRISTVS (stéin uuas áber —).

Et nunc exaltauit caput meum super inimicos meos. Vnde nu hábet er mın hóubet selben christum hógesézzet. óbe allen minen fienden. Fóne diú múgen sié min ábten uuanda ih noh dára ne chám. dára mın hóubet chómen ist. Sò ih áber démo hóubeto dára gefólgen. sò ne ist mir des furder nehéin sorga. daz mir iéman si tára.

Circuini et immolauit in tabernaculo eius hostiam cubiculationis (scéronnis) i. gratulationis (chatilonnis). Ih hábo úmbefaren. daz chít. ih hábo úber al geéiscot sine æcclesiam. diú sin gezelt ist. in démo gezelte opferon ih imo den frúscing déro frémui. Ih pin des fro. daz ih sia úber al uuéiz.

Cantabo et psalmum dicam domino. So ih ouh dára chómo. dára er chómen ist. unde sin lússami *) gesiého. danne bin ih sichiüre. danne singo **) ih daz sang. déro mendi.

Exaudi domine uocem meam qua clamaui ad te. Kehóre truhten dié

stímma. mit déro ih háreta ze dir. umbe daz eina des ih kéron.

Miserere mei et exaudi me. Hábe mın gnáda. unde gehóre mih. Dú uuéist uuóla. uuaz daz ist. des mın hérza gérot.

Tibi dixit cor meum. quesui uultum tuum. uultum tuum domine requiram. Mın herza chad ze dir. ih uuile din ána=liúte. din ána=liúte truhten uuile ih. Dár ist iz állez. daz ih uuile. Des kehóre mih. des keuuére mih.

Ne auertas faciem tuam a me. ne declines in ira ¹⁾ a seruo tuo. Ne uuénde fóne mir din ána=siúne. ne chère iz in zorne fóne dinemo scálche. Daz chít. ne scéine mir solcha irbolgeni. daz dú iz chérest fóne mir. Alde iz chít. in iudicio (suðne=táge) ne chère iz fóne mir. Fóne minen súndon chère iz. nals fóne mir.

Adiutor meus esto. Vuis mın hélfare. So uuiéo ih liberum arbitrium (selb=uuála) hábe. ih ne mag doh nio uuóla getuón áne dína hélfa.

Ne derelinquas me. neque despicias me deus salutaris meus. Du ne ferlázest mih. du ne ferséhest mih. Got mın háltare.

Quoniam pater meus et mater mea dereliquerunt me. Vuanda mın fáter unde mın muóter dié mih

¹⁾ via. Sch.

*) S. LVIII. **) S. 81.

zügen . alde adam unde eua hábent
mih ferlázzen .

Dominus autem assumpsit me .
Vuaz ist umbe daz? Mih hábet áber¹⁾
Got ze sih kenómen .

Legem pone mihi domine in uia
tua et dirige me in semita recta
propter inimicos meos . Vuanda daz
só ist . nu sezze mir éa in diuemo
uuége . Sezze mir in christo legem
(éa) . der uuárer uueg ist . rihte
mih an den rehten uueg . daz chit .
Lére mih dine scrifte²⁾ . umbe mína
fienda . daz sié mih ába uuége ne
leiten .

Ne tradideris me in animas tribu-
lantium me . In déro uuillen nesé-
lést dù mih *) dié mih trébenont .
daz chit . tréibent unde iágot . so
saul tuót unde sine holdon .

Quoniam insurrexerunt in me tes-
tes iniqui . Vuanda mir ána ligent
unrehte iéhara .

Et mentita est iniquitas sibi .
Vnde daz unreht hábet kelógon imo
selbemo ze fréison nals mir . Diz
mag fernómen uuerden fone doég
idumeo der in unde abimelech sa-
cerdotem zéh rátes uuider démo
chúninge .

Credo uidere bona domini in terra
uiuientium . Nu ist aber mín dróst

zegeschéinne³⁾ Gótes kuót . in déro
lébendon lande . Ih uuirdo irgézzet
in terra uiuentium (lande lébendon) .
des ih hiér lido in terra morientium
(lande tódenton) .

Expecta dominum uiriliter age .
et confortetur cor tuum . et sustine
dominum . Pit echert Gótes . kebábe
dih cómelicho . hábe bald hérza .
unde bit sin . Er chúmet unde löset
dih . Daz ist consilium prophetae
(rát dauidis) . alde uox respondentis
dei (stimma in-chédentis) .

**) PSALMUS XXVII .

IPSIVS DAVID .

Vox (stimma) christi in passione
(martro⁴⁾) .

AD TE DOMINE CLAMAVI DEVS MEVS
NE SILEAS A ME . Zedir fáter háreta
ih Got míner . stille ne sist dù fone
mir . daz chit kescéiden ne sist dù
fone mir .

Ne quando taceas a me . i . ne se-
pares diuinitatem uerbi tui ab eo
quod homo sum . Ne láz mih áne
Gothéit ménnischen sín .

Et ero similis descendantibus in
lacum . Vuanda so bin ih kelih
tién⁵⁾ sih souffenten in den sè . dié
disa uuerlt minnont .

¹⁾ Fehlt bei Schiller .

²⁾ scrifte . Sch .

³⁾ ze gescheine . Sch .

⁴⁾ martiro . Sch .

⁵⁾ dien . Sch .

Exaudi domine uocem deprecationis meae . dum oro ad te . Kehöre mih in cruce so ih chède . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fäter plaz in siè ne uuizzen uuaz sie tuönt ¹⁾).

Dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum . Sò ih ùf hëue mne hende . unde ih siè stréche in cruce . dièn ze hëili . diè din hus uerden suln .

Ne simul tradas cum peccatoribus *) animam meam . Sámént dièn sündigen ne ferliësest du mína sèla .

Et cum operantibus iniquitatem ne perdas me . Vnde sáment úbel-tátigen ne ferliërest du mih .

Qui loquuntur pacem cum proximo suo . mala autem in cordibus eorum . Diè mit mir iro gelégenen n.ínnéchlichò chòsont . alsüs ché-dendo . MAGISTER SCIMYS QVIA VERAX ES ET VIAM DEI ²⁾ IN VERITATE DOCES (méister nuir uuizzen daz dù genuäre bist unde Gotis uneg keuuáro lèrest) . unde iz áber úbelò méinent in iro hërzen .

Da illis secundum opera ipsorum . et secundum nequitiam studiorum ipsorum . Lóno in nàh iro uuerchen . unde nàh déro argtahtegi iro ilungo . daz siè démo unsündigen ilton tårón . der hára cham siè zelòsenne .

Secundum opera manuum eorum tribue illis . Lóno in nàh iro uuerchen . daz siè mit lúginen chámen . dò man in uuárheit ságeta .

Redde retributionem eorum ipsis . Mit iro lóno . lóno in . daz sie selben iro lúgehëit petriège .

Quoniam non intellexerunt opera domini . Also iz ouh keuären ist . uuanda siè Gótes uuereh an christo ne bechandon . noh umbe uuaz in sin fäter hára sánti .

Et in opera manuum eius . Noh an sinu zëichen ne dáhton . diè er in fóre téta .

Destrue illos . et non edificabis eos . Umbe diè sculde stóre siè . unde furder ne zímberò sie . Iro riche uuerde fóne romanis so fertiligot . daz is furder ne-hëin geuuahet ne si .

Benedictus dominus quoniam exaudiuit uocem deprecationis meae . Kelóbot si Got . daz er mih fernómen hábet minero dígi . unde er iz al frúmet . nah minero béto .

**) Dominus adiutor meus et protector meus . Er ist min helfäre . in déro nòte déro passionis (martro ³⁾ . unde mín schírmare in déro immortalitate resurrectionis (untodígi urstendido) .

Et in ipso sperauit cor meum et

¹⁾ Schiller hat diesen satz nicht als zwischenzeitlig bezeichnet.

²⁾ domini . Sch.

³⁾ martiro . Sch.

adiutus sum. Vnde an in fersáh ih mih . unde dannan ist mir gehólfen.

Et reffloruit *) caro mea . i. surrexit caro mea. Vnde dannan ist irstanden min fléisg.

Et ex uoluntate mea confitebor illi. Vnde also mih lustet. so iého ih imo. Vuillo uualtiga geiht tuón ih imo an diên . an diên ih pin . dié mine fideles sint.

Dominus fortitudo plebis suæ. Truhten fater miner . ist starchi sínes fólches . daz an in geloúbig uuirdet nakl) minero resurrectione (ursten-dida).

Et protector salutarium christi sui ist ¹⁾. Vnde er ist scirmære déro héilhafton sínes keuuechten. Die sint héilhafte . déro héili christus ist.

Saluum fac populum tuum domine . et benedic hereditati tuæ. Kehált truhten dinen liút . unde tuó ségen dinemo erbe . fóné démo dú ze mir chåde. POSTYLA A ME . ET DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM (píte mih ih kibo dir diète in erbe).

Et rege eos et extolle illos usque in æternum. Ribte sié hiér . unde héue sié hinnan in uitam æternam (éuuigen lib).

PSALMUS XXVIII.

PSALMVS DAVID CONSUMATIONIS
TABERNACVLI.

Diz ist daz sang déro fólletánun hérebergo . daz chit æcclesiæ ²⁾ . in déro hiér zeféhtenne ist contra diabolum (uuiderrise). Uox (stimma) prophetæ ad fideles (ze gloúbigen) in æcclesia.

AFFERTE DOMINO FILII DEI . AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM. Kótes chint pringent trúhtene . bringent imo diú chint déro uuidero . daz chit apostolorum . Iro chint pint ir . iuúh selben bringent imo . Duces gregis sint sié . daz chit . sié uuisent den liút . pediú héizzent sie arietes .

Afferte domino gloriam et honorem . Pringent imo uuóla uuérchondo guóllichí unde éra .

Afferte domino gloriam nomini eius . Pringent guóllichí sínemo námen . Préitent sinen námen úber al .

Adorate dominum in aula sancta eius . Pétont in sínemo palatio (fá-lanzo) . daz sint úuúeriu herzin .

Vox domini super aquas . Sin stimma schillet uber **) diú uuazzer . daz chit uber dié liúte . diên er chundet sin ea .

Deus maiestatis intonuit . Got déro mágen crhéfte ³⁾ irdónerota .

¹⁾ est. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schilter.

³⁾ magenchrefte. Sch.

Der mähtigo christus . kebiütet prütelicho uzer démo uuólehene sines lichamen daz uuir p. enitentiam (riú-uaa) tûen .

*) Dominus super aquas multas¹⁾. O'be mánigen uuázzeren sizzet er . Manige sint sîn sez . uuanda er án in búuuet . so er siê prædicando bechêret .

Vox domini in uirtute . Sin stimma ist inchrêfte²⁾ . uuanda si gemág filo . unde getûet mähtige diê . diê iro gelós sint .

Vox domini in magnificentia . Sin stimma ist in míchel uuêrchungo . Si bechêret siê in mícheliù uuereh .

Vox domini confringentis cedros . Sin stimma . diu ist stimma des préchenten diê cedros . i. superbos (diê úberuuan) .

Et confringet dominus cedros lybani . V'ffen lybano monte (berge) uuerdent diê hóhesten cedri . diê brichet er . Diê hóhost kestigen sint in uuérle . diê gediêmuôtet er .

Et comminuet eos tanquam uitulum lybani . Vnde gediemuôtet siê . nah imo selbemo . Victima (fris-cinch) uuas er patri . uictima uuerdent siê imo . Vitulus (chalb) lybani uuás er . uuánda er iruuelet chalb

uuas . sólih diù sint . diù úfen lybano geuuêidot uuerdent .

Et dilectus sicut filius unicornium . Vnde des fâter trút uuirdet ménnischo . unde irstirbet . also ein-er dêro iudeorum .

Vox domini intercidentis . i. diuidentis flammam ignis . Sin stimma ist des schêidenten daz fiür . daz chit diê uuuôtigen . diên filo hêiz ze imo uuas . uuanda hábbe nám er siê ze sih . halbe feruuáf er siê .

Vox domini concucientis solitudinem . Sin stimma ist des irscultentent³⁾ daz êinote . Daz chit . dero herzen diê áne Got uuären . tuôt si sih erchómen .

Et commouebit dominus desertum cades . Vnde êr eruueget dia uuuostí cades . Also er in cades **) téta rinnen uuazzer úzer stéine . so tuôt⁴⁾ er fóné imo chómene scripturas (scrifte) rinnen in desertum gentium (in uuuostí tiêto⁵⁾ . Er ist selbo der stéin also iz chit . PETRA (stein) AUTEM ERAT (UAS) CHRISTVS .

Vox domini præparantis ceruos . hoc est ueloces ad intellectum (rosche ze fernúmiste) . Sin stimma ist des . der sih dero hirzo geuuarnot . diê dia uuêida niêzen suln .

1) multus. Sch.

2) in chrefte. Sch.

3) irscultenten. Sch.

4) tuet. Sch.

5) dieto. Sch.

Et reuelabit condensa . i. siluas .
Dièn hirzen induòt er diè uualda .
Er lätzt sie in diè tougeni dero
scripturarum (scritto) .

Et in templo eius omnes dicent
gloriam . Vnde in sinero æcclesia
(chilichun) . ságent sie alle sina guól-
lichi . iægeliĥ gágen sinemo mezze .

Dominus diluuium inhabitat .
Truhten hábet sin gesáze in dero
fluòte ¹⁾ . Truhten uuas in dero ar-
ca . sáment dièn sinen . do si ²⁾ in
dero flúote ³⁾ saz . So ist er noĥ ke-
sézen sáment dièn sinen in dero
æcclesia . diu in mitten fluctibus se-
culi (uuellon uuerlte) uuéibot . daz
ér sia nú behálte . also er do behiêlt
diá arcam mit déro æcclesia (prút-
sámenunga) bezéichenet nuard .

Et sedebit dominus rex in æter-
num . Vnde dára náĥ sizzet er ri-
chesondo iémer .

*) Dominus uirtutem populo suo
dabit . Truhten gíbet hérti sinemo
liúte . ze irlidenne diè uuella . unde
diè düniste dirro uuérlte . uuanda er
in hiér nehéinen frido ne habet ge-
heízen .

Dominus benedicet populo suo in
pace . Náĥ démo ende dirro uuerlte .
tuòt er ségen sinemo liúte in fride .
den frido hábent siè an ímo sélbemo .

Disen psalmum zièrrent misseliche
zúspilunga . die allusiones heizzent .
Also diù ist ad arietes (ze uuideren) .
unde diù ad ceruos (ze hirzen) . unde
ad unicornes (ze éinhurnon) . unde
ad uitulum lybani (ze chalbe; uual-
dis) . Allusiones sint . die dingoliĥ
spileficho dés crúozent . unde dára
zuo ⁴⁾ gezellent . daz sinero tâte alde
sinemo site . alde sinemo námen ge-
uallet . So an uirgilio ist . daz er
chat . IGNEMQVE EXCYDIT ACHATES
(Daz fiürschúrfíta stéinunĥ) . Vuó-
lá cháder den schúrfenden stéin .
der sinen námen habeta . Solche
sint in uita (in lib-puoche) sancti
GALLI diu metrica (ze mètre) getán
ist . dár diu officia (ámahnt) geséz-
zet uuerdent . Nota septem uoces
psalmi . piritus sancti .

PSALMUS XXIX.

PSALMVS CANTICI DEDICATIONIS DOMVS
DAVID.

Diz ist frósang déro uuiéhi dauidis
húses . Vnser dauid ist christus . sin
hus ist der sin lichamo . Daz hus
uuart kezimberot in incarnatione
(in Gotis keburte) . unde geniúuuot
in resurrectione (in urstende) . Diu

¹⁾ fluohte . Sch.

²⁾ sie . Sch.

³⁾ flute . Sch.

⁴⁾ darazuo . Sch.

innouatio (Der niüuot) hëizet dedicatio (hüs=uuëi). Pedü ist daz dedicatio . daz man niüuez hus peginnet prüchen .

EXALTABO TE DOMINE QVONIAM SVSCEPISTI ME. Ih pärlichon dih truhten chit filius ad patrem (sun ze fatir) . dih ketüon ih mãre in äl-lero uuerlte . uuanda du mih inphängen hábest unde gesezzet hábest ze dinero zésuuu . noh minen fienden ne uuillotost an mir . sid ih mines tanches irstárb nube fóne hëllo unde fóne tóde mih táte irstán uider iro uuillen .

Domine deus meus clamaui ad te. et sanasti me. Truhten Got míner ze dir háreta ih . do ih in monte (úffen berge) béteta fóre démo tóde. unde fóne diu gehéiltost du mih in resurrectione . daz chit áu dero dedicatione (niü-úungo) .

Domine abstraxisti ab inferis animam meam. Du fuórtost mína sêla fóne hello . do ih ándere sêla dannan fuórta .

Saluasti me a descendentibus in lacum. *) Du hiélte mih fóre dién sih souffentem in den sê . daz chit fóre dién súndigen . diè mín áhton . diè sih souffon in diè tiëfi dero súndon .

Psallite domino sancti eius. Singent unde dánchez des trühtene ir sine heiligen . uuanda ir sáment imo irstanden bint . unde ir nah imo fáren súlint . dára er geuáren ist .

Et confitemini memoriae **) sanctitatis eius. Vnde íchent knádon sinero heiligun gehúhte . daz er iúuuer ne irgáz doh ir sin irgézen hábetint .

Quoniam ira in indignatione eius. Vuanda ¹⁾ irbolgeni ist in sinemo zorne . Tót cham iú fóne sinemo zórne . do primum peccatum (diú erista sunda) gescah .

Et uita in uoluntate eius. Vnde éuwig lib cham iú . échert fóne sinemo uuillen . áne iúuuer fréhte .

Ad uesperum demorabitur fletus. Ze ábende tuélet der uuóft . Post meridiem dô lumen sapientiae (liecht uuistonis ²⁾) zegiëng . s. quando tenebrae factae sunt super omnem terram . i. luctus pœnitentiæ dô fiëng er ána . unde uuéreta sid . Beati qui lugent .

Et ad matutinum letitia. A'ber zeúohtun chümet diú fréuui . Si chümet in resurrectione in nouissimo die (in urstende an démo iungestin tage) . An démo zurte so chri-

¹⁾ Unanda. Sch.

²⁾ (liecht uuistonis). Sch.

*) S. LXIII. **) S. 88.

sti resirectio gescáh ¹⁾ . só gescièht die iungesta resurrectio . Mit déro érerun uuard diu ánderiu gezeichnel .

Ego autem dixi in abundantia mea . non mouebor in aeternum . Dò ih in paradyso uuas in mínero gnúhte . unde ih Got hábeta unde ih nièhtes ne írrota . do chad ih . fúrder ne uuirdo ih keuuéhselot . fúrder ne uuirdo ih mortalís (tòdich) . Iz ist uuár daz serpens (der uuurm) chit . NON MORTE MORIEMINI (ir nersterbint tòdis ²⁾ .

Domine in uoluntate tua praestitisti . decori meo uirtutem . Truhten nu uuèiz ih daz ih fone mir selbemo guòt ne hábeta . unde du dines tánchez mína zièri starhtost . Vnde daz scínet dár ána .

Auertísti faciem tuam a me . et factus sum conturbatus . Daz dù dih fone mir uuantost . unde ih sár geleidegot uuard . unde fone inmortalí mortalís (untódigemo tòdig) uuard .

Ad te domine clamabo . et ad deum meum deprecabor . Vuanda nír só gescéhen ist . pediù háren ih ze dir . daz du mih nu humilem (mezmuó'in) gehòrest . unde inpháhest . den dù do superbum (ubir_smuó'tin)

feruuúrfe . Alde iz uuirt fone christo baz fernómen alsús . Ih chad in mínero genúhte . diù in plenitudine deitatis (in uolli Gotheite) ^{*} ist . nièmer ne uuirdo ih iruuéget . nube státe bin ih . Dù fáter gábe uuilligo diè chráft mínero zièri . daz ih uuáre speciosus (sconero) prae filiis hominum (ménniscon chándin) . Du uuánstost fone mir din ánasiúne . unde ne uuáre mir fore déro passionis (martro) . pediù uuard ih tristis usque ad mortem (unfro unz an din tòth ³⁾ . Fone diù háren ih mit dirro digi ze Góte . ^{**}

Quæ utilitas in sanguine meo . dum descendo in corruptionem ? Vuára zuò toug danne effusio sanguinis mei (úzkuz minis pluo'tis ⁴⁾ . úbe ih chómen sol in putrefactionem (in fùli) . also ándere ménnischen ? Vuièò sol ih ánderen gében dròst resurgendi (irstannis) . úbe ih selbo sár ne irstán . unde in dáz ne oúgo . só ih kehièz ?

Nunquid confitebitur tibi puluis . aut annuntiabit ueritatem tuam ? Lóbet dih daz stuppe . alde chundet daz dina uuarhèit ? Vuirdo ih redactus in puluerem (praht ze stuppe) . uuár sint danne diè ih uz frúmme . prædicare euangelium omni crea-

¹⁾ rg. Nota . tempus nouissimæ resurrectionis .

²⁾ (ir ne sterbint —) . Sch .

³⁾ (unsro — diu —) . Sch .

⁴⁾ (urchuz —) . Sch .

turæ (prédigon pétinbrot allero geschéphido ¹⁾).

Audiuit dominus et misertus est mei . et dominus factus est adiutor meus . Daz kebét kehôrta truchten . unde half mir . Diâ helfa fernémèn .

Conuertisti plactum meum in gaudium mihi . Du bechértost minen uueinod in méndi . Minen tód bechértost du in gaudium resurrectionis (in mendi irstándini) .

Concidisti saccum meum . i. mortalitatem meam . et circumdedisti me letitia . Du zebrâche mina hârrun . unde uuâtost mih mit fréuui . Du nâme mir aba mortalem carnem (tôdigen lichamen) . unde gâbe mir immortalem (úntôdigin) .

Vt cantet tibi gloria mea . Daz dir nu singe min Gótelicha guóllichinals mîn ménniscna smâhi .

Et non compungar . Vnde ih ánauert kestéchet ne uuerde . so ih in cruce uuard . noh diê mine gestéchet ne uuerden mit déro conscientia peccatorum (geuuizzedo sundon) . uuanda in mîn passio (marta) ist peccatorum remissio (sundon ablaz) .

Domine deus meus in æternum confitebor tibi . Truchten Got . dih lóbon ih iêmer . In futuro sæculo

(in dero chunfligun uuerlte) lóbon ih dih *) iêmer in membris meis (in mînen liden) .

PSALMUS XXX.

IPSI DAVID EXTASIS.

Selbemo dauid uuirt nû gesúngen in excessu mentis . daz chit in hinauuórtini ²⁾ des muôtes . Diû hinauuórtini gesciêhet fône reuelatione (Gótes ôffene ³⁾ alde fône pauore (fórhto) . Ze diîn beiden mag excessus hiêr in disemo psalmo fernómen uuerden . An dêmo christus sprichit totus (aller) . daz chit . caput et membra (hoûbit unde lide) . pauorem . ougendo . an sinen membris .

IN TE DOMINE SPERAVI . NON CONFUNDAR IN ÆTERNUM . Ad dih truchten gedingta ih . scámeg ne uuerde ih êuuigo . so diê uuerdent . diê gehôrten suln . ITE IN IGNEM ÆTERNUM (farint in daz êuuiga fûr) .

In iustitia tua libera me . In dinemo rehte lóse mih . nals in minemo .

Inclina ad me aurem tuam . Helde ze mir din óra . Chúm hára nider ze úns ménniscen .

¹⁾ (— potinbrot —) . Sch.

²⁾ hinauorteni . Sch.

³⁾ Offeno . Sch.

Accelera ut eruas me . Spuõtigo löse mih . Scheïd mih êr fõne sündigen . er finis sænli (ênde uuerlte) chõme . Alde tuõ mih spuõtigo resurgere (irstån) .

Esto mihi in deum protectorem . et in domum refugii ut saluum me facias . Vuis mir scërm . unde hüs târa ih zuõ-fluht habe . daz du mih kehåltest in dêmo hüs immortalis corporis (untõdigi des lichamen) .

*) Quia fortitudo mea et refugium meum es tu . Vuanda du bist min stârchi . ze irlidenne persecutionem (åhta) . unde min zuõflúht . uuanda ih fone sæculo (uuerlt) fãrendo ze dir iruúndo .

Et propter nomen tuum dux mihi eris . Vnde du uisest mih umbe dinen nãmen . daz ih in uutto chünt ketuõe .

Et enutries me . Vnde du ziêhest mih . unz ih mine heiligen einzen sãmenondo . keuuåhso in magnum corpus æcclesiæ (in mihila sãment-hafti pråt-sãminungo) .

Educes me de laqueo hoc quem asconderunt mihi . Du bringest mih uzer dien fãron . dië sië mir tougeno tãten .

Quoniam tu es protector meus in manus tuas commendabo **) spiri-

tum meum . Vuanda du min schirm¹⁾ bist . dir beuilo ih min sêla . unz ih siã åber sår spuõtigo ze mir nême .

Redemisti me domine deus ueritatis . So daz irgãt . so hãbest du mih irlõset Got dêro uuarhêite . So hãbest dû getån also dû gehiëzze . daz du mit minemo bluõte minen liut irlõstist .

Odisti obseruantes uanitates superuacue . Dië uppighêit fõrderont in gemêitun . dië hãzzest dû . Vanitas (uppigheit) ist uuideruuartig ueritati (uuårheit) . unde uuanda dû bist deus ueritatis . fõne diù hazzest du siã . Die rihtuõm fõrderont unde èra . die fõrderont uppighêit .

Ego autem in domino speraui . Ih kedingta²⁾ åber an Got . der uanitas ne ist nube ueritas .

Exultabo et lætabor in misericordia tua . quia respexisti humilitatem meam . saluam fecisti de necessitatibus animam meam . Ih sprüngezo . unde frëuuo mih in diuero³⁾ gnãdo . uuanda dû uuãra tãte⁴⁾ minero diëmuõti . unde mih löstost fõne nõte . daz chit fõne inpugnatione peccati (ãna-uehtun dêro sundon) . Dië not sol mãnnlih úber uninden mit diëmuõti . Fõne dêro chat paulus . INFELIX EGO HOMO . QUIS ME LIBERA-

¹⁾ Scirm. Sch.

²⁾ gedingta. Sch.

³⁾ dero. Sch.

⁴⁾ uuaratate. Sch.

BIT DE CORPORE MORTIS HUIUS (ih un-salih mennischo . uuer lösit mih fone démo lichamin dissis todis ¹⁾)?

Nec conclusisti me in manibus inimici. Noh in des tiëueles handen ne betâte du mih . dâr dië inne betân uuerdent , dië sih ne uuérent déro nôte cupiditatis et peccati (ke-luste unde sundon) .

Statuisti in loco spacioso pedes meos. Du tâte mih in uitero stête stân . tâte mir facilem iustitiam (semfte uuesent dia rihti) . diu mir er difficilis (unsenfte) uuas .

Miserere mei domine quoniam tribulor. Gnâda mir truhten . uuanda ih nôthafte bin . Vuiëo ist der in loco spacioso (in uitero stête) . der in tribulatione (nothast) ist? Añe daz christus sprichet ex persona membrorum (sinero lido halb) . diu sümüi sint in pace (in fride) . sumiu in angustia (in angistin) . unde einiu déro ánderro inphindent . also *) iz chit . SI PATITVR VNVM MEMBRVM COMPATITVR OMNIA MEMBRA (ist éinimo lide uue des inphindent alliu diu andrin) . Fone ételichen membris chit er nu . MISERE MEI DOMINE QUONIAM TRIBVLOR . Vnde daz hára nah stat .

Conturbatus est in ira oculus

meus . Min ouga ist truobe uuórden in zórne . Vuannan ist daz zorn . anefone ánderró ²⁾ sundon? Vuer ist der sih kéinot hábe uuóla ze tuónne . imo ne uuége daz ándere úbele tuónt . dië dero sélbum professionis sint?

Et anima mea et uenter meus . Vnde min sêla ist truobe uuórden . unde min búch . Min zorn ringet in minemo hêrzen . so ih daz unreht noh andon nemuöz? ³⁾ unde increpatio dië uuirserot . dië si bézzeron solta .

Quoniam defecit in dolore uita mea . et anni mei in gemitibus . **) Vuanda min lib ist fersuúnden in leide . unde miniu iâr insúftóde . Fone disemo leide chit iz ánderes uuâr . ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME (diu anda dines husis chôu mih innan⁴⁾ . Vnde aber . TÆDIVM DETINUIT ME A PECCATORIBVS RELINQVENTIBVS LEGEM TVAM (ir uuiëgeda trozta mih aba súndigen sih kelôubinten dínero èo) . Vnde ouh . VIDI INSENSATOS ET TABESCEBAM (ih sah feruuuóte unde suant) .

Infirmata est in paupertate uirtus mea . Min chraft ist únchrefüg uuorden in armhêite . uuanda ih fone mir selbemo kuót ne hábo . daz ih

¹⁾ (— loset —) . Sch.

²⁾ andero . Sch.

³⁾ ne muoz . Sch.

⁴⁾ dinis . Sch.

hábo . daz ist fóne dínemo rih-
tuómme .

Et ossa mea conturbata sunt .
Vnde miniu hêin sint ketruôbet .
Daz chit fortes in ecclesia (in cris-
tanhéite) . dié persecutio (ahrtunga)
ne brúttá . diê sint truôbes muôtes .
fóne iro bruôdero unrehte .

Super omnes inimicos meos factus
sum obprobrium . Ih pin ferror
zéitueuizze ¹⁾ uuórden . danne alle
mine fienda . filii ecclesie (mine
prut-súne) lébent uuirs in minen
sacramentis (uuiêdon) . danne pa-
gani (héidine) tûen . diê niêo dára
zuò ne chámen .

Et uicinis meis nimium . s. ob-
probrium factus sum . Vnde minen
náhen *) bin ih harto uuórden zit-
teuizze ²⁾ . Dié gerno an mih kelouÛ-
tin . unde fone diu náhe sint . diê
uuendet mala uita falsorum christia-
norum (ubil lib lukkero christa-
non) .

Et timor notis meis . Vnde forhta
bin ih uuorden minen chûndon .
Vuanda iro chunden . hábent diê
forhtun . daz siê alle sólih sin ³⁾ .

Qui uidebant me foras fugiebant
a me . Diê mine scripturas (scrifte)
kelirneton . diê geloûbton sih min .
unde fluôhen mih uzer déro æccle-

sia (sáminungo) . Daz uuésendo .
funden siê mánigiu héreses (klóub-
irra) uuider iro .

Obluioni datus sum tanquam
mortuus a corde . Dien bin ih
uuórden zeágeze . sámoso tóter
fone herzen . daz chit . also tóto
bestözener . unde ioh uzer hêrzen
geuuórfener .

Factus sum tanquam uas perdi-
tum . Also ferlóren uaz . daz fer-
bróchen unde feruuórfen ist . fóre
uuruóchen . also únuuerd pin ih
uuórden minen fienden .

Quoniam audiui uituperationem
multorum commorantium . in circui-
tu . Vuanda mánigero schélten umbe
mih sizzentero hábo ih fernómen .
diê álle chédent . uuiêo christiani
tuónt . Siê ne chédent niêht . uuiêo
mali (úbele) christiani tuont . Vmbe
dia æcclesiam sizzent diê uuanda siê
dara in ne uuéllen . In circui-
tu (úmbetúrnun) sizzent siê . uuanda
si rota ⁴⁾ temporis (diê únstatigi zi-
tis) minnont . nals stabilitatem æter-
nitatis (státigi éuueihéite) .

In eo dum conuenirent simul .
aduersum me accipere animam me-
am consiliati sunt . So diê sih
kesámenoton . au démo dinge riê-
ten sie uuider mir . Vuaz uuas der

¹⁾ zeitte uuizze. Sch.

²⁾ zitte uuizze.

³⁾ siu. Sch.

⁴⁾ rotam. Sch.

rat? ¹⁾ Mina sêla ze némenne . daz chit . mih ze árgeronne . unde úzer dëro æcclesia ze inspánenne ²⁾ . samoso ih mit in múge baz kehalten uerden .

Ego autem in te speravi domine . Ih kedingta áber an dih truhten . Ih fersáh mih paz ze dir . danné ze in .

Dixi deus meus es tu . in manibus tuis sortes meæ . hoc est hereditas mea . Min ^{*}) Got pist dû chad ih . min lóz ist in dinen handen . Sid daz erbe mit löze iú getëilet uard . so sól man hiér lóz fúre erbe fernémen .

Eripe me de manu inimicorum meorum . et a persequentibus me . Löse mih fóne minero fiendo handen . unde fóne áhtaren .

Illustra faciem tuam super seruum tuum . i . fac me uidere . quia super me dignaris intendere . Ouge din ána - siúne óbe dinemo scálche . Laz mih keuuár uerden . daz du mih óbe séhest ³⁾ . unde ih dir háfteie . unde ih kescèiden si fóne úbelen christianis ^{**)} .

Saluum me fac in tua misericordia ⁴⁾ . Kebalt mih an dinen gnádon .

uanda mir bristet an minen fréh-ten .

Domine ne confundar quoniam inuocaui te . Scámeg ne uuérde ih . uanda ih ána háreta ⁵⁾ dih . Alde so iz rehtor chit . ih inládeta dih . Vuára in ? In domum cordis mei (in daz hus mines herzin) . Dié dih ána hárent ⁶⁾ umbe scaz alde umbe éra . dié ne uuéllen dih . noh ne ládont dih . nube scaz unde éra . A'ber ih ne uuile ánder . áne dih .

Erubescant impii et deducantur in infernum . Scámeg uerden . unde in hélla fáren dié úbelen . dié ander uuellen danne Got .

Muta fiant labia dolosa . quæ loquuntur aduersus iustum iniquitatem . in superbia et in ⁷⁾ contemptu . Stum uerden trüge lefsa . dié uilder réhtemo únreht sprechen in ubermuóti unde in únuuirdi . So iudei uuider christo táten . der in fóne diú beúnuerdeta . daz sié in échert ménnischen bechándon . nals Got . Vuár uerdent sié áber stum . áne in hello . dar ir unreht ⁸⁾ allez kestillet uuirt . unde geróchen ?

Quam magna multitudo dulcedi-

¹⁾ Rat. Sch.

²⁾ in Spannenne. Sch.

³⁾ obeschest. Sch.

⁴⁾ misericordia tua. Sch.

⁵⁾ Anahareta. Sch.

⁵⁾ anaharent. Sch.

⁷⁾ Fehlt bei Schilter.

⁸⁾ Durch abbruch der zeile steht eigentlich «un unrecht».

nist tuæ domine . quam abscondisti ¹⁾ timentibus te . Diz ist exclamatio (húge-screi) . diù uns liübet unde uuidet futura bona (daz chunfliga liub) . Vuio ²⁾ chreflig manigi truh-ten dinero suózi ist .

Quam abscondisti ^{*)} timentibus te . Die dü gehalten hábest dih fürhtenten . unz hina ze énero uuerlte .

Et perfecisti eis qui sperant in te . in conspectu filiorum hominum . Vnde folleclicha ³⁾ habes dü sià getàn dièn . diè an dih kedingent . in déro mémiscon gágen-uúerti . Diè iro gedingi hièr skèinent unde siè dñ ne ferlougenent in uúerchen . noh in uúórten . dièn hábest du gegáreuuet folla suózzi .

Abscondes eos in abscondito uultus tui . Du gebirgest sie in déro tougeni dines ánaliütes . Vuar ist daz . áne in sinemo riche . dár sin anasiüne tougen ist dièn úbelen . unde óffen dièn guóten . fore uuémo uuerdent siè dar geborgen?

A conturbatione hominum . Fore menniscon getruóbédo . Siè hábent danne dar frido . fore dièn . diè sie nu hièr truobent .

Proteges eos in tabernaculo a contradictione linguarum . In démo gezelte scirmest du siè . fóre dero uuiderspracho dero zúngon . Hièr

inæcclesia ist ze féhtenne . be diù ist si tabernaculum militum (kezelt tégeno) . dár bedürfen siè scirmes . Diè dár uúóla kefèhtent mit sinemo scirme . diè bringet er dánnan ze eigenen seldon . dár sie fürder frido hábent .

Benedictus dominus quoniam mirificauit misericordiam suam in ciuitate circumstantiæ . Got kelóbot . daz er sina gnáda genuúnderlichota in déro burg . déro umbständeni . Er ne uuólte sina gnáda nieht petuòn in énero ierusalem . dár er selbo uuas . nube dannau santa er sià úz . in alle diète . diè umbe gesezzen sint . Diè sint sin æcclesia . unde ciuitas circumstantiæ (burch úmbe-ständini) .

Ego autem dixi in pauore meo . proiectus sum a facie oculorum tuorum . Ih chad aber do ih inforhton uuas . feruuórfen bin ih fóne déro ánasihte dinero ougon . Súslicha fórhtun ne ^{**)} hábete ih . úbe du diniu ougon ze mir ne chèrtist . Daz chád ih in persecutione unde in angustia . unde in pauore mortis .

Ideo exaudisti uocem orationis meæ dum clamarem ad te . Fone déro diémuoti . gehórtost dü mih . do ih ze dir háreta .

^{***)} Diligite dominum omnes

¹⁾ abscondidisti. Sch.

²⁾ Vuico. Sch.

³⁾ folleclicha. Sch.

sancti eius. Minnont Got alle sine hêiligen. Minnont in .ir diâ uerlt ne minneient.

Quoniam ueritatem requiret dominus. Vuanda truchten minnot diê uuârheit. Er minnot daz an diên sinen. daz er sêlbo ist.

Et retribuet his qui abundanter faciunt superbiam. Vnde er lônont diên. diê föllun übermuôtechliche tuönt. Vuêle sint daz? ane diê sih iro ne geloûbent. unde mite folle gânt. Daz ist kesprochen fone allen sundon. uuanda iz chit. **INITYM OMNIS PECCATI SVPERBIA** (ânauanch âllero sûndon überuân).

Viriliter agite et confortetur cor uestrum omnes qui speratis in domino. Kehâbent iûh cômelicho. unde hâbent bald herza. alle in Got kedingerte. Ne lâzent iûh pelângen uuênne iûh Got rêche an diên sûndigen. Vuésent diê uuila patientes. er tuôt daz. so iz zit ist.

PSALMUS XXXI.

PSALMVS INTELLECTVS DAVID.

Hier uuêrden uuir gemânot. daz uuir fernêmen. uues uuir poenitentiam tuôn sûlin. Vuanda er ne tuôt der mân pœnitentiam. êr erbechên-

net ¹⁾ uuiêo er gefâren hâbet. Dêro ist lûzzel diê iz bechennen chûnnin. Be diû ²⁾ chit iz. **DELICTA QVIS INTELLEGIT** (uuer uueiz alle misse-tâte)?

BEATI QVORVM REMISSÆ SVNT INIQUITATES. ET QVORVM TECTA SVNT PECCATA. Sâlig sint diên iro ûnreht pelâzen sint: unde dêro sunda be-dêchet sint. Disiû uox (stimma) ist pœnitentis (riûuuontis). Fône diên er sus chit. diên gêrôt er gelih uuerden.

Beatus uir cui non imputabit dominus peccatum. Sâlig *) man ist. dêmo Got sine sunda ne uuizet. uuanda er imo siê fergêben hâbet.

Nec est in spiritu eius dolus. Noh trûgehêit in sinemo sinne ne ist. Daz er uuâne guôt sin fône imo sêlbemo. alde ube er sundig ist. daz er daz ne bechênne.

Quoniam tacui inueterauerunt ossa mea dum clamarem tota die. Vuanda ih suigeta. daz chit. uuanda ih minero sundon iêhen ne uuôlta. danne ih âber brâhtû allen den tag. daz ih mih iro intsâgeti. dannan ir-firneton miniu bein. daz chit. dannan uuurden unchreftig mine chrêfte. Vbe ih iêhen uuôlti. dannan uuurden sie geniûuot.

Quoniam die ac nocte grauata est

¹⁾ er er bechennet. Sch.

²⁾ bediu. Sch.

super me manus tua. Vuanda durh diè sculde ¹⁾ . din hand üfen mih kelegétü mir suäreta tåges unde nåhtes .

Conuersus sum in erumna . i. miser factus sum . dum configitur spina . Vuard ih uuèneger dèmo dórne stéehontemo . So dû mih in nót práhtost . so stüont ih pechénen mine scúlde . so stúncta ²⁾ mih diü uuizzenhèit .

*) Delictum meum cognitum tibi feci . et iniustitias meas non abscondi . Do téta ih dir chunt mina misetát . unde ne hal dih lángôr min unreht .

Dixi confitebor aduersum me iniustitias meas domino . et tu remisisti impietatem peccati mei . Ih chád échert in minemo hérzen . ih iého Gótes mines únrehtes . unde sår belièzze du mir die úbéli mìnnero súnndon . E'r diü uuórt chámin . èr gedánchotost du mir des uuillen mit áblåze .

Pro hac . s. impietate orabit ad te omnis sanctus in tempore oportuno . Vmbe diè ubeli bétot ze dir iégelih hèiligo . in geuèlligemo zite . Daz ist danne . so plenitudo tempo-

ris (folli zitis) chümet . unde Got sinen sun séndet . factum ex muliere . factum sub lege (man uuórtinen fone unibe . úndertånin èo) .

Verum tamen in diluuiio aquarum multarum ad eum non adproximabunt . A'ber in manigero **) uuázzero uuåge suúnmente . ne náhent zeimo ³⁾ . Eln uuázzer ist daz siè begüzet . unde siè gehèiligot in tempore oportuno (in geuèlligemo zite) . daz ist diü chómènta doctrina (lèra) fone spiritu sancto . Månige doctrinæ (lèra) unde månige sectæ heræticorum alde philosophorum (fól-gunga kloúb = irraro alde uuisilingo) ne bringent siè nièht ze Góte . nûbe sie scèident sie fóne imo .

Tu es refugium meum a pressura quæ circumdedit me . Du bist ze dèmo ih fluht hábo fore déro nôte . diü mih pefången hábet . Daz ist diü mortalitas . unde diü corruptio déro sih ouh PAULUS chlågeta . do er chád . ETIAM NOS IPSI PRIMITIAS SPIRITVS HABENTES . IN NOBISMET IPSIS INGENESCIMVS . ADOPTIONEM EXPECTANTES REDEMPTIONEM CORPORIS ⁴⁾ NOSTRI (ioh fuir selben allerèrist kéist inphangin hábinte ⁵⁾) . siústógen tiéfo

¹⁾ sculden. Sch.

²⁾ stuneta. Sch.

³⁾ ze imo. Sch.

⁴⁾ Es steht « cororris ».

⁵⁾ habente. Sch.

in in halb ¹⁾ muõtis únseris uuúncsis pëitonte . ih méino . irlõsedo des lichamen fone selo) .

Exultatio mea erue me a circumdantibus me. Dú Gót min fréuui . lose mih fõne diën nõten . dië mih umbe fängen²⁾ habent. Vuiëo ist der in fréuui . der sih pitet lösen? Ane daz in sin gedingi fréuuet . also iz chit . SPE ENIM SALVI FACTI SUMYS (mit kedingi birin uuir gebaltin) . doh in humana miseria (mannin uuénichet) muõhe³⁾ . Fõne diü chú-met nu responsio (ántuúrte) .

Intellectum tibi dabo . et instruam te in uia hac qua gradieris . Ih kibo dir fernúmet . diü dih kruõze ad pœnitentiam (ze riüuuo) unde lëro dih uuaz du tuõnt solt . an disemo uuége . an dëmo dü gäst. Vuéler ist der uueg . ane diser gágenuuérto lib?

Firmabo super te oculos meos. Ih kestato óbe dir miniu ougen . Ih lázo dih óbenan ána únirdrózzeno . daz liëht intelligentiæ meæ (minero uernúmistè) .

Nolite fieri sicut equus et mulus quibus non est intellectus . Diz ist kespróchen ad peccatores (ze sundárin) . Ne sint sólih . so das ros unde der mül . diü áne fernúmet

sint. Eigener unde frëmeder hërro ritet daz ros . unde lëdet dën mul . uuanda sie ne uuizzen uuémo sie dienon⁴⁾ súlin . Dien ist *) der gelih . der fúre Got dëmo tiëfele diënot . unde imo úndertân ist .

In chamo et freno maxillas eorum constringe . qui non approximant ad te . Mit chãmo unde mit frëno geduuing dëro chinne . die ze dir ne sinnen . Rössolih sol frenum (přittil) háben . áber bëttendiü unde irstandini súln chãmum (chãm brittel) háben . Chãmus ist fõne chrumbi gespróchen . uuanda chamur grece (in chriëchiscun) . curuum (chrump) chit latine (in uuálesun) . Des pedúrten dië . die uuider Góte spór-nont . unde in ne uuëllen háben assessorem (ze úf-sëzzen) .

**) Multa flagella peccatoris. Njëht ein chãmus (chãm brittil) nube ouh flagella (këisila) sulu dëmo únzamen . daz er gedóubot uuérde .

Sperantes autem in domino misericordia circumdabit . Aber dië an Got gedingenten . umbe fahet⁵⁾ sin gnáda . Er beuuárot sie állenthá-lbon⁶⁾ só . daz in nehëin tára gescéhen ne mág .

Letamini in domino et exultate iusti . An Gót fréuuent iüh rehte .

¹⁾ iinhalb. Sch.

²⁾ umbefangen. Sch.

³⁾ muoche. Sch.

⁴⁾ dienen. Sch.

⁵⁾ umbefahet. Sch.

⁶⁾ allen halbon. Sch.

unde an imo sprüngezent . nals an iu ¹⁾ selben .

Et gloriamini omnes recti corde . Vnde an imo guöllichont iüh älle grehte in herzen . Also dië grehte sint in iro herzen . dië ánder ne uuellen . áne daz er uuile .

PSALMUS XXXII.

PSALMUS IPSI DAVID.

EXULTATE IVSTI IN DOMINO . An Góte fréuuint iüh rehte . Lázent iuüuera fréuui un imo sin . nals án derro ²⁾ uuerlte .

Rectos decet conlaudatio . Lob kezimet ³⁾ créhtén . Also dië sint dië iro uuillen gerértet hábent . náh Gótes uuillen . Dië ánder uuellen dánne Got uuëlle . dië sint chrumb . unde únlobesam .

Confitemini domino in cythara . Iéhent Góte án dëro ziterun . diü actiuam uitam (kuöt uuerch-lib) bezeichenet . uuanda si nidenan büh hábet .

In psalterio decem chordarum psallite illi . An demo zën-scítigen *) psalterio singent imo . daz contemplatiuam uitam (üf scóuuo lib)

bezeichenet . uuanda iz óbenan büh hábet . An diën zuëin ist allüu religio (éhalti) . Vnde daz mite uuizin ⁴⁾ . daz decem chordæ decem uerba legis (éhalti ⁵⁾ bezeichenent . Diü sint so gescéiden daz triü sèhent ad amorem dei . sibenü ad amorem proximi (ze mannis ébin-christanin minno ⁶⁾ .

Cantate ei canticum nouum . Singent imo niüueez frósang . Also daz ist daz angeli süngen in sinero incarnatione (keburte) . GLORIA IN EXCELSIS DEO (kuöllichi in hóinon Góte) .

Bene psallite ei in iubilatione . Vuóla singent imo liüdoñdo . Daz chit uuizzint daz iz mit uuorten só ne mag keouget uerden . só fró ir sin uuésen sulnt . Vuanda daz ist keliüdot . daz man fréuui mit niümon ⁷⁾ ouget áne uuort .

Quia rectum est uerbum domini . Daz súlnt ir tuön . uuanda sin uuort crehtez ist . Ze uuélero uuís? áne daz iz créhte tuöt . fóné sinemo uuórte uuerdent ménniscen grihtet .

Et omnia opera eius in fide . Vnde allü sine uuerch sint in driuuo ⁸⁾ . A'n demo dinge scinet sin triüua .

¹⁾ iuh. Sch.

²⁾ dero. Sch.

³⁾ geziemet. Sch.

⁴⁾ miteuuizin. Sch.

⁵⁾ Fehlt bei Schilter.

⁶⁾ (— ebin christianin —). Sch.

⁷⁾ niuuuon. Sch.

⁸⁾ indriuuo. Sch.

*) S. 100.

daz er únsih dár ne úber suóchet ¹⁾ .
 dár er únsero triúnuon chórot . Also
 Paulus chít . FIDELIS DEVS ²⁾ QUI NON
 PERMITTIT VOS TEMPTARI . SVpra QVAM
 POTESTIS FERRE (ketriúuuu ist Got
 der unsih ni lázzet ferror irsnóchit
 uuerden . danne uuir uirtrágin mu-
 gin) .

Diligit misericordiam et iudicium .
 Er mínnot árbérzi unde geríhte .
 daz ist knáda unde urtéilda . Híer
 scéinet ³⁾ er gnáda . hína fúre spáret
 er diá urtéilda .

*) Misericordia domini plena est
 terra . Sínero gnádon ist diú érda
 fol . Vuanda euangelium (kuótá-
 rende) chómen ist unde fides ⁴⁾
 (kelóuba) unde baptismum (tóuffi)
 in alla dié erda .

Verbo domini caeli firmati sunt .
 Vuio ⁵⁾ áber dié himela? Die sint
 keféstinot mit sínemo uuórte . Daz
 ist uuár an selben dién himelen .
 só ist iz oúh an apostolis . dié fóné
 diú himela gehéizen sint . uuanda
 fóné **) iro léro diú erda berégenot
 uuárd unde gebirigot uuard . Daz
 diú erda fol sínero gnádo ist . daz
 ist fóné diú . uuanda sine himela
 geféstenot unde gebáldet uurden

fóné Gótes uuorte . daz chít fóné
 christo filio dei (Gotes sune) . Er
 getéta sie uuésen caelos .

Et spiritu oris eius omnis uirtus
 eorum . Vnde iro chraft ist fóné
 sínemo geiste . Den inpháhendo
 uuúrden sie himela .

Congregans sicut in utre aquas
 maris . Sámenonde diú mére uuáz-
 zer . sámo so in úderbalge . Daz
 ehít in úbelero ménniscon búche
 árgen uuillen bétuónde . Den si
 gerno scéindin ube sié máhtin . Also
 iz dò fuór dò christiani principes
 (fursten) chámen . unde sih malítia
 (ubeli) stuont pérgeu .

Ponenš in thesauris abyssos . Vuaz-
 zer tiéfi geháltende in sinen tri-
 seuen . Daz ist diú mángi déro
 úbelon . déro er sih ióдох ⁶⁾ toúgeno
 geuuárnot . daz er dié sine mit iro
 áhtungo bézzeréie . Alde ánderes-
 uuteo ⁷⁾ ist iz ze fernémenne . Er
 gesámenot christianos in sínero æc-
 clesia diá er utrem (uderbalch) héi-
 zet . unde gebirgit tiéfe sinna in si-
 nen scripturis .

Timeat dominum omnis terra .
 Fóné diú fúrhte Got éin iégelich
 erda . daz chít ein iégelich súndig

¹⁾ ubersuochet. Sch.

²⁾ Dominus. Sch.

³⁾ Das «e» scheint durch einen über-
 gesetzten punkt getilgt.

⁴⁾ fideles. Sch.

⁵⁾ Vuico. Sch.

⁶⁾ Io doch. Sch.

⁷⁾ anderes uuico. Sch.

ménisco . uuánda imo ne bristet déro niéht . dié in rechen . so uuiéer er daz hándega uuazzer betán hábe sicut in utrem (samo in úderbalgh) .

Ab eo autem commoucantur omnes qui inhabitant terram . Fone imo uuérden eruuéget . alle dié in érdo sizzent . So sié fóné imo eruuéget uerdent iéménne ze táronne . daz sié ouh fóné imo gestillet uerden . Ziù fone imo?

Quia ipse dixit et facta sunt . ipse mandauit et creata sunt . Vuanda aliu ding imo chédentemo getán sint . unde imo gebietentemo gescáffen sint .

Dominus dissipat consilia gentium . Got zeuuirfet den rát dero diéto den si *) ofto táten uber christianos . sus chedendo . TOLLAMVS EOS DE TERRA ET DELEAMVS NOMEN EORVM (némen sie ába dir érdo unde tiligeien ¹⁾ iro námen) .

Reprobat autem cogitationes populorum . et reprobat consilia principum . Er uider lóbot dié gedancha déro liútot sò sié úbel sint . unde die ráta déro fúrston .

Consilium autem domini manet in æternum . cogitationes cordis eius in sæculum sæculi . Aber sin rát

uuéret iémer sine gedáncha in éuua . Vuélee gedancha? Daz er dié gehalte . die imo getriúue sint .

Beata gens cuius dominus deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi . Sálig tiét des Got unser truchten ist . sálig liüt den er imo in érbe éruuéleta . Ni dér sálig . der umbe sálighéit quúnnet diuitias honores potentiam . uoluptatem (rihtuóm keuualt éra uuúnna²⁾ . núbe der sálig . der selbun die sálighéit hábet . daz ist Got .

Decælo prospexit dominus . Truhten sah ferro hára nider fóné himelle . uuanda prospicere chit porro positum (ferro gesaztin) conspiciere . Daz gescáb do³⁾ er hára santa filium suum (sin sun) .

Vidit omnes filios hominum . Er sah álliu ménniscon chint . Diù fone imo sint prædestinati ad hereditatem (penéimet ze erbe) . diù sah er . uuanda er iro uuára téta . unde er in gnáda sceinda .

De preparato habitaculo suo respexit super omnes qui habitant terram . Fone sinero séledo diá er gáreta . sah er úber alle dié in érdo sizzent . **) fone angelis (chúndáren) unde apostolis (póton) . unde predictoribus (predigäre) sah er sié .

¹⁾ Aus «tiligoien» verbessert. Schil-ter hat «tiligoten.»

²⁾ (Rihtuom —) Sch.

³⁾ doh, Sch.

unde uuisota iro . Diè sint sin habitulum . unde sine himela .

Qui finxit singillatim ¹⁾ corda eorum . Der ein luzlichho ²⁾ iro herzen scuóf . uuanda er iegelichemo daz sūnderigo gab . dānnan sīn ein ānderēr bedarf . Also oūh an diēn liden sūnderig kēba ist ico iēgeliches . unde siū allii eīnero ānderro³⁾ bedürfen .

Qui intellegit omnia opera eorum . Der āl iro tuōn fernīmet . Er sihet . daz mān ne sihet . *) Mān sihet dia gebēntun hant . er ne uuēiz uuēder umbe reht alde umbe liūment . Daz uuēiz aber Got .

Non saluatur rex per multam uirtutem . et gigans non saluabitur in multitudine fortitudinis suæ . Der chūninch ne uuirdet kēhalten in sinero michelun chrefte . noh der riso in dēro mānigi sinero starchi . Fūrebūrtig man ist rex (chūning) . uuanda er rihtet sinen lichamen . āber uuider allen tiēfelen tūgedigo fehnter ist gigas (riso) . Dēro bēidero ding stāt . an Góte nals an in sēlben .

Fallax . equus ad salutem . in habundantia autem uirtutis suæ non erit saluus . Daz ros ist lūkke zē mānnes hēili . noh des ne gnīset er . daz iz knuōg starch ist .

Ecce oculi domini super metuentes eum . Sih noh trūhtenes oūgen sint ūber diē in fūrhtent . Er gehāltet siē . nals daz ros . noh iro selbero chraft .

Sperantes super misericordia eius . Ze sinero gnādo sih fersēhente . nals ze insēlben ⁴⁾ .

Vt eruat a morte animas eorum . Umbe daz sint sīniū ougen ōbe in . daz er iro sēla lōse fōne tōde . in dero ānderun uuerlte .

Et alat eos in fame . Vnde er siē nēre in hungere . hiēr in uuērte . Daz sint diē qui esuriunt iustitiam (diē der hungert rehtes ⁵⁾ . Diēn gibet er spiritalis alimonias (keislichā fuōra) .

Anima nostra sustinet dominum . Vnser sēla bitet sīn . uuēne er chōme mit sinemo lōne . den er uns kehiēz .

Quoniam adiutor et protector noster est . Sin sūln uuir biten . uuanda er ist ūnser helfāre . unde ⁶⁾ ūnser scirmāre .

Quia in eo letabitur cor nostrum . et in nomine sancto eius sperabimus . Vuanda an imo frēuuet sih unser herza . nals an dero uuerlte . unde an sinen heiligen nāmen gedīngen uuir . bediū biten uuir sīn .

¹⁾ sigillatim. Sch.

²⁾ einluzlichho. Sch.

³⁾ andere. Sch.

⁴⁾ in selben. Sch.

⁵⁾ (— hungere —). Sch.

⁶⁾ Fehlt bei Schilter.

Fiat misericordia tua domine super nos . quemadmodum sperauimus in te . Din gnáda truhten . chóme uber *) unsih . also uuír iéo gedingeton an dih .

PSALMUS XXXIII.

PSALMVS DAVID.

QUANDO MUTAVIT VULTVM SVVM CORAM ABIMELECH . ET DIMISIT EVM ET ABIIIT.

DAVID sang disen psalmum . do er sin analiúte geuuéhselota fore abimelech . den diú buòh heizent achis . sámo so er uuuótig uuäre . únde er in zedéro uuís ferliéz . unde dáнна sciéd . Vnser dauid christus keuuéhselóta sin analiúte fore abimelech . daz chit fóre iudaico populo (iúdeno liúte) . do er sacerdos (éuuarto) uuas . unde er doh ne lérta sacrificare uictimas (ópheron frinscinga) so aaron téta . nube panem et uinum (prót unde uuin) . so melchisedech téta . Fone ¹⁾ démo héiligen pane . unde fóne démo héiligen uino chád er . QVI MANDVCAT MEAM CARNEM ET BIBIT MEVM SANGVINEM . HABET VITAM AETERNAM (der min fleise izzit unde min bluót trinchit

der habit éuigen lib) . Dánnan geduòhta er uuuótig sumelichen . dié in dár umbe ferliézen . unde mit imo uuésen ne uuolton . dié ferliéz ouh er . unde ²⁾ fuòr fóne in ze ánderen . fuòr fone iudeis ad gentes (iúdon ze diéten) . Ziú ist aber der námo geuuéhselot . fone achis ze abimelech? A^rne daz abimelech mit sinemo námen **) zèigot iudéos . nals achis . Abimelech chit regnum patris mei . s. dauid (riche mines fáter DAVIDIS ³⁾ . Daz uuären iudei . sie uuären ⁴⁾ regnum patris sui dauid (riche iro fater dauidis ⁵⁾ . Aber achis uuirt fristot . quomodo est (uuieo ist daz so)? Daz rámet echert an dié dié sih des uuunderòton . uuio sie soltin ézzen sin fleisch . unde trinchen sin bluót .

BENEDICAM DOMINO IN OMNI TEMPORE . Ih lobon Got in zítelih . Mir geréh alde ungereh pegágene . imo danchon ih .

In domino laudabitur anima mea . An Góte uuirt kelóbot min sêla . Sin bin ih lóbesam unde guóllih . nals min selbes .

Audiant ***) mansueti et lætentur . Daz kehóren manmende ⁶⁾ . únde freuuen sih . Sie gehóren ⁷⁾

¹⁾ fone. Sch.

²⁾ uude. Sch.

³⁾ (Riche —). Sch.

⁴⁾ uaaren. Sch.

⁵⁾ (Riche —). Sch.

⁶⁾ mammende. Sch.

⁷⁾ kehoren. Sch.

daz siê sólih suln sin . unde des sin frò . uuanda die mánmende ¹⁾ ne sint . diê ne sint is frò .

Magnificate dominum mecum . Michellichont Got sáment mir . Ne lázent ²⁾ mih iz einen tuòn . uuésent sáment mir dar ána .

Et exaltemus nomen eius in id ipsum . i. ininucem . uel in unum . Vnde er hôhen sáment sinen námen . Vuésen ungescêiden . an sò heilsámemo uuerche .

Inquisiui dominum et exaudiuit me . Ih suôhta Got . unde bediû gehôrta er mih . Sin selbes lûsta mih . nals Goldes unde ³⁾ rihtuômes . dânnân gehôrta er mih .

Et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me . Vnde fône diû . lösta er mih fone allen minen arbêiten .

Accedite ad eum et illuminamini . Cânt ⁴⁾ imo zuò mit pœnitentia (riúuuo) . unde demo getânemo . uuêrden ir erliêtet . daz chit . uuêrden fernúmestig . dero uuarheite .

Et facies uestre non erubescant . Vnde sò ne sint scámeg . iáuueriû ⁵⁾ anasiüne . Siû sint mit rehte des scámeg . daz er imo zuo ne giên-

gent . mù gânt imo áber zuò . unde ne sint scámeg .

Iste pauper clamauit et dominus exaudiuit eum . et ex omnibus tribulationibus liberauit eum . Diser arming . diser chido ih . der sih áne Got pechnâta ⁶⁾ uuésin . unde sih fone diû zuo imo náhta der háreta . unde Got kehôrta in . unde lösta in . úzer allen sinen nôten . Daz téta er . in hina némendo . fône dirro uuerlte . uuanda hiêr ne máhta iz sin .

Inmittet angl's domini in circuitu timentium eum . Gótes sun der angelus magni consilii (chundare michilis râtis) hêizet . in getuôt ⁷⁾ . al úmbe diê . die in furhtent . Vuaz ist . daz er in getuot ⁸⁾ . sih furhtenten? ana sina tougenun gnáda . Er ne úber héuet ⁹⁾ ne= beinen . uuanda er siê mite umbe ringet .

*) Gustate et uidete quoniam suauis est dominus . Chóront . unde sêhent iû daz unser truhten suòze ist . Chóront sinero suòzi in corpore suo et in sanguine suo (an sinemo lichamen unde an sinemo bluôte) . nals uuiò suòze er si . démo munde . nube dero sêlo . diû dannan

1) mämmende. Sch.

2) luzent. Sch.

3) alde. Sch.

4) Gant. Sch.

5) scamegiu uueriu. Sch.

6) pecnata. Sch.

7) ingetuot. Sch.

8) ingetuot. Sch.

9) úberheuet. Sch.

*) S. 106.

inphähet also er gehiez uitam æternam (lib ewuigen). Sümeliche¹⁾ chäden . dië den gehëiz²⁾ kehörton . quomodo potest iste nobis dare . carnem suam manducare (uueico mag uns diser sin fleisg unde sin bluót kében zëzzinne)? Die bezëichenda achis . des nâmo latine chit quomodo est (uuiëo ist daz so)? Diën uuirrt nû zuò gespröchen . chöront . unde besuöchent . daz er ne uuiz-zint . Vbe sië daz ne tuönt . so uuëhselot er före in sin anasiüne . unde gelouëbet sih iro .

Beatus uir qui sperat in eo . Säligo . der ân in gedinget . Vnsäligo . der ân änderen gedinget .

Timete dominum omnes sancti eius . quoniam nihil deest timentibus eum . Fürhtent Got älle sine hëiligen . uuanda diën üngebrósten ist . dië in furhtent . Niëhtes ne bristet in . uuanda sië den hábent . der sië alle riche tuót .

Diuites eguerunt . et esurierunt . Riche uuürden dürfstige . unde hün-gerge . uuanda in ne dúnchet niëmer fóllun . des sië hábent .

Inquirentes autem dominum non deficient omni bono . Dië Gót förderont . diën ne mënget . ne heines kuótes . Vuëlih kuót ne hábent .

dië Got hábent . der äI guót kibet .

Venite filii audite me . timorem domini docebo vos . Chóment chint . unde hórent hára zuò mir . ih lëro iüh Gótes förhtun . äna diä niëmen gnësen ne mag . diü iüh fri getuót nals téuue .

Quis est homo qui uult uitam . et diligit dies uidere bonos? Vuer ist den des libes lüste . unde ouh luste ze gesëhenne kuóta tága . unde guóte zite?

Cohibe linguam tuam a malo . et labia tua ne loquantur dolum . Vbe dih iro luste . sö ne láz dina zungun ze arge duuing iro . *) unde dine lefsa . ne trüge chósoen .

Diuerte a malo . et fac bonum . inquire pacem . et persequere eam . Fermit³⁾ scäden . unde tuó uuóla . fórdero frido . unde fär imo nâh . Suóche in in énero uerlte . där ist er . unde där ist uita (lib) . unde dies boni (kuóte tága) . hiër ne dárfst tu is kedénchen .

Oculi domini super iustos . Trúhtenes ougen sint óbe diën rehten . Er óbe siëhet sië . unde stätet an in siniu ougen .

Et aures eius in preces eorum . Vnde ze iro digi . sint siniu ören .

1) « sümeliche », ohne punkt zuvor. Sch.

2) gehiez. Sch.

3) Fermid. Sch.

*) S. 107.

Íro gebétes . spuòt . uuanda er in gágenuuerte ist .

Vultus autem domini super facientes mala . ut perdat de terra memoriam eorum . A'ber dára gágene . ist sin ánaliáte uber dié úbel táti-gen¹⁾ . daz er iro gehúht tiligeie unde dána genéme de terra uiuentium (fone erdo déro lébenton) .

*) Clamauerunt iusti et dominus exaudivit eos . et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos . Réhte háreton ze imo unde er gehórta sié . unde lösta sié . fone állen iro binon . Daz téta er . sié hina némendo . hiér ne máhta iz uuerden .

Iuxta est dominus . his qui tribulato sunt corde et humiles spiritu saluabit . Truhten ist dién náhe . dié mit kemúlitemo herzen sint . unde gehalten er . dié nidere sint . in iro muóte . Der in hóhen uuelle zuó imo . der niderre sin herza .

Multæ tribulationes instorum . et de omnibus his liberabit eos dominus²⁾ . Mánige bina sint déro rehton . úzer dién állen löset sié Got . uuánda sié compassionem (infidida) hábent iro bruódero ane diá temptationes (chórunga) unde passiones

(mártyra) dié sié selbin lident . be-diü sint iro bina mánige . áber ne dúrfen sié in uuégen . uuanda er in sié álle aba nímet .

Custodit dominus omnia ossa eorum . unum ex his non conteretur . Truhten behvötet³⁾ álliü iro bein . iro ne uuirt noh ein ferbróchen . Íro patientia (kedult) . unde iro mansuetudo (mammindí⁴⁾ . unde ándero iro **) uirtutes (guót-táte) uuerdent fone imo so gestátet . daz in⁵⁾ iro nehéiniü benómen ne uuirt . Aber secundum literam (náh slehten uuortin⁶⁾) mугen iro bein ferbróchen uuerden . also latroni in cruce (démó scacháre in chrúce) geseah . der do fone christo iustificatus (kerehthafitgot) uuás .

Mors peccatorum pessima . Déro súndigon tód der ist tódo uuirsesta . uuanda sie in énniga hella fárent .

Et qui oderunt iustum . delinquent . Vnde dié missetuónt . dié den rehten házent . Nehein ne uuas só reht . só christus . dié in házeton . dié missetáten allero hártost .

Redimet dominus animas seruorum suorum . Truhten lösit diá sela . sinero scálcho . fone démó tóde . der so zálig ist .

1) ubeltatigen. Sch.

2) Dominus eos. Sch.

3) Das «v» ist übergeschrieben. Schilter hat «u».

4) mammindí. Sch.

5) Von «i» bis zu «i» fehlt bei Schilter.

6) (— slehtin —). Sch.

Et non delinquent omnes qui sperant in eo. Vnde diê ne misse-tuont, diê an in gedingent. Daz sie an in gedingent, dâr âna ne misse-tuont siê.

PSALMUS XXXIV.

P S A L M U S D A V I D .

IUDICA DOMINE NOCENTES ME. Chri-stus chit, unde sin æcclesia, ertêile truhten, ûber diê, diê mir târont. Vuis mîn phogat uuider alle diê, diû iû êr âhton capitis (houbitis), unde noh âhtent corporis (lichamin).

Expugna inpugnantes me. Er fiht¹⁾, diê mih âna fehtent, den tiêfal unde sine lide.

Apprehende arma et scutum, et exurge in adiutorium mihi. Nim uuâfen unde scilt, unde ştant ûf hil mir. Scêine dina chraft, daz chit exurge (stant ûf), unde hâbe in hênde ûnsere sêla, unde tuò siê uuêsen suert unde scilt, tuò daz diê fiênda fône in erfohten uuêrden, unde iro iacula (scoz) niêht negemûgin.

Effunde, i. dilata, frameam, et concludite aduersus eos qui persecuntur me. Kebrêite din suert, unde besliûz uuider²⁾ diên, die mîn âh-

tent. Ketuò mânege sêla uuesen dero rehton, unde so uuirt diû in-fart iruuêret diên fienden.

Dic animæ meæ salus tua ego sum. Chid mînero sêlo zuò, diû din suert ist, mit dêro^{*)} dû fihtist, din hêlli bin ih, Kehêiz iro hêlfa, unde gib iro baldi ze fehtenne uuider so hândegen fienden.

Confundantur et reuereantur querentes animam meam. Scâmege uuerden diê, unde irfürhten sih, diê mînero sêlo fâre sint. Iudeis (iûdon) unde hereticis (glouë-irron) unde ânderen persecutoribus (âhtar-in) kêbe Got scâma unde fôrhtun, daz siê bechêret unde gebêzerot uuerden.

Auertantur retrorsum et erubescant, qui cogitant mihi mala. Hintersert uuenden nals fûre, unde scâmeien sih, diê mir ûbeles ûnnn. Folgen muòzin sie ze guôte, nals fore gân ze ûbele. Also petro christus chád. **REDI RETRO SATANAS** (ir-uuint uuidere satânas). Sâmo so er châde. **PRECEDENDO SATANAS ES, SEQVENDO DISCIPVLVS ERIS** (fûre mih fâhindo pist dû satanas, mir nâh kândo uuidisto mîn scuôlare).

Fiant tanquam puluis ante faciem uenti. Siê uuêrden, also daz stuppe uuirdet fore dêmo uuinde. Iro temptationibus (bechórungon) ne

1) Erfiht. Sch.

| 2) uuiden. Sch.

*) S. 109.

múgen siè uuider stán . also daz stuppe geligen ne mag . so der uuint uuat . Alde iz chít . Fóne irdisken gedanchen . uerden siè úf irháuen in hóling . also daz stuppe tuót fóne uuinde .

Et angelus domini persequens eos . Vnde Gotes angelus áhte iro . unz siè sih pechéren .

*) Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui . Vuanda siè beusculden mir geburgen . dia ferlornissida iro stríches ¹⁾ . Noh christus ne táreta iudeis . noh eclesia paganis (dièn héidenen) .

Vane exprobrauerunt animam meam . V'ppigen iteuiz táten siè mir . Sús lágén sie mih ána . Hic dixit . **DESTRVAM TEMPLVM DEI ET IN TRIBVS DIEBVS REEDIFICABO ILLVD** (et chat ih stóro diz hus unde in drin tágin zimbron ih iz áber) . Danne ²⁾ áber ih chad . **DESTRVITE TEMPLVM DEI** (stórint ir diz hús) .

Veniat illis laqueus quem ignorat . et captio quem absconderunt apprehendat eos . In chome der strich ³⁾ den siè ne uuizzen . unde diu falla gefáhe sie . die sie mir burgen .

Et in laquiem ^{**)} cadant in ipsum . Vnde in denselben strich sturzen

siè . Daz chít . der selbo strich kehábe siè . Den dód ⁴⁾ káretoñ siè mir . an démo siè redemptionem mundi (urlosa uerlte ⁵⁾) ne bechándon . der gesuerbe siè unde zihèe siè ze mir .

Anima autem mea exultabit in domino . et delectabitur super salutari suo . A'ber min sèla fréuuet sih an Góte . unde lússami hábet si an iro haltäre . Dár ist ál daz ih förderon . uuanda ih an ímo hábo . ál daz ih pedarf .

Omnia ossa mea dicent . domine quis similis tibi? Alliu miniu bein chédent . uer trúhten ist dir gelih? Die in corpore meo robusti sint (an minemo lichamin starch sint) . diè sprechent mir iz zuo . Vuanda siè uuizzin . daz iz sòl (sunna) noh stellæ (stérnin) ne sint . noh angeli (chúndera) noh archangeli (furst- chúndera) noh nehèin creatura (giscáft) .

Eripiens inopem de manu fortiorum eius . Den hábelösen erzúchendo úzer sínero stárcheron hánden .

Egenum et pauperem a diripentibus enim . Túrftigen unde göregen fóne dièn diè in chripsent ⁶⁾ . Dár scinet daz dir nióman gelih ne ist .

1) striches. Sch.

2) « danne », ohne punkt vorher. Sch.

3) stricch. Sch.

4) tod. Sch.

5) (irlosa —). Sch.

6) chripsent. Sch.

uuanda dü tuöst daz niöman getuön ne mág . dü lösest . den uuénege ménnischen . hábelösen . déro túgede . fóne déro tiéfalo hánden .

Exurgentes testes iniqui . quæ ignorabam interrogabant me . V' n-rehte íchara stuõnden úf in minero passione (martyro) . unde frágeton mih déro dingo diù ih ne uuissa . Blasphemiam (Got=scelta) ne uuissa ih . súnða ¹⁾ ne uuissa ih . fóne diù ne ²⁾ uuissa . uuanda ih siè uóben ne chonda . déro zigen siè mih . déro frágeton siè mih .

Retribuebant mihi mala pro bonis . sterilitatem animæ meæ . Siè gáben mir úbel umbe guót . unde únberehafti . minero 'sêlo . Dár ána oug-ton siè mir iro únberehafti . daz siè mir guótes mít úbele lónoton . Bediù fluóchota ih dero selbun ^{*)} sterilitati in arbore (únberehafti an demo fích=poúme) .

Ego autem cum mihi molesti essent . inducbam me cilicio . A'ber mit hárrun dahta ih mih . do sie mir só ána lágen unde mir só inblándene uuáren . Ih parg mih in déro mortalitate (tódigi) fone diù ne bechándon siè mih .

Humiliabam in ieiunio animam

meam . In uástum dièmuóta ih mina sêla . Ih fásteta chlágelicha fástun . daz ih iúuuer dárbeta . unde ih an iú sterilitatem (unbirigi ³⁾) fant . nals fructum (uuúochir) . Diù fasta ní-derta mih . unde diù uuag mir .

Et oratio mea in sinum meum conuertetur . Vnde min gebét uuirt peuuéndet in minen buósem . den ih péton . den hábo ih an mir selbemó . EGO IN PATRE . ET PATER IN ME (ih pin an demo fáter . unde der fáter an mir) . Fóne diù ne frámo ih min gebét fóne mir . núbe ih uuendo iz in mir an mih .

Quasi proximum quasi fratrem nostrum . sic conplacebam . i. quasi de proximo quasi de fratre nostro . sic conplacebam . i. gaudebam . Also des der úns kelégen ist . under ⁴⁾ unser bruóder ist . só manta ih iro . Ih minnota siè gelégenliche . sie áhton min fientliche .

Quasi lugens et contristatus ⁵⁾ . sic humiliabar . Also uuúofenter unde leideger so genideret uuard ih . uuanda ih an in diè triúuua ne fant . dia ih suóhta .

Et aduersum me latati sunt et conuenerunt . Vnde uuider mir fréuton ⁶⁾ siè sih . uuande ih trúreta .

¹⁾ hunda . Sch.

²⁾ ih ne . Sch.

³⁾ (unbirigi) . Sch.

⁴⁾ unde . Sch.

⁵⁾ tristatus (contristatus) . Sch.

⁶⁾ freitton . Sch.

siè lácheton . unde huòton mìn .
unde sámenoton sih ze déro tá-
galti .

Congregata sunt super me fla-
gella . et ignoraerunt . Do uuúr-
den filla úfen mih kesámenot . unde
siè ne uuisson mih . Alde daz ne
uuisson siè . uuièo siè des ingélten
solton .

Dissipati sunt nec compuncti . *)
Ze uuórfen uuúrden sie . náls ke-
stuncte . Daz siè gesáhen solem
obscuratum (sunun beuínstirta) unde
terre motum (ert piboth¹) . unde
mánege terrores (prútina) . daz ze
stouúpta sie mër . dánne iz siè riú-
ueege getáte .

Temptauerunt me . Sie chóre-
ton mìn . si cháden . SI FILIUS DEI
ES . DESCENDE DE CRUCE ET CREDIMVS
TIBI (úbe dú Gótis sun sist . sò stíg
ába démo chrúce . . . sò glouben
uuir dir) .

Subsannauerunt **) me subsan-
natione . Sie huòton mìn násesnú-
dendo . Sánná ist sonus naris per-
tinens ad derisionem (lúta dero naso
tréffende ze huòe) dannan ist deri-
uatum (írrúnnin) subsanno (ih snú-
do) . subsannas . unde dannan sub-
sannatio . daz der chít huòh .

Frenduerunt super me dentibus
suis . Sie griscramotón²) mih ána

mit iro zaunen . Pediu ne dunche
daz uns michel ze lidenne umbe
christum . daz christus umbe unsih
leid .

Domine quando respicies? Vuanne
tuòs dù is uuára truhten? Daz chít
christus ex consuetudine humanæ
infirmitatis (fone démo site mannis
uueichi) . sámoso in belánee .
uuanne in sin fater réche .

Restitue animam meam a maligni-
tate eorum . Pring uuidere fone íro
árguulligi mína sèla . Irgíb sia ir-
slágena fone in . ze libe . Duó sia
irstán .

A leonibus unicum meam . Mína
eínigun bring tu uuidere fone lo-
uuuon . Mína æcclesiam . alde mína
animam singulariter natam (sela et-
nichlichó geborna) . lóse diá fone
íro sárfen geuualten .

Confitebor tibi in æcclesia magna .
in populo graui laudabo te . In dero
uuitun æcclesia (liüt chilchun) íiho
ih dir . in suáremo liüte lóbon ih
dih . In dero æcclesia (christan-
hèite) sint kenuòge die an Got iè-
hent . unde siè in dóh ne lóbont .
Dár sint inne sáment chórn unde hé-
leuua . Héleuua fárent dár hina .
chórn uuir ze léibo . Diè sint chorn .
die uentus temptationis (ueeát cho-
runga³) ne uuéget . An dièn uuir

¹) biboth. Sch.

²) griscramoton. Sch.

³) (uent —). Sch.

Gót kelóbet . an énen uuir er gelásterot in gentibus . uuanda sié chédent . ECCE QUID FACIUNT CHRISTIANI (séhent dára uuiéo die christianin tuónt).

Non insultent in me qui aduersantur mihi inique . Nû ne hénge daz ist só fáre . ne lá mih hûon dié mir beúnrehte uuidere sint . Ne ¹⁾ lá uuerden paleam filios ecclesiæ paganis (ze héleuon diû chint dinero brúten héidinen) unde hereticis (irrarin) ze huóe .

Qui oderunt me gratis et annuunt oculis . Dié mih áne sculde hazzent . unde mit ógon uuincent . uuanda sie dolosi (ficise) unde ypocrite (lichisare) sint .

Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur . et insuper in ira dolose cogitabant . *) Also dár ana scinet . daz sié mih friúntlichó gruózton . do sié cháden . MAGISTER . LICET CENSVM DARE CESARI AN NON (méister . sal man démo chéisere zins kébin alde nehein)? unde sié doh trúgeli-cho dáhton zuó déro ábolgi . daz chit scéindon íro zorn sáment déro trúgeíte . Fóne diû folget sár .

Et dilatauerunt super me os suum . Vnde uuito indáten sié íro munt úber mih . Náls trúgeli-cho . núbe .

baldo zuó scriendo . CRUCIFIGE . CRUCIFIGE EVM (háin . háin) .

Dixerunt euge euge . i . bene . bene . uiderunt oculi nostri . Vnde an démo chriuce fréuton sié sih min . sus chédendo . Vuóla . uuóla . nû ist iz uns ze óugen chómen . Nû ist uuorden daz uuir uuolton . daz uuir dih in cruce geséhen .

Vidisti domine . ne sileas . s . a iudicio . keséuuen ²⁾ hábest dù iz fáter . nû ne fersuige iz . Ne laz iz úngerihet sin .

Ne discedas a me . Ne geloúbe dih min sid dù mih hiézzist . sus tiémuóte sin .

Exurge domine et intende iudicium meum . Stand úf trúhten . unde sih ze mínero úberteildo ³⁾ . dia úberteilda ih lido . sih uuaz sié mir hábent funden . Sih uuiéo úngelih iz ist . anderro iudiciis (uber-teildon) . die iz pesculden lident .

Deus meus et dominus meus in causam meam . Got míner unde herro míner . sih ze mínero méinungo . Sih uuiéo ih iz méine . uuar umbe ih ez lide . Vuanda iz dár ána stát . nals uuáz man lide . nube uuár úmbe . Also iz chit . BEATI QVI PERSECUTIONEM PATIUNTUR PROPTER IUSTITIAM (sálig sint dié umbe reht

¹⁾ Fehlt von « la » bis « la » bei Schilter.

²⁾ Keseuuen, Sch.

³⁾ Schilter hat den punkt nicht.

áhtunga lídent). Sih daz ih iz lído .
pro salute humani generis (umbe
geháltnissa man=chunnis).

Iudica me secundum iustitiam
meam domine deus meus. Irtéile
dù mir after minemo rehte truhten
Got míner . sid sie mir únrehto ir-
téiltín .

*) Et non insultent in me inimici
mei. Vnde mih ze hùhe ne heigin
mine fienda . ketuò daz siè sih per-
uòmen ne múgin . uuieo sie mih fer-
tliligot heigin . Duo mih resurgere
(irstan) . unde bechère dià uuert
nàh **) mir .

Nec dicant in cordibus suis euge
euge . animæ nostre . Noh siè ne
chèden . uuola . uuóla únserro sèlo .
Vuóla uns . des uuir getàn heigin .
Dia mendi ne gib in .

Nec dicant absorbuimus eum .
Noh siè ne chèden . ferslúnden he-
gin uuir in . in únseren lichamen ist
er gelégit . uuanda er unser einer
uuorden ist . ketuò¹⁾ mer daz sie
mine uuerden . daz ne²⁾ mínero de-
heiner nàh in gefàhe .

Erubescant et reuereantur simul .
qui gratulantur malis meis . Scámeg
unde érhafte uuerden diè sáment .
dièn min leid lièb ist . unde dannan
uuerden siè gebezzerot .

Induantur pudore et reuerentia
qui maligna loquuntur aduersum
me . Midunga unde érháfti si dero
ánalégi . die mir arg chòsont . Die
harruu trágen sie ana . in dero
buòzzen sie iro audaciam (nendigi) .
unde iro inpudentiam (únèri) . Au-
daciam (néndigi) mit pudore (scá-
mo) . inpudentiam (únèri) mit reue-
rentia (éráfti) .

Exultent et lætentur qui uolunt
iustitiam meam . Sprúngezen unde
fróuuen sih . diè min reht uuèllen .
diè sih ze mir háben uuèllen .

Et dicant semper magnificetur
dominus qui uolunt pacem serui
eius . Vnde die sines scalches frido
uuèllen . ih meino christi sines sú-
nes . diè chèden ièo gemichellíhot
uuerde trúhten . nals so iudei chà-
den³⁾ . euge euge animæ nostræ
(uuola . uuola userro selo) .

Et lingua mea meditabitur iusti-
tiam tuam . tota die laudem tuam .
Vnde min zunga áhtot din reht . si
lèret sie alle nouum testamentum
(niúuuua èa) . unde állen den dag
áhton sie din lób .

¹⁾ Ketuo. Sch.

²⁾ Verbessert aus « danne », wie auch
Schilter hat.

³⁾ chaduu. Sch.

PSALMUS XXXV.

IN FINEM SERVO DOMINI.

Vuer ist hiër genámot seruus domini (kótis scalch)? A'ne der qui formam serui accipiens factus est obediens usque ad mortem (der dis scalchis pilide an sih néminde uuart kehórsam unzin án dén tód). Fone démo esaias chít . **SERVVS MEVS SVSCRIPIAM EVM** (er ist min scalch ih nimo in an mih).

*) Dixit iniustus ut delinquat in semet ipso. Der unrehto . chít der propheta . geéinóta sih sáment imo sélbemo . daz er missetuôe . Fóre anderen ménniscon birget er iz . Ziú ist daz?

Non est timor dei ante oculos eius . Vuanda imo Gótes forhta fóre oúgon ne ist . diú imo mër mahti sin .

Quoniam dolose egit in conspectu eius . ut inueniret iniquitatem et odisset . Vuanda er trúgelicho dár ána téta fore imo . daz er funde sin únreht . unde er iz házzeti . Er ne uolta iz finden noh hazzen . Vbe er iz suóchen uuólti . sò funde er iz . Fóne diú ist diú trúgehèit án demo suóchenne . Vuirt¹⁾ imo iz kezéigot fóne ánderen . noh dánne ne uuile er iz pechénnen . núbe er chít . daz

tuónt siè alle . daz ne tuónt ih eino nièht . Fone diú fernim .

Verba oris eius iniquitas . noluit intellegere ut bene ageret . Sines mundes uuórt sint únreht unde lóter . er ne uolta in sin némen . daz er uuola táte . Des uuillen brast imo . er mahti . úbe er uuólti .

Iniquitatem meditatus est in cubili suo . In sínero innerun chámero áhtota er daz unreht . In sínemo herzen áhtota er iz . Also iz dar fóre chít . in semet ipso (sáment imo sélbemo) .

Astitit omni uiæ non bone . Er gegagenuuerta sih uuégelichemo der guót ne ist . Démo unrehten uuége uuás er úngebrósten .

Malitiam autem non odiuit . A'ber dié úbeli ne házzeta er . Fóne diú ne uuas er iro ána .

Domine in cælo misericordia tua . Trohten in himele ist din gnáda . diú fóre állen gnádon ist . dié dù echert dinen hêiligon gibest . Andere gnáda die in erdo sint . kibest du ingeméinun úbelen unde guóten . Daz duost dù honores diuitias salutem corporis (éra rihtuom dengesúnt des lichamen) unde daz démo gelih ist . Alde celum heizzet er sanctos . an dièn Gótes **) knáda meist sci-
nent .

¹⁾ « uuirt », mit beistrich vorher. Sch.

*) S. 115. **) S. 116.

Et ueritas tua usque ad nubes .
Vnde dñn uuarhëit chümet unz ze
diën uuólchenen . Vuolchen sint
apostoli . pi diën chündest dü dië
uuarhëit .

Iustitia tua sicut montes domine .
Din reht¹⁾ truhten ist also bërga .
Apostoli (póton) sint din reht .
uuanda sië fullent iz . unde sië sint
also berga . An dië berga scinet diü
súnna ze érist . *) ába in chümet si
nider an daz kefilde . Also cham
ze érist apostolis iustitia dei (póton
daz Gótes reht) . danna uard si
gebrëitet úber al .

Iudicia tua abyssus multa . Dine
urtëilda michel áberunde . daz chit
áne grunt . uuanda sië ne mag . nië-
man ergunden . noh erfären . Ziü
dü enen sist tráhens (nah dir zìe-
hende) . unde ánderen obdurans
(ferhertinde) uuer mag daz uuizzen?

Homines et iumentā saluabis do-
mine . quemadmodum multiplicasti
misericordiam tuam deus . Ménni-
scen unde fého háltest dü trühten .
also dü dina gnáda hábest kemanig-
faltot . Dār ána scinent iro mánig-
falti . daz si so ferro reichet ioh ze
ménniscen ioh ze féhe . A'ber diü
belli ist temporalis (zitfristig) . diü

in gemëine ist . Dië diä minnont .
dië heizzent²⁾ échert homines (mén-
niscen) also adam echert homo
(ménnisco) uuas . nals filius hominis
(ménniscen sun) .

Filiū autem hominum in tegmine
alarum tuarum sperabunt . A'ber
ménniscen chint diü nah filio homi-
nis filii hominum (ménniscen sune
menniscen chint) heizzent . dië trö-
stent sih ze déro decchi . dinero fét-
tacho . Dië ne fóderont niëht ter-
renam felicitatem (uuerlt=sálda) .
nube diä misericordiam quæ in cælo
est (kenáda diü in himele ist³⁾ .

Inebriabuntur ab ubertate domus
tuæ . Dië uuerdent trünchen fóne
déro genúhte dines huses . Spirta-
lis letitiæ (keislichemo fróuui) uuer-
dent sië so fol . daz sië uuertlich⁴⁾
ferliësent . unde Gótelichi geuwin-
nent . Diä genuht hábet sîn hūs
saneta ecclesia . iro chinden gescië-
het diü trüncheni⁵⁾ .

Et torrente uoluptatis tuæ potabis
eos . Vnde mit déro chlingun dinero
**) lústsami getrénchest dü sië . Diü
chlinga ist sapientia dei (Gotes uui-
stuóm) . diü fóne himele chümet .
an déro sië állero⁶⁾ lústsami gehó-
ront . Diü chümet mit impetu (trátü)

1) Reht. Sch.

2) heizent. Sch.

3) (Kenada —). Sch.

4) uuertlich. Sch.

5) trunchini. Sch.

6) Fehlt von «lustsami» bis «lustsa-
mi» bei Schilter.

also torrens (chlinga) . unde ist fortiter pertingens a fine usque ad finem (stärclicho folle trëffende fone ende ze ende ¹⁾).

Quoniam apud te est fons uitæ . Vuanda sáment dir ist libes urspring . Dannan rinnet si . dár der úrspring ist . unde den²⁾ trenchet si . der iro durstig ist .

Et in lumine tuo uidebimus lumen . Vnde an dínemo lièhte . gesehen uuir lièht . An dínemo súnè christo gesèhen uuir dih patrem (fáter) . uuanda er ist lux lucis (lièht lièhtes) . unde lumen de lumine (klánz-lièht fone gelánze-lièhte) .

Pretende misericordiam tuam scientibus te . et iustitiam tuam his qui recto sunt corde . Fúre³⁾ déne dina gnàda . daz chit scéine sià . unde spénde sta dièn . diè dih uuizzen . unde din reht spendo dièn . diè grèhte sin in iro herzen . Diè ánder uellen danne Got . diè sint chrúmb in iro herzen . nals greht . Vuile⁴⁾ er dih uuésen gesúnden unde lichtet dir dár ána sín uuillo . so er dih áber uuile uuésen sièchen . úbe dir daz mísselichet . só bist dû úngreht an dinemo herzen .

Non ueniat mihi pes superbiæ .

Fuòz déro úbermuòti ne chóme mir . uuanda ih an démo gestán ne mág . V'bermuòti ist also eínfuòziù . uuanda si ièo sár fallet . unde lango stán ne mag .

Et manus peccatoris ne⁵⁾ moueat me . Vnde des sundigen hant ne uuegke mih . Des úbelo tuònten uuerh⁶⁾ ne ferlèite mih . also démo gescièhet . démo pes superbiæ (fuòz ubermuòti) chumet .

Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem . Dar stúrzton diè unreht uuurchent . A'n demo fuòzze ne mahton sie gestán . An démo fièl adám . An demo fièl angelus malus (der ubel éngel) .

Expulsi sunt nec potuerunt stáre . Vz uuúrden siè ferstózzen . stán ne mahton siè . Der éino uuard ferstózzen de cælo (fone himele) . der ander de paradyso (fone paradyse) .

PSALMUS XXXVI.

IPSI DAVID.

*) **NOLI EMVLARI IN MALIGNANTIBUS . NEQVE emuleris facientes iniquitatem . Pilde ne nemèist dû .**

¹⁾ Auf dem ersten « c » ist ein punkt . Schilter liest « starchycho » .

²⁾ der . Sch .

³⁾ Fore . Sch .

⁴⁾ Schilter , klein und beistrich .

⁵⁾ non . Sch .

⁶⁾ uuerch . Sch .

fõne arg= uuilligen . noh únrehto fá-
rente ne bildeiest dû .

Quoniam tanquam foenum velo-
citer arescent . et quemadmodum
olera herbarum cito decident . Vu-
nda siê erdõrrent sámo spuõtigo so
hõuue . unde sámo hõrseo so chrû-
ter befallent siê .

Spera in domino et fac bonitatem .
Fersih dih ze góte . unde tuõ uuóla .
keloûbe an in . unde scõine iz mit
diên uuerchen .

Inhabita terram . et pascaris in
diuitiis eius . Pâe an déro erdo .
unde so uuirdest dû gefuõret in si-
nen õtuuálon . Vuis in sinero æcele-
sia . so fuõrot er dih in hímele mit
sin selbes ánasihete .

Delectare in domino . et dabit tibi
petitiones cordis tui . Hábe an Góte
lústami . unde er gibet dir des din
herza gérot . La dih sin lústen .
unde úbe dih sin lustet . sih selben
gibet er dir .

Reuela domino uiam tuam . *)
O'ffero ímo dinen uueg . Vuaz dû
lidêst . des íih ímo . Chit also pau-
lus . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS
SPIRITVM . ET SPIRITVS ADVERSVS CAR-
NEM (der lichamo gerot uuider dero
sêla unde de sêla uuider demo li-
chamin) . er tuõt dir is lába .

Et spera in eum et ipse faciet .
Vnde gedinge an in . unde er tuõt
daz dû uuile .

Et educet quasi lumen iustitiam
tuam . Vnde er bringet úz din reht .
daz chit er getuõt iz scinbäre also
liêht . Din reht daz ist din geloûba .
diû ist nû tougen . Si ist íco tou-
gen . quo adusque ueniat dominus .
qui et ¹⁾ illuminabit abscondita te-
nebrarum . et manifestabit consilia
cordium . et tunc laus erit unieuique
a deo . Tunc iusti fulgebunt sicut
sol . (unz Got chunt ²⁾ . der intliúht
tougeni dero finstri . unde õffenot
rat herzon . unde danne chunt man-
nelichemo ³⁾ lob fone Góte . Danne
scinent die rehten also sunna) .

Et iudicium tuum tanquam meri-
diem . Vnde din irtêilen getuõt er
scinbäre also mitten dag . Ertêile
daz ze rehte . daz du christo sist ke-
fólgig . daz gesciêhet dir **) ze õffe-
norun guóllichí danne mitter tág si .
Vuanda iz chit . CVM CHRISTVS AP-
PARVERIT VITA VESTRA . TVNC ET VOS
APPAREBITIS CVM IPSE IN GLORIA (so-
uuéune christ irscinít uuuer lib .
danne irscinint ouh ir mit ímo in
guóllichí ⁴⁾ .

Subditus esto domino et ora eum .
Vuis ⁵⁾ Góte úndertán . unde béto ⁶⁾ in .

¹⁾ Fehlt bei Schilter.

²⁾ chum. Sch.

³⁾ Aus «mannelichemo» verbessert.

⁴⁾ (— Christ irscint —). Sch.

⁵⁾ Uuuis. Sch.

⁶⁾ bito. Sch.

Noli emulari in eo qui prosperatur in uia sua . in homine faciente iniustitias . Nehêin bilde in nim bedêmo . dêmo gelûngen si an sinero fêrte . ih mêino . dêmo ûnrehto uârenten menniscen . Laz in gân den brêiten uueg . kang dû dén engen . Der brêito bringet in ze engi . der engo bringet dih ze uuiti .

Desine ab ira . et derelinque furorem . Lâ dina âbolgi sin . unde begib dina beizmuôti . Ne bilg dih . daz ubel man gedihe . unde dû sist smâhe .

Noli emulari ut nequiter facias . Ne unis imo gelih . daz du arguuiligo tuoïest . sô er tuôt .

Quoniam qui nequiter agunt . exterminabuntur . Vuanda die gérno-uuiligo úbelo tuônt . die uuerdent úz ferstôzzen . V'zzer dêro Gótes purg ¹⁾ uuerdent siê ferstôzzen . Nequitia daz (ir²⁾) chit uoluntaria malitia (selbuuillich úbeli) . ne lâzet sie sâr dara in .

Sustinentes autem dominum . ipsi hereditabunt terram . Diê áber Gótes pitent . unde uerl sáldon sih fertrôstent . die besizzent terram uiuentium (erda dero lébenton) .

Et adhuc pusillum et non erit peccator . et queres locum eius . et non inuenies . Vnde úber unlang ne isthiêr

der súndigo . so suôchest du unâr er si . unde ne findest in . Dâr er néstota . unde dar er uuêsen uuolta . dâr fermisest dû sin .

Mansueti autem possidebunt terram . A'ber die mammenden . diê ándere fertrágent . diê besizzent daz lant . siê besizzent dia himeliscun ierusalem (ánasiht fridis) .

Et delectabuntur in multitudine pacis . Vnde lústsamo niétont sie sih . dâr frides . uuanda er ist in éuuig .

Obseruabit peccator iustum . et fremit super eum dentibus suis . Der súndigo *) huôtet des rehten . daz chit . fâret des rehten . unde griscramot in âna . Sô er in imo ungelichen sihet . so házzet er in . sô ist er imo des libes irbúnstig (vel únunstig) .

Dominus autem irridebit eum . quoniam prospicit quod ueniet dies eius . A'ber Got hûot sin . daz er sines tâges so ergezzen hábet . uuanda er fóre uuêiz . daz sin dag chúmet . ân dêmo er imo gíttet sina úbeli .

Gladium euaginauerunt peccatores intenderunt arcum suum . ut deiciant pauperem et inopem . ut trucident rectos corde . Súndige zúgen íro suert . spiénen íro bógen daz siê ní-

¹⁾ parg. Sch.

²⁾ dir. Sch.

der uuêrfen armen unde hâbelôsen . daz sie oûh slâhen rehte in iro herzen .

Gladius eorum intret in corda ipsorum et arcus eorum confringatur. Iro suert kange in dûrh iro herzen . unde iro bógo uuerde ferbrochen . In selbèn uuerde daz ze frêison . mit diû siè dièn unsculdigen scádon uuólton . V'ber siè gänge iz . nals úber ándere .

Melius est modicum iusto super diuitias peccatorum multas. Pézzeria ist luzzel démo rehten . danne michel rihtuôm déro súndigon . Er ist sálig mit démo lúzzelen . sie sint unsálig mit démo michelen .

Quoniam brachia peccatorum conterentur . confirmat autem iustos dominus. Daz scinet ¹⁾ dár ána . uuanda die arma dero súndigon ferulet uuérdent . áber die rehten stérchet Got . Also er den starhta . der dir chad. EGO NON SOLVM ALLIGARI SED ET MORI PARATVS SVM PRO *)NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI. (Ih ne bin nièht ein gáro daz man mih pinde . núbe ioh daz ih irsterbe umbe Gótes namen) .

Nouit dominus dies immaculatum. Got uuêiz diè uuéga dero úngelêchoton . diè ménniscen uuá-

nent uuêsen ubele . so siè in arbêiten sint. Sie chédent dânné fóne in . súslîh ²⁾ ne lîten siè . úbe siè rehto fuòrin .

Et hereditas eorum in æternum erit. Vnde iro erbe uuêret iêmer. Daz ist cælestis ierusalem (diu himeliska burch) .

Non confundentur in tempore malo. Si ne **) uuerdent keskéndet in úbelemono zite. Daz ist in die iudicii . sò peccatores kehòrent . ite in ignem æternum .

Et in diebus famis saturabuntur. Vnde in húngertagen uuerdent siè gesátôt. In ne-liget ána nehên húngér dár ér ánderen ána-liget. Die hié léara conscientiam hábent . diè hábent húngér . uuanda siè tròst ne hábent in in sélben . Die aber reht uuizzin in in sélben . diè fuòrot daz .

Quoniam peccatores peribunt. Vuanda súndige uuerdent ferlòren . In iudicio (in déro úbertêilido) gesciêhet ³⁾ daz .

Inimici uero domini mox honorificati fuerunt et exaltati deficientes quemadmodum fumes deficient. So Gótes fienda êrist keêret uuerdent unde irhòhet . sâr da mite zegándo zegánt siè . also rugh . Rugh kât

¹⁾ sceinet. Sch.

²⁾ suslich. Sch.

³⁾ Ueber «i» steht ein punkt.

inhóling . dár ist sin ze-géngeda .
Súndige gestigent ¹⁾ dar gant sié sár
ába dero uuarhéile . daz iruéllet sié .

Mutuatur peccator et non soluet .
iustus autem miseretur et tribuet .
Sundig man intliéhet unde ne gildet .
uuanda er fóne Góte alle gnáda in-
pháhet unde imo ne dánchez . áber
der rehto gnádet unde gibet fergé-
beno . also oúh imo Got kab .

Quoniam benedicentes ei heredi-
tabunt terram . Vuanda dié imo guo-
tes pítent . die besizent sáment imo
terram uiuentium (dié erda dero lé-
bendon) . unde uuerdent sine cohe-
redes (can-hérben) .

Maledicentes autem ei disperi-
bunt . Die imo aber úbeles pítent .
die uuerdent ferlóren . unde úz fer-
stözzen . Alde . ube sie imo áber
beginnent kuótes píten . in dié uuis
uuerdent sie oúh ferlören . daz sie
daz ne sint . daz sie uuären .

A domino gressus hominis diri-
gentur . et uiam eius uolet . Fóne
Góte uuerdent kerihet mannes ken-
ge . unde fone diú uuile er gerno
sinen ueeg . So er ingáng héilen
getuót . só uuirt er fóne maledicente
benedicens (fluóchóntemo ségi-
nonte) .

Cum ceciderit non collidetur .
quia ²⁾ dominus firmat manum suam .
So er ^{*)} uallet . so ne uuirt er ge-
chnistet uuanda Got féstinet sina ³⁾
hant . daz chít . siniu uuergh unde
sinen rat . Chúmet er infréisun . er
hilfet imo dar úz .

Iunior fui etenim senui . et non
uidi iustum derelictum . Ih uuas
iung chit sancta æcclesia . unde nú
bin ih alt . unde noh ne sah ih reh-
ten man ferlázzenen . noh hélfeló-
sen . Ih sah in háben spiritualia bona
(géislicha genáda) . ube er ne há-
beta temporalia (uuerlt-zitelicha) .

Nec semen eius egens pane . Noh
sinen sámen brótis dúrftigen . Vuán-
da er guóttáte sáhet . danna hábet
er séti . Verbo dei (mit Gotes unorte)
uuirt er gelábot . unde gesátot . Vuóla
tuóndo uuerdent siniu oúgen indán .
unde danna uuabs er imo der in-
uuértigo uuistuóm .

Tota die fœneratur et commedat ⁴⁾ .
A'llen den tag uunócherot er . unde
intliéhet ⁵⁾ . uuanda er spendot tem-
poralia bona (uuerlt-zitelichiu guót) .
unde inpháhet euuiga . gibet lúzzel .
unde inpháhet filo .

Et semen illius in benedictione
erit . Vnde sin sámo uuéret in sé-

¹⁾ gestiegent. Sch.

²⁾ quoniam. Sch.

³⁾ sino. Sch.

⁴⁾ commodat. Sch.

⁵⁾ Das erste « t » scheint durch einen
punkt getilgt.

gene . keistlichîù ding sähet er . uitam æternam (euuigen lib) inphâhet er . daz ist sînes sâmen benedictio (ségen) .

Declina a malo et fac bonum . Fermîd ûbel unde tuó uuóla . V'be du armen ne rouÛbost . dâr neist is ána gnuóge . dû ne dëcchest den nâccheten . unde láboest den hûn-gergen .

Et inhabita in seculum seculi . Vnde bùe in hímele iëmer unde ëli-chôr .

Quia dominus amat iudicium . Vuanda truhten urtëilda minnot . daz chit kerihete . Er ne lázzet niëht úngerihetes .

*) Et non derelinquet sanctos suos . Vnde sine hëiligen ne ferlâzet er . uuilon óffeno . uuilon tougeno . Er uuas offeno mit tribus pueris in camino ¹⁾ ignis (trîn chinden in dëmo óuene der fûris) unde tougeno mit machabeis (einen uuig-mannin) .

In æternum conseruabuntur . Sie sint iëmer gehâlden . Daz ána scînet . daz er sie neferlâzet ²⁾ .

Iniusti punientur . V'nrehte uuerdent **) kechélet . Vuare? áne in hëllo .

Et semen impiorum peribit . Vnde déro argon sâmo uuirt ferlóren .

A'lliù iro uuergh uuerdent ferloren .

Iusti autem hereditabunt terram . et inhabitabunt in sæculum sæculi super eam . A'ber rehte inphâhent in érbe dia erda . unde sizzent iëmer dar ána . Disiu erda ist morientium (dero tóton) einiu ist uiuentium (déro lébenton) . in déro sint sië fürder .

Os iusti meditabitur sapientiam . Réhtes mannes munt . daz chit . sin muót . áhtót den uuistuóm . Er ist imo suózze pediù hábet er in gerno in muóte . ioh in munde .

Et lingua eius loquetur iudicium . Vnde sin zúnga sprichet dia urtëilda . Si irtëilet nâh dëmo uuistuóme des herzen .

Lex dei eius in corde ipsius . Sînes Gótes éa ist in sinemo herzen .

Et non supplantabuntur gressus eius . Vnde danna ne uuerdent . pescrénchet sine genge . Er ist imo fóre . des éa er haltet .

Considerat peccator iustum . et queret mortificare eum . Der sündigo siëhet den rehten . unde ílet in tóden . Er chit also in libro sapien-tiæ (an dëmo buóche uuistuómis) stat . GRAVIS EST NOBIS ETIAM AD VIDENTVM . QVONIAM DISSIMILIS EST NOBIS VITA IPSIVS (er ist uns suäre ána ze

¹⁾ chamino. Sch.

| ²⁾ ne ferlazzet. Sch.

*) S. LXXXI. **) S. 123.

sêhenne . uuânda sin lib ist uns ûngelich).

Dominus autem non derelinquet eum in manus ¹⁾ eius. A'ber Got ne lâzet in imo under hende . uuanda er ne gibet imo nehêinen geuualt . an sinero sêlo . Doh er demo lichamen scâdoc . so diû sêla gnîset . so erstat der lichamo .

Nec damnabit eum cum iudicabitur illi. Noh er ferbrâsêt in . so imo irtêilet uuirdet fône dien ûbelen. Fône Gote ist er ûnferscâlten .

Expecta dominum et custodi uias eius. Pit mines trûhtenes . unde huôte sinero uuêgo . Ne là dih pelângen sînes trôstes . nûbe hiêr bechenne uuesen tempus laboris (zit arbeîte) . tempus seminis (zit sâmin) . tempus frigoris (zit frôstis) . tempus lacrimarum (zit trâno) . hîna fûre tempus consolationis (zit trôstis) .

Et exaltabit te ut hereditate capias terram. Vnde *) ûbe dû sin bistest . dânnê erhôhet er dih sò . daz dû in êrbe inphâhest terram uiuentium (erda dero lêbenton) .

Cum perierint peccatores uidebis. So diê sündigen ferlôren uuerdent . so gesiêhest dû iz. So du bist ad dexteram (ze zêseuuun ²⁾ . so siêhest

dû sie ad sinistram (ze uuinstrun ³⁾ . dar sie ferlôren uuerdent .

Vidi impium superexaltatum et eleuatum sicut cedros lybani. Ih sah ubelen man erhôhten . unde erbûreten . also cêderboûma ûfen lybano monte (perge) . Vuieo do?

Et transiui . et ecce non erat. Vnde in in-des ruhta ih . daz ih carnalem cogitationem (lichhaften kedang ⁴⁾ hina uuarf . unde sciêro uuâs er fersuuunden . So ih den irdescen gedangh ûber-steig . so ne sâh ih in .

Et quesui eum . et non est inuentus locus eius. Vnde suôhta ih in . unde dâra ne mahta ih chômen . dar ih in irfuôre . Ih uuissa befôre sina stat . unz ih ûnbedêchet uuas . so ih ze sinne cham . so fermissa ih iro .

Custodi innocentiam . et uide directionem. Huôte unde behâlt dina ûnsundigi . unde uuârte an dia gerehti. A'n disiu gagenuertten ne sih dû . uuanda an diên ist diû chrumbi . sih an diû chûmftigin . dar ist diû grihti. Ziû solt du dâra sehen?

Quoniam sunt reliquie homini pacifico. Vuanda frido-mâchigen man . sint alêiba. Daz chit . imo uuirz ze lêibo sin lib . mit êuuigemo lône .

¹⁾ manibus. Sch.

²⁾ zesuuun. Sch.

³⁾ uinstrun. Sch.

⁴⁾ lichhaften. Sch.

Iniusti autem disperibunt simul.
Aber ünrehte uuerdent sáment fer-
lören .

Reliquiæ impiorum interibunt.
Déro úbelon aleiba zegant . Daz ist
fóne diú . uuanda sie lib after ¹⁾
töde ne hábent .

Salus autem iustorum a domino.
Heili déro réhton ist fóne Góte .
Fóne diú ne mag in sià nièman ge-
némen .

Et protector eorum est in tempore
tribulationis . Vnde er ist iro scérm .
só in nôt uuirt .

*) Et adiuuabit eos dominus . Vnde
hilfet in Got .

Et liberabit eos . Vnde löset er
siè .

Et eruet eos a peccatoribus . Vnde
löset siè fóne dièn **) súndigen .

Et saluabit eos quia sperauerunt
in eo . Vnde haltet er siè . uuanda
sie gedington an in .

PSALMUS XXXVII.

IPSI DAVID IN RECORDATIONE²⁾ SABBATI.

Sús cháreta sih dauid ráuon erhú-
gendo . Er uolta dia ráuua . diú in
ánderro uuerlte ist . Dára lángeta
in . disses libes irdröz in . danna
ist disiú chlága .

DOMINE NE IN FVRORE TVO ARGVAS
ME . neque in ira tua corpias me .
Nio trühten in dinero hêizmuóti ne
inchünnist du mih . nob in dinero
ábolgi ne iréfseset dù mih . So dies
uidiciú (suóne tág) chóme . so ne fer-
liésest dù mih .

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt
mih . Knáde mir danne . uuanda
nú dine strála in mir stecchent .
Dine chéstiga sint mir ána .

Et confirmasti super me manum
tuam . Vnde nu hábest dù geféste-
not an mir dina hant . Ih pin nu in
dinemo geduuinge .

Non est sanitas in carne mea .
Min lichamo ne ist heil . Vuaz ist
imo ? Corruptio (iruuártnissa) liget
imo ána . unde mortalitas (tóthéit) .
Vuanna ist daz ?

A facie iræ tuæ . Fóne déro gá-
genuuerti dines zórnes . daz adam
gefréhtota in paradyso . unanda daz
imo cham ex uindicta (fone geriche) .
daz ist an uns iu uuórden natura
(aneburte) .

Non est pax ossibus meis . Sel-
ben minen béinen . ne ist ráuua ne-
hêin . Vuanna cham diú únráuua ?

A facie peccatorum meorum .
Fóne déro gágenuuerti minero sun-
don . Diè irrahton din zorn . daz
mih únheilen getán hábet . Alde iz

¹⁾ libhafter . Sch.

²⁾ recordationem . Sch.

*) S. LXXXII. **) S. 125.

chit . A FACIE IRÆ TVÆ . fône dero irhúgedo dines zornes . daz noh chómen sol in die iudicii (ze svone táge¹⁾ . unde a facie peccatorum meorum . fone déro irhúgedo mínero sundon . dero ih conscius (keuuizzin²⁾ pin .

Quoniam iniquitates meæ super gresse sunt caput meum . Vnde fone diù . uuanda miniu unreht úber stígen min hóubet . Ratio (uuizze) ist daz hóubet . diá uberuant daz unreht in paradysó (in uuúnno gartin) .

Sicut onus *) graue grauatæ sunt super me . Siù sint úfen mir so suäre . also suäre burdi . Siù druchent mih . fône diù ne ráuuen ih . Mit rehte irhúgo ih des sabbati (firtagen) . dar mir daz uuirt kebuózet . Vuanda dár gesciêhet daz uns kehezzen ist . CORRUPTIBILE HOC INDVET INCORRUPTIONEM . ET MORTALE HOC . INDVET IMMORTALITATEM (diz uuártaséliga légit ána únuuartaséli . — diz tódiga légit ána úndothêit) .

Putruerunt et deteriorauerunt ciatrices meæ . a facie insipientiæ meæ . Miniu uuúntmále uuerden fül . unde geérgerót fône dero gágenuertí mínes úngeuuízzes . Fer-

hêletíu uuúnda fúleta . unde uuard³⁾ árgera . danne sie fóre uuäre . Daz chit . Fergébina⁴⁾ sunda niúuuóta⁵⁾ ih . unde uuart uuirsiro danna fóre . mir cham sêr uber sêr . fône mínero uuízzelósi . Si irráhta mir . al daz ih lido .

Miser factus sum et turbatus sum usque in finem . Vuenêg pin ih uuórden . unde leideger . unz an das ende mines libes . Is ne uuirt⁶⁾ mir ér lába . er ze sabbato (firtáge) .

Tota die constrictatus ingrediebar . Allen minen lib kíeng ih únfro . So ih paldo máhta . Ziù?⁷⁾

Quoniam anima mea completa est illusionibus . **) Vuanda min sêla irfullet ist ketrúgedes . Vuélez ist daz ketrúgede ? áne so sí éinez uuile . unde íro áber anderez chúmet in muót . So troug ménniscen der uuán . ér christus cháme . daz er Got uuánda uuésen ligna unde lapides (holz unde steina) . So misse fiêng er iêo . an ételichero corporali figura (lichamin bilde) . alde incorporali (unlichamin) diù sih imo ougta fúre Got . den ir-suóhta . So gesciêhet uns danne uuir uuellen bétondo an Got ténchen daz uuir an

1) Das « v » ist übergeschrieben. Schilter hat « suone ».

2) keuuiztin. Sch.

3) uuart. Sch.

4) fergébina. Sch.

5) niu uuolta. Sch.

6) nuirt. Sch.

7) mahta ziu. Sch.

änder únsih ferdénchen . unde un-
sih mísseliche gedancha . chûmo
lázzent pêtôn . Des knésen uuir al-
les in sabbato (in uuirítáge ¹⁾).

Et non est sanitas in carne mea .
Vnde an minemo fleisce ne ist hêili .
So chumet sánitas carnis (kesunt
des lichamin) . so animæ (sêlo) ába
genómen uuir ^{*}) illusio (trugeheit) .
Péidiu ²⁾ châmen siù . fône originali
peccato (ánagennis sundo) .

Incuruatus sum . et humiliatus
sum nimis . Kenichet unde genide-
ret pin ih harto . Der an dia frám-
bari gedénchet sabbati . der bechén-
net hiér sîna nideri . Vnuuerd mag
er imo sêlbemo sîn . uuider déro
guóllichi . diù in getuót kelichen an-
gelis dei .

Rugiebam a gemitu cordis mei .
Ih irruóta fóre démo súftode mínes
herzen . So uuíget máñne file hártô .
daz imo gescêhen ist . so sîn siúftod
rúode gelih ist . Also ³⁾ man liset
fône esau . IRRVGHIT CLAMORE MAGNO
(Er irruóta mit michelmo screiße) .
Sólíh diù lûta des lichamen ist . só-
licha chît disêr uuésen dia lûtun si-
nes hêrzen . E'na lûtun gehôret
mênnisco disa gehôret Got . Den
hina langet . der súftot so . Recor-

datio sabbati (Irhúgida déro utro ⁴⁾)
machot den súftod .

Et ante te omne desiderium meum .
Vnde fóre dir ist al . des ih kéron .
Ih kéron sabbati (uirro) . daz uuéist
dù . nals mennisco .

Et gemitus meus a te non est
absconditus . Vnde min súftod neist
fóre dir geborgen . Vuanda er des
herzen ist pedîù ist er echert fore
dir .

Cor meum conturbatum est in me .
Min herza ist ketruóbet in mir . daz
chît . ist irchómen . unde léideg .
Ziu ist daz ?

Dereliquit me uirtus mea . Min
chraft hábet mih ferlázzen . Fône
déro uueichi des herzen . chûmet
irchómeni unde leidigi .

Et lumen oculorum meorum non
est mecum . Vnde minero ougen
liêht neist sáment mir . Mênisco
hábeta ougen liêht . unz er ⁵⁾ Got
hábeta . Do in Got ferliez . dô in-
gièng imo daz liêht . do begónda er
uuésen in tenebris (in finstri) . Vnz
hára ist diù chlága des inuúértigen
leides . hára nâh folget diù chlága
des úzuúértigen leides .

Amici mei et proximi mei . aduer-
sum me appropinquauerunt . Mine

1) uiritage. Sch.

2) Pudiu. Sch.

3) Alsa. Sch.

4) irhugida dero uuirro. Sch.

5) unzer. Sch.

früht . unde mine gelégenen . náhton sih uuider*) mir . Sô náhton sih iudei christo . daz si in criúzegotin . alde amici iob . daz si in lásterótin . Fone sinero persona ih neimo iob cháden ételiche uuésen gescriben allen dísen salmen .

Et steterunt . Vnde stuónden sie uuider mir .

Et qui iuxta me erant de longe steterunt . Vnde die bt mir uuáren . ferro stuónden . Pi an fuózzen . pi an léfsen . ferro an hérzen . Also iz chit . POPVLVS HIC LABIS ME HONORAT . COR AVTEM IPSORVM LONGE EST A ME (dirro liút éret mih mit lefsin . áber iro herza ist féro fone mir ¹⁾).

Et uim faciebant qui querebant animam meam . Vnde mih nótegotou . dié mina sêla suóhton . Sie suóhton sie ze úbelero uuis . uuanda sie²⁾ mîn corpus (lichamo) ne uuolton sín³⁾ . dar inne⁴⁾ sie sta hábetin . Sie suóhton sié ze hazze . unde iro lichamen ze ersláhene .

Et qui inquirebant mala mihi locuti sunt unitatem . Vnde dié mih ze úbele suóhton . die spráchen úppecheit .

Et dolos tota die meditabantur . Vnde áhtoton sie bisuih állen den tag . Sié dáhton falsa testimonia

(lukkiú urchunde) úber mih ze ságenne .

Ego autem tamquam surdus non audiebam . Aber ih ne horta iz . daz chit . ih neántuuurta is . sámo so ih toúh uuáre .

Et sicut mutus non aperiens os suum . Vnde suigeta ih . also der unsprechento stummo .

Et factus sum sicut homo non audiens . Vnde uuard ih also der ungehörendo man .

Et non habens in ore suo redargutiones . Vnde also irréfseda ne hábende in sinemo munde . Ih irrafsta osto ér . in passione (martero) suigeta ih . Ih uuolta uuerden humilis iudicatus (diúmuóte úbertéil-ter) . **) daz ih áber chóme in potestate iudicaturus (in geuuálte irteiler) .

Quoniam in te domine speraui . Daz teta ih . uuanda ih an dih trúhten gedingta . dù dir mina tristitiam (únfróuui) bechèren maht in gaudium (in mendi) .

Tu exaudies domine deus meus . Dugehörest mih . an den ih kedingta . truhten Got miner . Du fernimest mina ***) antséida . ube sia nioman ne uuile fernémen .

Quia dixi ne quando insultent in

1) (— lefsen —). Sch.

2) Fehlt bei Schiller.

3) sin. Sch.

4) darumbe. Sch.

me inimici mei. Vuanda daz chad ih ze dir, niè nehuöen min mine fienda. Diè mir haftent, diè negetüoen so übelo, daz sie in ze hühe sin.

Et dum commouentur pedes mei super me magna locuti sunt. Vnde so mine fuözze sih uuégeton, daz chit so siè slifton, so chöseton sie fónè mir micheliu. Micheles úbeles zigen siè mih, so mine lide diè noh in érdo sint missetaten, unde mánton iro scúldo, diè in uuégen solton.

Quoniam ego in flagella paratus. Vnde durh daz ne uuérde ih ze hüe, daz ih káro bin chéstiga ze lidenne. Diè ih scúldig ne bin ze lidenne, diè lido ih kerno füre diè scúldigen.

Et dolor meus ante me est semper. Vnde ist min sér ièo fóre mir. Vuélez?

Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio, et curam gero pro peccato meo. Daz ih min ünreht oügo, unde ih sorgen umbe mina sunda. Mir ist daz sér, unde fóre oügon, daz ih ketán hábo, nals daz ih lido.

Inimici autem mei uident, i. libere agunt, et confirmati sunt super me. A'ber mine fienda lébent selbuáltigo, unde ist in uuóla, unde sint kestárchet über mih. Mir geschéhent aduersa (uidermuöte), in gescéhent prospera (fránspuöte).

Et multiplicati sunt qui oderunt me inique. Vnde ist déro filo, diè mih peúnrehte hazzent, diè mir unrehto lönont, uuóla uuilligemo uuider siè.

Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant mihi, quoniam persecutus sum iustitiam. Diè guötes mit úbele lönont, hindersprachoton mir, uuanda ih knöto reht forderota. Ih fórdéröta iro salutem (kénist), dár umbe unliúmen-dotón sie mih.

Non derelinquas me domine deus meus ne discesseris a me. Ne relazest dü mih trühten Got miner, noh dü ne scéidest fóne mir. Daz chit unser hóubet in úsereu stal.

*) Intende in adiutorium meum domine deus salutis meæ. Chère dih in mine hélfa, hérrö minero héili.

**) PSALMUS XXXVIII.

IN FINEM PRO IDITHVN CANTICVM
DAVID.

Diz ist dauidis frósang pro fransiliente (umbe den sprángonten). So uuer terreña delectamenta (irdischu kelúste) úberstephet, unde úbersprungen hábet, unde imo échert caestia (himilscü) in müöte sint, dès fróuuet sih DAVID in finem (in ende). Füre den singet er sus.

*) S. 130. **) S. LXXXV.

Daz sang uuendet er an christum .
der finis ist imo tuót ér iz ze-lóbe.

Dixi . Ih chad in minemo her-
zen . unde einota mih sus .

Custodiam uias meas . ut non
delinquam in lingua mea . Mina
uuéga behuóto ih sò . daz ih mít-
tero zungun ne missetúoe . Der idi-
thun (sprángere) ist . der hábet má-
nige misseuuéndara . unde mánage
lásterara . uuder dié er gedulte scéi-
nen sol suigendo . Der sprichethiér .

Posui ori meo custodiam . cum
consisteret peccator aduersum me .
So mir der súndigo uuidere uuas . so
huóta ih mines mundes . So ih
uuisa daz er minero uuórto fáre
uuas . so suigeta ih .

Obmutui et humiliatus sum . et
silui a bonis . Ih irstúmméta . unde
gediémuóta mih . unde bediü ge-
suigeta ih ioh kuótes ⁴⁾ . Furhtendo
nto ih úbelo ne spráche . ferméid
ih daz ih uuola ne sprach .

Et dolor meus renouatus est .
Vnde danna uuard keniúuuot min
sér . Mir uuag fore iro úbeli . dár
näh utag mir daz ih sprechendo ge-
sceinet ne hábeta guóti .

Concaluit cor meum intra me . et
in meditatione mea exardescet ignis .
Näh démo sêre . iruuárméta min
herza in mir . unde fiúr inbrán in

minemo áhtonne . So hetz uuard
mir . daz ih in-zúndet uuard . Daz
uuáren geluste déro hinauerte . dié
zunton mih .

Locutus sum in lingua mea . no-
tum fac mihi *) domine finem meum .
Doh sprah ih mit déro zungun . duó
mir chunt trúhten min ende . La
mih uuizzen . uuiéo ih úz lázzen
súle minen lib . ze uuélero dúr-
nohti ih mih heften súle . unde
tuó mih pechennen Got . der finis
(ende) ist .

Et numerum dierum meorum qui
est . Vnde tuó mir chunt diá zála
minero tágo . diu echert ist . áne
uuás . Diu præteritum (irgángen
zit) ne hábet noh futurum (chúnf-
tig) . unde bediü ist áne uuas . unde
áne uuirdet .

Ut sciam quid desit mihi . Duó
mir chunt den numerum . daz ih
uuizze . uues mir hiér gebreste . Daz
ih diémuóte si . uuanda des daz ih
hábo . so luzzel ist uuder démo .
des mir gebristet . unde mir díz fáre
niéht ne dúnche . so ih dára denche .

Ecce ueteres posuisti dies meos .
Sino . mine tága hábest dá hiér firne
getán . Dié firnen . unde zegán ne
múgin . dié gib mir .

Et substantia mea tanquam nihil
ante te est . Vnde fóre dir ist min

⁴⁾ guotes . Sch .

*) S. 131 .

uuiſt-sámo ſo niéht. Unz ih hiér bin . ſo iſt ſí dára uuidere niéht . ſó ſí in futuro (in-chunſte) fóre uuidet.

Vernmtamen uniuerſa uauitas . i. mutabilitas . omnis homo uiuens . Si oúh der menniſco transiliens mundum (úberspringende die uuerlt) . er iſt unz er lébet ¹⁾ . sámahaftiú uuéſalhéit . Feruárenni . unde ze géngeda . unde únuuirighèit iſt . ál daz er iſt.

Quamquam in imagine dei ambulat homo . tamen uane conturbatur . So uuiéio der menniſco gange an démo Gótes pilde . er uuirt iédoh ingemeitun getruóbet ſines müotes . Daz iſt michil ding . daz er an ímo tréget Gótes pilde . er uuirt áber fone prima transgressionem adæ . (dero èreſtun úber-stépheda adámis) geirret ſines muótes . umbe mánigiú ding ingemeitun ſorgendo . Ziá ingemeitun?

Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea . Fone diu . uuanda er ²⁾ triſeuuót . unde ne uuéiz uuémo er den triſo sámenot . Vuaz mag ſo úppiges ſin . ſo daz er ſih péitet kehalten . *) daz unlango uuéren mag? unde daz er ſpáret . unde er doh ne uuéiz uuémo?

Et nunc quæ est exspectatio mea? Vnde uuaz iſt nú des ih pito?

Nonne dominus? Ne iſt daz mín truhten na? Daz du dih ſelben gébest mir . des pito ih .

Et substantia mea ante te est . Vnde mín uuiſt iſt fóre dir . Daz ih idithun (ſprángere) bin . daz lichet dir . daz iſt in dínero ánaſihte . Habo ih ſubſtantiam auri (Goldes) unde argenti (ſilbers ³⁾) . diá múgin ioh ménniſcen geſéhen .

Ab omnibus iniquitatibus meis erue me . **) Löſe mih fone allen minen unrehten . Vuaz durft iſt des kebétes demo idithun? A'ne daz er únsih lèret diemuóte uuéſen . doh uuir an úns knádon geuuár uuorden ſin .

Obprobrium insipienti dedisti me . I'teuiiz habest du mih ketán démo únuuizigen . Sáment dién uuoltost dú mih uuéſen . unde dién ságen ueritatem (uuarheit) . die mér minnont uanitatem (uppegheit) . unde dién ih ánder ne bin . áne huóh .

Obmutui et non aperui os meum quoniam tu fecisti . Vnder ſolchen irſtúmmeta ih . unde minen munt ne indéta ih úf . uuanda dú iz táte . Dú gábe mir diá patientiam . daz ih ſo héilsamo ſuigen mahta .

Amoue a me plagas tuas . a fortitudine enim manus tuæ ego defeci in increpationibus . Nim-mir ába

¹⁾ erlebet. Sch.

²⁾ et. Sch.

³⁾ (Silbers.) Sch.

dine chéstiga uuanda ih fóné dinero häntstarchi . irrafsungon muòde bin . Libe mir . nah sò mánigen fillon . die mih ämáhtigen hábent ketán .

Propter iniquitatem corripuisti hominem . Vmbe unreht irrafstost du den ménniscen . Sine sculde uuizze dù imo .

Et tabescere fecisti sicut araneam animam eius . Vnde tate dù in sé-reuueñ unde smeccherèn . also diá spinnun . Dù tâte in fóné arbéiten sò irlittenen unde so mágeren also si in iro liden ist . Ze déro uuis . zúge dù in sines ünrehtes .

Verumtamen uane conturbatur omnis homo . *) Mánnoih uuirt iéó doh ingeméitun getruòbet ¹⁾ sines muótes . Vmbe diz allez ne begibet er úppige sorgun . uuilon umbe uuát . uuilon umbe fuóra . Dár umbe er áber sórgèt . daz stát an Góte nals an imo selbemo . bediñ sint sine sorgun úppig .

Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam auribus percipe lacrimas meas . Kehóre min gebèt unde mína digi truchten . mit óron ferním mine tráne . Ferním uues sie ²⁾ biten . uuár umbe ih sié lázze .

Ne sileas quoniam aduena ego sum apud te . et peregrinus . sicut

omnes patres mei . Ne sulge . dù nechédest . remissa sunt tibi peccata (dir sint dine sunda belázzen) . alde salus tua ego sum (ih pin din genist) . uuanda ih chómeling sáment dir bin . unde éllende . also mine förderen alle uuären . Si chámen álle fóné babylonia ad ierusalim . unde uua-ren hiér peregrini . Also paulus chit . Quamdiu sumus in corpore peregrinamur a domino .

Remitte mihi ut refrigerer . Fer-gib mir míne sunda intlád mih dero . daz ih erchuólet uuerde minero sorgon . unde ih ráuua geuúnne ³⁾ in minero conscientia .

Priusquam abeam et amplius non ero . Er ih hinnan fáre . unde hiér furder ne si . Alde iz chit . er ih hinnan so fáre . daz ih furder ne si . uuanda der ne ist . der sáment Góte neist . Imo ne toug ⁴⁾ sin uuésen . bediñ ne ist er .

Hic laudate dominum quoniam bonus psalmus .

PSALMUS XXXIX.

IN FINEM PSALMUS DAVID.

EXPECTANS EXPECTAUI DOMINUM . Ec-clesia chit . Pitendo peit ih mines trühtenes . Vuir biten bitendo . des

1) geluobet (getruobet). Sch.

2) si. Sch.

3) geuunne. Sch.

4) tougen. Sch.

*) S. 133.

ünsih harto lánget . danna ist dísiu geminatio .

Et intendit mihi . Vnde sah er ze mir . Daz chit . er téta min uuára . uuanda er síchet knuôge . déro ir uuára ne tuôt . Fone diù ne chit iz . attendit me . nube attendit mihi .

Et exaudiuit preces meas . Vnde gehórta er mine díge . Vuar ána scein daz ?

Et eduxit me de lacu *) miseræ et de lutu limi . Vnde leita er mih úzzer dero gruôbo . dero uuénegehte . unde úzzer démo hóreuue des leimes . Vzzer diên sundon nam er mih . Dâr ána scein iz .

Et statuit super petram pedes meos . et direxit gressus meos . Vnde gesázta er mine fuôzze an den stein . der christus ist . unde an imo gerilhta er mine genge . Der ne írót der an imo gât .

Et inmisit in os meum canticum nouum . ymnum deo nostro . Vnde gáb er in mínen munt . niúuuer sang . lóbo sang únsermo Góte . Vbe ih ér sáng ídolis chit sancta æcclesia . nú singo ih áber christo .

Videbunt multi . et timebunt . Daz keséhent danne mánige . unde furhent in . **) Siê gesehent mih Got

lôbon . danna beginnent sie iro selbero furhten .

Et sperabunt in domino . Vnde bediù gelirnent siê be mir . daz ouh siê gedingent an trúhtenen .

Beatus uir cuius est nomen domini spes eius . Sáligo des tróst mines trúhtenes námo ist . Sáligo der in selben uuile . unde niêht ánderes .

Et non respexit in uanitates et insanias falsas . Vnde ér án úppighéite ne sáh . unde an lúkke sinnelósina . Dén nehein fúruuázze néist uuiêo auriga in circo spilot úfen sinemo curru . unde uuiêo samfto er fiêr rós sáment turnet . unde uuiêo gehórig siù imo sint álles chères . so uuiêo in lústet . Daz ist úppig uuanda iz diê ne tuôt sálige . diên iz uuúnna ist ze gesehenne . Iz ist lukkiù sinnelosi . Vuaz mag sinnelosi ánderes sîn . ane lukke ? Si triúget iêo den . sáment démo si ist .

Multa fecisti tu domine deus meus mirabilia tua . Mánigiú diúu uuúnder hábest dú getán . drúhten . déro mêr ze dênchenne ist ¹⁾ . danne des in circo alde in theatro mimus unde auriga getuônt . Vuichot dâr currus per terram . heliam fuórta currus in cælum . Vbe ***) histrio (uuéphäre) dâr gât per funem (an seile) .

¹⁾ Fehlt von dem obigen « ist » an ; das latein gibt Schilfer nach dem absatze in klammern .

*) S. 134 .

**) S. LXXXVII .

***) S. 135 .

PETRVS kieng¹⁾ in undis (an diên uuéllon).

Et in cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi. Vnde dir ueist kelicher an dinen gedánchen. Ne hêine liste ne getuónt ménniscen ríten ze hímele . alde gân uber den mére .

Annuntiaui et locutus sum . multiplicati sunt super numerum . Ih chunta iz fóre chit christus mit déro uuízzigon munde . unde ságeta iz do selbo . do ih cham . daz déro úbelon manigfalti úbersláhet diê zála déro rehton . Also in euuangelio stat. **MULTI ENIM SVNT VOCATI PAUCI VERO ELECTI** (manige sint keuuisit unmanige iruuélit) .

Sacrificium et oblationem noluisti . corpus autem perfecisti mihi . Daz er geuuiéht uuard unde geópherot uuard . daz hábest dú geuúiderót . unde hábest mih selben gelíchamháftot . Diú fóre = zetchenúnga ist hína . diu uuárhêit ist chómen . Agnus de grege (lamb fone hérto²⁾) uuard er geópherót . agnus dei (Gotes lamb) uuirnt nú geópherot .

Holocáustum . etiam pro peccato non postulasti . Ioh daz pránt = ópher . hí = de súnda ne fórderost dú . só dú iú ér táte . dú uuile nú cor

contritum et humiliatum (fermúlet hérza unde gediémuót herza) .

Tunc dixi . ecce uenio . Do cháđ ih . sih no³⁾ . ih chúmo . Do ih hiêz ópheron agnum immaculatum (ungeflechet lamb⁴⁾) . do neimda ih mih sélben . do ghihiêz ih . daz ih nu getán hábo . daz ih selbo cháme unde ópherfrúncing uuúrde .

In capite libri scriptum est de me . ut faciam uoluntatem tuam . An démo éristen sálmen ist kescriben fóne mir . daz ih dinen uuillen tuóe . Also iz chit . **IN LEGE DOMINI VOLUNTAS EIVS** (an Gotes éo ist sin uuillo) .

Deus meus uolui . Got miner . ih uuolta daz dár geheízzen ist . unde hábo gescetnet den uuillen .

Et legem tuam in medio cordis mei . Vnde dina éa uuólta ih . in míttemo mínemo herzen . Also iz ouh dár chit . **IN LEGE EIVS MEDITABITVR DIE AD NOCTE** (an sin éa denchet ir táges ioh nahtes) .

Adnuntiaui iustitiam tuam in æcclesia magna . Ih chúnta din reht in æcclesia catholica (in déro állíchun crhístenheit . *) Dár ána téta ih dinen uuillen .

Ecce labia mea non prohibebo . domine tu cognouisti . Sino⁵⁾ . mine lefsa ne betuón ih . ih ne spreche din

¹⁾ gieng . Sch.

²⁾ (Lamb —) . Sch.

³⁾ noh . Sch.

⁴⁾ Lamb . Sch.

⁵⁾ Sine . Sch.

reht . daz pechénnest du in mînemo herzen . dâr iz ménnischo ne bechénnet . Hiêr lêret únsih christus . daz uns sin reht in muôte¹⁾ si . niêht ein in munde .

Justitiam tuam non abscondi in corde meo . Din reht ne ferbarg ih in mînemo herzen . Sò is zit uas . sò ne hâl ih iz . aber in passione (in márterero) ne uas is²⁾ zit . pediù sugeta ih .

Veritatem tuam et salutare tuum dixi . Dina uuârheit unde dinen haltäre sâgeta ih . Ih ôffenota in daz ih christus pin .

Non abscondi misericordiam tuam et veritatem tuam a synagoga multa . *) Ih ne barg dina gnâda . noh dina uuârheit fóre michelero mánigi . Dia gnâda neimo ih . der sih sundon ge-lobet . daz dú démo siê fergibest . unde diê uuarheit der rehto féret . daz du démo coronam gibest .

Tu autem domine ne longe facias misericordias tuas a me . misericordia tua et veritas tua semper susceperunt me . A'ber dù negetuðest ferro fóne mir dina gnâda . Fóne mînen uuânheilen liden . diê noh an démo rehte hinchent . ne nir uer-reist du dina gnâda . uuanda din gnâda unde din uuârheit inphiên-

gen mih iêo . Minna ist fóne gnâdon . forhta fóne uuârheite . diê inphiengen mih . unde leitent mih .

Quoniam circumdederunt me mala quorum non est numerus . Des ist fóne diù durft . ih meino . ut non longe facias miserationes tuas a me (daz du niêt ferro ne tuðiest dine genada fóne mir³⁾ . uuanda mih an diên liden pehâlbót hábent únzálahftiù úbel . Lóse uuéliù daz sin .

Comprehenderunt me iniquitates meæ . Miniu únreht hábent mih ke-fângen . Déro sint so mánegiù . daz iro ne hein zála ne ist⁴⁾ .

Et non potui ut uiderem . Vnde fóre iro mánegi ne uas ih mahtig daz ih kesâhe daz uuârre liêht . daz selber Gót ist .

Multiplicatæ sunt super capillos capitis mei . Mánegeren sint siù **) danne diù hâr mînes hoúbetis . Sólih mánigi mag diên . der iro ne bórget . liêhto betémphen . Der grauia peccata (sueâra sunda) ne tuot . unde er áber mánegiù minúta (chleina sunda) ne furhtet . der uuirt pe-uuórphen harena (mit sânde) . doh in moles (purdí) ne irdrúche .

Et cor meum dereliquit me . Vnde mîn herza hábet mih ferlázzen . Daz chit . iz ist unmahtig sih sélbiz ze-

1) moue. Sch.

2) iz. Sch.

3) (Daz —). Sch.

4) neist. Sch.

bechennenne . Also PETRVS sin herza ne bechánda . dô er chad . TECUM MORI PARATVS SVM (ih pin gáro sámít dir ze irsterbenne) . Vuélih ¹⁾ uuúnder . úbe Got ferlázet ³⁾ daz herza . daz sih selbez ferlazet?

Complaceat tibi domine ut eruas me . Vuanda daz sô ist . nû lichee dir truhten . daz du mih irlôsest .

Domine ad adiuuandum me respice . Trúhten sih mir ze hélfo . daz chít uuis káro mir ze hélffenne .

Confundantur et reuereantur simul . qui querunt animam meam ut auferant eam . Scámeg uuerden sáment fóne minen miraculis (uuúnder zeichinin) . unde irfúrtên sih fóne minero resurrectione (urstendida) . diè mina sêla suòchent daz siè siá irstêrben .

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala . Hinder mih uuérden bechèret . daz siè nâh mir gangen . unde sih scámeen diè mir úbeles únnen .

Ferant confestim cenfusionem suam . qui dicunt mihi euge euge . Sár trágen diè íro scanda . diè mir chéden sáligo sáligo . unde daz tuónt húhondo . alde mir iz ze lóbe spre-

chent . Sámoso iz fone mir si . nals fóne Góte ³⁾ .

Exultent et lætentur querentes te domine . Sprúngezèn unde fréuuen sih . diè dih suòchent truhten . unde dir euge chédent . uuanda du iz kíbest .

Et dicant semper . magnificetur dominus . qui diligunt salutare tuum . Vnde chéden ièo . diè dinen haltáre minnont . truhten uuerde gemíchellichot . uuanda er gibet manne al guotes daz er hábet .

Ego uero egenus sum et pauper . dominus curam habet mei . Aber ih . demo siè chédent *) euge euge . ih bin durftig unde arm . Got hábet min ruòchun an ímo bin ih riche .

Adiutor meus et protector meus esto domine ne tardaueris . Vuis mir hélfare unde scérmáre truhten Got míner . netuélena ⁴⁾ .

**) PSALMUS XL.

IN FINEM IPSI DAVID.

BEATVS QVI INTELLEGIT SVPER EGENVV ET PAUPEREM . Sálíg ist chít der propheta . der umbe den dúrftigen unde den armen fernúmet hábet .

¹⁾ « uuelih » ohne einen punkt vorher. Sch.

²⁾ ferlazzet. Sch.

³⁾ rsch. De his euge alibi dicitur.

Fausta clamantes . id est ó tantum felices.

⁴⁾ ne tuuena. Sch.

Der christum fernimet dár umbe dúrftigen unde ármen uuórtenen . daz er unsih ríche getuõe . Er chad fóne imo selbemo án demo forderen salmen . EGO AUTEM MENDICVS SVM ET PAVPER . ET DOMINVS CYRAM MEI HABET . Vuar scinet ¹⁾ daz er sálig si?

In die mala liberabit eum dominus . In die iudicii löset in Got . So hilfet in dáz er an imo ne ferstíez . noh ne missenam unde er in inuuert uuissa Got . doh er in uzuuert sáhe ménniscen .

Dominus conseruet eum et uiuificet eum . Got kehálte in in allen uuerlftreison . unde gelibhaftoe in . uuanda ándere alle sint tót . áne diè an imo lébent .

Et beatum faciat eum in terra . Vnde sáligen túe er in . in patria sanctorum (in dero heiligon heimode) .

Et non tradat eum in manibus inimicorum eius . Vnde in sinero fiendo geuualt ne gébe er in . hièr noh in éuon .

Dominus opem ferat illi super lectum doloris eius . Got prínge imo hélf a . óbe dèmo bétte suérden . Sin únchraft heizzet lectus doloris (pétte suerden) . Suuér fóre

únchréfte úf irstán ne múge . ih meino . ube er carnem (den licha-men) ne múge ²⁾ frenare (gebrittolon) . só helfo imo Got .

Vniuersum stratum eius . uersasti in infirmitatem eius . Al sin bétte beuuántost dù in sina síchheit . An dèmo er uuólta ráuuen . an dèmo gábe dù imo unráuua . Vbe er illa geuuánnen hús unde húsee . chénuun unde eigen unde ander geuuóre . daz táte dù in al besizzen mit amaritudine sér bitteri) . *) Ziu? ³⁾ Daz er ander ne minnoti áne uitam æternam (lib éuigen) . In lecto doloris (pétte suérden) hilfist du imo . in strátu requietionis (péteráuuo) pist du imo uuidere . S^o ziehest ⁴⁾ dù diè dine .

Ego dixi domine miserere mei . Fone diù chad ih . truhten gnáde mir .

Sana animam meam quoniam peccavi tibi . Heile mine sèla . uuanda ih dir gesúndot hábo . Vbe dù christo ne libtost ⁵⁾ dinemo súne . doh er únscúldig uuáre . ih pin áber sculdig . mih fillest dù mit rehte . Daz du mih heilest . uuanda dò ih heil uuas in paradyso . dò ne lóseta ih dir .

¹⁾ sinet. Sch.

²⁾ Fehlt von obigem « ne múge » bis zu diesem bei Schilter.

³⁾ « ziu ». Sch.

⁴⁾ Das erste « e » scheint durch einen punkt getilgt.

⁵⁾ liebtost. Sch.

Inimici mei dixerunt mala mihi.
Mine fienda chit christus argchöso-
ton mir. Vuaz chäden siê?

Quando morietur . et peribit no-
men eius? Vuenne irstirbet er . unde
uuenne uuirt fertiligot sin námo?
Sie chäden. HIC EST HERES . VENITE
OCCIDAMVS EVM . ET NOSTRA ERIT HERE-
DITAS (diser ist der erbo . ilent hára
sláhen in só uuirt uns daz erbe) .

Et ingrediebantur ut uiderent.
Vnde giengen sie in ze mir . daz sie
mih irspéhotin . Mih selben irspé-
hota iudas . andere mine líde uuer-
dent irspéhot fóne mángen .

Vana ¹⁾ locutum est cor eorum.
Íro herza sprach daz ne tóhta . Siê
dáhton daz sie mih analúgin .

Congregauerunt iniquitatem sibi.
Vnreht sámenoton siê in selben .
Siê uuándon mir scadon . scádoton ²⁾
in selben .

Egredebantur foras et loqueban-
tur in id ipsum . i. uno consilio (ein-
rátig) . Diê dára in gegangen uuá-
ren . diê giengen úz . unde spráchen
eln stímme . Minen tód riêten siê
einstímme .

Et aduersum me susurrabant om-
nes inimici mei . Vuider mir fuôren ³⁾
rúnendo alle mine fienda .

Aduersum me cogitabant mala

mihi . Vuider mir dáhton siê . úbel
mir . Den dód funden siê mir . der
uuard lib ánderen .

Vuerbum iniquum constituerunt
aduersum me . Vnreht uuort kesáz-
ton sie uuider mir . Also daz ist .
REVS EST MORTIS (sculdig ist ir tó-
dis) .

Numquid qui dormit . non adiciet
ut resurgat . Vuánist du der nú slá-
fet . er ne-irstánde dárana? Ir uuá-
nint in háben irslágen . *) áber er
sláfet . Sláf ist imo der tód . uuán-
da er sih in ána lázet . eina uuila .
unde in áber sár hina uuirfet .

Homo pacis meæ in quo sperabam
qui edebat panes meos ampliavit
aduersum me supplantationem . Iu-
das min múntman . daz chit der mih
chusta . ze démo ih mih fersáh . daz
chit . ze démo sih mine holden fer-
sáhen . der mit mir áz . der bescrán-
ta mih uuito . Vuito fóne diú . uuán-
da er iudeos dára zuò gezòh . Vuile
dú chéden er gehéuigota mina be-
scréncheda . uuider mir uuésendo .
daz ist iêo daz selba .

Tu autem domine miserere mei .
Hábe áber du min gnada . trúhten .
Daz ist ex forma serui (fone démo
scáles pilde) gespróchen . unde ex
forma inopis et pauperis (fone démo

¹⁾ Vane. Sch.

²⁾ scadoten. Sch.

³⁾ fuoron. Sch.

pilde des habelosin . unde des turftigen¹⁾).

Et resuscita me . Vnde iruueche mih .

Et retribuam eis . Vnde danne lönon ih in . Ih heizzo romanos (romara) chömen . unde stören sië .

In hoc *é*gnoui quoniam uoluisti me . quoniam non gaudebit inimicus meus super me . *) Ih pechéno dar ána daz du mih uuoltost . uuanda min fient min ne_mendet . Sie gesëhent noh alla die uuerlt . nah mir bechërta . pedü nemént sie daz min námo fertiligot si . só sië lüsta .

Me autem propter innocentiam suscepisti . Vmbe mína unscádeli inphiéngé dü mih . Mítem et mansuetum bechandost du mih . daz lícheta²⁾ dir an mir .

Et confirmasti me in æternum . Vnde gestarchtost mih in_éuua . doh³⁾ dü mih keuuëhtist ze éinero friste .

Benedictus dominus deus israel . Kelóbot si truhten Got israhelis . des iüngerén súnes . dëmo der altero diënot . Also nü scínet . uuanda iudei die ér ze geloúbo chämen . dië hábent daz kescríben . dára zuó uuir paganis zéigöen . so uuir sie ze ge-

löubo bringen uuellen . Hinder in ist daz . mit diü uuir sie des irrihtën . des sië únsih zuifelont . Yro scrifte diënot uns dára zuó . unde sint sië sámoso únsere chámerlinga . uuanda iz chit . **) MAIOR FILIUS SERVIET MINORI (der altero sun diënot demo iüngen) .

A sæculo et usque in sæculum . Hinnan fone dirro uuerlte . unz ze énero uuerlte si ér gelóbot .

Fiat fiat . So fare iz . daz uuir in hiër . unde in éuou löbon muózzin .

PSALMUS LXI.

INTELLECTVS FILIIS CHORE.

Diser salmo ist fernúnest⁴⁾ filii caluariae (sunin chála kibillun) . Vuaz ist caluaria? áne locus decolatorum (stat dero inthalsoton) . fone caluis ossibus (chálauuen gebëinon⁵⁾) . so geheizzenër . daz chit fone blécchenten bëinen . Dár uuürden damnati (die uberteiltén) irslágen . dár uuard ouh christus crucifixus (an chriúce geslágen⁶⁾) . bedü sint filii chorë (chorees súne) die signaculum crvcis (zeichen chriucis) inphangen habent .

QVEMADMODVM DESIDERAT CERVVS

¹⁾ Aus « habelosis » verbessert. Schil-ter liest « habelosifi ».

²⁾ liecheta. Sch.

³⁾ do. Sch.

⁴⁾ fernumst. Sch.

⁵⁾ chalannen. Sch.

⁶⁾ (ane Chriuce —). Sch.

AD FONTES aquarum . ita desiderat anima mea ad te deus . Also der hîrz kërôt ze demo ursprînge déro uuázzero . so gérot mîn sêla ze dir Got . Der hîrz slîndet den uuôrmm . unde ilet danne ze démo uuázzero . Daz pezêichenet nâh feréndoten unde irslágenen áchústen . únsih múgen dúrstege uerden . dero geístlichun lábo . diù fóne christo chúmet . der fons refectionis ¹⁾ ist (prunno urstendi ist) .

Sitiuit anima mea ad deum uiuum quando ueniam et parebo ante faciem dei . Mîn sêla ist dursteg . daz chît . sí ist kerég ze démo lébenden Góte . Sia belánget des táges . danne ²⁾ ih chúmo . unde fóre Gótes kesihite scino .

Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte . Des pitendo . uuárin mir mine tráne brôt táges unde náhtes . Die az ih . unde dia fuôra ³⁾ gab ih mínero sêlo . do ih fontem drinchen ne muôsa .

Dum dicitur mihi cottidie . ubi est deus tuus . Lacrimas az ih tágoliches . unz mir tágoliches zuò gespróchen uuírt . uuár ist din Got . Sinen Got zéigot . *) der . der súnnun alde mánen bêtót . unde tuót mir iteuutz

uuár der miner sí . uuánda man den gesêhen ne mág .

**) Hæc meditatus sum . et effudi super me animam meam . Dar ána dáhta ih . unde gôz mína sêla úz . hina úber mih . Daz chît . ih rahta mínen gedáng úber diá gesiht mîn selbes . Inuuert kesihê ih mih sêlben . Intellectus (fernúmet ⁴⁾ der filiis chore ⁵⁾ (chorees súnin) gegében ist . der zeigot mir mína sêla úngesihtiga . unde ferro óbe íro mínen úngesihtigen Got . uuanda sí ist mutabilis (uuendeg) . er ist inmutabilis (únuuendig) . Sí ne rahti síh uber síh selbun . uuieo irreiht ⁶⁾ sí dánne den . der obe íro so hóho ist .

Quoniam ingrediar in locum tabernaculi admirabilis . usque ad domum dei . So gelirnetá ih ín suóchen . uuanda ih ín diá stat cham déro uuúnderlichun bérebirgo . uuúnderlichêro híer ín erdo . unz man fóllechúmet . hina úf ze démo Gótes hús . V'zerunhalb déro ecclésiæ ne darf man ín suóchen . diù ín állen Gótes hóldon uuúnderih ist . mánigero uírtutum (kuottáto) . In déro ist zegánne . unz man folle chóme dára . dar Gotes hús ist . dar daz uuúnderón aba ist . uuanda fons

1) resurrectionis. Sch.

2) Danne. Sch.

3) fura. Sch.

4) fernunft. Sch.

5) chora. Sch.

6) irreihta. Sch.

intelligentiæ (prunno fernúmete¹⁾) dar ist . unde alle questiones (realistica) dar in chnuphet uuerdent .

In uoce ex ultationis et confessionis . sonus epulantis . In²⁾ in dës ist mir in dero stímmo fréuui unde geifhte lûta des coumenten (id est uuirttontin³⁾). Min sêla goumet in diên zuëin stimmon . daz ih Got lóbon . unde mih selben inchan . iêo unz ih dára chûmo . Sie hëllent mir só suózzo . daz mir iro lûta . gouma (uuirtscaft) ist .

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziu bist du trúreg . unde ziu únfreuuest du mih min sela? Sámoso dû ne uuizzist diên ze ántuuúrtenne . die ze dir chédent . uuar ist din Got? Sámoso du in admirabili tabernaculo (in uuunderlichero sêlido) ne sist . in diên goumon exultationis et confessionis (uuirtsceften frouui unde biihhte) . *) Umbe uuaz uuégent dir dise uuerlt irreden? Ziu leidegont sie dih so?

Spera in deo . Hábe dih ze góte . an in gedinge . er genímet dih dar úz .

Quoniam confitebor illi . So tuòt er . uuanda ih iiho imo . Vues?

Salutare uultus mei deus meus .

Mines ánaliutes heili ist min Got . Des iiho ih imo . Er heilet min ánaliute . daz nu trúreg ist . unde getuòt iz frò . so ih in gesiêho .

Ad me ipsum anima mea conturbata est . Ze mir selbemo ist min sêla getrúregot . ze Góte ist si getròstet . Er ist státe . ih pin unstáte . min unstáti uuiget mir . sin státi baldet mih . Si gibet mir gedingi dára ze chómenne . dar ih státe uuérde .

Propterea memor ero tui de terra iordanis et ermonim a monte modico . Dar umbe erhugo ih din . fone iordanis lande . unde fone ermonim lúzzelmo bérge . Iordanis chit latine descensio eorum (iro nideruuart) . ermonim anathema (leitsami) . Iordanis bezéichenet baptismum (toufi) . anathema bezéichenet abominationem (leitsami) . An diên bëiden uuirt fernómen humilitas (diúmuoti) . Diú gelèret den man sih sêlben niderren . daz chit descendere . unde sih selben leidezen . daz chit anathematizare . Fone diú chit iz . Diémuòte uuésendo unde mih selben lúzzellichondo . erhúge ih din .

Abyssus abyssum inuocat . Abcrunde eisot aberunde⁴⁾ . Vetus testamentum (alte ea) fóre-zeichenet nouum testamentum (niúua ea) .

¹⁾ fernunfte. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schiller.

³⁾ Es steht «ide», Sch. hat «idem».

⁴⁾ aberunde. Sch.

*) S. 143.

In uoce cataractarum tuarum. A'n dero stímno . dínero uuázzerdiézzon¹⁾ . daz chit . an déro léro dínero prædicatorum (predigáro) . Siè gelèrent daz . uuiéo ein testamentum (éó urchunde) sihet²⁾ ze démo ánderen . Alde iz chit . Ein uuise man máchot ánderen uutsen . ándero stímno dínero lèron . nals sínero . Du gibist³⁾ daz sin léra andermo toüg .

Omnes suspensiones tuæ . et fluctus tui super me transierunt . *) Alle dine úfslagunga . unde diue uuélla **) . habent mih úber fárin . Daz chit . mih ne sint ferhólen die drouua dínero iudiciorum (urteil-don) . diù du úf slághost in finem sæculi (unz ende uuerlte) . noh die arbéite dero gagenuertun uuerlte . ne sint mih fergangen .

In die mandauit dominus misericordiam suam . et nocte declarauit . Táges kebót truhnten sina gnáda . unde nahtes sceinda er sia . Der sin reht kelirneta in fríde . den lösta er in únfríde . Fernémén sina legem (éa) . so uns uuóla si . so hilfet er uns in nóte .

Apud me oratio deo uitæ meæ . Sáment mir ist kebét demo Góte mines libes . Ih hábo heime daz er

suóchet . daz ist mín gebét . nals mín frúnscing . Vuiéo ist daz ketan ?

Dicam deo . susceptor meus es . quare oblitus es mei? Sus ist iz ketan . Ih chido ze Góte . du bist der mih inpháhet . ziù ergáze du min ? So nót ist mir hiér . samo so du mín ergézen eigist .

Quare me repulisti? Ziù stiézze du mih uuédere . do ih in excessu mentis (in hina inbrútteni muóttis) kechóreta . déro himelskun suózzi ? Ziù ne liézze du mih in dero fólle stán . daz ih sus ne chále ?

Quare tristis incedo . dum affligit me inimicus⁴⁾? dum confringuntur ossa mea? Ziù gán ih leideger . daz mih sús préchot der fient . mit mánigen scandalis . fone dièn ioh míniu bein ferbróchen uuerdent ? Ziù lázest dù diabolum . ioh fortes in ecclesia mit temptationibus keueichen ?

Exprobrauerunt mihi qui tribulant me . dum dicunt mihi per singulos dies . ubi est deus tuus? Diè mih arbeitent . diè hábent mir geiteuuizzot an diù . daz siè tágeliches chédent . uuár ist din Got . Den iteuiz tuónt sie mir an dinen martyribus . Vuanda dés mín séla getruóbet ist . fone diù chide ih aber .

¹⁾ uuazzergiezzon. Sch.

²⁾ siehet. Sch.

³⁾ gibest. Sch.

⁴⁾ Das verschlungene «vs», wie öfters in der folge.

Quare tristis es anima mea et quare conturbas me? Ziù bist dù ùnfro . unde leidig minna sèla .

Spera in deo quoniam confitebor illi . salvus uultus mei meus ¹⁾. Tröste dih ze góte . uuanda imo ièhendo chido ih . dù bist min heilli . Got minner .

PSALMUS XLII.

PSALMVS DAVID.

Disiu uox ist des . der ièo daz*) uueinot . daz er hièr mit dien ùbelen ist . uuanda er gerno hína uuàre dàr èchert diè guóten sint .

IUDICA ME DEVS . ET DISCERNE CAVSVM MEAM DE GENTE NON sancta. Irtèile uber mih Got . unde sceide min ding fone unheiligemo diète . Doh uuir hièr sáment sin . gelih ne láz unsih sin .

Ab homine iniquo et doloso eripe me . Fone ùnrehtemo ménniscen unde hinderscrénchigemo lose mih .

Quia tu es fortitudo mea . quare me repulisti . quare tristis incedo dum affligit me inimicus? Sid du Got min stárchì bist . uuider déro ùnfreuui . ziù stièzze dù mih dána fone déro stárchì? unde ziù bin ih ùnfro . danne mih der tièfel muó-

het²⁾ mit temptationibus (chórungon)? Malus amor malus timor (ubel minna ùbel forhta) gruózzent mih . uuider dièn ringo ih . in déro ringun bin ih ùnfro . ziù³⁾ ist daz . sid dù min stárchì bist? Dù bist min stárchì . ziù ist mir . ána diù uueichi tristitiæ (únfrouui)? Aⁿe daz mir mit unrechte leidiu ist uindicta originalis peccati (gerih déro érestun adámis sundo) . dännan álliù temptatio (chórunga) chómen ist? danne mih mër fréuuen solta iustitia dei (Gotes reht) . diù nehein unreht ungeandot ne lázzet? Fone diù ist mir zechédenne . BONVM MIHI QVIA HUMILIASI ME . **) VT DISCAM IUSTIFICATIONES TVAS (mir ist kuót daz du mih doumuotost . daz ih din rehtrissa lérnee) . Temptatio (chórunga⁴⁾) drúchet mih dàr linnen ih uuièo reht tu bist .

Emitte lucem tuam et ueritatem tuam . Sende ùz . unde tuò gebórn uuerden christum dièn lièht . unde dina uuárhèit .

Ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernaculum tuum . Diù fuórton mih . unde bráhton mih úfen dinen heiligon berg . unde in din gezelt . Lux (lièht) unde ueritas (uarheit)

1) deus meus. Sch.

2) muoche. Sch.

3) ziu. Sch.

4) Ehorunga. Sch.

diù christus sint . diu geinnoton mih . in dia æcclesiam . diù mons (perg) unde tabernaculum (kezelt) ist . Si ist der mons (perg) . der fone lúzzelmo *) steine so iruuòols . daz er orbem terræ (ring der erdo) irfulta . nah danihelis prophetia (fó-reságo) . Si ist kezelt . uuanda si fêhtentero unde uarentero¹⁾ ist . Daz hus dára sie fárent . daz ist in himele . Fone demo ist kescriben .
BEATI QVI HABITANT IN DOMO TVA . IN
SECVLA SECVLORVM LAVDAVNT TE
(sálig sint diè in dinemo hus pú-
uuunt . ièmer unde ièmer lobont sie dih) .

Et introibo ad altare dei . Vnde fone démo tabernaculo (kezelte) chómendo . gán ih hina in . ze Gotes altare . dár ih selbo uuirdo holocaustum (ferbrunnen opher) . Daz ist der úngesihftigo altare in himele . den diser bezèichenet hièr in erdo . selber tronus dei (Gotes stuòl) . ze démo sih dár nièman negenâhet . âne der hièr ze disemo uuirdigo gat .

Ad deum qui letificat iuuentutem meam . Ze Góte gán ih in . der dár míne iúgent . daz chit mina niúuui gefróuuet . Er gefróuuet dar mína niúuui . uanda er hièr hábet keunfrouuet . mína firni . In dero niúuui

folle stán ih . mér ne firnén ih . mér ne alten ih .

Confitebor tibi in cythare deus deus meus . Ih ièho dir án_dero cy'therun²⁾ Got . Got míner . Daz chit . in arbeiten lóbon ih dih . in arbeiten singo ih dir . Cythara hábet nidenan³⁾ búch . also psalterium óbenan hábet . Fóne démo nideren teile . dar corpus (lichamo) ist . unde mortalitas (tòtheit) ist . chóment uns arbeite . So uuir diè lidendo Got lóboen . so singen uuir án_dero cy'tharun⁴⁾ . Daz sang ist suòzze . uuanda patientia (kedúlt) máchot iz Gótelichen⁵⁾ .

Quare tristis es anima mea . et quare conturbas me? Sid iz Gótelichet⁶⁾ ziù bist dù danne únfro míu sela? unde ziù getruóbest dù mih? ziù lázzest dù dih ána debéin léid? Sid imago dei (Gotes pilde) dir ána ist . ih meino ratio (uuizze) unde intellectus (fernumest) . diù oúh mens (muót) keheizzen sint . ziù ne stózzest du danne fone dir . so uuáz dièn misse zimet?

Spera in deo quoniam confitebór illi . Kedinge an Gót . uuanda imo ièho ih sus .

**) Salus uultus mei deus meus . Héili ist mines ánalitútes . min Got .

¹⁾ uarentero. Sch.

²⁾ Zylinderun. Sch.

³⁾ nideran. Sch.

⁴⁾ Cytharun. Sch.

⁵⁾ Gote lichen. Sch.

⁶⁾ Gote licheit. Sch.

PSALMUS XLIII.

IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLEC-
TVM.

Chore daz dir chit caluitium (hou-
bet pári ¹⁾) alde caluaria (houbet-ki-
billa). bezèichenet filios crucis (súne
chriúeis). uuanda in caluaria daz
chit in loco caluitii uuard christus
crucifixus (chriúeigot). Dièn ist di-
ser salmo ad intellectum (ze fer-
uúmente) des tinges. daz Got oft
betuót sin óra gebétener umbe tem-
poralia (disiù zitelichen). durh daz.
dáz man in bitte umbe aeterna (diu
éuuigen).

DEVS AVRIEVS NOSTRIS AVDIVIMVS.
PATRES NOSTRI aduultauerunt nobis.
opus. quod operatus es in diebus
eorum. et in diebus antiquis. Vuir
eigen gehóret truliten mit únsere
óron daz úns únsere fórderer zal-
ton. Vnsere fórderer zalton uns
din uuerch. daz dù uuórhótst in iro
tágen. unde in alten ziten. Vuir
eigen gehóret. uuièò dù siè löstost.
doh dù únsih nú ne lösest.

Manus tua gentes disperdidit et
plantasti eos. Din hant ságeton sie.
fersuánta ándere diète. unde in-iro
stal. flanzotost dù siè.

Afflixisti populos et expulisti eos.

Neiztost umbe siè ándere liúte.
amorreos. eueos. unde gergeseos.
unde tribe ³⁾) diè úz. daz dù in rúm-
dist ⁴⁾).

Non enim in gladio suo posside-
bunt terram. et brachium eorum
non saluabit eos. Sie ne besizent
niéht iro lant mit iro chnéhteite.
noh iro stárchi ne gehiélit siè.

Sed dextera tua et brachium tu-
um. Núbe din zéseuua daz chit din
potentia (keuualt). unde din árm.
daz chit filius tuus (din sun).

Et inluminatio uultus tui. Vnde
diu óffenunga dines ánaliútes. Daz
dù an dièn uuerchen dih sceindost
dár uuesen.

Quoniam complacuisti in eis.
Vuanda dir gelichet uuás án in.

Tu es ipse rex meus et deus meus.
Der selbo mín chuning. unde mín
Got pist dù noh.

Qui mandas salutes iacob. Dù
dir israheli inbiútest sina heili. So
uuièò ^{*}) du facie ad faciem (ougsiú-
nigo) ne scinist. noh du dina touge-
nun substantiam (uuésenti) ne oug-
tist. diè dù in resurrectione (ursten-
de) ougen solt. dù chúntost doh
per angelos (éngela) uuaz siè tuón
solton.

In te inimicos nostros uentilabi-

¹⁾ (haubet —). Sch.

³⁾ Ueber «b» steht ein punkt.

⁴⁾ rum dist. Sch.

mys corau. Sól din helþa danne nù hina sin? Neïn sì. An-dir uuas iro sígo . an-dir triben ouh uuir mit hórne únsere fienda. Mit dinero starchi iágoen uuir siè.

Et in nomine tuo spernemus insurgentes in nos. Vnde in dinemo námen fersèhen uuir . diè án únsih nendent.

Non enim in arcu meo sperabo. Ih ne fersiého mih ze minemo bógen . nièht mèr danne únsere förderen .

Et gladius meus non saluabit me. Noh mìn suert ne geháltet mih . dána mèr iz siè gehièlt.

Saluasti enim nos ex affligentibus nos. *) Dù hábest únsih kehálten fore únseren áhtaren. Ih spricho iz in præterito (irgángen) . uuanda iz so geuuis ist . sámoso iz irgángen uuáre.

Et eos qui oderunt nos confundisti. Vnde diè unsih hazzent , diè hábest dù gescéndet. In resurrectione (in úrstende) uuerdent siè gescéndet . daz ist nù geuuis .

In deo laudabimur tota die. An Góte uuerden uuir gelóbet allen dag. Dár tág áne naht ist . dár uuérden uuir gelóbet . quia ex affligentibus nos eruisti nos (uuanda dù fóne dièn neizzenten unsih löstost) .

Et in nomine tuo confitebimur in

sæculum. Vnde an dinen námen ièhen uuir ièmer. In énero uuerlte ist éuuig confessio sanctorum (iíht dero héiligon) . déro sie nièht ir-drièzzen ne mág . uuanda iz iro bea-titudo (sáligheit) ist.

Nunc autem repulisti et confundisti nos. Doh uns daz chúmftig si in-éuoon . dù hábest únsih díne mar-tyres (keiíhtare) ièo doh nù dána gestózzen . unde gescéndet . uuanda uuir christiani geheizzene . fóne pa-ganis keléidezet píren.

Et non egredieris deus in uirtutibus nostris. Vnde úz ne gást dù Got sámest uns in únseren chresten . sò dù èr táte. Dù lázest únsih chráftelose . **) so uuir unsih ir-héuen zefárenne uuider únsérén fienden . doh du únsere förderen tá-tist fortes in bello (chuóne ze uui-ge) .

Auertisti nos retrorsum . præ inimicis nostris . hoc est ante inimicos nostros. Dána geuúendet hábest dù únsih hinder rúkke . fóre únsérén fienden. Ín zuò sèhenten habest dù únsih ¹⁾ fersmáhet.

Et qui oderunt nos diripiebant sibi. Vnde hábent únsih irzúcchet in selbèn . diè únsih házzent.

Dedisti nos tanquam oves esca-rum . et in gentibus dispersisti nos. Du hábest únsih in gegében zefrèz-

¹⁾ Von obigem « unsih » bis zu diesem fehlt bei Schilter.

*) S. XCIV. **) S. 149.

zene sámoso sláht frútscinga . unde hábest únsih zeuúórfen under diè heidenen . Vuanda diz uox martyrum (marterero ¹⁾) ist . bediu ist di-siu chlága zefernemene ²⁾ fóné dièn diè sih in martyrio (iíhtungo) gelóubton . unde ad paganismum (ze hēidescun) iruuúnden .

Vendidisti populum tuum sine precio . Hina gábe dù dinen lüüt . daz dù dar umbe ánderen ne inphiéngé . Dù gabe dine martyres (keiíhterra) ze sláhto . uueliche inphiéngé aber dù fure siè?

Et non fuit multitudo in commutationibus eorum . Vnde nehein manigi lónes ne uuas . an démo chóufe . Déro hina gegébeon uas mánigi . neheiniu déro dár uuídere inphán-genon .

Posuisti nos in obprobrium uicinis nostris . subsannationem et derisum his qui sunt in circuiu nostro . Dù hábest unsih kesézzet in-iteuiz únsere gebúren . unde umbe únsih kesézzenen in-snúdun . unde in-huóh .

Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem capitis in populis . Dù hábest únsih heidenen gesézzet ingelichi dinero passionis (martyro) unde in-hóubet uuágot dièn lüüten . also dù indeis uuäre .

Tota die uerecundia mea contra

me est . A'llen dag uuas min scáma gágen mir . E'teuuene ferscáment sih andere ménniscen . unsere scáma uuéretón .

Et confusio faciei meæ cooperuit me . Vnde scáma mines ánaliútes *) pedáhta mih .

A uoce exprobatantis et obloquentis a facie inimici et persequentis . Vuannan cham si? Fone déro stím-mo iteuiz tuóntis . unde uuidersprechentis . unde fone déro ánasihte des fiendes . unde des áhtaris . der mir ièò gagenuerte ist .

Hæc omnia uenerunt super nos . Diz ist alles úfen únsih chómen . umbe intellectum filiis chore (fer-numest houbet-kibillun chindin) . Daz sie uuizzin . so uuíèò Got únsere fórdere lēitti úzzer egypto . unde er unsih in resurrectione (ze suòno táge) leiten súle úzzer disemo egypto dírró uerlte . daz uuir hièr under zuiscen liden súlin alle nóte . unde besuóchet uerden suln . ube uuir Got gratis . daz chit ungemíete uóben uuellen . Gratis (fergébene) cáb er uns den lib . gratis irlósta er únsih . gratis (fergébene) suln uuir in uóben . ih meino daz uuir hièr lónes ne géroen . nube in futuro (hina fúre) . Fóné diu chit iz ³⁾ hára nah .

¹⁾ martierero. Sch.

²⁾ zefernemen, ne. Sch.

³⁾ Ueber «z» ist ein punkt.

Nec obliti sumus te. Noh durh daz ne irgazzen uuir din. Nehëin tribulatio (chelunga) ne irgazta unsih din . nuanda du uuóltost sia uns kescéhen ad intellectum (ze fernumeste) . uns filiis chore (kébel-chindin) . uns filiis crucis (chriúce chinden) .

Et inique non egimus in testamento tuo. Noh unrehto netáten uuir an démo . daz dú uns penëim-dost . daz chit an dinero lege (ëo) .

Et non recessit retro cor nostrum. Noh uuideere negeuueih unser hërza . so déro herzen tuont . die umbe arbeite in desperationem (ferchunst) chóment .

Et declinasti semitas nostras a uia tua. *) Vnde gechértost du unsere stiga fone dinemo uuége . Daz chit . dú gelertost unsih . uuiéto ferro unser ueeg ist . den uuir uuolton gân . fone dinemo . den du unsih uuile gân . Vnserer leitet ad mortem (ze tode) . diner leitet ad uitam (ze libe) .

Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis. Vuanda du hábest unsih kiédiemuótet in dirro neizzeseligun stéte . in dirro arbeit sámun **) uuerlte .

Et cooperuit nos umbra mortis. Vnde hábet unsih pedecchet pilde des tódes. Vuélez ist daz? áne mortalitas (tothëit) . diú in állen ge-

mëine ist. Vuélez ist aber selber der tod? ane damnatio æterna cum diabolo (ëuutg ferdámnunga sámít démo diéuele) .

Si obliti sumus nomen dei nostri . et si expandimus manus nostras ad deum alienum . nonne deus requireret ista? Vbe uuir irgázzen unseres Gótes námen . unde ube uuir gespreiton unsere hende ze frémidemo Góte . ne fráget des Got na¹⁾? Ziú fráget er des . daz er uuéiz? ane daz er iz únsih lazze uuizzen . unde uuir unsih sélben bechénnendo gebezzerrót uuerden .

Ipse enim nouit abscondita cordis. Er uueiz dia tougeni des herzen . Bediú ne dárf er frágen . Er fráget áber . so er unser chórót . unde er ándero chorungo unsih tuót pechënnen uuér uuir sín . So er petro teta . der sih selben fóre dero temptatione (chórunge) ne uuissa . do er chád . TECVM MORI PARATVS SVM (ih pin gáro zir = sterbinne mit dir) . unde sih áber an-dero temptatione (chorunga) begonda uuizzen . do er den lougin beuuéinota .

Quoniam propter te mortificamur tota die. Dú uuéist dia tougeni únserro herzon . daz uuir umbe dih irstérbet uuerden allen dag . daz chit álle zite . nals umbe uanam gloriam (ruóm) . noh umbe unsere meindáte .

¹⁾ nah. Sch.

Vbe ¹⁾ die ne uuárin . die umbe iac-tantiam (lóbo=germi) sar írstúrbín . nals umbe dilectionem (mínna) so ne cháde PAVLVS ²⁾. SI TRADIDERO CORPVS MEVM ITA VT ARDEAM . CARITATEM AVTEM NON HÁBEAM . NIHIL MIHI PRODEST (Fer=sélo ih mínen licha-min so ferro daz ih ioh ferbrinno . ne hábo ih ábir uuárta mínna . sò ne toùg mir iz). -

Estimati sumus ut oues occisionis . Vnde daz uuir geáhtote birn also scáffine frúnscinga . Scáf ne uuérint sih . uuir ne uuéren unsih .

Exurge quare obdormis domine ? Stánt uf trúhten ziu sláfest dû ? Daz ist abusio uerbi . daz chit . missebrúcheda uuortis . diu grece (in chriêchin) hetzet catacrexis ³⁾. Vuico mag Got sláfen ? *) Aber sine martyres hárent ad christum . daz er gentibus (tiétin) chunt ketuòe sína resurrectionem (urstende) . uuanda dièn sláfet er . diè in uuizzen mortuum (tótin) . unde in negelouèbent resurrexisse (írstándenen) . Des langet sie mit rehte . uuanda so daz uuir . so zegát persecutio (áhtungo) .

Exurge et ne repellas in finem . Stant úf . unde ne stóz unsih dára níeht in énde . In resurrectione (in suònotage) ne feruuirf unsih .

Quare faciem tuam auertis ? Ziu

uuendes . du fòne uns . dín ánasiù-ne ? sámò so dû únsér furder ne uuéllést ruòchen ?

Obliuisceris inopiae nostrae . et tribulationis nostrae . Vnde irgizgest únserro únèhte . unde únserro bino ? sámò so dû selbo ne uuúrdist arm . unde gebínot fúre únsih ?

Quoniam humiliata est in puluere anima nostra . et adhesit in terra uenter noster . Kehúge unser . uan-da únsér sèla in démo stúppe dih pétondo gedièmuòtet ist . unde únsér bùh nídere ⁴⁾ ligendo haftet zuò déro erdo . Alde uenter (puch) be-zeichnet carnales (die fleiscin) . diè in persecutione (in áhtungo) sih ke-loùbton . unde sih hina hafton ad paganos (ze heidenen) . unde diè chláget nù hièr sancta ecclesia . Si hábet múnt in sanctis (an hèiligon) . unde bùh an carnalibus (fleiscinen) . Bediù chád einer . ACCEPI LIBRVM . ET LIBER IPSE DVLCIS ERAT IN ORE MEO . ET AMARVS IN VENTRE MEO (ih inphièneh ein buòch . daz uuas suòzze in mínemo munde . unde bitter in mínemo bùche) . uuanda praecepta dei (Gotes kebot) sint suòzze spiritalibus (keistlichen) unde eiuèr carnalibus (fleischlichen) .

Exurge domine adiuua nos . et re-dime nos propter nomen tuum .

¹⁾ Umbe . Sch.

²⁾ Paulus chade . Sch.

³⁾ catacrexis . Sch.

⁴⁾ nidero . Sch.

Stant uf truhten . daz chit . gentibus (tiétin) ketüo chunt dina resurrectionem (urstende) . daz ioh diè . diè nu háftent zuo déro erdo . uf irháuen uuérden fone dero erdo . Hilf uns . unde löse únsih umbe dinen namen . nals umbe únsere uréhte ¹⁾ .

*) PSALMUS XLIV.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVTVR
FILII CHORÆ AD INTELLECTVM CANTI-
CVM PRO DILECTO.

An christum siéhet diz ²⁾ sang . umbe diè gemüzoten süne chore . ze fernúmete umbe **) den trüt . Filii ³⁾ crucis (chriúcis chint ⁴⁾ sint keuúehselot ⁵⁾ fone infidelibus ze fidelibus (ungeloubigen ze geloubigen) . Dien selben ist diz sang ze fernúmete umbe christum dilectum ⁶⁾ patris (liében des fäter) . umbe den diè unuernúmistig ⁷⁾ uuáren . die in chriúzegoton . Vuanda ⁸⁾ iz chit .
SI ENIM COGNOVISSENT . NVMQVAM DOMINVM GLORIÆ CRVCFIXISSENT (úbe sié

in uissin . nièmer ne chriúzegotin sié den hèrrin guóllichi) .

Eructauit cor meum uerbum bonum . Pater (fater) sprichet fone filio (süne) . kuót uuort . irrópfezta min herza . daz chit . kuóten ⁹⁾ sún hábo ih chómenen fone mir selbemo . Sin uuort ist er . uuanda er getuót in menniscon chunt . also er oúh sin sapientia (kesmécheda ¹⁰⁾ ist . uuanda er in sie getuót sapere (sméchen ¹¹⁾ .

Dico ego opera mea regi . Miniu uerch sago ih démo chúnunge ¹²⁾ . Daz ist iteratio (aberunga) des fórdereu sinnes . uuanda dicere (ságen) . daz ist uerbum proferre (uuort fúrebringin) . Vnde ¹³⁾ uuanda an filio (süne) alliú Gótes uerch sint . fone diú ist imo generare (kebérn) . opera sua regi ¹⁴⁾ dicere (sinu uerch chúnunge ságen) . Noh ander ne ist diú sága . danne diú generatio (kebúrt) .

Lingua mea . i. uerbum meum . calamus scribe i. scriptura scriptoris . Min uuort ist also státe . also

1) unrehte . Sch .

2) dis . Sch .

3) filii . Sch .

4) (Chriúcis —) . Sch .

5) keuueselot . Sch .

6) dilectum Christum . Sch .

7) unuernumistig . Sch .

8) uuanda . Sch .

9) Kuoten . Sch .

10) kesinecheda . Sch .

11) sinechen . Sch .

12) chununge . Sch .

13) « unde » ohne vorhergehenden punkt . Sch .

14) Regi . Sch .

diu scrift des scriben. Mënniscou
uuort zegät. Gotes uuort ist imo
ëben ëuwig.

Velociter scribentis. Iz ist also
diu scrift des spuötigo scribenten.
Vues mag so uuöla spuön. sö eines
uuörtis? Ein uuört ist. daz der fä-
ter gespröchen häbet. Daz ist fone
diu spuötig. uuanda iz einzen silla-
bon niëht gespröchen ne ist. doh iz
so ëuwig gesprochen si. daz an-
demo spröchenne initium (änafang)
noh finis (ende) ne st.

Speciosus forma præ filiis homi-
num. So daz uuort caro (fleisg)
uuirt. so ist iz homo (mennisco).
so ist iz sponsus (priütegomo).
Vuiëlicher ¹⁾? Speciosus præ filiis
hominum. Daz chit. scöne före al-
len mënniscön. uuanda änderër
ne uuäs innocens (unscadelih) äne er.
noh änderër ne häbeta diä *) scöni
unserro redemptionis (urlösi).

Diffusa est gratia in labiis tuis.
Knada ist kebreitet in dinen lefsen.
uuanda uerbum gratiæ (uuort kenäde
ist in dinen lefsen. Also daz ist. QVI
CREDIDERIT. SALVVS ERIT (der dir ge-
loubit. der uuirt kehälten). Vnde
äber. QVI MANDUCAT MEAM CARNEM ET
BIBIT MEVM SANGVINEM. HABET VITAM
ÆTERNAM (der min fleisch izzet. unde

min bluöt trinchit der hëbit ëuigen
lib).

Propterea benedixit te deus in
æternum. Nü chit der propheta (fö-
resägo) ad christum. Fone diu sé-
genöta dih Got in-ëuua. Andere sé-
genöta er ze einero friste. dië sub
lege (under éo) uuären. dië terram
promissionis (lánt kehezis ²⁾) in-
phiëngen. dir gibet er umbe diä
gratiam regnum cælorum (niüuuun
genäda himilriche). Daz tuöt er an
diën. die sub gratiam (under niüuuer
genädo) sint.

Accingere gladio tuo circa femur
tuum potentissime. Cürte din suert
umbe din diëh. filo geuuältigo.
Hiër in carne (lichamen) uuäfene
dih. mit demo suërte dinero léro.
diu geuuältigo den sun scide fone
dëmo fäter. unde diö tohter. fone
dëro muöter.

Specie tua et pulchritudine tua.
Daz duö mit ³⁾ dinemo mënniscinen
bilde. unde mit dinero götelichun
scöni. Deus homo (Got män) tuö iz.

Intende et prospere procede et
regna. Sih an únsih. unde frám-
spuötigo chum hára fone himele.
unde richeso hiër in dinero æccle-
sia. Propter ueritatem (euuange-
lii ⁴⁾). et mansuetudinem (passionis).

¹⁾ « uielicher », ohne punkt vorher.
Sch.

²⁾ kehezis. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schiller.

⁴⁾ (Evangelii). Sch.

et iustitiam (iudicii). Vmbe uuarhëit unde mámenti . unde reht . Vuarhëit lère unsih in sancto euuangelio ¹⁾ . mammendi sceiæ in passione (martero) . reht oûge in iudicio (suõno-tage) .

Et deducet te mirabiliter dextera tua . Vnde leitet dih uuúnderlîcho dîn zéseuua ²⁾ . daz chit dîn geuualt . Vuanda ³⁾ uuúnderlîcho lébest dû . uuúnderlîcho irstâst dû .

Sagittæ tuæ acutæ . potentissime . Dine strála sint uuasse . hártó máhtige . Diniú uuort kemúgon filo . siú dúrhfárent diú hërzen . uuanda siú uuássiú ⁴⁾ sint . unde bechërent siú ze rehte . uuanda siú máhtig sint .

Populi sub te cadent in corde *) inimicorum regis . Vnder dih sturzent die liúte . Vuár uuirf der sturz? In demo herzen des chúniges ⁵⁾ fiendo . Dù bist der chúnig ⁶⁾ . dir undertuont sie sih . unde uuerdent dár diémuóte . dar sié úbermuóte uuaren .

**) Sedes tua deus in sæculum sæculi . Din stuól Got . unde dîn riche uuéret iémer . Sedes iudaici regni (der stuól iudon riches) uuéreta eina urist . áne ende uuéret sedes regni tui (stuol dînes riches) .

Virga directionis uirga regni tui .

Kerta gerihennis . ist dînes riches kerta . Si gerihet dié ér chrúmb uuáren . unde intuuunden . uuanda sie áne in uuolton regnare (richeson) unde iro selbero uuillen tuón . unde Gotes uuillen náh démo iro duuigen .

Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem . Du mínnotost reht . unde házzetost unreht . Dar scinet . daz dîn uirga (kerta) ist . uirga directionis (kerta gerihennis) . Si ist inflexibilis (unboúglich) . uuanda si ferrea (isiuin) ist . unde éinen regens (rihtinde) . ánderen cónterens (fermúlente) . regens spirítales (rihtinde geisliche) . conterens carnales (mulinde fleisliche) .

Propterea unxit te deus . deus tuus . Fone diú sálbota dih Got . dîn Got . Pater ruiéhta dih . unde sálbota dih . uuanda dû mínnotost reht . unde házzetost únreht . Vuaz ist daz sálb? Iz ist spirítale (keistliche) unde inuisibile (úngesiúnlich) . daz mit corporali (lîchamhafti ⁷⁾ unde uisibile (gesiúnlichemo) gezeichnet uuirf .

Oleo lætitie præ consortibus tuis . Mit démo oleo dero fréuui sálbota er dih . daz ist innocentia (unscádeli) . diú neheines des dînges ne ir-

¹⁾ Evangelio. Sch.

²⁾ zesuuu. Sch.

³⁾ uuanda. Sch.

⁴⁾ uuas iu. Sch.

⁵⁾ chununges. Sch.

⁶⁾ Chuning. Sch.

⁷⁾ lichamhafti. Sch.

húget . daz sia suère . daz sia durfe riúuuen . Fore dinen geteilon . Daz chit . ferror danne andere heiligen . uuanda fone dir uncto (gesalbotin¹) . sint keheizen²) andere uncti (gesalbote) .

Myrra et gutta et cassia . a uestimentis tuis . Fone dinero uuáte chóment dié stancha myrrun³) . unde guttæ . diu ammoniaca heizet . unde cassiæ . diu fistula heizet . Daz chit . fone fidelibus (geloúbigen) unde fone allero æcclesia . chümet der liúment uirtutum (kuóttado) . der also suözze ist . also der stáng diú rero chriútero .

*) A domibus eburneis . Er chumet fone hélfentpeininen hiuseren . daz chit . fone sanctis uirginibus (heiligen magidin) . die fone diú mit helfentpeine gezeichnet uerdent . uuanda elephas pudicum animal (chiúsche fiè) ist . unde fure eina chénun . neheina mér ne geuúnnnet .

Ex quibus? hoc est inter quas delectauerunt te filia regum in honore tuo . Under dién hiúsern lusta dih déro chúningo⁴) tohteron . dié

in dina era gebórin uuúrden . Dero dih lusta . dié uuáren ápostolorum filia (póton tohtera⁵) . dir ze éron gebórne náls⁶) in . uuanda sié christianæ hiézzent⁷) . nals petrianæ noh pauliane . Alde filia regum (tohtra chúningo) sint mánige æcclesiæ dié álle christi heizzent . nals PETRI noh PAULI .

Astitit regina dextris⁸) tuis . Sélbiú diú chúningin din æcclesia . diú fone mánigen ecclesiis pestát . diú gestuónt ze dinero zésuuúin . Dár gehórent iro chint⁹)? VENITE BENEDICTI PATRIS MEI (chómint keuuíehnte mines fater) . Diú zeuustrun stát . diú neist regina . diú gehóret . ITE IN IGNEM ÆTERNVM (fárint in daz éuuiga fiúr) .

In uestitu deaurato . In úbergul-timo¹⁰) geuúate . daz chit mit démo gegáreue sapientia (uuistuómis) .

Circumamicta uarietate . Umbe-héltiú¹¹) mit féhi . ein ueder . uirtutum (túgido) alde linguarum (zún-gon) . uuanda in misselichen linguis (spráchon) ist si . misseliche . uirtutes (túgide) hábet si .

¹) Ursprünglich « gesaltin ». Schilter liest « gesalbiutin ».

²) keheizen . Sch.

³) myrrum . Sch.

⁴) Chuningo . Sch.

⁵) Verbessert aus « tohteron », wie es scheint . Schilter liest « tohterun ».

⁶) « Nals » und punkt zuvor . Sch.

⁷) heizent . Sch. Die folgenden worte bis « nals petri » fehlen.

⁸) a dextris . Sch.

⁹) Chint . Sch.

¹⁰) oder — — tuno , wie Schilter liest . Das « m » ist deutlich , doch das « i » unten weit rechts gezogen .

¹¹) Umbe héliu . Sch.

Audi filia et uide. Höre tóhter unde sih . chit der propheta . Muoter mánigero chíndo ¹⁾ . tohter déro prophetarum unde apostolorum uuaz dir CHRISTI euuangelium ²⁾ gebiëte . unde dára nâh kesiehst dû gloriam dei . Fides euuangelii gerëinet dir daz herza . daz dû den gesëhen maht . den échert mundi corde (rein hërzen) gesëhen suln ³⁾ .

Et inclina aurem tuam . Vnde die-muotigo helde din ora . fernim sórg-lichô disen rât .

Et obliuiscere populum tuum . et domum patris tui . Vnde hábe in ágezze dinen liüt . populum babylo-niæ (scánt-purge) . dannañ dû bur-tig ⁴⁾ pist . unde dines fater hüs dia-boli . der dâr chüning *) ist . der dih ünuaállicha gebâr . mit flecchon di-dinero sundon . unde uuirt regene-rata (aberborn) in CHRISTO ze dero scône innocentia (üntárunge) .

Quoniam concupiuit rex speciem tuam . Vuanda dina sconi uuile der chüning . din brütegomo ⁵⁾ . Er ist scône durh sih . dû uuirdist scône fone imo . Absque mácula . absque ruga (áne flecchen áne rúnzun) . uuile er dih sin . Solícha getuót er dih . sólicha förderot er . sólichü geriset imo .

Quia ipse est dominus deus tuus . Vuanda er ist truhten Got diner . pediü geloube dih hinnan . dannañ ⁶⁾ dû burtig sist . unde uuird imo minnesam . dinemo sponso (priutege-mon) domino deo .

Et adorabunt eum filia tyri in muneribus . **) Vnde tóhtera tyri daz chit gentium (tiëto) . chóment unde bétont in . géba bringendo . daz chit mánige elemosinas tuóndo .

Vultum tuum deprecabuntur omnes diuites plebis . Din ánaliüte flé-hont alle die ríche sint . des chómen-ten fólchis . Sie uuellen álle . daz du heiliga sponsa (prüt) geséhest iro elemosinas . Sie uuellen in dero æcclesia sceinen iro gedehtigi . Also iz chit . IN MEDIO ÆCCLESIE LAUDABO TE . (in míttéro brütsamenungo ló-bon ih dih ⁷⁾ . A'nderes uuâr ne toug si . ánderes uuâr ne-ist . si uuáriu .

Omnis gloria eius filia regum ab intus . hoc est prophetarum et apostolorum . A'lliu iro guóllichi déro selbun chüningo tóhter . ist inuuert . in iro conscientia (keuuizze) . Dâr ist si scône . dâr minnot sia iro spon-sus .

In fimbriis aureis . In güldinen fáson ist si gáro . Íro lézzesten

1) chinto . Sch.

2) Euuangelium . Sch.

3) sulen . Sch.

4) purtig . Sch.

5) brutigomo . Sch.

6) Ueber dem ersten „a“ ein punkt.

7) (— brutt samenungo —) . Sch.

uuerh sint állero diüresten . uuanda si₁ den úz = láz kárnöst kesiehét türnohten .

Circumamicta uarietate . Mit fèhi úmbehélitü¹⁾ . uuanda si alle túgede mínnot .

Adducentur regi uirgines post eam . Einzen²⁾ uuerdent práht mágede íro sponso regi náh íro . Si uuirt ze érist uníta (ein mit Gote) . ze dero unitate (einhafti) geziéhent sih dára náh singulæ (einzen) .

Proximæ eius afferentur tibi . Dir turhten uuerdent práht dié íro gelegenun sint . unde íro gelih sint in fide (kloúbo) unde in uirtutibus (túgedin) .

*) Adducentur in lætitia et exultatione . adducentur in templum regis . In fréuui unde in₃ sprúngeli uuerdent sie bráht in Gótes hus . in sanctam æclesiam .

Pro patribus tuis nati sunt tibi filii . constitues eos principes super omnem terram . Fúre dié apostolos dié ér uuären . sint dir uuorden íro chint . die sézze ze₄ biscofen úber álla erda . Sò dú PETRVM unde PAVLVM ne₅ schest . sò neáhto dih uuesen íntsázta . ním die fone íro prædicatione fideles (prédigo keloúbig)

unde spirítales (keislih) uuórdene sîn unde sezze an íro stuól .

Memores erunt nominis tui . in omni generatione et progenie . Dié gehúgent dines namen unz de₆ heine³⁾ chüne uuéret . uuanda sie principes (fürsten) sint super terram (uber erda)⁴⁾ . also íro fórderen uuaren .

Propter ea populi confitebuntur tibi in æternum et in sæculum sæculi . Fóne diü íéhent dir dîne liúte in₅ euua . unde in uerlt uuerlte . In disemo libe . unde in démo chumftigen íéhent sié dir . unde lóbont dih . Uuanda sus hiér ána gelóbot sint sponsus et sponsa (prütegómo unde brüt⁵⁾) . pediü heizet⁶⁾ díser salmo . epithalamium . daz chit prütelob .

PSALMUS XLV.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PRO OC-
CVLTIS PSALMVS.

Díser uuirt oúh kesúngen pro christianis dié mit filiis chore gezeichnet sint . umbe toúgeniú ding . diü CHRISTVS cham ze geóffenonne .

DEVS NOSTER REFUGIUM ET VIRTUS .
Vnser Got ist zuó = fluht . unde

¹⁾ umbeheltü. Sch.

²⁾ Einzent. Sch.

³⁾ deheinen. Sch.

⁴⁾ Schitter hat keine klammern.

⁵⁾ (priutigemo). Sch.

⁶⁾ heizet. Sch.

*) S. 158.

craft¹⁾. Månige suöchent . dár zuó = fluht dár chraft²⁾ ne-ist . Sólih ne-ist únsér zuo-fluht . sí ist uirtus (craft³⁾ . sí ist chrestig⁴⁾ .

Adiutor in tribulationibus quæ inuenerunt nos nimis . Hêlfäre in árbeiten . déro uns filo begagenet ist . Vnder allen arbeiten ne-ist nehêin arbêit mêrora danne conscientia peccatorum (keuuizzeda sundon) . Pêdiù ist dero mêist ze Gote ze gefliêhenne⁵⁾ . *) Also diê tâtin diê CHRISTVM⁶⁾ irslágen hábeton . unde fône PETRO gemánete compuncti (irchomen) uuúrden . unde in frágeton . QUID FACIEMVS (uuz mugen uuir tuón)? Diên uuas ze chédenne . ADIVTOR IN TRIBVLATIONIBVS QVÆ INVENERVNT NOS NIMIS . Vnde so sie baptizati (ketoúft) uuurden . unde iro sundon securi (silchüre) uuaaren . do mahton sie chéden . daz hára nâh folget .

Propterea non timebimus . dum turbabitur terra . Fône diù ne fúrhten uuir uns . so diù erda getruóbet uuirdet . Daz ist gens iudea (iudon liüt) . umbe fángenez mit gentibus (tiétin) . Also diu erda ist míttemo mêre . Déro erda uuas turbatio (ke-

truóbeda) chúmftig . diá siê fúrhten nedorfhten . uuanda in Gót refugium (zuófluht) uuas .

Et transferentur montes in cor maris⁷⁾ . Vnde nefurhten uuir uns . mugen sie chéden . so die berga ferfuôret uuerdent in des mères herza . Daz chit so apostoli iudeam lázzent . unde sie gentium cordibus (tiêto herzon) iro lêra gébent diá iudei feruurfen . só neist uns ze fúrhtenne uuanda uuir diên montibus (pergen) fólgeen . Daz ist ze fernemenne fone selbemo demo monte (perge) qui est in uertice montium (der dir ist in ólenehtigen perge) . der ába déro érdo in den mêre geuúorfen uuard . nâh sîn sêlbes keheizze . Er chad . SI HABVERITIS FIDEM VT GRANVM SINAPIS . DICETIS MONTI HVIC TOLLERE . ET MITTERE IN MARE . ET FIET . (habent ir geloúba also sêneffes chórñ so chedent ir **) disen berge zuó héue dih úf unde fal in den mêre so tuót er also) . Er ist der mons (perg) . den sie fone iudea ferfuórton ad gentes (ze diêten) . mit iro fideli prædicatione (ketriuun predigo⁸⁾) .

Souerunt et turbatae sunt aquae

1) chraft. Sch.

2) craft. Sch.

3) Es steht «craft».

4) chrestig. Sch.

5) zefliêhene. Sch.

6) Chrummt. Sch.

7) Ueber «r» ein punkt.

8) ketriuun. Sch.

eius . s. maris . Diē selben berga scullen prædicando (predigondo) . unde uuürden getruóbet¹⁾ sinu uuázzer . uuanda gentes (tiēte) sturmdon só sie nouam doctrinam (niú-uua lēra) gehórton .

Conturbati sunt montes in fortitudine eius . Vnde diē berga uuürden getruóbet . in sinero starchi . Vues starchi? áne dei (Gotes) . der uirtus (chráft) ist . Vuéliche berga? ándere berga . die montes sæculi (uuerlt perga) heizent nals *) montes dei (Gotes perga) . uuanda diē geuuáltigen dirro uuerlte²⁾ . die uuurden des in úbelmo . daz iro leges (éa) . sóne Gótes legibus (éon) ferzórēn solton uuerden . Dár umbe ne uuárd iz doh ze leibo . Nube uuíeo fuór iz .

Fluminis impetus lætificat ciuitatem dei . A'na blásód déro áho . gefreúta Gótes purg . Inundatio (ánafluz) sancti spiritus . gemáhtigóta siá . Déro getrúnchen apostoli só uílo . daz sóne iro uuómbon fluzzen chéh prúnnen . állen iro auditoribus (lósern) ze séti . Do uuard diú erda genézzet . do uuürden únbereháftiú herzen gebéreháftót . des freúta sih mit rehte ciuitas dei (Gotes purg) .

Sanctificauit tabernaculum suum

altissimus . Só tuóndo . gehéiligota sina hèreberga der hóhesto .

Deus in medio eius non commouebitur . Got ist in mittero burg . stürmen ouh montes sæculi (uuerlt perga) . er ne uuirt iēo doh dánnan iruuéget . Dár ist er so mitter . daz er in állen-gelicho hilfet .

Adiuuabit eam deus uultu suo . Got hilfet iro mit sinemo ánaliúte . Er getuót sia geuuár an sinen uuerchen . daz er dár ist . uuanda manifesta operatio dei (offon Gotes uuerch) . daz ist uultus eius (sin ánaliúte³⁾ .

Conturbatæ sunt gentes . Dánnan uuurden diē diēte getruóbet . daz chit . chámen in ángest unde in fórtun .

Inclinata sunt regna . Vnde gediemuóton sih diú riche . uuanda siú chámen unde bétoton in .

Dedit uocem suam altissimus . et mota est terra . Der hóhesto gab sina stümma . unde dánnan eruúégeta sih diú erda . Peccatores (sunder) kehórton siá . unde irbibenoton dár ába . diēn gab er siá ze gébo die márun géba bráhton in sine apostoli .

Dominus uirtutum nobiscum . Got déro túgedo . Got déro chréfto .

1) getroubet. Sch.

2) uuuerlte. Sch.

3) Fehlt bei Schilter.

*) S. 160.

der sëlbiù chräft ist . der ist sáment uns . V'be er sáment úns ist . uuer mag danne uuider uns sin ?

Susceptor noster deus iacob . Israhelis Got . ist der únsih inpháhet . In dia selda inphahet er únsih dannan úz uuír fúrder ferstózzen ne uuérden .

*) Venite et uidete opera dei . quæ posuit prodigia super terram . Chóment . únde geséhent sñiù uuérch . diù er ze zeichenen gesézzet hábet óbe erdo . Vuélichiu sint daz ? Alde uuieo tuót er diù ?

Auferens bella usque ad fines terræ . A'ba némendo dia uuíga . unz ze énde déro erdo . Daz uuas in sínero aduentu (chúmfte) . dó fóne augusto ianiporta (uuichporta) betán uuard . Alde spiritaliter (keislich) . daz sih sínero fidelium (holdon) nehetner ze sinen geuuáfenen neferséhet . núbe ze Gótis scérme .

Arcum conteret et confringet arma . et scutum comburet igni . Den bógen fermület er . unde diù uuáfen ferbrichet er . unde den scilt ferbrennet er in démo fiúre . A'lla uuéri unde állen scérm nimet er dir . daz diú ze imo gefliéhest . unde du ché-

dest . ADIVTOR ET SVSCEPTOR MEVS DEVS IACOB (min helfare unde ze-sih-némo ist Got¹⁾ . So gibet er dir arma euangelica (des euangelii uuáfen) ueritatis . continentia . salutis . spei . fidei . caritatis (uuarheite fúreburte keniste kedingi triúuuo minno²⁾ . diù hábest dù dánne fóne imo . uuanda er dinu ferbrénnet hábet . igne (in-fiúre) spiritus sancti .

Vacate et uidete quoniam ego sum deus³⁾ . Firront . Vuára zuó ? Firront⁴⁾ unde geséhent . daz ih Got pin . nals ir . Ih scuóf⁵⁾ iuüh . ih scírmo iuüh . Firront ir des féhtennes . lázzent mih fehten .

Exaltabor in gentibus et exaltabor in terra . Ih uuírdo irhóhet in diéten . unde in erdo . Ih⁶⁾ kesceino . daz ih Got pin in gentibus die máre heizzent . unde in iudeis die terra (erda) heizzent . Cecitas (plindi) kesciéhet in israel (in iúdon) . unz plenitudo gentium (folli dieto) chúmet in fine sæculorum (in ende uuerlte) chóment iudei⁷⁾ . et sic omnis israel saluus fiet (so uuirt aller Gotes liüt kehálten) .

Dominus uirtutum nobiscum . susceptor noster deus iacob . Got déro

¹⁾ zesihnemo . Sch.

²⁾ (uuarhette —) . Sch.

³⁾ dominus . Sch.

⁴⁾ firront . Sch.

⁵⁾ ih scuoff . Sch.

⁶⁾ ih . Sch.

⁷⁾ Schiller setzt erst hier die schlusssklammer .

chresto ist mit uns . uuanda er in érdo mennisco uuórden ist . des iüngerer súnés (iacobis) Got . habet únsereu lichamen inphángen .

*) PSALMUS XLVI.

IN FINEM PRO FILIIS CHORE PSALMVS.

Pro filiis calui (umbe chint des chá-lauuin ¹⁾ . daz chit **CHRISTI** . Er heiz-zet caluus (cháluauer) fone caluaria (chálo bérge) dár er crucifixus (ke-chriúzegot) uuard . **) Diè sines calui-tii (chálauui) húondo cháden **CRUCI-FIGE CRUCIFIGE EVM** (háin háin) . die uuúrden iú fóre gezeichenet mit déro chindo huóhe . diè ze eliseo cháden . ascende calue ascende calue (stíg úf chalaauo stíg uf chala-uuo) . E'ne frázzen ursi (périn) . dise ferslúnden **dæmones** (tiéfela) .

OMNES GENTES PLAVIDITE MANIBVS . Hántslágont alle diète . Vuésent fró . daz ir in cruce bint redempti (irló-set) . Des iudei huótin . des mén-dent ir . Slágezent mit handen . daz chit . iúuuera mendi oúgent an guóten uuérrhen .

Jubilate deo in uoce exultationis . Liúdont ²⁾ Gote in frólichero stím-mo . Sceinent iúuuera fréuui mit handen . unde mit zungun ³⁾ .

Quoniam dominus excelsus terri-bilis . Vuanda der hóho Got ist ége-báre . Ze himele gefárner ist er égebáre . doh er iudeis in érdo uuá-re ze huóhe .

Rex magnus super omnem ter-ram . Michel chúning . daz chit . máhtig uber alla erda . Máhtig über iudeos . unde über gentes (tiète) .

Subiecit populos nobis . et gentes sub pedibus nostris . Liúte hábet er uns úndertán . unde diète . un-der únsere fuózze . Daz ist uox fidelium (keloúbigeró) fóné infideli-bus (ungeloubigen) uuanda christi-ani richesont unde in úndertán sint pagani (heidene) . alde daz siè ferro hinderoren sint iro fréhtèn .

Elegit nos hereditatem sibi . Vn-sih christianos eruúeleta er imo ze érbe .

Speciem iacob quam dilexit . Er eruúeleta daz pílde iacob . daz er mínnota . Sina scóni eruúeleta er . Vués uuas er scone ? A'ne daz imo spiritalia (keislichü) uuérderen uuá-ren . dánne carnalia (fleislichü) . unde er bediú mit lenticula (linsi-nin) gechóufta sines pruóder primo-genita (erisporinni) . Dannan uuard kesprochen . **MAIOR SERVIET MINORI** (der altero diénot demo iúngerin) . uuanda impii (úbele) muózzen ún-

¹⁾ (- Chalauum) . Sch .

²⁾ Liutont . Sch .

³⁾ zuongun . Sch .

dertan sin piis (kuóten) . unde superbi humilibus (ubermuote dvo-muoten ¹⁾).

Ascendit deus in iubilatione . et dominus in uoce tubæ . *) Got fuór ze hípele in liúdungo . unde in-
hórnscale . Apostoli liúdoton fóre mendi . angeli scálon daz lútréista horn . daz der chád . HIC IESVS QUI ASSUMPTVS EST A VOBIS IN CÆLYM . SIC VENIET QVEMADMODVM VIDISTIS EVM EVNTEM IN CÆLYM (dirro haltento der fone iú ze hímele genómen ist der chumet aber also er in gesáhent ze hímele fárin) .

Psallite deo nostro psallite . Nû singent filii chore (cháluuin chind) . singent úsermo Góte uuanda ér échert mennisco ne-ist . núbe oúh Got .

Psallite regi nostro psallite . Singent úsermo chuninge . singent imo .

Quoniam rex omnis terræ deus . Vuanda Got ist chúnig állero dero erdo . E'r uuas ér rex iudeorum (chuning iúdon) . unz er échert in chunt uuas . nú ist er állen gentibus (tiétin) chunt . unde állero chúnig .

Psallite sapienter . Singent uuiselicho . Vutselicho ne súnge . dié

sinnige únsinnigen simulacris ²⁾ (abkoton) súnge . Nû uuirt áber uuiselicho gesungen . ube uuir den Got . den uuir ne geséhen . so filo máhtigoren bechénnen . uuanda uuir in danne mag kescéhen ferchúrin . úbe uuir in geséhen máhtin . só iudei táten .

Regnauit dominus super gentes . V'ber diète richesota truhten sid ³⁾ sinero ascensione (úfferte) . úber énen diét fóre .

Deus sedet super sedem sanctam suam . Ad dexteram patris sizzet er an sinemo heiligen stuóle . super (úffin) cherubim et seraphim . Mácho oúh dù ó christiane daz dù sin stnól sist . Hábe reine herza . an démo ist sin gesázze .

Principes populorum congregati sunt . cum deo abraham . **) Déro liúto fúrsten . sint kesáminot mit Abrahamis Góte . Allero gentium principes (tiétio furstin) uuerdent keloubig an christvm . der abrahamis Got ⁴⁾ ist . Also der centurio (hunno) uuas fóne gentibus (tiétin) chómenér . fone démo der saluator (haltanto) chad . NON INVENI TANTAM FIDEM IN ISRAEL (selichiro geloubo ne fánt ih under iúdon nieth ⁵⁾).

¹⁾ Das «v» ist übergeschrieben. Schiller hat «domuaten».

²⁾ Ueber «r» ein punkt. Ob zur andeutung einer andern silbenabtheilung, da das wort durch das ende einer zeile

in die theile «simula» und «eris» gespalten ist?

³⁾ Sid. Sch.

⁴⁾ Gote. Sch.

⁵⁾ nicht. Sch.

Quoniam dii fortes terræ uehementer eluati ¹⁾ sunt. Daz ist fone diù . uuanda iudei diè èr dii (kóta) uuären . unde áber nù stárehe érda . harto irháuen sint . *) harto úbermuôte sint. Vuaz sint homines (meniscen) áne terra ²⁾ (erda)? Diè an in sèlbèn starchi suòchent nals an Góte . die heizzent fortes terræ (starche dero erdo). Diz ist der sin. Vuanda iudeorum superbia (hòhmuóti) ferchóren ist fone deo abraham (abrahamis Gote) . bediù uuerdent ex gentibus principes (fone diètin diè fursten) kesámenot . daz sie abrahamis keloúba ³⁾ fúre siè inpháhen .

PSALMUS XLVII.

PSALMVS CANTICI FILII CHORE SECVNDA
SABBATI.

Hier uuirt áber gesungen filii chore (chalauuen chindin) . fone máne-táge. Dés táges uuard das firmamentum (himelfesti) gescáffen . daz diè bezeichnenet . diè in sancta æcclesia firmi (feste) unde fortes (stare) sint uuider alle temptationes (chórunge). Fóne dièn uuirt nú gesungen filii chore.

MAGNVS DOMINVS ET LAUDABILIS NIMIS. Maltig ist trúhten unde harto lóbesam .

In ciuitate dei nostri. Vuár ist er lóbesam? In únseres Gótes purg . das chit in sancta æcclesia (in dero christenheit) . ánderes uuár ne mag iz sin. Kenuóge ⁴⁾ sint increduli (ungeloubig) . unde malinoli (ubelluillig) . die ne sint ciuitas dei (Gotes purg) .

In monte sancto eius. Vfen sinmo heiligen bérge . In ⁵⁾ dero burg . unde úfen démo bérge . ist er lóbesam . Stigen úfen den berg . also der propheta únsih mánoe . Er chit. VENITE ASCENDAMVS IN MONTEM DOMINI chóment hara stigen úffen Gotes perg) . Vuièò sól-man dára úf stigen? Vuir suln geloúben an in . unde an imo gerúchchen (stigen) ze déro hòhi déro túgedo .

Dilatans exultationes uniuersæ terræ. Fréuui allero déro erdo gebreitende . Magnus dominus habet (déro michelo Got unde der maltigo) kebreitet fidem (kelóuba) sanctæ æcclesiæ in álla uuerlt .

Mons syon . latera aquilonis ciuitas regis magni. Syon der in ierusalem ist . unde nórd-sita . daz chit iudei in sünde . unde gentes (tiète)

¹⁾ Ueber «t» ein punkt.

²⁾ Fehlt bei Schilter.

³⁾ gelouba. Sch.

⁴⁾ Kenuoge. Sch.

⁵⁾ in. Sch.

in nórde . sint des máhtigen chúninges . purg . Fone dién zuein bestát diú æcclesia (prütsámina) . Daz ist diú gebreita fréuui állero déro uuérhte .

*) Deus in domibus eius cognoscetur cum suscipiet eam . So Got stá inpháhet . só uuirt er irchénnet in iro hüsere . Er getuót stá inpháhendo . daz si in erchénnet .

Quoniam ecce reges congregati sunt . Vuanda chúninga gesámenot sint . dié dar fóre heizzent latera aquilonis (stá nórt) . Vuára ¹⁾?

Conuenerunt in unum . An eíuen chúning . an einen lapidem angularem (uuínchel stein) . der zuéne parietes (zuo uuénde) fuóget .

Ipsi uidentes sic admirati sunt . Siniu zeichen geséhendo uuúnderóton sié sih .

Conturbati sunt commoti sunt tremor apprehendit eos . Ketruóbet unde iruuéget uuúrden sié . unde fórhta chám sie ána . Vuannan? Áne daz sié iro sunda bechandon . unde sié sih dero irchámen .

Ibi dolores ut parturientis . **) Dár uuúrden iro sér . also déro bérentun . Iro sér uuas pñententia (riúuaa ²⁾ . dia gebáren sié .

In spiritu uehementi . conterens naues tharsis . Der selbo tremor (forhta) uuas in-drátemo ³⁾ uuinde . daz chit mit sin selbes starchi ferbréchendo cartaginis scef . Gentium superbiam (tiéto hóhmuóti) bráh diú micheli dero fórtun . Ziú uuirt gentium supervia mit cartaginsium scéffen bezeichnenet . Áne daz sié under allen gentibus sih des scéfuiges ⁴⁾ meist kuóllichoton ⁵⁾ .

Sicut audiimus ita et uidimus . in ciuitate domini uirtutum . in ciuitate dei nostri . Álso uuir iz kehórtun geuuizegot fone prophetis . so háben uuir iz keseuuen fone apostolis irfóllot . in des chréftigen hêrren burg . in únseres Gótes purg .

Deus fundauit eam in æternum . Got fundaméntota stá in éua . si ne uuirt funder ze-stóret ⁶⁾ .

Suscepimus deus misericordiam tuam . in medio templi tui . Vuir inphiéngen dina gnádo Got . in mitti dines huses . Dú scéinest dina gnáda uuárhafto guóten under mitten dién . die dne sacramenta (uuizoth) niézzent . unde templum dei (Gotes hus) heizzent . dóh sie reprobi (ferchórin) sin . Fone ⁷⁾ dién

¹⁾ «uara», ohne punkt vorher. Sch.

²⁾ (Riuuaa). Sch.

³⁾ in drattemo. Sch.

⁴⁾ sceffuiges. Sch.

⁵⁾ kuollicheton. Sch.

⁶⁾ zerstoret. Sch.

⁷⁾ «fone», ohne punkt vorher. Sch.

ánderes uuár *) gescriben ist. SICUT LILIUM INTER SPINAS . ITA PROXIMA MEA IN MEDIO FILLIARVM (also der lilio ist undir dórnin also ist min nâh-sippa in mitten tóhteron). Siê heizzent filiæ (tóhtera) . sie sint aber malæ filiæ (úbil tóhtera) . doh ist lilium . under in mitten .

Secundum nomen tuum deus . ita et laus tua in fines terræ . Also din námo chómen ist in ende déro erdo . so ist ouh chómen din lób . Din lób ist an diên . die rehto lébent .

Iustitia plena est dextera tua . Din zéseuua ist irfúllet mit rehte . Vuanda ze dñero zésuun ne chóment . neheine áne rehte . Doh mánege sin ze uuinstrun . mánege sint ouh ze zésuun .

Lætetur mons syon . et exultent filiæ iudæ . propter iudicia tua domine . Fréuue sih syon . daz ist æcclesia catholica (álielech prút-sámenunga) . fréuuen sih tóhtera iudæ (pühte ¹⁾ . daz sint alle sanctæ feminæ (heilige fróuuua) . umbe ²⁾ dne urteilda trúhten . uuanda dû gescidost oues ab hedis (scáf fóne geizzin) . unde gehôrist iro gebét so sie chédent NE PERDAS CVM IMPIIS ANIMAM MEAM (ne ferliûs mit úbelen mina sêla) .

Circumdate syon et complectimini

eam . Nû fernément alle male uiuentes (úbilo lébente) . in déro mitti misericordia dei (Gótes knáda) inphângen uuirt . V'mbe hábent syon . uuártent iro uirtutis (túgide ³⁾ . unde umbe fáhent sia mit caritate (minnon) . nals mit scandalis (uuérron) .

Narrate in turribus eius . Zellent iro lób in diên turribus (turriin) . diû si úf irrihtet hábent . contra hereticos (gloûb = irren) .

Ponite corda uestra in uirtute eius . Denchent an iro túged . uuieo michel iro caritas (minna) ist . unde bildont sia .

Et distribuite domos eius . Vnde iro prædicatores (prédiäre) . zeteilent iro hiúser . Paulus unde barnabas fáren in domum præputii (in hús fúre = uuáhste) . ándere apostoli fáren in domum circumcisionis (in hus umbe = snitis ⁴⁾ .

Ut enarretis in progenie altera . quoniam hic est deus deus noster . Daz ir zélent . hina in ánderro chúnnezalo . so CHRISTVS chómen si . dáz er Got ist . únsér Got . Vuete lango ?

In æternum et in sæculum sæculi . In-éuua . unde in-uerlt uuerlte .

Ipse reget nos in sæcula . E'r rihtet unsih iémer . uuanda er REX (chúning) IST .

¹⁾ puhte. Sch.

²⁾ ube. Sch.

³⁾ tugite. Sch.

⁴⁾ umbesnittis. Sch.

*) PSALMUS XLVIII.

***) IN FINEM FILIUS CHORE PSALMVS.

Filii crvcis (chrüzis chint) uuerdent hiér gemánol¹⁾ . daz sié ze Gotes uuistuómme²⁾ denchen . unde irre ne sin .

AVDITE HÆCOMNES GENTES . CHRISTVS chit . Kehórent disiù uuort alle diéte .

Auribus percipite omnes qui habitatis orbem . Mit óron des hérzen fernément alle búara déro uuérkte .

Quique terrigene et filii hominum . Kehórent ir érdpúrtigen . unde ir ménniscon chint . daz chit peccatores et iusti (sundige unde rehte) . **A**dám uuas terrigena (érd-púuuo³⁾ **C**HRIŦVS uuas filius hominis (mcnniscen chint) . Kehórent so uuédermo ir gelih sint . primo alde secundo adam (demo éresten⁴⁾ adame alde demo adern⁵⁾ .

In unum diues et pauper . Kehórent sáment richer unde ármér daz chit superbi et humiles (hohmuóftige unde nidermuóftige) .

Os meum loquetur sapientiam . Min munt spríchet den uuistuóm . Min munt keságet⁶⁾ iù uuer ih pin . Ih pin sapientia dei (Gotes uuistuóm) .

Et meditatio cordis mei prudentiam . Vnde mines herzen áhta . spríchet fruótheit . Fóne herzen chóment miniu uuort . mit dien ih iùh fruóte . Dién ne tuón ih kéliche die ein sprechent . unde ander uuellen .

Inclinabo in parabolam aurem meam . Ih keheldo min óra ze minero ságo . Ih uuéren sélbo . daz ih léro . Aber pharisei (súnderman) lérent . daz sié tuóndo ne uuérent .

Aperiam in psalterio propositionem meam . Per corpus (dúrlíchamen) óffenon ih mina toúgeni⁷⁾ .

Ih chúmo selbó in corpore (in líchamen) . unde léro iùh . únsémfta fernúmist⁸⁾ .

Cur timebo in die mala? Ziù sol ih mir furhten in úbelmo táge . so dies mortis (tag todís) chumet?

Iniquitas calcanei mei circumdabit me? Vmbe grífet mih danne daz únreht minero férsenun . daz chit mines éndes . só iz ándere tuót?

Qui confidunt in uirtute sua et in multitudine diuitiarum suarum gloriantur . So iz dié tuót . dié sih fertrúent íro sélbero chréfte? unde sih kuóllichont íro michelen rih-tuómes?

1) gemahnot. Sch.

2) uuistuomi ne. Sch.

3) erd purno. Sch.

4) Scheint in « érestin » verbessert.

5) anderen. Sch.

6) gesaget. Sch.

7) tuogent. Sch.

8) fernimist. Sch.

*) *Frater non redemit . redimet homo?* Der Góte chit pater (fäter) . der chit *christo frater*¹⁾ . Den *christus* ne lösta . mag den mennisco lösen . so diè uuännet . diè ze iro chrefte sih fersèhent?

Non dabit deo placationem suam. Der des uuänet . der ne gibet nièht Góte mit diù er sih hulde .

Et praeium redemptionis animae suae. Noh daz uerd sinero sèlo lösungo . Der ne gibet *elemosinam* . der ne tuòt imo *amicos de mamona*²⁾ *iniquitatis* (friünt fone unrehtes scázze) .

Et laborabit in aeternum . et uiuet adhuc in finem. Vnde fone diù ist er ièmer in arbeiten . unde lébet iè noh äne ende . Also diues *sepultus in inferno* (der richo begrábener in dero hëllo) . äne énde mit arbeiten lébet .

Non uidebit interitum . cum uiderit sapientes morientes. Der sólich ne bechénnet nièht *interitum* (ferlornissa) . so er uise gesièhet irstérben . unde er chit . siè sint ferlóren . Vuaz ist sie iro uuistuòm ferfängen? V'be er bechándi *interitum* (ferlornissa) . so uussi er sih ferlóren . nals siè .

Simul insipiens et stultus peribunt. Diè ne uerdent ferlóren die

uise sint . der únuise unde der góuh . uerdent sáment ferlóren . Der so únuise ist . daz er sih selben ne bechénnet . unde so góuh . daz er ne ruòchet *sincero saldon* . dero ièo uuéderer uuirt ferlórin .

Et relinquunt alienis diuitias suas. Vnde frémiden lazzent siè iro rihtuòma . Vuièo áber ube siè chint eigen? Diù sint in oòh frémede . uuanda siù in ne sint núzze . Also diuiti (dèmo richen) frémede uuären dò er in hëllo uuas . die sinen rihtuòm besázzen .

Et sepulchra eorum domus eorum in aeternum. Vnde sint iro gráb so siè denchent . ièmer iro hiuser .

Tabernacula eorum in progenie et progeniem. Vnde iro gezelt in chúnne . unde in chúnne . Fone diù machont sie marmorea *sepulchra* (stèiniù grap) . sámoso diù sùlin ièmer iro selda sin . Vuäre diues (richolf) dar geséldot . sò ne brúnne er ze hëllo .

) *Vocauerunt nomina sua in terris suis . in sepulchris suis.* Dàr ze iro gréberen háreton siè in³⁾ be námen . *) *Íro afterchomen uuisoton iro grébero . unde dár goumondo* (i. uuirtondo) . hareton sie in dára . after heidenemo site . Vuaz ferfieng daz diè tóten?

¹⁾ Also Sch. In der handschrift steht «fater», ist aber durchstrichen.

²⁾ mammona. Sch.

³⁾ in (ir). Sch.

Et homo cum in honore esset . non intellexit . Vnde mennisco ne uuissa . daz er in_éron uuas . Daz in imago dei (Gotes kelichenisse) ziërta . daz nebechánda er . Fóne diù geschah imo sús . Vuieo ?

Comparatus est iumentis insipientibus et similis factus est illis . Démo únuaizzigen féhe uuard er geébenot . unde démo uuard er gelih . So féro stürzta er .

Hæc uia illorum scandalum ipsis . Diz ist iro uuég . in selben ze spürnedo . daz chit ze offendiculo . A'htot sië iëman ánderro sálige . demo uuirt iz ouh ze scandalo .

Et postea in ore suo benedicit . Vnde dára náh tanchont sie góte in_ iro munde . Náh allemo irreden . uuerdent sie ypocrite (kelihseara) . uuanda sie temporalia bona (ziteli-chiu guót) habende . fóne herzen Got ne lóhent . doh sië iz tuóien mit uuorten .

Sicut oues in inferno positæ . Sie sint also scáf . nals niëht échert scáf . nube also scáf in_hello gestigotiù .

Mors pastor est eis . Der tód ist iro hírte . CHRISTVS ist uita (lib) . diebolus ist mors (tód) . Also uita in_himele guótero scáfo hírte ist .

also ist in hélló mors hírte déro rúdigon scáfo .

Et dominabuntur eorum iusti in matutino . Vnde rehte uualtent iro in_uóhtun . Hiër ist náht . hiër uualtent unrehte déro rehton . Sò diù naht fergát . unde iz hina ¹⁾ tágen beginnet . so uualtent aber rehte déro únrehton .

Et auxilium eorum ueterescet in infernum a gloria eorum . Vnde iro helfa irfirnet in_hello . dar chóment sië ába ²⁾ iro guóllichí . Alle helfa . scazzes . friúndo . geuualtes . unde al daz ze-guóllichí truffet . ferliësant ³⁾ sië dá .

Verumtamen deus redimet animam meam de manu inferi cum acceperit me . *) Aber Got irlóset mína sèla . fone hello geuualte . so er mih inpháhet . CHRISTVS sprichet daz offeno fóne imo sélbemo . unde fóne sinen liden . Er fuòr ze hello . er uuard ouh inphangen in_himel mit diën sinen .

Ne timueris cum diues factus fuerit homo . et cum multiplicata fuerit gloria domus eius . quoniam non cum morietur accipiet hæc omnia . neque descendet cum eo gloria eius . Ne fürhte dir niëht . daz dù únsálig sist . so ein ánder man riche uuó-

¹⁾ hinna . Sch.

²⁾ aber . Sch.

³⁾ ferliessent . Sch.

den si . unde sines hiësces kuöllichi gemanigfaltot si . uuanda so er irstirbet . sö ne nimet ¹⁾ er iz hina mit imo . noh dänne ne féret mit imo sîn guöllichi . Vuaz habeta diues in hello ane fiür?

Quia anima eius in uita ipsius benedicetur . Vuanda er sälig geheizen uuirt . únz er lébet pediü ist er únsälig . so er irstirbet .

Confitebitur tibi cum benefeceris ei . Er danchot dir Gote . so du imo uuola tuöst . So dü in chéstigost . sö lasterot er dih .

Introibit usque in progeniem patrum suorum . Et gät hina in diè altun sláhta sinero förderon . Also úbel so die uuären . so ist er . Abel unde cain sint mánnoliches förderen . So uuéderen der man bildot . der ist sîn fördero . Der súslieh ²⁾ ist . so hiër gescriben ist . des fördero ist cain .

Vsque in æternum non uidebit lumen . Got ist liëht ne gesihet ³⁾ er niëmer . Ziü ist daz?

Homo cum in honore esset non intellexit . comparatus est iumentis insipientibus . et similis factus est illis . Daz ist fone diü . uuandla er sina era nebechanda . unde er be-

diu uuard keébenot . unde gelih rinderen unde rossen .

PSALMUS XLIX.

PSALMVS ASAPH.

Uner uuas asaph? Er uuas filius barachiel . èiner déro sängmeistro ⁴⁾ . fone diën man liset in paralippemennon . diè an diën seiton dise sálmen Gote sungen . Ze dero uuis ist diser salmo asaph *) uuanda er sang . daz in dauid lërta . Vnde ferror ze fernemenne . asaph chit synagoga (diü gelädeta ⁵⁾ . Diü ⁶⁾ synagoga dero geloubigon . unde dero heiligon áltförderon . sprichet hiër . Íro ist diser salmo .

DEVS DEORVM DOMINVS LOCVTVS EST . Got dero Góto . daz chit . dero heiligon . diè fone gratia dii (kenádon góta) heizzent . selber truhten . der sprach . Vuaz kelëta er sprechendo .

Et uocauit terram . a solis ortu usque ad occasum . Er sprach . unde uuista ze sinero geloüba alla erda . alle diè in erdo sizzent . fone sunn untfkange . unz ze iro sedelgange .

**) Ex sion species decoris eius .

¹⁾ nimmet . Sch.

²⁾ sus lih . Sch.

³⁾ gesiehet . Sch.

⁴⁾ sängmeistero . Sch.

⁵⁾ Verbessert aus « keladeta » . Schilter hat « keladata » .

⁶⁾ « diü » , ohne punkt vorher . Sch.

Fóne sion chumet sin ziêra bilde .
Sion ist in ierusalem . dannañ úz
chámen apostoli . dié uns christum
chunton . den sin diuinitas (Góte-
hèit) fóre allen ziêrta .

Deus manifeste ueniet . Got chú-
met óffeno . Der êr cham touéno .
der chumet ánderest óffeno . Do
er cham . do uuard imo ertéilet . so
er áber chúmet . sô irteilet er .

Deus noster . et non silebit . V'n-
ser Got chúmet . unde ne suiget .
doh er nú suigee . uuanda er chit in
iudicio (an demo suône táge) . **ITE**
IN IGNEM ÆTERNVM (fárint in éuuig
fiúr) .

Ignis in conspectu eius ardebit .
Fiúr brinnet fore imo . Daz pré-
nnet dié paleas (heleuua) . Der sih
paleam bechenne der furhte daz
fiúr .

Et in circuitu eius tempestas uali-
da . Vnde umbe in starch uuint .
Des sceidet ¹⁾ dié guóten fone dién
úbelen . Den uuint tuot diú uuinda
diú in sinero hant ist . also iz chit .
CVIVS VENTILABRVN IN MANV EIVS . ET
MVNDABIT AREAM SVAM . ET CONGRE-
GABIT TRITICVM IN HORREVM SVVM . PA-
LEAS AVTEM COMBVRET IGNI INEXTIN-
GVIBILI (Des uuinda ist an sinero
hant . unde fúrbít er sin ténne . unde
sámenot er den chérnen in sinen

spichare . dié héleuua ábir dié
brénnit er in únirloscinimo ²⁾ fiúre .

Aduocabit cælum sursum . et ter-
ram . Er ládot úf den hímel . unde
diá erda . *) Daz chit . rehte unde
unrehte ládot er ze sinero urteildo .
Ziú?

Discernere populum suum . Ze
sceidenne sinen liút . Fóne uuémo?
Fone dién úbelen . Vbe hiér sáment
púent . ubele unde guóte . dár scei-
det er sié .

Congregate illi sanctos eius . Sy-
nagoga (diú geladeta) sprichet nú ad
angelos (ze éngelen) . Sámenont
imo sine heiligen . Vuanda iz danne
féret also **CHRISTVS** chit in euangelio .
MITTET ENIM ANGELOS SVOS ET CON-
GREGABVNTVR ANTE EVM OMNES GEN-
TES (ir séndet sin éngila unde uuer-
dent kesáminot fúre in álle diéte) .

Qui ordinant testamentum eius .
Dié sina beneimschrift ordinont . Dié
also teilent unde tuónt . so er an
buóchen gebóten hábet . Dié cari-
tatem (mínna) sceinent . elemosinam
gebent . hospites (késte) inpháhent .

Super sacrificia . Liéberen uuerch
Góte danne ópfer . Vuanda er chad .
Misericordiam volo . et non sacrifi-
cium (irbarmeda uuil ih . nals
opher) .

Et adnuntiabunt cæli iustitiam

¹⁾ sceidot. Sch.

| ²⁾ unirlosemimo. Sch.

*) S. 172.

eius . quoniam deus iudex est . Vnde sò tuòndo chudent cæli daz chit iusti (rehte) . sina iustitiam (reht) . uuanda siè uuizzen daz Got selbo irteilare ist . den nièht ne trüget .

Audi populus meus . et loquar . Nu sprichet christvs . Höre mìn liüt . unde danne spricho ih . Ne uuile dù mir hören . sò ne bist du mìn liüt . so suigen ih .

Israel . et testificabor tibi . Höre dù israel . unde ih ságo dir .

Deus deus tuus ego sum . Daz ferním . daz ságo ih dir . Got pin ih . din Got pin ih . Lósést dù mir . sò bin ih din Got . Ne lósést du mir . danne bin ih Got . nals aber din Got . Mir ze guòte bin ih Got . dir ze freison ne bin ih din Got . Vuéliehen lon uuile dù . àne mih selben? An diu hábest du mih . daz ih din Got pin . Dar du mih hábest . dar hábest dù guòtelih .

Non super sacrificia tua arguam te . Vmbe diniu offer ne irréfso ih dih . uuanda ih ne málon dih . ziu dù mir ne bringest taurum pinguem (feiztin phar) . *) alde hircum optimum (poccho bézzesten) .

Holocausta autem tua in conspectu meo sunt semper . Aber diniu brant-offer sint iéo fore mir . Daz

chit . ih uuile daz din muòt fone caritate (minnon) inzúndet si . daz ist mìn zinsseisca . Iù ¹⁾ uuas sito . so regiones pronintíæ (diè gebiùreda pùrglòs) uuúrden . daz man hièz siè zins kében . Daz kebót hièz indictio (keuualt-pot) . Nù bin uuir trühtenes pronintia . daz chit sin filitlant . unde nú háben uuir fernómen uuéliche uectigalia (zínsa) er úns uuile indicere (kebèten) . nú sin gerno under sinero indictione (keuualt póte) .

Non accipiam de domo tua uitulos . neque de gregibus tuis hircos . Ih ne uuile chalber fone dinemo hus . noh póecha fone dinen herton . Vnz ih des ruohta in ueteri testamento (in altero beneimedo) . do ²⁾ fóre zeichenda ih . uuaz ih in nouo (in niúuero) inpháhen . uuile .

Quoniam meæ sunt omnes fere siluarum . iumenta in montibus et boues . Fóne diù ne uuile ih siù eiscon ze dir . uuanda mìn sint alliu uuildiu tièr . unde geueidotiu feho in_bérgen . unde inne stándiu rinder ze chripho .

Cognoui omnia uolatilía cæli . Ih pechenno ³⁾ álliu diù gefúgele déro lúfte . Vbe mir iro lustet . ih pechenno siù baz danne ménnisco .

¹⁾ Lu. Sch.

²⁾ doh. Sch.

³⁾ Schilter hat hier noch die worte « siu baz danne mennisco » .

uuanda ih uuissa iro getät . dia siù nù hábent . er siù uuúrdin .

Et pulchritudo agri mecum est . Vnde feldscõni ist sáment mir . Si ist mir chunt uber al ¹⁾ .

Si esuriero non dicam tibi . Hün-geret mih . daz ne chlágo ih dir .

Meus est enim orbis terræ . et plenitudo eius . Diù uuerlt ist mín . unde ál daz dar inné ist . uuaz kibest du mir ?

Nunquid manducabo carnes tau-rorum . aut sanguinem hircorum po-tabo ? Vuánest du mih ezen fárrin fleisg . alde trínchen buccin bluót . so uuiêo mir iz ze ópfere chóme ?

Immola deo sacrificium laudis . *) Opfero Gote . ópher lóbes uuanda du fone imo hábest . so uuaz du úbeles ketân hábest ²⁾ . unde er dir belázet . so uuaz du úbeles ketân hábest . **) Daz opfer hábest dù in dir . du ne darft iz uz-uuert suóchen . Daz ist . daz ih suócho . daz ih dir uuile indicere (keuualt pieton ³⁾ .

Et redde altissimo uota tua . Vnde dine dige antuuúrte demo hóhe-sten .

Et inuoca me in die tribulationis .

et eruam te . et honorificabis me . Vnde háre ⁴⁾ mih ána so dir not si . unde danne lóse ⁵⁾ ih dih . unde des lóbest du mih .

Peccatori autem dixit deus . quare tu enarras iustitias meas ? et assu-omis testamentum meum per os tu-um ? Nu sprichet áber asaph . Ze démo súndigen chad Got . umbe uuaz rédenost dù mín reht ? unde ziù rimest dù in munt min testamen-tum (beneftmeda) . uetus (alta) alde nouum (niúuua) ?

Tu uero odisti disciplinam . et pro-iecisti sermones meos retrorsum . Du házest dia zuht . unde uuúrfé ⁶⁾ hinder dih miniu uuort . Du ne uuol-tost fore ougon háben mina lëra . uuen mah du danne lëren ?

Si uidebas furem currebas cum eo . et cum adulteris portionem tuam po-nebas . Du gienge sament demo diê-be . dár du sín geuuár uuúrde . unde mit diên . die mit anderro chénon lígent . habetost du teil . Daz chit úbelo tuónten húlfe dù . unde stuên-de ⁷⁾ in bi .

Os tuum abundauit malitia . Din munt uuas fol . daz chit din herza

¹⁾ Dieser satz fehlt bei Schilter.

²⁾ Schilter hat die worte «ubeles ketan» in klammern gesetzt, und leicht können sie sich auch aus dem folgenden satze hierher verirrt haben. Doch ist vielleicht auch nur «ubeles» verschrie-ben, und es sollte «guotes» stehen.

³⁾ Ueber dem «e» in «pieton» steht ein punkt.

⁴⁾ hara. Sch.

⁵⁾ Schilter «lose danne», wie ur-sprünglich auch in der handschrift.

⁶⁾ uuirfe. Sch.

⁷⁾ stuonde. Sch.

uwas fol úbel s; uuilligi . Du gesáhe gerno . daz iz úbelo fuór .

Et lingua tua concinnabat dolos . Vnde din zunga spráh keslago den bisuih . Dù chónodost démo uuóla slihten . der únrehto téta .

Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris . Muózzigo sizzende hindersprachotost du andermo man .

Et aduersus filium matris tuæ . ponebas scandalum . Vnde dinero muoter chinde tâte dù spirneda . Matris æcclesiæ filios (muoter prüt-samenungo chint) irtost dù .

Hæc fecisti et tacui . Sus tâte du . unde suigeta ih . Ih fertruog dir iz .

Existimasti inique . quod ero tui similis . Fone démo suigenne uuándost dù únrehto . *) daz ih dir gelih si .

Arguam te . Ih inchán dih . sò iz zít uuirt . sò Gót manifeste (óffeno) chúmet . et non silebit (unde niét ne-suiget) .

Et statuam contra faciem tuam . Vnde gestello dih gágen dinemo ánasiune . Ih tuón daz dù dih selben bechénnest . unde du dir misselichest . Vuanda du ér uuizzen ne uuóltost uuer du uuárist . in_hello geeiscost du iz .

Intellegite hæc qui obliuiscimini

deum . Fernément diz . ir Gótes also irgézzen eigent . sò disér .

Ne quando rapiat . et non sit qui eripiat . Nio er iùh ne zueche ad uindictam (ze rácho) . unde iù nieman ne hélfe .

Sacrificium laudis honorificabit me . Ópfer lóbes èret mih nals fóné úbelmo . nube fóné guótemo .

Et illic iter in quo ostendam illi salutare dei . Vnde dár ist diù fart . an~déro ih imo geóugo Gótes haltare CHRISTVM . Laus (lob) daz chit psalmodia (salmon_sang) . leitet in ze himle . dár CHRISTVS ist .

**) PSALMUS L.

PSALMVS DAVID . QVANDO VENIT AD EVM NATHAN PROPHETA . QVIA INTRAVIT AD BERSABEE .

Diser salmo uwas dauidis chára . dó in nathan inchonda dero missetáte . daz er mit bersabee sliéf . sines lé-rechnehtes ¹⁾ chénun uríæ . unde er in umbe sia frúmeta irslágen ²⁾ . Vnde ein sunda dié ánderun irráhta .

MISERERE MEI DEVS . SECVNDVM MAGNAM MISERICORDIAM TVAM . Gnáde mir Got . after dinen míchelen gnádon . Súslih uuúnda ³⁾ ne mág ke-

¹⁾ herechnehtes. Sch.

²⁾ -Ueber «g» ein punkt.

³⁾ uuanda. Sch.

heslet uerden . áne dina márnu
medicinam (lachenunga) .

Et secundum multitudinem mise-
rationum tuarum . dele iniquitatem
meam . Vnde after dero mánigi dí-
nero irbarmidon . tiligo mína úné-
beni . Daz uuas únebeni . daz ih
ándermo téta daz ih mir selbemo ne
uulti .

Amplius laua me ab iniquitate
mea . Vuasg nu mër ába mir mín *)
únreht uizzenes . danne dù ér tá-
fist únuizzentis . So uilo †) diz
méra sí . so uilo mër uuésg mih .

Et a delicto meo munda me .
Vnde mínero missetáte reine mih .

Quoniam iniquitatem meam ego
agnosco . Vuanda ih mín únreht
selbo bechéno . bediù nebechenne
dù iz . Vuanda ih iz andon . bediù
neando ‡) dù iz .

Et delictum meum coram me est
semper . Vnde mín missetat ist éni-
zis †) fóre mir . Ih irhúgo ‡) iéo .
unde fo uuaz ih hábo getán .

Tibi soli peccaui . Dir einemo
sundota ih . Du eino bist rechter in-
geltäre . uuanda du eino unsundig
pist . Alde sus . Vbe ander man

sundot . einemo Gote sundot . Vbe
chúning sundot . Gote unde chú-
ninge súndót .

Et malum coram te feci . Vnde
úbel téta_ih fóre dir . Daz leidot
mih . daz ih dir ánaséhentemo sus
ketórsta⁵⁾ getuón .

Vt iustificeris in sermonibus tuis .
Cnáde mir . daz dù genuäre sist an_
dinen uuorten . Vuélichen? DE FRVC-
TV . VENTRIS . TVI . PONAM . SVPER
SEDEM . TVAM⁶⁾ .

Et uincas cum iudicaris . s. te ni-
hil indigno debere (tih níuuuetis
sculdig uuesen mir únuiuidigemo) .
Vnde dù gestritest dinen gebetz ze
túrinne . so du irteilet uuérdést .
mit rehte den ze lázenne . So man
chéde . daz ih in_úfersculdet hábe .
só erhuge gnádon . unde gerih .

Ecce in iniquitatibus conceptus
sum . et in peccatis peperit me mater
mea . Sino . in_únrehte inphiéng
mih . unde in_sundon gebär mih
mín muóter . Gnáde mir . uuanda
áne níuuue sculde . hábo ih alte
sculde . sáment dién ih inphángen
unde gebórin uuard . Vueliche sint
daz? Áne dié fóne ADAM allen mén-

†) uילו. Sch.

‡) ne anda. Sch.

†) einizis. Sch.

‡) ir hugo. Sch.

5) getorsta. Sch.

6) Die zwischen jedes wort gesetzten

punkte scheinen von späterer hand , so
wie folgende überschriebene worte :
« von den wo chir buchis din seze ich úf
stvol din » . Schilter hat « uon den uo-
chir buchis din sezze ih uf stul din. » .
S. noch einleitung , s. 14 , ende .

nison chomen sint? umbe dië bap-
tismum (toûfi) gesézzet ist . áne dië
CHRISTVS einer hára cham .

Ecce enim ueritatem dilexisti .
Sino . dù minnotost ¹⁾ dië uuárhèit .
*) Daz ih íehendo mínero sundon
uuár ságeta . daz licheta dir . also
iz chit . PVRA CONFESSIO LIBERAT A
MORTE (lúter bíiht löset fóne tó-
de ²⁾).

**) Incerta et occulta sapientiæ
tuæ manifestasti mihi . Diù unguis-
sen unde diù tougenen dines uuts-
tuomes . óffenotost dù mir . Daz
dín sapientia CHRISTVS chumftig hára
in_uuerlt ist . daz ougtost dù mir . so
uuo ih nú sús missefarin hábe .

Asperges me ysope et mundabor .
So er chumet . so bespréngest dù
mih mit ysope . also leprosos (míse-
len) . unde danne uuirdo ih kerei-
net . Vuanda so ist kebóten in leu-
tico (an éouuart-puóche) . daz le-
prosi sibenstunt pesprénget uuúrd-
dín . mit ketúnchotemo ysope in-
demo ópherbluóte . unde dännan .
kehéilet uuúrdín .

Lauabis me . et super niuem deal-
babor . Danne uuáscest dù mih .
unde danne uuirdo ih uuizzero sné-
uue . Vuanda reinerun sêla kibest

dù mir . danne dehéin corpus (licha-
men) uuerden múge .

Auditui meo dabis gaudium et
lætitiám . Fréuui unde mendi tuóst
dù mih kehóren . so dù chist . VE-
NITE BENEDICTI PATRIS MEI . PERCIPITE
REGNUM . QVOD VOBIS PARATVM EST
AB ORIGINE MVNDI (choment ir ge-
uuiéhten mínes fáter inpháhent daz
riche daz iù fore keáruuet ist fóne
ánagenne uuérte) .

Et exultabunt ossa humiliata .
Vnde danne ³⁾ fréuuent sih . diù nú
in pœnitentia (riuuuo) gediémuóten
bein . Oúh ist ein ander auditus
(kehoreda ⁴⁾) . der den man freuuet .
der in_demo herzen ist . Fone démo
iohannes chad . AMICVS SPONSI STAT
ET AVDIT EVM . ET GAVDIO GAVDET
PROPTER VOCEM SPONSI (des priúte-
gomen friúnt stat unde hòret spre-
chen . unde fóre mendi mendet ir
umbe dië lútun ⁵⁾ des priútegomen .
Der so getáno auditus (kehórda)
machot ossa humiliata (kediémuotiu
bein) . uuanda er des gloriam (kuól-
lichó ⁶⁾) erhennet . des uocem (lú-
tun) er inuúert kehoret . Den in-
uuertigen auditum (kehórun) hábe-
ton prophetæ unde apostoli unde
alle doctores (lerárra) . Fone démo

¹⁾ minnotost. Sch.

²⁾ Man könnte auch «biht» lesen,
wie Schilter hat.

³⁾ dannan. Sch.

⁴⁾ kehoreta. Sch.

⁵⁾ bitan. Sch.

⁶⁾ Schilter hat es im texte vor «glo-
riam».

mag oûh disiù sententia (reda) fer-nómen uuerden.

Auerte faciem tuam a peccatis meis . et omnes iniquitates meas dele . Vuende din ánasiùne fóne mínen súnidon . unde tiligo alle mína sunda .

Cor mundum crea in me deus . *) Sképhe in mir reíne herza . so reíne . daz ih furder sus ne misse-tuóie ¹⁾ .

Et spiritum rectum innoua in uisceribus meis ²⁾ . Vnde gréhten sin ih méino rationem . den ih sundon-do gechrumpfa . den geniúuuu in mínen innáhten . danna diz adul-terium (légirhuór) chómen ist . Fé-steno mih dár . dár ih nú zebróde, uuas .

Ne proicias me a facie tua . Fóne dinemo ánasiune neferuuerféist ³⁾ dú mih . Reíne mih só . daz ih dih keséhen muózze .

Et spiritum sanctum tuum ne auferas a me . Vnde ne némést dú mir dínen heiligen geist . daz chit spiri-tum prophetiæ (keist fóresago) . den ih fóre hábeta . so uuiéio ih in nú ferscúldet hábe .

Redde mihi lætitiam salutaris tui .

Ergib mir dia fróuui dínes haltaris christi . au_déro ih fore disen sún-don uuas . dia ih nú ferstán mir ge-mínnoróta uuésen .

Et spiritu principali confirma me . Vnde geféstino mih mit démo fórd-rostèn geiste . Vuer ist der? áne Got . fóne démo gescriben ist . DEVS SPIRITVS EST (Got ist keist) . So ge-fésteno mih uuanda dú mir iz nú fergéhen hábest . daz ih furder scúl-dig ne uuérde .

Docebo iniquos uias tuas . Dánne léro ih unrehte díne uuéga . unde ságo in uuiéio dú . mir iniquo (ún-rehtin) gnádetost . unde oûh sié gnádon ne ferchúnnin ⁴⁾ .

Et impii ad te conuertentur . Vnde guótelse uuerdent ze_dir bechéret . Niéht ein únrehten unde sún-digen . nube ioh dién uuirsistén geheizzo ih danne gnáda fóne dir . ube sié sih pézzeron uuéllen .

Libera me de sanguinibus deus . deus salutis meæ . Lóse mih Got fóne dién uerchen carnis et sangui-nis (fleiskis unde bluótis) . daz chit corruptionis (iruarmissio ⁵⁾ . uuanda gescriben ist . CARO ET SANGVIS REG-NVM DEI NON POSSIDEBYNT . NEQVE COR-

¹⁾ missetnote. Sch.

²⁾ Rsch. Nota. tres spiritus . i. Ratio-nis . prophetiæ . et principalem . De his tribus interroga iudeum . et nescit responsum .

³⁾ ne feruuerfeist. Sch.

⁴⁾ ferchunniu. Sch.

⁵⁾ Undeutliche schrift. Schilter hat « iruarmissio » .

RVPTIO IN CORRPTIONEM (fleisk unde bluöt nebesizent Gotes ríche noh irruuartungo — unirruartungo). *) Lóse mih Got mínero heili . dia uuir noh ne heigen . uuanda si chümfítig ist .

**) Et exultabit lingua mea iustitiam tuam . Vnde danne ságet mìn zúnga mit fréuui dín reht . uuiéo dú niéht ein ze gnádon . núbe ioh ze réhte háben¹⁾ uuile . pœnitentem suscipere (riúuuonton inphahen) .

Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam . Trühten dú induóest²⁾ míne lefsa . unde mìn múnt chündet dín lób . daz du mih scuóffe unde súndonten neferliézze . unde mína confessio-nem (piiiht³⁾ inphiéngē . unde mih déro súndon inbúnde .

Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem utique . Vuanda ube dú ópher uuóltist . umbe mína sunda . daz kábe ih dir . Mánige frúschinga mahti ih dir bríngen . úbe dú sié uuóltist .

Holocaustis autem non delectaberis . A'ber déro ne ruóchest dú . pránt-ópher ne uuile dú . Salutaris hostia (uuizzot-ópher) uuir mite bezéichenet so iro zit chumet . so ne ist ánderes durft .

Sacrificium deo spiritus contribulatus . Góte ist liéb opher . geblúenez muót .

Cor contritum et humiliatum deus non despiciet . Kemúletez herza unde genidertez . ne fersihest dú Got . Salutare hostiam (uuizzot-ópher) bringen sacerdotes (euuarten) . cor contritum (fermulet herza) bringe mánnolih .

Benigne fac domine in bona uoluntate tua syon . Truhten duó mìn-neglicho syon in guótemo dinemo uuillen . Scéine guóten uuillen dí-nero . ecclesiae (prútsamenunga) .

Et edificentur muri ierusalem . Vnde fóne démo uuillen uuerden gezimberot dié búrgmúra ierusalem⁴⁾ . Kezímberot uuerden dié festina únserro inmortalitatis (úntodigi) . in fide spe et caritate (in gelóubo kedingi unde an mínnen) .

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae . So inpháhest dú opher des rehtes . effusionem sanguinis caristi (uzkóz christis pluóttis) .

Oblationes et holocausta . Vnde inpháhest uuisunga . unde brénne-frúschinga . Also dié sint . dié sih ze Góte bechérent . unde oúh dié . dié sih zúndent . mit déro Gótes míno .

Tunc inponent super altare tuum

1) habent. Sch.

2) intuoest. Sch.

3) piuiht. Sch.

4) Dieser ganze teutsche satz fehlt bei Schilter.

uitulos. *) Danne légent sacerdotés (éuuarto¹) chalber úfen dñnen altäre diù dér lichent. Nals fóne déro sueígo genómeniù . núbe in sancta ecclesia gezógene iüngelín-ga sanctos (héilige) et innocentes (únsundige). Also Laurentius uuas unde Vincentius et ceteri tales.

PSALMUS LI.

IN FINEM INTELLECTVS DAVID . CVM
VENIRET DOECH IDVMEVS ET ANNVN-
TIAVIT SAVL ET DIXIT. VENIT DAVID IN
DOMVM ABIMELECH.

AN CHRISTVM síehet dísiu fernúmešt dauidís . uuanda sin fíent antichri-stus hièr irrefset uuirdet . den doech²) idumeus bezeichnenet. Vm-be dauidís kenide sluòch doèch sa-cerdotés . umbe christis kenide slá-het antichristus martyres .

QVID GLORiaris IN MALITIA QVI PO-TENS ES? Chéden álle mit dauid . uuaz kuòllichost dù dih in-arge . dù dir mahtig pist? Ne múgen oúh tièr unde uuúrme úbelo tuon?

Iniquitate tota die . Vuaz kuòlli-chost dù dih in-únebeni állen dág . Du tuòst ièo ándermo daz tu dir ne-uuoltíst ziù dunchet dir daz kuòl-lih?

In-íustitiam cogitauit lingua tua . Vnreht áhtota din zunga . Vnreht uuas dir in muòte unde in munde .

**) Sicut nouacula acuta fecisti do-lum . Du hábest mit trúgeheite ge-tán . also daz scársabs tuòt . Iz nímet daz hár . nals den líb . Also hábest dù mit allen dinen únchusten imo daz úzzerá genómen . Sin guòt náme dù imo . sinero sèlo ne máhtost dù táron .

Dilexisti malitiam super benigni-tatem . A'rgen uuillen minnotòst dù mèr danne guòten uuillen .

Iniquitatem magis quam loqui æquitatem . Vnde únreht spréchen mèr dánne reht . Tenebræ (ínstri) uuáren dir líeberen dánne lux (liéht) .

Dilexisti omnia uerba præcipita-tionis . A'lliù uuort níderscrécchi minnotost dù . ***) ih meino . diù in den dót³) scrécchent . Vuar ana?

In lingua dolosa⁴) . An uízesen (i. únchustigen) uuórten . Vuanda dù uuissost . daz ánderèr úbelo téta . du cháde áber . daz er uuóla táte .

Propterea deus destruet te in finem . Fóne diù stóret díh Got in-énde . V'be er dih nú ne stóret . so déro uuerlte ende chümet . so stó-ret er dih .

1) euuarten. Sch.

2) Doeg. Sch.

3) tod. Sch.

4) Ueber «d» ein punkt.

Eucllet te . et emigrabit de tabernaculo suo . Er uelzet dih üz . unde uerfuoret dih ferro fône sinemo gezelte .

Et radicem tuam de terra uiuentium . Vnde dina uuürzellun uuirfet ¹⁾ er üzzer déro lébendon erdo . Sáment dièn sáligen ne lázet er dih püen .

Videbunt iusti et timebunt . Rehte gesèhent hièr in uuerlte . uuaz imo gesèhen sol in énero uuerlte . unde furhtent iro sélbero .

Et super eum ridebunt . Vnde in énero uuerlte láchent siè sin .

Et dicent . Vnde sus chédent siè .

Ecce homo qui non posuit deum adiutorem suum . Sino . uuâr der man ist . der Gótes helfa ne suóbta .

Sed sperauit in multitudine diuitiarum suarum . Nübe sih trôsta ze sinemo míchelen rihtuome .

Et præualuit in uanitate sua . Vnde gerèih in sinero úppeghèite folle fuór míte .

Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei . speraui in misericordia dei . *) Aber ih ne uuas imo gelih chít dauid . Ihuuaskelih in Gótes hus . démo birigen óleboüme . unde gedíngta an Gótes knáda . nals án den sez . só er teta . Vuanda ih an Góte uuolta uuürzellon . bediü bin ih pirig poüm . pediü gebiro ih chri-

stvm . der oleum sinero electorum ist .

In æternum et in sæculum sæculi . Vniéo lángo gedíngto ih an in? Echert nú? Ioh nú . ioh ièmer in uuerlt uuerlte .

Confitebor tibi in sæculum . quia fecisti . Dir bin ih ihtig . daz dù iz tâte . Dù schiède mih fône disemo doèch . dù uuoltost mih . unde feruuürfe in .

Et expectabo nomen tuum quoniam bonum in conspectu sanctorum tuorum . Vnde bito ih dines námen . uuanda er guót ist . in dinero heiligon gesichte . Dar iro gaudium irfullet uuirt áne énde . dár bechenet siè guóten dinen námen .

PSALMUS LII.

IN FINEM PRO AMALECH INTELLECTVS
DAVID.

Súslíh fernúmist ist dauidis pro parturiente (umbe diè berentun) . Daz ist ecclesia . si ist parturiens (périnte) . si liget in chindebétte . si ist nothafte . si hábet hièr pressuram (noth) .

DIXIT INSIPIENS IN CORDE SVO NON EST DEVS . Vuer ist so únuuizzig . daz er chede . daz Got ne sí . áne der ubelo tuót . unde chít . Got unile iz só . Der ferságet . daz er Got si .

¹⁾ uuirffet. Sch.

*) S. 182.

Vuanda lichtet imo únreht . so ne ist er Got . Iudei cháden oúh fóné CHRISTO . NON EST DEVS . OCCIDAMVS EVM (er nist Got sláhen in) .

Corrupti sunt . Diè Gótes sò ferlougénent . diè sint iruuárte in iro sinne .

Et abhominabiles facti sunt in uoluptatibus suis . Vnde fóné diù sint sie leidsame in iro muótuuillon . Vnreine sint iro uuillen .

Non est qui faciat bonum . non est usque ad unum . Noh einer ne ist iro . der uuóla tuòe .

Dominus de cælo prospexit super filios hominum . ut uideat si est intellegens . aut requires deum . Got *) uuárteta hára níder fone himele án-déro ménniscon chint . ze geséhenne . úbe dehetner Got pechenne alde uuelle . **) Got nedárf uuar-ten . uuanda er alliu ding uueiz . er tuót áber diè uuárten an dièn er ist . Die uuártent fone himele . dár iro gedáng ¹⁾ ist .

Omnes declinauerunt simul . Dár sáh er . daz siè álle uuángtón .

Inutiles facti sunt . Vnde únuzze uuórten sint .

Non est qui faciat bonum non est usque ad unum . Vuanda siè échert filii hominum (súne dero ménniscon) sint . nals dei (Gotes) . pediù

ne ist under in . noh einer der uuóla tuòe .

Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem? Ne sult diè alle noh keeiskon iro unreht . diè iz nu tuónt . unde iz uuizzen ne uuéllen? Der tág chumet . daz sie chédent . QUID NOBIS PROFVIT SVPERBIA ET DIVITIARVM IACTATIO? TRANSIERVNT ILLA OMNIA TAMQVAM VMBRA (uuaz tohta uns úbermuóti unde rihtuómis ruóm siù fersuuundun also scáto ²⁾).

Qui deuorant plebem meam ut cibum panis . Diè neimo ih . diè min fólch ferslindent álso brót . Diè also únirdrózzen sint sie ze sláhenne . sò brót ze ézzenne .

Deum non inuocauerunt . Got ne háreton siè ána . daz ér in sih selben gábe . núbe daz er in hiér éra unde scáz kábe . Des siè géreton daz ána háreton siè . daz uuólton siè ze in chómen .

Ibi trepidauerunt timore . ubi non erat timor . Siè fórh-ton in . dár fórh-ta ne uuas . Siè fórh-ton ferliésen diuitias (rihtuom) nals sapientiam (uuistuóm) . daz in mër mahti sín .

Quoniam deus dissipat ossa eorum qui hominibus placent . Vuanda Got zebríchet dero bein . diè ménniscon lichtet . Iudei uuolton li-

¹⁾ gedang (geding , spes) ist. Sch.

²⁾ (uuas —). Sch.

chen romanis . fone diù uuürden iro bein ferbröchen . **CHRISTVS** uolta lichen sanctis (heiligen) unde fidelibus (dién geloubigen) diè filii dei (Gotes chint) sint . nals filii hominum (chint ménniscon) . imo ne uuürden bein ferbröchen .

Confusi sunt quoniam deus spreuit eos . Sie uuürden gescéndet . uuanda Got ferchòs siè . Mit rehte *) sid siè Góte ne uuolton lichen . unde siè chäden **NON EST DEVS** (er ne ist Got) .

Quis dabit ex syon salutare israhel? Vuer gibet fone syon haltare israheli? Vuér? áne démo sie chäden . **NON EST DEVS** (er ne ist Got) .

Cum conuerterit dominus captiuitatem syon . exultabit iacob . et lætabitur israhel . Sò Got peuuéndet syónis (hòun uuárto) èllentuòm . so sprüngezen iacob . unde fréuuuet sih israhel . Der iúngeru sun . uerus iacob . uerus israhel (uuärer únder-scranch . uuärer Gotes ánesèu) . der méndet is . Vuendet uuirdet daz? In resurrectione in nouissima die (an urstendi an demo iugesten täge ¹⁾) .

PSALMUS LIII.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI
DAVID . CVM VENERVNT ZIPHEI ET
DIXERVNT AD SAVL . NONNE ECCE
DAVID ABSCONDITVS EST APVD NOS.

Selbemo dauid ist fernúmist in Jò-besangen . daz chit an disemo gá-genuuertem psalmo . der an **CHRISTVM** sièhet . Er sang in do **CHRISTO** dò ziphei chámen . unde sauli ságeton . daz dauid dar bi in gebörgen uuas . Ziph hièz ein stat . danna hièzen ziphei diè dar sázzen . Ziphei uuirt latine geantfristot florentes . daz chit pluònte . unde uuóla dièhente . Mit dién uerdent peccatores pezetche-net . die hièr in_uerlte uuóla diè-hent . unde gruòne sint . Aber dauid pezèchenet christianos . diè sih hièr bergent . unde áber geóffenet uuèrdent in iudicio (ze suòno täge) . sò **CHRISTVS** chümet iro guóllich . Nù bitet dauid daz in Got fone in löse .

DEVS IN NOMINE TVO SALVVM ME FAC . et in uirtute tua iudica me . Got kehalt mih fóre zipheis . in dinen námen . unde irteile mir in dinero chrefte . Sid man fluòchondo chit . **IVDICET TE DEVS** (úber teile dih Got) . mit uuélichero baldi ist hièr gespróchen . **IVDICA ME** (irteile mir)?

¹⁾ (— iugesten —). Sch.

*) S. 184.

Ane daz er fóre sprah. SALVVM ME FAC (kehalt mih). Also er chåde. *) SALVANDO IVDICA ME (kehaltendo irteile mir).

Deus exaudi orationem meam. Got kehóre min gebet . uuanda ih ne bito florem (diéhsimin) zipheorum .

Auribus percipe uerba oris mei. Ferním mit óron diù uuort mines mundes . uuanda ih æterna bona (éuwig kuót) géron zeinpháhenne . Daz kebét fólle chóme . noh ne iruinde hinnont dinen óron .

Quoniam alieni insurrexerunt aduersum me. Vuanda frémede irbúret sint . uuider mir . Ziù frémede? Ne sint ziphei in tribu iuda (iúdor-slahta) . also dauid? Ane daz sie iniqui (unrehte) sint . unde bediù alieni (frémide) .

Et fortes quesierunt animam meam. Vnde starche suóhton mína sèla . Saul unde sine ministri (diè-nistman) fáreton mines libes .

Et non proposuerunt deum ante conspectum suum. Vnde ne gegá-genuuerton siè Got fóre iro ougon . Daz chit . nehábeton siè Got fóre ougon . Durh in neliézen siè iz .

Ecce enim deus adiuuat me. Séhent no . Got hilfet mir . I nuuert tougenó . nals uz=uert .

Et dominus susceptor est animæ meæ. Vnde truhten ist inphángere mínero sèlo . Dár ist sin hélfá¹⁾ .

Auerte mala inimicis meis. Vuén-de úbel fóne mir . ze minen fienden . Daz ne ist fluóh nube uuizzegtuóm des chúmftigen fiúres .

In ueritate tua disperse illos. In dínero uuarheite ferliús siè . Siè bluónt nú . in iro uanitate (úppeheit) . lá siè danne iruérden in dínero ueritate (uuárheite) .

**) Voluntarie sacrificabo tibi. Vuilligo ópheron ih dir . Vuilligo lóbon ih dih . nals umbe ánder . áne umbe dih selben .

Et confitebor nomini tuo quoniam bonum est. Vnde iího²⁾ dínemó námen uuanda er guót ist . Er ne ist ander . áne guót . Cuót hezzest du . daz ist din námo .

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me. Vuanda dú mih lóstost . fóne allen binon . daz hábet mih keléret . daz díñ námo ist bonum (kuót) . unde summum bonum (daz fúrsta guót) .

Et super inimicos meos respexit oculus meus. Vnde min ouga úbersah mine fienda zipheos . ***) Ih hábo iro bluómen úberuúartet an dih sehendo . unde daz kelirnet³⁾ . quia omnis caro fœnum . et claritas

1) Schiller hat die Übersetzung in Klammern eingeschlossen, wie zwischenzeitliches.

2) ubo. Sch.

3) gelirnet. Sch.

hominis sicut flos fœni (al fleisc ist hõuue . unde ménniscin pûrlichi also houbluomen ¹⁾).

PSALMUS LIV.

IN FINEM IN YMNIS INTELLECTVS IPSI
DAVID.

CHRISTVS ist finis (ende) . CHRISTVS ist únser perfectio (dûrnohti) . An in siêhet . daz in disèn laudibus (lõbin) kesúngen uuirt . Diè selben laudes (lob) sint fernúmist ²⁾ dauidi . daz chit christiano populo (liúte) . Vues sint siè imo fernumist? Daz hièr ne ist regio gaudendi sed gemendi (lant mandungo sunder siúftõdes ³⁾ . et non exultandi . sed plangendi (noh sprágonis sunder cháronnis) . Vnde úbe dehein exultatio (frõsprangot) únseren herzon ána ist . daz diú ist in spe (án_gedingi) . nals in re (ántsacho) .

EXAUDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM . ET NE DESPEXERIS deprecationem meam . Kehõre Got mina flêha . unde nefersih mina digi .

Intende mihi et exaudi me . Duó min uuára . unde gehõre mih .

Contristatus sum in exercitatione mea . Ih pin unfró uuorden in mi-

nero geuõbedo . Daz chit . an démo leide . daz mir fõne dièn ubelen gesêhen ist . daz mih uõbet unde gértet . pin ih so irlêgen . daz ih iz chúmo fertrágo .

Et conturbatus sum a uoce inimici . et a tribulatione peccatoris . Vnde bin getruõbet fõre des fiendes stimmo . unde fõre dero binun áes súndigen . Ih uuolta die minnon . die mih házzent . nu irret mih infirmitas mentis (unchraft muõtis) . daz chit muõtsúbt . unde nimet mir dia lúteri des herzen .

Quoniam declinauerunt in me iniquitatem . Vuanda iro unreht chêrton an mih mine fienda . Siè uuären mir be_únrehte fiend . uuanda ih in hold uuas .

Et in ira molesti erant mihi . Vnde in iro zorne . uuären siè mir inblándene . Des uuile mih Got kenîetot uerden . unde mit diú uõberot er mih . Aber daz ih iz fertráge . daz ist úber mine chrefte .

Cor meum conturbatum est in me .

*) Des dinges ist min herza getruõbet . uuanda iz uuiget mir .

Et formido mortis cecidet super me . Vnde tõdes forhta cham mih ána . Odium (hoz ⁴⁾) ist der tód .

¹⁾ Das «r» aus verbesserung entstanden. Schiller liest «publichi».

²⁾ fernumist. Sch. In der folge oft so, doch später meistens wieder richtig.

³⁾ siuftotes. Sch.

⁴⁾ haz. Sch.

also dilectio (minnesami) der lib ist .
Odium (haz) forhta ih .

Timor et tremor uenerunt super
me . et contexerunt me tenebræ .
Forhta unde bibenot chámen mih
ána . unde finstrina bedáhton mih .
Dilectio (minnesami) ist lumen
(liéht) . odium tenebræ (haz finstri-
na) . Also iz chit . QVI ODI FRATREM
SVVM IN TENEBRIS EST (der sinen
bruöder hazzet der ist in finstri) .

Et dixi . Vnde dô chad ih .

Quis dabit mihi pennas sicut co-
lumbæ . et uolabo et requiescam ?
Vuer gibet mir also túbun fédérá .
daz ih fliege unde ráuuee ? Vuer ge-
hilfet mir daz ih mit minnon in_ei-
note gefliéhe . alde irstérbe . nio mih
fientschaft ne úberuúinde ?

Ecce elongaui fugiens . et mansi
in solitudine . Sino geférrèt pin ih
fliébendo . unde in_einote uuóneta
ih . In_dés hérzen tougeni tuálta ih .
dár échert Got sámét mir ist . dár
suóhta ih ráuua . unde fant sórgún .

Expectabam dominum qui saluum
me faceret . a pusillo animo et tem-
pestate . Fóne diù beít ih trúhtenes .
daz er mih hiélte fóre uueihmuóti¹⁾ .
unde fóre dúneste . Er slief²⁾ in
minemo scéffe . unz ih uueihmuóte³⁾
uuas . unde unz ih ne dáhta . uuaz

er umbe mih leíd . So ih is irbúge-
ta . unde er an mir iruuácheta . so
stilleton dié uuélla . só ne uuág mir .
daz ih leíd . uuanda ih fóne imo
uuiissa . mèrun nót irlittena .

Precipita domine . Srecce sié
nider trúhten . Er uéllé⁴⁾ sié . uuand-
da sié ze_höhe sint .

Et diuide linguas eorum . Vnde
scèid iro zúnga . die einstimme ze
úbele sint .

Quoniam uidi iniquitatem et con-
traditionem in ciuitate . *) Vuanda
ih unreht kesah . unde uuidersprá-
cha in_ero burg . Fone diù flóh
ih in_einote . uuanda mir daz in_
déro burg mísselicheta . Daz ist dú
burg . dar linguæ uuúrden diuisæ .
dia Got iruálta . **) doh sia alle
peccatores iëo noh ilen zimberon .

Die ac nocte circumdabit eam su-
per muros eius iniquitas . Vnébeni
umbe halbot diá burg óbe dién mú-
ron . Ýro unreht ist hóhera . danne
iro múra .

Et labor in medio eius . et iniusti-
tia . Vnde in_iro mitti ist arbéit .
unde únreht . daz chit oppressio
(firdrúccheda) . unde nefanda iudi-
cia (meinis úbertéilida) .

Et non defecit de plateis eius usura
et dolus . Vnde in_iro gázson ne-

1) uueichmuote . Sch.

2) sclieff . Sch.

3) uueichmuote . Sch.

4) Eruuelle . Sch.

gebrást uuuócherúngo unde bísuuiches . Vbelo uuuócherot . der lúzzel gíbet . unde filo inpháhét . uuirs uuuócherot . der umbe uuort mánslaht tuót .

Quoniam si inimicus maledixisset mihi . snstinuissem utique . Vuanda úbe min fient mir úbelo spráche . daz fertruóge ih .

Et si is qui oderat me . super me magna locutus fuisset . absconderem me utique ab eo . Vnde der mih ófeno házzet . spráche der fóne mir úber-muótechlichó ¹⁾ . unde táte er mir . drouuun . dánne búрге ih mih fóre imo . Ih rúmdi dién sò getánen . unde fuóre in_einote .

Tu uero homo unanimes . dux meus et notus meus . Aber dù min einmuófigo . min uuiso . min chún-do . riéte ²⁾ mih ána . Daz uuiget mir hartor .

Qui simul mecum dulces capiebas cibos . Dù sáment mir ázze .

In domo dei ambulauimus cum consensu ³⁾ . Ih unde dù giéngen einihtigo ⁴⁾ in_demo Gótes hús . Vuir íáhen an éinen Got . unde bé-teton éinen Got . den ne éretost dù an mir .

Veniat mors super illos . Der tód chóme dié ána . dié sólih sint . also

fiur dié genám . dié mit moyse striten .

Et descendant in infernum uiuentis . Vnde fáren iro principes (fürstin) lébende ze hello . Also dathan ⁵⁾ unde abiron . dié hóubét des scismatis (des rehtis sceidungo) uuáren . A'ber mystice (pezeichlichó) fárent dié lébende ze hélló . dié uutizado ferlóren uuerdent .

Quoniam nequitia in habitaculis eorum . Vuanda arguillo in iro seldon ist . Dár sié echert éina uuila uuésen suln . dár sceinent sie iro argi .

*) In medio eorum . In iro mitti . Daz ist iro herza . Dar ist iro malitia (úbeluuillo) .

Ego autem ad deum clamaui . et dominus saluabit me . Ih háreta aber ze Góte christianus (cristane) populus unde er gehiélt mih . unde nam mih úzzer dién uuidermuóten .

Verpere et mane et meridie . narra-bo et adnuntiabo et exaudi et uocem meam . In hábent uuanda CHRISTVS dó uuas in cruce in_mórgen do CHRISTVS irstuónt . in mitten dag ⁶⁾ do er irhóhet uuard ad dexteram patris (ze zeseuuun sínis fater ⁷⁾ . zello ih . unde chundo . unde er gehóret mína stímma .

Redimet in pace animam meam . ab his qui appropinquant mihi . Doh

¹⁾ ubermuotelicho . Sch.

²⁾ riehte . Sch.

³⁾ consensu . Sch.

⁴⁾ einjhtigo . Sch.

⁵⁾ datau . Sch.

⁶⁾ tag . Sch.

⁷⁾ (— zeseuuun sínis —) . Sch.

sië stürmen . er irlöset mih in fride
föne diën . dië sih ze mir nähent .
Föne uuiù chist dü nähent?

Quoniam inter multos erant mecum . Vuanda sie under mänigen die palea (héleuua) sint . sáment mir uuären . nals mit únmánigen die triticum (chórin) sint .

Exaudiet deus . et humiliabit eos qui est ante saecula . Mih kehóret Got . unde gediëmuotet sië . der ér dir uuérhte ist . Sie leitet ne uuéiz uuér mittunt chómenér . der fóre uuérhte richesot . der gënderet sië .

Non enim est illis commutatio . et non timuerunt deum . Daz ist föne diù . uuanda in iro libes uuéhsal neist . unde sië Got ne forhton .

Extendit manum suam in retribuendo . Er réchet sina hant ze löne . In iudicio lönot ér in .

Contaminauerunt testamentum eius . Sie intuuéretón sina érbeschrift . Vuieo chit diù schrift? IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES (an dínero chúnnescefte uuerdent keségenot alle diëte) . Der heréticus (únrehtero geloubo) unde scismaticus (rehtsceidig) ist . der ist kesceiden¹⁾ föne corpore (lichamin) CHRISTI . der ne suóchet benedictionem in semine (ségen in déro

slahto) abrahæ . bediù ne lösét er démo testatori (erbe=scriben) .

Diuisi sunt præ ira uultus eius . et appropiauit cor illius . Föne sinemo zorne uuürden sië gesceiden . unde do náhta sin hérza . So arriani chámen . so uuard in trinitate (in trinnisso *) Gotes uuillo dúrnohto geóffenot . do náhta sih diù réhta fernümeft²⁾ déro catholicorum (réhtfólgerro) . I ro questiones (uiisfrága) uuürden discussæ (irscütet³⁾) . danna begónða scinen diù uuárheit .

Molliti sunt sermones eius super oleum et ipsi sunt iacula . Siniu uuort sint linderen unde uuélcheren danne oleum . unde diù selben⁴⁾ sint strála . Gótes uuort diù hérté uuären . sint uuélh uuórdeniù . an déro uuelchi . neist in iro chraft in gángen . nube sanctis prædicatoribus (cuóten prediarin) sint siù in gescóz peuuéndet .

Iacta in deum curam tuam . **) Diù gescóz ne brúttèn dih . uuirf an Got dina sorgun .

Et ipse te enutriet . Vnde ér ziu-gedot dih . unde er ist din portus (stédi) .

Non dabit in æternum fluctuationem iusto . Pediù ne lázet er démo

¹⁾ gesceiden. Sch.

²⁾ fernumeft. Sch.

³⁾ irscittet. Sch.

⁴⁾ dieselben. Sch.

fóre Gote) uuanda die ne uuérdent úbere uniges in állen ziten.

Conculcauerunt me inimici mei tota die . ab altitudine diei . i. a superbia temporalí . A'llen dag trét-toton mih míne fienda . fóre ¹⁾ iro úbermuóti . diú únlango uuéret .

Quoniam multi qui debellant me timebunt . Daz kescáh . uuanda má-nige dié mih nú ana féhtent . furh- tent in in die iudicii (ze suono tage) . Sié eidont dánne . daz sié nú in gnuz tuónt .

Ego uero in te sperabo domine . A'ber ih kedingo an dih . Fóne diú ne sol ih mir danne furhten . Dié nú stupidi (láme) sint . daz chít . dié iro nieht ne infindent ²⁾ . unde fer- lóren hábent sensum doloris . dié uuerdent danne timidi .

In deo laudabo sermones meos . An Góte lóbon ih miniu uuort . uuanda er gáb mir siú . er getuót siú uuésen guót .

In deo speraui non timebo quid faciat mihi caro . An Gót kedingta ih . uuaz mir ménnisco túe ne fúrhto ih . V'ua uuas ih . ketréttot uuard ih . uinum uuirdo ih ³⁾ .

Tota die uerba mea execrabantur . Allen dag *) uuúrden geleidezet mí-

niu uuort . A'ber Got uuard an in geleidezet ⁴⁾ . der mir siú gab .

Aduersum me omnia consilia eorum in malum . Alle iro ráta . sint in árg kemeinet ⁵⁾ uuider mir . daz sceidet sié fóne dién heiligon .

Inhabitabunt et abscondent . In sancta ecclesia (uufhsamenunga) buent sié . unde bergent uuaz sié sint . Vuaz tuónt die ?

Ipsi calcaneum meum obserua- bunt . Dié huótent minero ferse- nun . sie fárent úbe ih slípbe . úbe ih misse-tuóe doh in ~~in~~ nemo uuor- de ⁶⁾ .

**) Sicut sustinuit anima mea . Also ih irliten hábo . also ih oúh ér chúnnetta . also mir ofto fóne in ge- scéhen ist .

Pro nihilo saluos facies eos . Ioh sóliche gehaltenst dú umbe nieht . Fergébeno . unde áne iro fréhte ge- haltenst dú genuóge dién geliche . Sólih fárare uuas saulus (lupus) . ér er uuúrde PAVLVVS (humilis) .

In ira populos confringes . In di- nemo zorne geuuéichest dú dié liúte . Daz zórg ist fáterlih . mit démo dú sié gebézzerst . Dú chéstegost sié . dannán genésent sié .

Deus uitam meam adnuntiaui tibi .

1) fone. Sch.

2) infindet. Sch.

3) Fehlt von «Vua» an bei Schilter.

4) Fehlt von «miniu» an bei Schilter.

5) gemeinet. Sch.

6) uuorte. Sch.

Dir Got chunta ¹⁾ ih minen lib. Ih lóbeta dih des. daz du mih táte leben. Dines danches lébo ih. dir iibo ih is. Also paulus iah do ²⁾ er chad. QVI PRIVS FVI BLASPHEMVS ET PERSECVTOR. ET INIVRIOSVS. SED MISERICORDIAM CONSECVTVS SVM (ih é uuas kiGótscéltó ³⁾ unde áhtare unde ⁴⁾ uuidermuótig sunder Gótes irbármeda kevván ih ⁵⁾).

Posuisti lacrimas meas in conspectu tuo. sicut in promissione tua. s. locutus es. Mine tráne sáhe dú ána. also dú gehiézze. Do dú cháde. INVOCA ME IN DIE TRIBVLATIONIS ET ERVAM TE (hára mih ána an démo tage pinon-ih lóse dih ⁶⁾).

Conuertentur inimici mei retrorsum. Mine fienda uuérden pechèret ze rúkke. Siè gánt paz náh dir. danne siè beiten ⁷⁾ fúre dih.

In quacumque die inuocauero te. ecce cognoui quoniam deus meus es tu. So uuéles táges ih dih ána háren. so uuéiz ih daz du mín Got pist. dár ána sceinest du daz mín Got pist. uuanda dú mir bíttentemo hilfest. Á'llero Got pist dú. áber mín *) súnderigo. unde dero. dién du dih selben gibest.

In deo laudabo uerbum. in domino laudabo sermonem. in deo speraui. non timebo quid faciat mihi homo. Daz ist fóregeréchet.

In ⁸⁾ me sunt deus uota. quæ redam laudationes tibi. Ih hábo in mir dié intheizza lóbis. dié ih dir antuuúrto in_énero uuérlte. súslisches tróstes. Vuiéoliches?

Quoniam eripuisti animam meam de morte. oculos meos a lacrimis. pedes meos a lapsu. Daz dú dánne irlóset hábest mína sèla fóne tóde. míniu ougen ⁹⁾ fone tránen. míne fuózze fone sliphenne ¹⁰⁾).

Ut placeam coram deo in lumine uiuentium. Daz ih dár fóre Góte lichee. in_déro lébendon liéhte. Des liéhtes dár bent dar. die sih hiér féro tuónt fone dién heiligen.

**) PSALMUS LVI.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE. CVM FVGERET A FACIE SAUL IN SPELVNCA.

Uuanda dauid CHRISTVM. unde saul bezeichnenet gentem (liút) iudeorum. fóne diú sprichet disiú fóre = scrift propheticæ (fóre = ságelicho)

¹⁾ chunda. Sch.

²⁾ doh. Sch.

³⁾ keGotscelto. Sch.

⁴⁾ Fehlt bei Schilter.

⁵⁾ (keuuan ih). Sch.

⁶⁾ (pinton —). Sch.

⁷⁾ betten. Sch.

⁸⁾ Ih. Sch.

⁹⁾ ougon. Sch.

¹⁰⁾ sliphene. Sch.

*) S. 193. **) S. CXVI.

ze iudaico populo (liüte) alde ze pilato. *NE DISPERDAS DAVID SVBAVDITVR REGVM IN TITVLI INSCRIPTIONE.* Daz chit . ne fersäge ¹⁾ *CHRISTIS* riche an dero zeichenschrifte . Daz hábeti pilatus ketán . ube ²⁾ er iudeis fölgeti . Vuanne? *Cum fugeret dauid id est CHRISTVS a facie saul id est iudeorum in speluncam (danne dir fluöhe ³⁾ — daz ist — fone saulis kesihite . daz ist ⁴⁾ iúdon in ein hol) . Do uuas der titulus (zeichenschrift) rehto ze scribenne . do *CHRISTVS* parg fóre iudeis in spelunca sui corporis alde sepulchri (in démo hóle sínis licha-men alde des grabis) . daz er Got uuas . Dára náh kehoren passionem (*christis mártira*) unde resurrectionem (urstende) domini gesún-gena in allemo dísemo salmen .*

MISERERE MEI DEVS MISERERE MEI . quoniam in te confidit anima mea. Gnáde mir Got . Gnáde mir . uuan-da an dih mín sêla getrúet . *) Diz kebét ist *CHRISTI* . sús lêret er únsih péton . Sus péteta er in sínero pas-sione (mártero) . uuanda er men-nisco uuas .

Et in umbra alarum tuarum spe-rabo donec transeat iniquitas . Vnde uuanda ih kedíngo an dén scáto ⁵⁾

dínero féttacho . unz daz únreht fer-gánge . Also fógal sine iúngen bruóte . so bruóte mih . dia uuíla unreht in_uuerlte st . Iêmer ist iz dár inne . iêmer ist dúrft patien-tiæ ⁶⁾ (kedúlte) .

Clamabo ad deum altissimum . deum qui benefecit mihi . Ih háren ze démo hóhesten Góte . mínemo fáter der mir uuóla téta an diú . daz er mine lide an mír téta irstán .

Misit de caelo et liberauit me . Er santa fone hímele unde lósta mih . unde téta mih irstán .

Dedit in opprobrium conculcantes me . Er hábet práht ze íteuuizze . dié mih tréttoton ⁷⁾ . Vuanda iudei dié iz tátén sint nú úz ferstózzén ⁸⁾ . unde sint úberal ze fersihite .

Misit deus misericordiam suam et ueritatem suam . Got santa mir sína gnáda unde sína uuarhêit . Vuára zuó?

Eripuit animam meam de medio catulorum leonum . Lósta mína sêla úzzer mitten léuuón uuélferen . Prin-cipes (die fúrsten) uuàren leones . populus catuli (der liút uuelfer) leonum . Sié uuàren gelicho frementes (préminte ⁹⁾ . er lósta ío dóh sín sêl-bes sêla .

¹⁾ fersago. Sch.

²⁾ ubi. Sch.

³⁾ fluoche. Sch.

⁴⁾ Ueber «st» ein punkt.

⁵⁾ scado. Sch.

⁶⁾ patientia. Sch.

⁷⁾ tretteton. Sch.

⁸⁾ ferlozzén. Sch.

⁹⁾ (prenninte). Sch.

Dormiui conturbatus. Ketruóbter slief ih. Sie truóbton ¹⁾ mih. so filo iz ze in_getráf. unde irstárbton mih. áber mir uuas iz sláf²⁾. unde ráuua.

Filii hominum. Daz táten ménnison chint.

Dentes eorum. arma et sagittæ. Iro zéne. uuáren uuáfen unde strála. An iro gríscrámonten zénen uuáren sié geuuáfenet also leones.

Et lingua eorum gladius acutus. Vnde uuas in iro zúnga uuássez suert. mit déro sié cháden. CRVCFIGE CRVCFICE (háe in. an daz chriüze stéech_in).

Exaltare super caelos deus. Forma serui (daz pilde des scálches) sprichet nú. Héue dih úber hímela Got. Nim dih selben úzzer déro uuuótenton handen. Ne hénge in. *) daz sié langor an dih grassantes (uuininte) sin.

Et super omnem terram gloria tua. Vnde uber alla erda uuerde irbúret din guóllichí. daz úber al din lób scéle.

Laqueum parauerunt pedibus meis. Mínen fuózzen rihton³⁾ sie strigh. Ih kiéng in_érdo mit in_creparatione (irráfungo) unde mit pro-

missione (keheizze). sámoso mit zuéin fuózzen. dár ána fáreton sie mir.

Et incuruauerunt animam meam. Vnde getáten sie mih pógèn. uuan-da ih an in curuus (pógende) uuas nals erectus (úfreht). unde iro uuérch ièo ze erdo sáhen.

Foderunt ante faciem meam foueam. et inciderunt in eam. Sie gruóben mir gruóba. unde sié stúrzton dára in. Sié uuúrden dar inne ir-uuélet. nals ih. So uuér dén ánderen ferráten uuile. der ist selbo ferráten.

Paratum cor meum deus. paratum cor meum. Nu ist cáro mín hérza. sid dú iz só uuile Got. iz ist cáro. zefertrágenne⁴⁾ iro úbeli.

Cantabo et psalmum dicam. Fóne diú⁵⁾ singo ih dir. unde sálmo sán-gon dir sús.

Exurge gloria mea. Stant úf mín guóllichí. **) Oúge dih resurgendo (irstándo) unde ascendendo (úffárendo).

Exurge psalterium et cythara. Stánt úf. unde oúgent iúuih míra-cula (zeichen) unde passiones (mar-tera). Fóne démo óberon teile scé-lent seiten in psalterio (in róttun).

¹⁾ truobten. Sch.

²⁾ slaff. Sch.

³⁾ rihtan. Sch.

⁴⁾ zefertragene. Sch.

⁵⁾ dib. Sch.

*) S. 195. **) S. CXVII.

dannan chámen CHRISTI miracula (uuúnderzeichen). A'ber in cythara scéllent siè fóne démo níderen ¹⁾ teile . dannán uuären passiones (martera) CHRISTI. Psalterium scélle . só irstánt mortui (tóten) . unde genésent cæci claudi paralitici ægroti (blinden halzen keuhtigote sièchen). Cythara scélle . daz CHRISTVS húngr unde durst lide . dormiat . teneatur . flagelletur . irrideatur . crucifigatur . sepeliatur (sláfe gefängen uuerde pefillet uuerde pespóttot ²⁾ . kegechriuzeugot pegráben uuérde) .

Exurgam diluculo . Ih irstán uuácheru . In uóhtun irstuónt psalterium unde cythara . daz ist corpus dominicum (trúhtinis lichamo) .

Confitebor tibi in populis domine . et psalmum dicam tibi in gentibus . Ih itho dir únder liúten truhten . unde singo dir psalmum under dièten . Daz ist nú irfóllót . uuanda psalmi *) unde Gótes lob sint in állen richen .

Quoniam magnificata est usque ad cælos ueritas tua . et usque ad nubes misericordia tua . Vuanda din uuarhéit ist kemichellichot unz ze himele . unde din gnáda unz ze dièn uuólchenen . Daz uuirt zo zelésenne

præpostero ordine . uuanda uuarhéit ist lúteriù in angelis . unde ist ouh diù fóne gnádon geteilet sámten dièn ménniscon . die prædicatores ueritatis (predigare uuarhéite) sint .

Exaltare super cælos deus . et super omnem terram gloria tua . Daz stát fóre .

PSALMUS LVII.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE.

Daz stát ouh dá fóre démo érerensalmen .

SI VERE VTIQVE IUSTITIAM LOQVIMINI . recta iudicate filiū hominum . CHRISTVS chit ad iudeos . V'be ir ménniscon chint reht spréchen . so áhtont iz ze réhte . A'htont iz also . só ir iz spréchen . Cnuége spréchen daz siè só ne áhtont . Sie chédent úbe mán siè is,fráget ³⁾ . daz triúuua bézzeru sin . danne scáz . unde ne áhtont iz só . uuanda in der scáz lieberu ist . V'be in is érnest uuäre . só scéindin siè iz . só ne uuéhsalotin siè dia triúuua umbe scáz .

Et enim in corde iniquitates operamini in terra . V'nrecht in erdo

¹⁾ nidern. Sch.

²⁾ gespóttot. Sch.

³⁾ Der beistrich soll wohl nur, wie öfters, die nahe stehenden worte trennen? Schiller hat «usfraget».

*) S. 196.

uúrchent ir in démo hérzen . A'lle diè in erdo sint . diè hábent ér fóllez únreht in hérzen ¹⁾ . ér iz chóme ze dièn uúérchen . Vuár ána scinet daz ?

Iniquitatem manus uestræ concinuant . Vnreht kerérent ²⁾ iúuere hende . Fóne démo herzen chúmet iz ze dièn hánden . Dánnan sint iúuere hénde ³⁾ gehélle ze unrehte .

Alienati sunt peccatores ab útero . Súdige irférretón iú ⁴⁾ fone iro muóter uuúmbo . Vuannan irférretón siè ? A ueritate . a regno dei . a uita beata (fone uuárheite . fone Gótes ríche . fone saligemo libe) . Got uuiissa iro úbeli . *) ér siè gebóren uurdín . Alde iz chít . fóre déro uuúmbo sanctæ æcclesiæ (christenheite) uuúrden siè gefirret ⁵⁾ .

Errauerunt a uentre . Sie feruuáloton fóne démo búche . dár uuárheit ist . Vuíèo do ?

Locuti sunt falsa . Pediú lúgen siè . bediú uuúrden siè heretici (kelouúbirre) .

Ira illis secundum similitudinem serpentis . Iro zórn déro iudeorum . ist also uuúrmis .

Sicut apidis surdæ . et obduran-

tis aures suas . Also des touben aspidis . unde beuúérfentis siníu óren . Er máchot sih touben . daz er incantantem (den gérmenonten ⁶⁾) neghóre . der in úzer sínemo lóche uuile ferlúechín . Daz tuót er ein óra dringende an dia erda . daz ander fersciúbende mit démo zágele .

Quæ non exaudiet uocem incantantium et ueneficia quæ incantantur a sapiente . Der fóne diú ne gehóret diè stímma der gérmenontón . unde diú zoufer . diú fóne démo uuisen des listes kesungen uuérent . Den ánteroton diè in actibus apostolorum uuáren disputantes (uuisprachonde ⁷⁾) cum stephano . diè iro hòren ferhábeton só siè nomen (namen) CHRISTI gehórton .

Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum . Gót fermúlet iro zéne in iro munde . Siè uuolton in zánon . dó siè in frágeton . LICET CENSVM DARE CESARE AN NON (salman zins kében demo cheisare alde ne sal) ? souuéder er chåde LICET VEL NON LICET (sal alde ne sal) . Er bráchín áber diè zéne in demo munde . dó er chád . REDDITE ⁸⁾ QVÆ SVNT CESARIS CESARI . ET QVÆ SVNT DEI DEO (kébent

1) Fehlt von « Alle » an bei Schilter.

2) kereftent. Sch.

3) henden. Sch.

4) io. Sch.

5) geferret. Sch.

6) (den gesmenonten) [germen.]. Sch.

7) uuis spragonte. Sch.

8) Hinter « Reddite » steht in der handschrift noch « G ». Fehlt bei Schilter.

démo chéïzare daz sin si . unde Góte daz sin si) . Fóne diù chämen sié uuidere ze dièn . diè siè dára sánton . mit démo uuórte quod nemo posset respondere ei (daz imo niéma ge-ántuuurten nemahti) .

Molas leonum confringet dominus . Déro léuuon chíinne = zéne ¹⁾ ferbrichet trühten . Sie uuären aspides in astutia (árglisten) . leones in crudelitate (crimmi) . fremitus leonis (des lóuuuon prémen ²⁾ uuas crucifige crucifige (hae in négele in an chriúze) . Vuanda áber crucifixus (der irhángen) irstuónt . unde fideles (christane) úber ál uuúrden . *) unde in reges (chúninga) péteton . uuár uuas iro seuitia (crimmi) do ³⁾? Vuaz kemahton siè do? Do uuären ferbróchen déro léuuon chíinne = zéne .

Ad nihilum deuenient tanquam aqua decurrens . Siè zegánt also gáhez uuázzer . daz sá ferloúffen ist .

Intendit arcum suum donec infirmentur . Got spánet sinen bógen . unz siè geuuéichent . Er égot in . unde tuot daz siè gebírmnt . Also er saulo téta . do er chad . QUID ME PERSEQVERIS? DVIVM EST TIBI CONTRA STIMVLVM CALCITRARE **) (uuaz áhtíst du min? dir ist herte uuider garte ze spórnonne) .

Sicut cera liquefacta . auferentur .

Diè sih áber fóne dièn dróuuon ne bézzeront . unde sie hiér sint . also ze = lázenez uuahs fóne igne concupiscentiæ (fiúre kelúste) . diè uuerdent dána genómen fóne sinero gesihte . Ýro unréini . ne lázet siè fiúre in chómen .

Super cecidit ignis . Daz fiúr fiél siè ána . Mánigfaltiu gelúst chám siè ána .

Et non uiderunt solem . Vnde be-diú ne gesáhen siè Gót . der uuáriú súnna ist .

Priusquam producant spinæ uestræ ramnum . sicut uiuentes . sicut in ira obsorbet eos . Spinæ uestræ chit ér . fiúre spinæ eorum (iro dorna) . Got ferslindet siè . ér iro dorna gebéren den ramnum . Er tiligot siè . ér iro úbeli gestarchee . Vuéiche sint ze érist diè dórna an ramno . dára nah uuerdent siè hirliche herte unde stárch . Also lebende ferslindet er siè . sie sint áber tót . doh siè in_sélbèn dúnchen lében . Vnde also in_zórne . dána áber ér in_guótemo ist . Daz er chit ferslindet siè . daz ist also er cháde . Kenimet er siè . unde ne lázet siè lében . so lángo so siè gedénchet hábeton .

Lætabitur iustus cum uiderit uindictam . Der réhto fréuet sih . só er

¹⁾ zenne. Sch.

²⁾ (— louuen —). Sch.

³⁾ doh. Sch.

gesiehët an dièn sündigen den gerih primi peccati (dero êristun sundo). Daz ist mala concupiscentia (ubil gelüst). diû ist fône primo peccato (eristun sundo). Dië fliehët iustus (der rehto). pediû hábet ér reina conscientiam (sin uizza). *) dero fréuuet er sih.

Manus suas lauabit in sanguine peccatoris. Er duáhët sine hende. in dês sündigen ¹⁾ bluôte. Daz chit. er bézzerot sih an sinero ferlórnis-sedo. Also der uuiso salomon chit. STYLTO PEREVNTE. SAPIENS ASTVTIOR FIT (kouche ferlornemo uizzet der uuiso ²⁾).

Et dicet homo. si utique est fructus iusto. utique est deus iudicans eos in terra. Vnde so chit man. Vbe der rehto uuücherot. úbe er ioh hiër lön hábet. so ist in erdo Got úber sië irtêilende. er dies iudicii (suonetag) chome. So ist daz uuâr. daz er rehtên hiër gibet ze fórezálo spiritalem lætitiám (keisliche frôi ³⁾). unde hára nâh uitam æternam (den éuigen lib).

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID IN TITVLI INSCRIPTIONE. QVANDO MISIT SAYL ET CVSTODIUIT DOMVM EIVS VT INTERFICERET EVM.

Disen salmen sang dauid. do saul santa. unde sin hus pesazta. daz er in dâr irsluöge. Der ánder têt disses tituli (fóre=zeichenis) ist fore geságet. Saul bezeichnenet iudeos. die sepulchrum (cráp) CHRISTI besazton. daz sië in. an sinen liden fertiligotin. Vuánda úbe sië resurrectionem (urstendida) ferságen máhtin. so uuúrde sin námo fertiligot. Vuider dièn bétot nú CHRISTVS.

ERIPÉ ME DE INIMICIS MEIS DEVS MEVS. Lôse mih fône minen fienden Got miner.

Et ab insurgentibus in me libera me. Vnde fône mih ánanéndenten genére mih.

Eripe me de operantibus iniquitatem. Lôse mih fône únrehto farenten.

Et de uiris sanguinum salua me. Vnde halt mih fóre mánslekkon.

Quia ecce occupauerunt animam meam. Vuanda sië mih kefängen hábent. Sie hábent mih práht. in dia nôt dero passionis (martiro).

¹⁾ sundigon. Sch.

²⁾ (Ruoche —). Sch.

³⁾ frou. Sch.

Irruerunt in me fortes . Mih há-
bent stárche hinderstánden . Dia-
bolus (der uuderflíez) unde mini-
stri eius (sine diēnestman) .

Neque iniquitas mea . neque pec-
catum meum domine . *) Neheın un-
reht . nehēın sunda ne ist an mır .

Sine iniquitate cucurri . et dirige-
bar . Āne ünreht lıúf ih . unde
rehto chérta ih mih dára ih solta .
Doh sie fortes (starch) sin . sie ne
mügen mir gefólgēn .

**) Exurge in occursum mihi .
Stant úf . ingágene mir . hilf mir daz
ih irstande ¹⁾ .

Et uide . Vnde sih dia grihti mi-
nes louftes . daz chıt . duó sia an-
dere gesēhen . unde mir fólgen .
unde mih pechénnen dir gelichen .

Et tu domine deus uirtutum deus
israhel . Vnde dū trühten Got chréf-
tigo ²⁾ . Got israhelis . eines tiētes sō
man uuánet .

Intende ad uisitandas omnes gen-
tes . Īle uuison állero diēte . Pring
siē álle ze_geloubo ³⁾ .

Non miserearis omnibus qui ope-
rantur ⁴⁾ iniquitatem . Noh állen ne
fergébest dū iz . diē ünreht . uuır-
chent ⁵⁾ . Ne láz iz ungeandot sin .

Alde siē selben ingélten sih is . alde
dū ingélte siē is . Ouh sint sunda .
diē Got ne_fergibet . Daz sint dero
súnda . diē dir chédent . Si DEVS
NOLVISSET . ID NON FECISSEM (ube Got
ne uuólti . ih ne tâte niēuuēt sō) .
Diē lékkent úfen Gót iro scúlde .
daz únfertrágenlih ⁶⁾ ist .

Conuertentur ad uesperam . et
famem patientur ut canes . Ze áben-
de uuérdent siē bechēret . daz ist in
fine sæculi (in ende uerlte) . Vuand-
a sō helias chümet unde enoch .
so uuerdent iudei geloubig ⁷⁾ . Dan-
ne uuerdent siē húngerg ⁸⁾ déro ge-
loubo . also gentes . diē siē húnda
hiēzzen . uuanda siē in únreine ⁹⁾
geduóhton .

Et circuibunt ciuitatem . Vnde
umbe gánt sie dia búrg . Ālla uuerlt
umbe fárent sie prædicando (pré-
diondo ¹⁰⁾ . Daz paulus téta . unde
andere apostoli . daz tuónt siē danne .

Ecce ipsi loquentur in ore suo .
et gladius in labiis eorum . Sie spré-
chent daz danne in_múnde daz nū
ne ist in muóte . unde ist suért in
iro lefsen . daz ist uerbum dei (Gó-
tes uuórt) .

Quoniam quis audiuit? Vuanda

¹⁾ irstante . Sch.

²⁾ chrestige . Sch.

³⁾ ze gloubo . Sch.

⁴⁾ operantibus . Sch.

⁵⁾ uuerchent . Sch.

⁶⁾ unfertragenlich . Sch.

⁷⁾ gloubig . Sch.

⁸⁾ Hungerg . Sch.

⁹⁾ unreino . Sch.

¹⁰⁾ prediendo . Sch.

uuer hörta iz? Daz sprechent sie zürnendo . daz suért ist in iro lefsen . ziù ändere negehören . daz sië före gehören ne uuólton . Sâmo so sië selben ad uesperam bechèret ne uuúrdin .

*) Et tu domine deridebis eos . Vnde dù truhten húhost déro . dië din uuort kehören ne uuéllen .

Pro nihilo omnes gentes . Dù ah-tost álle úngeloúbige diëte fáre niëht . Alde iz chit . Fóre dir ist semfte . unde also niëht . daz dù alle diëte bechèrest .

Fortitudinem meam ad te custodiam . Mina starchi behuóto ih ze dir . Vuanda dána¹⁾ fóne dir ne hábo ih sia . fóne dir fárendo ferliúso ih sia .

Quia deus susceptor meus es . Vuanda du min inphángere bist . V'belo uuas ih . in_súndon lág ih . danna náme dù mih . unde ze dir zúge dú mih .

Deus meus misericordia eius praueniet me . Min Got ist . des knáda fúrefángot mih . Neheín guót ne táte ih . ne gegruóztí er mih dara zuó .

Deus meus ostende mihi inter inimicos meos . Got miner geoúge mir under minen fienden dina gnáda .

daz ouh sië gebézzerot uuerden . unde fóne fienden friúnt uuérdén .

Ne occideris eos . ne quando obliuiscantur legis tuæ . Ne sláh sië . nio sië danne ne irgézzen dínero èo . Iudeos ne sláh du dàr ána . daz sië irgézzen dínero èo . Lá sië uuéren²⁾ unz ze_ábende . unde bechère sie dánne .

Disperge illos in uirtute tua . Ze_uuirf sie in dínero chrefte . so uuit romanum imperium si .

**) Et destrue eos protector meus domine . Vnde zestóre sië iro ún-rehtes . truhten min scermäre .

Delicta oris eorum . sermonem labiorum ipsorum . Ne sláh sië . sláh iro múndis missetate . slah³⁾ daz uuort iro léfso . Duó in dia brúti . den sië eiseótin ze tóde . daz sië dén gesèhen írstándenén ze libe .

Et comprehendantur in superbia sua . Vnde sie irfáren uuerden in iro úbermuóti . Vuièò in_geméitun sie sih áhtoton fórtes (stárche) . mén-niscen slándo . in dèmo Got lébeta .

Et de execratione⁴⁾ et mendatio euellentur . Vnde so uuerdent sië genómen úzzer leidsami . unde úzzer lúge . ***) Daz pringet sië ze riüun . unde ze toufi⁵⁾ .

In ira consumationis . i. perfectio-

¹⁾ danna. Sch.

²⁾ uuaren. Sch.

³⁾ slaht. Sch.

⁴⁾ excreatione. Sch.

⁵⁾ touft. Sch.

nis. In dero irbólgeni déro durnohti. In dero genésent siè. Ze in seben ¹⁾ belgent siè sih. daz ke-tuòt siè durnohte.

Et non erunt. s. superbi. Vnde danne ne sint sie übermuòte so siè uuàren. Siè bechénnet iro sculde. unde chédent ze dièn apostolis. Quid FACIEMVS FRATRES (uuaz tûoien uüirs bruódera²⁾). Daz fernément siè. POENITENTIAM AGITE. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRYM (tuont riúuaa unde lazzent iüh alle toufen).

Et scient quia deus dominabitur iacob et finium terræ. Vnde danne uuïzzen sie daz Got uualtet. nièht ein iudeorum. nube állero éndò déro érdo. Vnde uuiéo fèret iz?

Conuertentur ad uesperam. et famem patientur ut canes. Hinde-nan spáto³⁾. nah CHRISTIS sláhto uuerdent sie danne bechèret. unde húngerg also hunda.

Et circuibunt ciuitatem. Vnde brédegont sie diè gentes. diè ciuitas circumstantiæ (purch úmbestannis) heizzent. Derp canum uuas PAVLVS einer. Diser uers⁴⁾ trifft ad passionem (ze martiro). der imo gelih ist fóre. der trifft⁵⁾ ad finem sæculi (ze énde uuerlte).

Ipsi dispergentur ad manducandum. Diè uuerdent ze uuéibet ze ézzenne spiritalem cibum (keisliche fuóra). Also ze PETRO gesprochen uuard. MACTA ET MANDUCA (slah unde iz).

Si uero non fuerint saturati et murmurabunt. Dánnan gesciehet. úbe siè sát ne uuerdent. daz siè murmurationem (múrmeront) tuont. Also daz ist. QVIS AUDIUIT (uuer hörta iz)?

Ego autem cantabo uirtutem tuam. Aber ih singo dina chraft fáter an minen liden⁶⁾. so siè folle chóment. ze dinero ánasihte.

Et exultabo mane misericordiam tuam. Vnde in-mórgen⁷⁾ fréuuo ih mih dinero gnádo. Sò disü uuèrlt-naht zegát. unde diü uuára sunna irscinet. so bín ih an in frò.

Quia factus es susceptor meus. Vuanda dü bist mìn inphángere. Dü inpháhest mih. unde baltest mih in dinemo ríche.

Et refugium meum in die tribulationis meæ. *) Vnde mìn zuófluht. an démo táge minero bino. So mir nòt ist. sò geflièho ih ze dir.

Adiutor meus tibi psallam. quia deus susceptor meus es. Mìn hél-

¹⁾ selben. Sch.

²⁾ (— tuoten —). Sch.

³⁾ spáhto. Sch.

⁴⁾ uuers. Sch.

⁵⁾ Fehlt von «ad» bis hierher bei Schilter.

⁶⁾ leiden. Sch.

⁷⁾ morgo. Sch.

fare . dir singo ih . uuanda du min
inphângere bist .

Deus meus misericordia mea . Got
muer . min gnâda . Vuiço min gnâ-
da? Ane suáz ih pin . daz ist fône
dinero gnâdo .

*) PSALMUS LIX.

IN FINEM HIS ¹⁾ QVI COMMVTABVNTVR IN
TITVLI INSCRIPTIONE IPSI DAVID IN
DOCTRINAM ²⁾ . CVM SVCCENDIT MESO-
POTAMIAM SYRIAM ET SYRIAM SOBAL³⁾ .
ET CONVERTIT MOAB ET PERCVSSIT
EDOM IN VALLE SALINARVM . XII .
MILIA .

An CHRISTVM siêhet diser psalmus .
diên gesúngener . diê an diêa zei-
chenscrift keuuehselot uuérden .
so . daz sie fône rege diabolo (chú-
ninge uuider-flúzze) sih pechèren
ad CHRISTVM . regem iudeorum (ze
chúninge pigihtaro) . Sêlbemo da-
uidi . sêlbemo CHRISTO ze diênonne .
unde an sina lêra ze dênchenne .
Also iz fuôr . do der uuârro ⁴⁾ dauid
prânda mesopotaniam syriam . un-
de ⁵⁾ syriam sobal . Mit rehte bran-
da ⁶⁾ er siê . daz ougent diê inter-
pretationes (ántfrista) . Mesopota-

mia eleuata uocatio (úf irhábin lá-
dunga) . Syria sublimis (úf lanch ⁷⁾ .
uana uetustas (in=uuíht altir) . su-
perbiam (úbermuóti) uanitatem
(úppechêit) uetustatem (álti) pran-
da der . qui uenit ignem mittere in
terram (der dir cham fiúr uuérfin an
erda) . Vnde bechêrta er moab . i.
inimicum (den figint) . unde sluôg
er edom . i. terrenum (erdinin) .
Vnoholde liúte . unde írdische be-
chêrta er . Duodecim milia sluôg
er . in dêmo tále déro salzeruôbon .
Gágen zuelf uuinden gesézzene ge-
téta er in humilitate (an diemuoti)
lêben . unde in sapore sapientie (in
demo smáche uuisheíte) . mortuos
sæculo uiuentes deo (tôte déro uuerl-
te lèbente Góte) .

DEVS REPPVLISTI NOS ET DESTRVXI-
STI . Christiani dânehont sus CHRI-
STO . daz er siê geuuehselot hábet .
Dù Got hábest unsih uuidere gestôz-
zen . uuanda únrechten ueeg . ne
hántost dù úns ze gânnne . **) Vnde
zestórtost únsih . daz uuir baz ke-
zimberot uuúrdin ⁸⁾ .

Iratus es . Des alten irreden búl-
ge dù dih .

Et misertus es nobis . Vnde gnâda

¹⁾ pro his . Sch.

²⁾ Ueber «m» ein punkt.

³⁾ Ueber «b» ein punkt.

⁴⁾ uuaro . Sch.

⁵⁾ et . Sch.

⁶⁾ pranda . Sch.

⁷⁾ Schilter hat die stelle folgender
massen : « Syria sublimis (úbermuóti)
[Sobal] uanitatem (uppecheit) » etc.

⁸⁾ uuurden . Sch.

gefiēnge dū unser . nouitatem uitā
(niūiūi libes) unsih lērendo .

Commonisti terram . Dū eruué-
getost die erda . dū tâte diē sūndi-
gen sih irchēnnen .

Et conturbasti eam . Vnde bráh-
tost dū siē infórhtun . ioh in riū-
nuun .

Sana contritiones eius quia com-
mota est . Heile iro muótes chni-
steda . uuanda sie ad penitentiam
(ze riūnuo) iruuéget sint . Tróste
sie mit indulgentia (abláze) .

Ostendisti populo tuo dura . Hértiū
unde arbēitsámiū oúgtost dū dinemo
liúte . in persecutione (an dero áh-
tungo) .

Potasti nos uino conpunctionis .
Trangtost unsih mit démo uuine ge-
stúngedo . Vuaz ist der uuin ?

Dedisti metuentibus te significa-
tionem . Daz dū zeichendost diēn
dih fürhtenten . an diēn nóten déro
áhtungo .

Vt fugiant a facie arcus . Daz siē
fliēhen fóre démo bógen . der diē
súndigen schiūzet . Aⁿdemo bō-
gen uuirt diū séneuaa sō filo mēr
zuó gezógen . só filo man drátor
sciēzen uuile . Got fristet ouh iudi-
cium (úbertēilida) . daz iz deste
hándegora si .

Vt liberentur dilecti tui . Daz dine
trúta irlóset uuérden . Daz siē dén
bógen fliēhēndo irlóset nuerden .
dár umbe gescēhent in hiēr aspe-
ra .

Saluum me fac dextera tua . Mit
dinero zésuuun gehalt mih . sid ih
uuérltlicha nóth háben súle .

Et exaudi me . Vnde gehóre mih .
uuanda dir uuérdera ist diū beta
dero himeliskon guóto . dánne déro
irdiscon .

Deus locutus est in sancto suo .
Got fáter sprah an sinemo hēiligen
súne ¹⁾ christo . daz so fáren sol .

Lætabor . Des pin ih sin liút fró .

Et diuidam sicimam . i. humeros .
Vnde sceido diē áhsela . die onus
domini (Gotes purdi) trágent . in
misselichero distributione spiritus
sancti (spendo des hēiligen Geistis) .
Idola uuúrden begráben fone iacob
in sicima . *) dannan bezetehenet
diu stat gentes (diēto) . diē sid iro
humeros (áhsele²⁾ púten³⁾ . ad
onus christianæ deuotionis (ze déro
burdi chrstanro gedáhte⁴⁾ .

Et conuallem tabernaculorum id est
gentem iudeorum dimetiar . Vnde daz
ketúbele déro hēberigon . dar iacob
sinu scáf stálta . gemizzo ih mir in-
tēil . Ih uuirdo gesáminot . ex iu-

¹⁾ suna. Sch.

²⁾ Schilter « hahsele », wie ursprüng-
lich in der handschrift.

³⁾ pitten. Sch.

⁴⁾ Christianro. Sch.

deis et gentibus (fõne iudon unde diëtiu).

Meus est galaad . hoc est acruus testimonii (puòl úrchundis) . Multitudo (manegi¹) martyrum ist min . Fõne in bin ih ouh kesáminot .

*) Et meus est manases hoc est oblitus (ágez) . Mir gesciéchet²) noh minero persecutionis obliuio (áhto ágez) . so ih in pace (in-fríde) muóz puèn .

Et effraim . i. fructificatio . fortitudo capitis mei . Vnde mines hoùbetes starchi ist min uuuòcherunga . Mors CHRISTI (christis tót) ist min multiplicatio (mánigfalti³) . MORTVI GRANVM FRUMENTI MVLTVM FRVCTVM AFFERT (des toten chórnes cherno pringet filo uuuòchers) .

Juda rex meus . Ih iiehó⁴) dero inscriptioni (christis obescrifte) . CHRISTVS ist min chúning .

Moab . i. gentes . olla spei meæ . Der fõne unrehtemo gehilêiche chómemo liút . Der ist minero gedingi háuen . uuanda er háuen uorden ist . uuanda er geeitet ist in igne persecutionis (in fiure áhtungo) . pediú habet er mir irrécchet spem suæ salutis (diégedinge sinero heili) . nals consumptionis (fersuëndi) .

In idumeam . i. terrenam . exten-

dam calciamentum meum . I'oh ze dièn . diè terrenam uitam (irdiscen lib) uòbent ferrêcho ih minen scuòh . Ih sendo dára calciatos pedes in preparatione euangelii pacis (kescuòhto fuòzze ze fure uuárno dero prédigo fridis) .

Mihi allophili sudditi sunt . Frémède bétont mih chit CHRISTVS . QUI MECVM NON⁵) SVNT REGNATVRI (dié sámant mir ne suln richeson) .

Quis deducet me in ciuitatem circumstantiæ? i. inter gentes . quæ circumfusæ sunt uni genti iudeorum . Vuer geleitet mine prædicatores ze állen diëten gesézzenen al umbe iudeos? Vuer ána Got?

Quis deducet me usque in idumeam? Vuer getuòt mih ioh dièn ze uuzzene qui de me nolunt proficere (die min nièht ne uellen gebezzeret uerden)?

Nonne tu deus qui repulisti nos? **) Ne tuòst dù iz dù únsih dána stièzze . fõne démo alten irreden? Also dár fóre der psalmus chad?

Et non egredieris . i. non apparebis . in uirtutibus nostris . Dù ne ougest dih nièht in únserro chrefte só dù tâte bi moyse . unde iesu naue . unde dauid . dò gentes aduersariæ (uuder-uuártige diète) sih uns

¹) manegi. Sch.

²) Ueber «i» ein punkt.

³) mannigfalt. Sch.

⁴) ueho [jeho]. Sch.

⁵) Fehlt bei Schilter.

iruuérren ne máhton . Inuvert lérest du únsih . inuvert sterchest dù únsih . Vuoltin uuir uéhten . der uuiß uuáre pro presenti uita (pi den gagenuuártigin lib) . nals pro futura (pi den chumftigen) .

Da nobis auxilium de tribulatione . Des te mérun helfa duó uns déro arbéite . daz man unsih uuánet uuésen dínhalb hélfelose .

Et uana salus hominis . Kib uns auxilium (folleist) . Kib uns salu-tem (heili) . inuvert kib uns sia . diú úzuuértiga ménniscen héili ist úppig .

In deo faciemus uirtutem . et non in gladio . An Gote scéinen uuir uirtutem patientiæ (chraft kedulte) . nals repugnantia (uiderbrúhte) .

Et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos . Vnde bringet er ze niéhte dié únsih arbéitent . Also nú scínet . uuár sint sie?

PSALMUS LX.

IN FINEM IN YMNIS IPSI DAVID.

AN CHRISTVM síehet díser salmo . gesúngener in lóbe selbemo dauidi . selbemo CHRISTO .

EXAUDI DEVS DEPRECATIONEM MEAM . intende orationi meæ . Kehóre

Got mína digi . sih ze mínemo gebéte . duó is uuára . Vuer chit daz? FIDELIS POPVLVS (der christane liút) .

A finibus terræ ad te clamaui . Ih háreta ze dir . fone énden déro uuerlte . unz dára dín possessio (eigin) gát . In allen sint ¹⁾ déro uuerlte ist sancta æcclesia gebréitet . dännan háret sié . dännan ferním sia .

Dum angeretur cor meum . Danne mín herza geduuénget uuurde . fone temptationibus carnis (pechorungon des lichamin) .

In petra exaltasti me . Vⁿfen demo steine irhóhtost dù mih . Hóher stein unde féster bist dù . úfen demo státost dù mih . sih . *) daz mih angor temptationis et persecutionis (diu nót pechorungo unde áhtungo) ne iruélle ²⁾ .

Deduxisti me quia factus es spes mea . Dù bist mín dux (leito) . du leitost mih . daz ih dir fólgee ze ándermo libe . uuanda dù mín gedingi bist . unde ih ánder ne géron ze geuuúnne ³⁾ .

Turris fortitudinis a facie inimici . Starch túrre bist dù mir fore démo fiende . Der ze dir fluht hábet . démo ne gemag er .

Inquilinus ero in tabernaculo tuo in sæcula . i. in finem sæculi . Séledare bin ih dín liút . in dínero æc-

¹⁾ allentsit. Sch.

²⁾ iruuelle. Sch.

³⁾ geuuunnene. Sch.

ecclesia . unz an ende dirro uerlte .

Protegar in uelamento alarum tuarum . Pescirmet uuirdo ih in déro héli dinero féttacho . fóre angóre temptationum (der nóte pechórungon) .

Quoniam tu deus exaudisti orationem meam . *) Fone diu uuerde ih pescirmet . uuanda du gehórtost min gebét . so . ofto ih chad . EXAUDI DEPRECATIONEM MEAM (kehóre min gebét) .

Dedisti hereditatem timentibus nomen tuum . Erbe habest du gegében dièn diè dih fúrhtent . In himele ist daz erbe .

Dies super dies regis . Ein dag ¹⁾ ist in æternitate (in déro éuwigheite) des chúniges CHRISTI . zuò disen . diè er hiér irleita .

Adicias annos eius usque in diem generationis . s. huius . et generationis . s. futuræ . Dú fáter gehüfst imo sinu iâr . unz án den tag dirro geburte . ioh énero . In beiden richesot er .

Permanebit in æternum in conspectu dei . Er uuéret iémer fóre sínemo fáter . Alde fore imo uuéret iémer populus fidelis (christane liút) .

Misericordiam et ueritatem quis requireret ei? Vuer lirnet imo gnáda .

unde uuárheit? Kenuóge lirnet siè an dièn buóchen . unde ne sceinent siè nièht tuóndo . nube lérendo . Diè lirnet siè in sélben . nals Góte . Alda iz chit . Vuer fórdérot dár in énero uuérte . ze sceinenne gnáda . dar iro nieman dúrftig ne ist . Alde uuarheit . dar iro nièman ne irrot ?

Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi . **) ut reddam uota mea de die in diem . So muóze ih psalmum singen in éuua . daz ih hinnan fone disemo táge uuéree mine intheizza . unz ze énemo tage .

***) PSALMUS LXI.

IN FINEM PRO IDITHVN PSALMVS IPSI DAVID.

An daz ende siéhet diser salmo . fúre transilientem (uberstrieichten) gesúngener . selbemo dauidi . selbemo CHRISTO . Vuen ist er transiliens (der uberspringento) . fúre den diser salmo gesungen uuirdet? Alle seculares . die er óbenan níder úberséhende . gerno úf zuò imo gezièhen uuile . mit disemo sange . daz sie sáment imo terrena (irdisca) ferséhen . Er ist obe ánderen . óbe imo ist ánderer . démo singet er sus .

NONNE DEO SVBIECTA ERIT ANIMA mea? Ne bin ih Góte úndertàn . ih

¹⁾ tag. Sch.

*) S. CXXIII.

**) S. 208.

***) S. CXXIV.

iüuer óberoro . ne súlent ir sò sámo sin ?

Ab ipso enim salutare meum . Mit rehte uuanda fone imo ist hára in uuerlt keséndet CHRISTVS . mín haltäre .

Et enim ipse est deus meus et salutaris meus . susceptor meus . Er ist ¹⁾ ze uuäre min Got . unde der mih hältet . unde inphähät .

Non mouebor amplius . So er mih inphähät . so ne uuirdo ih fürder ze únrehte iruuéget . Sid daz so ist .

Quo usque apponitis super hominem . Vuièò lango sezzen ir dänne uber de=héinen so geuúéstenoten . obprobria et calumnias (iteuuizza unde leid=feruuizza) .

Interficitis uniuuersos ? Vuièò lango slähent ir alle so geuúéstenöte . diè ir náh iü bechèren ne mugent ?

Tamquam parieti inclinato et marceriæ depulsæ ? Diü uuänent ir iüh mügen in tuòn . sámo so háldentero ²⁾ uuénde . unde nider geduòhtemo zúne . diè doh fièlin áne stöz ? Daz tólen ih fónè iü pagánis (heidin) . A'ndere uuären diè daz ne táten .

*) Verumtamen honorem meum cogitauerunt repellere . A'ber dóh

mina éra uuolton siè géirren . Heretici unde falsi (unrehtero geloubo unde lúkke ³⁾ christiani uuären dien uuídere . diè mih sincera fide (mit lútero geloubo) béton uuolton .

Cucurri in siti . Ih liüf nah in in durste . Ih kéréta íro . siè ne géreton mín .

Ore suo benedicebant . et corde suo maledicebant . Corpus meum (mín uuizzot) et sanguinem ⁴⁾ nützen siè . benignamente (mit kuot=uuilligemo muöte) ne uuären siè .

Verumtamen deo subicietur anima mea . A'ber doh chit iditun (sprangäre) . Góte uuirt undertän mín sèla . Persecutio (áhtunga) ne genimet mir iz .

Quoniam ab ipso patientia mea . Vuanda fónè imo ist mir gelázen ⁵⁾ sólih gedült . A'ne Got ne mahti daz ménnisco irliden .

Quia ipse est deus meus . Vuanda er ist mín Got . fónè diü ládot er mih hiér zuò imo .

Et salutaris meus . Vnde mín haltäre . Bediü geréhtaftot er mih hiér . So haltet er mih .

Susceptor meus . Mín inphangare Bediü geguóllichot er mih . hina in ánderro uuerlte .

Non emigrabo . Vz ne fáro ih . sò

1) itz. Sch.

2) haltentero. Sch.

3) « unde » fehlt bei Schiller.

4) sanguinem meum. Sch.

5) gelazzen. Sch.

ih in sin hus inphängen uuirdo.
Furder bin ih där.

In deo salutare meum et gloria mea. An Góte ist mta heilhafti . unde mta guóllichí . An imo bin ih . nieht ein saluus (kehalten) . núbe ouh gloriosus (kuollíh) . Daz keuuúnno ¹⁾ ih där . ubi iusti fulgebunt quasi sol in regno patris sui (dar die in rehten scinent also sunna in iro fater ríche) . Vuar ist innan des mtn tróst ?

Deus auxilii mei . Daz ist Got . der mir hilfet . under allen uuérlnóten .

Et spes mea in deo . Vnde mtn gedingi ist an imo . unz mir beidiu chóment . salus et gloria (heili ioh kuóllichí) .

Sperate in eum omne concilium plebis . Ze imo ferséhent iuh allíu liút mánigi . An imo ne uuérdent ir betrógen .

Effundite coram illo corda uestra . Kiézzent iúuueríu Herzen uz fóre imo férgondo íehendo uueínondo . Daz ir so uz kiézzent . daz ne ferlíésent ir .

Deus adiutor noster est . Vuanda Got ist únsér hélfare . ánderer ne ist so stargh .

*) Verumtamen uani filii hominum . Aber doh úppige sint menniscon sú-

ne . Vuellent ir iuh ze in ferséhen . danne geséhent ir sié löse . Got ist áber túgedig .

Mendaces filii hominum in stateris . **) Lukke sint menniscon chint . an dién uuágon . Sie hábent trügeuuága . aller meist daz sie sih selben unrehto uuégent sih ahtonde rehte . danne sie so ne sint .

Vt decipiant ipsi de uanitate in id ipsum . i. in unum . Daz sié fone úppigi triégen in eina uuis . Vuanda sie alle fóne uanitate (uppigi) nément daz iro triégen . pediù triégent sié in_eina uuis .

Nolite sperare in iniquitate . Lázzen sin iúuuer gedingén . án daz únreht . Ne ferséhent iuh dára zuò . daz ir mit fraude (chnarze ²⁾ . alde mit dolo (bisuuiche) íeht keuuún-nént ³⁾ . ze Góte ferséhent iuh . sámment mir transiliente (uber scrécchäre) .

Et in rapina ne concupiscatis . Vnde in zócchonne ne géroent íeht ze geuuúnne . doh ir arm sint . doh is iú dúrft si .

Diuitiæ si affluent . Vbe iú ⁴⁾ áber rihtuóma zuò gestúngene ⁵⁾ sin .

Nolite cor apponere . Só ne lázzent iúuuer herza an in sin . noh sálig ne uuánent ir iuh dannan sín .

¹⁾ keuinno. Sch.

²⁾ chrize. Sch.

³⁾ keuinrent. Sch.

⁴⁾ iuh. Sch.

⁵⁾ richtuoma zuo gestungere. Sch.

*) S. 210. **) CXXV.

Semel locutus est deus. An CHRISTO sprah der fäter einest . unde hiëz al sáment uuerden . daz dir ist . Sáment hiëz ir uuerden in æternitate (in dero èuuigheite) . diù einzèn châmen in tempore (in zite) .

Duo hæc audiui . Disiù zuëi gehörta ih transiliens (uber springo) .

Quia potestas dei est . et tibi domine misericordia . Vuanda Gótes ist diù maht . unde dir trühten háftet diù gnáda . Diù zuëi sceinest dû . uuiëo máhtig unde uuiëo gnádig dû sist .

Quia tu reddes unicuique secundum opera eius . Vuanda dû lónost . iëgelichemo nah sinen uuerchen . máhtiger an übelen . gnádiger an gotên .

PSALMUS LXII.

PSALMVS DAVID CVM ESSET IN DESERTO
IDVMEÆ ¹⁾).

Dò dauid uuas in demo einote idumeæ . do uuas diser salmo sin sang . Hiër in_uuerlte ist daz einote sanctæ ecclesiæ . *) Hiër ist sí dürsteg ²⁾ . Túrstegiù singet sí sús .

DEVS DEVS MEVS AD TE DE LYCE .
i. diluculo . uigilo . Got . Got miner .

ih uúachen in_uóhtun ze_dir . Din uóhta ³⁾ uuécchet mih . Só mir fóne dir táget . unde dû mih ueritatem (uuarheit) tuóst pechénnen . so uuirdo ih uuácher ze dir . nals ze uuérltkiridon .

Sitiuit tibi anima mea . Dir ist mín séla dürsteg . Sia lánget échert ⁴⁾ dinero ánasihte .

Quam multipliciter tibi caro mea . i. quam multipliciter laborat . tam multipliciter sitit . Vuóla mángfálto ist dir dürsteg mín fleisg . uuanda iz oüh mángfálto geángestet uuirdet . umbe cibum (ezen) potum (trínchen) uestitum (uuát) somnum (sláf) sumptum (stata) et cætera innumerabilia (unde ánderiù únzalahaftiu) . umbe diù allii iz kérot déro resurrectionis (urstende) .

In terra deserta . et sine uia et sine aqua . Hiër in_Lande daz uuuóste ist . unde ána uuég . unde ána uuázzer . Vuélez ist daz? Disiù uuerlt . Sia fánt CHRISTVS uuósta . Só áber er dára inchám . do gezúgen sih ze imo diè . dièn er uuég uuard . unde dièn er gáb daz uuazzer spiritus sancti .

Sic in sancto apparui tibi . ut uiderem uirtutem tuam et gloriam tuam . In démo selben einote ir-

¹⁾ Diese ganze überschrift nebst der angabe des gesanges fehlt in der handschrift und ist aus Schilter genommen.

²⁾ durftig. Sch.

³⁾ vota. Sch.

⁴⁾ echert. Sch.

scēin ih dir in heiligemo sinne . in sō heiligemo proposito (rehtes libes meininto ¹⁾ . daz ih dānnan gesāhe dina tūgend . unde dina guōllirhi . unde ih dēro beidero eminentiam (būrlirhi) stuonde fernemen .

Quoniam melior est misericordia tua super uitas . Vuanda din gnāda bezzera ist . danne diē ²⁾ liba sin alle . diē misseliche in sēlben irchōren bābent . negotiandi (choufennis) . rusticandi (pūennis) . fœnerandi (uuōcheronnis) . militandi (chneht-uuēsennis ³⁾ . Ein lib ist échert éuiger . den din gnāda gibet . der ist fōre allen .

Labia mea laudabunt te . Vmbe solcha gnāda lōbont dih mine lefsa .

Sic benedicam te in uita mea . So lōbon ih dih in minemo libe . diē selbun gnāda āna sēhendo . *) fōne dēro ih in éuigen hābo .

Et in nomine tuo leuabo manus meas . Vnde in dinen nāmen héuo ih ūf mine hende . Hiēr in idumea . hiēr in efnote uuile ih . dia tågalti hāben . daz ih mine hēnde ūf héue ze gebēte . unde ze guōten uuerchen .

Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea . Also mit spīnde . unde mit feizti uuerde irfūllet min

sēla . Alles ⁴⁾ kuōtes uuerde si sat . in énero uuērlte . Alde iz chit . fōne sōlchemo gebēte . daz ih mit kuōten uuērchen ze dir frūmo . chōme mir plenitudo caelestis sapientiae (fōlli himiliskis uuistuōmis) .

**) Et labia exultationis laudabunt nomen tuum . Vnde dāra nāh lōbont dinen nāmen . diē lefsa minero frōuui . So tempus orationis (zit kebētis) fergāt . so chūmet tempus laudationis (zit lobis) . in énemo libe . Sō ist des einotes lāba . so ist des durstes lāba . so ist diū ⁵⁾ frēuui chōmen .

Si memoratus sum tui super stratum meum . in diluculis meditabor in te . quia factus es adiutor meus . Vbe ih din irhūgeta inrāuon . sō gedēncho ih dānnan din oūh in uōhtun ⁶⁾ . uuanda du mir tāte helfa . Humilitas in prosperis (mezmuōti in framspuōte) ketuōt mih ze dēro uōhtun hūgen . daz chit ze uuerche . uuanda in uōhtun ist uuērches zit . Der Gōtes ne irgizzet in frāmspuōte . der ne irgizzet sin . in neheīnero tāte . Dēmo hilfet er oūh daz in is ne irdriēzze .

Et in uelamento pennarum tuarum exultabo . Sub umbra alarum tuarum protege me . Vnder dinero uēt-

1) (rihtis —) . Sch.

2) dia . Sch.

3) chnetuuesennis . Sch.

4) Aller . Sch.

5) dia . Sch.

6) in ouhtun . Sch.

*) S. 212. **) S. CXXVI.

tacho scätue scirme mih . daz mih miluus (der uuio) ne irzucche . Chraftelösen uuëist du mih . före démo fiende scirme mih .

Adglutinata est anima mea post te . Hinder dir chlêbet dir zuò mìn sêla . Nals före dir . noh inêben dir . nûbe nâh dir . Vuièò gesciêhet démo der fûre CHRISTVM uuile? Also petro gescâh . dô er in uolta uuenden sinero passionis . mit disen uorten . ABSIT A TE DOMINE . PROPICIUS ESTO TIBI *) (daz si fône dir herro kenada dir selbemo ¹⁾ . unde er imo ântuuurta . REDII POST ME SATANAS . NON ENIM SAPIS QUÆ DEI SVNT . SED QUÆ HOMINVM SVNT (fâr hinder mih uidersacho du ne uuëist uuaz Got ist du uuëist êchhirt uuaz mënnescon dinch ist ²⁾ . Vuanda er sinen rât uuânda gân . fûre Gótes rât . pedii irráfsta er in .

Me suscepit dextera tua . Mih inphiêng CHRISTVS din zéseuua ³⁾ . zebescirmenne under sinen âlis (fêttachen) .

Ipsi uero in unum quæsierunt animam meam . A'ber sie suòhton in gemêitun mina sêla . mines houbetes ⁴⁾ sêla CHRISTI . non ad credendum in eam . sed ad persequen-

dum eam (nals an in zegeloûbenne . sundir sin ze âttenne ⁵⁾ . Vuélee taten daz? Inimici iudei (diè figinda diè iüdin) .

Introibunt in inferiora terræ . Ferro in dia erda färent siè . i. in terrenas cupiditates (in dirro erdo gelüste) . Vmbe die erda sorgendo châden siè . NE FORTE VENIANT ROMANI ET TOLLANT NOSTRVM LOCVM ET GENTEM (niè româre ne chomen unde unsih pestôzzen landis unde liüto) . Vuièò do? Also iz chit . QVOD TIMET IMPIVS VENIET SVPER EVM (des der argo fûrh tet daz pegâtot in) . CHRISTVM sluôgen siè . iro terram zêbehâbenne . uuanda siè CHRISTVM sluôgen . bedii ferlûren siè gentem et terram (liute ioh lant) .

Tradentur in manus gladii . Siè uuêrdent irslâgen .

Partes vulpium erunt . Fûhsen uuêrdent siè ze teile . Fûhsen diè in êrdo lûcher hâbent . uuêrdent sie gelth . Alde romani reges (Rom chûninga) heizzent vulpes ⁶⁾ fûhse) . also herodem CHRISTVS nâmda . Alde iro occisa cadauera (irslâgenin âuueisin) frêzent vulpes et lupi (fuhse unde uuólua) .

Rex uero lætabitur in deo . Aber

1) (— sie —) . Sch. Ferner fehlt bei ihm die schlusssklammer .

2) (— echert nuas —) . Sch.

3) zesuuua . Sch.

4) houbttes . Sch.

5) sunder siu . Sch.

6) Schiller hat «heizzent . Vulpes et lupi (fuhse)» .

CHRISTVS uuärer chüning . den sië uuändon irslágen ¹⁾ haben . der fré-
 uuet sih an Gote fäter redemptionis
 humanæ (mënnisciu urlóseða ²⁾ ze
 sinero zéseuuun ³⁾ .

Laudabuntur omnes qui iurant in
 eo . i. qui nouent in ipso et reddent .
 Alle dië uuerdent kelóbot die imo
 inthéizza tuónt . unde uuérent .

Quoniam oppilatam est os loquen-
 tium iniqua . Vuanda unrehtero
 munt ist peuuórfeu iudeorum et per-
 secutorum (unde áhtaro) . Leo de
 tribu iuda (loúuuo fone iudon chun-
 ne) hábet den sigo . er habet sië ge-
 sueiget .

*) PSALMUS LXIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

EXAUDI DEVS ORATIONEM MEAM DVM
 TRIBVLOR . Kehóre Got min gebét .
 danne ih kemúlet uuerde in perse-
 cutione (in áhtungo) . Daz ist uox
 corporis CHRISTI (stimma christis li-
 chämín) .

A timore inimici erue animam me-
 am . Fóne des fiendes forhton löse
 mina sêla . Nio mir sò ne_gescêche

so diën gescáh . dië fóne forhton
 CHRISTI ferlougendon . unde sic ⁴⁾
 absorbtí (ferslundin) uuurden . daz
 chit iro fienden gelíh uuirden ⁵⁾ .
 uuanda sië in_íro corpus traiecti (li-
 chamen ferslundin) uuúrden .

Protexisti me a multitudine ope-
 rantium iniquitatem . Dù scirmdest
 mir fóre déro mánigi . dero unreht
 tuónton iudeorum . Daz ist uox ca-
 pitís (stimma des hóubetis ⁶⁾ . Diui-
 nitas (i Goteheit) scirmda imo . daz
 imo niëman ne zuhta sina sêla . nûbe
 er selbo liëz sia gerno . unde frümëta
 sia dára er uuolta .

Quia ut gladium linguas suas exa-
 cuerunt . Vuanda sië iro zúnga uuáz-
 ton also suert . Mit diën zúngon
 sluógen ⁷⁾ sië in . do sie chäden CRV-
 CIFIGE CRVCIFIGE EVM (chriuzege chriu-
 zege in) . Do scëin uuiëo unásse sië
 uuären .

Intenderunt arcum rem amaram .
 Pógen spiënen sië . daz chit ribton
 imo tougene fára . ilton in mit sine-
 mo discipulo (iúngerin) ferráten .
 Daz éiuera ding peuuúrben sië .

Vt sagittent immaculatum in oculis .
 Vuára zuò spiënen sië in ? Daz sie
 agnum immaculatum (ungefléechot

¹⁾ irslagon . Sch.

²⁾ irloseda . Sch.

³⁾ zenuun . Sch.

⁴⁾ sie . Sch.

⁵⁾ uuurden . Sch.

⁶⁾ hóubtis . Sch.

⁷⁾ slugen . Sch.

lamp) scúzzin. Ne ¹⁾ uuas daz res amara (etuer dinch ²⁾)?

Repente sagittabunt eum . et non timebunt. Káhes sciézzent sié in . unde daz ne fúrhtent sie . káhes uuàndon sié. Aber uuiéo gáhes mahta iz démo sin . der álliü ding fore uueíz?

*) Firmauerunt sibi sermonem malignum. Vuanda sié in ne forhton bediü fésstenóton sie in selben ze freisun daz arguülliga uuort. REVS EST MORTIS . CRVCIFIGE CRVCIFIGE EVM (er ist sculdig tódis négile in an CHRIVZE). Do aber pilatus imo fórh-ta. sús in sculde intságendero. **) NVL-LAM CAVSAM MORTIS IN ISTO HOMINE INVENIO (ne-hein sculd findet an imo todis) . nefésstenóton sié in ³⁾ selben áber do malignum sermonem (úbel-uüllig uuort) nam ⁴⁾. Vuiéo cháden sié. SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (sin bluót chome úffen unsih unde úffen unseriu chint).

Disposuerunt ut absconderent laqueos . dixerunt quis uidebit eos? Sié beneimdon . daz sié iro stricche ferbürgin unde sié niéman ne bechnáti. Sié cháden uuér gesièhet sié? Sámo der sié ne uuissi . der ál uueíz .

Perscrutati sunt iniquitates . defecerunt scrutantes scrutationes . i.

defecerunt uersantes et exquirentes acerba et accuta consilia . Sié durh scródeton daz unreht . scród scró-dende irslágen sié. Chleinen rát hinder stándo irslágen sié . uuanda daz uuésen ne mahta . daz sié iz riétin unde doh unsculdig uuárin. Diü chleini uuas sus ketán. NON TRADATVR PER NOS . SED PER DISCIPVLVM SVVM . NON OCCIDATVR PER NOS . SED A IVDICE . TOTVM NOS FACIAMVS . ET NIHIL FECISSE VIDEAMVR (er ne uuerde ferrátin mit uns nube mit stámo iüngerem . er ne uuerde fone uns irslágen sunder fone urteildáre . tuóien uuir iz allez unde niéman ferständ-is).

Accedet homo et cor altum . et exaltabitur deus. Idest. Accedet homo in corde alto . et in potentia majestatis suæ exaltabitur deus. Vuaz tuót dára nah CHRISTVS homo (christ mennisco)? Zuó gát er . lázet sih chriüzegon . unde sin tou-gen herza birget dia góteheit . unde so der ménnisco irslágen uuir . dan-ne uuir Got irhóhet . dánne ouget er sie.

Sagittæ infantium factæ sunt plagæ eorum . I ro strála . uuúrden chin-do strála . diü úzer sténgelen iro scóz máchónt. Niéht mér ne máhton sié .

¹⁾ Nes. Sch.

²⁾ ding. Sch.

³⁾ Fehlt von «in sculde» bis hierher bei Schiller.

⁴⁾ na (nam . Sch.

Et infirmatae sunt contra eos lingua eorum. Vnde siéh uúrdén uuíder in íro zúnga. Siéh írlúgen daz siéh chäden. Descendat de cruce et credimus ei (er stíge ába so gelouben uuir an ín). Ziù ne tátén sie daz. dò ín milites (chnehta) ságeton. daz er írstánden uuas? Ne uuás mërora resurgere de sepulcro. quam descendere de cruce (írstán uzzer grábe danne stígen aba chríúze)? Ne uuáren íro zúnga dò siéh uuíder ín. do siéh chäden. Dámu uobis pecuniam. et dicite quia uobis dormientibus uenerunt discipuli eius et abstulerunt eum (uuir miétin iúch¹⁾ chédint daz sine iúngerin in ferstálin iú sláffenten). Ne uuáren siéh dò írlégen. in íro scrutationibus (scródungon)? Ne uuas dò euacuum (keúppot) al daz siéh áhtoton?

Conturbati sunt omnes qui uidebant eos. s. defecisse in perscrutationibus²⁾ consiliorum. Do uuúrdén getruóbet álle ándere iudei. die principibus sacerdotum et senioribus (dién³⁾ héristen biscuóffen unde dién áltisten) kesáhen só gebrósten uuésen. unde fóné curísti discipulis miracula fieri in nomine eius (iúngeron zeichan uuérdin in sinen námen).

Et timuit omnis homo. Vnde forhta imo mánnolíh. Der imo ne fórhta. der ne uuás homo (man). er uuas mër inter bestias reputandus (úndir tiérin ze zéllinne). Do chäden diéh írchómenen ze petro. unde ze ánderen apostolis (póton). QUID FACIEMVS VIRI FRATRES (uuaz tuógen uuir is nú brúódera⁴⁾? Do gehórton siéh. POENITENTIAM AGITE. ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE (sézzent iúh in buózza unde toufent iúh álle).

Et adnuntiauerunt opera dei. Do tátén siéh chunt Gótes uuérh⁵⁾. resurrectionem (urstant). unde ascensionem (úffárt).

Et facta eius intellexerunt. Vnde dò fernámen siéh siniú uuergh. daz siú diuina (Gótelich⁶⁾ uuáren.

Lætabitur iustus in domino. A' uuert fréuuit sih der réhto an demo írstándenén hërren.

Et sperabit in eo. Vnde gedínget er an ín. nals ín uuérlíchen tróst.

Et laudabuntur omnes recti corde. Vnde uuérdent kelóbot alle rehte ín íro hërzen. also diéh sint. dién Gótes uuíllo liché.

1) Ueber « c » ein punkt. Schiller liest ebenfalls « iuch ».

2) scrutationibus. Sch.

3) Aus « deen » verbessert, wie Schiller liest.

4) (— tougen —). Sch.

5) uuerch. Sch.

6) Gotelich. Sch.

*) PSALMUS LXIV.

IN FINEM PSALMVS DAVID CANTICVM IEREMIE ET EZECHIEL EX POPVLO TRANSMIGRATIONIS CVM INCIPERENT EXIRE.

Diù uuort hábent disa constructionem (lésa rihti). In finem psalmus david . de populo transmigratiōnis . per ¹⁾ prophetiam ieremiæ et ezechiel . cum inciperent exire .

AN CHRISTVM siēhet dauidis salmo . der sin frōsang ist . kesūngenez fōne dēmo geēlendōten ²⁾ liūte . daz él-lende imo gesceēhen uuas . **) nāh dēro prophetia (fōre-ságo) ieremiæ unde ezechielis . Yvanne sang er iz ? Do er in prophetico spiritu (in fōre-sistigemo keiste) gesah . daz siē dāna begōndin fāren . Dār sēhen uuiēo paulus chad . Hæc autem in figura continebant illis (diz pescāh in ze fōre-bilde) . In ūnseren ziten sint diē in captiuitate (in ellendi) . diē in cupiditate sint (in-glūstātīn sint ³⁾ . Diē áber dannan beginnent fāren ad caritatem (ze minnon) . dēro mēndit dauid . diēn singet er diz frōsang .

TE DECET YMVVS DEVS IN SYON . Daz ist uox exeuntium de captiuitate (stimma dēro fārinton uzzer ellende) .

Dir Got kezimet lóbesang in syon (in hóuuarto) . nals in babilonia (scantpurch) . Diē iro spem (zuō = fersih) hábent in sion . diē siigent in sion . diē siigent in-speculatione (in uuarto) .

Et tibi reddetur uotum in ierusalem . Vnde anthēiz uuirt dir geleistet in ierusalem (in frīdeuuarto) . Der sih hiēr geēnot uuēsen Góte hostia uiua (lēbēnda ópher) . der uuirt iz fóllechlichor in ierusalem cælesti (in dero himissuun frīdouuarto ⁴⁾ . Dār uuirt er holocaustum . daz chit totum incensum (al brand-ópher) . Omne mortale omne corruptibile (al totheit al uuártnisse ⁵⁾) uuirt dār an imo consumptum diuino igne (fersuendit mit Gotes fiūre) .

Exaudi orationem ⁶⁾ meam ad te omnis caro ueniet . hoc est ex omni genere carnis . Kehōre min gebēt . ze dir chumet állero slahto mén-nisco . Ex omni natione . ex omni conditione (fōne al slahto liūte fone allemo liútriste ⁷⁾) chóment diē : diē dār holocaustum (al ferbrēnnópher) uuerdent .

Verba iniquorum præualuerunt su-

¹⁾ Fehlt bei Schilter .

²⁾ geellendoten . Sch .

³⁾ «sint» fehlt bei Schilter .

⁴⁾ An dem worte «himissuun» ist eine verbesserung mehr angedeutet als ausgeführt . namentlich scheint das

zweite «s» in «c» verbessert . Schilter liest «himilshun» .

⁵⁾ uuardnisse . Sch .

⁶⁾ So Schilter . in der handschrift steht «otionem» .

⁷⁾ liutriste . Sch .

per nos. V'belero fórdoron ¹⁾ lèra
 úbermégenoton unsih. Siè leitton
 únsih ze ioue unde ze mercurio.
 Fóne iro sculden bétoton uuir ligna
 et lapides (holz unde steina). opera
 manuum nostrarum (unser hánt-
 uuereh).

Et impietates nostras tu propitia-
 beris. Vnde únsera úbeli besuón-
 dost dù sacerdos (piscouf). So dù
 dih pringest patri sacrificium uesper-
 tinum (demo fatir ábint-opher). so
 uuirdet der irredo fergében.

Beatus quem elegisti et assumpsi-
 sti. Sálíg ist der man. den dù ir-
 uéletost. unde ze dir náme.

Habitabit in atriis tuis. Er búuuet
 in dinen frithóuen. Iz ist ein mán.
 *) ein ²⁾ fidelis populus (christáne
 liút). des caput (houbet ³⁾ CHRISTVS
 ist. Er iruuéleta in. er séledot in.
 Er heizet in uuésen dár ér ist.

Replebimur in bonis domus tuæ.
 Fól_uuérden uuir des kuótes. des
 in dinemo hús ist. Vueliches? QVOD
 OCVLVS NON VIDIT NEC AVRIS AUDIUIT
 NEC IN COR HOMINIS ASCENDIT (daz ou-
 ga ne sah. óra ne hörta noh in
 mannis herza ne cham). Alde so iz
 hára náh chit.

Sanctum est templum tuum admi-
 rabile in iustitia. Daz din heilige
 hús. uuúnderlih ist in réhte. dia

séti gibest dù úns. Saldon uuirt der
 irfüllet. der sih dir máchot sanctum
 templum (heilig hus). admirabile in
 iustitia (uuúnderhaft in réhte).

Exaudi nos deus salutaris noster.
 Vnser háltäre gehóre únsih.

Spes omnium finium terræ et in ma-
 rilonge. Tröst állero éndò déro érdo.
 tröst déro úzzeròston. sámò só déro
 inneròston. tröst hina féro in demo
 mére gesézzenero. under mittèn
 dièn uuérltkiren. diè ferro fóne dir
 sint. uuanda siè mali pisces sunt.
 rumpentes retia (úbele fisca sint
 preechente de nezza).

Preparans montes in uirtute tua.
 Predicatores (predigara) gágen in
 gáreuende. in dinero túgéde. nals
 in iro.

Circumcinctus potentatu. Vmbe
 fängenèr mit dinero maiestate (ma-
 genchrefte). Alde mit dièn umbe
 fängenèr. dièn dù potentatum mira-
 culorum (maht zeicheno) gábe. dièn
 dù állen communis (kemeine) pist.
 unde medius (mitter ⁴⁾).

Qui conturbas fundum maris.
 Dù fóne iro prædicatione (prédigo)
 getruòbest des méres pódem. daz
 chit corda infidelium (diù herzen
 dero ungeloubigon) iruuégest ad per-
 secutionem (ze áhtungo).

Sonum fluctuum eius quis suffe-

¹⁾ fordoron. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schiller.

³⁾ haubet. Sch.

⁴⁾ mitteri. Sch.

ret? Vuer irlidet déro uuéllono doz?
ána dié . dién dù gibest fortitudinem
(sterchi) . so dù martyribus tâte?

Turbabuntur gentes . Dié heide-
nen uuérden in úbelmo ze érist .

Et timebunt qui inhabitant fines
terræ a signis tuis . Vnde dára nâh
fúrhtent in dié ze énde déro uuerlte
sizzent . fóre dinen zeichenen . dié
apostoli tuónt . in dinen námen .

*) Exitus mane et uespere delectabis . i. delectabiles facis . Lústsame úzférte tuóst dù . **) dinen fidelibus (getriúuuon ¹⁾) . in mórgen unde in ábent . in prosperis et in aduersis (in uuólon unde in únuuolon) . Dù lérest sié contempnere prospera . et non formidare aduersa (ferchiésin uuóla unde ne furhtin únuuóla) .

Visitasti terram et ebriasti eam . multiplicasti ditare eam . Déro erdo uuisotost dù . daz chit déro ménniscon . unde intránclost sié mit prædicatione ueritatis (dero léro uuarhéite) . unde tâte sié riche in mániga uuis . Vuánnan chám der rih-tuóm?

Fluius dei repletus est aquis . Populus dei (Gotes liüt) uuard irfüllet spiritu sancto (mit Gotes keiste) .

Parasti cibum illorum . quoniam ita est præparatio tua . Keistliche fuóra gâretost dù in . uanda sô ist

din fóre = gegáruueda daz diú fuóra fergébeno fóne dir si . nals fóne iro unréhten .

Sulcos eius inebria . Des sélben liútes fúrehe ²⁾ irtrénche . In_duó iro pectora (bruste) mit uómere sermonis dei (uuágisin Gotis léro ³⁾) . unde fulle sié dára nâh spiritu sancto .

Multiplica generationes eius . Kemánigfalto sine chimen . daz chit sinen uuuócher . daz fóne einen fidelibus (geloubenten) ándere fides (geloúbente) chómen unde fóne áber dién andere . unz diú ⁴⁾ æcclesia (christenheit sih kebreite) .

In stillicidia eius lætabitur cum exorietur . Sô er irrínnet . sô fréuet er sih déro trúphun . Vnz ér ungestárchet ist án dero geloúbo . sô limphent imo quedam stillicidia de sacramentis quia non potest capere plenitudinem ueritatis (súmeliche trophen Gotes tougeni uuanda ir ne mak fernémin dié follun dero uuárheite) .

Benedices coronam anni benignitatis tuæ . Dù geségenost dia uictoriam (sigenufl) déro zito . dánne du dia dina guótuülligi scéinest ane iro fréhte .

Et campi tui replebuntur uber-tate . Vnde iusti tui (dié rehtin)

¹⁾ getriuuon. Sch.

²⁾ furche. Sch.

³⁾ uuágisin —). Sch.

⁴⁾ dia. Sch.

uuérdent irfüllet ubertate tricesimi et sexagesimi et centesimi fructus (dero föllun des trizzegostin unde sébzigostin unde zéhinzegösten uuuöchers).

Pinguescent fines deserti. Sô uuérdent feizt déro tûgedo . ioh diê ûzzerosten gentes (tiête) . diê desertum (uuuôsti) uuâren . unz ân CHRISTI aduentum (chûmft).

Et exultatione colles accingentur. Vnde umbegurtet uuérdent mit frêuui diê sih réechent ûf ze himele.

Induti sunt arietes ouium . s. exultatione. Dânn sint frô diê leiten déro scaffo . *) selben diê apostoli . uuanda siê fro fructum (uuuôcher) gesêhent . unde daz siê in gemeftun ne arbeiton .

Et conualles abundabunt frumento. Daz chit. HVMILES MVLTVM FRVCTVM AFFERENT ¹⁾ (diemuôtige prîngent michelen uuuôcher).

Clamabunt etenim ymnum dicent. Siê ruôfent. Vuaz ist der ruôft? Lôbesâng singent siê Gôte.

PSALMUS LXV.

IN FINEM CANTICVM PSALMI RESVRRECTIONIS.

An daz ende siêhet diz frôsang . des keheizenten psalmi . gemeina resurrectionem gentibus et iudeis (ursten-de tietin ioh iudon) . uuider diên iûdon . die siâ in selben gehiêzzen . unde gentibus fersâgeton .

IVBILATE DEO. Vuûnnesângont Gote. Vuelee?

Omnis terra . non sola iudea (alliu erda . niêht einiu iudea ²⁾ . A'lliû ecclesia catholica (rehtfolgig christanheit) . Diê catholici (rehtfolgig) ne sint . unde resurrectionem (urstende) fersâgent . diê mûgen ululare (uuuôft screion ³⁾ . nals iubilate (uuûnnisangon) .

Psallite nomini eius . date gloriam laudi eius. Singent sinemo nâmen . unde des sânges kuôllichî uuéndent imo ze Lôbe nâls iû ⁴⁾ selben .

Dicite deo quam terribilia sunt opera tua domine. Chédent imo zuô . uuiêo égelih diniû uuérch sint hêrro . Also dû ûnsih lértost . dô dû châde. EGO VENI . VT QVI NON VIDENT ⁵⁾ VIDEANT . ET QVI VIDENT CÆCI FIANI (ih cham daz de blinden gesehen unde gesente bliint uuerden ⁶⁾ .

¹⁾ ferent. Sch.

²⁾ (— einiu —). Sch.

³⁾ uuôft screion. Sch.

⁴⁾ in. Sch.

⁵⁾ videat. Sch.

⁶⁾ gesehente. Sch.

Vuéele sint non uidentes (plinde)?

*) QVI SE CECOS COGNOSCUNT (die sih plinde uuzzen). Vuéele 1) uidentes (gesehente)? QVI SE VIDENTES ESTIMANT (die sih uuàntint kesèhen).

In multitudine potentiae tuae . mentientur tibi inimici tui . So dù tuòst ùnzalaháftiù zeichen . so liùgent siè dir . Dir ze fersihthe liùgent siè sùs 2) . HÆC SIGNA IN BEELZEBUB FACIT (di-siu zeichen tuòt er mit coukele).

Omnis terra adoret te et psallat tibi . psalmum dicat nomini tuo altissime . Sùd siè ne uuòltin . àlliù diù erda béte dih . unde singe dir . Dinemo námen dù hòhesto singe si . unde israhelis defectio (zùrganch 3) . uuerde gentium introductio (tièto in-leita).

Venite et uidete opera domini .
**) Chóment gentes . fermident iudeos mentientes (iuden liègente) . Chóment unde gesèhent Gótes uuerch . Vuéliu?

Quam terribilis in consiliis super filios hominum . Vuièò egebàre sin ràt ist uber diè ménniscen . Vuièò iudei irbléndet sint . gentes irlièhtet sint . iudei uz sint . gentes (tiète) inne sint .

Qui conuertit mare in aridam . Der dén mére uuéndet indúrri . Der

dia uerlt álla . diù èr uuas 4) pitte- rez uuazzer . solès uuázzeres trùc- chena getán-hábet . unde áber dur- stega suòzes uuázzeres .

In flumine pertransibunt pede . Mit fuozzen uber uuaènt siè dià áha . Vuèlee? Diè sèlben dúrstègen . Vff- fen ros ne sizzent siè . úbermuòte ne sint siè . mit fuòzzen daz chít mit dièmuòti spuòt in 5) úber dià áha dirro mortalitatis (tòdigi) . Dèro áho getráng christvs . also iz chít . DE TORRENTE BIBIT . PROPTEREA EXALTAVIT CAPUT (fóne chlingen tranch er pediù irhòhta er sin hòubet in erhiù- ze 6) . Diù áha ist mortalitas (tòdi- gi) . A'n-dèro ferrinnèn uuir . Vuir genèsen áber dár inne . ilendo mit dièmuòti ad immortalitatem (ze dero úntòdigi) . Vnde sò uuir dara chó- men . uuaz danne?

Ibi iocundabimur in ipso . Dár háben uuir dià uuúnna an imo . Vuemo?

Qui dominatur in uirtute sua in æternum . Der in sinero chréfte ièmer hèresòt . Dánnán ouh úns chréfte chóment . uuir eigene ne há- ben .

Oculi eius super gentes respiciunt . Vber gentes sèhent siníù oúgen . O'be in uuáchent siè . nièht ein óbe

1) Uuele. Sch.

2) suo. Sch.

3) zurgang. Sch.

4) uuaz. Sch.

5) spultin. Sch.

6) chriuze. Sch.

judeis . Er ne sólta niéht umbe únmanege ¹⁾ sò michel præcium gében .

Qui amaricant non exaltentur in semetipsis . Diè Got crément an iro sündon . diè ne uuérdent irhöhet an in sélben . Vuérdèn diemuôte . dånne uerdent sie an CHRISTO irhöhet .

Benedicite gentes deo nostro . et obaudite uoci laudis eius . Nù lóbòunt des Góte ir gentes . unde lósent déro stimmo sines lobes . unde gehórent dia géрно . náls dia stimma iúuúeres lóbes . *) Vuér ist der Got?

Qui posuit animam meam in uita . Der mina sèla in_líbe sazta . diù èr in_tòde uuas .

Et non dedit incommotionem pedes meos . Vnde in_uuága ne liéz er mine fuözze . Er státa sié án_demo libe .

Quoniam probasti nos deus . ignisti nos sicut ignitur ²⁾ argentum . Also dár ána scinet . Vuanda dù besuóhtost únsih . Cluótost únsih . also man silber tuót ³⁾ . Dár uuürden uuir irfürbet . nals fersmélzet .

Induxisti nos in laqueum . Präh-

tost únsih in_den strich . dár únsere lichamen háfteton . sèla irlóset uuürden .

Posuisti tribulationes in dorso nostro . inposuisti homines super capita nostra . Dù luóde arbéite úfen únseren rukke . Vuánnan chamen die ? Daz dù ménniscen sáztost ⁴⁾ úber únseriü houébet ⁵⁾ . **) Peccatores liéze dù únsér uuálten .

Transiuimus per ignem et aquam . V'uir háben dúrhfären fiür unde uuázzer . Vuír uuurden sò geeitet ⁶⁾ in_demo fiüre . daz uuir niéht ne mahton . ze fären in_demo uuázzer . Aduersa starhton únsih . prospera ne uueihton únsih .

Et eduxisti nos in refrigerium . Vnde sò tuóndo bráhtost dù únsih in dia chuóli ⁷⁾ dero éuuigun ráuuo . dár ne uuéder ist . ze heiz noh ze chált . ne uuéderiü temptatio (irsuóchung) . fiüres noh uuázzeres .

Introibo in domum tuam in holocaustis . In fèrbrennedo ⁸⁾ gân ih in dia hús . dár diuinus ignis (Gótelih fiür) ferbrénnet carnis corruptionem animæ inpuritatem (fleiscis

¹⁾ unmanegene. Sch.

²⁾ ignitum. Sch.

³⁾ (luótost — — — tuót). Sch.

⁴⁾ « uualaha de stabulov ». Diese worte sind übergeschrieben, müssen aber aus dem texte geworfen werden. s. einleitung, s. 12. Schiller liest « uualaha de stabulon ».

⁵⁾ rg. Poponiscos scismaticos inter monachos . maxime inter sancti gallenses.

⁶⁾ geeidet. Sch.

⁷⁾ chuli. Sch.

⁸⁾ In ferbrennendo. Sch.

uuártsála sêlo únsúbri). Dâr uuir-
do ih ze óphere . inólanga ¹⁾ uuis .

Reddam tibi uota mea . Dâr lei-
sto ih dir mine intheizza . diê int-
heizza êuuiques lóbes .

Quæ distinxerunt labia mea . Diê
mine lefsa iêo sciêden . uuánda ih
iêo téta intheizza dines lóbes . nals
mines . uuanda ih pechnata . me mu-
tabilem . te inmutablem . me sine te
nihil esse te autem non indigere ²⁾
mei (mih uuándallichin dih únuuán-
dallichen ³⁾ . mih áne dih niêht uué-
sen dih min undúrftigen) .

*) Et locutum est os meum in tri-
bulatione mea . Vnde in minero
uuérlnóte spráh min munt . Vuaz
sprah er ?

Holocausta medullata offeram tibi .
Márghaftiú ópher bríngo ih dir . In-
béino mínnon ⁴⁾ ih dih . Daz ne-
tuót áber der . der diên liúten mér
lichen uuile . danne Góte ⁵⁾ .

Cum incensu arietum . Mit rou-

che . daz sint orationes (kebét) .
Vues? déro uuison unde fóreleison
déro Gótes héрто . daz sint apostoli .
diê meist pétont umbe diê hërta .

Offeram tibi boues cum hircis .
Pringo dir rindir ⁶⁾ sáment diên
bócchen . prædicatores cum pecca-
toribus (prediare mit sundaren) .
Hirci (poccha) ne uuären accepta-
biles (anphanchlich) . úbe in ne
húlfín diê frêhte déro bóum (rin-
dero) . In ist zuó gespróchen . FA-
CITE VOBIS AMICOS DE MAMMONA IN-
QVITATIS . YT CVM DEFECERITIS RECI-
PIANT VOS IN ÆTERNA TABERNACVLA
(tuónt iú ⁷⁾ friúnt fone scazze ún-
rehtis so ir fersuúndént daz siê iúch ⁸⁾
inphahen in euuiga sélida) . Alsús-
lichíú ópher hábet Góte bráht sancta
æcclesia (Gótes prútsamenunga) .
déro disiú uox (stímma) ist . in tri-
bulatione sua (in iro uuertarbeite) .

Venite audite et narrabo omnes
qui timetis deum ⁹⁾ . quanta fecit

¹⁾ in slanga . Sch .

²⁾ Also Sch . in der handsch . «indiere» .

³⁾ uuandalichin dih únuuandalichen .
Sch .

⁴⁾ minon . Sch .

⁵⁾ rg . id est mit ypocrisi preterito blát-
tún uuítero chúgelún et mille aliis qui-
bus scismatici nostri irritauerunt deum
in adiuentionibus suis . Maxime autem
in duobus róccis . in quibus diabolus
CRUCEM domini per eos delere conatur .
ne ea sicut BENEDICTVS instituit mona-

chi uestiantur . Nam cætera eorum abo-
minanda . Si non puras conscientias
pollui timeremus abundantius pandere
habueramus . nam et à crapula Gallis in-
genita inchoantes . IN MISERANDA . INO-
PIA . NOS . RELIQUERANT . Schiller liest
«Idem» st . «id est»; «cæcis» st . «roc-
cis»; «abundantes» st . «abundantius» .

⁶⁾ rinder . Sch .

⁷⁾ iuh . Sch .

⁸⁾ iuh . Sch .

⁹⁾ dominum .

animæ meæ. Chóment hára álle Gót fürhtente lósént unde ih zélo iù. uuaz Got hábet ketán mínero sêlo.

Ad ipsum ore meo clamaui. Daz ist diz. Mit mínemo munde háreta iz ze imo. Sid uuas er mín. sid er geuúare begónda sín. Der uuas lukke unde frémède. den mih pagani parentes (heidene fórderin) lérton úfinduón. ad ligna et lapides (ze holze unde steínin).

Et exaltaui sub lingua mea. Vnde ih púrlíchôta¹⁾ in toúgeno. únder mínero zúngun. In des herzen gesuáshéite. Daz kelíez er mínero sêlo. daz uuil ih iù állen ruómen.

Iniquitatem si aspexi in corde meo. non exaudit deus. V'be ih únrehtes uuára téta in mínemo herzen. unde daz mínnota. só ne gehôret Gót mín gebét.

*) Propterea exaudiuit deus. et intendit uoci deprecationis meæ. Vuanda ih só ne téta. bediù gehôrta mih Got. unde bediù lóseta er ze déro stímno mínero digi.

Benedictus deus qui non amouit depræcationem meam. et misericordiam suam a me. Kelóbot si der Gót. der mína flêha fóne mir ne sciéd. noh sina gnáda. Dò er mih déro flêho ne liéz irdriézzen. dó uuólta er mir gnaden.

**) PSALMUS LXVI.

PSALMVS DAVID.

DEVS MISEREATUR NOSTRI ET BENEDICAT NOBIS. Got knáde úns. unde ségenoe únsih. Pluiam erudicionis suæ (regin sínero ínnelungo) gébe ér úns. benedictionem æternæ uitæ (segén éuúigis libis) gébe er úns²⁾.

Illuminet uultum suum super nos. Déro súnnun ánaliúte irsceinet er super bonos et malos (uber uebele unde guóte). Sin selbes ánaliúte irsceíne ér úber únsih. só. daz uuír iz kesêhen muózzin. Aldo sus uuírt iz fernómen. Sin bilde daz er uns cab. uuérde an úns irlíuhtet lumine sapientiæ (mit liéhte uuíshéite).

Et misereatur nostri. Vnde an déro irskeinedo gnádee ér úns. Vuára zuò léitet únsih daz?

Ut cognoscamus in terra uiam tuam. Daz uuír hiér tróhten in dirro érdo bechénnén *CHRISTVM* dínen uuég. der ze_dir léitet.

In omnibus gentibus salutare tuum. Vnde dinen haltäre den selben *CHRISTVM* bechénnén in állen díeten.

Confiteantur tibi populi deus. confiteantur tibi populi omnes. Vuaz kescêhe danne? Só iében dir Gót liúte. álle liúte iéhen dir. Confiteantur suam iniquitatem gratiam

¹⁾ purligota. Sch.

²⁾ Fehlt von « benedictionem » an bei Schilter.

dei. Se accusent . illum laudent
(iêhen iro ünrehtis unde Gotis ken-
nâdon ruôgen sih selben . lôbên in) .

Lætentur et exultent gentes . Dero
confessionis (pigihthe) frêuuen sih
tiête . unde sprüngezen . Vuaz frê-
uuet sie ?

Quoniam iudicas populos in æqui-
tate . Vuanda nâh rehte unde nah
iro conscientia (geuuizzeda) irtelles
dû uber diê liûte .

Et gentes in terra diriges . Vnde
diê chrûmbelungun gânten diête . *)
gerihtes dû in_ërdo ze rêhtemo uué-
ge .

Confiteantur tibi populi deus . con-
fiteantur tibi populi omnes . terra
dedit fructum suum . Iro nuuócher
brâhta diû erda . Vuánnan cham der ?
Ana fône iro confessione (pigihthe) .
Nâh pœnitentia (riûuuu) unde nah
confessione (pigihthe) . châmen bona
opera (kuótiu uuerch) .

Benedicat nos deus . deus noster .
benedicat nos deus (pater filius spi-
ritus sanctus) . Sancta trinitas sé-
genôe únsih . Ségen râmet ad mul-
tificationem (ze máchungo mânigi) .
pediû chit iz hára nâh .

Et metuant eum omnes fines ter-
ræ . Vnde in fürhten álliû ende dero
ërdo . Diû multiplicatio (manig-má-
chungo) geschêhe dânnân úz .

PSALMUS LXVII.

IN FINEM IPSI DAVID PSALMVS CANTICI.

In psalmo est sonoritas . in cantico
lætitia (in róttûn lûtun ist scal . in
sänge ist frôuueda) . Hiêr sint diû
beidiu . pediû ist diz sang psalmus
CANTICI (seitscal sânghletchis ¹⁾ .

EXVRGAT DEVS ET DISSIPENTVR INIMI-
CI EIVS . Gót stânde úf . unde sine
fienda uuerden zeuuórfen . Daz ist
kescêhen . CHRISTVS ist irstânden .
iudei sine fienda sint ze triben .

Et fugiant qui oderunt eum a facie
eius . Vnde skihtig sin diê in ház-
zent . fôre sinemo ánasiûne . Sô sint
siê úber al . dâr fideles (christane)
uuêrbint . an diên Gótes facies (ána-
siûne) scinet ²⁾ .

Sicut deficit fumus deficiant . Also
rûgh zegât . sô zegângen siê . De
terra uiuentium (fone erdo dero lê-
bendon) zegânt siê in die iudicii (an
demo suôno táge) .

Sicut fluit cera a facie ignis . sic
pereant peccatores a facie dei . Also
uuahs smilzet fôre démo fiûre . so
zegângen iudei peccatores a facie
dei (sundige fone Gotes ánasiûne) .

Et iusti iocundentur et exultent in
conspectu dei . et delectentur in læ-
titia . Vnde rêhte uuerden keuuún-
nesámot . unde frêuuen sih fore
Góte . unde in frêuui uuerden sie

¹⁾ (seit scal sang bleichis) . Sch.²⁾ (anasiune scinet) . Sch.

gelússamot. Vuanne? Sò siè gehôrent. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNUM (chomint hara minis fâter geuuièhten hábint iù daz himil=riche ¹⁾).

*) Cantate deo . psallite nomini eius. **) A'ber ir fideles (gelouùbigen) . ir nôh hièr inin guòten uerlte bint . singent Góte . in puritate cordis (in reïne des herzen) sálmo=sángont imo in operibus bonis (in guòten uerchen) .

Iter facite ei qui ascendit super occasum. Réchenónt²⁾ démo dén uuég . dér dén tód über=steig resurgendo (irstándito) .

Dominus nomen est illi. Hérró ist sin námo . Daz ne uuißon iudei . Vuissin siè iz . numquam dominum maiestatis crucifixissent (nièmer ne irheingin siè den hërren mágenchrefte) .

Et exultate in conspectu eius. Vnde frò=sint fóre imo . Also iz chit. QVASI TRISTES . SEMPER AVTEM GAUDENTES . (samo unfrouue unde ièò ána=méndinte) .

Turbabuntur. Qui? Peccatores de quibus prædictum est. SICUT FLVIT CERA A FACIE IGNIS . SIC PEREANT PECCATORES .

A facie eius. Cuius eius? A facie dei. Qualis dei?

Patris orphanorum et iudicis uiduorum. Sündige uuérden ferstózen fóne sinemo ánasiúne . der uueison fâter ist . unde uuituon rihtet .

Deus in loco sancto suo. An dièn ist Got . in heiligeró sinero stéte .

Deus inhabitare facit unius modi . uel unius moris . i. unanimes in domo . Got tuòt siè búen einmuòtígo in sinemo hùs . Daz sint iro herzen . Daz grecus hábet trope . daz pezeichenet peidiu ³⁾ . morem et modum . Noh er ne habet . qui inhabitare facit . nùbe échert habitare facit .

Qui educit compeditos in fortitudine. Der diè háftenten in dien sundon nímet . úzzer dièn háften . in sinero starchi .

Similiter amaricantes . i. prouocantes . qui habitant in sepulcris . Samo uuóla diè . diè ⁴⁾ noh uuirserin sint . uuanda sie Got crément . diè in iro súndón iòh pegráben sint . állero máнно fertánosten . ioh diè ingrébet er . unde tuòt siè lében in fortitudine sua (an sinero starchi) .

Deus cum egredieris coram populo tuo. Daz tuòst dù Gót . sò dù uz kást fóre dinemo liúte . Vuáne ist daz . So dù siè tuòst fernémen dinu uergh . sò getániú . ***) so diù sint . daz dù siè tuòst unanimes habitare in domo (ein=muòtíge pù-

¹⁾ (— mines —) . Sch.

²⁾ Kechenont (kecheront) . Sch.

³⁾ pediu . Sch.

⁴⁾ Bei Schiller fehlt dies zweite «die» .

*) S. CXXXIII. **) S. 226. ***) S. 227.

uuen in dinemo hus). Educens compeditos in fortitudine . similiter amaricantes qui habitant in sepulcris . (zi uuzzer háfte sundon sie neimende mit starchi . samo uuola diè Got reizzara . die in iro sundon begräbin'sint ¹⁾).

Cum transieris in deserto terra mota est. Dò dù fuòre unde gebrédigot uuúrde inter gentes (undir dièten) . do uuúrden terreni homines (irdiske ménniscen) iruuéget ad pœnitentiam (ze riúuuuo ²⁾).

Et enim cæli distillauerunt . Daz uuas fône diù . uuanda in himela régenóton . apostolorum doctrina (lèra) uuas in chómen. Vuannan gesántiù?

A facie dei israhel. Fône démo Góte israhelis . der sie úz frúmpta repletos (irfúlto) spiritu sancto .

Mons syna . a facie dei israhel. Cæli (himila) régenóton . montes (perga) régenóton . Diè cæli sint . diè sint ouh montes . Vnder dièn uuas mons syna . an démo PAVLVS fernómen uuirt . der régenota sò sámó a facie dei israhel (fône Gotes anasiùne).

Pluuiam uoluntariam segregans

deus hereditati tuæ . Vuilligen régen uuære dù dò sceidende . dinemo erbe . Vuilligen fône diù . daz er fer-gébeno chám . nullis præcedentibus meritis (neheinen guotstátin fore-gánten) . Kesceidenen . uuanda ér priscis gentibus (dièn fórderen liùten) ne cham . nouissimis (uns iún-gesten) uuard er gespáret .

Et infirmata est . Vnde geúchréftigót uuard daz erbe . uuanda iz pechnáta non esse se aliquid per se ipsam (nièht uuesen fone imo selbemo) . nube so PAVLVS chad . GRATIA DEI SVM . IN QVOD SVM (Gotis kenádon bin ih daz ih pin) .

Tu uero perfecisti eam . Dù bé-réchenotost iz . also er aber chad . NAM VIRTUS IN INFIRMITATE PERFICITVR (uuólatáte uuerdent in únchreste folle-zógin) .

*) Animalia tua habitabunt in ea . Diniù uého búent dár inne . Siù búent in sancta æcclesia . diù ist hereditas domini (Gotes erbe) .

Parasti in tua suauitate . egenti deus . Ziù egenti? Quia infirmata est ut perficiatur . Démo dúrfligemo hábest dù gegáreuuert in dinero suózzi . promptam uoluntatem . ad

¹⁾ (—nennende (nerrende)—). Sch. Anscheinend hat jenes auch die handschrift, weil der schreiber bei dem zweiten fusse des « m » im begriffe war einen fehler zu machen. Die wahre form des « n »,

dessen erster fuss nicht rechts ausgezogen wird, verbietet gänzlich « nennende » zu lesen.

²⁾ Also Schilter. in der handschrift « riúuuuo ».

faciendum opus bonum . non timore sed amore (kirigin uuillen kuötü uuerch ze tuonne nals durh forhtun sunder durh mínna).

Dominus dabit uerbum euangelizantibus uirtute multa . *) Truhten kibet únde zeigot sinen prædicatoribus (prediaren) daz siê spréchen súlen . in michellero ¹⁾ chréfte . signorum et miraculorum (zeicheno ioh unúndero) . Sinen animalibus (fiêhen) séndet er sólichü cibaria (ezzen) . Vuêler dominus?

Rex uirtutum dilecti . Chüning déro tûgedo . sines trütes ²⁾ unde sines liêben cristi . diê ér sáment imo meisterot . unde nâh sinemo uuillen chêret .

Dilecti . Sines liêben . unde sines iruuéleten . Vnara zûo?

Et speciei domus diuidere spolia . Oûh ze teilenne geroube déro scôni des hûses . Daz hus ist sancta æcclesia . dia ér scône getân hábet . mit diên diê er diabolo (démo niderfalle) genâm . apostolis . prophetis . doctoribus . linquis loquentibus . gratiam curationum habentibus (mit póton . mit uuisságon . mit lérarin mit mániga zunga spréchinten mit kenada lib-hêili hábenten) .

Si dormiatis inter medios cleros . V'be ir réstent únder mitten erben ueteris et noui testamenti (dero altun unde niúuun beneimedo) . só . daz ir iûh fertröstent terrenæ felicitatis (uuerlt sálidon ³⁾ . diû in ueteri (in déro altun) gehezzen uuard . unde ir patienter bitênt . æternæ immortalitatis (éuuígero úntódig) . diû in nouo (in déro niúuun) gehezzen ist .

Pennæ s. eritis columbæ deargentatæ . et posteriora dorsi eius in pallore auri . Sô uuerdent ir fédera dérogesilbertún tûbun sanctæ æcclesiæ . unde der áftero ⁴⁾ teil iro rúckes . dâr diê pennæ radicem hábent (fédera erunt eigin ⁵⁾ . Pennæ (fettacha ⁶⁾ . daz er mit geminis præceptis caritatis (zuein gebótisi minnon Gotes unde mánnis (ze himele fliegent . dorsum (rúkke) . daz ir iugum domini (Gotes ioh) trágênt . in déro scôni des pleichen Góldes . Sancta æcclesia ist columba ⁷⁾ deargentata (uber-silbertü tuba) . uuanda si ist diuinis eloquiis erudita (mit Gotes zuo-spráchon gelêrit) . si hábet in dorso uirorem auri (in rúkke pleich-eruoñi goldis) . uuanda iro starchi ist in uirtute caritatis et sa-

¹⁾ michellero. Sch.

²⁾ truhtes. Sch.

³⁾ (—uuerlte—). Sch.

⁴⁾ afftero. Sch.

⁵⁾ crunteigin. Sch.

⁶⁾ fettaga. Sch.

⁷⁾ Es steht «columba».

*) S. 228.

pientia (an dero chräfte minron unde uufsheite).

Dum discernit super caelestis reges super eam . s. columbam . So der himelſco chüning . an iro gescëidet sine chüninga .

Niue dealbabuntur in selmon . i. in umbra . Danne uuerdent sië geuuzet in scätue . Vmbe uuaz heizent sie reges (chüninga)? Vuanda sie regentes sint carnis concupiscentias (chünighrihtäre sint der lichamin glüsto) . Vuiëo scëidet er sië an iro? *) Also iz chit . ET IPSE DEDIT QVOSDAM APOSTOLOS , QVOSDAM AVTEM PROPHE-TAS . QVOSDAM VERO EVANGELISTAS . QVOSDAM AVTEM DOCTORES ET PASTORES (er hiëz sùme uuerden póten sùme uüssagen sùme christes lib=scriben sume lærara unde hirta) . Vuieo? mit niue in umbra (snëuue in scätue) . Daz in spiritus sancti gratia umbram (genada scáto) tuót . contra carnales æstus (uvider des licha-min hizzon) . Selmon heizet ételih pérg in palestina . Ih ne ságo dén niëht .

Montem dei (den Gotes perg) . montem uberem dico ¹⁾ . Ih meino den ánasihligen CHRISTVM . dén hóhesten Gotes perg . kenúhtigen .

bérháften . spünneháften . ad nutri-
endos lacte paruulos (chündeliü mit milche ze geziëne) .

Vt quid suspicamini montes uberes . montem in quo beneplacitum est deo habitare in eo? Ziü ána-uuánont ir sin ándere bérga birige? **) Ziü uuánent ir iro doh einen . só gelicheten bérG Góte ze ánasidele ²⁾? Vuanda er selbo chad . PATER IN ME MANENS IPSE FACIT OPERA . (min fáter ist mir uuesende tuót selbo ál-liü uuerch) . EGO IN PATRE ET PA-TER IN ME EST (ih pin in minemo fáter min fáter ist in mir) .

Et enim dominus inhabitabit . s. illos uberes montes usque in finem . Also Got an imo búet . só búet ér án in . Näh diën uuórten . EGO IN EIS . ET TV IN ME (ih pin in inen . du bist in mir ³⁾ . Vuië ⁴⁾ lango? Vnz er sië bringet án énde . daz er selbo ist .

Currus dei . Sie sint Gotes reita . Bediü sizzet er an in . bediü rihet er sië . unz er sië bringet an ende .

Decem milium multiplex . Cën-düsendig . daz chit manigfaltig ⁵⁾ . uuanda iro ne=hein zála ne ist .

Milia lætantium . Düsent fróuue-ro . Ziü ne sulen?

¹⁾ Diese worte sind mit rother tinte durchstrichen, wohl zum zeichen, dass sie mit solcher geschrieben sein sollten. Schiller hat sie auch.

²⁾ anasidete. Sch.

³⁾ (— pist —). Sch.

⁴⁾ Vuieo. Sch.

⁵⁾ mannigfaltig. Sch.

Dominus in illis. Trühten ist in inne. Des fréuent sië sih.

In syna in sancto . hoc est in mandato quod sanctum est . (daz ist in sinemo gebóte daz heilig ist). Got ist in inne . unde státet sië an sinemo heiligen gebóte .

Ascendisti in altum captiuasti captiuitatem . accepisti dona in hominibus . Dú CHRISTI stíge ze hímele . déro ménniscon éllende geéllendôstost dû . dû irsluôge den tód misse-licha géba inphiënge dû án in . Vuanda sië dín corpus sint . pediú sint iro géba dín . unde déro gebòn uuúrden alii apostoli . *) alii propheta . alii doctores . Sóliche táte dû sië . Ereron uuiólíche ¹⁾?

Non credentes inhabitare dominum deum . V'ngeloúbige . Vuéles dinges? Gót sól búen an in . Des sië ne trácton . daz Got an in búen solti ²⁾ . unde sië currus dei (Gotes reita) uerden sóltin . des táte dû sië geloúbige ³⁾ .

Benedictus dominus de die in diem . Des si Got kelóbot . fone táge ze tage . uuanda er ouh nóh unde iëmer ist captiuans captiuitatem . et accipiens dona in hominibus (framfuorrende éllendi unde géba néminté in diën ménniscon) .

Prosperum iter faciet nobis deus sanitatum nostrarum . deus noster . deus saluos faciendi . Got únserro hëili . Got únsér . Got des keháltenes . er tuót únséra fart frámuuértiga . Cursum uítæ getuót er prosperum (framspuótig) .

Et domini exitus mortis . Vnde diú hínafart trühtenes tódes . Vuaz diú? Tuót uns prosperum (kéreccha) iter . Alde iz chít . Ioh des háltenten . ist diú hínafart des todes . Sid er innocens (únscúldig) írstárb . zió ne súln uuir is danne unsih trósten . noxii et peccatores (scúldige unde sundige)?

Verum tamen deus conquassabit capita inimicorum suorum uerticem capilli perambulantium in delictis suis . Aber doh er mortem (tod) lite . er géfnótót diú houébel sinero fiendo . unde diá fáhsseitelun ⁴⁾ dero follefárenton in iro missetáten . Also ez chít . RESVCITA ME ET REDDO EIS (irchieche míh so gilto ih in ⁵⁾ .

Dixit dominus ex basan . i. ex ariditate . conuertam . conuertam de profundis maris . Sús kehíez trühten . Fone dúrri bechéro ih sie ze grúoni . Fone diën tiéfinon des méres . daz chít fone diën uuerlfréison bechéro ih sië . Ih nimo sië úzer

¹⁾ iuuolliche . Sch.

²⁾ Got sol [leg. sie] buen solti . Sch.

³⁾ keloubige . Sch.

⁴⁾ Schilter bloss « sceitelun » .

⁵⁾ (irchieche —) . Sch.

dièn fluctibvs uitiorum (uuellon ächusto).

Vt intinquatur pes tuus in sanguine. Sò innelicho bechêrest dù siê ze dir . daz din fuöz in sanguine martyrii (in demo bluote martiro) getünchot uuérde sámét in . Siê sint tua membra (dine lide) . an in lidest dù persecutionem (áhta).

*) Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso. Dinero húndo zúnga uuérden . diê ér dine fienda uuären . Dine prædicatores uuerdentsiê . Vuannan chúmet in daz? Vuannán ána fône imo . demo selben . der sie bechêrta ex basan et de profundis maris (fone dúrri unde fone tiáffi méris) .

Visi sunt ingressus tui deus. Dine in génge Got uuürden geséuuen hára in_uuérlt . ioh an dñ selbes incarnatione (licham_suordeni) . ioh daz dù an dièn nubibus (uuólchenen) cháme . fone dièn dù cháde . AMODO VIDEBITIS FILIVM HOMINIS VENIENTEM IN NUBIBVS . (hínnan bedis sehéndir mannis sun chominten in uuólchenen). **) Diê sint ouh din currus (reita) . úffen dièn dù disa uuerlt alla irriten hábest .

Gressus dei mei . regis mei . s. uisi sunt . qui est in sancto. Mines Gótes kénge . mines chúninges . der in sínemo sancto templo (hus) ist. Vuéle sint daz? Die ouh nubes (uuolchen) sint . unde currus (reita).

Preuenerunt principes coniuncti psallentibus in medio iuencularum tympanistriarum. Apostoli chamen ze érist . sár dara náh kefuögte ze ánderen die in fölgeton . Gótes lob singenten in uoce (stimmo) et opere (uuerche) . Siê chámen unde uuürden præpositi in medio nouarum æcclesiarum (probista in mittén niú-uuén gesamenungon) . an tympanis singente . uuanda sie in carnis maceratione (in lichamen chálo) lébeton . also timpanum uuirt úzer corio siccato et extento (irdorretero hiúte unde ferstráctero) .

In æcclesiis benedicete deum . Ecclesiæ sint tympanistriæ (same-nunga sint tympinarra) . an dièn lóbont Got .

Dominum de fontibus israhel. Lóbont trühtenen fone dièn israhelis prúnnon . Diê éresten fontes (brúnnen) . ih nelmo apostoli . diê chámen fône israhel . Siê uuären fontes (die brúnnen) . siê uuären diê urspringa . fône in chámen flumina (áha) .

Ibi beniamin adulescentior. Dár uuas inter fontes (brunnon) PAVLVS de tribu (dero chúmbarrun) beniamin . adulescentior (file iunch) . daz chit nouissimus (jungesto) apostolorum . In extasi . i. in excessu mentis . Ín ir-chómeni . Also er sih erchám . dóerfóne himele gehorta . SAVLE SAVLE QVID ME PERSEQVERIS (uuaz áhtist dù min)? ***) Alde iz chit . in déro

*) S. 231.

**) CXXXVI.

***) 232.

hina geliteni des muôtes . also iz fuôr dô er raptus (der zúcehit) uuard ad tertium cælum (an den dritten himel).

Principes iuda . i. confessionis . duces eorum . Principes zabulon . i. fortitudinis . Principes neptalim . i. latitudinis . Apostoli uuären principes confessionis . fortitudinis . latitudinis . (fürstin pigihle starchy ke-spreïtu) hoc est fidei spei caritatis (geloûbo . kedingi . minno) .

Manda deus uirtutem tuam . Com-menda nobis deus uirtutem tuam . Keliûbe uns Gôt fâter christvm . der din uirtus (chraft) ist . kelêre únsih den minnon der umbe únsih irstârb .

Confirma hoc deus quod operatus es in nobis . Keuésteno Got dia geloûba . dia dû úns kâbe .

A templo tuo quod est in ierusalem . tibi offerent reges munera . Ferro fone dinemo hus . daz in déro niderun ierusalem ist . pringent dir diê chúnunga geba in déro óberun ierusalem . Daz sint diê . diê hiêr dôubont carnis concupiscentias (lichamen lúste) .

Increpa feras calami . Irréfse diû tiêr des rôres . Irréfse hereticos inimicos sanctæ scripturæ (irre gelou-bâre . figinta dero heiligun scrifte) .

Congregatio taurorum . inter uac-

cas populorum ut excludantur . hoc est ut emineant . hi qui probati sunt argento . Diê sêlben heretici dânnē uerbent also mánige phârre¹⁾ under diên liût chuôen . Vuêle sint daz ? A'ne spénstige unde ferleitige mén-niscen . also diê chûoe . die diên phârren fôlgent . daz diê irbûret uuerden . diê ze diuinis eloquiis (Gótelichero gechôso) lóbesam si . Also paulus chad . OPORTET ET HERESSES ESSE . VT COMPROBATI MANIFESTI FIANT IN VOBIS (keloûbon irreden sulin ioh uuêsen . daz diê irchorinun scimbâre uuerden únder iû²⁾ . Diû úbeli déro hereticorum (geloubirraro) getéta scinen dia guóti . unde den uuistuôm déro catholicorum (rehto geloûbigon) . Fône diû chit hiêr . EXCLVDANTVR EXPRIMANTVR (uuerden úf ketriben uuerden irhâben) . Also ouh diê héuâra³⁾ déro silberfázso exclusores heiz-zent .

Disperge gentes quæ bella uolunt . Zeuuirf trúhten die hereticos (keloûbirrara) . diê niêht gentes (diête) ne heizzent umbe generationes familiarum (geburte chúnnescefte) . *) núbe umbe genera sectarum (slabta sêlbfôlgon) . Fertiligo siê . ér siê successionem (after-chunft) geuuún-nen .

¹⁾ farre . Sch.

²⁾ (— irchorimin —) . Sch.

³⁾ ouh (ih) die heuora . Sch. .

Offerant uelociter ex egypto. Spuò-tigo bringen gentes iro sèla Góte úz-zer egypto . úzer tenebris (finstri) . ilen ze imo alle gentes (liúte) .

Ethiopia festinet manus dare deo. Ethiopia ile iro hénde biéten Góte . ile sih imo irgèben . Also in uítge sí gelóse tuónt . Secundum ieroni-mum chit iz só .

Regna terræ cantate deo . psallite domino. Vmbe sús mángfalta gná-da . singent Góte álliú erderiche . hóh sángont trúhtene .

Psallite deo . qui ascendit super cælos cælorum ad orientem . Hóh sángont Góte der álle himela úber-fuór . fóre sinen iúngeron ze ierusa-lem . diú in orientis partibus ist (in ósterlindin ist) . siue ad orientem . i. ad patrem .

*) Ecce dabit uocem suam uocem uirtutis . So er dannan chúmet ad iudicandum . só óffenot er sina stim-ma . stymma déro crefte . i. uenite . uel . ite . So uuirt lútreiste . der iú ér uuólta uuésen stille .

Date gloriam deo . super israhel magnificentia eius . Cuóllichont Got . uuanda danne chumet sin míchelli-chi úber israhelem . danne gemíche-lichot er populum fidelem (geloubi-gin liút) .

Et uirtus eius in nubibus . Vnde sin chráft scinet danne an dién nu-bibus (uuólchinen) . in apostolis et prophetis (in bóton in uuisságon) . dié hiér uuáren nubes (uuólchehtun-chel ¹⁾ . unde dar uerdent iudices (stuólstazzen ²⁾ .

Mirabilis deus in sanctis suis deus israhel . Dánne uuirt uuúnderlih an sinen heilegon Got israhelis . Got uidentis deum (des Got áne sèhent-in) .

Ipsè dabit uirtutem et fortitudi-nem plebis suæ . benedictus deus . Dánne gibet er sinemo liúte chraft déro resurrectionis . starchi dero in-corrptionis (unuuartigi ³⁾ . Gót ke-lóbot sí er des .

PSALMUS LXVIII.

IN FINEM PRO HIS QUI COMMVTABVNTVR
IPSI DAVID.

Sélbemo ⁴⁾ dauid selbemo christo uuirt diser psalmus kesungen . Er selbo ságet uns dár ána sina passio-nem (martira) . mit dero uuír uuur-den redempti (irlosit) unde commu-tati . **) de uita mortali ad uitam æternam . commutati de uita terrena ad uitam cælestem de uita corrupti-

¹⁾ (uuólchentunchel) . Sch.

²⁾ Ueber und unter dem mittleren « s » ein punkt.

³⁾ unuuartigi . Sch.

⁴⁾ Es steht « élbemo » . Schilter hat « Selbemo » .

bili ad incorruptionem (feruandilot fone tod-libe ze euuigemo libe feruándilot fone érdlibe ze himil-libe fone eruuartemo libe ze úniruuártemo).

SALVVM ME FAC DEVS. QVONIAM IN-
TRAVERVNT aquæ . usque ad animam
meam . Duò Got mih . keháltenen .
uuanda uuázzer sint mir chómen únz
án den lib . uuázer heizent diè mit
réhte . diè uuazzeren ièo gelicho
diézzent . in stúrme unde strite . so
iudei táten . Ziù bitet er den fáter
imo des tódes fore sín uider siè .
sid ér uuilligo ¹⁾ irstárb? Á'ne ún-
sìh in se transformando (ferbildon-
do) . uuir den tód fürhten . nièo ún-
sìh diù fórbta únsereu fienden geli-
che ne tùe . noh ze in ne bechère .

Infixus sum in limo profundì .
Vuaz chit daz? HÆSÌ . IN ILLIS . TE-
NVERVNT ME . OCCIDERVNT ME (ih háf-
teta an in sie fièngin mih sluogen
mih) . Hóro sint siè . uuanda siè de
terra sint . cóld uuárdin siè . úbe sie
mir úf fólgén uuóltin ze hámele . nu
zièhent siè áber nider bediù sint siè
hóro déro tièfi . in cèmo haften ih .

Et non est substantia . Vnde ne
sint siè ne-hein uuiht . Daz chit .
Slè ne ²⁾ sint nièuuiht uuiht . Vnde
só súndig hóro . ne ist nièht diù sub-
stantia (uuisit) . dià ih scuóf . uicia-

tam naturam (firchústa ánaburt) ne
scuóf ih nièht .

Veni in altitudinem maris . et tem-
pestas dimersit me . In dià tièfi des
méres cham ih . unde dar besóufta
mih daz úngeuuitere ³⁾ . Inter pec-
catores (under súndige) cham ih .
iro persecutio (geuuázzer) irstarpta
mih .

Laborauì clamans . Ih muòhta ⁴⁾
mih ruófendo . VE MVNDO AB SCAN-
DALIS . VE VOBIS SCRIBE ET PHARISEI
(uuè dirro uuerlte fone scántuuer-
ron . uuè iù prièuarra unde súndir-
guòte) .

Rauca factæ sunt fauces meæ .
Des ruóftes uuúrden heis mine
giúmen . uuanda sie ne hábeton au-
res audiendi (óren fernémennis) .

Defecerunt oculi mei ab sperando
in deum meum . Diz ist fone démo
corpore (lichamen) gespróchen .
*) Minero iúngeron ougen irdròz
déro gedingi . Also einer chad .
ET SPERABAMVS QVOD IPSE REDEMP-
TVRS ESSET ISRAHEL (uuir uuandon ioh
daz er israhelin solti irlosen) . Dià
urdrúzzi gebuòzta er in . dó er ir-
stuónt .

Multiplicati sunt super capillos ca-
pitis mei . qui oderunt me gratis .
Mánigeren sint danne mines hoube-
tes hárer . diè mih házzent tanches .

¹⁾ uuilicho. Sch.

²⁾ no. Sch.

³⁾ mit daz ungeuuitere. Sch.

⁴⁾ muota. Sch.

Mánige mág só sín . síð ioh unus ex duodecim (einer dero zuelfo) dár mite uuas . Vnde diè álle gratis (tanchis) . quia sine causa (uuanda ane sculde) .

Confortati sunt inimici mei . qui persequuntur me iniuste . Gestérchet uuürden mine fienda . diè min mit unrehte áhtent . Mit únrehte . uuanda áne sculde .

Quæ non rapui tunc exsoluebam . Ih kált . daz ih ne zúhta . *) Non peccauí . et penas dabam (ih ne súndota unde leid uuízze) . Ioh úngezúhta æqualitatem dei (ében-maht Góti) . liéz ih kérno . formam¹⁾ serui accipiens (scálchis pilde an mih neminde) . Adam uuolta per rapinam diuinitatem (mit nót-námo Gótehéit keuuínnin²⁾ . bediú ferlós ér felicitatem (sálida) . Daz lérta in dér iz fóre ímo teta . Vuaz kescáh oúh démo? Vsurpauit quod non acceperat . perdidit quod acceperat (er zuchta sih ána des er niéht ne uuas unde ferlós daz er uuas) .

Deus tu scis imprudentiam meam . Got dú uueíst mina únfruótheit . Dú uueíst día causam (uuár úmbe) . Du uueíst umbe uuaz ih dó irsterben uuólta . dó ih is_uuóla úbere uuerden mahta . Vbe siè iz uuíssen .

numquam dominum maiestatis crucifixissent (niémer ne gechríuzegotin siè den herrin mágenchrefte) . A'ber mín stultum . sapientius est hominibus (unfruóti ist uutisera menison fruóti) . Dú bechénnest den fructum (uuuócher) . Doh iz in dunche stultum (túmplich) .

Et delicta mea a te non sunt abscondita . Vnde mínero membrorum delicta (lido úndáte) . ne sint ferbórgen fore dir . Dir irbáront siè iro uulnera (uuúnda) . uuanda dú iro sanator (heilare) bist .

Non erubescant in me qui expectant te domine . domine uirtutum . Scámeg ne uuérden diè an mir . diè díu³⁾ pitent trúhten trubten dero túgede . Non dicatur illis . ubi est qui uobis dicebat (niémer ne uuerde in zuó gespróchen . uuar ist der nú der iú zuó sprah) . CREDITE IN DEVM . ET IN ME CREDITE (keloubint an Got unde so geloubent an mih)?

**) Non confundantur super me qui querunt te deus israhel . Noh só filo ne ferhéngest dú mínen fienden an mir . daz sih diè mín scámeen . diè dih suóchent israhelis Got .

Quoniam propter te sustinui exprobrationem . operuit in reuerentia

¹⁾ formas. Sch.

²⁾ Schilter hat « keuinnin » und die Klammer nach « Goteheit ».

³⁾ dieu. Sch.

⁴⁾ uuar. Sch.

faciem meam. Vuanda umbe dih leid ih iteuuiz unde umbe dih pedáhta scámelösi min ána>siöne. Vbe man ze mir chad christianus es. cultor crucifixi (du bist christáne. des kechriúzegotin uóbare). des uuas ih scámelös. des ne meid ih mih.

Alienatus factus sum fratribus meis. et hospes filiis matris meæ. Frémede bin ih uuorden unde gást mínero muóter chinden. Filius synagogæ bin ih. (ih pin sun der nót>sámenungo. noh danne chédent sie. HINC AUTEM NESCIMVS VNDE SIT (disin ne uuizzín uuir uuánnan er si). Ziú ist daz?

Quoniam zelus domus tuæ comedit me. Vuanda mih peiz. dñes húses andó. Daz ist diú causa (daz meínitiz). Ih ándota iro únreht. dánnan ne geuuérdoton siè mih pechâhen. Pechnátin siè reht. so bechnátin siè mih. só uuare ih sine zelo (áne ánden).

Et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt superme. Vnde iteuuizza déro dir iteuuizzónton châmen an mih. Ziú so? Vuanda mih niéma ne sciltet¹⁾. er ne scélte dih. ego et tu unum sumus (ih unde du pirin ein).

Et cooperui in ieiunio animam

meam. et factum est in opprobrium mihi. Ih pedáhta inuástun mína sêla. daz uuard mir oúh ze iteuuizze. Dó ih iro húngerg²⁾ uuas unde siè amaricantes (pittir) uuâren. dó ne uuolta ih siè sólche nemen in mínen lichamen. malui ienunare ab illis (mir uuas liëbra iro nuóhtarnin sín). Ih ne uuolta consentiens (kebéngte) uuérden iro malitiæ (ubeli). dés tátin siè mir iteuuiz.

Et posui uestimentum meum saccum. i. opposui eis meam carnem ut seuirent in eam. diuinitatem autem meam occultavi ab illis. Ih pôl in mína hárinun uuát. mínen tó-digen lichamen. daz siè sih án demo fertátin. unde iro piaculum (samo in ze báleuue). ánderen uuérde expiatio (ze buozzo).

*) Et factus sum illis in parabolam. i. in irrisionem (s. comparatiuam). Ih pin in uuórden ze comparatione. ze uuíder>mézzungo. Also démo gescâhe chátin siè so gescâhe imo. Also der ferlóren uuírde. so uuérde er ferlóren. Vbel uuás der. úbel begáenda imo. úbel ist díser. pézzera³⁾ ne begágene ouh imo.

Aduersum me insultabant. qui sedebant in porta. i. in publico. Diè húhoton min die únder démo búрге-

1) scildet. Sch.

2) hungerig. Sch.

3) pezzare. Sch.

tóre sázzen . Dár dië liüte in unde
úz fuören . dár hábeton sië mih ze
huöhe .

*) Et in me psallebant . qui bibe-
bant uinum . Sázzen ze uüne . unde
sungen fóne mir . So tuònt noh ke-
nuòge . singent fone dëmo . der in
iro únreht uuéret .

Ego autem orationem meam . s.
dixi . ad te domine . Ih pëteta
áber ze dir . umbe sië . PATER
IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID
FACIUNT (fater peláz in iz sie ne uuiz-
zin lës uuaz sie tuònt) .

Tempus beneplaciti deus . hoc
est . uenit tempus beneplacitum .
Liëbez ¹⁾ zít Got fäter chümet noh .
Vuanne?

In multitudinē misericordiæ tuæ .
Añ_dero mángifalti dínero gnádo .
an_dero daz díu sun fóne tóde ir-
stát . unde ménnescen sáment ímo .

Exaudi me in ueritate salutis tuæ .
Kehóre mih an dëro uuárhëite dí-
nero heili . Diá heili gehiëzze dü .
dië geuüérest dü . an dëro gehóre
mih .

Saluum me fac de luto ut non in-
heream . De quibus supra dixit .
INFIXVS SVM IN LIMO PROFVNDI . Lóse
mih úzzer dëmo hóreuue daz ih dár
ínne ne háftee . Fóne uuémo chíst
dü?

Eruar ex his qui oderunt me .
Ih chido . löse mih fóne diën . dië
mih hazzent . Dië sint daz hóro .

Et de profundo aquarum . Vnde
fóne dëro uuázzero tiëffi . Daz sint
ál dië selben . Sië diëzzent in iro
stúrme also drátiü uuázzer .

Non me demergat tempestas
aquæ . Chít corpus (i. æcclesia)
CHRISTI²⁾ . Mih ne besoüffe diü
uuázzer zessa . Carne (in licha-
men) hábet si iz ketán . **) also dár
fóre stát . ET TEMPESTAS DIMERSIT
ME (ungeuütere söüfta mih) . spiri-
tu (in sèlo) ne tuòe sië iz . con-
sentiens (kefólgig) ne uuérde ih in .
só ne fáre ih in profúndum limi (in
tiüffi des leimis) . só ne slindèn sië
mih . so ne fáre ih in iro corpus (i.
perditionem) . uuánda ih corpus (li-
chamo) CHRISTI bín . Mánnoliñ pór-
gee daz sin lichamo in iro geuualt
ne chóme . ube iz áber gescéhe . so
bétoe umbe día sèla . daz sië dero
ne muòzzin uuálten .

Neque absorbeat me profundum .
Noh diü tiëffi ne ferslinde mih .

Neque coartet super me puteus os
suum . Noh diü búzza ne betuòe
iro lóch³⁾ obe mir . Der in día sún-
da sturzet . der stürzet in día tiëffi .
unde in día búzza . V'be der doh dár
iëhet sinero sündon . also iz chít .

¹⁾ Libez. Sch.

²⁾ Christi. (i. Ecclesia)

³⁾ Ueber «c» einpunkt. Schilter liest
auch «loch».

DE PROFVNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE (fóne tiéffi haretá ih ze dir hërro) . so ne ist er betàn in dero búzzo . Diù uuort sint corporis CHRISTI (lichamen . i. ecclesiæ) .

Exaudi me domine quoniam suavis est misericordia tua . Kehòre mih trúhten . uuánda mir suòzze ist din gnáda . In sò míchelèn arbeitsen bín ih . daz mir nóte suòzze sí din gnáda . Michel húngér tuòt pròt suòzze . míchel arbeite tuònt enàda suòzza .

Secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me . Näh déro mángi dínero gnádon . nàls mínero súndon síh mih ána .

Ne auertas faciem tuam a puero tuo . Din ána-siúne ne chères dù fóne díne mo chinde . dén dísciplína tribulationis (geduuáng manigh nótháfti) lúzzelen getàn hábet .

Quoniam tribulor uelociter exaudi me . Spuòtígo gehòre mih . uuanda ih in dero nóte bín .

Intende animæ meæ et redime eam . Duò mínero sèlo uuára ¹⁾ . únde lóse sía ²⁾ .

Propter inimicos meos erue me . Vmbe míne síenda lóse mih . Lóse animam in occulto (sela in-toùgeni) . lóse corpus in manifesto (lichamen

in óffeni) . daz sie corporis resurrectionem (lichamen úrsténdida ³⁾ ge-eiscondo . amíci (fríúnt) uuerden ex inimicis (fóne figenden) .

Tu enim cognoscis obprobrium meum . et confusionem meam . *) et uerecundiam meam . Dù bechénnest mínen íteuuiz síentlichen sín . so der ist . ALIOS SALVOS FECIT . SE IPSVM NON POTEST SALVVM FACERE (andere léta ér genésen síh ne mág-er selben genérin ⁴⁾ . Vnde mína scáma . quæ mordet conscientiam (diù mih pízzet in mínero geuuízzeni) . díu an mínen líden uuírt fúnden nàls an mír . Also diù ist . SAVLE SAVLE QUID ME PERSEQVERIS (uuaz áhtast du mín)? Vnde mína mídungá . dár forhta ána ist . díu fóne ínfirmitate (uuéichi) chúmet . díu ouh an díen líden ist . Also an PETRO . do er CHRISTI loúngenda sús . O' HOMO NON SVM (kuòt man ih ne bín) . Diù uerecundia (mídungá) heízzet ouh reuerentia (scáma) . Nú fáter dù uueíst mín obprobrium (íteuuiz) . áber déro mínero uueíst dù béidiù . íoh opprobrium (íteuuiz) . íoh confusionem (scáma) . íoh reuerentiam (mídungá) . Díè ne feruuírf umbe daz . núbe hílf ouh in . uuanda síè an mír sint .

¹⁾ uudra. Sch.

²⁾ sie. Sch.

³⁾ Fehlt bei Sch. von « in offeni » an.

⁴⁾ generian. Sch.

In conspectu tuo sunt . omnes tribulantes me . *) Dú siêhest ána . alle diê mih arbêitent an mir unde án diên mînen . bediû lôse mih .

Obprobrium expectauit cor meum et miseriam . Mfn herza beit déro zuêio diû ¹⁾ iz fóre uuíssa . Iz uuíssa chúmftig uuêsen mfn improprium . unde iudeorum miseriam . umbe diê ih miserando (ámerondo²⁾ sús pé-teta . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fater belaz ín iz . sí ne uuízzin uuaz siê tuónt) .

Et sustinui qui simul contristarentur et non fuit . et consolantes . s. sustinui . uel quæsiui et non inueni . Vnde fóne diû beit ih . uuér sáment mir trúreg uuáre iro miseríæ (ámerlichí) . unde dér ne uuas . Vnde fóne diû uuas mir medico tristicia (arzáte trúrigi) . déro tristicia (trurigi) suóhta ih consolantes et non inueni (tróst kebin die ne fant ih³⁾ . Vuaz half dô . daz ih iz fóre ságeta in prophetis (uuíssagon)?

Et dederunt in escam meam fel . et in siti mea pota uerunt me aceto . Vnde bediû uuúrfen siê gállun in mfn ézzen . unde tránchton mih túr-stegen mit ézziche . Mir uuas pitter daz ih daz ne fánt . daz ih suóhta .

unde iro alti uuas mir ézzich . Ih uuólta sie selben dô uuáren siê amaricantes (pittir) . **) Ih uuolta iro fidem (glouba) . dô fánt ih uetustatem (daz alta) . Oúh sint in geliche diê gállun uuérfent in mfn ézzen . diê mîne sacramenta (uuízzod) njêzent . unde áber diên uuideruuártigo lébent . Diê sint amaricantes (pittir) . diê ne nîmo ih in mih . Daz ist myrratum uinum (der gemýrroto uuin) des ih in cruce chóreta . unde trinchen ne uuólta .

Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum . Nu uerde in zuó sehentem ⁴⁾ iro tîsg in strîg . Vbelen gesmág práhton siê in mînen tîsg . iro tîsg . sí iro strîg . uuider iro scrifte tuóien siê . iro uuízzinthéite .

Et in retributiones et in scandalum . Vnde ze lóne unde ze irreden . Ze lóne uuánda iz reht ist . ze irreden . uuanda siê sih selben irrent .

Obscurentur oculi eorum ne uideant . Iro oúgen plíndeen . daz siê ne sêhen . Ziû daz? Vt quoniam sine causa uiderunt . fiat illis et non uidere . Vuánda siê ingemeitun uuízzende uuáren . únuuízzende uuérden siê . Obscurentur oculi eorum ne uideant . Iro oú-

1) du. Sch.

2) iamerondo. Sch.

3) Die worte « die ne fant ih » hat Schilter nicht in klammern.

4) zuosehenten. Sch.

gen betimbereen . daz sië ne sêhen . dië gêsêhente sêhen ne uuólton .

Dorsum eorum semper incurva . Keboûge iëo iro rûkke . Sid sie superna (ûf uuertigiû dîrch) ne uuól-tin cognoscere (bechënnin) . daz sië de inferioribus (hára nider) tén-chen .

Et indignatio iræ tuæ comprehendat eos . Vnde diû zúrnedá dînero ábolgi gefáhe sië . Ne lâz sië indrin-nen sò sië in_scihte ¹⁾ sin .

Fiat habitatio eorum deserta . Vuúoste uuerde iro ána_sídele . Also nú sêhen . ierusalem ist iro hálb uuúoste . Dár sie christvm sluógen dánnan sint sië fertriben . Obscurentur oculi eorum (vuerden petúnchelit iro oûgen ²⁾) . daz ³⁾ ist toúgener gerih . Fiat habitatio eorum deserta (vuerde iro gebiúuueda uuúoste) . daz ist óffener gerih .

Et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet (unde in iro sélidon ne búuue niëman der iro) . s. ex numero eorum . Daz ist iëo daz sel-ba . daz daz fórdera uuas .

Quoniam quem tu percussisti persecuti sunt . Vuánda den du sluóge unde hiëzze irstérben pro mundo (unbe dië uuérlt) . den sluógen sië nidigo .

*) Et super dolorem uulnerum meorum addiderunt . Vnde méroton sië daz sër minero uuúndon . Mortalis (todig) pin ih ex originali peccato (fone dero altun adamis sundo) . úber daz sláhent sië mih .

Appone iniquitatem super iniquitatem ipsorum . Lége ein iro ún-reht úber daz ander . Sid sië sláhen hominem iustum (rehten ménniscen . daz ih pin) . daz sië sláhen filium dei (daz sie sláhen Gotes sun daz ih ouh pin) . Plint uuérden sië . daz sië in ne erchënnen . Sò uuáhsen iro uul-nera (uunda) . uuanda sië uuerd ne sint daz dû sië heilest .

Et non intrent in iusticiam tuam . Vnde in din reht ne chómen sië . Ze réhte ne fáhen sië .

Deleantur de libro uiuentium . Á'ber déro lébenton briëfpuóche uuérden sie gescaben dár sië uuá-ment iro námen stán fóne guóten fréhten .

Et cum iustis non scribantur . Vn-de sámét diën réhten ne uuérden sië gescriben ⁴⁾ . Sò gebúrré in náh dinemo rehte . uuanda sië sih ze háрто fersáhen ze iro selbero rehte ⁵⁾ .

Pauper et dolens ego sum . Ih pin arm unde sèreg . Lirnent álle

¹⁾ inscihte . Sch.

²⁾ (uuerdent petunchelt —) . Sch.

³⁾ dar . Sch.

⁴⁾ gescrieben . Sch.

⁵⁾ Fehlt bei Schilter von «uuanda» an.

bí mir sólche uuésen. Vuanda iz chít. BEATI PAUPERES . BEATI QVI LV-
GENT) sálig sint ármuúotige sálig
diè dir uuúofent).

Et salus uultus tui deus suscepit
me. *) Vnde dñes ánalítutes heili
Got inphièng mih. Ze demo rih-
tuómme dingent álle . so uuirt iú
lába paupestatis et doloris (armuú-
tigi ioh leidseris ¹⁾).

Laudabo nomen dei cum cantico .
magnificabo eum in laude . Ih ló-
bon Gótes námen mit sange . ih mi-
chellichon in . in lóbe. Daz hábo
ih pro diuiciis (fúre rihtuóm).

Et placebit deo super uitulum no-
uellum . cornua producentem et un-
gulas. Vnde daz ópfer uuile Gót
kérnór . dánne iúngesz rint . mit hór-
nen unde mit chláuun . uuanda mit
demo uuárd pezeichenet . daz keis-
licha opfer.

Videant inopes et lætentur. Daz
fernémén árme unde frèuuèn sih .
daz er laudem (lob) uuile . mér
danne uitulum (chalp).

**) Querite dominum et uiuet ani-
ma uestra . Ir suóchent álle panem
(prót) . daz der lichamo lébe . suó-
chent Got . so lébet iuuuer ²⁾ sèla .

Quoniam exaudiuit pauperes do-
minus . Vuanda Gót kehórta ³⁾ diè

ármen . diè er ne gehórti . úbe siè
árm ne uuárin ⁴⁾).

Et compeditos suos non spreuit .
Vnde síne gedruóhten ne ferchòs ér.
Vuélez sint diè compedes (truó-
he ⁵⁾)? Selbiú diú mortalitas (tòdi-
gi) . unde diú corruptio (iruuérti-
da) . Déro inbindet er diè . diè nù
dár úz hárent ze ímo .

Laudent illum cæli et terra mare
et omnia reptilia in eis . In lóboen
hímela unde erda . unde állíú dár
inne chrésentiú . Vues?

Quoniam deus saluam faciet syon .
Vuánda Got keháltet sina æcclesiam
(sámenunga) . unde getuót siè in-
corporatam unigenito suo (ein-licha-
miga sínimo ein-bórnen).

Et ædificabuntur ciuitates iudæ .
Vnde uuérdent kezímberot púrge
déro confessionis (pigihthe) . daz sint
diè æcclesiæ (sámenunga) . Vzer
dién superbi (úberuuánige) ferstóz-
zen uuerdent . qui confiteri erube-
scunt (diè sih dero pigihthe scámènt).

Et inhabitabunt ibi . et heredita-
tem acquirunt eam . Vnde dár inne
búent siè . únde ze érbe geuuúnnent
siè sia . Syon ist íro habitatio (ge-
biúuue) hiér . in cælo (in himile) ist
sí íro hereditas (gerbida) .

Et semen seruorum eius posside-

¹⁾ armuúotigi. Sch.

²⁾ iuuuera. Sch.

³⁾ gehorta. Sch.

⁴⁾ uuaren. Sch.

⁵⁾ (truoche). Sch.

bit eam. Imitatores fidei apostolorum et prophetarum (dië biledera dero geloûbo póton ioh uuisságon) besizzent sia.

Et qui diligunt nomen eius habitabunt in ea. Vnde dië sinen námen minnont. dië sint sèmen seruorum eius (Gotes scálchsláhta). dië büent dár inne.

*) PSALMUS LXIX.

VOX MARTYRVM AD CHRISTVM ¹⁾.

DEVS IN ADIVTORIVM MEVM INTENDE. **D**OMINE ad adiunandum me festina. Got sih ze mínero helfo. Ýle. uuára zuò? Mir ze hêlfenne ²⁾. Sús chéde mánnelih. so chéde er állero meist dâne er in ñôte sí. Disa dige hábe gemeina sáment martyribus. Vuanda oûh imo persecutionis niêht ne bristet. úbe er guòt uuile sín. **) Cottidiana scandala (tágeliche uuerra) chéllent animam iusti (des rechten muót). ne lide er oûh ne heine tormenta corporis (uuizze lichamin).

Confundantur et reuereantur qui querunt animam meam. Scámeg

uuérden. unde in uórhtun chòmen. dië mína sèla suòchent. non ad imitandum sed ad perdendum (nals ze bildonne sunder ze ferliésenne ³⁾). Sò uuégoe mánnelih sinen fienden. sús uuóla uuúnsce in.

Auertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi mala. Tána uuérden geuúendet hinder-rúkke. unde miden sih. dië mir úbelo uuéllen. Náh kángen sië. nals fóre. dië diá æcclesiam prauis consiliis (christis sámenunga mit úbelen ráten) irren uuellen ⁴⁾. Also petrus úbelo uuolta fóre gân. do in **CHRISTVS** uuantá ⁵⁾. sús chédendo. **REDI RETRO** ME SATANAS (irruúnt hinder mih fiánt).

Auertantur statim erubescentes qui dicunt mihi euge euge. Tána chèren sië sár scámege. dië mir zuò chédent adulando (slech-sprachondo). **VVOLA VVOLA** (uuola tuòsto uuola tuòsto). Daz sint dië. dië in untriúuon ⁶⁾ den mán lóbont. gratiam (huldi) suòchendo nals ueritatem (uarheit). Dië sint dië freisigosten persecutores (áhtara).

Exultent et iocundentur in te om-

¹⁾ Zuvor hat Schiller noch die aufschrift: «In finem, Psalmus David, in rememorationem, quod saluum eum fecerit Dominus.»

²⁾ zehelfene. Sch.

³⁾ (— zepildonne —). Sch.

⁴⁾ Fehlt bei Schiller von «Nah» an.

⁵⁾ uuanda. Sch.

⁶⁾ untriuen. Sch.

nes qui querunt te . et dicant . semper magnificetur dominus . qui diligunt salutare tuum . Fréuuen sih . unde geuuúnnesámót uuérden an dir . diè dih suóchent . unde súš chéden diè dinen háltare minnont CHRISTVM . Vuieo? Truhten uuérde ièo gemichellichot . Ýn sól_{man} michellichon ¹⁾ . áber sih selben ne sol nièman michellichon . Vuieo sól ér chéden fóne imo selbemo?

Ego uero egenus et pauper sum . Ih pín dúrftig unde arm . Ziú sól . úbe imo sina súnda fergében sint? Vuanda iz chít . VIDEO ²⁾ ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ (ih kesiehó ein andra ea an mñnen liden uuiderbréchenta mñnis muotis èo) . Dánnán ist er sieh . unde arm .

Deus adiua me . Gót hilf mir . Daz chid dù diccho . daz si dir in muóte unde in munde . des ne irriézzze dih .

*) Adiutor meus esto domine ne tardaueris . Chid oúh dár mite . Hélfäre mñner uuis dù trúhten . des ne tuuéle dù . Daz ist uox martyrum . daz si uox omnium (stimma allero) .

PSALMUS LXX.

IPSI DAVID . FILIORVM IONADAB . ET EORVM QUI PRIMI CAPTIVI DVCTI SVNT .

Uues kémánót únsih diser psalmus selbemo dauidi gesüngener? Daz tuót ér filiorum (déro súno) ionadab . diè íro fáter gebót uuéretón . unde mit déro obædientia (gehorsami) Gótes húldi geuuúnnen . Ýro fáter gebót in . daz siè uuín ne trúnchin . heime ne uuárin . núbe úzze . unde in íro gezéltén . Daz uuéretón sie sámo só Gót . selbo in iz kebúte ³⁾ . uuanda er allen chinden hábet kebóten daz siè íro parentibus (fáterin) kehórsam sín . Dánnán inpiéngen siè benedictionem a domino (segen fóne Gote) . unde uuard állen dién liúten ze in gezéigot fóne ieremia propheta . der dés póto uuas . do sie in captiuitatem (in elende) gefuóret uuúrden . daz siè des éllendes kehórsam Góte uuárin . der sie is irlázzén ne uuolta . unz er sie dar úz lösti . also filii ionadab íro fáter des kehórsamoton . des er in gebiéten uuolta . Nú sin also gehórsam Gote . daz er unsih inbinde déro captiuitatis (éllendi) . dia uns paulus zeigota an únseren liden . do er chad . VIDEO AVTEM ALIAM LEGEM IN MEMBRIS MEIS REPVGNANTEM LEGI

¹⁾ michellichon. Sch.

²⁾ Vidi. Sch.

³⁾ kebitte. Sch.

MENTIS MEÆ . ET CAPTIVUM ME DVCEN-
TEM IN LEGE PECCATI . QVÆ EST IN
MEMBRIS MEIS (ih kesičho uber án-
dra éa . vt svpra . unde mih éllen-
den fuórinta in éo dero sundo . diu
in mñnen liden ist) . Diù captiuitas
(ellend) ist sórglih . déro ist úber-
uuint ¹⁾ ze getuónne mit Góte eine-
mo . also er ouh fóné iro chad .
QUIS ME LIBERABIT DE CORPORE MOR-
TIS HVIVS? GRATIA DEI PER IPSVM
CHRISTVM DOMINVM NOSTRVM (uuer ló-
sit mih fóné demo lichamen disses
lib-todis . daz tuót Gótes kenáda mit
demo haltare criste) . Ánder re-
medium (láchin) ne ist iro . áne
gratia dei (Gotes kenada) . *) dia
unsih diser psalmus létet pechén-
nen .

IN TE DOMINE SPERAVI NON CONFVN-
DAR IN æternum . An dih truhten
kedincta ih . keschéndet ne uuer-
de . ih in éuua . **) Sò ih nù bin .
sò ne sí ih ièmer . In adam bín ih
keschéndet . an dir muózze ih unge-
schéndet sìn .

In tua iustitia erue me et exime
me . In dinemo rehte lóse mih .
unde in dinemo rehte nim mih úzzer
únrehte . In dinemo . nals in mñemo .
Niè ih déro einer ne sí . qui
ignorantes dei iustitiam et suam uo-

lentes statuere . iustitiæ dei non sunt
subiecti (diè Gotes rehtes unuuizzige
unde iro selbero reht státinde Gotis
réhtis ungelós sint ²⁾).

Inclina ad me aurem tuam . Helde
ze mir din óra . Du stást úf-réht
medice (arzát) . nidere ligo ih . úf
irrihten ne mag ih mih . netge dih
ze mir .

Et saluum me fac . Vnde halt mih .

Esto mihi in deum protectorem .
Got schírmáre sist dù mir . uuanda
ih mih selbo ³⁾ schírmen ne mag .

Et in locum munitum . Vnde in-
fésta stat . dár ih ⁴⁾ irfóhten ne múge
uuérden .

Vt saluum me facias . Daz dù
mih keháltest .

Quoniam firmamentum meum et
refugium meum es tu . Vuanda mín
uéstí unde mín zuófluht pist dù .
Persecutio (áhta) geschéhe ⁵⁾ . temp-
tatio (ursuóch) geschéhe ⁶⁾ ze dir
fliého ih . Adam solta fliéhen zuó
dir . er flóh fóné dir . Abiit . periit .
sed inuentus est (er indrán . uuart
ferlóriu . er uuard aber fúndin) .

Deus meus erue me de manu pec-
catoris . Got mñner lóse mih . fóné
déro hant des súndigen .

De manu legem prætereuntis et
iniqui . Ioh intmémentis dia éa .

¹⁾ uberruunt. Sch.

²⁾ (— rehte —). Sch.

³⁾ selbemo. Sch.

⁴⁾ darin. Sch.

⁵⁾ gescehe. Sch.

⁶⁾ gescehe. Sch.

*) S. 245. **) S. CXLIII.

ioh únrehtes áne èa. Ne uuéderén laz mih kelih sín . noh malis (ubelen) christianis mit èo . noh paganis (heidenen) áne èa. Iro hant ne ziehe ¹⁾ mih ze in. Súle ih siè ouh fertrágen . des hilf mir áber.

Quoniam tu es patientia mea. Vuánda dú bist mìn gedúlt.

Domine spes mea a iuuentute mea. Trúhten mìn gedingi . fone mínero iúgende hára .

*) In te confirmatus sum ex utero de uentre matris meæ tu es protector meus. Ioh noh fruór . fone des ih kebóren ²⁾ uuard . starchtost dú mih fone mínero muóter uuómbó . hára schírmdest du mih ³⁾.

In te cantatio mea semper. Mìn sang daz mir mendi irréchet . daz ist ièo an—dir. Niéht ein tempore fidei (in dero gloubo zite) daz nu ist . nube ouh tempore speciei (in dínero ánasilte zite) . daz hina=fúre ist . danne homines angelis (mennischin éngelin) kelih uerdent.

Tanquam prodigium factus sum multis. Ih pin manígen uuorten sámó so nuunder. Ziú? Quia credo quod non uideo (daz ih daz keloubo des ih niéht ne sièo ⁴⁾). Siè mén—dent an dièn uisibilibus . in esca (in mazze) . in potu (in tránche) . in

luxuria (in guóttis únmezze) . in scortationibus (in huór=uuíniscefte) . in sæcularibus dignitatibus (in uuérl—herscéften) . in auaricia (in fréchi) . in diuiciis (in richtuome) . in dealbatione lutei parietis (in dero túnicho leimenero uuende) . áber mìn gedingi ist an dièn inuisibilibus (úngesiúnlichen). Iro uuort ist. MANDUCEMVS ET BIBAMVS CRAS ENIM MORIEMVR. (ezzen unde trinchen iá súlen uuir doh irsterben) . mìn uuort ist dára gágene .

IMMO IEIUNEMVS ET OREMVS. CRAS ENIM MORIEMVR (nube mër fásteien unde beteien uuir súlen halto írstérbén).

Sed tu adiutor fortis. Aber du bist starcher helfare . daz páldet mih . in uia angusta . quam prior transisti (in éngemo ueege den du érron úber stige) .

Repleatur os meum laude . ut cante gloriam tuam tota die magnificentiam tuam. Mìn múnt uuérde . irfúllet mit lóbe . daz er dína guóll—chí singe . unde állen—dág tína ⁵⁾ míchellíchi . ioh in prosperis ioh in aduersis (in uuólon ioh in únuuolon) .

Ne proicias me in tempore senectutis. Ne feruuírf mih . so ih áll uuérde . Vuaz chít daz?

Cum deficiet uirtus mea ne derelinquas me. Daz chít . So ih chráf—

¹⁾ zieche. Sch.

²⁾ geboren. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schiller von «fone» an.

⁴⁾ (— de —). Sch.

⁵⁾ dína. Sch.

telos uuerde . so ne feruuirf mih .
Chräftelösi . ist alti . Din chraft si
an mir . so minero gebreste . Ziü
bito ih des ?

Quia dixerunt inimici mei mihi .
et qui custodiebant animam meam .
consilium fecerunt in unum . dicen-
tes . deus dereliquit eum . persecu-
mini et comprehendite eum . quia
non est qui eripiat eum . *) Vuanda
mine fienda mir färendo chäden .
Got hábet in ferläzzen . und dië min
huóttön umbe ubel nals umbe guót .
säment riëten . ouh so chédendo .
Got hábet in ferläzzen . Lágent imo
unde gefähent in . niëman ne ist der
in löse .

Deus ne elongeris a me . deus
meus in adiutorium meum respice .
Dü Got ne uuerdest keuirret ¹⁾ fone
mir . Got miner . sih ze minero hel-
fo . sih mih türftigen hëlfo .

Confundantur et deficiant detra-
hentes animæ meæ . KeschenDET
uuerden unde irlikkën mir arg chö-
sonte . Scämen beginnen sië sih
is . pedriëzzen begünne sië is .

Operiantur confusione et pudore
qui querunt mala mihi . Pedéchet
uuerden mit scämo unde mit midun-
go . dië min ze übele gedenchent .
Also déro sito ist dië sih mident .

daz sië rótemen gefähent ²⁾ under
ougon .

Ego autem semper in te sperabo .
et adiciam super omnem laudem
tuam . Aber ih kedingo iëo an dih .
unde mëron din lob . **) Niüuuez
lob redemptionis generis humani
(mánehunnis irlosido) . légo ih ze
allen ánderen dinen löben .

Os meum enunciauit ³⁾ iustitiam
tuam . tota die salutem tuam . Min
munt sageta din reht . allen dag dina
heili . Alle zite . tages ioh nahtes .
lértä ih daz . QVIA DOMINI EST SALVS
ET NON HOMINIS (daz diü genist Gotis
ist nals mënnisein) .

Quoniam non cognoui literatu-
ram . Vuanda ih ne bechnäta dia
buóth_schrift Moysi mina heili uué-
sen . so iudei sih kuóllichont nube
gratiam dei (Gotes näh kenáda) .
Also paulus chit . LITERA ENIM OC-
CIDIT . SPIRITVS AVTEM ⁴⁾ VIVIFICAT
(diü éhaschrift diü irslahit diü geist-
schrift diü irchicchit) . Andere inter-
pretēs chäden . QVONIAM NON COGNOVI
NEGOCIANTES . (uanda ih ne bechnä-
ta die in iro unmuozzechëit uuerbin-
te) . id est non otia sectantes . Daz
sint aber iudei dië ⁵⁾ ex operibus
legis (fone iro ého uuerchin) uuel-
len uuerden iustificati . non ex

¹⁾ keuirret (kefirret) . Sch.

²⁾ rote menge fahent . Sch.

³⁾ annunciavit . Sch.

⁴⁾ Fehlt bei Schilter.

⁵⁾ diu . Sch.

gratia (rethhaft nals fone genádon).

Introibo in potentiam domini. Ih faro in mnes truhtenes maht . unde suôcho dâr sina heili . uuanda ih mína ne bechenno .

*) Domine memorabor iustitiæ tuæ solius . Daz tuón ih . dines rehtes keuuáno ih echert dines eines . mnes ne trûen ih . sô-sie tuónt . Du bist mín iustificator (reht-machâre) . nals ih mín selbes . Vuánnan uueiz ih daz?

Deus docuisti me ex iuuentute mea . Du truhten létst mih iz . ál énnán hára fone mínero iúgende . Vuiéo mín iustitia (reht) dar ába giéng . dâr ih desertori baz keloúbta dânné imperatori (demo herizogin) . Vnde uuiéo ih dâr uuarb aduersus me diuisus (uuder mir gesceiden) . Also daz caro (fleisc) ist concupiscens aduersus spiritum (kéronte uuder déro selo) . uuanda ih einemo ne uolta uuésen subditus (undertân) . Vnde uuiéo ih sid fône CHRISTO ne dôrfsti uuerden redemptus (irlósit) . ube ih do ¹⁾ ne uuúrde captiuus (el-lente ²⁾ .

Et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua . Vnde dannan hára chundo ih dñiú uuúnder . Vuaz ist uuúnderlichora danne ímpios iustificare (die

uuirsistin rehte getuón)? Ne ist daz mortuos suscitare (tóten irhíchen)?

Et usque in senectam et senium . Vnde iéo chúdo ih iz . unz hina in álti unde eruuérní . dar disses libes ende gat .

Domine ne derelinquas me donec aduantiem brachium tuum generationi omni superuenturæ . Truhten ne ferlaz mih . uuis mit mir . unz ih chunt ketuóe CHRISTVM allero zuó-gándero sláhto . dinen arm . mit démo dâ unsih löstost ³⁾ .

Potentiam tuam et iustitiam tuam . Vnz ih in ságe . nullas meas uires nullam iustitiam meam . sed potentiam tuam et iustitiam tuam (míne chréfte ne-heine sin mín reht noh einiz nube dñin geuuált unde dñ reht) . Vnz ih sus chéde . ze mánne-lichemo . NIHIL ES PER TE . DEVM INVOCA . TVA PECCATA SVNT . MERITA DEI SVNT . SVPLICIVM TIBI DEBETVR ET CVM PREMIVM VENERIT . SVA DONA CORONABIT NON PREMIA TVA . (niúquiht ne bist dâ dñ halb . ruófe Got ána sunda sint dñ uuirde sint Gotis daz uuizze daz sal dir unde so sin lôn chúmit so lõnot er sinen begenádon nals dinen guó-tátin) .

Deus usque in altissima . quæ fecisti magnalia . Ih ságo in . poten-

¹⁾ doh. Sch.

²⁾ (ellende). Sch.

³⁾ totest. Sch.

*) S. 248.

tiam tuam et iustitiam gereichen hina ùf. *) ze dièn hòhesten dínge . diù du míchellichü tâte . Vuanda angeli archangeli . sedes . dominationes . principatus . potestates . tibi debent quod sunt . tibi debent quod uiuunt . tibi debent quod iuste uiuunt . tibi debent quod beatæ uiuunt (mezpotin furstpoten stuola . hêrsceffe furstuoma keuuálta súlen dir daz siè sint . sulen dir daz siè lébent sulen dir daz siè rehto lébint sulin dir daz siè saligelicho lébint ¹⁾).

Deus quis similis tibi? Got uer ist dir gelih? Ià muòdinch adam . dù uuoltost imo gelih sin . Vuièo? per superbiam . (mit ubermuóti) . nals per humilitatem . (mit dièmuóti) . Kelih uuàrist dù imo . ube dù uuoltist . daz er uuólta . er uuolta dina obœdientiam (gehòrsami) . dina subiectionem (undertani ²⁾) . dù zúge áber fúre contemptum (fermánunga) . Vnde uuièo ist dir daz irgânge? Daz dù iumentis insipientibus (tunben tièrin) kelih pist . Nù bechénne dina miseriam (uuènichèit) . unde chit mit pœnitentia (riüuuo) .

DEVS QVIS SIMILIS TIBI? Chid oüh sús .

Quantas ostendisti mihi tribulationes . et multas et malas . Vuièo ma-

nege³⁾ arbeite du mir dannàn geouget hábest . daz ih mih dir genòzzon uuólta . Vuièo mánege . uuièo úbele . Vuièo úbelo siè mir lichen múgeu . áne daz sie mir disciplina (keduuanch⁴⁾) sint . unde admonitio (manunga) . nals desertio unde ih dir danchon sol mit disen uuórten .

Et conuersus uiuificasti me . et de abyssis terræ iterum reduxisti me . Vnde doh pechërter ze mir . bechíhtost dù mih an dinero resurrectione (urstende) . unde leitost mih áber ánderèst úzer dero tièffi . dero erdo . **) uuanda ih an dir irstándener . áber an mir selbemo irstán sol . Dù irstuónde er in nostra natura (unserro burte) . dara nâh irstanden uuir in eadem natura (dero selbun anaburte) .

Multiplicasti iustitiam tuam . et conuersus consolatus es me . Du mánigfáltótost din reht . an únsereu increpationibus (irráfsunge) diè uuir liden umbe unser sunde . unde bechërter ze genádon dròstost du mih . uuanda ih kedingi hábo dero chúmftigun resurrectionis (ursten-de) .

***) Ego autem confitebor tibi . Aber ih lóbon dih . unde ièho dinen genádon .

¹⁾ (Metpotin — — saligelicho —) . Sch.

²⁾ untertani . Sch.

³⁾ manige . Sch.

⁴⁾ (keduuang) . Sch.

In uasis psalmi ueritatem tuam. An dien uazzen des höhsanges iih-
ho¹⁾ ih dīnero uuarheite. An dē-
mo psalterio (röttun seitspile²⁾ sin-
go ih dir . daz dar ána gesungen
uuirt . daz heizzet psalmus (scál-
scanch³⁾).

Psallam tibi in cythara sanctus
israel. Hòh sangon dir in cythara
israhelis heiligo. Vuanda dù uns
kábe spiritum desuper (keist óbenan
nider) . bediù singo ih dir in psalte-
rio. Psalterium (rotta) hábet óbe-
nán nídir búch . uuanda ouh corpus
(lichamo) ist de terra (fone erdo) .
bediù singo ih dir in cythara . diù
hábet nider ligenten búh⁴⁾ .

Exultabunt labia mea cum canta-
uero tibi . et anima mea quam rede-
misti. Danne fréuuent sih min.⁵⁾
lefsa . so ih dir sò singo unde min
sela . diè du löstost . Vuanne ist daz?
Hóre noh .

Sed et lingua mea tota die medi-
tabitur iustitiam tuam. Ioh min
zúnga löbot dih állen dag. Der állo
tág . ist in æternitate sine fine (in
euuicheite áne ende⁶⁾).

Cum confusi et reueriti fuerint .
qui quærunt mala mihi. Danne ist
iz . sò diè in-scáma unde in-forhtun

chóment . diè mir ubeles únnen . So
CHRISTVS chumet in iudicio .

PSALMUS LXXI.

IN SALOMONE.

Diser psalmus uuirt kesúngen in
CHRISTO . er ist der uuaro salomon .
daz dir chit pacificus (fridoman) .
Er gibet pacem super pacem (frido
uber frido) . ze érist reconciliationis
(suóno) . dára nah . immortalitatis
(untódigí) .

DEVS IUDICIUM TVVM REGI DA . et ius-
titiam tuam filio regis. Gót peulle
dēmo chúníngé des chúnínges sune .
dīn gerihte ze tuónne . unde dīn reht
ze förderonne. Vuanda er chad .
PATER NON IUDICAT QVEMQVAM . SED IVDI-
CIVM OMNE DEDIT FILIO (der fater
úbertéilet niémannen er gab daz
dīnchreht al demo sune) .

*) Iudicare populum tuum in ius-
titia . et pauperes tuos in iudicio .
Dinen liút unde dīne⁷⁾ ármén in-
rehte unde in urteildo . ze irteilenne .
Die dīne armen sin ne uuellen . diè
ne sint dīn liut nicht . Ziu? QVIA
BEATI PAUPERES SPIRITV (uuanda sálig

1) ucho (ieho). Sch.

2) seitspiele. Sch.

3) scalsaug. Sch.

4) Fehlt bei Schilter von «uuanda» an.

5) mine. Sch.

6) (— euuigcheite —). Sch.

7) dinen. Sch. Das übrige fehlt bis
zum nächsten «armen».

sint arm=muötige¹⁾. Der dir armuötig ist. der nist hoh=muötig.

Suscipiant montes pacem populo et colles iustitiam. Apostoli inphähen föne CHRISTO frido. daz chit reconciliationem (suöna) ze chündenne sinemo liüte. unde dië minneren gelirneen aber föne in reht. uuieo sië geloüben unde leben sulin.

Iudicabit pauperes populi. et saluos faciet filios pauperum. Ioh humiles (tiëmuötige). ioh dero süne. irteiliter. unde gehalten er. Dië sint ein also ouh ciuitas syón (purg hohuuarto). unde filia syon (töhter).

Et humiliabit calumniatorem. Vnde er genideret den unliümendäre. Diabolum. der regnum mortis (todes riche²⁾) hábeta. den intsézet er. Calumniator ist. der guöttate inábeh_uuëndet. unde únsuldige ánafristot. Also er tēta. NVMQVÍD GRÁTIS IOB COLIT DEVM (uóbit iob Got fergébino)?

Et permanebit cum sole. Vnde uuéret sáment dēro sunnun. CHRISTVS richesot ad dexteram patris (ze zéseuun halb sinis fäter³⁾). Der ist sol (sunna). unde ist der sun sin splendor (skimo⁴⁾).

Ante lunam generationes genera-

tionum. hoc est precedens lunam. et generationes generationum (daz chit füre gānde den mánen unde allero chunno chünne⁵⁾). An sinero immortalitate (untödigi) über-reichende álliü mortalia (tödigiü). Nah diü iz chit. CHRISTVS RESVRGENS A MORTVIS IAM NON MORITVR. MORS ILLI VLTRA NON DOMINABITVR (irstanden fone töde ne irstirbit nicht mēr der tod ne hērit sih fürder uber in⁶⁾). Vuanda luna (māno) bezeichnenet mortalia (tödigiü dinch). an diēn sint generationes generationum (chunne dero chunnó). daz chit successiones mortalium (nah=chumfte tödigero dingo).

Et descendet sicut pluuia in uellus. Vnde er fēret also liso in sinero muöter uuomba. also der régen an den scápäre. be icedeonis ziten. do uellus (der hērdo) kenezzet uuart. in trüchenemo tenne. unde aber ánderest daz tenne kenézet uard. *) dēmo uellere (scápäre) trüchenemo. Vuanda iudeis ēr doctrina (lēra) cham. gentibus (tiētín) neheiniü. unde aber sid gentibus doctrina (tiētín lēra) cham. do si iudeis in giēneh⁷⁾).

Et sicut guttæ stillantes super ter-

1) armuotige. Sch.

2) (todis riche). Sch.

3) (ze zesuuun halb sinis fater). Sch.

4) (skuno). Sch.

5) Schilter setzt die schlussklammer schon nach «manen».

6) (— irstirbet —). Sch.

7) ingieng. Sch.

ram. Vnde also regenes tróphen risente in érda so stillo chúmet er.

Orietur in diebus eius iustitia . et habundantia pacis donec tollatur luna. In sinen tágen chúmet reht . unde frides kenúhte unz mortalitas (tódigi) zegát. *) Alde iz chíd ¹⁾ extollatur (uuirt irbúrit²⁾ . uuanda daz grecum anthanarethe bezeichnenet peidiù. So chíd iz danne . unz diù ecclesia irbúret uuerde ad regnandum cum christo (ze richesonne mit —²⁾).

Et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. Vnde hêresot er fône einemo mère ze ánderemo . fone mediterraneo mari (mittelándigemo mère) . unz ze oceano (éndil mère) . unde fone iordane unz ze énde dero uuerlte .

Coram illo procident æthiopes . et inimici eius terram lingent. Diè úzzeróston æthyopes pétont in . unde sine fienda lécchont diè erda. Daz sint diè . die arrium minnont . unde sabellium ³⁾ unde donatum . unde apollinarem. Die sint erda . unde inimici christi (christis fienda) minnont siè . Arriani unde sabelliani donatiste apollinaristæ heizzent sie nah in .

Reges tharsis et insulæ munera

offerent . reges arabum et saba dona adducent. Chúninga fone tharsis unde insulæ pringent imo géba . chúninga fône arabia fône saba fuórent imo géba zuò .

Et adorabunt eum omnes reges . omnes gentes seruiet ei. Vnde bé-tont in alle chúninga . alle diète diè-nont imo .

Quia liberauit egenum . a potente . et pauperem cui non erat adiutor. Vuanda ér irlósta sinen dúrftigen . unde ármen liót der hêlfelos uuas . fône demo geuuáltigen tièuele . der fône menniskon sundon geuualtig uuard . nals fone imo selbemo .

**) Parcet inopi et pauperi. Et libet imo . dia sunda fergébendo .

Et animas pauperum saluas faciet. Vnde iro sêla gehaltet er. Er lèret siè rehto lèben . so gehaltet er sie .

Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum. Fone uuúócherungo unde fone únrehte lóset er siè . Vbel uuúócherunga ist des mánnelékken . so er corpus sláhet . daz er dannan selbo irlslagen ist . in anima et in corpore (in selo ioh in licha-men) . Dánnan lóset er siè . So sámó tuót er fône únrehte . uuanda er bringet siè ze rehte .

Et honorabile nomen eorum coram ipso. Vnde ir námo ist érhafte fóre

¹⁾ chit. Sch.

²⁾ (— richesonne —). Sch.

³⁾ Sabellum, Sch.

imo . daz siè christiani heizzent .
doh is iro fienda hühöhen .

Et uiuet et dabitur ei de auro arabiae . Vnde er lébet nals hièr uuanda iz chit . TOLLETUR DE TERRA VITA EIVS (sin lébin uuirt fone erdo genómen ¹⁾ nube in celo (in himele) . also iz chit . RESVRGENS A MORTVIVAM NON MORITVR (fóne tóde irstánde ne irstirbit nièht mèr ²⁾ . Vnde imo chúmet cold fóne arabia . Vbe iz éneho salomoni ³⁾ cham . mèr dísemo . démo uuären . demo sapientia fidei (uuistuom geloúbo) . i. tria muna . dannañ géopherot ⁴⁾ uuirt .

Et adorabunt de ipso semper . Vnde bétont siè ièo . also siè fone imo selbemo gelirneton . ADVENIAT REGNUM TVVM (héra chome ðin riche) .

Tota die benedicent ei . Alle zite lobont siè in .

Et erit firmamentum in terra a summis montium . Vnde er uuirt féstenunga in érdo . állero scripturarum (scrifto) chómenero fone prophetis (uuisságon) . diè summa montium (óbenahtiga bergo) heizzent . uuanda sie summi auctores (die óberosten ortfrúmmin) sint sanctorum scripturarum (heiliger scrifto) . Er cham in erda . daz er siè irfólloti .

Super extolletur super lybanum

fructus eius . Sin uuuócher uuirt irbüret úber lybanum (hómberg ⁵⁾ . Vber prophetas die montes (perga) heizzent . unde uber lybanum (hómberch) . *) daz chit uber iègelichen excellentissimum patriarcham (púrlichosten hóh fater) alde prophetam (uuisságin) uuirt sin fructus (uuuócher) . i. caritas irbüret . Den paulus zeigota do er chád . FRVCTVS AVTEM SPIRITVS EST CARITAS (des keístis uuuócher sint minna) . Fone demo er ouh chad . ADHVC SVPER EMINENTEM VIAM VOBIS DEMONSTRO (ièo noh sal ih iú zeigon den hoho irbüten uuég) .

Et florebut de ciuitate sicut fenum terræ . Vnde dannañ bluónt sine heiligen fone díro búrg chómene ze énero . also daz érdhéuue . dáne iz dàr úzze rediuuos flores (ánderest chómene bluómen) keuuúnnet .

Sit nomen eius benedictum in secula . Sin námo ist gelóbot ièmer .

Ante solem permanet nomen eius . Sol (sunna) bezeichnenet temporalia (zillichü dinch ⁶⁾ . Diü úber uuéret sin námo .

Et benedicentur in ipso omnes tribus terre . Vnde an imo uuerdent keségenot alle chúmberra déro erdo .

¹⁾ (— leben —) . Sch.

²⁾ (— irstirbet —) . Sch.

³⁾ encimo Salomon . Sch.

⁴⁾ geopheret . Sch.

⁵⁾ (hómberch) . Sch.

⁶⁾ (zeitlichü dinch) . Sch.

Sò uuard abrahe geheizzen. IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES (in dinemo chünne uuerdent keségenot alle diéte).

Omnes gentes magnificabunt eum. Alle diéte michellichönt in.

*) Benedictus dominus deus qui facit mirabilia solus. E'r si gelóbot. der eino uuúnder tuót. So uuér siú tuót an démo tuót ér siú.

Et benedictum nomen gloriæ eius in æternum. et replebitur maiestate eius omnis terra. Vnde sin guöllicho námo si gelóbot-iémer. ioh ér énde dero uuerlte. ioh nâh énde. Vnde sinero mágenchréfte uuirdet irfüllet alliu diú erda a flumine usque ad terminos orbis terrarum (fone dero áho unzint in énde des erde-ringis).

Fiat. fiat. Nû hábest dú iz kebóten. nû fáre iz so. so fare iz.

PSALMUS LXXII.

DEFECERVNT YMNI DAVID FILII IESSE¹⁾

PSALMVS ASAPH.

Dauid filius iesse. uuórhta sang unde lérta die sacerdotes (éò=uuartin) diú singen. also gescriben ist. daz sie got mite lóbotin. Diú sungen sié Góte umbe den dang déro

temporalium bonorum (zitlichon hábido). diú er in hábeta gegében in figura æternorum (ze bilde éuuihero genádon. **) Vuanda sié áber æterna (éuuihiu dinch) ne minnoton. unde sie oúh terrena (irdiskiú guót) umbe iro sunda ferlúren. unde iro regnum (erdriche) zegièng pediú zegièngen oúh diu sang. Danna ist diser psalmus asaph. daz chit synagogæ (dero zuò-gedúnsenun). dero uox (stímma) hiér liútet.

QVAM BONVS ISRAHEL: DEVS. Der israhelis Got. uuíeó guót der ist. Vuemo?

His qui recto sunt corde. Dièn. dié réhte sint in iro hérzen. dièn sin uuillo lichet.

Mei autem pene moti sunt pedes. A'ber mine fuózze chid asaph uuang-ton nâh ába réhtemo uuege.

Pene effusi sunt gressus mei. Mine géngé sint nâh ze uuitsucifte uuórden.

Quia zelau super iniquos. Vuanda mir ándo ána uuas. umbe die únrehten. unde ih in irbonda.

Pacem peccatorum uidens: Iro frido unde iro gemáchen lib ana séhende²⁾. Daz ih sié peccatores (súnthafte) uuissa. unde doh uuérlt sálige.

Quia³⁾ non est declinatio mortis

¹⁾ Diese worte hat Schilter als letzten vers des vorangehenden lobgesanges.

²⁾ anaschendo. Sch.

³⁾ Quoniam. Sch.

eorum. Vuanda sié gâhes der tód ne nichet.

Et firmamentum in plaga eorum. Nòh uuirig ne ist iro chéstiga.

In labore hominum non sunt. In arbeite ne sint sie sáment ánderen ménniseon dié bézzeren sint.

Et cum hominibus non flagellabuntur. Vnde sáment in ne uuérden sié gehárinscárot.

Ideo tenuit eos superbia. Bediü sint sié úbermuöte.

Operti sunt iniquitate et impietate sua. Fone diü uuérden sié bedéchet ¹⁾ mit iro únrehte . unde mit iro guótelosi. Sié ne uuolton mázigo úbel sin . sie soufton sih mit állo in daz únreht.

Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum. Iro únreht chám sámó uzzer spinde . nals úzzer macie (mageri). Daz chit sie táten iz undurfes . nals fone durften. Vuanda doh sié beide Góte misselichen . *) die fone nóte unde ána nót missetuont . dár ist doh ána filo geseidenes. Der armo chit. Vuanda ih nicht ne hábeta bediü stal ih . der richo roubot . unde ne uulle daz is sár iëman getúrre geuúanen ²⁾. Vuannen tuónt sié daz?

Transierunt in dispositione cordis. Vuanda sié in iro herzen áhtungo

úber stáfton . daz sie sih ahtont óbe ánderen . nals nében ánderen. Excesserunt metas humani generis . homines se pares ceteris non putant (sié ubir=stáfton daz zil ménnisein chunnis doh sie mennisein sin . sie ne uuárint sih doh anderén liúten gelih sint).

Cogitauerunt et locuti sunt nequitiam. A'rges táhton sié . árch sprachen sié.

Iniquitatem in excelso locuti sunt. O'ffeno spráchen sié daz únreht. Sié ne uuolton sih is niéht helen.

Posuerunt in caelo os suum et lingua eorum transiit super terram. V'f hóho huóben sie iro múnt unde iro zúnga úber=fuór die erda. Sie ne redeton niéht samo so sié lutei (húruüne) uuárin unde mortales (stírbíge).

Ideo reuertetur huc populus meus . et dies pleni inuenientur in eis. Bediü iruuindet hára min liút chit asaph . ze Góte eruúndet er . unde bedenehet dise . unde tuót sin getráhtede úber sié ze uuiü in daz irgánge . daz sie uerlt sálig sint. Vuanne? Cum dies pleni inuenientur in eis . **) So an in irfóllot uerdent ³⁾ dié tága . aduentus cristi (christis chúmste). So er chümet . er létet sie iz pedénchen. Er ságet

¹⁾ bedechet. Sch.

²⁾ geuúannen. Sch.

³⁾ uuirident. Sch.

in uuiëo diues purpuratus (der gepurperoto richo ¹⁾) uuard sepultus in inferno (pegrábin in hello).

Et dixerunt . quomodo scit deus ? Vnde dië selben reuertentes (iruuindente) chäden . ér sië begóndin reuertí (iruuindin) . uuiëo uuetz Got danne humanas res (mennischun dinc) . sid iniqui (unrêhte) so sálig sint .

Et si est . daz chit et utrum est scientia in altissimo (ist sar doh ein geuuzzeda an demo hohistin) . Ist sar dehéin scientia (chumft ²⁾) án demo hóhesten ? Vuiëo mag ih ís truen ?

Ecce ipsi peccatores et habundantes . in sæculo obtinuerunt diuitias . *) Sino . daz chit . nú sih . uuár sië súndige sint . unde doh kenúhtige sint ioh uuértrihtuóma hábent . Niëht ein genuóge . nube ioh mër danne genuóge .

Et dixi . i . asaph . Ergo sine causa iustificauí cor meum . et laui inter innocentes manus meas . In gemeitun geréhtháftota ih min hérza . in gemeitun teuuuóg ³⁾ ih mine hende . daz chit in gemeitun uóbta ih kuótiu ⁴⁾ uuérch sament dién unsúndi-

gen sid ih súslíh ne habo . Ih pin guóter arm . der úbelo ist ríche .

Et fui flagellatus tota die . Vnde ië ána leid ih fillá . Den unrehten ziëreth ér . mih rehten fillet er .

Et castigatio mea in matutino . Vnde iëo sár fruó . daz chit spuótigo cham min hárinscára innin ⁵⁾ úberlang . alde sár niëmer .

Si dicebam narrabo sic . ecce nationem filiorum tuorum reprobaui . Vbe ih táhta ⁶⁾ . sus ságo ih ánderen . só ih iz irchúnnet hábo . deum non curare humana . iniquos maxime felices esse (Got ne ruóchin uuiëo dero liúte dinch fáre . die unrehtin hartost salige sin) so hábo ih ferchóren dië gebúrt dinero chindo . nationem justorum (dero rehton gesláhte) hábo ih dánne ferchóren . die so niëht ne lérton . nube démo uuiderruuartigo .

Et suscepi cognoscere . Vnde dó iruuánt ih des unde hinder stuónt ze erchennenne dië so getánun Gótes dispensationem (uuit-spendinga) .

Hoc labor est ante me . Daz ist aber únsemfte ze tuónne . doh iz fóre Góte ⁷⁾ semfte si . fóre minen ougon ist iz árbéitsam .

1) (— gepurperoto —) . Sch.

2) (chunst) . Sch.

3) tuuog . Sch.

4) kuotin . Sch.

5) ninin . Sch.

6) tata . Sch.

7) Got . Sch.

Donec intrem in sanctuarium dei .
Ieo unz ih kân ¹⁾ in daz Gótes hus .
in dia togenun fernúmeſt déro ſcrip-
turarum (ſcripto) .

Et intellegam in nouissimis eo-
rum . Vnde ih dar fernéme hina
fúre . unde ih denche an iro lézesten
ding . uuieo diù irgángèn .

Verumtamen propter dolos posui-
ſti (s. dolos) eis . Aber doh umbe
iro beſuichen . rihtest dù in biſuuih .
Des ſiè ſpulgent . daz begágenet in .
Menniscen ilent ſiè triègen ²⁾ . be-
trogen uuerdent ſie . *) daz ſie uuà-
nent terrena bona eligenda eſſe
pro æternis (dero erdo guòt ze ir-
uuelinne ſin fúre daz èuuiğa ³⁾).

Deiecisti eos dum alleuarentur .
Du uuúrfe ſie níder innan diù . unz
ſiè irháuen uuúrden . Selbiù iro
héui . uuas iro iruélleda ⁴⁾ .

Quo modo facti sunt in desolatio-
nem subito ? Vuieo ſint ſiè ièo nú
ſo gáhes intsazte ? unde ze ódi uuòr-
tene ⁵⁾ ?

Defecerunt . ſie ſint zegángen .
ſámo ſiè nièo ⁶⁾ ne uuúrdir .

Perierunt propter iniquitatem su-
am . Vmbe iro unreht ſint ſie ferló-
ren . Vuieo ?

Veluti somnium exurgentis . Also
der troùm des úf-ſtántem ⁷⁾ . Demo daz
troümet . daz er ſcaz hábe . unde
nièth ⁸⁾ ne hábet . ſo er úf-ſtát .

Domine in ciuitate tua imaginem
ipsorum ad nihilum rediges . Tráh-
ten dù uertilegotost iro bilde in dinero
burg . uuanda ſiè nièth ne chóment
ze himele . dár ſiè dih keſèhen .
Hièr ne ougton ſiè din bilde . dár
ne lázzest dù ſcinen iro bilde .

Quia delectatum est cor meum .
et renes mei mutati sunt . Fóne in
geſkáh mir . daz min herza gelúſtig
uuárd iro sálighêite . unde mine lan-
cha ſih uuéhseloton . nâh in fóne
luxu ad luxuriam . fone úber-
fuòro ze hãorlúſte .

Et ego ad nihilum redactus sum .
Vnde bediù uuard ih sáment in . mí-
nes ſinnes . unde mínero fernúme-
ſte ⁹⁾ ze nièhte bráht .

Et nesciui . unde ne uuissa ih sel-
bo min únuuizze .

Ut iumentum factus sum apud te .
Demo fêhe uuard ih kelih mít dir .
uuánda ſie só fore dinen ougon ſint
diè terrena (erde guòt) mínnont .

Et ego semper tecum . Vnde ih
ièo dóh sáment dir . Ad deos alie-

1) kam. Sch.

2) ze triegen. Sch.

3) (— iruuelinne —). Sch.

4) iruuelleda [irfelleda]. Sch.

5) uuordene. Sch.

6) nieho. Sch.

7) nfstanten. Sch.

8) nièht. Sch.

9) fernumefte. Sch.

nos (ze fremiden Gotes) ne fuòr ih .
ad demones (ze dien tièfelin) ne
hafta ih mih . daz ih iro danches ièht
keuúnne . Daz chit synagoga . quæ
non seruiuit idolis (diu zuo = gezó-
gena diu ábkotin ne diénota) .

*) Tenuisti manum hoc est erexisti
potestatem dexteræ meæ . Du há-
betost úf den geuúált . mínero zése-
uun . **) Terrena concupiscentia
(dero erdo girida) uuas mir sinistra
(uuinstra) . quia ego semper tecum .
Vuanda samit dir uuas ih ièò . Sámit
dir uuas mín dextera (zéseuua) .
Dannan fone dextera hábo ih pote-
statem inter filios dei fieri (keuualt
under Gotes chinden uuerdín) .

Et in uoluntate tua deduxisti me .
Vnde in dinemo uuillen . dines tan-
ches . nals fone minen frèhten . lei-
tost dù mih . unde bráhtost mih in-
ter filios dei (under Gotes chint) .

Et in gloria suscepisti me . Vnde
in guóllichu inphiéngé dù mih . Vué-
liú ist diu guóllichu? áne déro re-
surrectionis (urstende) . diu únságe-
lih ist .

Quid enim mihi est in celo . et a
te quid uolui super terram? Iá
uuáz ist . daz mir in hímele ist ke-
hálten uuer mag daz kesagen? In-
mortales diuitias (untódigé richtuó-
ma) hábest du mir dargehálten .

Vnde uuas uolta ih umbe dih do
geuúúnne óbe erdo . Aurum . ar-
gentum . gemmas . familias? Daz
hábert ouh peccatores .

Defecit cor meum . et caro mea .
Min herza unde mín fleisch ist ze-
gàngen . únrehtú gireda des hérzen
ioh des fleisches sint zegàngen . Spi-
ritalia (keistlichu) uuile ih nú . nals
carnalia (fleiskiniu) .

Deus cordis mei et pars mea deus
in secula . Got mines herzen ist in
hímele . unde Got ist mín teil ièmer .
An imo hábo ih funden míne diui-
tias (rihtuóma) .

Quia ecce qui elongant se a te
peribunt . Vuanda dié sih ferro fóne
dir tuónt dié uuérden ferlören . ih
kiéng ába uuége nals áber ferro . dié
giéngen ferro . qui operti sunt ini-
quitate (dié bedecchit sint in un-
rehte ¹⁾) .

Perdidisti omnes qui fornicantur
abs te . Ferlören hábest dù álle .
dié sih din gelóubent . uuanda dié
mínnont ièht ánderes danne dih .
Mínnont sie ouh dih umbe ièht án-
deres daz ne ist nièht ²⁾ castus amor
(reine minna) uuanda in énez lièbera
ist danne dù .

Mihi autem adherere deo bonum
est . Mir ist áber guot ze Góte háf-
ten . daz éina uuil ih . Daz uuirt

¹⁾ (— bedecchet —) . Sch .

| ²⁾ nicht, Sch .

danne . so ih in gesiêho . facie ad faciem (fône ansiüne ze ansiüne) .

*) Ponere in domino spem meam . Vnde ist mir guot . inindiü an in gedingen . uuanda ih iz noh ne habo in re (raccho) . daz ih iz hábe in spe (in gedingi) .

Ut anuntiem omnes laudes eius in portis filiæ syon . Vnde guôt ist mir daz ih inindiü chunde álliü sinü lob . Vuar? in portis filiæ syon . Hiër in sancta ecclesia . diü dero êuigun speculationis (uuárto) tohter ist .

PSALMUS LXXIII.

INTELLECTVS ASAPH.

Diser psalmus ist fernüest ¹⁾ dero synagogæ . Si fernimet unde bechénnet : daz iro gescêhen sol hína fûre . umbe den gerih daz si ²⁾ CHRISTVM sluög . Daz chlâget si . daz uueinot si . Daz uueinot oûh selber CHRISTVS . Also iz chit . VIDENS CIVITATEM FLEUIT (do er dia burg ana gesah do iruueinota er) .

UT QUID DEVS REPVLISTI IN FINEM ? Ziu Got hábest dû únsih fûrenomes feruúorfen ? Ziu sint dir diè nû lei-de . die dir êr uuaren liêbe ?

Iratus est furor tuus super oues gregis tui? Ziu bist dû irbôlgen di-nero scâflherto? Ane daz uuir terrena (irdiskiu³⁾) minnoton pastorem (hirte) ne bechnâton?

Memento congregationis tuæ quam possedisti ab initio . Er-hûge dinero gesâmenungo dia dû besázze fône . êrist . fone des si⁴⁾ ána fiêng ze abraham .

Liberasti uirgam hereditatis tuæ . Dû irlôstost fone egypto dia gérta dines erbes . Vuir bín daz erbe . daz dû löstost mit dero gérto in manu moysi (in moysisen hende) .

Montis syon in quo habitasti . Ir-hûge ierosolimæ dâr dû bûtost . dar syon ist . dar dú selbo corporaliter (lichamhafto) scíne .

Leua manum tuam in superbiam eorum . Héue dina hant an iro úbermuóti . Lob dir CHRISTE . daz iz sò geuären⁵⁾ ist . romani reges sunt humiles . sunt christiani (rom-chuninga sint dièmuote sint —) .

In finem . Iémer sín siè sò .

Quanta maligna operatus est inimicus in sanctis tuis . Vuélea⁶⁾ úbeli der fient sceinda . *) an dièn . diè iü êr⁷⁾ heilig uuären . In templo (in hus) . in sacerdotio (piscetuóme) .

¹⁾ fernumest. Sch.

²⁾ sie. Sch.

³⁾ (irdiskin). Sch.

⁴⁾ sie. Sch.

⁵⁾ geuaren. Sch.

⁶⁾ Uuela. Sch.

⁷⁾ die iu [diu er]. Sch.

in sacramentis (in opher-uuiédon).
Fiént dò . friont nù . Cultor idolo-
rum (uòbàre abkotero) dò ¹⁾ . chris-
ticola (christ-uòbo) nù .

Et gloriati sunt qui oderunt te.
Vnde uuleo sih kuóllichoton dine
fienda . Daz pegágenda mit rehte
dièn . diè sih kuóllichoton . CHRIS-
TVM irslágen háben .

In medio solemnitatis tuæ . Ze
östron in mítén dágen déro azimo-
rum (déro billon) . do ouh CHRISTVS
irslágen uuárd .

Posuerunt signa sua signa . Saz-
ton dara iro fánen . ze ámere iro fá-
nen daz sie dár uuárin in monumen-
tum uictorie .

Et non cognouerunt . Vnde ne
uuisson . Vuaz? Daz ist uindicta
dei (kotis kerih) uuas . nals iro glo-
ria (guóllicheit) .

*) Sicut in egressum desuper .
Siè re dáhton samo so ánochómenez
úrlub fone himele . nube an iro for-
titudinem (chnéhtheit ²⁾ .

Quasi in silua lignorum securibus
exciderunt ianuas eius in id ipsum .
i. conspiranter et constanter . Sie
hítuuen ein=muòto diè túre mit ách-
cheson . also man ze holz untúrliche
nider sláhet diè boúma .

In dolabro et fractorio deiecerunt
ea . Mit partum unde mit sticchele
bráchen siè sia .

Incenderunt igni sanctuarium tu-
um . Prandon dín uutehus . Nieht
ein bráchen . nube ioh prandon .

In terra polluerunt tabernaculum
nominis tui . Peuuúllen daz kezélt
dines námen . daz in erdo iú ein lúz-
zel uuas .

Dixerunt in corde suo . cognatio
eorum inter se . Do cháden iudei
zórnlicho in iro herzen chád al diú
slahta zein=ánderen .

Venite comprimamus omnes solem-
nitates domini a terra . Choment
ze sámene . unde tilegeien alle Go-
tes túlte . fone erdo . síd in únser
túr ne uuáre . Sus uuuóttige be-
chnáta siè asaph .

Signa nostra non uidimus . iam
non est propheta . et nos non cog-
noscet amplius . Sus chédent sie₂
nu in captiuitate (ellendi) . Zei-
chen_{ne} sáhen uuir . síd uuir cap-
tiui (ellende) uuurden . þprophetam
(uissagin) ne háben uuir . **) iè
noh ne irchénnet er unsih hiér i₁
éllende . Ziu ist daz? A'ne daz ir
iúh selbe ne bechénnet . unde ir
noh CHRISTI bitent . sámó so er ne
chómen sí . unde ir iúh an ímo ei-
gent fertán . er chumet . er chúmet
áber . ad iudicandum (ze ubertei-
lenne) . nals ad liberandum (ir-
losinne) .

Usque quo deus exprobrabit ini-

¹⁾ Fehlt bei Sch. von « friont nù » an .

²⁾ (chuentheit) . Sch.

micus? Vuiëo lango chit asaph iteuizzot dir sús dîn¹⁾ fient iudeus?

Irritat aduersarius nomen tuum in finem. Er grémet dinen namen. uuideruuártiger. unz hina ze énde. so helias unde enoch²⁾ chümet? Vnz dára uuéret sin contumacia (büch-suélli).

Vt quid auertis manum tuam. et dexteram tuam de medio sinu tuo in finem? Iá chit asaph. Ziu uuéndest dù dána dina hánt. unde dina zéseauun úzzer míttemo dinemo buóseme. so fúrenomes? Also moysi Got chad. stöz in dinen buósem dina hant. unde si ingestözze. niù scóne uuas. unde er aber chád. zie úz dina hánt. unde si úz kezógeniù miselohtiù uuas. unde er aber chad. stöz sia in. unde si ingestözzeniu ánderest scóne uuard. also bist dù iudee. V'zze áne Got. pist du únreíne. inne sáment imo. bist dù rëine. Vuië lango uuile dù áne in uuésen unrëine? Ne fuór iz ouh só umbe dië uirgam (stab) moysi. In manu eius (in sinero hende) uuas si directa (gereht). uzzet hende ferlázzeniu uuard si tortuosa (site chrúmph). aber uuídere gezúhtiù uuérd si ánderest directa (creht). N'solt dù daz pechénen iudee. for e dir gescriben uuésen?

Deus autem rex noster ante sæcula operatus est salutem in medio terræ. A'ber Got unsir ebáning uuúrhta³⁾ heili ér déro uuérte in míttero erdo. in mitten gentibus. Fides unde baptismum uuas in benëimet ante sæcula. Nú sint sië bechèret zuó CHRISTO. ziu bist áber dù bechèret fone imo?

*) Tu confirmasti in uirtute tua mare. Dù Got keféstenótost den róten mére in dinero chréfte. daz erstuónt in múro uuis. unz israhel dár düre fuór. Dò fóre bildotost du dísa toufi⁴⁾ dero gentium (diëto). mít déro sië nu uuérdent irlóset a diabolo. so sië dó táten a pharaone.

Contriuisti capita draconum in aqua. Sò tuóndo hábest du fermúlet superbias demonum (ubermuoti dero tiéfel).

Tu confregisti caput draconis. Des méisten tiéfeles úbermuóti hábest dù gebróchen in dero toufi.

Dedisti eum escam populis æthiopum. Du gábe in ze frézzene suarzen liúten. úzzer diën nu uuórdene sint uuizze. Dië ézzent corpus domini (Gotes lichamen). uuieo diabolum (den tiéfel)? Also augustinus chit. CHRISTVM QVO SE CONSVMENT. DIABOLVM QVEM CONSVMANT. CHRISTVM ezzent sië. sih zégedúrnoh-

¹⁾ Hien. Sch.

²⁾ Elias unde Henoch. Sch.

³⁾ uuurtha. Sch.

⁴⁾ touft. Sch.

*) S. 263.

tonne . diabolum frézzent sié . ze sinero dilegungo . In dièn uuórten gáb iù moyses israhelitis ze trinchenne caput uituli (daz chalbis houbet) . ze érest in fiüre gesmáltez dára náh gemálenez . Vuanda ueri israhelite (die uuárin Gotes aneschin¹⁾ . diabolum smélzen suln unde múlen . unde fertiligon . Vuaz mág kelimflchor bezeichnen diabolum danne daz simulacrum (chalbis) . dár man in ána beteta? Fone diù uuard kesprochen ze petro . do ér inmunda ána sah . MACTA ET MANDVCA (slah unde iz) . Alde sus uuir ez fernomen . DEDISTI EVM ESCAM POPVLIS ETHIOPVM . Du gábe in gentibus (tiètin) ze bézzerungo . Vuanda fone sinen persecutionibus (áh-tungo) uuérdent sié martyres et perfecti (unde durenohete) .

Tu disruptisti fontes et torrentes . Du zebrache in manige strángen . brunnen unde chlinga . daz sint prædicatores (prediare) . die temptatio (chórunga) besuóchet . uuéder sie sin . fontes (prunnen) alde torrentes (chlingen) .

Tu siccasti fluuios etham . i . fortis . Du hábest ketrucchenet des tiéfeles áha . daz sint heretici (ir-

rare) . aruspices²⁾ (ánebetäre) . mathematici (calstrare) .

*) Tuus est dies . et tua est nox . Din sint spiritaes (keistliche) . din sint carnales (fleisliche³⁾ . Dú chánst sie béide gehálten . Dié spiritaalem intellectum (keistliche fernúmet⁴⁾ hábent . dié chúnnen Got fernémen . só sié gehórent IN PRINCIPIO ERAT VERBUM (in ánagenne uuas iéu Got) . **) Die carnaalem (fleischliche⁵⁾ hábent dié denchent an den sonum oris (lutun mundis) . daz iz uuort si .

Tu fecisti solem et lunam . Dú tâte sapientem et insipientem (uuisin unde únuuisin) . Bediù ne ist ne uuéderer iro desperandus (ze ferschúnne) . Also paulus chad . SAPIENTIBVS ET INSIPIENTIBVS DEBITOR SVM (frúoten unde unfvróten pin ih ébin sculdig) .

Tu perfecisti omnes terminos terræ . Dú hábest kedúrnohtet álle marcha . déro erdo . Vuéliù ist diù erda? uuéliù ist diù marcha? Dár stat fóre . OPERATVS EST SALVTEM IN MEDIO TERRE (er uuorhta heili in mittemo lande) . unde daz ist in medio gentium (in mitten diètin) . déro marcha sint apostoli . Sié ságent

¹⁾ Schilter hat die anfangsklammer erst nach « uuárin » .

²⁾ auspices . Sch .

³⁾ (fleiskliche) . Sch .

⁴⁾ (— fernumest) . Sch .

⁵⁾ (fleiskliche) . Sch .

in . unz uuára sie réechen suln .
unde uuar siè iruunden suln . Also
daz ist . NON PLUS SAPERE QVAM
OPORTET SAPERE . SED ¹⁾ SAPERE AD
SOBRIETATEM (nièht ferfor uuise sin
danne manne tuge . sunder süberli-
cho uuise sin) .

Estatem et uer . tu psalmasti ea .
Súmer unde lénzen . diu bediù tâte
dù . Feruentes spiritum ²⁾ (die heiz-
muotigin ze guote) . sint súmer . no-
uelli in fide (niüchomin ze geloübo ³⁾)
sint lénzo . Dièn allen ist ze ràten-
ne . ne glorientur quasi non accepe-
runt (nie siè sih ne ruómen samo sie
iz nièht inphiéngin) .

Tu fecisti ea . Memor esto huius
creaturæ tuæ . Dù daz alles hábest
ketàn . erhüge dirro dinero gescéfte .
Iudaice plebis (folchis) erhüge . Sús
uuégot asaph mit intellectu (fernú-
meste ⁴⁾) . dèmo der noh ist sine in-
tellectu (áne fernúmeft ⁵⁾) . Diser
asaph ist . fone dèmo iz chit . RELI-
QVIE SALVE ERVNT (diè aléiba uuér-
dent gehalten) . Fone disemo ist
petrus chómener . unde alle apostoli .
der . asaph iú èr uuas sine intellectu
(ane fernumist) . unde áber nú ist

mit intellectu (fernúmist ⁶⁾) uuanda
er al nú sièhet irföllot . daz er uuard
keuuizzegot .

Inimicus impropertavit domino .
Vnholder liät iteuuizzota sinemo
hèrren . Vuieò chad er . PECCATOR
EST ISTE . NON NOVIMVS VNDE SIT .
*) NOS MOYSEN NOVIMVS . ILLI LOC-
TVS EST DEVS . ISTE SAMARITANVS
EST (dirro ist sundig man . uuir ne
uuizzin uuannan er sàr ist uuir uuiz-
zen moysen uuola imo sprah Got zuò
dirro ist unserro gellun burg slah-
to ⁷⁾) .

Et populus insipiens exacerbauit
nomen tuum . Vnquizziger lint crám-
da ⁸⁾ dinen námen . A'nderes uuieò
ne chäden siè . VENITE COMPRIMAMVS
OMNES DIES FESTOS DOMINI A TERRA
(chomint ze samine . tiligoen alles
Gotes tulte fone erdo) .

Ne tradideris bestiis animas con-
fitentes tibi . Tièren ne gébest dù
diè dir ièhenten sèla . Diabolo et
angelis eius ne gébest dù siè . Nube
áblaz kib in so ⁹⁾ siè chäden . QVID
FACIEMVS ERGO VIRI FRATRES . DICITE
NOBIS (uuaz tuoien uuir is nu lièbin
bruòdera uuisint unsih ¹⁰⁾) . ketuò

1) Fehlt bei Schilter.

2) spiritu. Sch.

3) (— gloubo —). Sch.

4) (fernumeste). Sch.

5) (fernumest). Sch.

6) Fehlt bei Schilter von «ane» an,

und statt «fernumiste» liest er wieder
«fernumifte» .

7) (— har ist — userro —). Sch.

8) cramta. Sch.

9) Fehlt bei Schilter von «die dir» an.

10) (— brudera —). Sch.

siè danne salubriter (heilsamo) gehöfen. AGITE PENITENTIAM ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRVM IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI . ET DIMITENTVR VOBIS PECCATA VESTRA (tuönt riüüua unde uuerde iüuuer iëgelih ketoüfet in námen unsiris hërrin des keuuiëhten haltáris . só uuerdent iü iüuuera sunda fergeben).

Animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem . Dinero dürfstigon sêla ne êigist dü in ágêzze in ênde . so siè sih ármelicho dir irgêben . só irhúge iro .

Respice in testamentum tuum . Vuarte ¹⁾ an dina beneimedá . irhúge uuaz dü úns penëimet êigist . nals terram chana . an (daz lant) . nube regnum cælorum (himel s ríche) . Daz erbe ne lâz uns in gån .

Quia repleti sunt qui obscurati sunt terræ domorum iniquitatum . i. iniquarum domorum . Vuanda die irfüllet sint déro erdo . diè fone iro irbléndet sint . Vuélero erdo? Déro únrehton hiüsero . Diè ze erdo uuarent . dièn féret der stoüb in diü ougen . unde blendet siè . Daz chit diè irdische gedáncha hábent die unérdent dannan geirret iro sinnes . Vués sint dánne diè gedáncha . áne unrehtero hiüsero? daz sint únrehtiü

hërzen . Sône gescéhe dinemo testamento dinemo liúte . daz siè iro hërzen irdesche ²⁾ gedáncha so irblénden . núbe doh diè reliquie (aléiba) gehalten uuérden .

Ne auertatur . i. non repellatur . humilis confusus . Din liüt die muóter unde sínero sündon scámieger . ne uuerde fone dir ferstózzen .

*) Egenus et inops laudabunt nomen tuum . Dürfstiger unde armer lóbont dih . Déro solt dü ruóchen .

Exurge domine iudica causam meam . Truhten ³⁾ stánt úf uuis mín dingman . irteile ube ih reht hábe . daz ih daz keloubo daz ih ne sièho . Vuis dièn uuidere . die mir zuó chédent . VBI EST DEVS TVVS (uuar ist nû din Got) . sámó só dü fone diü ne sist . uuanda du corporeis oculis (lichamhaften ougon) ún gesihtig pist .

Memor esto in superiorum tuorum eorum quæ ab insipiente sunt tota die . Irhúge dinero iteuuizzo . déro . diè fone únuuizzegemo chóment . in allen ziten . Die iudicium ne gelóubent unde resurrectionem . unde sie chédent . NOS NON COGNOSCET AMPLIUS (er ne bechnáit unsih fürdermér) .

Ne obliuiscaris uoces deprecantium te . Ne irgiz déro uuorto diè

¹⁾ Uuarde . Sch.

²⁾ irdische . Sch.

³⁾ Truhtin . Sch.

dih flèhont . uuanda sie dinen gehèzzen gelòubent .

Superbia eorum qui te oderunt ascendat semper . Ouh chòme fùre dih iro ùbermuoti . diè dih hàzzent .

*) PSALMUS LXXIV.

IN FINEM NE CORRUMPAS ¹⁾.

Diser titulus chit ze CHRISTO . Ne intuère daz dù gehièzzist . kib iz uns in_énde . gib uns uitam æternam (lib èuuigin) .

CONFITEBIMVR TIBI DEVS . CONFITEBIMVR tibi . et inuocabimus nomen tuum . Vuir ièhen dir got . dir ièhen uuir . unde ànabàreen dinen nàmen . Vuanda èr ist confiteri (pigièhin) . unde dára nàh inuocare (àna ruòfin) . so getuò ùnseriù templa (husir) fone confessione munda (pigihte reiniù) . daz siè fone dir inuocato (ana gehàretemo) uuerden mugin uisitata (geuuisot) .

Narrabo mirabilia tua . Fone confessione exinanitus malis (fone bigilte itàl uuordin ùbilis) . fone inuocatione repletus bonis (àna ruòfte sàt uuòrden kuòtis) . peginno ih narrando eructuare ²⁾ ea quibus me re-

plesti (kenàda zèllindo diù ròffizzin dero du mih sattost ³⁾ .

Cùm accepero tempus ego iustitias iudicabo . So is zit uuir . unde dies iudicii (sùnno ták) chùmet . so irteilo ih reht . Daz chit totus (aller) CHRISTVS . **) caput et corpus (houbit unde lichamo) . uuanda er einer ne irteilet . nùbe sancti (diè heiligin) sament imo .

Defluxit terra . Nider flòz diù erda mènnsichen zügen sih nider . des nideren géreton siè . àn diù missætùont siè àlle . sòman siè heizzet kéron des óberen . daz sie géront des nideren .

Et omnes habitantes in ea . Vnde àlle dar ana sizzente . Daz ist expositio (récheda) des èreren . An dièn ist si nider geflòzzen . diè dàr àna bùent . Vuáz sint siè . àne erda?

Ego confirmaui columnas eius . Fone diù gefèstenota ih iro siùle . Columnæ fidelium (dero geloùbigon siùle) sint apostoli . ioh die uuànchoton in passione (in christis mártiro) . sie uuürden aber gestàtet in resurrectione (in christis urstende) . Dára nàh lèrton siè àndere . non defluere (nièht nidiruilezzin ⁴⁾ .

Dixi iniquis . nolite inique agere . Ih chad ze dièn ùnrehten ne fàrent ⁵⁾

¹⁾ «Ne corrumpas» ist bei Schilter der erste vers.

²⁾ eructare, Sch.

³⁾ (– sattost). Sch.

⁴⁾ (nièht nidiruilezzin). Sch.

⁵⁾ fahrent. Sch.

unrehto . Fermíten sie iz dar umbe ?
Néin ze sère . Dánnan uuürden sié
mortales . et miseri (tódig ioh uuè-
nig) .

Et delinquentibus nolite exaltare
cornu . Vnde ze missetátigen chad
ih . ne héuen iúuuer hórn . Vbe ir
súndig sint per cupiditatem (durh
ubila glust¹⁾ . des ne ferságent iüh
per elationem (durh hóh=muóti) .
Dér is ne uéhet . der ist péidiü ioh
iniquus (unreht) . ioh exaltans cornu
(hóinde daz hórn) .

Nolite ergo efferrí . ne loquamini
aduersus deum iniquitatem . Ne
uuésent hóhfertig . ne chòsont ún-
rehto uuider Góte . So der tuót .
der dir chít . Vuaz uuizzet mir Got .
mér dánne ánderen ? Souuiéio ih
reht ne si . ándere sint únrehteren
danne ih si . dién ist uuóla . mir ist
uuè . So chòsondo . scúldigot er
Got . unde áhtot sih réhteren . uuan-
da imo sinu iudicia (urteile) misse-
lichent .

Quia neque ab oriente neque ab
occidente neque a desertis monti-
bus . Póрге dir . uuanda der úber=
ál ist . des urteilda ne inflíehest dú
fóne óstene ze uuéstene . noh fone

uuéstene ze óstene . noh fone de-
héinen uuúosten bergen . únder
mitte liúte . so uuár sò dú hist .*)
dár ist ér . Suaz dú chòsost . daz
kehóret er . Ziú daz ?

Quoniam deus iudex est . Vuanda
Got selbo ist irtéilare . nals mén-
nisco . Vuáre iz mánnisco . der ne
horti úber=al . so Got tuót .

Hunc humiliat et hunc exaltat .
Iudaicum populum superbum (liüt
hóhfertigin²⁾ nideret er . gentilem
humilem (den diét=liüt tiémuótin)
hóhet er .

Quia calix in manu domini . Vuan-
da in Gótes keuualte ist lex data
(éha gegébin) iudeis . diü uetus tes-
tamentum (alt penéimida³⁾ heizet .
Si ist der calix (stoúf chélih) . Vuléo-
licher ?

Calix uini meri . Chélih lütteres
uulnes .

Plenus mixto . Doh fóller misce-
látun⁴⁾ . fóller truósenon . Also in-
móste . diü bediü ze sámine gemisce-
lot sint . Vuanda dár lág in fece cor-
poralium sacramentorum (undir dién
truósinon lichamháftpo uuiédon⁵⁾
gebórgen nouum testamentum (niu-
ue benéimeda) . Dár circumcisio

1) (— gelust). Sch.

2) (— hoh fertigen). Sch.

3) (alt peneumida). Sch.

4) miscellatun. Sch.

5) Das «p» in «lichamháftpo» ist
vielleicht nur ein getilgtes «o». Schil-
ter liest «lichamháftro». Derselbe hat
ausserdem das beiwort dem nennworte
nachgestellt, auch im latein.

carnis (umbesntda fleiskis) . daz uns ist circumcisio cordis (umbe-sntda hérsin) . Dár templum (hús) . daz uns sancta æcclesia (hêlich chilcha) . Dár terra promissionis (lant kehezzis) . daz uns ist regnum cælorum (himil-riche) . Dár mánegiu sacrificia (opher) . diu ein sacrificium (opher) pezêichenent . daz in cruce CHRISTI (an christis cruce) bráht uard .

Et inclinavit ex hoc in hunc . Vnde do scángta er úzzer ênemo calice ueteris testamenti (chêliche dero altun êo¹⁾) in disen calicem noui testamenti (chêlih dero niúuuun êo) . Luterem²⁾ uuin . spiritalem intellectum (kéistliche fernúmíst³⁾) .

Verumtamen fex eius non est inanita . A'ber doh ne uard diú truósana irscássen . si uua:d dár zeleibo . uuanda carnalis intellectus (flêisklih fernúmíst⁴⁾) ist mit iudeis .

Bibent omnes peccatores terræ . Déro trinchent iudei sament allen súndigen . Vuanda carnalis intellectus (flêisklich fernúmíst⁵⁾) lichet in .

Ego autem in seculum gaudebo . A'ber ih méndo in éuua . CHRISTVS cum corpore (mit æcclesia) . Vuan-

da iz chit in titulo . IN FINEM NE CORRUMPAS .

Et omnia cornua peccatorum confringam . Dignitates superborum intsezzo ih .

Et exaltabuntur cornua iusti . Munera (keba) CHRISTI . daz sint cornua iusti (bórin des rehtes) . diú uuérdent in fine irhóhet .

*) PSALMUS LXXV .

PSALMVS ASAPH . CANTICVM AD ASSIRIOS . I . AD DIRIGENTES .

**): ouuélec⁶⁾ iro pedes (fuózze) uuéllen dirigere in semitas rectas (rihtin in rehta stiga) . dié gruózzet asaph .

NOTVS IN IUDEA DEVS . Echert in iudea ist Got chunt . Vuís in confessione (in bigihte⁷⁾) . só chundost diú dih ze Góte . Die ne iáhen an in . dié dir cháden . NON HABEMVS REGEM NISI CESAREM (uuir ne hábin andrin chuninch ne uuan-den rómchêiser⁸⁾) .

In israel magnum nomen eius . In israhel ist chunt sin mahtig námo . Dié an CHRISTO Got pechlénent . also gentes (diéte) tuónt . dié sint isra-

1) (— altin —) . Sch .

2) Lutteren . Sch .

3) (— fernúmíst) . Sch .

4) (flêisklich fernúmíst) . Sch .

5) (— fernúmíst) . Sch .

6) Ouuélec . Sch .

7) (iu pigihte) . Sch .

8) (— Chuning —) . Sch .

helite . diè sint uidentes deum (Got ánasehente) . dièn ist chunt sin námo . Diè in échert hominem bechénnett . also iudei . diè ne sint israhelite . Dièn ne ist chunt . sin édele námo . daz er Gót hëzzet .

Et factus est in pace locus eius . et habitatio eius in syon . Vnde in fride ist *sin* stát . an dièn ist *si* . die daz uuëllen . daz er uuile . Vnder einmuòtigen ist ièo fride . Vnde sin gebüeda ist in speculatione . In èuuighèite dár man in ána sièhet facie ad faciem (fóne ánasiune ze ána-siúne) . dar büet er an in . dar ist frido .

Ibi confregit fortitudines arcuum . et scutum . et gladium . et bellum . Dár hábet er gebróchtót stárche bógen . unde scilt . unde suert . unde selben den uuig . uuanda dár æterna pax ist (èuuig frido ist) . Hiér ist uuig¹⁾ uuder dir . der uuig ist in dir . sament dir selbemo ringest dù . uuánda uuder góte rúnge dù . Noh danne . daz du is úber-zuuint ketuóest . folge Paulo . Vuieo chit er? NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS (sunda ne geriche nièht in iúuermo tòdigin lichamen .

ze geuuichenne sinen gelústen) . Vbe dù imo fólgest . so chüest du fóne disemo únfride ze èuuigemo fride .

Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis . Dù bist uuúnderlichu irscénde²⁾ . fóne dièn èuuigen bér-gen . déro hóhi niémer ne zegát . Fone apostolis . hábest dù állero uuérhte lièht kegében .

*) Turbati sunt omnes insipientes corde . Also éine fóne in uuúrden illuminati (intliúhte³⁾ . so uuúrden andere turbati (getruóhte) . Vuelee? A'lle únuuizzige .

Dormierunt somnum suum . et nihil inuenerunt omnes uiri diuitiarum in manibus suis . Íro sláf stiefen diè richen . unde so siè iruuácheton . in-handen nièht ne hábeton . Diè fersláfent iro lib . dièn hiér richtuóma chómente⁴⁾ sint . unde iro lússami an dièn ist . unde den ánderen lib ne minnont . noh bínnan dára ne frúment . daz sie dár finden . Hiér sliéffen siè . dár uuerdent sie iruuéchet . Hiér hábeton sie . dar nièht .

Ab increpatione tua deus iacob dormitauerunt . qui ascenderunt equos . Fone dínero irrásungo Got iacobis . intslíeffen . diè úffen ros

1) Fehlt bei Schilter von obigem «uuig» an .

2) irscheinende . Sch.

3) (intliithe) . Sch.

4) chomende . Sch.

sàzzen . Danna siè iruuàchen sòlton danna intslieffen siè . Vuèlec? Die iro ùbermuòti fuòret :

Tu terribilis es . et qui resistet tibi tunc ab ira tua . Du bist egebare . unde uuér uuder stat dir danne . só dies iudicii (der suòno tach) chümet? Vuér indrinnet¹⁾ dånne fone dinero abolgi?

De cælo iaculatus es iudicium . terra timuit et quieuit . Du scüzze fone himele daz iudicium (urtèil) . ITE IN IGNUM ETERNUM (färint in æuwig fiür) . dånna irchám der súndigo unde gehirmeda imo . der èr gebirmen neuuólta . Dår hábet er ende getán déro súndon .

Cum exurgeret in iudicio deus . ut saluos faceret omnes mites terræ . Do uuas iz . in iudicio (in urtèile) uuas iz . do er oúh úf stuónt . daz er gehiélte alle diè mámmenden fone dièn²⁾ er chad . BEATI MUTES (sálig sint miteuuäre) . Dår er die éinen ferliúset . dår háltet er diè ándere .

Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi . et reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi . Vuánda ménnischen gedanch iihet³⁾ dir ze èrist . Vnde diè alèiba des kedanches machont dir dúlte . Confessio (pigih) lichet Góte ze èrist . recor-

datio prætorum criminum (diù irhiúgeda ketánero sculdo) . *) tuòt imo festa (dúlte) . fone diù chad dauid . ET DELICTVM MEVM CORAM ME EST SEMPER (unde min misselát ist ièò fóre mir) .

Vouete et reddite domino deo nostro . Intheiztent Gote . unde uuèrent iuuuere⁴⁾ intheizze . Pézzer ist non uouere (nièht intheizzin) . danne uouere et non reddere (intheizzin unde nièht læistin) .

Omnes qui in circuitu eius sunt offerunt munera terribili . Alle diè umbe in sint . diè bringent kéba démo egelichen . CHRISTVS ist allen communis (gimèine) unde bediù medius (mitter) . die in minnout . diè sint umbe in . Alde dára ze démo altare . dår sin corpus uuirt consecratum . ópheront alle diè umbe stánt .

Et ei qui aufert spiritum principum . Vnde démo ópheront siè . der superbium spiritum (hoh=muòtigin sin) déro principum (fürston) dána nimet unde humilem spiritum (dièmuòten sin) gibet .

Terribili apud reges terræ . Prútelichemo sáment dièn rihtären déro erdo . Castiga corpus tuum et in seruitutem redige (chéle dinen lichamen unde bring in inde scálch-

1) intrinnet. Sch.

2) den. Sch.

3) uehet. Sch.

4) iuuuera. Sch.

hêit¹⁾ . sò tuòndo bist dù rex (chú-
ninch) unde ist er dir terribilis (prút-
telich²⁾).

*) PSALMUS LXXVI.

IN FINEM PRO IDITHVN . PSALMVS IPSI
ASAPH . IDITHVN TRANSILIENS . ASAPH
CONGREGATIO .

Vuaz ist daz? Ane congregatio trans-
siliens (diù úber springinda gesáme-
nunga) sprichet hiêr . diù ad finem
(an diz ende) chómen uuíle . da
furder niêht transiliendum ne sí (ze
uber springinne ist).

VOCE MEA AD DEVM CLAMAVI . ET
VOX MEA ad deum s. peruenit . et in-
tendit mihi . Mit mínero stimmo
hárata ih ze trúhtene . unde ze Góte
fólle cham sí . unde uu.ára téta er
mín . Vuanda sí in selben ze mir lá-
deta . nóh ze ánderiu ne rámeta be-
diù fernam er sia .

In die tribulationis meæ deum ex-
quisiui . An démo táge minero ar-
beite . suóhta ih Got . nals umbe án-
der uanda ih transiliens pin (uber-
springente) . Añe umbe in selben .
daz ih securus (síchüre) muge imo
adherere (zuò háften) . Vuer ist der
dies tribulationis (tagh arbeito)?

**) Añe áller díser lib . fone démo
gescriben ist . TEMPTATIO EST VITA
HOMINIS SVPER TERRAM (ursuòh ist
dis ménniscin lib obe erdo) . Ist er
temptatio (ursuòch³⁾ . so ist er tri-
bulatio (árbêit) .

Manibus meis . i. operibus meis
(mit minen handin . daz chit mit mi-
nen uuérchin⁴⁾ . Mit minen hán-
din . daz chit mit minen uuérchin .

Nocte . Nahtis . In hoc seculo
(daz chit hiêr in uuerlte) .

Coram ipso . non coram homini-
bus (fore imo selben . nals fore mén-
niscin) .

Et non sum deceptus . Vnde dar
ána ne bín ih petrogen . Vuanda
mín lon geuuísser ist . unde mir chú-
met . daz mir gehêizzen ist .

Negavi consolari animam meam .
Ih ne uuólta trósten mína sêla . So
leid ist mir díser lib . so irdrüzzet
mih sín . sólih élelende⁵⁾ ist er . daz
ih dár inne humanæ consolationis
(ménniscin tróstis) ne ruocho .

Memor fui dei et delectatus sum .
Gótes irhúgeta ih . daz uuas mir lús-
sam . daz téta mir fréuui .

Garriui . Déro fréuui . spileuuór-
tota ih . fore mendi ne mahta ih ge-
dágen . Alde iz chit exercitatus sum
(ih uuart mite irmúndrit⁶⁾ . Déro

1) (—bringen in de scalcheit). Sch.

2) (prutelich). Sch.

3) (ursuoh). Sch.

4) Das eingeschaltete hat Sch. nicht.

5) elende. Sch.

6) (— uare —). Sch.

lussami niètota ih mih . ferro dar
ána dénchendo .

Et defecit spiritus meus . Vnde
an démo dénchenne irlág ih . Si
zièhet hòhor danne min sin . Mán .
ne mag uuizzen sina lussami .

Anticipauerunt uigilias omnes in-
mici mei . Vuáčcheròren¹⁾ uuàren
àlle mine fienda . aerie potestates
ad decipiendum (lúftige máhtinga ze
besuichinne) . danne ih máhti sin
ad custodiendum (mih ze behuó-
tenne) .

Turbatus sum . Truóbe muót
quán²⁾ ih fòne déro fáro minero
garrulitatis (spíle=uuórto) .

Et non sum locutus . Vnde gesú-
geta . Alde iz chít . ANTICIPAVERUNT
VIGILIAS OCULI MEI . TVREATVS SVM ET
NON SVM LOCVTVS . Nahtes eruúá-
cheta ih fruó . unde uuas suigendo
leideg minero sundon . Diè uuá-
chun heizzen uuir nu nocturnas
(nohturná) . dár umbe tuóen uuir
antelucanos conuentus (fore=tágige
sámet=chúmfte) .

Cogitani dies antiquos . A'n déro
stilli dáhta ih an diè alten dága . die
nu irgángen sint . an dien humanum
genus (álman=chunne) unirdrózze-
no súndota . Dannan uuard ih tur-
batus (truóbmúotig) .

*) Et annos æternos in mente habui .
Vnde ze tróste nam ih in muót diù
èuuigen iár . fone dièn gescriben ist .
ET ANNI TVI NON DEFICIENT (unde di-
niù iár uuérent iéo mèr) . Diè ge-
dáncha sazta ih uuider énen diè mih
leidegoton .

Et meditatus sum nocte cum corde
meo . Vnde so dáhta ih nahtes in
minemo herzen .

Garriui . Muót spíleta dár in de-
mo herzen . déro uuorto . gedágen-
do . uuanda mir diù garrulitas un-
fréisigora uuas .

Et scrutabar spiritum meum . Vnde
scródota ih min muót . chósota mit
mir selbemo . Et dixi . Vnde dáhta
ih sus .

Nunquid in æternum proiciet
deus ? Feruuirfet Got ze getáte ge-
nus humanum (man=chúnne) ?

Et non apponet ut beneplacitum
sit ei adhuc . Vnde ne getuót er noh
mit sinero passione (martro³⁾ . dz
iz imo si lièbsam ?

Aut in finem misericordiam absci-
det⁴⁾ a seculo . et generatione . Alde
nimet er gáreuuo dana sina gnáda
fòne déro uuérkte . unde fòne mén-
nison geburte .

**) Aut obliuiscetur misereri deus ?
Alde irgizet⁵⁾ er ze sceinne diá

1) Uuacheroren. Sch.

2) quam. Sch.

3) (martiro). Sch.

4) abscindet. Sch.

5) irgizet. Sch.

gnáda sínero incarnationis (manuérđini ¹⁾). die er geheizzen hábet?

Aut continebit in ira sua misericordiam suam? Alde benímet imo zorn sina gnada?

Et dixi. Vnde transiliendo (uber-sprángondo) dáhta ih súš.

Nunc cepi. Er ²⁾ ne uuás iz. nú ist iz. Transiliendo (muot-sprangondo) begonda ih fernémen diú ding.

Hæc est inmutatio dexteræ excelsi. Ih fernímo uuola uues disiu uuéhselunga ist. dero ih fró bin. CHRISTVS ist dextera excelsi (zeseuua des hóhin). der hábet genus humanum (man-*chúnne*) geuuéhselot. de tenebris in lucem. de seruitute in libertatem filiorum dei (fone finstri ze liéhte fone scalcheit in dié frihalsi Gotes chindo). der hábet mih selben uzzer mir selbemo bráht. Ih hábo mih nú ferréchet an in. fréisa uuáre mir úbe ih fóllestuónde an mir.

Memor fui operum domini quia memor ero ab initio mirabilium tuorum. et meditabor in omnibus operibus tuis. Dár ána scnet daz ih kehúhtig uuas. *) Gótes uuércho. daz ih fone érest dínero uuúndero gehúgo. unde in allen dinen uuerchen gedanchhafte bin. Dú táte ménniscen ad imaginem tuam (ze

dínemo bilde). du inphiénge mu-nera abel (abélis ópher). du gehiélte unsih in arca. dú eiscótost isaágin ze óphere in typo (in fórezéichin) CHRISTI. daz állez tuót mih hógezzin.

Et in affectionibus tuis garriam. Vnde in dinen minnesaminon mandelchóson ih. Sid der gárrulus ist. der gesuigen ne mag. hinnan hábo oub ih. daz ih kesuigen ne mag.

Deus in sancto uia tua. Got. in christo ist dín uuég. Er chad. EGO SVM VIA (ih pin uuég).

Quis deus magnus sicut deus noster. Vuer ist só mahtig Got. so unser Got?

Tu es deus qui facis mirabilia solus. Dú bist Got ³⁾. dú éino uuúnder tuóst. unde mit diú scéinest. daz ánderer ne ist.

Notam fecisti in populis uirtutem tuam. CHRISTVM der dín uirtus ist. hábest dú gentibus (diétin) chunt ketán.

Redemisti in brachio tuo populum tuum. An imo habest dú irlóset dinen liút. Er ist dín uirtus (chraft). er ist dín brachium (árim).

Filios israhel et ioseph. Hábest peide irlóset. ioh filios israhelis (israhelis chint). ioh populum gentium (den liút dero diéto). der démo

¹⁾ (manuuerdeni). Sch.

²⁾ El. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schilter von « Tu es » an.

uuären ioseph (zésiuun süne) háfet . dén éner bezèichenda .

Viderunt te aquæ deus . uiderunt te aquæ . Liâte gesâhen dih . dih kesahen liûte . Daz uuas fône diû . quia notam fecisti in populis uirtutem tuam (uuanda chunt ketâte undir liûten dina chraft ¹⁾ .

Et timuerunt . Vnde forhton dih . daz unas mutatio dextere excelsi (der uuehsil des hôen Gotes zéseuuun ²⁾ .

Et turbata sunt abyssi . Vnde uuazzer tiêfina uuården getruobot . daz sint hominum conscientie (ménniscon in = uuizzeda) . Vuaz mag tiêfera sín ?

Multitudo sonitus aquarum . Vuard michel doz ³⁾ déro uuazzero . in ymnis et canticis et orationibus (lôbin unde in sanclêichen unde in gebétin ⁴⁾ . Vuannan uuaz daz ?

Vocem dederunt nubes . Diû uuolchen lûtton . apostoli brédigoton .

Et enim sagittæ tuæ pertransierunt . Diniu uuort turhkiengen déro ménniscon herzen .

*) Vox tonitruui tui in rota . In orbe terrarum (in uuerlt rinch) scullen dinui égelichen uuerch .

Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ . Diniu miracula (uuúndir)

irschinen allero uuerlte . Vuanda siê fuôren in circuitu . tonando et coruscando (al umbe diê uuerlt . tónerondo unde blêchhesindo) .

Commota est et contremuit terra . Dannan uuard iruuéget unde irbtbeta diû erda . Ménnischen irchâmen sih uf ⁵⁾ .

In mari uie tue . In gentibus (undir diêtin) uuården dine uuéga . ze in châme dû dô .

Et semite tue in aquis multis . In multis populis (undir mânigôn liûten) uuâren dine ferte .

Et uestigia tua non cognoscuntur . Vnde fone iudeis ne uuården bechennet dine ferte . Sie chédent iê noh . NON DVM VENIT CHRISTVS (noh ne cham iêo christ niêht) .

Deduxisti sicut oues populum tuum . in manu moysi et aaron . Den sêlben dinen liût leitost dû doh also scâf úzzer egypto in moysenis unde in aaronis handen . Nu hábent siê dir úbelo gedanchot . daz siê eine under allen . dih ne uuellen bechénnen .

1) (— liutin —). Sch.

2) (— uuehsel —). Sch.

3) daz. Sch.

4) (in lobin — kebetin). Sch.

5) Man kann auch «us» und «ir» lesen. Sch. «uf».

PSALMUS LXXVII.

INTELLECTVS ASAPH.

Vuaz chundet uns asaph? A'ne daz uuir ein gehören . unde ander fernemen . Gehören . uuiéo der alto liüt ingratus (undanch = fellich) uuas beneficiis dei (Gótes liebtáten) unde fernemen . daz uuir sô sámó ne suln sín .

ATTENDITE POPVLVS MEVS LEGEM MEAM . Mine liute fernément mina éa .

Inclinate aurem uestram in uerba oris mei . *) Héldent iáuuér ¹⁾ ora . ze dién uuorten mínes mundes .

Aperiam in parabolis os . meum . loquar propositiones ab initio . Ih induón minen munt an uuidermezzungon . tougeniu ²⁾ gechóse sprícho ih . fone demo ánagenne iáuuerro ferte fone egypto . Vuir gehören tágeliches parabolas (uuiider = mezza) in sancto euangelio . Also CHRISTVS síh selben uuidermezzot grano frumenti (demo chernin des chórin unuócheres) . **) Dar gehören uuir oúh propositiones (irratini) . Also daz ist . QUID VOBIS VIDETVR DE CHRISTO . CVIVS FILIVS EST (uuas túnchet iú umbe christ . uues sun uuánint ir ist er) . Vuaz cháden dó iudei? DAVID (er ist dauidis sun) . Vnde uuas

aber er? Vuieo mag christvs péidiu sín? ioh filius dauid (dauidis sun) sô ir chédent . ioh dominus dauid (dauidis herro) . so er imo selbo chad . do er sus fóné imo sprah ³⁾ .

DIXIT DOMINVS . S. PATER . DOMINO MEO . S. FILIO SVO CHRISTO SEDE A DEXTERIS MEIS (sprah mín herro fater míne-mo hërrin christo síneimo sune zuo sizze ze zeséuuun mín) . Tougeno lérta diú propositio (rátisca) síe fernemen . CHRISTVM in tempore filium dauid . in æternitate filium dei (zit-lichó dauidis . sun sín éuuelichó Gotes sun sín ⁴⁾ . Parabolæ (uuiider = mezza) unde propositiones (rátisca) sint dié figuræ (uuah pilde) . fone dién Paulus chad . HÆC OMNIA IN FIGVRA CONTINGEBANT ILLIS (disiú áliú gescáhen iudon in uuáhpilden) .

Quanta audiuius et cognouimus ea . et patres nostri narrauerunt nobis . Diz ist uox hominis (menniscin stímma) . uox asaph . daz fóre uuas iz uox dei (Gotes stímma) . Vuieò máhtigiú ding uuir fernómen háben . diú er téta in ueteri testamento (in dero altun bineimeda ⁵⁾) . unde nú háben uuir síu bechennet in nouo (an dero níuuuun) . unde únsere forderen . moyses et prophetæ (unde uuis = sagin) zalton síu uns .

¹⁾ iuuuera. Sch.

²⁾ toucheniu. Sch.

³⁾ sprach. Sch.

⁴⁾ (zeitlichó —). Sch.

⁵⁾ (— bineumeda). Sch.

Non sunt occultata a filiis eorum . in generatione altera . Siù sint ünferborgen före iro chinden . in anderro gebürte . Vuir bin diù ändera geburt . diù ändera generatio (gebürt) . déro nu chomen ist regeneratio (uuidi-burt i. toufi) .

Narrantes laudes domini . et uirtutes eius . et mirabilia eius quæ fecit . Dâr stât före . patres NOSTRI NARRAVERUNT NOBIS . Démo in chit . NARRANTES LAUDES DOMINI . Vns sâ-gente sin lob . unde sina chrâft . unde siniu uuünder . diu er têta .

Et suscitauit testimonium in iacob et legem posuit in israhel . Vnde er chihta urchüde in iacob . Vuaz ist daz ? Añe dáz dâra näh stât . unde êa sazta ér in israhel . Selbiu diù êa uuas daz ürchüde . daz man gelouben solta . uuanda Got fant sia . unde er iâh iro .

Quanta mandauit patribus nostris . Vuico mánegiu ¹⁾ præcepta (gebot) er beuâlh ünseren förderen . Vuâra zuo ?

*) Nota facere ea filiis suis . Chunt siu ze tuönne iro chinden . Ziu diên ?

Vt cognoscat generatio altera . Daz diù änderiu slâhta ²⁾ diu bechenne . diù sie ne bechandon . Vuéliu ist diù slâhta ?

Filii qui nascentur . Gentes die in nouo testamento gebóren uuérendent .

Et exurgent . Vnde mit cruxisto irstânt .

Et narrabunt filiis suis . Vnde dié zélent siù iro chinden . In uuélen uuórten ?

Vt ponant in deo spem suam . Daz diù iro chint an Got sézzen iro gedingi . nals an iro selbero rehte . so éne tâtin .

Et non obliuiscantur operum dei . Vnde sie Gotes uuércho ne ergezen . uuanda er der uuercho ist bonorum operum (kuótero uuercho) . nals ménnisco .

Et mandata eius exquirant . Vnde sié fördereien ³⁾ siniu gebót ze irfóllone . mit sinero hélfo .

Ne fiant sicut patres eorum . generatio praua et amaricans . Daz sié ne uuérden auuékkiù slâhta . unde bitteren gesmágmen hábentiù . näh iro förderon . die in deserto (in êi note) irstúrben .

Generatio quæ non direxit cor suum . Slâhta sólechiù . diu daz herza ne gerihta .

Et non est creditus cum deo spiritus eius . Vnde sáment Góte sih ne geinmuóta .

Filii effrem intendentes arcum et

¹⁾ manigiu . Sch.

²⁾ slâhta . Sch.

³⁾ fordereten . Sch.

*) S. 277.

mittentes sagittas suas. conuersi sunt in die belli. Effremis sune fluohen so der uuig uuard . doh sie bógen spiènin unde mite¹⁾ scúzzin. Sie fièngen ze uuige . dara nâh irlúgen siè in. So temptatio cham . so bétoton sie uitulum (diz chalp) . danne sie fóre châden. QVECVMQVE LOCVTVS EST NOBIS DEVS NOSTER. FACIEMVS ET AVDIEMVS (so uuaz unser Got uns kesâget hábet daz tuoen uuir . unde lóseen is).

Non custodierunt testamentum dei . et in lege eius noluerunt ambulare. Dâr gehôre iz . unde an effraim fernim sie alle. Siè ne huóton Gotes éo. Testamentum (pinèimeda²⁾) ist lex . also ouh dâr fóre testimonium (sîn úrchunde). Dâr ána ne uuolton siè gân.

*) Et oblití sunt benefactorum eius . et mirabilium eius . que ostendit eis. Vnde irgazzen sínero lièbtate unde sínero uuúndero . diù er in ougta.

Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra egypti in campo teneos³⁾ Fóre moyse unde aaron téta er uuúnder in egypto . dâr tans ciuitas (diù burg) ist. dero genitiuus grece ist taneos (sinic-uuchsil

in grammatiche . in chrièchiscun chit —).

Interrupit mare et perduxit eos statuit aquas quasi in útre. Er under-brâh den mère . unde lêita sie düre . unde stâtta diù uuázzer . sámó so in utre (in údirbalge) betániù .

**) Et deduxit eos in nube diei . et tota nocte in inluminacione ignis. Vnde táges lêita er sie mit uuólchenne⁴⁾ . nahtes mit démo schimen⁵⁾ des fiúres .

Dirupit petram in heremo et adaquauit eos uelut in abyssó multa . Den stéin zebrah er in démo éinote . unde trançhta siè . samo in tièffemo uuáge .

Et eduxit aquam de petra . et eduxit tanquam flumina aquas. Vnde uuazzer lièz er úzzer démo steine . só genúhtigiú sámó so áha .

Et apposuerunt adhuc peccare ei . i. non credere ei. Noh danne légeton siè zuò . ímo ze mísseloúbenne. Noh dó . ne irdröz sie déro ungelóubon .

In ira concitauerunt⁶⁾ excelsum in inaquoso . i. in siccitate. Got reizton sie ze zorne dâr in-dúrri. Dúrre uuas daz lânt . dúrre uuas iro muót . daz reizta Got ze zórne .

¹⁾ mitte. Sch.

²⁾ Schilter hat es als glosse zu « lex ».

³⁾ Taneos. Sch.

⁴⁾ uuolchenne. Sch.

⁵⁾ schinen. Sch.

⁶⁾ excitauerunt. Sch.

Et temptauerunt deum in cordibus suis . ut peterent escas animabus suis . Vnde dô besuôhton siê Got in iro herzon . so daz siê iro sêlon fuôro bâtin . nals diê sêla ze nêrenne . nûbe inne ze hâbenne .

Et male locuti sunt de deo . Vnde sus úbelo sprachen sie fône Góte .

Nunquid poterit deus parare mensam in deserto? Mag Got hiêr in uuúostí gébên ézzen?

Quoniam percussit petram et fluxerunt aquæ et torrentes inundaauerunt . nunquid et panem poterit dare . aut pararé mensam populo suo? *) Sid er an den stêin sluôg unde sâr dânnan úz flúzzen uuasser genúhtigiú mag er ouh prôt kében unde rihten dische sinemo liúte?

Ideo audiuit dominus . et distulit . s. uindictam . Fone diú gehôrta iz trúhten . unde frísta sinen ánden .

Et ignis accensus est in iacob . et ira ascendit in israhel . Vnde nâh iro sêti . inbrân fiúr in iacob (in iacobis súnê) . unde sîn zorn fuôr in israhel (in israhelis chint) . Sîn zórn uuas fiúr .

Quia non crediderunt in deo . nec sperauerunt in salutare eius . Vuanda sie an Got ne gloúbton . noh an sinen haltare ne gedington . Vues? Áne israhelis .

Et mandabit nubibus desuper . et ianuas cæli aperuit . Vnde do gebôt

er uuólchenen obenan . unde himel túre in téta er .

Et pluit illis manna ad manducandum . et panem cæli dedit eis . Vnde régenota in manna (crúzze = mélo) ze ezzenne . unde gáb in himel = brôt .

Panem angelorum manducauit homo . E'ngelo brôt az mênisco . Er áz manna daz *CHRISTVM* bezêichenet . er ist panis angelorum . uuanda sîn lébent siê .

Cibaria dedit eis in abundantia . Fuôra gáb er in in genúhte . Secundum istoriam fuôr iz sô . iz uuas áber állez pilde déro sideron dingó . diu in nouo testamento (in dero niu-uun binêmeda) geschêhen sint .

Transtulit austrum de cælo . et induxit in uirtute sua affricum . Sûnt uuint fuôrta er fône himele . unde affricum . der ouh libs héizet . práhta ér in sinero chrêfte .

Et pluit super eos sicut puluerem carnes . Vnde mit diên uuarf er siê ána fleisg . also dicchên sámó so stóub .

Et sicut arenam maris uolatilia pennata . Vnde gefúgele sámó só méresánt .

Et ceciderunt in medio castrorum eorum . circa tabernacula eorum . Diú fielen in die hérebirga . unde umbe diê hérebirga .

**) Et manducauerunt et saturati

*) 279. **) S. 280.

sunt nimis. Vnde uuúrden sié ze séti . unde uuúrden unmázzo sát.

Et desiderum eorum attulit eis . Vnde so irfóllota er iro gelúste .

Non sunt fraudati a desiderio suo . Noh er ne ferzèh in des sié géreton . Vuièò do ?

Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum . et ira dei ascendit super eos. Vnz ¹⁾ iro ezzen noh in iro munde uuas . so cham úber sie Gotes abolgi . die er umbe daz frista . daz er in èr gescéindi . uuaz er gemag .

Et occidit plurimos eorum. Vnde ferlòs er iro máнге. Alde iz chit pingues eorum . i. qui erant superbi inter eos (iro másta daz nennit die dir hóhfertich uuárin under in ²⁾).

Et electos israhel impediuit. Vnde dié Gótes iruéleten . só moyses uuas unde aaron unde finees . irta diú ira dei (Gotes irbolgeni) . daz sie in nehèin helfa ne mahton sín .

In omnibus his peccauerunt adhuc . et non crediderunt in mirabilibus eius. In dièn dingen állèn . súndoton sié iéò zuò . unde an sinen uuúnderen daz chit síniu uuúnder ána sehendo . uuáren sié ungelóúbig .

Et defecerunt in uanitate dies eo-

rum. Vnde in úppigheite nals in uuárhèite . ze-giengen iro tága .

*) Et anni eorum cum festinatione. Vnde iro iár spuotigo .

Cum occideret eos tunc quærebant eum et reuertebantur. Só er sié sluóg . so suóhton sie in . unde iruuúnden ze ímo . nals umbe . mína . nube úbe ³⁾ forhtun .

Ante lucem ueniebant ad eum. Dánne chámen sié fròò ze ímo .

Et memorati sunt quia deus adiutor est eorum . et deus excelsus redemptor eorum est. Vnde fónè déro nóte behúgeton sie sih . daz der hóhesto Got iro hélfare . unde iro lósare ist .

ET DILEXERVNT EVM IN ORE SVO . COR AUTEM IPSORUM NON ERAT RECTUM CUM EO . Et lingua sua mentiti sunt ei. **) nec fideles habiti sunt in testamento eius. Vnde minnoton in án iro uuórten . áber iro herza ne uuas rehtez uuider in . unde mit iro zungon lügen sié ímo . noh ketriúue ne uuáren sié an sínero éò .

Ipsè autem misericors . et propitius fiet peccatis eorum . et non disperdet eos. Er ist áber genádig . unde er uuirt pesuónet iro súndon . daz chit . er inpháhet suóna umbe iro sunda . só sié ioh filium dei (Go-

¹⁾ Uns. Sch.

²⁾ (— hóhfertig—). Sch.

³⁾ umbe. Sch.

tes sún) irsláhent unde ne ferliúset siè sò . núbe diè reliquiæ (álciða) gehalten uuerden .

Et abundauit ut auerteret iram suam . Vnde föllun licheta imo . daz er dána uuanti sin zórn .

Et non accendit omnem iram suam . Noh er ne zúnta al sin zorn . Er ne lièz imo sò zorn sin . so siè gefréhtot hábeton . noh dò . noh sid . in sinero passione (martero) .

Et recordatus est quia caro sunt spiritus uadens et non rediens . Vnde daz téta ér irhúgendo iro bródi . daz siè fleisg sint . Vnde uuaz ouh mër? Hína fárenter geist . unde ne iruúindeter . Iruuindet er in iudicio (an suóno táge) . daz ne tuót er áber hièr ze uuóenne .

Quotiens exacerbauerunt eum in deserto . in ira concitauerunt eum in inaquoso . At . uuièo diccho sie in grámdón in déro uuúosti uuièo diccho siè in ze zórne ne ge-gruúzt-ton dar in dúrri .

Et conuersi sunt et temptauerunt deum . Vnde uuúrden bechèret ze Góte . unde sár dár bi . chóreton siè áber sin .

Et sanctum israhel exacerbauerunt . Vnde den israhelis hëiligen grámdon siè .

Non sunt recordati manus eius qua die liberauit eos de manu tribulantis . Siè ne irhúgeton ¹⁾ sines keuualtes . dén er scéinda . do er siè lösta fore pharaonis keuualtet der siè arbeíta .

*) Sicut posuit in egypto signa sua et prodigia sua in campo taneos . Vuico er zeichen téta in egypto . unde seltsáni in táne felden . Taneos chit humile mandatum (tiè-muóte gebót²⁾ . bediù uuellen genuóge . daz taneos st . nomen ciuitatis indeclinabile (selb- namo dero burch únchérlich in gramatich³⁾ . so uuièo andere chéden also dár fóre stát . tanis nominatiuum (selb- námin sin) . taneos genitiuum (dannen búrtigin sin⁴⁾ .

Et conuertit in sanguinem flumina eorum . et manationes aquarum . i. aquas ab imo ebullientes ne biberent . A'ha unde brúnádara máchota er ze bluote . daz sie ne trúnchln . Egyptii gruóben . unde suóhton⁵⁾ scaturigines aquarum (crúnt-laccha uuazzero) . sie fúnden áber sanguinem pro aquis (pluot fure uuazzir) .

Misit in eos kenomiam . i. muscam caninam . et comedit eos et ranam . et disperdidit eos . Húnt-fliegun

¹⁾ irhugeton. Sch.

²⁾ Schiller hat die schlusssklammer erst nach « indeclinabile ».

³⁾ (— burg — grammatische). Sch.

⁴⁾ (dannen burgti [leg . burtigin sin] in sin). Sch.

⁵⁾ suochten. Sch.

santa er sie ána . diù áz siè . unde den frósg . unde der dōsta siè .

Et dedit erugini . i. rubigini fructus eorum . et labores eorum locustæ . Vnde fersézze (i. frásezze) gab er iro uuuöchera . unde iro arbèite hêstafele .

Et occidit in grandine uineas eorum . et moros eorum in pruina . Vnde iro uuinergarten ferlōs er mit hágele . iro mûrbouma mit rifen .

Et tradidit grandini iumenta eorum . et possessionem eorum igni . Vnde iro fêho gab er hágale unde ander daz sie besázzen démo blichfiûre . Erugo (frásez) unde pruina (riffō) unde ignis (fiûr) ne stânt niéht in exodo (an úzfart puöchē) . nube ánderiu driù . scinifes ulcera tenebræ (hunt-flîêga rûda finstrina) .

Misit in eos iram indignationis suæ . indignationem et iram et tribulationem in missiones per angelos malos . Er sánta sie ána diá ábolgi sínes zornes . zorn . unde bólgen-scaft . unde arbèite . unde scáden . santa er in . be-diên tiéfelen . Sie uuáren ministri (frúmara) árges uuillen ut odirent populum dei (daz sie Gotes liût házzetin) . unde súhte . daz sie schébedig ¹⁾ uurden unde tōdes . daz sie iro primogenita (êrist porna) ferlûren . *) Inmissiones

diá ánauuerfunga hêzzent . kescêhent pèidiu . ioh fone bonis (kuōten) . ioh malis (ûbelen) angelis . Boni angeli uurfen uuir an sodomam . mali uurfen ignem de cælo (fiûr fōne himele) ze brénne sub-stantiam ioh (IÓBIS habid ²⁾ unde daz man hier liset ³⁾ . suht unde stérben an ægyptios . Vuéder siè doh máchotin ranas (frósca) unde scinifes (húnt-flîêga) unde sanguinem (bluót) daz ist in questione (in fórsco) .

Viam fecit semitæ iræ suæ . non percit a morte animabus eorum . et iumenta eorum in morte conclusit . Er rûnda démo uuêge sínero irbólgeni . uuanda er in schérm ne uuás . iro libe ne libta er fōne démo tōde . iro stálfêho betêta er in demo tōde .

**) Et percussit omnem primogenitum in egypto . primitias laboris eorum in tabernaculis cham . Vnde sluôg in iêo daz áltesta in állen stêten . diè fruōsten arbeite sluôg er in chámis kesázzen . Diù zuei ságent ein . uuanda chámis áfterchomen besázzen ægyptum .

Et abstulit sicut oues populum suum . et perduxit eos tanquam gregem in deserto . Vnde démo getânemo . nam er dána sinen liût samo so scaf . unde uuista sie áfter démo einote sáno so sine hêrta .

¹⁾ Schilter hat das wort in klammern .

²⁾ (— habit) . Sch .

³⁾ lieset . Sch .

Et eduxit eos in spe. Vnde lēita sie ūz in dēro gedingi terrā promissionis (des kehēizlandis) . also ouh er unsih . nu irlōste de tenebris infidelitatis per pascua spiritalia (fone ungelouōbon finstri after geistlichero uueido) leitet ¹⁾ in hoc sæculo . (hiēr in_uuerlte) . sámo so in deserto (in éinote) mit dero gedingi regni cælestis (himil=riches) .

Et non timuerunt. Vnde sie ne forhton in. Noh uuir ne súln. Si DEVS PRO NOBIS QVIS CONTRA NOS (ube Got unser halb ist uuer ist danne uider uns)?

Et inimicos eorum operuit mare. Vnde iro fienda beuarf der mére. So hábet diē unsere getān baptismum (diū toufi) .

Et induxit eos in montem sacrificiationis suæ. Vnde ūffen syon (hōun=uuárta) sinen heilgen berg práhta er siē . aber unsih in sanctam æcclesiam (in_sina brūt=sámenungā) .

*) Montem quem acquisiuit dextera eius. Den berg sin zéseuua geuuan . also CHRISTVS æcclesiam.

Et eiecit a facie eorum gentes. Vnde stiēz er gentes (diēte) ūz fone iro gesihte. So tnōt er noh malignos spiritus . die gentiliū errorum auc-

tores sint (diē letden tiefela . diē dēro heidenon irridin máchara sint) . Er ist sie eiciens a fidelium cordibus (ūz stōzzinde ūzzir diēn herzon st-nero hōldon) .

Et sorte diuisit eis terram in funiculo distributionis. Vnde nāh ke-uuórfenemo lōzze teilta er daz lānt . mit máz=séile . also man nū tuōt mit ruōto . So ist nu . unus atque idem spiritus diuidens singulis prout uult (der ieo selb selbo geist in annilichemo sine genáda teilende in=gágen des er uuile²⁾ .

Et habitare facit in tabernaculis eorum tribus israel. Vnde téta er israhel búen an iro stéten . In cælesti sede (úffen himelo gezázze) danna mali angeli (ubele éngela) fiēlen . dār séldōt er sinen liūt . Vuaz taten aber dāra nāh iro chint . unde iro áfterchomen?

Et temptauerunt et exacerbauerunt deum excelsum . et testimonia eius non custodierunt. Daz selba tátēn siē . unde besuōhton den himeleschen Got itēniuuues unde gramdon in . noh sinu ūrchūnde . ne behuōton siē .

Et auerterunt se et non seruaerunt pactum quem admodum patres eorum. Vnde uuanton sih fone imo .

¹⁾ Schiller hat die klammer nach « leitet ».

²⁾ « in annilichemo » steht sehr deutlich und an zwei linien vertheilt, Schiller liest dafür « mannilichemo ».

unde ne uuéretón iro gedíngun . dié sie sáment Góte getán hábetón . also sié ouh iro förderen ne uuéretón . Vbele tátén dié förderen áfter uuége fárendo . haz ne tátén dié áfterchomen . dár héime ¹⁾ sizzendo .

Conuersi sunt in arcum prauum . Sie uuúrden bechéret unde geuuéh-selot in árgen bógen . nuanda sié ze úbele rámetón nals ze guóte .

Et in ira ²⁾ concitauerunt eum in collibus suis . Vnde geruózton ³⁾ in ze zorne . úfen iro buólen . dár sié idolatriam (ábkot=diénist) uóbtón .

Et in sculptilibus suis ad emulationem eum prouocauerunt . Vnde in iro abGot=pilden reizton sié in ze fientscéfte .

*) Audiuit deus . i. aduertit deus . Do téta des Got alles uuára . Vnde uuieó do?

Spreuit ualde israhel . et ad nihilum redegit . Do ferchôs er sie harto . unde bráhta sié ze niehte .

Et repulit tabernaculum silo . tabernaculum suum . ubi habitauit in hominibus . Vnde stiéz fone imo daz tabernaculum (kezélt) daz in silo uuas . dár er an ménniscon nals in gezelte gesázze hábeta . noh imo ne uuas daz kádem máre . do er déro ne ruóhta . umbe die iz kemá-

chot uuas . Daz kescah sub heli sacerdote (pi démo éuuartén heli) .

Et tradidit in captiuitate uirtutem eorum . et pulcritudinem eorum in manus inimici . Vnde fersanta er in éllende unde in fiéndo hant . iro chraft . unde iro scóni . Daz uuas arca domini (Gotes archa) . dia in allophili námen .

**) Et conclusit in gladio populum suum . et hereditatem suam spreuit . Vnde behálbota mit suerte sinen liút . unde ferchôs sin erbe .

Iuuenes eorum comedit ignis . i. ira bellantium . et uirgines eorum non sunt lamentate . Iúnge man fertiligota der uuig . iúngiú uuib kenómeniú ne uuéinota niéman náh site . mánnelih uuas imo selbo mér .

Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et uidna eorum non plorabuntur . Ofni unde finees ⁴⁾ filii heli (des éuuartén sune) lágen in uuige . noh sár iro uuiteuuá déro éiniú án demo chint=pette irstarb . ne uuúrden geuueinot . Daz ke-meina leit ne liéz sié .

Et excitatus est tanquam dormiens dominus tanquam potens crapulatus a uino . Do uuard truhtén sámó so sláfender eruúecchet samo so mah-tig man . uuines trúnchener . Vuér

¹⁾ heimo . Sch.

²⁾ iram . Sch.

³⁾ gruohton . Sch.

⁴⁾ Sínees . Sch.

getórsti¹⁾ fone Góte so sprechen ane spiritus eius (sin Geist²⁾? Er geduóhta allophilis dormire (sláffin). dó er in sólih gehángta . unde sie chaden VBI EST DEVS EORVM (uuar ist nu iro Got). Er iruuácheta áber . unde sceinda in daz sár.

*) Et percussit inimicos suos in posteriora. Vnde stuónt úf . unde sluóg sie in posteriora (an den áfterin³⁾. Ziu? Vuanda sie minnoton posteriora (diú áfterin) diú in dunchen solton uelut stercora (also des áfterin mist). So uuélee testamentum dei (Gotes peneimeda) inpháhent unde doh uó bent uanitatem (pósheit) . die sezzent arcam dei (Gotes archa) zuo dién idolis (ábkotin) . dero uanitas (bósheit) uuirt irféllet also dagón⁴⁾ téta . aber arca dei (Gotes archa) . secretum scilicet testamentum⁵⁾ . quod est regnum cælorum . manet in æternum (ih meino die tougeni dero binéimedo daz daz himel ríche ist diú uuéret iémer⁶⁾).

Opprobrium sempiternum dedit illis . E uuigen iteuuiz cáb er in . uuanda so scántlich⁷⁾ ánderen ne gescáh.

Et repulit tabernaculum ioseph .

et tribum effrem non elegit . sed elegit tribum iuda . montem syon quem dilexit . Vnde Got ne uuolta ioseph noh effrem . er ne uuolta uetustum populum terrena premia requirentem (den alten liút erdina lóna suóchintin) . nube iudam (beichintin⁸⁾ . uuolta er nouum populum (niúuuen liút) uuolta er . cælestia desiderantem (himilisca lona förderontin) unde montem syon (uuart z perch⁹⁾ . ecclesiam futura præmia speculantem (ih meino christenheit an dié chünftigin lóna uuartenda) . Ioseph uuas præclari meriti (máruero uuirdo) . effrem uuard prælatus (füre gezúchit) fone iacob sinemo bruóder manasse . uuaz uuirt dánne an in so námeháften fernómen . ane áller iudaicus populus (iú dono liút)? Vuanda uns Got in parabolis (uuidir mazzon) zuó sprichet . pediú sin fernumstig¹⁰⁾ sinero uuórto . diú éin chédent . ánder bezeichenent .

Et edificauit sicut unicornium sacrificium suum . i. sacrificionem suam . in terra quam fundauit in sæcula . Vnde zimberota sina heiligunga . gelicha demo einhúrnen in démo lande . daz er ze euuon gefe-

1) getorfli. Sch.

2) (sin geist). Sch.

3) altarin. Sch.

4) dagou. Sch.

5) testamenti. Sch.

6) (— bineimeda —). Sch.

7) scandlich. Sch.

8) (betehiutu [bejihitiu]). Sch.

9) (uuart perch). Sch.

10) fernumstig. Sch.

stenota. Sancta ecclesia ist supra petram fundata (christenheit — úffin steine kegrúntsellot) . in dero ist sin sacrificium populus dei (uuiéchuuerch Gotes liút) . fone unica spe similis unicornuo (kelih einhurnin fone etniclichero gedingi) .

Et elegit dauid seruum suum. Vnde eruúeleta dauid sinen scálg. fúre ioseph unde fúre effrem. CHRISTVM eruúeleta er. den er seruum (scalch) heizet ¹⁾. *) umbe formam serui (daz pilde des scalchis) .

Et sustulit eum de gregibus ouium . de post (i. pars . i. retro) fætantas accepit eum . pascere iacob seruum suum et israhel hereditatem suam. Vnde nám er in fone dièn scáfchutten ²⁾ . náh dièn oúuen gántin inphiéng er in. Vuara zuo inphiéng er in? Pascere iacob seruum suum . et israel hereditatem suam. Den liút fúre diú scaf ze uuéidonne. Vuanda oúh CHRISTVS nu fóne iudeis kenómen ³⁾ ist . unde er gentium greges (dero diéto herta) haltet.

Et paut eos in innocentia cordis sui. Vnde dié háltet er in dero ún-sundigi sínes herzen. Vuer ist so innocens (únsúndich) so CHRISTVS?

Et in intellectibus manuum suarum deduxit eos. **) Vnde leita sie in dièn fernúmesten sinero hando. daz chit sinero táto. Iro intellectus (fernúmeste ⁴⁾) sint sine tâte. fóne diú chédént sie imo zuò. DA MIHI INTELLECTVM ET SCRVTABOR LEGEM TVAM (gib mir fernúmist . so scródon ih din éa ⁵⁾).

PSALMUS LXXVIII.

PSALMVS ASAPH.

Congregatio dei (Gotes sámenunga) chlágot hiér die desolationem ciuitatis (stórida dero burch) ierusalem et templi dei (ioh des Gotes húsis) . diú be-antiocho gescáh . also dar fore in septuagesimo tertio psalmo (an demo sibinezgosten drittin salmin ⁶⁾) diú bechlágot uuirt . diú be tito uuard . unde be uespasiano. Die librum primum (daz érra buóch) machabeorum gelésen hábent . dien ist si chúnt.

DEVS VENERVNT GENTES IN HEREDITATEM tuam. Got réchare sih iz . gentes sint chómen in din ⁷⁾ erbe. Daz ist kespróchen in tempore præterito (in irgánginimo zite) in dero

¹⁾ heizet. Sch.

²⁾ scafchurten. Sch.

³⁾ kenommen. Sch.

⁴⁾ (fernumeste). Sch.

⁵⁾ (— fernumifte —). Sch.

⁶⁾ (— sibinezgostin —). Sch.

⁷⁾ din [diu]. Sch.

stal . diè iz noh do liden solton . also ouh anderes uuâr ¹⁾ fone futuris (chúnftigen dingin) kescriben ²⁾ ist .
 DEDERVNT IN ESCAM MEAM FEL (sie gâbin mir gallun ze ézzenne ³⁾ .

Polluerunt templum sanctum tuum .
 Siè hábent peuuóllen din heilig hus .
 Sie hábent dâr = in bráht abominatio-
 nem idolorum (diè leitsami ábkoto)
 unde nótent unsih immolare carnes
 suillas (opheron suinin fleisc) . *) Ouh
 mag iz fêrnomen uuérden fône dièn .
 diè in sancta . ecclesia tempore per-
 secutionis (in christis samenungo an
 dêmo zite dero áhtungo) mit chéli
 genótet uuúrden Gotes ferloúgenen .
 diè sîd sume ⁴⁾ in pœnitentia (mit
 riúuuo) mit Gote sih besuóndon .

Posuerunt ierusalem ut pomorum
 custodiam . Siè máchoton ierusa-
 lem also uuuósta . also diè húttun
 déro óbazo diè man in demo boung-
 garten tuót . diù danne óde stat .
 so daz óbaz in gélesen uuirt .

Posuerunt morticina seruorum tuo-
 rum escas uolatilibus cæli . carnes
 sanctorum tuorum bestiis terræ .
 Siè gâben dinero scálcho bótecha .
 unde dinero heiligon fleisg ze zá-
 nonne fógalen unde dièren .

Effuderunt sanguinem ipsorum
 tanquam aquam in circuitu ierusa-
 lem et non erat qui sepeliret . Siè

lièzzen uz iro bluót . samo undúrlí-
 cho so uuázzer umbe ierusalem .
 unde der ne uuas . der sie begruó-
 be . Inne unde úzze sluóg man sie
 in dero búrg . unde umbe diè búrg .
 unde dar lágen siè umbe-grábene .

Facti sumus obprobrium uicinis
 nostris subsannatio et irrisio his qui
 in circuitu nostro sunt . Vuir bin
 uuorden iteuuiz unseren gebúren .
 násesnúda unde huóh dièn . diè
 umbe únsih sint .

Vsque quo domine irasceres in
 finem ? i . noli domine irasci in finem .
 Vuieo lango trúhten irbilgest dú dih
 sò in-énde ?

Accendetur uelut ignis zelus tuus ?
 Vuieo lango uuirt inzundet din án-
 do ? Niè trúhten nescéinest du
 dina ábolgi . unde dinen anden an
 énde . Ira (zorn) sièhet ad uindic-
 tam (ze gericche) . zelus (ando) siè-
 het ad exactionem castitatis (ze dero
 eisco rein = lichamin ioh sêl = reini) .
 Vuéliù ist diù castitas ? Ne anima
 legem domini sui contemnat . et a
 deo suo fornicando dispereat (niè
 diù sôla iro hêrren éa ferchiése . noh
 sie fône iro Góte huóruuerch tuondo
 sih selbun ferliése) .

Effunde iram tuam in gentes quæ
 te non nouerunt . et in regna quæ
 nomen tuum non inuocauerunt . Kiüz

¹⁾ uuâr [meer]. Sch.

²⁾ kescribin. Sch.

³⁾ (— ezzene). Sch.

⁴⁾ sidsume. Sch.

úz din zórn an diè diète . die dih ne bechénnent . unde an diû ríche diû dinen námen ána ne hárent . *) Die nehefna bechénneda Gótes ne uuéllen háben ze dien laz dir zorn sin .

Quoniam comederunt iacob et locum eius desolauerunt . Vuanda sié frázzen iacob . nah in súmeliche chérendo minis et terroribus (mit tróon ioh mit prúttinon) . unde légeton uuuóste sína stat . also ez fóre chit . **UT POMORUM CUSTODIAM** (samo óbez hútta) .

Ne memineris iniquitatum nostarum antiquarum . Vnserro alton unrehto . diû uns fóne parentibus chomen sint ne irhugest dù . uuanda uns ioh déro niúuon ze filo ist .

Cito anticipent nos misericordiae tuæ . Sliémo fúre fángoen únsih dina gnada mit abláze . er uuir ad iudicium (ze úber-téiledo) bráht uerden .

Quia pauperes facti sumus nimis . s. iusticiæ . **) Vuanda uuir harto guótélöse bín .

Adiuua nos deus salutaris noster . Hilf uns Got únsér haltare . uqanda uuir pauperes unde infirmi (arm ioh unchrestig) bírin . Doh uuir eigin liberum arbitrium (selb-suualt) uuir

ne múgen doh niéht inbéren dinero helfo .

Propter gloriam nominis tui domine libera nos . Lóse únsih umbe dia guóllichí dines námen . vt ¹⁾ qui gloriatur non in se ipso . sed in domino gloriatur (daz der der sih ruóme an Gote nals an imo selbemo sih ruóme) .

Et propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum . Vuis knádig ²⁾ únseren sundon . umbe dinen námen nals umbe únsih . uuánda uuir ne háben gefréhtot ánder ³⁾ an supplicia (in gáltnisse) .

Ne quando dicant in gentibus ubi est deus eorum? Nièò diète ne chédèn . uuár ist iro Got? unde sie uuánen daz Got ne sí . alde úbe er sí . daz er dièn sínen ne hélfé .

Et innotescat . s. uindicta in nationibus coram oculis nostris . Vnde in diétin uuerde geéiscot der gerih . so . daz uuir in geséhen éin-uuéder in ultione (in gericche) alde in pænitentia in riúuuo) . Noh das ne ist maledictio (fluoch ⁴⁾) nube prophetatio (fore-sága) .

Intret in conspectu tuo gemitus compeditorum . ***) Fúre dih chóme der súftòd déro gedrúhoton ⁵⁾ . Dih irbármee uuiéò nót in sí in uin-

¹⁾ Das erste kleine «v» im texte.

²⁾ gnädig. Sch.

³⁾ andere. Sch.

⁴⁾ Das «c» scheint durch einen punkt getilgt.

⁵⁾ getruhoton. Sch.

culis. Sélbiu diù corruptibilitas corporis ist suäre druòh . in déro álle guòte súftont . Den súftod pechéne dù .

Secundum magnitudinem brachii tui . posside filios mortificatorum . Nah déro micheli dines keuuáltes pesizze déro irslágenon chint . Iro áfterchómen uuerden gemánigfaltot nah dinero chrefte . daz persecutio (diù abtungá) getuòe christianos pullulare (uuáhsin) nals perire (ze irgán) .

Redde vicinis nostris septuplum in sinum eorum . Kib sibenfalt in iro buòsem unseren gebúron ¹⁾ . kib in toúgeno in iro herzon ²⁾ . fóllechlichen lón . uuirf sie in reprobum sensum (in áuuerfigen sin) .

Improperium ipsorum quod exprobrauerunt tibi domine . Kilt in dén iteuuiz den siè dir tàten . Nah dièn uuorten állen geschah antiocho .

Nos autem populus tuus . et oues gregis tui confitebimur tibi in sæculum . A'ber uuir din liüt den sie tilegon uuolton . unde scáf dinero herto ièhen dir ièmer . unz in énde déro uuerlte .

In generatione et generatione ³⁾ adnuntiabimus laudem tuam . Vuir chúnden din lob in_gebúrte unde

in_gebúrte . uuanda in énero uuerlte dàr man Got sièhet sicuti est . dar ne chúndet nièman Got ándermo .

*) PSALMUS LXXIX.

IN FINEM PRO IIS QVI INMYTABVNTVR
TESTIMONIVM IPSI ASAPHI PRO ASSI-
RIIS.

A'n CHRISTVM rámet diser psalmus . umbe die gesúngener . diè in daz pezzera geuuéhselot ⁴⁾ uuerdent . úrchunde dero uuarheite selbero synagogæ des dinges . daz CHRISTVS chómen sol . unde sin uinea æcclesia sancta (uuin_garto . daz ist christenheit) sol uuerden plantata (keflánzot ⁵⁾ . Ouh kesúngener umbe dirigentes (diè sih kerihente) . daz uuir ne sin . uuir sin generatio quæ non direxit cor suum (daz chúnne daz sin herza ne rihta) .

**) QVI REGIS ISRAHEL INTENDE . Du israhel rihtest . sih únsih ána . sceina uns diná gnada . irrín uns niúuuü sunna . So chit der sin bitet den sin lánget . der dirigens ist (sih rihtinde ist) .

Qui deducis uelut ouem ioseph . qui sedes super cherubim appare . Dù ioseph leitost also scáf . unde an

¹⁾ gebuoron. Sch.

²⁾ herzen. Sch.

³⁾ generationem. Sch.

⁴⁾ geuuéhselot. Sch.

⁵⁾ (keplanzot). Sch.

cherubim sizzest . ouge dih incarna-
tum . Du der leitest fidelem popu-
lum (den geloübigen liüt) . unde an
plenitudine scientiæ (folli geuuzi-
zedo) sizzest . du chum hara ze uns .

Coram effraim beniamin et ma-
nasse . Ouge dih fóre iudeis . fore
israhel . dár effraim beniamin . unde
manasses sint .

Excita potentiam tuam et ueni .
ut saluos facias nos . Vuécche dña
maht . sceína sía . unde chum . daz
du unsih hálttest .

Deus uirtutum conuerte nos . Got
déro túgedo bechère únsih zuo dir .
uuanda uuir dána bechèret uuären
fone dir .

Et ostende faciem tuam et salui
erimus . Vnde ouge dñi ánasiune .
unde so gnésen¹⁾ uuir . Ze érist
faciem hominis (ánasiúne ménni-
scin) . dára nah só ís zit uuerde .
faciem deitatis²⁾ (ansiúne Góte-
héite³⁾ . So uuérden uuir gehal-
ten .

Domine deus uirtutum quo usque
irasceris super orationem serui tui .
Trúhten Got déro túgedo . so dú
dánne chúmest . uuico férro⁴⁾ bil-
gest du dih dánne . sámó so fáter
nals iudex (úbirtáilare) . ze dñes
scálches kebéte ? Vuir uuären ini-

mici (dina figinda) . so uuir áber
besuðnet uuerden uuico inchist du
uns dánne déro uuorto . diú du un-
sih lérest . NE INDVCA NOS IN TEMP-
TATIONEM (nie ne léitest du unsih
in ursuóch) .

Cibabis nos pane lacrimarum . et
potum dabis nobis in lacrimis in
mensura . So inchist dú uns daz du
unsih ázzest unde tréncchest mit trá-
nen bemézze . So lázzest du únsih
uuéinonte uuerden temptatos .*) ut
erudias non opprimas (pesuóhte .
daz du unsih fruótest nals pitte-
pest⁵⁾ . nah dién uuorten Pauli .
FIDELIS DEVS . QVI NON VOS PERMITTIT
TEMPTARI . SVpra QVAM POTESTIS
FERRE (ketriúuue Got der iúch ne
lázzet feror pesuóchet uuerdin dan-
ne ir iz irlden múgint .

Posuisti nos in contradictionem
uicinis nostris . Hábest unsih ke-
sézzet chít asáph únséren gebüren
in-uuider-sprácha . Ze gentibus
(diétin) santost dú únsih . quasi ag-
nos inter lupos (also lamp under
uuolfa) . Dién ságeton uuir CHRI-
STVM . sie cháden áber . QVIS EST
ISTE NOVORVM DEMONYM NVNTIATOR
(uer ist dirro niúuero tiéfelo
chúndire) ?

Et inimici nostri subsannauerunt

¹⁾ genesen. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schilter von der klam-
mer an.

³⁾ (— Gotheite). Sch.

⁴⁾ sero. Sch.

⁵⁾ (— pittepest). Sch.

nos . Vnde únsere fiénda huòton ¹⁾ unser . daz uuir chàden mortuum resurrexisse (únsirin Got tòtin irstándin sin ²⁾ . Vnde daz uuard ze sólehero contradictione (uuidersprácho) . daz uuir cibati (geázzit) uuúrden pane lacrimarum (mit próte dero tráheno) unde potatí in lacrimis (ketréchet mit tráhenin) . aber doh in mensura (pi mézze) .

Domine deus uirtutum conuerte nos . et ostende faciem tuam et salui erimus . Das stat fóre .

Vineam ex egypto transtulisti . eiecisti gentes et plantasti eam . Vuinergarten úzzer egypto ferfuórtost dù . umbe den stiézze dù úz tiète . unde flánzotost in . Etheos gerge-seos eueos amorreos iebuseos stiézze duúz . unde rúmdost imo .

Viam fecisti in conspectu eius . et plantasti radices eius et impleuit terram . Vuég in sinero gesilhte tâte ³⁾ dù . unde flánzotost sine uuúrzella . unde irfúltost sin diè érda . Gens iudea . saz fóne iordane unz an mare magnum (míchelin séh . ih méino den mitte-mére) . so uuiéo ételiche énonit iordane sázzin aber der sídero uuinegarto . der fone énemo iruuúòhs irfúlta diè érda .

Initium uineæ (ánigenne des uuinergarten) giéng ad mare et ad flumen (ze séuue anderhalp ze dero áho) . A'nagenne des uuinergarten . ze séuue . ánderhalb ze dero áho . Finis kieng a mari usque ad mare (daz endé des iúngerén . fone mére ze mere) . et a flumine usque ad terminos orbis terrarum (unde fone india áho unz an uuerlt-riehs ende ⁴⁾ . unde fone diú uuard diu érda sin irfúlltet .

*) Operuit montes umbra eius . et arbusta eius cædros dei . Sin scáto id est prioris uinee (ih méino des altrin uuingartin ⁵⁾ bedáhta diè berga . ih méino patriarchas et prophetas (hóhfatera unde diè fóreságin) unde siniu smále holz . mediocriter fideles (ih méino mázziche gelóubige ⁶⁾ . diè Got máchota sine cædros (hóhpouma) . altissimi meriti homines (daz chit hóero uuirdo ménniscin) .

**) Extendisti palmites eius usque ad mare . et usque ad flumen propagines eius . Des uuinergarten zougén ráhtost dù unz án mare magnum (michel mére) . daz dár bi ist . unde sine flánza an flumen iordanem (iordanis áha) . So man álte réba

¹⁾ huouon. Sch.

²⁾ (— todin instantin —). Sch.

³⁾ tade. Sch.

⁴⁾ (undo fone India —). Sch.

⁵⁾ (— uuingarten). Sch.

⁶⁾ (— mazzige —). Sch.

iunget . unde man sie bièngendo in dia érda begrébet ¹⁾ . so heizzent siè propagine a porro pangendo (férrebièga . l. pagando ²⁾ . daz chit fone hina récchenne . Sid dù in flánzotost . uuièu fuòr iz do so?

Vtquid destruxisti maceriam eius . et uindemiant eam omnes transeuntes uiam? Ziu zàre dù dò dána sina fésti . mit déro er begängen uuas? unde ziu uuindemont in nú be dièn sculden . álle hina iro uuég fárente? id est ³⁾ temporaliter dominantes (ih méino zitlichò hërisonte).

Deuastauit eam aper de silua . et singularis ferus depastus est eam . Ziu hábet in nú iruuuòstet der éber úzzer uualde . titus úzzer gentibus (diètin)? Vnde der einluzzo uuilde bër . der mit démo suáneringe ne gát . hábet in sús frézzen? Romanus princeps (Ròmo súnderfúrsto) unde omnis superbus (iègelih úbermuòto) . der ándermo sínero genózscéfte ne iíehet der ist singularis (súndir ébir).

Deus uirtutum conuertere . Got dero túgedo uuirt pechèret ze genádon doh iz so gefáren si .

Respice de cælo et uide et uisita uineam istam . et perfice eam quam plantauit dextera tua . Vuarte ⁴⁾ fone

hímele . unde sih an disin uuinegarthen fone énemo chómenen . unde uuiò sin . unde fólletuò in . den din zeseuua christvs flánzota . Sid dù synagogam (genòtzogitùn ⁵⁾ ferzòrn eigist . státe sanctam æcclesiam (diè heiligun sámenunga) .

Et super filium hominis quem confirmasti tibi . Vnde gefóllechlichò in úffen des ménnischen sune . *) den du dir habest keféstenot . unde ze fundamento geléget . fone demo gescriben ist . FVNDAMENTVM ALIVD NEMO POTEST PONERE . PRÆTER ID QVOD POSITVM EST . QVOD EST CHRISTVS IESVS (ander fúndement ne mach niëman lékkín áne daz dir noh ièò geléget uuas . daz ist der háltendo christ) .

Incensa igni et suffosa ab increpatione uultus tui peribunt . Fone déro irrásungo dínes ánaliútes . uuérdent ferlóren diù zuei . fone dièn alle sunda chóment . cupiditas unde timor (kelúst unde forhta) . Inzúntiù ding fone fiúre sint cupiditates (kelúste) . úndergrábeniù sint timores (forhtun) . Amor (mínna lúst) zundot ioh bonos (kuòte) ioh malos (úbele) . Dù bist amans (mínehaf) . umbe daz . daz dir uuola si . daz ne gíbet dir nièht amor malus

¹⁾ bechrebet. Sch.

²⁾ (ferre piega —). Sch.

³⁾ idem. Sch.

⁴⁾ Uuarta. Sch.

⁵⁾ (genotzogitum). Sch.

*) S. 294.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS QVINTA
SABBATI . PSALMVS ASAPH.

(uibil minna) . nube amor bonus
(kuot minna) . So bist du oûh ti-
mens (fórhtig) umbe daz . daz dir
uuè ne si . daz kibet bonus timor
(kuot forhta) . nals malus (ubeliù) .
Flièh diè zuène die ubel sin . kehalt
zuène diè guot sin . unde habe Got
hòlden .

Fiat manus tua super uirum dex-
teræ tuæ . et super filium hominis
quem confirmasti tibi . Vber dén
man dinero zéseuuun ¹⁾ uuérde ir-
bóten din hant . ad perfectionem ui-
næ (ze folle=uuórcha des uuin ²⁾) .
unde uber MARÍVN sún . dén dù dir
gefèstenotost uuésen únice dilectum
(einichlichò liebin) . Vnde dára nah
ne scéiden uuir fónè dir .

Viuificabis nos et nomen tuum
inuocabimus . A'n imo irchichest
dù únsih . unde bediù ána háreen
uuir dinen námen . Vuir uuären do
tót . dó uuir terram (erda) minno-
ton . nals deum (Got) . * An imo
irniuuost dù únsih . unde gibest
uns uitam interioris hominis (den
lib des innirin minniscen) .

Domine deus uirtutum conuerte
nos . et ostende faciem tuam et sa-
lui erimus .

Baptismum daz chit quinta sabbati
ist sang . daz chit psalmus kesúnge-
ner selbemo asaph . *) selbero do-
minicæ congregationi (fròno sáme-
nungo) an CHRISTVM scéhender . Vuár
úmbe gesúngener? Vmbe die torcu-
laria (torzilbus) . mit dien daz oleum
gesèuuenot ³⁾ uuirt tougeno in ge-
mellarium (in óle=chélfire) . unde
amurca (óle=truósin) gehèret uuir
in plateam (ze strázso) . Vuéliu sint
diu torcularia? Daz sint pressuræ
(fréssa) sanctæ æcclesiæ . mit dièn
alle die . diè dir ⁴⁾ getoufet sint .
boni et mali . besuóchet uuerdent .
unde gescéiden uuerdent . ut reser-
uentur boni uelut oleum et proician-
tur mali uelut amurca (daz die guó-
tin gehalten uuerden also díz óle .
unde úbile feruuórfin also óle=trúo-
sin ⁵⁾) . Quinta sabbati (tóniristac)
zeigot uns fónè diù baptizatos (ge-
túufte) . daz des tages animalia ex
aquis creata (libháftiù úzzer uuázzerè
gescáffen) uuúrden ⁶⁾ .

EXVLTA TE DEO ADIVTORI NOSTRO .
Fréuuent ióh Gote ze éron iúuuer-

¹⁾ zesuuun. Sch.

²⁾ zefolleuuorchtí des uuingarten.
Sch.

³⁾ geseuuenot (geseuuerot). Sch.

⁴⁾ dar. Sch.

⁵⁾ (— feruuorffin —). Sch.

⁶⁾ Schilter hat die klammer' nach
« uuerden » .

*) S. 295.

mo helfäre . alle die sîn asaph kehëzzene . uuanda iû dîser psalmus kesûngen uuirt .

Jubilate deo iacob. Niûmont imo . dâr iû dero¹⁾ uuorto ne gerinne . daz ir doh so scëinent iûuuera mendi . V'be ändere diënoien uentri (bûche) . ändere uanitati (hòsheite) . sint áber ir gedáhtig unde frömuotig deo adiutori (Gote helfäre) .

Accipite psalmum et date tympanum. Inpháhent spiritala (keistlich dinch) . gebent carnale (uuerltlich dinc²⁾ . Psalmus est spiritalis . tympanum daz uzzer corio (hiûte) uuirt . daz ist carnale . Vuésent milte dero carnalium (uuerltlichon) . daz iû Got kebe spiritalia (keistlichû) . Vuanda ouh Paulus chit . SI NOS VOBIS SPRITALIA SEMINAVIMVS . MAGNYM EST SI NOS CARNALIA VESTRA METAMVS *) (ube uuir an iû keistlichû dinch sáhen dunchit iû danne michil daz uuir uuerltkuot árneien) .

Psalterium iocundum cum cythara. Daz eina ist uuunnelih sáment demo andermo . psalterium sáment cythara . Psalterium (sáltäre) hábet óbenan buh³⁾ . dännan gánt nider dië seiten . quasi cælestis prædicatio (samo himilisce brédiga) . áber cythara hábet nidenan buh .

**) uuanda corporalia opera (des lichamen uuerch) in chéden suln . prædicationi uerbi dei (dero Gotis kebotis predio) . Diz unde daz érera sint ein . dar ist psalmus unde tympanum (saltir-sanch unde timpana) . hiér ist psalterium (salter-sanch) unde cythara . Daz saltir-sanch heizet nú in dütiscun rótta . a sono uocis . quod grammatici facitium uocant . ut titinnabulum . et clócca .

Canite initio mensis tuba. Plasent mit hórne so niúuuer máno si . daz chit nouam uitam fidentius et clarius prædicate (den niúuuun lib den brediont paldór . unde zorftór) . also ander propheta chit . EXCLAMA . ET EXALTA QVASI TVBA VOCEM TVAM (irscri unde irhòe dîna stímma also hórin) .

In insigni die solemnitatis uestræ. An iúuermo máren dúlletagé⁴⁾ plasent . Daz uó bent noh carnaliter (uuerlt = licho) iudei . Sie fáhent ána an primo die septembris mensis (an dero èristun luna herbist-mánodis) . der insignis dies solemnitatis (zeichenhaft túltago⁵⁾ ist . sáment in . unde blasent siben tága . daz ne uizzende . daz iz in fòne diû uuard keboten . quoniam septiformis gra-

¹⁾ dar iuuero. Sch.

²⁾ Es steht eigentlich « uuerltlich » . Schiller hat « uuerl dinc » .

³⁾ buch. Sch.

⁴⁾ dúlletage. Sch.

⁵⁾ (— túltago) . Sch.

lia spiritus sancti baptizandis ¹⁾ erat toto orbe prædicanda (daz diù sibir = fältiga genàda des hëiligin geistis after àllero uerlte solta gebrediot uuerden dien die man toufin solta).

Quia præceptum in israhel est . et iudicium deo iacob . Fone diù singent in ²⁾ initio mensis tuba (an ánafange mánodis mit horne) . uuanda lex ist fone moyse gegêben in israhel . unde iudicium (urteilde) ist kegêben deo christianorum . noui populi (des niúuuen liütis) . der mit iacob kezëichenet ist . Er chad . PATER NON IUDICAT QVEMQVAM . SED IUDICIUM OMNE DEDIT FILIO (der fáter ne uber = teillit niémannin er gab daz úrteil al démo sùne) . Vnde áber . EGO IN IUDICIUM VENI IN HVNC MVNDVM . VT QVI NON VIDENT VIDEANT . ET QVI VIDENT CÆCI FIANI (ih cham umbè urteil héra in uerlt daz die dir nicht ne sehint . kesêhen . unde diè dir gesêhent plint uuerden) . So tuòt cæcos (plinde) . ioh uidentes (kesehente) . daz mysterium torcularis (tougina dinch des tórclis) .

Testimonium in ioseph posuit illud cum exiret de terra egypti . An ioseph der oúh gentes (tiète) bezeichenda keúrchundota er daz . *) dó er fone egypto fuòr unde er in toufta in mari rubro (in demo róten mére) .

in sò lósende ab ægyptiis . also der sidero liüt nu irlóset uuir a uiciis in baptismo (fone áchustin in dero toufi) . Dár ne uuard nehein dero ægyptiorum ze lëibo . noh in únserro toufi dero delictorum (missetáto) . Joseph chit augmentatio (mérunga) . diù ist christianorum quia multi filii desertæ magis quam eius quæ habet uirum (uuanda dero ferlazzinun chindo ist michil mër . danne déro diù den man hábet ³⁾).

Lingua quam non nouerat audivit . Er gehórta diè sprácha . sò er úzzer egypto chám . die er ne chonda . Vuaz ist daz? Sò der man án dero toufi úzzer dièn uiciis (áchustin) chümet . so gehòret er mysteria (diè tougenin dinch) . diù ér èr ne uuissa . so gehòret er . uuár er sín herza háben sùle .

Auertit ab oneribus dorsum eius . Got chérta dána sinen rukke fone dero burdi . Er intluòd in .

Manus eius in cophino seruierunt . Is uuas imo durft . uuanda sine hende diènoton an chóphenno . Chophinus ist ein chorb . den man brùchet ad seruilia opera (ze scalch = uuerchen) . so man sól mundare (fúrbin) . sterccare (miston) . terram portare (erda úztrágen) . So diènot sic alle fore déro toufi samo so mit chophi-

¹⁾ baptizantis. Sch.

²⁾ ab. Sch.

³⁾ (— ferlazzinun —). Sch.

*) S. 297.

no . quia qui facit peccatum seruus est peccati (uuanda der diè sunda tuót . der ist sundono scáleh) . dár uuerdent sie fri . Sáligo der die friheit after dés peháltet .

In tribulatione inuocasti me et erui te . In nôte háretost dù mih ana dò dù lateres máchtotost . unde cophinum (chorp) truóge . dò gehórta ih dih . Fóre dínero tuófi . unz dih díń conscientia (in-uuizze) druhta . nam ih díń uuára .

Et exaudiui te in abscondito tempestatis . Vnde gehórta dih in tóu-geńi déro dúńiste . Vuelero? Nals maris (mérís) . nube cordis (herzin) . Dár dù angestost . dár gehórta ih dih .

Probaui te ad aquas contradictionis . Ih chóreta díń ze dièn uuaz-zeren déro uuiderchéduńgo . Vuaz-zer sint liúte . *) also in apocalipsi demo . der máńigiú uuazzer sah frá-geńtemo uuaz siú uuáńin . geant-uuúrtet uuard . populi sunt (daz sint liúte) . Contradicientium populorum (dero uuiderchédenton liúto) ne bristet tágeliches niéht dièn getuóft-ten ¹⁾ . an dièn iro Got chórot . Mar-tyres inphundun ²⁾ dero uuázzero . Selbemo christo uuard keheizzen

daz er solú uuésen in signum cui contra diceretur (in daz zeichin demo uuiderchéden uuúrde) . Noh niéman guótero ne ist . imo ne begágenen ³⁾ disú uuázzer . Aber secundum historiam (nah ketát=scrifte) uuáren aquæ contradictionis (uuáz-zer uuider=sprácho) . dar filii israhel stritten mit moyse et aaron . Vńzint hára uuas diú fernúmešt ⁴⁾ de oleo torcularis (fone demo ólee torclis) . nah únder=sáztemo ⁵⁾ diapsalmate (sinnis undir=sceíte) . ⁶⁾ chúmet si de amurca (fone óle=truósono ⁷⁾ .

Audi populus meus et loquar et testificabor tibi . Hóre min liút ih spricho dir zuó . unde úrchundon dir .

Israhel si audieris me . non erit in te . i . in corde tuo . deus recens . Lósešt du mir israhel . só ne ist sá-ment dir nehéin Got níúuuer . so bechéńnest du den uuáren . den éuńigen . nals den mittundes irdáhten . in fantasmate cordis (in=trúge-heit dis herzin) . Also pagani (heídeno) unde heretici (irrare) tuónt . Der iéo uuas ante tempora (fóre zít-ten) . der ne mag niéht kelih sin dero deheĩnemo diú in tempore (in zíte) uuúrden . noh iro nehéin mag

¹⁾ getouften . Sch .

²⁾ inphunden . Sch .

³⁾ begagenon . Sch .

⁴⁾ fernumešt . Sch .

⁵⁾ untersaztemo . Sch .

⁶⁾ Schilter hat noch «[Sela]» .

⁷⁾ (—trousomo) . Sch .

Got sin . uuanda siu Gótes uuerch sint .

Nec adorabis deum alienum . Noh ne = heinen frémeden Got ne bétost dû . ube dû in . in din herza . ne nímest . Vuanda so uuélicha gescaft . dû nímest in din herza . dia dû uuánest Gótes sin . diû triúget dih .

*) Ego enim sum . Ih pin . Daz aber ne ist uuiê maht du daz péton?

Ego sum dominus deus tuus . Ih hêro din . ih Got din . ih pin . Ziu? Quia ego sum qui sum . Vuanda ih pin . ih dir eino uuarhafto bin .

***) Qui eduxi te de terra egypti . Ih dir daz scéinda . unde dih leita úzer egypto . uzer tenebris (finstri) . Hare hören alle zuò . únsih unde sie gruòzet Got . er hábet unsih alle geleitet úzer ægypto (finstir-lande¹⁾) . Vuir háben alle durhkangen den róten mére . in sanguine christi consecrato baptisate (mit christis pluóte geuuiéhtero tóufi) bin uuir getúnchot . unde dár sint ze leibo . uuorden unsere fienda . die unsih iágeton .

Dilata os tuum . et implebo illud . Intuò dinen múnt ih fúllo dir in . Ze mir induò in . bétondo unde iéhendo . quia apud me est fons uitæ . (uuanda mit mir ist libis prunno) . nals apud recentem deum (mit démo níuuuen Gote) .

Et non audiuit populus meus uocem meam . Vnde náh allen dién liébtáten . ne gehórta min liút mina stimma .

Et israhel non intendit mihi . Vnde ze mir ne dáhta israhel .

Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum . hoc est donauí eos sibi . ibunt in uoluntatibus suis . Vnde dô liéz ih sié tuón nah iro gelústen . Daz tuónt sie ouh . sie lébent náh iro gelusten . Aber uuirs ne máhta in niéo gescéhen . danne sie der lázet irron . der sié rihten solta . fone diû ougent sié amurcam (ole-truósin) fúre oleum (ole) .

Si populus meus audisset me israhel si in uis meis ambulasset . pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassen . et super tribulantes eos misissem manum meam . Vbe áber min liút israhel mir horti . unde iz dár ána scéindi daz er in minen uuégen giénge . so mahti gescéhen geniderti ih iro fienda . unde légeti mina hant . an dié . die sié arbeitent . Nu sint sie áber iro selbero fienda . uues múgin sié danne gechlagon?

Inimici domini mentiti sunt ei . Truhtenes fienda lúgen imo . Vuiéo? Renuntiando malis . et ad ea redeundo (fersachindo ubeltáten unde aber iruwindendo) unde chédendo .

¹⁾ (finstri lante). Sch.

EO AD VINEAM . ET NON EVNDO (sih kán ze uuingartin unde dara ne cho-mendo).

*) Et erit tempus eorum in æternum . s. ignem . Vnde iro zit uuéret¹⁾ in èuua . Éuuig fiúr ist in gáro . Disa uuárheit lésent kenuóge . diè dir chédent . Daz ne ist nièht fone mir gespróchen . nube de impiis (fóne dièn árgesten) . So uuièò ih peccator si . adulter . fraudator . raptor . periurus . habeo tamen in fundamento CHRISTVM (súndare si unde úberhuórare si pisiuichàre rou-bare meinsuero si ih hábo doh christ ze fundemente) . Deus misericors est . christianus sum . baptizatus sum . ego per ignem purgor . et propter fundamentum non pereò (Got ist kenádig ih pin chrístàne pin getóúfit ih uuirdo mit uuizze geliútrit unde durh daz fundiment so ne uuirdo ih ferlorin) . Du bist christianus . daz ist uuóla . Vuaz pist dù ouh? Raptor . adulter (rou-bàre úbirhuórare) unde ánder sá-molih . Vuaz chad fóne dièn Paulus? QVI TALIA AGVNT . REGVM DEI . NON POSSIDEBVNT (die sélichü dinch tuònt diè ne besizent himil-riche) . Fóne lièhten scúlden chád er áber . QVI EDIFICANT SVPER FVNDAMENTVM . LIGNA . FENVM . STIPLAM . NON PEREVNT . SED SALVI FIVNT . SIC TAMEN QVASI PER IGNEM (die dir zímberont úber fun-

diment holzir hóuue stroh die ne uuerdint ferlórin sundir siè genésint ièò doh also mit uuizze) . Vuile dù durnohte sin . so zímberost du super fundamentum . aurum . argentum . lapides præciosos (úffen fundimente kolt silbir tiúre Golt- σ stéina) . unde uuúrdest gehalten sine igne (ána uuizze) . Dára zuò gehábe dih . unde ze lukken dingen ne tróste dih . Aber uuélee fienda sint daz? Pagani (heidene) alde christiani? Christiani (sie sint christ) .

Et cibavit illos ex adipe frumenti . Vnde daz sint diè . die er fuórota . mit démo spinde déro chórneuuisse . Adipem (spínt) sprichet man de pinguedine carniúm (fóne fleisc- σ pratis kedrúngini) . danna ist iz hára translatum (ferbilidot) . ad sacramenta corporis domini . ze dien uuièden Gotes lichamen) . mit dièn er genuóge fuórot . diè imo uuidere . sint also iudas uuas . démo er buccellam (diè snitun) gab in c.ena (ze sinemo mérede) fóne démo man báldo chéden mag . INIMICVS DOMINI MENTIVS EST EI . ET ERIT TEMPVS EIVS IN ÆTERNVM (der Gotes fiant loúg imo unde uuirt sin zit in èuuoñ uutze) .

Et de petra melle saturavit eos . Vnde mit hónange gesáteta er siè . fone CHRISTO chómenemo . CHRISTVS ist der stein . **) er gáb in intellectum suauitatis in parabolis et misteriiis

¹⁾ uuerat. Sch.

ad sacietatem (fèrnúmist suózzi an uuidir mázzon unde in-toúgeni ze séti¹⁾ sáment demo adipe frumenti (spinde chórnsuiste). Vnde manigero profundatis solutionem (tiúffi récheda) tuòndo chédent siè. NIHI MELIUS . NIHI DULCIVS INTELLEGI VEL DICI POTEST . ET TAMEN INIMICI DOMINI MENTITI SVNT EI (nièht nist pézzera nièht ne mach suózzira fernómen noh keságet uuerden unde lugin doh gote sine fienda²⁾).

*) PSALMUS LXXXI.

PSALMVS IPSI ASAPH.

Sélbemo asaph . selbero sinagogæ ist kesúngener diser psalmus . unde iro geheizzet er ADVENTVM DOMINI (Gotes chúmf³⁾).

DEVS STETIT IN SINAGOGA DEORVM . CHRISTVS cham hára . unde stuont hièr ána sihtiger in mittero gesámenungo dero Góto . daz chit déro israhelitarum . fòne dièn er hina baz chit . EGO DIXI DII ESTIS . ET FILII EXCELSI OMNES (ih chido ir birint kóta unde alle des hóin súnè).

In medio autem deos discernit . Dár in mittemen stándo sceidet er

siè . ex eadem consparsione faciens alia uasa in honorem . alia in contumeliam (úzzir einemo chénete-méleue uuúrchente éiniu faz ze èron ándriú ze úneron)⁴⁾.

Vsque quo iudicatis iniquitatem? et facies peccatorum sumitis? Vuiè lango uuellent ir israhelite daz triben . daz ir unreht irteilent fúre reht? unde ir an iúh nément déro súndigon ánaliúte? Diè legi (dero eò) uuiderhòrig uuàren . prophetas (uuis-ságen) sluógen . unde nu CHRISTVM sláhen uuèllen . uuiè lango uuellent ir dien folgen? unde iro ánasiune gelih sin . Ir bint plebs dei (Gotes folch) . unde bint tantæ multitudinis (so michelero manigi) . daz iúh nóte furhtent diè principes (fürstin) . uuiè mógent ir unsculdig sin . ube ir siè lázzent so úbelo getuón? CHRISTVS ist umbe iúh uuorden egenus et pupillus (arm unde uuèiso⁴⁾).

Iudicate egeno et pupillo . Pedu findent imo reht also daz ist . daz imo fore sint . nièman negetár in sláhen uoz ir ne uuellen⁵⁾).

**) Humilem et pauperem iustificare . Principes (diè fursten) superbos (úbermuóte) unde diuites (riche) uuordene umbe sih selben .

1) (fernumist —). Sch.

2) (— mag —). Sch.

3) (— chunf). Sch.

4) (— uueis). Sch.

5) uuellent. Sch. Das «t» kaun durch den fleck getilgt sein. s. einl. s. 19.

ne uuánent uuesen rehte . nube CHRIS-
STVM uuórdenen umbe iùh niderren
unde écchero den áhtont réhten .

Eripite pauperem . Nément in ar-
men dána .

Et egenum de manu peccatoris
liberate . Vnde lósent in uuénege .
fone des súndigen hánden . nièò ouh
ir súndig ne sint héngendo . unde
ne fólgent in nièht des . daz ir éis-
coent barabban ¹⁾ ze libe . CHRISTVM
ze tòde .

Nescierunt neque intellexerunt in
tenebris ambulat . Siè ne uuißon
déro dingo nieht . noh ne fernámen .
Si enim cognouissent nunquam maie-
statis dominum crucifixissent (ube
sie áber uuißin sò ne chriüzegotin
siè nieht den mahthéite hërrin) . Sie
gánt in finstri uuanda siè irblendet
sint . nieht éin siè . nube ouh ir sa-
ment in .

Moueuntur omnia fundamenta
terra²⁾ . Dannan uuerdent iruuéget
állü phündement³⁾ déro érdo .
Vuanda do uuúrden erdpiba . do
dise blinde CHRISTVM chriüzegoton .
Alde iz chit . fundate in terrena fel-
citate (diè irgrúntin in uuert_zsáli-
don) uuúrden iruuéget ad amira-

tionem ⁴⁾ signorum et penitentiam pec-
catorum (ze demo uuudire dero zèi-
chene unde ze riúuuo iro sundon) .
do dise uuúrden cæcati (irbléndet) .
ALSO PAVLVS chad . CECITAS EX PARTE
CONTIGIT IN ISRAÏEL . DONEC PLENI-
TVDO GENTIVM INTRARET (plindi be-
scab uber sùm undir iúdon unz in
diù folli dièto incháme ⁵⁾ .

Ego dixi dii estis . et filii excelsi
omnes . Vos autem sicut homines
moriemini . et sicut unus de princi-
pibus cadetis . Vuieo so iudei? Ih
chad dii estis . filii altissimi omnes
estis (Gote bind_{ir} des hóhesten sune
hint ir álle) . Solche uuolta ih iùh
solche diè ne irsterbent . aber ir ir-
sterbent . also ex diis homines (úz-
zer menniscen Gote ⁶⁾ uuórdene tuòñ
súln . unde ne uuerdent irhohet ir .
so filii altissimi (des hóisten sune
soltón ⁷⁾ . nube ir fallent fone ela-
tione animi (irhabini nuòtis) . sicut
unus ex principibus . i. diabolus
(sámo éiner dero fúrston daz ist der
tiéfel) . Daz ist increpatio (irráf-
sunga) unde exprobratio (íteuuz) .

*) Surge deus iudica terram . Stant
úf Got fone tòde . unde dingo uber
die terrenos (érd_zpúuen) die uber

¹⁾ barraban . Sch.

²⁾ terræ . Sch.

³⁾ fundament . Sch.

⁴⁾ admirationem . Sch.

⁵⁾ (— suni —) . Sch.

⁶⁾ (uzzer Gote menniscen) . Sch.

⁷⁾ (— hobisten —) . Sch.

dih dingoton . dingo úber siè in no-
uissimo die (an démo iüngesten
táge).

Quoniam tu hereditabis in omni-
bus gentibus . Vuanda du besizzest
omnes gentes per fidem et dilectio-
nem (alle lüte durh iro gelouba
unde minna) .

PSALMUS LXXXII.

CANTICUM PSALMI ASAPH.

Daz lútréista sang ist asaph iz ságet
congregationi populi dei . secundum
aduentum domini (Gotis liutis same-
nungo diè ándrun Gotes chunft).

DEVS QVIS SIMILIS ERIT TIBI? So
dú chüмест christe ad iudicandum
(ze úberteilenne) . uer ist dir danne
gelih? In primo aduentu (an dero
èrun chúnfte) uuàre du ménniscon
gelih . ioh latronibus (scächàrin)
uuàre du gelih . uuanda du in forma
serui (in scálchis pilde) scéne . so .
du áber chüмест in gloria (mit kuól-
lichi) . uer mag danne funden uer-
den dir . gelih?

Ne taceas neque conpescaris deus .
Sid dú suigetost do dú occultus (toü-
gener¹⁾ cháme . So du manifestus
(óffen-bàrer) chómést . so ne suige
noh ne unis stille dines iudicii (ur-
téilis) .

*) Quoniam ecce inimici tui sona-
uerunt? Et qui oderunt te extule-
runt caput . Vuanda dine fienda fore
lútreiste uuàren . unde iro hóubet
anti-christum irhuòben . quem do-
minus iesus interficiet spiritu oris
sui (den truhten der haltendo irslá-
bit mit sines mundes átime) .

Super populum tuum malignaue-
runt consilium . et cogitauerunt ad-
uersus sanctos tuos . Sie fúnden
árgen rát . uber dinen lüüt . unde
dáhton uuider dinen heiligon .

Dixerunt . Sus cháden siè .

Venite et disperdamus eos de
gentibus . Chóment . sámenòen un-
sih fertilegoen sie fóne dièten . daz
siè furder ne sin . under dièten .

Et non memoretur nomen israhel
ultra . Vnde furder ne si geuuáht²⁾
israhelis námen .

Quoniam cogitauerunt unanimiter
simul . Vuanda sie sáment einmuò-
tigo dáhton .

Aduersum te testamentum dispo-
suerunt . Vuider dir éinunga táten .
Testamentum (peneimeda) hèizzet
pèidiu . ioh daz quod non ualet . nisi
testatoribus mortuis (daz dir ne toüg
áne tóten penéimedarin) . ioh omne
pactum et placitum (iégelih kezumft
ioh éinunga) heizzet testamentum .
**) Also iacob unde laban testamen-

¹⁾ (tougénor). Sch.

²⁾ geuuált. Sch.

tum (des éinunga) tåten . daz siê ioh uiui (lébinde) uuéren solton .

Tabernacula idumeorum et ismahelite . Moab et agareni . gebal et ammon et amalech alienigenæ cum habitantibus tyrum . Dise tåten diê éinunga . Dêro nåmen ougent daz sie Gotes fienda sint . Idumei terreni l. sanguinei (daz chit erdine alde blüottine) . Hismaelitæ ¹⁾ obœdientes sibi (in selben lósinte) . utique non deo . sed sibi (so égih kuòt . ni Gote . nube in sêlben) . Moab . ex patre (uzzer fåtire) . nuanda sin muòter genuån in be iro fåter unmuòzhafto . Agareni . proseliti . i. aduenæ . non ciuili animo sed alieno . qui nocendi occasione inuenta . se ostendunt (fråmrécchen ih meino-nals mit heimlichemo muòte sunder mit frémidemo . diê sih ougent scådonnis falgo fundenero) . Gebal uallis uana . i. fallaciter humilis (úppig tål daz chit lugelicho tiémuotigh) . Amon ²⁾ . populus turbidus ³⁾ . l. populus meroris (zórnlích liüt alde fru-recheite liüt ⁴⁾ . Amalech populus linguens (lecchonde liüt) . also iz chit . INIMICI EIUS TERRAM LINGENT . (sine fienda lécchont fore imo die erda) . Alienigenæ . aliunde geniti . et propter hoc inimici (andir uuånen búrtige unde bediù sine figin-

da⁵⁾ . Tyrus angustia siue tribulatio (daz chit ångist alde arbêit) .

Et enim assur uenit cum illis . Selber diabolus (der tiéfal) cham såment in .

Facti sunt in adiutorium filiis loth . i. declinantis (das chit des åba chêrenten) . Diabolus ist declinans a deo . angeli eius sint filii declinantis (der tiéfal ist aba chêrinde fóno Gote sin éngela sint des aba chêrintin chint) . diên chåmen siê ze hêlfo . So uuáz sie tuón uuellen . unde iro fater diabolus (der tiéfal) . des hêlfent in filii diffidentia (diu chint dero firchünste) .

Fac illis sicut madian et sisaræ . et sicut iabin in torrente cison . Får in also mite . also dù mite fuòre madian . der latine hezzet declinans iudicium (dinch-reht . fermidente) . unde sisaræ der exclusio gaudii (uz-tribo mendi) hezzet . unde iabin . der sapiens (der uuiso) hezzet nals ze guote . nube ze ubele diê sigelòs uuürden in torrente (an demo chlingen) cison . daz latine chit duricia eorum (iro herti) .

Disperierunt in endor . Sie uuürden ferlòren in fonte generationis (an demo brunnen dero gebúrte) . nuanda sie ne fòrderoton fontem regenerationis (den brunnen åbirburte) .

¹⁾ His Mahelitæ . Sch.

²⁾ Ammon . Sch.

³⁾ turpidus . Sch.

⁴⁾ (— tiurecheite —) . Sch.

⁵⁾ (— burdige —) . Sch.

i. toufi) . in demo sie mahtin gehältin uerden .

Facti sunt ut stercus terre . Siè uuirden gelih demo êrdemiste die nièht ne chondon . flanzon àne ir-desca geburt .

*)Pone principes eorum sicut oreb et zeb et zebée et salmana . Sezze iro fursten . Vuieo? Also du iù oreb sastost . der siccitas (dúrri) heizzet . et zeb . der lupus (uuoölf) heizzet . et zebée der uictima (frúscinch) heizzet . Vues? ane lupi (des uuólfes) . et salmana . der umbra commotionis (scáto dero uuégi) heizzet .

Omnes principes eorum qui dixerunt hereditate possideamus sanctuarium dei . Ze sò getanero uuis uuerdent fertiligot alle iro fúrsten . die zein anderen cháden . pesizzen daz Gotes uuíehùs . Vuelee sint daz uuíehus àne populus dei (Gotes liùt)? Den uuellen siè ièo gerno beuuénden nah iro uuillen . Daz ist inanis sonus (ital lûta) dannan iz fôre chit . INIMICI TVI SONAVERUNT (dine fienda lûton) .

Deus meus pone illos ut rotam . Got mîner macho siè unståte iro rátes . also rád¹⁾ . Alde sus . Rád pûret sih after . fornán fallet iz . Hièr an dièn áfterósten bonis (kuó-

ten) . stigen inimici domini (Gótes fienda) . hina fûre an dièn bézzesten fallen siè . dár gebreste in .

Et sicut stipulam ante faciem uenti . Vnde also den halm fôre demo uuinde . Leuia corda (lièhtiu herza) gib in . daz sie fore temptatione (bi-chorungo) gestàn ne múgin .

Sicut ignis qui conburit siluam . et sicut flamma comburens montes . ita persequeris illos in tempestate tua . et in ira tua turbabis eos . Noh uuánne in iudicio in nouissimo die (an úrtéile an demo iúngestin dáge) áhtest dù iro an dinemo úngeuútere . unde an dinero ábolgi truóbest dù siè . also égebaro fárendo . so daz fiúr . daz den uuald prénnit . unde der loùg . der die berga brénit . An disemo uersu ist ein persequeris et turbabis (áhtest unde truóbest²⁾ . unde ouh ein in tempestate et in ira (in úngeuútere unde in ábolgi) . unde in igne et in flamma (in fiúre unde in loùge) . áber siluam (den uualt) fernémen steriles (úmbirige) . montes superbos (diè úbermuótin perga) .

Imple facies eorum ignominia . et querent nomen tuum domine . Fulle iro ánasiúne mit hónedon . unde so suóchent sie dinen namen tróhten .

¹⁾ Verbessert aus « rád » .

²⁾ (— troubest) . Sch .

*) Irflht sie mit aduersis . danna
gestánt sie fliehent ze dir . Die daz
ne tuoen . uuaz kescéhe dién .

**) Erubescant et conturbentur in
seculum seculi . et confundantur et
pereant . Dié sin scámeg unde truô-
be ¹⁾ . unde gehônet . unde ferló-
ren . in uuerlte uuerlte .

Et cognoscant quia nomen tibi
dominus . Vnde so bechénnen éne
ioh dise . daz dú hëzzest dominus
(der trohten ²⁾ . unde andere domini
(hërrin) sint seruilater domini (scálc-
lichô hërrin) . unde bediu noh do-
mini (sar hërrin) ze dir gebótene .
Daz keëiscoien sié . Vnde uuaz mer?

Tu solus altissimus super omnem
terram . Daz du einô hezzest altis-
simus (hóisto) uber alle erda . Ziú
héuent sih danne uuider dir . dié in
erdo sint . unde ioh selben sint erda .

PSALMUS LXXXIII.

IN FINEM PRO TORCVLARIBVS FILIIS
CHORÆ.

AN CHRISTVM siêhet diser psalmus .
kesúngener umbe dié torcularia filiis
calui (torcul des chálauuin súnin) .
Ecclesiæ dei sint torcularia . Sie sint
torcul-húser . Dar sint inne chri-

stiani . dié in pressuris (dién fresson)
mánigero persecutionum (áhtungon)
getrótot uuerdent . unde danna
uuerdent liquati in apothecas dei
(kelázzin in Gotes chéllir-faz) . Die
sint filii calui (des cháliuuin súne ³⁾ .
filii crucis (chrucis chint) . filii cru-
cifixi . qui in loco caluitii SVSPENSVS
EST (des kechriuzegotin chint . der
an demo cháffe dero cháliuui irhán-
gen uuart) .

QVAM AMABILIA SVNT TABERNACVLA
TVA DOMINE VIRTVTVM . Vuiéô uuún-
nesam diene herebirga sint truhten
déro chréfte . Vuiéô arbëitsam hier ze
lébenne ist . in torculhúsen . uuieo
guot ⁴⁾ sament dir ze uuéenne ist .
dár nehefn pressura (fréssa) ne ist .

Concupiscit et deficit anima mea .
Hina gérot . hina muôhet sih min
sêla . Vuara?

In atria domini (in Gotes frithóua) .
kebréssotez pére . siget fone torcu-
lari in uinum et in lacum et in apo-
thecas domini (in den uuin unde in
den gesik unde in Gotes chéllir-faz) .

***) Cor meum et caro mea exul-
tauerunt in deum uiuum . Sêla unde
lichamo min fróuton sih hinnan hina
an den lébenden Got . Spes (ke-
dingi) hábet mir irrécchet die exul-
tationem (fróuuida) .

¹⁾ troube. Sch.

²⁾ (der truhten). Sch.

³⁾ (— chaliuuen —). Sch.

⁴⁾ Got. Sch.

*) CLXIX.

**) S. 306.

***) 307.

Et enim passer inuenit sibi domum. Vuanda der sparo findet imo hūs. Min sēla findet noh in himele daz hus. dar si¹⁾ fürder inne si. also iēo spáro hēime ist.

Et turtur nidum sibi. ubi ponat pullos suos. Vnde der túrtur findet imo nest. dár er lége sine iúngen. Min lichamo findet dia stať. dara er siniu uuerch zúo fuóre. Vuéliu stat ist daz?

Altaria tua domine uirtutum. rex meus et deus meus. Daz sint dñiu altaria hēro dēro chrefte. chúnig min unde Got min. Dára sehent miniu²⁾ uuerch. ieiunia sacrificia elemosinæ et cetera (fásta missopher sel-lósunga unde ál samelichiu).

Beati qui habitant in domo tua. Sálige diē in dinemo hus püent. Beatitudinem (sálida) habent sie. uuaz tuónt sie aber?

In sæcula sæculorum laudabunt te. Iēmer lóbont sie dih. Sie sehent dih. sie lóbont dih. Des ne mag sie irdriēzen uuanda an diú iro sálighēit ist. daz sie daz tuon muózen³⁾.

Beatus uir cuius est auxilium abs te. Sáligo der dina helfa hábet dára ze chómmenne.

Ascensus in corde eius disposuit.

Diú⁴⁾ helfa machot imo stégá. in sinemo herzen. In uuélero regione?

In conualle lacrimarum. Hiér in choretate⁵⁾ in torcularia. Vuara lentent siē?

In locum quem disposuit. In dia stat. die er gágen in hábet keréchet in regnum cælorum (in himilriclie).

*) Et enim benedictionem dabit. qui legem dedit. Daz ist fone diú. uuanda derselbo gibet noh sálida. der ér gab keduuinch. Vuaz kescéhet dannan?

Ibunt a uirtute in uirtutem. Sie fárent fone éllenen. ze mēren éllenen. Sie hábeton hiér uirtutes ad refrenationem carnis (ellin ze dero dóubungo des lichamin). **) tēret chúmet noua uirtus (niúuuer éllin). Vuéliu ist daz?

Videbitur deus deorum in syon. Daz ist chraft ánscoouúngo. Virtus contemplationis (daz ist. chraft ánscoouungo). Deus christianorum ouget sih in. sicuti est (also ir getán ist). Vuar? In syon. in cælesti ierusalem (in dero himiliscun ánasichte fridis).

Domine deus uirtutum exaudi orationem meam. auribus percipe deus iacob. Truhten Got állero chrefsto.

¹⁾ sie. Sch.

²⁾ meiniu. Sch.

³⁾ Fehlt bei Sch. von « uuanda » an.

⁴⁾ Din. Sch.

⁵⁾ choretate. Sch.

gehöre min gebét fernim iz Got iacobis . unde túo mih úzzer iacob (híndir scránchære) israhelen (Got ánaauártäre). Vuanne? Cum apparuerit deus deorum in syon (so úffen uuarto Got allero Goto irscine).

Protector noster aspice deus . Vnser scérmare Got sih ze úns . Vuár ist der scérm? Sub umbra alarum tuarum (undir demo scátuuue dinero féttacho) .

Et respice in faciem CHRISTI tui . Vnde sih an dínes keuuiéhten ána-siúne . Daz chít . Duó unsih kesèhen CHRISTVM incarnatum (licham-haftin) . ut possimus ire a uirtutibus in uirtutem (daz uuir múgin fone einero guóttáte ze ándirro färin) .

Quia melior est dies una in atriis tuis super milia . Vuanda ein dag pezzer ist in dinen hòuen danne dú-sent hièr . Hièr hértont tag unde naht . an dièn áltent die menniscen . sament dir ist ein tag . an demo niè-man ne altet . Ne ist danne dár der dño bezzero . danne hier manege?

Elegi abiectus esse in domo dei mei . magis quam habitare in tabernaculis peccatorum . Ih uuile genor unésen feruúrfener in demo Gótes hús . in dero æcclesia . in tor-culari . so daz ih dár ièo doh inne sí .

danne guóllih uuésen úzenan . in dinero sundigon hérebergon . Ziu?

Quia misericordiam et ueritatem diligit deus . Vuanda Got minnot knáda unde uuárheit . ze érist ké-bendo uoluntariam indulgentiam pœ-nitenti (kerim uuilligin ablaz demo riúuuontin ¹⁾ . dara náh promissam coronam uincenti (fore = geheízzena corona demo sígenemin) . also er Paulo téta .

Gratiam et gloriam dabit dominus . Knáda unde guóllichi gibet Got . knáda also Paulus chad . GRATIA DEI SVM ID QVOD SVM (Gotis kenádon pin ih daz ih pin ²⁾ . kuóllich also er aber chad . SUPEREST MIHI CORONA IUSTITIE (mir ist chúnftig — rehtis) .

*) Non priuabit bonis ambulantes in ³⁾ innocentia . Cuótes ne betei-let er únsundige . Vuaz ist daz er in gibet? Requies . æternitas . immor-talitas . impassibilitas (ráuua éuuc-heit úntódiigi únlidigi) .

**) Domine deus uirtutem . beatus homo qui sperat in te . Sáligo der sih ze dir fersièhet . Got déro tú-gedo .

1) kerniuuilligin [f. kerniu]. Sch.

2) (Gotisi etc.). Sch.

3) Fehlt bei Schilter.

PSALMUS LXXXIV.

IN FINEM IPSI CHORE.

An dáz̄ende leitet únsih diser psalmus . dár uuir nièht ferirron ne múgen . uuanda an ímo ueritas (uuárheit) ist . kesúngener filiis chore . filiis calui (des cháliuuin chindin) . des uuir huón ne súln . fóre demo uuir áber uuéinon suln . Er singet uns in preterito (irgangenlich) daz noh dó ¹⁾ futurum (chumftic) uuas . uuanda álliú futura (chúmftigiú dinc) Gote sint preterita (ferfárinü).

BENEDIXISTI DOMINE TERRAM TVAM . Ze guóte gecháttost du dina erda CHRISTE . dta dù nascendo an dih náme . Also dár ána schínet .

Auertisti captiuitatem iacob . Hábest dána geuúendet dines liútes éllendunga . Fóne dero Paulus chit .

VIDEO LEGEM CARNIS MEÆ REPUGNANTEM LEGI MENTIS MEÆ . ET CAPTIVUM ME DVCENTEM IN LEGE PECCATI QVÆ EST IN MEMBRIS MEIS (ih kesièho minis lichamin éa uuider-bréchtinta minis muotis éo unde sièho sia mih fuórin ellenden an dero éo dero súndo diú an minen liden ist) . Vuannan cham diú lex peccati in membra (éa sundo an die lide)? Fóne déro érestum transgressionem (adámis úberstephido) . Der exterior homo (úzzero

ménisco) ne uurde niémer uuider-hórig sinemo hêrren interiori homini (demo innirin ménniscin) . úbe er ne uuáre uuorden éron uuiderhórig sinemo hêrren unde sinemo skepfen . So lex membrorum (dero lide ea) gerichet . unde si ménniscen gezièhet in peccatum (ze sundon) . so ist er captiuus (ellende) . fóne dero captiuitate (ellendi) lôset in CHRISTVS . mit sinero remissione (ántlázido) . Also iz sár náh chit .

Remisisti iniquitatem plebis tuæ . Hábest fergében daz únrecht dines fólches .

*) Operuisti omnia peccata eorum . Pedáhtost álle iro sunda . ne uuolst . sie fóre ougon háben .

Mitigasti omnem iram tuam . Hábest din zorn al ze mámmendi beuuéndet .

Auertisti ab ira indignationis tuæ . hoc est auersus es ab ira indignationis tuæ . Hábest dih keloúbet déro ábolgi dines zórnes .

Conuerte nos deus salutaris noster . So tuó dù Got unser háltare . bechère unsih .

Et auerte iram ²⁾ tuam a nobis . Vnde uuénde dina ábolgi fone uns .

Non in æternum irasceris nobis . neque extends iram tuam . a generatione in generatione ³⁾ . Dù ne bil-

¹⁾ du. Sch.

²⁾ viam. Sch.

³⁾ generationem. Sch.

gest dih niëht in èuua ze uns . noh dù ne rëcchest din zörn . fône ge-
bürte ze geburte . Diù èrera genera-
tio (chúnhafti) uuart ferlorn diù fóre
CHRISTO uuas . diù dára nâh chúmet .
diù uuirf kehálten per baptismum
(mit dero toúfi) .

Deus tu conuertens uiuificabis
nos . Dù trúhten únsih pechérende¹⁾
mit dínero ládungo . irchicchest un-
sih . Fône dir flíehente uuendest
dù unsih ze dir . unde gehalten ún-
sih .

Et plebs tua lætabitur in te . Vnde
an dir fréuuet sih din fólg . nals an
imo selbemo .

Ostende nobis domine misericor-
diam tuam . et salutare tuum da no-
bis . Oúge uns trúhten dina gnáda .
unde gib uns CHRISTVM dínen hál-
täre . Niëht ein in carne ze gesé-
henne nube in diuinitate (an déro
Gótehéite) . nâh diên gehéizzen .
quoniam uidebimus eum sicuti est
(daz uuir in gesèhen sulin also er
getân ist) .

Audiam quid loquatur in me do-
minus deus . Ih kehóre mir . uuaz
in mir spréche truhten Got . Stre-
pitus mundi (chláffot dirro uerlte)
ne tuó_mir únstilli . nube ih muozze
fernemen . uuaz spiritus sanctus (der
heilig geist) mir ságe .

Quoniam loquetur pacem in ple-
bem suam . et super sanctos suos .
et in eos qui conuertuntur ad ipsum .
Vuanda er gehéizzet frido an sine-
mo liúte . unde an sinen heiligen .
unde an diên die sih chèrent ze imo .
*) Vuanne chumet der? Quando
corporale hoc induet incorruptio-
nem . et mortale hoc immortalita-
tem (danne diz lichamhaftiga an sih
légit unlichamhafti unde diz tódiga
an sih légit úntódigi²⁾ . Ne laz dih
is pelängen christiane . hiér hábest
du uutg . hiér sólst dù fehten . dóret
sólt dù ráuuen .

Verumtamen prope timentes eum
salutare ipsius . ut inhabitet gloria
in terra nostra . Aber doh schinet
sin³⁾ háltare in carne (in fleisce) .
sáment diên in fúrhtenten . apud iu-
deos (under iúdon) uuirdet er ge-
bórn . daz in únsermo lande diù
guóllichí búe . sáment uns . uuir ièò
sine uuären .

**) Misericordia et ueritas occur-
rerunt sibi . Vuár unde gnáda be-
châmen einzánderen . Gentes (tiète)
unde iudei chámen ze éinero gelou-
bo . Gentibus (tiétin) ist iz miseri-
cordia (kenada) . iudeis (iúdon) ist
iz ueritas (uuár) . Alde ueritas úe-
teris testamenti (daz uuár dero al-
tun éo) gehillet misericordiæ noui

¹⁾ becherende. Sch.

²⁾ (Vuanne — todigu —). Sch.

³⁾ siu. Sch.

testamenti (dero genado dero niu-uin eo).

Justitia et pax osculatæ sunt. Reht unde frido chûston sih. Siê uuâren iêo friûnden. Dâr iustitia (reht) ist. dar ist pax (frido). Daz ziêhet ze fride. ut non facias aliî quod tibi non uis (daz du andirmo ne tûoiest daz du dir selbemo ne uuellest). Intuúcrest dû daz. so hábest dû pacem (den frido) gesciêhet.

Veritas de terra orta est. et iusticia de cælo prospexit. CHRISTVS uuârd keborn fone MARIA. unde bediû irsâh únsih reht fone himele. Fone cælesti gratia (hîmilisciro genado) uuûrden uuir iustificati (gerêthâftigot). do CHRISTVS hára cham. Oûh chúmet uuâr fone erdo. so ménnisco ueram confessionem (uuarra pigiht¹⁾) tuôt. unde démo fólget daz himelsca reht. uuanda dannan uuir er iustificatus (reht-haft). So gescah démo publicano (démo offen-súndâre). der sih namda peccatorem (sunt-haftin).

Etenim dominus dabit suauitatem. et terra nostra dabit fructum suum. Ze uuare Got kibet suozzi des rehtes. er getuot unsih kelústige des pézzeren.

Et terra nostra dabit fructum suum. Vnde dannan bérent iro uuuo-

char únseriû gelênde. Er geuuisot únserro herzon. dannan beginnen uuir uuóla tuôn.

*) Justitia ante eum ambulabit. et ponet in uia gressus suos. Reht kât fóre. Vuélez? pænitentia (riú-ua) unde confessio (bigiht). dannan chêret er sine génge án den ueeg. der ze únseren herzon leitet. Sô sôl man parare uiam domino (gá-riuuin uuék Góte²⁾).

PSALMUS LXXXV.

ORATIO DAVID.

CHRISTVS ist dauid. er ist caput ecclesie (houbit christenheite) pediû ist diz kebét iro. sáment imo.

INCLINA DOMINE AVREM TVAM ET EXAUDI ME. QVONIAM EGENVS ET INOPS SVM EGO. Helde truhten ze mir din ôra. uuanda ih túrftig unde arm bîn. Ih bechéno³⁾ uuiêo dúrftig ih din bîn. fone diû uuile ih trúuuen daz dû mih kehôrest. Der sih ze imo sêlbemo fersiêhet. den ne gehôrest du.

Custodi animam meam. quoniam sanctus sum. Pehuôte⁴⁾ mina sêla fore scandalis (uuerron) fóre temptationibus (bichórungon). uuanda ih heiligh pin. Vuer mag daz ché-

¹⁾ (uuaara pigith). Sch.

²⁾ (gari uuin —). Sch.

³⁾ pechenno. Sch.

⁴⁾ Pehuota. Sch.

*) S. 312.

den áne CHRISTVS? Sine lide ché-
dent iz oûh . uuanda siê gehêiligot
sint fône imo .

Saluum fac seruum tuum deus
meus sperantem in te . Kehált di-
nen scálgh ¹⁾ Got an dih kedingen-
ten²⁾ . Helligen fône diù . uuanda
er diemuôte ist . unde an dih . ke-
dinget .

Miserere mihi domine quoniam ad
te clamaui tota die . Cnâda mir
hërro . uuanda ih ze dir haretá den
tág állen . In allen ziten háreta ih
ze dir . uuanda in allen ziten lígent
mir pressuræ (fréssa) ána . noh íro
ne gebristet mir . unz in ende dirro
uuerlte . Vnus homo unum corpus
CHRISTI (eín mennisco allis einer .
éin-lichamo christis³⁾) uuéret usque
in finem sæculi (unz an ende uuerl-
te) . Des lide sint sümeliche úzer
déro nóte . diê êr háreton . sümeli-
che sint nu ⁴⁾ dâr inne . diê nu há-
rent . So chóment noh dâr in diê
dánne hárent . so uuéret clamor tota
die . id est toto tempore (diz háren
allin dag daz chit alle zíte) . In
finem⁵⁾ temporis (an ende dis zítis)
zegant clamor (daz háren) . unde
pressuræ (diê fressa) .

Jocunda animam serui tui . quo-
niam ad te domine animam meam

leuauí . Keuuúnnesamo dñes scal-
ches sêla . uuanda ih huòb siâ úf ze
dir . *) Hiêr nidere ist amaritudo
(un-suozzi) . dâr in hóhi ist iocun-
ditas (uuúnnesam) . fône diù huòb
ih siâ dára . Dù bist der hóbesto .
der dih mínnot . der hóhet rehto
sin sêla . unde findet uuúnna .

Quoniam tu domine suavis ac
mitis . Vuanda du truhten bêidiu
bist . íoh suòzze ad tollendam ama-
ritudinem (hina ze némenne pitteri) .
íoh mámmende ad sustinendos pec-
catores (ze bittinne dero sundigon) .
Suòzze démo . der an-dih pétot ex
corde (fone herzen) . mámmende
démo . der bétton beginnet . unde in
sine gedancha des írrent . unde dú
doh pítest uuánne er sin herza ge-
státe . lütter gebét ze tuónne . Vué-
lih mennisco náme des uuára . der
mit imo begondi chòson . úbe der
diâ uuila sih fúnder chêrti . unde er
mit ándermo chòsoti? Vuieo un-
sémfte doh daz si . daz iémánes ke-
danch in-gebéte státe si . daz ougta
dauid do er chad . QVONIAM INVENI
COR MEVM . VT ORAREM AD TE (uuanda
ih fant min herza daz ih pétton muòsi
ze dir) . Er chád sih finden sin
herza . sámo so iz sítig uuáre flíe-
hen⁶⁾ fone imo .

¹⁾ scalg. Sch.

²⁾ gedingenten. Sch.

³⁾ (— lichamo —). Sch.

⁴⁾ nun. Sch.

⁵⁾ fine. Sch.

⁶⁾ flíchen. Sch.

Et multæ misericordiæ . Vnde filo genädig . Nièht ein genädig . nube filo ¹⁾ genädig . Vuémo?

Omnibus inuocantibus te . A'llen dih ze inládonten . Vuanda diè dih umbe ièht anderes ána hárent . die ne harent dir noh diè ne eiscont dih . nube daz siè minnont . Der ioh pitet uitam filio suo (libis hiér sinemo sune) . unde in Got ne gehöret . 'unde er danne chit . iá bát ih Got cuótero dingo . ziu ne gehórta er mih? uuaz uuèiz er? Vuaz ube imo ne tohta ze lébenne . niè er árgero ne uuúrde? Ne uuas danne consilium dei (Gotes rat) bezzera . danne hominis (mánnis) . PEDIÜ bíte des . des er dir ünne . bíte sin selbes . daz kehöret er gérnöst .

Auribus iníge domine orationem meam . et intende uoci deprecationis meæ . Lás_in fásto truhten min gebét in dinen óron . unde höre ze dero stímme mínero flêho . *) Déro ze=uuéio ²⁾ uuéret den Got kerno . der sina legem fasto háltet in sinemo herzen .

In die tribulationis meæ clamaui ad te . quia exaudisti me . A'n démo táge mínero nóte háreta ih ze dir . uuanda dù gehórtost mih . **) Daz chit . dù gehórtost mih . uuanda

ih harena ze dir . Alle unsere dies (taga) . sint uns dies tribulationis (taga arbéite) . quia quamdiu sumus in corpore peregrinamur a domino (uuanda al diè uuila so uuir in demo lichamin pin . so uuellen uuir geellindot fone Gote ³⁾ . Vbe oüh hiér ièman æterna bona (éuigü guót) háben mahti . unde er faciem domini (Gotis ánasiüne) gesèhen ne solti . uuaz uuære danne daz er geuuúnnen hábeti . uuider démo daz er ferlórn habeti? Vuer máhti sih des fertrósten? V'be oüh solcher ièman ist . der ne ist nièht amator dei (Gotes minnære) . der ne uuèiz nièht sinero peregrinationis (éllendi) . Húge dára homo (mennisco) . húge dára . unde nièht ne si dir lièpsam áne sína ána-siht .

Non est similis tui in diis domine . Din ne ist kelicher trúhten under ánderen Góten . die gentium (dero diéto) Góta hëizent ⁴⁾ diè dir hábent oculos et non uident . aures et non audiunt (ougen unde ne sèhent óren unde ne hörent) .

Et non est secundum opera tua . Vnde náh dinen uerchen ne ist íro ne=héin . Dir gelicho ne uuércht íro ne=hein . Dù táte himel unde erda . uuaz taten sie?

¹⁾ filio. Sch.

²⁾ zeuueio (zweio his duobus). Sch.

³⁾ so uuellen. Sch.— Die vier letzten buchstaben sind aber in der handschrift

durch einen darunter gesetzten strich als fehlerhaft bezeichnet.

⁴⁾ heizent. Sch.

Omnes gentes quascumque fecisti uenient . et adorabunt coram te domine . Alle diète so uuièò mánige dù tâte . diè chómènt unde bétont fóre dir . Daz sèhen uuir nù irgángen .

Et glorificabunt nomen tuum . quoniam magnus es tu . et faciens mirabilia tu es deus solus . Vnde guóllichont siè dih . uuanda dù Got eino míchel bist ¹⁾ . unde eino uuúnder tuóst . Also du èino Got pist . so bist dù oúh èino míchel . unde unúnder tuónde . Magorum signa (dero goúclero zéichin) sint lúkkiú unde únnuziú . dár ueritas (uuarheit) ána ist unde utilitas (nuzzeheit) . diú sint solius dei (Gotes einis) .

*) Deduc me domine in uia tua . et ambulabo in ueritate tua . Leíte mih an christo der uia (uuég) ist . so gán ih an dñero uuarhéite diú aber christvs ist . Diè aber catholici (reht=folgic) sint . diè gánt in uia (in uege) . Vbe diè Got létet . unde siè gelèret ²⁾ keuuáro gán . so gánt sie in ueritate (in_uuarheite) unde gant an imo ze imo .

Jocundetur cor meum ut timeat nomen tuum . Min herza uuérde so geuúnnesamot fone spe (gedingi) . daz iz ièò doh fúrhte dñen namen .

unde ih under dinen ze=uuískén gehalten uuerde .

Confitebor tibi domine deus meus in toto corde meo . et glorificabo nomen tuum in aeternum . quoniam misericordia tua magna est super me . et eruisti animam meam ex inferno inferiori . Ih iíeho dir truhten Got míner in allemo mínemo herzen . unde guóllichon dñen námen in èuua . uuanda dñ gnada míchel ist an mir . an diú . daz dù mín sèla ir-lóstost . fóne dero níderun hello . Vbe diú obera infernus (hella) ist . dár animæ iustorum (dero rehton sèla) ráuueton fóre aduentu christi (christis chúnfte) so ist inferior (diú óbira ³⁾ . dár tormenta impiorum (diú uuitze dero uuirsiston) uuáren . unde noh sint fone démo chit corpus christi (christis lichamo) . hábest du mih írlóset . Des ne mag imo niéman fóllun gedánchon .

Deus iniqui insurrexerunt super me . U'nrechte iudei nanton mih ana ⁴⁾ Got .

Et sinagoga potentium i. superborum . quæsierunt animam meam . Vnde úbermuòtero mánigi suóhton mina sèla . ze uebele nals ze guòte .

Et non proposuerunt te in conspectu suo . Vnde dñ ne tátén siè

¹⁾ pist. Sch.

²⁾ kekeret. Sch.

³⁾ (diu nidera). Sch.

⁴⁾ an. Sch.

uuára an mir dinemo süne. Non proposuerunt. Daz chit . non intellexerunt deum (si ne bichnaton Gotes niéht) . ut homini parcerent (daz sie menniscin libin).

Et tu domine deus miserator et misericors paciens et multum misericors et uerax . respice in me . et miserere mei. Vnde du herro Got fater scéinare gnádon unde armez herzen gedúltiger unde ioh filo ármez herzer . unde dinero geheizzo geuuárer . tuò min uuára . unde genáda mir.

*) Da imperium puero tuo. Vuére dinen gehëiz unde gib mir dinemo chinde geuualt so tempus iudicii (daz zit úrteildo) chome. Dú gehiëzze mit minemo munde. PATER NON IUDICAT QUEMQUAM SED IUDICIUM OMNE DEDIT FILIO (der fater ne uber téilit niémannin er gab daz urtéil al demo süne).

Et saluum fac filium ancillæ tuæ. Vnde gehalt dinero diúuue sún . diú ze dinemo bóten chad. ECCE ANCILLA DOMINI. FIAT MIHI SECUNDUM VERBUM TVM (sih noh ih pin Gotes diú nah dinemo árinde so besече mir) . kehalt dinen sún . unde iro sún. Dinen in forma dei (in Gotes pilde) . unde iro in forma serui. Chid oúh dù christiane. DA IMPERIUM PVERO TVO (kib dinemo chinde geuualt) .

uuanda seruis (scalchin) sús kehëizen ist. SEDEBITIS ET VOS SUPER SEDES DVODECIM . IUDICANTES DVODECIM TRIBVS ISRAHEL (ir sizzent oúh úffen zeuueft stuólin . zeuueft chúmberrun israhelis ze irtéilenne). Chid oúh noh. SALVVM FAC FILIVM ANCILLE TVÆ (kehalt dinero diúuue sun). Vuanda dù bist filius ecclésiæ (christinheite sun).

Fac mecum signum in bono. Duò an mir zeichen ze guôte. Resurrectio (min úrstende) si signum deitatis meæ (uortzeichen minero Goteheite ¹⁾) daz siè danna geloubig uuerden . unde oúh siè in bono fidei suæ (an demo guote iro geloubig) irständen.

Vt uideant qui me oderunt . et confundantur . quoniam tu domine adiuuasti me et consolatus es me. Daz diè geséhen diè mih bazzent daz du mir húlfe . unde dù mih tróstost . unde sie sih scámeen nals in iudicio.

**) PSALMUS LXXXVI.

IN FINEM FILIUS CHORE INTELLECTVS
DAVID.

Christianis ist diser psalmus kesunger . daz sie in disen tabernaculis (kezeltin) die óberun burg pechen

¹⁾ (— Gotheite). Sch.

nen unde minnoien . unde sie ¹⁾ dāra langee ²⁾ . dāra sie geladot sint .

FUNDAMENTA EIVS IN MONTIBVS SANCTIS . Iro fundamenta sint keléget an heiligen bergen . *) prophetis et apostolis . CHRISTVS ist selbo fundamentum supernæ ciuitatis (uúértigun burg) . Also iz chit . FUNDAMENTVM ALIVD NEMO POTEST PONERE PRÆTER ID QVOD POSITVM EST . QVOD EST CHRISTVS IESVS (ander fundiment ne mag' niëman lekkin āna daz ieo gelégit uuas daz ist christ der haltinto ³⁾ . Er ist fundamentum . sie sint fundamenta . Pediu ist er fundamentum fundamentorum (fundiment allero fundemendo) . also er ist sanctus sanctorum (heiligo allero hëiligon) .

Diligit dominus portas syon super omnia tabernacula iacob . Dero ciuitatis portas minnot CHRISTVS mer . danne alle hèreberga dero irdiscun ierusalem . diù imaganária ⁴⁾ (pildarra) uuas dero himelescun ⁵⁾ . Vuéle sint die portæ . āne dië ouh fundamenta sint? apostoli sint iz unde prophætæ . Iro auctoritas tréget únsēra infirmitatem (uúëichi) . pediu sint sie fundamenta . per eos (durh sië) chōmen uuir ad deum (ze Góte) . bediù sint sië portæ .

¹⁾ si. Sch.

²⁾ langoe. Sch.

³⁾ (andir etc.) . Sch.

⁴⁾ imaginaria. Sch.

Gloriosa dicta sunt de te ciuitas dei . Kuóllichü ⁶⁾ ding sint keságet fóne dir Gótes purg . Vuéliu sint daz?

Memor ero raab et babilonis scientibus te . Daz sint diù . daz ih Got irhúgo raab . unde babilonis . in mih pechénnettē . Ih tuōn daz sie mih pechénnettē . Raab unde babilon unde alle gentiles (hëidene) kesámenon ih dār in . des uuir siù guólilil .

Ecce alienigenæ et tyrus et populus æthiopum hi fuerunt illic . Sih iro guóllichil . Frémēde . sō tyrus ist dār bi iudeis . unde æthiopes ferro fóne iudeis . dië uuāren dār . Vuāren . uuanda iz Gote preteritum (irgangen) ist . noh chōment . uuanda iz uns futurum (chunftig) ist .

Mater syon dicet homo . Sin muōter synagoga (diù gezōgena) chit imo ménnisco si ne bechénnett ⁷⁾ in Gót .

Et homo natus est in ea . Vnde des ne ist lougen . er uuard dār inne ménnisco gebōrn .

Ipse fundauit eam altissimus . Er selbo der hóhesto stifta siā . Er stifta sina muōter synagogam ante mundi constitutionem (fore uuerlt stiftido) . Vuer ueez daz?

⁵⁾ himeliscun. Sch.

⁶⁾ kuollichiu. Sch.

⁷⁾ bechennent. Sch.

*) Dominus narrauit in scripturis populorum . et principum horum qui fuerunt in ea. CHRISTVS selbo sageta iz so uuésen gescriben . an diên shriften dero iudeiscon liùto . unde in diên scriften déro hêreston . die in déro synagoga uuären . so moyses uuas unde propheta. Also iz chit¹⁾. ET INCIPIENS A MOYSE ET OMNIBVS PROPHETIS INTERPRETABATUR ILLIS SCRIPTURAS DE OMNIBVS . QVÆ DE IPSE ERANT (unde ir ána fâhende ze moise unde ze allen uuisságon rahta er in scrifte fone allen diù fone imo uuären²⁾).

Sicut lætantium omnium habitatio in te. Also dero diê frô sint . só ist iro allero uuésen dâr . in dero cælesti (himilscun) ierusalem. Dâr ist diù fréuui . déro niêmer ne geuolget únfreuui .

PSALMUS LXXXVII.

CANTICVM PSALMI FILIIS CHORE . IN FINEM PRO AMALEG³⁾ . I. PRO CHORO AD RESPONDENDVM . INTELLECTVS EMAN . I. FRATRIS EIVS ISRAHELITE .

Filiis crucis (chruis chindin) uuirt nu gesúngen umbe diê chórmanigi . daz si si gágenuuerte ze ántuuúr-

tenne⁴⁾. Daz ist diù fernúmeft⁵⁾ sínes israhelitesken bruóder. Passio domini (Gotes martra) uuirt hiêr gesúngen mit démo sánge uuirt kemánol chorus martyrum ad respondendum (ze antuuurtenne). Vuiêo? Also iohannes⁶⁾ chit. SICVT CHRISTVS PRO NOBIS ANIMAM SVAM POSVIT . ITA ET NOS DEBEMVS ANIMAS PRO FRATRIBVS PONERE (also umbe unsih din lib liêz also sulin uuir den lib lazzin umbe unsere bruódera). Daz hêizet respondere (ántuuurten). Sie sint emán . sie geuuêrdeta er hêizen fratres eius (sine bruodera). Sie sint israhelitæ in quibus dolus non est (Gotes ánascouuin an dien lastir ne ist) .

DOMINE DEVS SALVTIS MEE IN DIE CLAMAVI ET NOCTE CORAM TE. Truhten Got minero heili in prosperis et in aduersis (in uuólon unde in uuêuon) háreta ih ze dir. Daz sint uerba (uuort) CHRISTI secundum formam serui (nah scalchis pilde) .

In tret in conspectu tua oratio mea. Min gebét chome fúre dih.

**) Inclina aurem tuam ad precem meam. Helde din óra ze minero digi. Diù ze uuêi sint ein.

**) Quia est repleta malis anima mea. Vuanda min sêla irfullet ist.

1) ebid. Sch.

2) (— fahene —). Sch.

3) Amalech. Sch.

4) antuurtenne. Sch.

5) die fernumeft. Sch.

6) Iohannis. Sch.

malis (mit lëidin). Vuelen? nals peccatis (mit sundon). nube dolore (mit sère). unde tristitia (mit ún-froui).

Et uita mea inferno appropinquauit. Vnde min lib ist kenáhet déro hello. Daz ist also er chad. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (min sela ist únfro unzin an dín tód).

Estimatus sum cum descendentibus in lacum. Fone iudeis pin ih pe-zélet sáment ánderen súndigen in dia hellegruoba fárenten.

Factus sum i. estimatus sum. sicut homo sine adiutorio. Ih uuard keáhtot also hélfelos ménnisco. So uuiéo min fáter sáment mir uuáre. der mir duodecim legiones (zuelf scára¹⁾ angelorum gábe ze hélfo. úbe ih uuoiti.

Inter mortuos liber. Sélbuuáltiger éino under tóten. Vuanda nehéin ánderer ne uuas potestatem habens ponendi animam suam. et iterum sumendi eam (keuuált habinde sínin lib ze lazzenne. unde aber uuider ze némenne).

Tanquam vulnerati dormientes in sepulchro. Vnde uuard ih keáhtot also ándere irslagene dié in demo grábe sláfent.

Quorum non meministi adhuc.

Déro dú noh²⁾ ne irbúgest. uuanda noh iro zit ne ist ze irstánne. Min zit³⁾ ist aber sár tertia die (an demo dritten táge). Pediu ne bin ih ánderen gelih irslágenen unde begrá-benen. Ziu hêizzent áber mortui dormientes (tote sláfinde)? Ane daz sie iruuáchen suln. in resurrectione (an úrstende).

Et ipsi de manu tua expulsi sunt. Vnde³⁾ sie sint daz. des sie mih zigen. Sie sint tána gestözzen fone demo adiutorio manus tuæ (helfo dinero hende). Sie sint helfelöse. nals ih. quia foderunt foueam et inciderunt in eam (uuanda sié gruóbin gruoba unde fiélin dar ín).

Posuerunt me in lacu infimo. Sie sazton mih in dero nideroston gruóbo. Daz ist miseria (uuénicheit). Sie uuandon mih uuésen éinen dero uuènegóston.

*) In tenebrosis et in umbra mortis. Vnder finstrén. unde dién. dié in tódes scátue sint. also dié sint. an dién impietas (daz árgesta úbil) richesot. Dién gelichen áhtoton sie mih.

In me confirmata est ira tua. Din ábolgi uuas kefésenot an mir. Du hábetost dih keéinot dines zornes uuider mir uuándon sié. unde ih fone diú solti liden mortem (tod).

¹⁾ (zuelf scaræ). Sch.

²⁾ no. Sch.

³⁾ Und. Sch.

unde ioh mortem crucis (chruceis scántstòd).

Et omnes suspensiones . i. cominationes tuas induxisti super me. Vnde alle diè dróuuun dero passionis (martro¹) . nah dièn uuorten dero prophetarum . légetost du úfen mih. Pediù uuàndon siè dih mir irbólgenen.

Longe fecisti notos meos a me. Ioh mine chunden mine discipulos²) tâte dù flièhen in minero passione (martro³).

Posuerunt me abominationem sibi. Sie léidsamoton mih . nals siè . nube iudei . insultando (huondo) unde genu flectendo (chniùuuendo) . unde chedendo. VVAH QVI DESTRVIT TEMPLVM DEI . ET IN TRIDVO ILLVD REEDIFICAT (uuar irhanget der daz Gotes hus stòrit unde iz in_drtin tågin also gezimberot).

Traditus sum et non egrediebar. Ih uuard fone iuda hina gegèben . umbe daz ne ougta ih ièo doh⁴) uuer ih uuàre . Mina diuinitatem (Goteheit) ne irbàreta ih .

Oculi mei infirmati sunt præ inopia. Fòne démo zádele uurden sièh miniu ougen . mine discipuli . miniu clariora membra . et eminentiora (zorfsterin lide unde búrlliche-

rin) . Sie uuàren des unbald . daz ih mina diuinitatem (Goteheit⁵) ne sceinda .

Clamaui ad te domine . In cruce hangendo hàreta ih ze dir sus . NE STATVAS ILLIS HOC PECCATVM (ne uuiz in diz ze sundon) .

Tota die expandi ad te manus meas . Alle zite ferráhta ih mine hende ze dir in_gnòten uuerchen . Diù uuerch sàhen iudei . diu solton siè bezzeron . Daz tatin siù ube sie mortui (tod) ne uuàrin . fone diu chit iz hara nah .

*) Numquid mortuis facies mirabilia? Tuòst dù tòten fore uuunder? Vuaz hilfet siè iz? Ne sint diè tót . diè noh fone miraculis obstinato corde (zeichnin mit ferhartemo herzin) ne uuellen creduli (keloubic) uuerden .

Aut medici suscitabunt . et confitebuntur tibi? Alde sint doh èine medici (árzáte) so guòte doh sie leben den helfèn . daz siè tòte erchichen? unde die dir dånchoen?

Nunquid narrabit aliquis in sepulchro . s. iacentibus misericordiam tuam et veritatem tuam in perditionem⁶)? Saget ieman in_grabe unde in_ferlornissido ligendèn dina genada . unde dina uuàrhèit? Die præ-

1) (martiro) . Sch.

2) discipulos (iungerin) . Sch.

3) (martiro) . Sch.

4) do. Sch.

5) Ueber dem ersten « e » ein punkt.

6) perditione. Sch.

destinati ne sint ad uitam æternam (fore benëimet ne sint ze euuigemo libe) . noh die des uuerd ne sint . daz sie pater si trahens ad filium (dir fater ziehende ze sinimo sune¹⁾) . uuanda die in sepulchro (in grabo) ligent unde in perditione (in firlornissido) . uuaz mág man dien gesagen? Vngeloubig sêla ist in perditione . unde iro lichamo ist iro grab . Vuer mag iro iêht kuôtes kesagen?

Numquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua . et iustitia tua in terra obliuionis? Múgen dñiu uuúnder bechennet uuerden in tenebris (in finstrinon) so peccatores (die súndigen) sint . alde din reht in ungehúhtigemo lande . so diê sint . diê Gotes irgezzen hábent?

*) Et ego ad te domine clamaui . Vnde bediû háreta ih ouh ze dir . chit CHRISTVS ex uoce corporis sui (fone dero stimmo sinis lichamin) . Ziu chit iz et ego (unde ih) . Ane fone diu quia fuimus et nos aliquando natura filii iræ (uuanda uuir uuarin ouh iû in alter irbolgeni sune fone ánaburte) . unde unsih gratia fone incredulis (sidor Gotes kenáda fone dien ungeloubigen) keskéiden habet .

Et mane oratio mea præueniet te . Vnde in mórgen daz chit hina uuórdenen tenebris infidelitatis (dien

finstrinon ungeloubigi) . so uuiêo noh der heitro tag chomen ne si . an demo uuir dih kesêhen facie ad faciem (ze ánasichte) fúreuangot dih doh mìn gebét . uuanda nu ist tempus orationis (zit kebétis) . danne ist tempus laudationis (zit lobis) .

**) Vt quid domine repellis orationem meam? Ziu trubten uuider-sláhest du mìn gebét? Ziu úfslágost du diá sáligeit dero uuir biten?

Auertis faciem tuam a me? Ziu uuendest dû dñ anasiúne fone mir . daz du mih ne uuêreiest minero beto? Tuost dû iz fone diu . daz du ouh mit diû unsih pezzeroiest?

Inops ego sum . Ih pin arm . ih din æcclesia (christenhêit) uuanda ih peregrina (nu in ellende) des lido esuriem unde sitim (hunger unde durst) . des ih in patria (heim chómeniu) noh keuuúnno saturitatem (sêti) .

Et in laboribus a iuuentute mea . Vnde in arbêiten ál énnan fone miæro iugende . Ih leid persecutio-nem sid ih uuáhsen begonda .

Exaltatus autem humiliatus sum et conturbatus . Rebus prosperis (mit frámspuôtin dingen) irhóhter ih din liút . uuard ih sár fone aduersis (uuider-uuártigi) kenideret unde getruôbet .

In me transierunt iræ tuæ . An

¹⁾ (— sinemo —) . Sch .

mir ferfuðren dñiu zorn. Doh¹⁾
siu châmin . sie ne uuéretou . A'ber
fone infideli (demo ungeloubigin)
ist krescriben . IRA DEI MANET SVPER
EVM (Gotes abolgi uuânet ðffen imo) .

Et terrores tui conturbauerunt
me . Vnde dine brúтина getruóbtou²⁾
mih . so daz ih iêo in fórhon uuas .

Circumdede runt me sicut aqua .
Sie úmbefiêngen mih also uuazzer .
so filo uuas iro .

Tota die circumdede runt me si-
mul . In allen ztten umbefiêngen
mih sâment . terrores iudicii tui (di-
nero urtéildo brútti) . Ne hêin min
lid ne uuas iro úzzenan .

Elongasti a me amicum et pro-
ximum . et notos meos a miseria .
Friunt unde chúnneling unde chun-
den tate du ferro fone mir . Sie fluð-
hen fone minero uuêneghêite³⁾ . daz
siê sia sâment mir ne litin . Fône diên
chit paulus . OMNES ME DERELIQVE-
RVNT . NON ILLIS INPVETVR (sie há-
bent mih al ferlazzen daz ne uuérde
in geuizzen) .

PSALMUS LXXXVIII.

INTELLECTVS ETHAN ISRAHELITE.

Ethan chit robustus (chréftiger) .
So uuêlih israhelita (Gotes uuâra-
némo) uuile robustus (chereftic)
uuésen in domino (Gôte) . des intel-
lectus (fernúmist⁴⁾) ist diser psal-
mus . Nû sprichet ethan .

*) MISERICORDIAS TVAS DOMINE IN
ÆTERNVM CANTABO . In generationem
et generationem adnuntiabo uerita-
tem tuam in ore meo . Dine genâda
singo ih truhten iêmer . dâr mite
sâgo ih dina uuârhêit uuérenta⁵⁾ in
minemo uuunde⁶⁾ dia du skêinest in
bêiden geburten . iudeorum et gen-
tium .

Quoniam dixisti in æternum mise-
ricordia ædificabitur . Vuanda du
châde min genâda uuirt kezimberot
in êuua . Sólchero misericordiæ (ge-
nado) bin ih frô . fone déro singo ih .
diû êuuig ist .

In cælis præparabitur ueritas tua .
In sanctis prædicatoribus (heiligen
brediârin) uuirt kegâreuuert diu uuâ-
rhêit . Daz tuot mih ouh singenten .

Disposui testamentum electis meis .
Du chade ouh . Ih⁶⁾ peneimda mi-
nen iruuêliten érbescrift . Vuêliu
ist daz ? A'ne nouum testamentum

1) Do. Sch.

2) getruobten. Sch.

3) uuenigheite. Sch.

4) (fernúmist). Sch.

5) uuerenda. Sch.

6) in. Sch.

(diu niuuua benêmeda) . mit demo uuir uerden renouati a domino in hereditatem quæ est in cælo (irniú-uuot fone Gote ze dêmo erbe daz in himele ist ¹⁾).

Jurauî dauid seruo meo. Du chåde oûh. Ih suuôr minemo scálche dauid. Vuiéo ist der eid ketân? sus suuôr ih imo.

Vsque in æternum præparabo semen tuum. Vnz in êuua gáreuuo ih dinen sámen . daz ist christvs et credentes in eo (unde diê an in ge-loûbint).

Et ædificabo in generatione et generationem sedem tuam. Vnde ih zimberon din gesázze in alle geburte. Hiêr ist irdisciú geburt . an dero sizzet Got. Vuanda er rihtet sia. Hára nah chumet himilskiú . an dêro sizzet er áber uuanda er an iro richesot. So uuêrdent siê cæli deum portando (himila Got úffin trá-gendo). Fone diú folget sár.

Confitebuntur cæli mirabilia tua domine. Diniu uuunder truchten sá-gent diê himela. Iro selbero frehte ne sagent sie . dih lobont siê.

Et ueritatem tuam in æcclesia sanctorum. Vnde dina uuárhêit sá-gent siê . in dero hêiligon gesémine ²⁾. *) So tóuuont himela . so

nezzent siê diú lant . diú guôten uuócher bérent.

Quoniam quis in nubibus æquabitur domino. Vuanda die uuarheit sagent siê æcclesiæ sanctorum (dero samenungo dero heiligon) . daz siê chédent. Vuer uuirt Gote geében-mázot in uuólchenen? **) Siê sint cæli propter fulgorem ueritatis (himela durh diê scinbari uuárheite ³⁾ . sie sint nubes propter occulta carnis (uuólchen durh tougeui dis lichamin ⁴⁾ . Vuer durh siêhet nubes (diu uuólchen). Vuer uueiz ouh uuaz ⁵⁾ in carne (in lichamin) los-kee? Ne uuas ouh christvs nubes? Ne uuas er carne tectus (in lichamin bidécchit). Vuêlih dero nubium (uuólcheno) uuas imo gelih?

Et quis similis erit deo in filiis dei? Vnde uuer ist in Gotes súnen Góte gelih? Daz sie sint per gratiam (durch kenáda ⁶⁾ . daz ist er per naturam (durh ánaauist).

Deus qui glorificatur in consilio sanctorum. Er ist der Got . der ge-guóllichot uuirt in dero heiligon ráte. Iro rát ist credere in eum . cui non possunt similes esse (an den gelou-ben demo sie gelih ne mugen sin). Mit diú guollichont sie in.

Magnus et terribilis in omnes qui

¹⁾ (— himile —). Sch.

²⁾ gesemini. Sch.

³⁾ (— scinbari —). Sch.

⁴⁾ (— des lichamin). Sch.

⁵⁾ uuas. Sch.

⁶⁾ (durh kenada). Sch.

in circuitu eius sunt . Micheler unde égelicher uber alle filios dei (Gotes chint) . diè umbe in sint . uuanda siè imo nàhe sint . Alde fone diù umbe in . daz er ze ierusalem ist natus (kebórin) unde mortuus (irstorbin) . unde sepultus (begráben) . unde resurgens (irstanden) . unde gentes (diète) umbe gesezzen sint . Vnde er dár uuas de nube propria intonans (uzzer sin selbis uuólchene toneronde) unde er áber alias nubes (ándriù uuólchen) uz santa ad irrigandas in circuitu gñtes (ze genézzenne die diete al umbe diè uerlt) . Also er gehièz in passione (an dero mártro) . AMODO VIDEBITIS FILIVM HOMINIS VENIENTEM IN NUBIBVS CÆLI (hinnanfüre só sèhent ir ménniscin sun chomenten in himil-uuólchenen) .

Domine deus uirtutum quis similis tibi? Truhten Got dero tugedo . uuer ist dir gelih? Doh andere tugedig sin nals fone in selben ne sint sie daz .

Potens es domine et ueritas tua in circuitu tuo . Dù truhten bist máhtig unde din uuárhèit ist umbe dih . An dir selbemo bist dù máhtig fone dir ist din uuárhèit an dièn anderen .

*) Tu dominaris potestatis¹⁾ maris . So mahtig pist du . daz du ioh

uualtest dero mahte des mères . Vbe²⁾ mare (mère) uuider iro uuárhèite³⁾ sih pùreta . daz ne dorfta in uuégen . fone uuüu?

Motum autem fluctuum eius tu mitigas . Vuanda áber du sine uuella stillest . Persecutiones impiorum (abtunga dero árgiston) mezzost dù .

Tu humiliasti sicut uulneratum superbum . Selben diabolum geniderstost dù . sámoso uulnere prostratum (fone uuundün nider strahlin) . Dero er sih guölllichota . die nàme dù imo .

Et in brachio uirtutis tuæ dispersisti inimicos tuos . Vnde an dinero chrefte ze tribe dù dine fienda . iudeos unde persecutores (áhtera) .

Tui sunt cæli et tua est terra . Din sint die himela . fone dièn diù uuárhèit régenot . din ist diù erda diu dannan genézzet uuirdet . Alde sus . Tui sunt cæli (din sint himela⁴⁾) in dien diabolus richeson uuolta . din ist terra an dero iudei seuire (sarf uuèsen) uuolton uuider dir .

Orbem terræ et plenitudinem eius tu fundasti . Den erdering . unde al daz dár inne ist . kefundamentotost dù . fone diù uualtest dù iro unde nièht ne gemugen sie uuider dir .

Aquilonem et mare tu creasti . Daz nord . unde den mére geschöfe

1) potestates, Sch.

2) Umbe, Sch.

3) uuerheite, Sch.

4) (dien etc.), Sch.

dù. So uuièo diabolus si in aquilone (nort-halb) also er chad. PONAM SEDEM MEAM IN AQUILONE (ih sezzo minnin stuol nort-halb¹⁾). unde so uuièo tempestas (túnist) si in mari. siú ne gemugen doh nièht úber dinen uuillen.

Thabor. i. ueniens lumen (daz chit lièht chómende). et hermon. i. anathema eius (daz chit sin feruuáz-zini). subauditur (daz mèinit) diaboli²⁾. in nomine tuo exultabunt. Montes syrie (sir-lándes pérga) sint³⁾ thabor et hermon. Montes (perga) sint ouh diè. dero lumen. i. fides (lièht daz chit klóuba) fone cruxto chómende sie getuot renuntiare (fersáchin) diabolo. Die freuent sih Got mit rehte in dinen námen.

Tuum brachium cum potentia. Din arm ist mahtig. ioh ad pugnandum (ze féhtenne) ioh ad defendendum (ze scirmenne).

*) Firmetur manus tua. et exaltetur⁴⁾ dextera tua. Din hant fermúge sih ad deprimendum superbos (ze ferdrucchenne die úbermuótin). unde din zeseuua uuerde irhóhet ad clarificandum humiles (ze ir-márinne diè dièmuotin⁵⁾).

Iustitia et iudicium preparatio se-

dis tuæ. Reht unde gerichte sint cáreuii dines stuóles. in nouissimo die (an demo suóno táge). Fone diú sezzest du éine ad dexteram (ze zesuuuuu). andere ad sinistram (ze uuinstrun). Vuieo áber nu?

Misericordia et ueritas præcedent faciem tuam. Nu in-indes fúre fa-rent dña ánasiht knada unde uuar-héit. Misericordia quia deles peccata. ueritas. quia sic promisisti (kenáda uuanda du diè sunda tili-gost. uuarheit. uuanda du so gi-hièzze).

Beatus populus qui scit iubilationem. Sálig ist der liút der dia uuúna uuéiz. der daz irchénnen chan. uuièo ir sih dero zueio fréuuen sol.

Domine in lumine uultus tui ambulabunt⁶⁾. Diè daz uuizzen. diè gant truhten in dinemo lièhte. Du óffenost in iz.

Et in nomine tuo exultabunt tota die. Vnde in dinen namen fréuuent sie sih in alle zíte. Diè sih so ne fréuuent diè ne fólle stánt in iro fréuui.

Et in iustitia tua exaltabuntur. Vnde in dinemo rehte uerdent sie irhóhet. nals in iro rehte⁷⁾. Iudei uolton suam iustitiam constituere

1) (— minnin —). Sch.

2) diaboli (tiefela). Sch.

3) di sint. Sch.

4) exaltetur. Sch.

5) (ze irmanninne etc.). Sch.

6) ambulans. Sch.

7) rehten. Sch.

(iro selbero reht pistäten) . bediù ne uaren siè iustitià dei subjecti (Gotes rehte ùndirtàn) . daz iruálta siè .

*) Quia gloria uirtutis eorum tu es . et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum . Vuanda du bist kuóllich iro túgede . unde an dine-mo filelièben ¹⁾ christo uuirt irhohet unser horn . Fone imo haben uuir potestatem filii dei fieri (geuualt Gotis sune uerdin) .

Quia domini est assumptio nostra . et sancti israhel regis nostri . Vuan-da truhtenes ist unser ánanemunga . unde unseres chúninges israhelis hëiligen . Er nám an sih unsera naturam (ánaburt) . do er incarnatus (gelichamot) uuard . TVNC LOCVTVS ES IN ASPECTV FILII TVIS . Do sprache du in ánasihte ze dinen sünen . **) Du tâte dine prophetas ána sèhen in ueteri testamento (in dero altun beneimedo) . daz sie fone christo fóreságeton . Fóne diù heizzen siè uidentes (gesèhente) . Et dixisti . Vnde sus chade du fóne imo .

Posui adiutorium super potentem . A'n den máhtigen sazta ih mína helfa . Ih ketéta in máhtigen mit mñero helfo . Secundum formam serui (nah demo scalthis pilde) bedorfta er helfo .

Et exaltaui electum de plebe mea . Vnde hòben getéta ih . den iruú-leten uzzet allemo minemo liúte .

Inueni dauid seruum meum . Ih fant an imo dauid minen scáleh .

Oleo sancto meo unxi eum . I'n sálbota ih mit minemo heiligen salbe . Ih salbota in oleo exultationis . præ participibus suis (mit oleo fró-uuelungo ferror danne andre sine geteilen) .

Manus enim mea auxiliabitur ei . et brachium meum confortabit eum . Min hant hilfet imo . min arm sterchet in .

Nihil proficiet inimicus in eo . Níeht ne gemag imo der sient . noh iudeus noh diabolus . Lidet er persecutionem (áhtunga) . daz tuot er gerno .

Et filius iniquitatis non nocebit eum . Noh iudas traditor (sin ferséläre) ne tárot imo . noh falsus testis (lúkker úrchundo) ne findet sculde an imo .

Et concidam a facie eius inimicos eius . Vnde sine fienda gesnëiten ih fóne sinero anasihte . Ih ketuón sie einzen geloúbige .

Et odientes eum in fugam conuertam . Vnde in flúht pechero ih . diè in házzent . Ih ketuón siè flíèhen . unz siè ze imo geflièhent .

¹⁾ filelieben [iehen]. Sch.

Et ueritas mea et misericordia mea cum ipso. Vnde min genada unde min uuarheit ist in imo. Skeinen ouh uuir genada. ut misereamur miserorum (daz uuir irbarmida eigin déro uuénegon). minnoen uuarheit. ut non inique iudicemus (daz uuir uuarheit irtêilen). So tuôndo bildoen uuir in.

Et in nomine meo exaltabitur cornu eius. Vnde in minen namen uuir irhôhet sin potentia (geuualt). Also er selbo chit. DATA EST MIHI OMNIS POTESTAS IN CÆLO ET IN TERRA (mir ist kegêben al mahtigi in himile unde in erdo).

*) Et ponam in mari manum eius. Vnde tuôn in genualtig in demo mere. hoc est dominabitur gentibus (daz chit er hêresot in diêtin¹⁾).

Et in fluminibus dexteram eius. Vnde tuôn genualtig sina zéseuuun in diên áhon. Aba rinnent²⁾ in den mére. cupidi homines (kirige liûte) ilent ze déro bitteri dirro uuerlte. Alle uuerdent sie iéo doh imo ûndertân.

Ipse inuocabit me. pater meus es tu. deus meus. et susceptor salutis meæ. et ego primogenitum ponam illum. Er chit mir. fater min. Got min. uuáranémâre minero heili.

unde uuânda ih so bin. bediû êren ih in. unde sezso in ze êrestpornen.

Excelsum præ regibus terræ. Pûrlichen fore allen chûningen uuanda in bêfont omnes reges terræ (alle chuninga dero erdo).

In æternum seruabo illi misericordiam meam. et testamentum meum fidele ipsi. Ih tuôn imo iêmer genada. unde min benêimeda ist imo getriúuelih. uuanda er ist der reht scúldigosto erbo mines rîches. imo habo ih iz mit triúuon gehâltent.

Et ponam in sæculum sæculi semen eius. Vnde stâto ih sinen sâmen in euua. Semen eius (sin sâmo) sint sine coheredes (êben = erben).

Et tronum eius sicut dies cæli. Vnde sinen stuól stâto ih. also diê tâge des himeles. Dies terræ (dero erde tága) sint unstate. uuanda êine fârent hina ándere chôment. aber dies cæli (himilis taga) stant ze stéte.

Si autem dereliquerint filii eius legem meam et in iudiciis meis non ambulauerint. Si iustitias meas profanauerint. et mandata mea non custodierint. Vbe aber sinu chint diû filii sponsi (priûte chint³⁾ heizzent. mina êa ferlázent. unde in minen

¹⁾ (— ir —). Sch.

²⁾ rinnent. Sch.

³⁾ (pruite chint). Sch.

gerihten ne gant . unde miniu reht intuuéret . unde miniu gebót . ne behuótent .

*) Visitabo in uirga iniquitates eorum et in uerberibus peccata eorum . So andon ih fro unreht . mit kërto . unde fro súnnda mit fillon .

**) Misericordiam autem meam non dispergam ab eo . neque nocebo in ueritate mea . Aber mína genáda ne irfirro ih fone imo . noh ne taron imo in mínero uuarheite . Diù uuarheit mines keheizzes ne tarot imo . uuanda ih imo an sinen chinden genáda geheizzen .

Neque profanabo testamentum meum . et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita . Noh mína benémeda ne ferméino ih . unde diù ih kespricho . diù ne intuuéren ih .

Semel iuravi in sancto meo . Èi nest suuór ih . daz ih keuuéreta in mnemo hëlligen sune . do ih in hina gab ad mortem pro peccatis omnium (ze tóde umbe allero manno sunda) .

Si dauid mentiar . semen eius in æternum manebit . Lügenäre ne uuirdo ¹⁾ ih dauidi . sin sámno uuéret iëmer . Sin samo sint die guóten . fone dien der messis (arnot) iruuahset ²⁾ . des angeli messoris (árnëra) sint .

Et tronus eius sicut sol in conspectu meo . Vnde sin stuól uuirdet in mínero gesichte also sunna . Justi (dië rehtin) sint sin stuól . an in sizzet er . dië skinent ³⁾ in futuro regno sicut sol (in demo chünftigen ríche also sunna) .

Et sicut luna perfecta in æternum . Vnde also iëmer foller máno . In animo (in muóte) uuerdent sie perfecti sicut sol . in carne sicut luna (folle also sunna in lichamin also máno) . Nals so disiù suinenta ⁴⁾ luna (mánin) . nube so diù iëmer fólla .

Et testis in cælo fidelis . Vnde sólih luna . diù des iëmer getriúue úrchunda sí . uuider állen dien . die resurrectionem carnis (urstende des lichamen) loúgent .

Tu uero repulisti et spreuisti . et distulisti christum tuum . Vuára ist nù daz alles chómen . daz dù imo gebiëzze . Vuider dinen geheizzen habest dù dána gestózzen . unde geúnuuirdet . unde gefristet dinen geuuiëhten . Vbe dù iz dauidi gebiëzze fone démo unser CHRISTVS cham . den hábest dù is intuuéret . Er ist fone sinemo sune ába démo ríche gestozzen . ***) unde in fluht práht . unde in déro flúhte geúnuuirdet . fone filio (sune) gemini . Aber ún-

¹⁾ uuirdo. Sch.

²⁾ iruuahset. Sch.

³⁾ siuinent. Sch.

⁴⁾ siuinenta. Sch.

seren CHRISTVM hábest dù gefristet .
Distulisti eum non abstulisti (du ge-
fristost in ne benámin uns niéht ¹⁾ .
Vuiéo umbe énen ?

Euertisti testamentum serui tui .
Hábest ál intsézzet . unde ferzörn
dines scálches testamentum . (penei-
meda) . Vuar ist uetus testamentum
(diù alta beneimeda) iudeorum . an
dèmo dauid lèbeta ? Vuar hábent siè
nù terram promissionis (lant keheiz-
zis ²⁾ ? Vuar ist iro reguum (riche) ?
uuâr sacrificium (ophir) . uuâr sa-
cerdotium (ëuuárttuóm ³⁾ ?

Profanasti in terra sanctuarium
eius . Hábest in erdo sin uuiéhus
inlhèiligot . unde geünmuòzháftot .
uuanda nù ánuuert nièman ne sol
sabbatizare et inmolare peccora (in
sámiztag firron unde fiéo opheron) .

Destruixisti omnes macerías eius .
Zäre dána álliu siniu umbe uuur-
che ⁴⁾ an dièn er solta fésti háben .

Posuisti munitiones eius in formi-
dinem . Selben ⁵⁾ diè féstina dán-
nán geturste ⁶⁾ chómen solton . ge-
tâte dù in uerden ze üngetursten ⁷⁾ .

Diripuerunt eum omnes transeun-
tes uiam . Hábent in ze-zócchet álle

áfter uuége fárente . Fone romanis
ist primus (der érro) dauid zefuóret
in álle gentes (diète) .

Factus est obprobrium uicinis
suis . Er ist uuórden iteuuiz sinen
gebüren . diè umbe in sázzen .

Exaltasti dexteram inimicorum
eius . lætificasti omnes inimicos eius .
Sínero fiendo zéseuuun . huobe dù
hóho . sine fienda fréutost dù an
imo .

Auertisti adiutorium gladii eius .
et non es auxiliatus ei in bello . Du
chértost dána diè helfa sines suer-
tes . unde ne hulfe imo in uuige . so
dù èr tâte . quando pauci dimican-
tes solebant multos prosternere (do
únmanege féhtente uuániton manigo
nider sláhin) .

Dissoluisti eum ab emundatione .
Skiede in fone dero reinedo . daz
imo allero uuirsesta ist . An uuü ⁸⁾
ist diu ? In fide (an dero geloubo) .
Fone iro ist kescriben . FIDE MVN-
DANS CORDA EORVM (mit kelóubo rei-
nende iro herzen) . *) Diè ne habet
er . perfidus (zurtriúue) ist er .
Vuaz folget demo . Sid er emundan-
dus ⁹⁾ ne ist (gerèinet uuerdin ne

¹⁾ (du gefristot etc.) . Sch.

²⁾ Fehlt bei Schilter von « Vuar » an .

³⁾ (euuarituom) . Sch.

⁴⁾ uerche . Sch.

⁵⁾ Selbon . Sch.

⁶⁾ geturfte . Sch.

⁷⁾ ungeturften . Sch.

⁸⁾ uuü . Sch.

⁹⁾ emundatus . Sch.

sal¹⁾ . daz er ist prociendus (hina ze uuerfinne) .

Et sedem eius in terra collisisti . Vnde sinen stuól in erdo zebráche dù . Dù tâte sliz des riches . ioh des stuóles .

Minorasti dies temporum eius . Minnorotost diè tága²⁾ sinero zito . Er uuéreta únlangor . danne er uuáudi .

Perfudisti eum confusione . Hábest in irfúllet scándon uuanda er allen liúten ze húheist .

Quo usque domine auertis? in finem? exardescet sicut ignis ira tua? Sid daz allez só ist . uuièo lango truhten uuirdest du dana bechèret fóne in . *) Ioh únzin an énde? unde uuièo lango zúndèt din zorn also fiúr? Ne suln sie doh in fine sæculi (an ende uuerlte) becheret uuerden? Danne mag kescèhen bechèrest dù siè . in in diù brinnet din zorn .

Memorare quæ mea substantia . Irhúge uuélilh min uuist sí . diu noh in curisto chómen sol . daz imo dine promissa (geheizza) geleistet uuerden . sid ih an iudeis dána gestózzen sí .

Non enim uane constituisti omnes

filios hominum . Du ne habest nièo ingemeitun gesezzet alle menniscou sune . doh³⁾ sie alle fuórin in úppecheit die du nieht ne scuóffe in uppun . noh danne uuoltost dù éteuuen dannan chómen . an démo uanitas (uppeheit) ne uuáre . unde er ándere lósti a uanitate (uppeheite) . Des irhúge .

Quis est homo qui uiuit et non uidebit mortem? eruet animam suam de manu inferi? Vuélilh ander mennisco ist an in . der so lébe unde⁴⁾ er fúrder ne irstérbe . daz er⁵⁾ selbo löse sina sèla fóne hello? A'nderen gab er ouh . daz sie lebent . unde furder ne irsterbent . dero nehein ne lösta selbo sina sela fone hello . Der einu daz kemabta . des sint die promissa (geheizza) . den uuére .

**) Vbi sunt misericordiæ tuæ antiquæ domine sicut iurasti dauid in ueritate tua? Aber nu sprechent martires . Vuár sint dine altun genáda truhten? Vuár sint siè . nah diù so du suuóre dauid in dinero uuárheite . daz du imo an dièn sinen lièb⁶⁾ tátist? Ne háben uuir leid fúre lièb?

Memor esto domine obprobrii seruatorum tuorum . quod continui in

1) (— sol). Sch.

2) tage. Sch.

3) do. Sch.

4) under. Sch.

5) dizer. Sch.

6) lib. Sch.

sinu meo multarum gentium. Irhüge truchten des iteuuizes dinero scälcho. Vns ist iteuuiz . daz uuir christiani heizzen . Irhüge mänigero diëto iteuuizes . So uuiëo mänigen ih prædicationes (prediga) téta . dië feruüizzen mir dñnen nâmen . Den iteuuiz kehiëlt ih in minemo buóseme . daz chit in minemo herzen . Dang Góte . daz christianum nomen (christâne namo) nû iteuuiz ne ist .

Quod exprobrauerunt inimici tui domine. Den iteuuiz truóg ih . den dine fienda mir tâten iudei unde pagani (heidene). Vuaz ist der iteuuiz?

Quod exprobrauerunt commutationem christi tui. Daz sië úns feruüizzen den uuêhsel dines keuuiêhten . den sië ne bechandon uuésen a terra ad cælum . a temporali uita ad æternam . a iudeis ad gentes (fóne erdo ze himele fone zit·libe ze euuigemo libe fone iúdon ze diëtin) . nube sie ¹⁾ uuândon in uuésen peremptionem (irslagini) daz irta sië . Aber christvs resurgens a mortuis iam non moritur . mors illi non dominabitur (irstande fone tóde ne irstirbit furdír niëmer der tod ne hërisot mer uber in) . Dia mutationem (uandalunga) gábe er ouh in .

ube sië uoultin . Fóne in ist kescríben . NEQUE ENIM EST ILLIS COMMUTATIO . ET NON TIMVERUNT DEVM (in ne ist sar ne·hein uuândil . unde sie ne forhton Got niëht) .

Benedictus dominus in æternum. Truchten si iëmer gelóbot .

Fiat . fiat . Daz fare só .

EXPLICIT SERMO SECVNDVS HABITVS PER VIGILIAS SANCTI CYPRIANI. Hiër ist ende dises psalmi . der ze zeuuëin máttinon sancti cypriani gebredígot uuard .

PSALMUS LXXXIX.

ORATIO MOYSI SERVI DEI.

So uuiëo moyses disen psalmum ne scribe . *) doh ist der titulus (diu óbescriet) dar umbe sin . daz er uns tésto námero si .

DOMINE²⁾ REFVGIVM FACTVS ES NOBIS a generatione et generatione . Truchten dū bist uns zuoffluht uuorden . in_geburte uude in_geburte . in dero altun . unde in dero niúuuun .

Priusquam montes fierent aut formaretur terra et orbis a sæculo et in sæculum . i. ab æterno et in æternum . tu es deus . Èr die berga uuúrdin . daz sint angeli . unde èr

¹⁾ si. Sch.

| ²⁾ Deus. Sch.

*) S. 333.

erda uuürde . daz sint homines (menniscin) . unde selbiu ¹⁾ diù uuerlt . dar siè bèide iune sint . èr bist dù . Fòne èuouon ze èuouon bist dù .

Ne auertas hominem in humilitatem . Dána in dià nideri ne chérest dù den ménniscen . ne láz in dés nideren gér sin . fure daz óbera .

Et dixisti conuertimini filii hominum . Vnde so gebute dù . du cháde . bechérent iuh ménniscen súné . Hilf uns dara zuò . daz dù gebute .

Quoniam mille anni ante oculos tuos . tanquam dies hesternae quae praeteriit . Dero bechéredo fòne diù durft ist . uuanda fòre dinen ougon decies centum anni (zènstunt zènzèch iaro) diù alte liùte ante diluuium (sinfluòte) nàh kelébeton . samo chùrz sint . samo so der gèsterigo dag . der feruáren ist .

Et sicut uigilia in nocte . Vnde also churz se ein uuáhta . dero nièht mèr ne ist secundum romanos (nah róm=liùten) ane tres horæ . i. quarta pars noctis (drie stunda . daz ist daz fierda teil dero naht) . Vuéllèst dù mille ²⁾ diùten áfter site dùsent . so bechenne daz daz selba uuort ánderest corruptum (feruuérit) ist . Romani chédent uulgariter (in=uuálescn) fure decies centum . dèscen

(zènstunt zènzèch . i. dùsint) . dàr fùre chéden uuir dùsent . So chédent sie ouh . èinhunt ùnzènt . dùcènt . tèrcenct . Dàr fùre ³⁾ chéden uuir . èinhunt . zuèihunt . triühunt (s. ita corrupte) .

Quæ pro nihilo habentur eorum anni erunt . Diù dù fùre nièht áltost . *) diù sint iro iàr . danne siù mániçòston ⁴⁾ sint .

Mane . i. prius . sicut herba transcat . mane floreat . I'ro lib feruáre ze èrist also chròt . iro lib pluòde ioh ze èrist .

**) Et pereat uespere . Vnde dára nàh uuerde er ferlorn .

Decidat . Sturze in den dót ⁵⁾ .

Induret . Irbárteic án_demo bóteche .

Et arescat . Vnde irdórrec án_dero áscun .

Quia defecimus in ira tua . et in furore tuo turbati sumus . Vuánda uuir irlégen bin in dinemo zorne . fòre sièhheite . unde in dinero heizmuóti léidege bin . fone tódes forhtun . Id est iacemus in infirmitate . et tamen trepidamus eam finire ⁶⁾ (daz chit uuir ligen in unchrefte unde fürbtent doh daz iro ende uuerde) . Also Petro zuò gespróchen uuard . ALIUS TE CINGET . ET

³⁾ selbin. Sch.

²⁾ Uuelest du mile. Sch.

³⁾ Fehlt bei Sch. von « chedent » an.

⁴⁾ manigosten. Sch.

⁵⁾ tod. Sch.

⁶⁾ finiri. Sch.

DVCET QVO TV NON VIS (in ander man bindet dih unde dinsit dih dara du ne uuile ¹⁾). Vnde selber CHRISTVS chad in persona (in den stal) martyrum. TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM (mir ist der lib unfro ünzin an den döt ²⁾).

Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo . sæculum nostrum in illuminatione uultus tui. Vnseriù ünrecht saztost du in dinero anasihte . unde unsera uuerlt . diù nù irgängen ist . in dines analiutes lièhte . Du tate uuára in allen ziten . uuièo uuir tåten .

Quoniam omnes dies nostri defecerunt ³⁾. Also dár ána skinet . uuanda alle unsere tåga . diè uuir leben máhtin nah ünserro förderon áltère . sint fersuinen . unde sint chómen ze únmánigen .

Et in ira tua defecimus . Vnde in dinero ábolgi zegièngen uuir ünserro lánglibi . Diè fóre uns úbelo tåten præsumptione longioris uitæ (mit dero zuofirsichte léngerin libis ⁴⁾ . die fersculton sia .

Anni nostri sicut aranea meditantur . Vnseriù iår húgent ad corruptibilia opera (ze iruúárdichen

uuerchen ⁵⁾ . also diù spinna húget ze tro únúzzen uuuppen . Ýro ist únmánig . diù selben uuerdent ferbôsot .

Dies annorum nostrorum in ipsis septuaginta annis . Diè únsere iår tåga . *) diè aranee (spinnun) gelfih sint . diè sint in sibinzig iåren . uuanda siè sehent ad uetus testamentum (ze dero altun èo) . dár ecchert ⁶⁾ temporalia bona (zitlichin guót) geheizen sint .

Si autem in potentatibus . octoginta anni . Vbe sie áber in mahten sint . so sint iro áhzeg . uuanda siè sèhent ad nouum testamentum (ze dero niúuuun èo) . an demo æterna bona (éuuigiu guót) geheizen ⁷⁾ uuérdent . an dièn neheintero mahte ⁸⁾ ne bristet .

Et amplius eorum labor et dolor . Vnde diè fúrder fáhent . unde ander geloúbent . so heretici (die irren iro geloubo) tåten . dero ⁹⁾ ist arbeit unde sèr . Alde iz chit . Ýro ist arbeit unde sèr . ioh só filo mèr . daz siè in potestatibus noui testamenti sint constituti (in dien máhticheitin dero niúuuun èo gesézzit sint ¹⁰⁾ . uuanda sie dånnan sint ingemiscen-

¹⁾ (ein — dinsit —). Sch.

²⁾ tod. Sch.

³⁾ defecerant. Sch.

⁴⁾ (mit demo etc.). Sch.

⁵⁾ (— uuerchen). Sch.

⁶⁾ echert. Sch.

⁷⁾ geheizent. Sch.

⁸⁾ maht. Sch.

⁹⁾ dera. Sch.

¹⁰⁾ (— máhticheiten —). Sch.

tes adoptionem expectantes redemptionem corporis sui (süftonde hina dána sie uuunsclint ze chomenne iro lichamin irlosung bettonte).

Quoniam superuenit mansuetudo et corripimur. Also ouh dâr ana skinet . uuanda zuo diên potestibus (mähtigeheitin) chumet trühtenes mammendi . unde fône iro uuerden uuir irrêfset. Sin correptio (irrafsunga) siêhet ad mansuetudinem . quia quem diligit deus corripit . flagellat autem omnem filium quem recipit (ze mammendi uuanda den Got minnot den irrefsit ir . er fillit aber eiglich sin chint des er uuâra nimit ¹⁾). Ioh magnis quibusdam (sumen michel mahtigen) gibet er stimulum carnis . a quo colaphizentur . ne extollantur in magnitudine reuelationum suarum (den gart des lichamin mit dêmo sie also salcha gehalslagot uuerden daz siê sih ne über hében aba dero micheli dero genâdon die er in irôffenot habit ²⁾).

Quis nouit potestatem iræ tuæ. Vuer mag uuizzen dia maht dinero abolgi? Vuiêo ferro dû siâ skeinen mûgist . uuer ueiz daz?

Et præ timore tuo iram tuam dinumerare? Vnde uuer mag siâ ge-

zâlôn . uuider dinero forhtun? Vui-der dêro dinero forhtlichi diu dâr âna ist . ne mág sia niêman gesâgen . Fone diu ist prosperitas stultorum perditio illorum (der lingiso dero tumbon iro sêlbero ferlórni). Diê niêman ne bechénnet . ane dêr dir slîufet in sanctuarium (in diê heiligun scrift) . unde er dâr chünnêt au iro nouissimis (iungesten dingin ³⁾) . uuiêo ferro si triffet ad perditionem (ze ferlornisse). Lex dei (Gotes êa) daz ist sanctuarium dei (Gotes hêiligtuôm) . diû gelêret in iz.

*) Dexteram tuam notam fac nobis . et eruditos corde in sapientia . Ketûo dina zêseuuân chûnda . unde inniglicho gelêrte in uuistuôme . Oûge uns *CHRISTVM* der diu dextra (zêsiuua) ist . unde sine electos (iruelton) . diê des sin uuise . uuiêo ûnhéuig kuôt . in ueteri testamento (in dero altun êo) geheizzen si . dar umbra futurorum (scâto dero chûnftigon) ist . unde siê ⁴⁾ bediû sih sólees liêhto fertrôsten . Vnde ûbe in moy-ses terrena (irdisciû) nâmdi . daz siê fône *CHRISTO* gelirneen cælestia (himlskiu) fernêmen . Sól iz ouh chêden . Dexteram tuam sic notam fac . et compeditos corde in sapientia . so hâbet iz diê selbun fernúme ⁵⁾. Sobitet

¹⁾ (— eiglich —). Sch.

²⁾ vielleicht «heuen».

³⁾ (— dingen). Sch.

⁴⁾ si. Sch.

⁵⁾ fernumeft. Sch.

áber moyses . daz uns christvs só chund uerde . unde sine doctores (lêrara) . die in iro herzon beduuúngen sint . daz sie unsih ziêhen ad spiritalem intellectum (ze geístlichero fernúmiste ¹⁾).

Conuertere domine aliquantulum . et deprecabilis esto super seruos tuos . Vuird éteuuaz trúhten hára ze uns pechèret . énnan fone dineino ánden . an demo du auersus ²⁾ (dána bechèrit) pist . unde vuird kenádon irbeten umbe dine scálcha . Ne ist diz oratio (kebét) moysi in exodo (an úzfart-puóche) . ESTO PLACABILIS SVPER NEQVITIAM POPVLI TVI (uuis húldigaro úber diê úbeli dinis liútes) . Vnde ube iz chít ³⁾ . Conuertere domine quo usque . alde usque quo . daz tiútet áber éteuuieò filo . *) alde éteuuaz . infinite (ungemarchot) nals interrogatiue (fragelicho) . Sús ketán ist daz kebét . Libe truhnten éteuuaz (i. aliquantulum) martyribus . die fone diú sint multa mala tolleraturi in nouo testamento (mánige arbette lidin súlinde an dero niúuuun éo) uuanda sie ne ruóchent dero gehezzenon in ueteri testamento (an dero altun éo) . Libe in éteuuaz niê siê úberuuúndene dih fliehen ne beginnen . A'ne alla nót

ne sin siê doh . daz in iro corona ne ingánge .

Repleti sumvs mane (i. aperte) misericordia tua . et exultauimus et delectati sumus . in omnibus diebus nostris . O'ffeno bin uuir irfúlet mit dinero genádo . **) unde des pín uuir gefrêute . unde in allen unseren tágen gelustsamote . Daz uuir christvm offeno in carne (an demo licha-min) gesêhen suln . daz ist unser mendí . alle tága .

Lætati sumus pro diebus quibus nos humiliasti . annis quibus uidimus mala . Pín uuir ouh fró uuórdene umbe die tága . an diên du unsih diémuóte gemáchtost unde umbe diú iár . an dien uuir leidiu ding sáben . Do léidiú nu liêbiú . uuanda uuir dannan gebézzerte bin .

Respice in seruos tuos . i. iudeos . et in opera tua . Sih an dine scálcha . unde an diniu uuerch . Die dine scálcha sint . diê sint ouh diniu uuerch .

Et dirige filios eorum . Vnde gerichte iro súnne . ube die fórderen uuerden dispersi (ze fuórit) . daz sie doh in fine mundi conuersi (an ende dero uuerlte uuerden bichèrit) .

Et sit splendor domini dei nostri super nos . Vnde úsneres Gotes ski-

¹⁾ (fernumifte) . Sch.

²⁾ aduersus . Sch.

³⁾ chid . Sch.

mo¹⁾ si über unsih. Sin ánalítu
uerde uns keouget.

Et opera manuum nostrarum di-
rige super nos. Vnde únseriù hant-
uuerch kerihite über únsih daz uuir
sua ne tuóen umbe uuertlichen
däng . uuanda sò sint siù chrumb.

Et opus manuum nostrarum di-
rige. Vnde uuanda álliù opera
(uuerch) sèhent ad unum opus cari-
tatis (ze éinimo uuerche minnon) .
daz unum opus (eina uuerch) ke-
rihte. Des iüngesten uersus . ne
hábert sümelichiù buòch nièht.
Vues kemánot unsih hièr nomen
(der námo) moysi? A'ne daz sin
lex (èa) unde al uetus testamentum
(altíu bineimida²⁾) gescriben ist sub
uelamento (undír bedécchedo) .
unde uuir fone diu hitèn *CHRISTVM*
daz er dána neme uelatum (diè be-
deccheda). Diz kebét lèret únsih
sus dauid. *REVELA OCVLOS MEOS*. In-
duò chád er miniu³⁾ ougen. *ET*
CONSIDERABO MIRABILIA DE LEGE TVA .
Vnde so gechiüso ih uuúnder fone
dinero èo. Vuéliu uuúnder? Tou-
gèniù mysteria (bizeichenida) déro
spiritus sanctus zeigare ist.

*) PSALMUS XC.

LAYS CANTICI DAVID.

Hièr fernémèn selben dauid pro-
phetam . singen Gote laudem cantici
(lob-sanc lèichis).

*QVI HABITAT IN ADIVTORIO ALTIS-
SIMI* . in protectione dei caeli com-
morabitur. Der fasto sizzet in des
höhesten helfo . der sih fasto ze iro
fersièhet . der uuónet oüh in des
himel Gótes scerme. Der Gote ge-
tríuuet . den scirmet oüh Got. Der
aber übermuóte ist . unde sih ze imo
selbemo fersièhet . der fället. Also
diè . diè in dièn uuorten ázzen . daz
sie uuúrdín quasi dii (also Gota) .
unde siè inmortalitatem (untodigi)
ferlüren . unde sie daz fúnden . dára
zuò in Got tréuta . nals daz in dia-
bolus kehièz .

*Dicet domino susceptor meus es
tu et refugium meum deus meus* .
Ze Góte chít er . min inphángare
bist dù . m'n zuófluht pist dù . Vuer
chít daz? Qui habitat in adiutorio
altissimi .

*Sperabo in eum quoniam ipse li-
berabit⁴⁾ me de laqueo uenantium
et a uerbo aspero* . Chít er oüh .
An in gédingo ih . nals an mih sel-
ben . Vuanda er löset mih fone dé-

1) skino. Sch.

2) (— beneimeda). Sch.

3) minen. Sch.

4) liberavit. Sch.

mo stricche . déro uuëidáro ¹⁾ . unde fone sárfemo uuorte . Diabolus et angeli eius sint uenatores (uuetdenára) . diè rihtent laqueos (striccha) an mánigen illecebris . daz chít ²⁾ an mánigen lúchedon . Aber sárf-uuort ³⁾ chümet fone ménniscon . danne etner uuóla lében uuile under anderen ubelo lébenden . unde sie in des ilent irren mit súslíchemo huóhe . Tu magnus . tu iustus . tu es helias . de cælo tu uenisti (du bist der michelo . du bist der rehto . du bist — fone himile cháme du ⁴⁾ . Dannan löset Got den . demo daz ne uuiget noh sih is ne-scámet .

Scapulis suis obumbrabit tibi . et sub pennis eius sperabis . Mit stnen skerten scáteuuet er dir . unde under sinen féttschen gedíngest . du skérmes . *) Só fógeles iúngiü under dien féttschen sint . so sint siü ouh under dièn skérten . uuanda fone dièn skérten gant diè féttscha . Ze déro similitudine (gelichenisso) ist diz kespróchen .

Scuto circumdabit te ueritas eius . Sin uuarheit úmbehébet dih mit skílte . Si skírmet . dih in állen sint ⁵⁾ . Sin uuarheit ist . daz er dih skéidet sperantem a non sperantibus (kedingenten fone ferchunninten) .

Non timebis a timore nocturno . a sagitta uolante per diem . Fóné diü ne furhtest dá fore náht forhton . daz sint úngeuuízzene sunda . Noh fore skiezentero strálo in-táge . daz sint keuuízzene sunda ⁶⁾ .

A negotio perambulante in tenebris . Fone únmuózzigi uuállontero in-úinstri . Also daz ist . ube dih ièman toúgeno ferleiten uuile .

A ruina et demonio meridiano . Fore ualle unde fore demo mittetá-gigen dièuale . Daz ist acerrima persecutio (diü hándegosta ahtung-a) . So du uuas diü sus kebót . QVI SE CONFITETVR CHRISTIANVM . PVNIATVR . DONEC SE NEGET ESSE CHRISTIANVM (der sih ièhe — der uuerde mit uuízze ana-bráht . daz er sin ferlóugene —) . Vuanda ouh démo demonio meridiano (mitte-tágigin tiè-fele) genuóge indrinnen ne mahton . bediü folget sár .

**) Cadent a latere tuo mille . Fone diü sturzent dero fone dinero sittun mille (mánige) . diè iro guot allez káben pauperibus (túrtúgon) . unde bediü uuándon ioh iudices (uberteilare) uuésen ⁷⁾ sáment apostolis .

Et decem milia a dexteris tuis . Vnde aber déro zénualt ⁸⁾ . die sih

1) uueidenaro. Sch.

2) chid. Sch.

3) sarfu uuort. Sch.

4) (— himele —). Sch.

5) sit. Sch.

6) Fehlt bei Schilter von « Noh » an.

7) uuesent. Sch.

8) zenualt. Sch.

dinero zéseuuun beuúndon unde daz sie dár gehôren soltin. VENITE BENEDICTI PATRIS MEI (chomint ir genuichten mines fáter). Vuannan gesiêhet daz? A'ne fone tougenoro superbia (ubermuóti) diê Gót einouuizzen mag. diû siê lërta de se presumere. non de christo (fóne in selben fermézzin. nals fone —).

Ad te autem non appropinquabit¹⁾. A'ber ze dir ne náhet ruina. et demonium meridianum (der fal ioh mitte-tágigin tiéfel). Nehêine dinero lido ne uuirt iruellet.

*) Verumtamen oculis tuis considerabis. et retributionem peccatorum uidebis. Aber doh daz so si. doh persecutio (ahtunga) éinen si ruina (fal). ánderen corona. dû gesiêhest mit dinen ougon²⁾. Vuaz kesihest dû dir mite? Den lón dero sundigon. uuiehli³⁾ er uuesen sol. Vuanda ube siê nú sint torquentes (uuizzenonte). sie sint in æternum torquendi.

Quoniam tu es domine spes mea. Bediû ne fálo ih. uuanda du herro bist min gedingi. Alde sus. Quoniam tu es domine spes mea.

altissimum posuisti refugium tuum. Fone diû habest dû hóha ge-

sezzet dina zuófluht. uuanda du min gedingi bist. Fone erdo fuòre dû ze himele. daz ih din corpus (lichamo) din æcclesia (brutsámana) gedingi hábiti náh zefárenne.

Non accedent ad te mala. Dár ne irreichent⁴⁾ dih ne-hèiniu ubel.

Et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. Noh nehêin uilla ne habet sih dar dinemo gezelte. só iz hier téta. unz du uuare in tabernaculo passibilis carnis (in diên in-heimon inphlîntliches fleiscis).

Quoniam angelis suis mandauit de te. ut custodiant te in omnibus uuis tuis. Vuanda din fáter gebôt sinen angelis umbe dih. daz sie din huóton in allen dinen uuégen. Fóne diû ist kescriben. APPARUIT EI ANGELYS DOMINI CONFORTANS EVM (imo irscéin Gotes engel der in halta). uuanda daz suohta infirmitas humana (menniscin uuéichi).

In manibus portabunt te. In íro handen trágent sie dih. ze himele fuórent siê dih. nals umbe helfa. nube umbe diênost.

Ne umquam offendas ad lapidem pedem⁵⁾ tuum. Niê du dinen⁶⁾ fuóz ne ferstózzest an den stein. Caput (houbet) pist du. pedes tui (dine

¹⁾ appropinquavit [appropinquabit]. Sch.

²⁾ ougen. Sch.

³⁾ Uuiehli. Sch.

⁴⁾ irreichent. Sch.

⁵⁾ Fehlt in der handschrift.

⁶⁾ dienen. Sch.

fuözze) sint euangeliste . an dièn du iruuallost ¹⁾ alle dise uerlt . die ne uuile du sih ferstözzen an den stein . Dù ne uuile siè sculdig uerden iteniunues an dero lege . du in tabulis lapideis (an steinen tabilon) kescriben uuard . *) Ze himele geuárner uuile du senden spiritum sanctum . der sie reos (sculdig) ne lázze sín in lege (dir éo) . unde sie inbinde timoris (fortun) . unde aber irfülle amoris (minno) . Hinnan ist uuára ze tuónne in sancto euangelio uuièo der temptator (besuochare) disen sin uuéhselota .

Super aspidem et basiliscum ambulabis . et conculcabis leonem et draconem . Du gást uber aspidem . dù uberuindest quodlibet demonium (iégelichen tiéfel) . unde basiliscum . selben diabolum regem demoniorum (de urtiéfel chúninch an dirro tiéfelo) . unde tréttost leonem manifeste seuientem (óffino ráninfín) unde draconem occulte insidiantem (touégeno lágontin) . Diabolus ist leo in persecutoribus (in áhterín) . draco in hereticis (an gloubo uuérrárin) .

Quoniam in me sperauit liberabo eum protegam eum quoniam cognouit nomen meum . Disiu uuort . séhent ze démo qui habitat in adiu-

torio altissimi (der fasto sizzet an dis hóhistin helfo) . unde ze iégelichemo dero fidelium (christanon) . Stð er mir getrúeta . ih lóso in . ih skirmo in . uuanda er mineu námen erchanda . dei cæli . dei altissimi (dis himil Gótis . dis hóhistin Gótis²⁾ .

Inuocauit me et ego exaudiam eum . Er háreta mih ána . ih kehòro in oúh .

Cum ipso sum in tribulatione . Ih pin sament imo in nóte .

Eripiam eum . Lóso in dár úz .

Et glorificabo eum . Vnde guóllichon in in_himele³⁾ .

Longitudine dierum adimplebo eum . Lángero tágo genièton ih in dar éuúiga tága sint . unde alle tága éin dag⁴⁾ sint .

Et ostendam illi salutare meum . Vnde geotúgo imo CHRISTVM . An imo siehet er mih .

***) PSALMUS XCI.

PSALMVS CANTICI IN DIE SABBATI.

Vuaz tiütet daz? Ane diz ist sám-baz táges sang . Sús sólman singen in sabbato . Vnser sabbatum (firro-tak) ist in corde (in herzin) . uuanda sabbatum ist tranquillitas

¹⁾ iruuallost. Sch.

²⁾ (des — des hóhisten —). Sch.

³⁾ himile. Sch.

⁴⁾ tag. Sch.

cordis (stillimuóti des herzin). Dia tranquillitatem (stilli) machot bona conscientia (kuótiš keuuizzeda). Der áne dié ist . der ne hábet tranquillitatem (stilli) noh sabbatum (firra). Bediú ne mag er súš SINGEN.
 *) BONVM EST CONFITERI DOMINO . Góte sól man iéhen . daz ist kuót . Imo iih dinero súndôn unde uuiz sié dir sélbemo . I'ih imo ouh dinero guóttato . so . daz du iro imo dánchoest .

Et psallere nomini tuo altissime . Vnde hóhsangon sólman dinemo námen . dú hóhesto . Daz ist ouh kuót . Psalterium (rotta) ist genus organi (ein slahta órginsangis . so also séitšpil ist) . daz ruóret man mit hánden . Ruóre dine hende . unde brúche sié ze guóte . daz héizet psallere deo (gote rotton) .

Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam . et ueritatem tuam per noctem . Vnde ist kuót zeságenne dina genáda in prosperis (in_uuólon) . unde dina uuárhéit in aduersis (in uuéuon) uuanda in prosperis skinet din genáda . in aduersis skinet diú uuárhéit dines rehtes . So tuóndo uuir Got iéu gelóbot .

In decachordo psalterio . A'n demo zénsettigen psalterio ist imo guót zesingenne . daz chit decem præcepta legis obseruare (zéhin uuort éo ze uuérinne) .

Cum cantico in cythara . Mit can-

tico (niúmon) án dero cythara gesungenemo . daz chit mit uuórtén sáment dién uuerchen .

Quia iocundasti me domine in factura tua . et in operibus manuum tuarum exultabo . Daz mir al fóné diú guot ist . uuanda du mih habest keuuunnesamot an dinero táte . unde ih mih fréuuo in dinemo hant_uuerche . Mine guóttate sint din . nals min . Táte ih ubelo . daz uuare min . hábo ih uuóla getán . daz ist diú . Diá fréuui gabe dú mir . Vbe daz uuár ist . QVI LOQVITVR MENDATIVM DE SVO LOQVITVR (der lúgin sprichit fone imo selbemo sprichit) . so ist daz samo uuár . QVI LOQVITVR VERITATEM DE DEI DONO LOQVITVR (der uuár sprichit fone Gotis kelázze sprichit) . Omne peccatum (al sunda) heizet mendatium (lúgin) . unde omnis iustitia ueritas (al reht heizt uuárhéit) .

**) Quam magnificata sunt opera tua domine . nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ . Vuiéu diniu uuerch kemichellichot sint trúhten . harto diéf sint uuorden dine gedáncha . Neheín mére ne ist so tiéf . so der Gotes kedanch ist . ut mali floreat . boni laborent (daz úbelen uuola bescéhe kuóten ubilo hiér) . In déro tiéfi uuerdent manige scéfsoufig . die daz ne chunnen bechénnen . Vnde sie Got ahtont 'uesen iniustum (unrehtin) .

Vir insipiens non cognoscit et stultus non intellegit hæc. Der unûuiz-zigo ne uuêiz iz . unde der tumbo ne fernimet ¹⁾ iz .

Cum exoriuntur peccatores sicut fenum et apparuerint omnes qui operantur iniquitatem. Daz zit ne fernimet er nû uuêsen . daz sûndige uuahsent also héuue . unde an der zit noh chomen in iudicio (in suôno-tâge) . so sih alle diê oûgent . diê unreht nu ²⁾ uuurchent . Vuara zuo ?

Vt intereant in sæculum sæculi. Daz sie fon-êuon ³⁾ ze êuon ferlóren uuerdên .

Tu autem altissimus in æternum es domine. Aber dû hôhesto truh-ten uuérest iêmer . unde du obe siêhest ex æternitate (ûzzer dinero êuuicheite) . uuanne déro ârgon zit feruâre ⁴⁾ . unde dero rehton zit chôme .

Quoniam ecce inimici tui peribunt . et dispergentur omnes qui operantur iniquitatem. Also dâr âna-skinet . sih nû daz in iudicio (in suôno-tâge) dine fienda ferlóren uuerdent unde alle diê ze-uuorfen uuerdent . diê . unreht uuûrchent . Sie ne uuerdent niêht kesâminot zuô diên sâligen .

Et exaltabitur sicut unicornis cor-

nu meum . Vnde uuirt aber irhôhet min horn . also des êinhûrnen . Vnitas eccliesiæ meæ (diu einsâmina minero briûte ⁵⁾ chit christvs uuirt danne irhâuen . hereses (irridin) uuerdent nider geliget .

Et senectus mea in misericordia uberi. Vnde min alti . infôllechlichero genâdo . Daz chit . Nouissima eccliesiæ meæ (diu iûngistin miniro brutsamenungo ⁶⁾ uuerdent irfûllet âllero genâdon . *) Iro dignitas (hêrschaft) peginnet dâr uirescere (gruônen) . dar fœnum (hóuue) beginnet arescere (tórren) .

Et respexit oculus meus inimicos meos . Vnde dâr irsâh min ouga mine fienda . niêht êin persecutores iustorum (âhtara dero réhton) . nube ouh amatores mundi (minnâre dirro uuerlte) . diê sih êr burgen .

Et insurgentes in me malignantes audiuit auris mea. Vnde arguillige an mih nêdente gehorta min ôra . Ih kehôrta siê dâr condemnare sua facta (lêidizzin iro uuerch) .

Justus ut palma florebit . et sicut cedrus lybani multiplicabitur . Aber der rêhto bluôt also palma . unde uuirt kemanigfaltot also cedrus der ûfen lybano monte (suo-z-stanch-perge) uuahset . Vbe fœnum (hó-

¹⁾ fernimit. Sch.

²⁾ ne. Sch.

³⁾ fone euon. Sch.

⁴⁾ feruure. Sch.

⁵⁾ (— hrutte). Sch.

⁶⁾ (— minero —). Sch.

uue) dorret so hizza chümet . palma unde cedrus ne dorrent durh daz . Scône boum ist palma . hôh poum ist cedrus . scône unde bürlich uuerdent danne iusti (diê rehtin) .

Plantati in domo domini . in atrii domus dei nostri florebut . Hiêr in sancta . ecclesia geflânzote . pluônt dâr ândero inuérte . des hûses unseres Gótes . *) Resurrectio (ur-stende) ist inuárt cælestis regni (himil-riches) . an déro uuerdent siê scône .

Ahuc multiplicabuntur in senecta uberi . Ieò mêr unde mêr uuerdent sie gemanigfaltot . inbêrehaftero alti . Sancta . ecclesia uuuôcherot an iro chinden . ioh sò si ált ist . Iro chint manigfaltont sih . unz si lángóst uuéret .

Et benepacientes erunt . ut adnuntient . Vnde uuóla gedültig sint sie . daz siê in déro gedulte chünden . Vuaz?

Quoniam rectus dominus deus noster . et non est iniquitas in eo . Daz Got unser réhter ist . unde unreht an imo bediù ne ist . daz er eîne fertréget unde andere uéllét .

PSALMUS XCH.

LAVS CANTICI IPSIVS ¹⁾ DAVID IN DIE ANTE SABBATVM QVANDO FVNDATA EST TERRA .

**) Lob disses sanges siêhet ze CHRISTO in sextum diem (an den sehsten dag ²⁾ fore sabbato (sámiztage) . do diù erda uuard keuestinot . Vuanne uuard si ³⁾ fundata (gefestinot) . Do ménniscen in fide (in gloubo) uuerden fundati (gefestinot) . Sex dies sint ante sabbatum (sehs tága sint fore sámiztage) gezélet in genesi (an chunno-buôche) . mit diên uuerden foregezeichnet sex sæcula (sehse . uuerlte) . Also do mennisco uuard formatus in sexto die (kebildot an demo sehstin tage) . so uuard er sid fône CHRISTO reformatus in sexto sæculo (uuder-bildot an dero sehstun uuerlte) . Näh démo chumet futurum sæculum (diu chumftiga uuerlt) . daz ist sabbatum (firro-tág) . daz ist requies (ràuua) dien . die hier tåten omnia opera bona (áliù uuerch kuò-tiu) . Also iz dâr chit . ET VIDIT DEVS OMNIA QVÆ FECERAT . ET ERANT VALDE BONA . ET REQUIEVIT DEVS DIE SEPTIMA ⁴⁾ AB OMNI OPERE QVOD PATRARAT (do scóuota Got al daz er genuurchta hábita . do uuaz iz harto guót do rauuet ir an demo sabin-

¹⁾ ipsi. Sch.

²⁾ (— dem —). Sch.

³⁾ sie. Sch.

⁴⁾ septimo. Sch.

din tãge ab allemo uuerche daz er uuorhta).

DOMINVS REGNAVIT. Truhten cham hãra in_uuêrlt unde richesota hiêr.

Decorem induit. Ziêrda lêgeta er ána . an diên . dien er licheta . unde die fone imo chãden . **QVIA BONVS EST** (er ist kuôt).

Induit dominus fortitudinem. Er lêgeta sih ána starchi . uuider diê . diên er misseltcheta . Diê dir chãden . **NON . SED SEDVCIT TVRBAS** (nêinir . er ferlêitit diê liût mánigi) . Vuaz ist diû starchi? A'ne humilitas (sin diêmuoti) . mit dêro er siê fertruog . Dãra ingãgene ist superbãa infirmitas (iro ubir_muoti . iro uueichi) .

Et prœcinctus est. Vnde uuard er fûregurtet . Er hãbeta fore imo . dô er in cruce hãngeta insultantes (sin huonte) . die imo zuo chãden . **A VE REX INDEORVM** (hêil hêrro du iúdon chûninc) . Dãr ougta er sih kegúrten . dãr ougta er sih fortem et paratum ad tollerandos malos (stãrchin unde garêuuin die úbilin ze fertrãgenne) .

Et enim firmavit orbem terræ qui non commouebitur. So tuôndo gefêstenota er sanctam æcclesiam . diû fúrder ze stête stãt . unde iruuêget ne uuirt . Si stãt furder ¹⁾ in fide (an iro glouê-triúuuo) . **Concussa**

(kestózzot) mag si uuerden . **Consulsa** (irfellit) ne uuirt si .

Parata sedes tua ex tunc. Dãnan hara ist caro din sez . In sexta ætate mundi (an demo sehstin áltire dero uuerlte) chãme dû . sid sazze dû in cordibus fidelium (in dien herzon diniro getriúuuon) .

*) A sæculo tu es . Dãr fóre unde fóre allemo zite bist dû . Iêo unde iêo bist dû .

Eleuauerunt flumina domine . eleuauerunt flumina uocem suam . A'ha trûhten . áha huóben úf iro stímma . So spiritus sanctus cham . so uuurden lûtreisti apostoli in iro prædicationibus (prêdigon) .

Eleuauerunt flumina fluctus suos . a uocibus aquarum multarum . Nãh in chãmen anderiu uuazzer . diu huóben úf iro uuélla . iro baldi . dia sie hãbeton . fóne mánigero uuázzero dôzze . So iro iêo mêr uuas so bãlderen uuãren .

Mirabiles elationes maris . Dãnan uuurden uuurdenliche²⁾ . die indignationes sæcularium (zornunga dero uuerlt-liúto) . Vuannan? A uocibus aquarum multarum . Vuiêo uuunderliche? Daz niêman diû hêre martyrurum gerúobon³⁾ ne mag . diû fone dãnan dêmo zorne lãgen . Vnde uuaz do?

1) Fehlt bei Sch. von «ze stete» an.

2) uuunderliche. Sch.

3) getruoben. Sch.

Mirabilis in altis dominus. Truhten uas ouh uuünderlich an diên so höhen unde ¹⁾ so genuältigen regibus (chünigin). diê daz taten. Vuâr ána skinet daz?

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis. Diniu úrchunde uurden harto geloúblich. Selbên diên regibus uuúrden siú geloúblich sámó só diên ánderen. Also iz chit. **IN ME PACEM HABETE . IN MVNDO PRESSURAM HABEBITIS . SED CONFIDITE . EGO VICI MVNDVM** (an mir héigint frido an dero uuerlte muózzint ir fressun hábin uuesent aber balt ih habin diê uuerlt uber=uuúndin). Vuaz uuirt dannan úz?

Domum tuam decet sanctitudo domine in longitudine dierum. Dinero ecclesiæ gezimet heiligheit in éuuigheite. In ándirro uuerlte skinet iro heiligheit. dar zimet sí iro . uuanda dá ne uuirt sí fuscata (hóro=faro).

*) PSALMUS XCIII.

PSALMVS IPSI DAVID QVARTA SABBATI.

Psalmus christo in mittauuechun . do uurden luminaria cæli (liêht=faz himilis) diú sit skinen super bonos et malos (uber ubele unde guote). Siú

stant fixa in firmamento cæli (kestécchit in himilis festi). **) só stant ouh die . quorum conuersatio in cælis est (dero lib=uuandil in himilin ist). Vnde also siú ne ruóchent quid agatur in terra (uuaz man an dero erdo tuót) . noh dár umbe ne lázzent iro itinera (ferte) . so ne lázzent ouh die . diê cælestes (himilsce) sint . umbe terrenos homines (érdine menniscin) . siê ne fól hábeien iro conuersationem (lib=uuandil). So uuaz man in tuót aldo ándéren das habent sie tolerantiam (fertrageni). Der dia ferliüset . der fallet fone himele. Daz ouget diser psalmus .

DEVS VLTIONVM DOMINVS . DEVS VLTIONVM LIBERE EGIT. Got ist hërro des keriches ²⁾ . uuanda er niêht ungeróchenes ne lázzet . Got des keriches teta baldo . do er cham inter homines (hára undir menniscin ³⁾ . Also iz chit. **ERAT DOCENS EOS TANQVAM POTESTATEM HABENS . NON QVASI SCRIBEREORVM ET PHARISEI** (er uuas sie lérinde samo geuualt habinde nals nicht só un=baldo so die iro uuerch priêuin látin . unde sundir lëbin ⁴⁾ . Die er sah ubelo tuon . die rafsta er baldo . uuanda er deus ultionum ist (Got kericchis) . unde er uuolta daz sie ultionis (kricchis) úbere uuúrdin .

¹⁾ undo. Sch.

²⁾ geriches. Sch.

³⁾ (— unidir —). Sch.

⁴⁾ (— pieuin —). Sch.

Exaltare qui iudicas terram . Vuird irhóbet in resurrectione (in úrstende) dú terrenos homines (irdisce ménniscen) ze urteildo bringest . Far baldo ze himele . dú in érdo bald uuáre .

Redde retributionem superbis . Kilt dién ubermuóten . fergib dien diemuóten . Dié dih sluógen superbi (uber=muóttige) . die irchámen sih . fone dién miraculis (zeíchinin) dero apostolorum unde humiles (diémuóttige) uuordene . cháden sie ze in . QUID FACIMVS VIRI FRATRES (uuaz múgin uuir is nu tuon bruodera)? Do gehórten sié fone petro . AGITE POENITENTIAM . ET BAPTIZETVR VNVSQVISQVE VESTRV . IN NOMINE DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI (tuont riúuuu unde uuerde iúuuer iêgelich ketoúfet in námen — —) . Dién fergib . fergib in sculdo méistun . Vuaz ist diú sculd? FVDERVNT PRECIVM SVVM (sie guzzen uz daz íro héiliga uuérigelt) . Vuaz kelázzezt dú in dára ingágene per indulgentiam (durh ablaz) . BIBANT PRECIVM SVVM (sie trinchen íro uuérigelt) . So ist in chómen din gebét . daz dú in cruce táte . *) PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT (fater blaz in iz si ne uuizzin uuaz sié tuónt) .

Vsque quo peccatores domine . usque quo peccatores gloriabuntur .

Selber spiritus sanctus sprichet sament ménniscen . unde fráget des sié ze frágenne hábent . Vuieó lango truhten guóllichont¹⁾ sih súndige? Vuieó lango?

Effabuntur et loquentur iniquitatem loquentur omnes qui operantur iniustitiam . Vnreht ságent unde spréchen súndige . Alle die iz tuont die sprechen iz . Sié chédent . Got ne ueeiz unser unreht . Vuannan chédent sié daz . áne daz sié Got fertréget . unde sie lében lázzet? Sié bergent sih fore stationario (demo dinch=stéllere) . daz er sie ne fáhe . fore Góte nebérgent sié sih . uuánda sié in ne uuánent uuésen fore íro únrehte . Sié chédent síd únserfu unreht mísselichent iudicibus . legibus . imperatoribus . commentariensibus (dinch=liúten lant=rehtin cheisirin scult=héizzon) . dié uuir fliéhen . ne máhtin uuir in danne uuirs kefliéhen . úbe iz ímo mísselicheti . alde er iz míssié?

Populum tuum domine humiliauerunt . et hereditatem tuam uexauerunt . So chósondo gediemuóten sie dínen liút . der daz ána sér gehóren ne mahta . unde muóhten mite díne erbe . díne fideles (getriú=uuin) .

Viduum et aduenam interfecerunt . et pupillos occiderunt . Vuíteuuun

¹⁾ guóllichunt. Sch.

*) S. 348.

unde éllenden . unde uueisen sluó-
gen sié . Fone dien gescriben ist .
PEREGRINVM ET ADVENAM NON NOCE-
BIS (éllendin unde chómelinch ne
scádesto).

Et dixerunt non uidebit dominus .
Vnde cháden sié . Got ne siéhet des
niéht .

Neque intellegit deus iacob . Noh
Got iacob ne uuéiz iz .

Intellegite insipientes in populo .
et stulti aliquando sapite . Ferné-
ment únuuizzige under liúten . unde
ir goucha ferstánt iúh éteuuenne .

Qui plantauit aurem non audiet?
Der dáz ora gescuóf . ne gehuóret
der ?

*) Aut qui finxit oculum non con-
siderat . Alde der ouga getéta ne
gesiéhet der ? Ne hábet er selbo .
daz er ánderen gab ?

Qui corripit gentes non arguet?
Der prophetas fóre úz santa ad cor-
reptionem gentium (ze irrafsungo
diéto) . so er selbo chúmet ne sol er
danne redarguere (uuidir refsin)?
Daz sié tátén . ne sol er daz tuón ?

Qui docet hominem scientiam?
Der andere tuot uuizzen . ne uueiz
der selbo ?

Dominus scit cogitationes homi-
num quoniam uanæ sunt . Got uuéiz
déro menniscon gedancha . er uueiz
daz sie uppig sint . Sie ne uuizzen .

daz die sine rehte sint . er uuéiz
áber daz dié iro uppig sint . Sint
aber doh éine dié sine gedáncha
uuizzen . die heizzent amici dei (Go-
tes liébin) .

Beatus homo quem tu erudieris
domine . et de lege tua docueris
eum . Sálig ist dér mán . den dú
trúhten lèrest . unde imo die lèra gi-
best fóne dinero éo . Vuélichá ?

Vt mitiges eum a diebus malis .
Daz dú in gemánmendest ¹⁾ . unde
gesuéigest ubelero tágo . **) so die
sint . in quibus prosperantur mali
(an dién dién ubilen framspuot ist ²⁾).

Donec fodiatur peccatori fouca .
Daz er síh ínthábe . unde imo iz ne
uuéige . unz démo súndigen gruóba
gegráben uuerde . dár er in stúrze .
unde furder úf ne stánde . Vuélichíu
ist diú gruóba . Daz ist sin prospe-
ritas (framspuót) diú gibet imo su-
perbiam (uberuúáni) . an dero ir-
uállét er síh . Daz chúmet fóne oc-
cultá dei dispositione (tougéno —
pinémedo) . Den er dié lèret der
ne chít niéht ze Góte . QVARE REG-
NANT MALI . ET PREMVTVR BONI (ziú
richesont ubele . unde ziu uuerdent
ferdrucchet kuote) ?

Quia non repellet dominus plebem
suam . Vuanda durh daz ne stózzet
fone imo Got sinen liút . Vuieo tuot
er danne ? Exercet non repellit (er

¹⁾ gemammendest . Sch.

| ²⁾ (— ubelen —) . Sch.

*) S. 349. **) S. CLXXXVII.

uóberot in . noh ne fertribit in ¹⁾.
Er ²⁾ bézzerot in mit dièn ubelen .
hértet in . máchot in gedúltigen .
unde féstmuóten .

Et hereditatem suam non derelin-
quet . Vnde umbe énero ubeli . ne
lázzet er sin erbe . Dièn er daz erbe
uuiile . diè fillet er . éne lázzet er
tuón . daz sie uuéllin .

*) Quo adusque iustitia conuertatur
in iudicium . Vuis diè uuila reht .
unde ne láz dir mísselichen Gotes
dispositionem (ordenunga) unz din
recht uuerde bechêret in irtéilida unz
du sáment imo sizzest ad iudicandum
(ze irteillen³⁾) . also ouh apostoli
ze érest uuären iusti (rehte) . unde
dara ⁴⁾ nâh uuerdent iudices (über-
teillare) .

Et qui tenent eam omnes recto
sunt corde . Die daz tuónt . diè iu-
stitiam (reht) fasto hábent . diè sint
mit créhtemo hérzen nals mit chrúm-
bemo .

Quis exurget mihi aduersus mali-
gnantes? aut quis stabit mecum ad-
uersus operantes iniquitatem? Vuer
chúmet mir ze helfo uuider arguuil-
lige? Alde uuer stát mir bt . uuider
únrehto fárenten? Diè ⁵⁾ sár mina

conuersionem léidezzent . úbe siè
mih kesèhent christiano more uiue-
re . mit súslíchero increpatione (ir-
ráfsungo) . Quare non facis quod
alii faciunt . Tu solus christianus
es . Te extasis cum paulo rapuit in
tertium cælum (ziu ne uuerchost du
so ouh andere liúte tuónt pist du
eino allis christane hói herre . Hina
inbrottini zúchta dih crehto mit paulo
ze himele ⁶⁾ .

Nisi quia dominus adiuuit me .
paulominus . i. prope habitauit in in-
ferno anima mea . Vbe mir Got ne-
hulfe . sólchero uuorto mahti ih lièh-
to besúichen uuerden . unde ze hello
fáren min sela . Vnder dièn solchen
ne genáse ih . ube iz Got ne táte .

Si dicebam motus est pes meus .
misericordia tua domine adiuuabat
me . Vbe ih mit humilitate (diè-
muoti) iah minero sundon . unde ih
chad . min fuóz ist peslipheth . só haf
mir ièo Got dtin genáda .

Secundum multitudinem dolorum
meorum in corde meo . consolatio-
nes tuæ lætificauerunt animam me-
am . Also mánegtu ⁷⁾ sêr mir ána
uuären . sámó mánige ⁸⁾ trósta fréu-
ton mina sela .

¹⁾ (— fertrib in) . Sch.

²⁾ Ir . Sch.

³⁾ (ze irteillenne) . Sch.

⁴⁾ dar . Sch.

⁵⁾ Dia . Sch.

⁶⁾ (— hínairbrottini — erehto —) .
Sch.

⁷⁾ manigiu . Sch.

⁸⁾ manege . Sch.

Numquid adheret tibi sedes iniquitatis . qui fingis dolorem in præcepto . Haftet dir ièht der stuòl des unrehtes? Mág sament dir sizzen doh einer unrehter¹⁾ . du daz sêr uuürchest an dinemo gebote? Daz chit . du uns uuile gebóten uuesen daz sêr . Luctus ist sêr . daz sêr uuile dû uns uuésen gebóten . *) uuanda dû chist . BEATI QVI LVGENT (sálig sint die sih uuof charont²⁾ . kebiêten do uuürchest dû iz . Sih dir selbo lector (léso) uuieo Augustinus chéde . FORMAS INQVID³⁾ DOLOREM IN PRECEPTO . I. DE DOLORE PRECEPTVM NOBIS FACIS . VT IPSE DOLOR PRECEPTVM SIT NOBIS (daz chit . úzzir sêre machost du uns kebót also méinich daz selba iz daz ser an uns kebót si⁴⁾ . Daz sint síniu uuort . Der sin ist . Vuieo mag der úbelo sáment dir sizzen . sid dû noh kuótemo ne libest . dû ne uuéllest daz imo sêr præceptum si (kebot)?

Captabunt in animám iusti . et sanguinem innocentem condemnabunt . An des réhten lib fáhent siê . unde únsúndig pluót ferdámmont⁵⁾ sie . Also CHRISTI sanguis (pluót) uuas innocens (uusundig) . unde doh fone impiis (ubelen) úber teilet uuard . Vuieo suln sie anderen li-

ben . sid siê⁶⁾ imo ne libton? Nu tróstet unsih aber der salmo sus .

Et factus est mihi dominus in refugium . Vnde des ist truhten mir uuorden zuófluht .

Et deus meus in auxiliium spei meæ . Vnde Got míner ze helfo mínero gedingi . Er gibet mir éuui-gen lib . nah mínero gedingi . fúre disen murgfären .

Et reddet illis iniquitatem ipsorum . Er giltet ouh in iro unreht .

Et in malitia eorum disperdet illos dominus deus noster . Vnde in iro argen uuillen fertribet er siê . fone sinemo riche .

**) PSALMUS XCIV .

LAUS CANTIGI IPSI DAVID .

Demo uuáren dauid CHRISTO . ist diser psalmus pèidiu . ioh laus (lob) . ioh canticum (sanch) . Laus skeinet deuotionem (Gote-dèhte) . canticum hilaritatem (fromuóti) .

INVITATORIUM .

VENITE EXYLTEMVS DOMINO . Chóment liúte chóment ferro gesezzeno . lázzen unrehta fréuui sin . diú ze uuerlte truffet uuóbet dia . diú ze Góte truffet .

1) uurehter. Sch.

2) (— uuofcharont).

3) inquit, Sch.

4) (— selbu —). Sch.

5) ferdamont. Sch.

6) si. Sch.

Iubilemus deo salutari nostro. Niimëien Gote tusermo hältäre. Ougen fréuui mit niimõn . dár uuir mit uorten ne múgin .

*) Præoccupemus faciem eius in confessione. Fúreungeien sín áuasiiune in_geihtē. Vuanda ér noh chõmen sol ad iudicandum (ze úber_ téilinne) . so irgēben unsih ér imo déro súnidon iéhendo . daz er ¹⁾ sie danne ne fõrderoe dinglichō .

Et in psalmis iubilemus ei. Vnde niimõen imo an diēn salmon . ou_ gen únsēra geistlichun mēndi an in .

Quoniam deus magnus dominus . et rex magnus super omnes deos. Vuanda Got ist máhtig hērro . unde máhtig chúnig uber alle Góta. Vber alle diē Góta . fone diēn iz chit. **DEDIT EIS POTESTATEM FILIOS DEI FIERI** (er gab in geuualt . Gotes sune uuerden) . Diē sint Góta . uuanda siē Gotes sune sint . Daz ne uuárin siē . úbe gratiam ²⁾ (genáda) ne uuáre. Er ist úber siē máhtig . uuanda er getéta siē máhtige . Bediú suln uuir imo iubilare (húgesangon) .

Quoniam non repellet dominus plebem suam . Vuanda Got ne stõz_ zet dána . sínen uólg. Vuélen? Plebem iudeam (iudon folg) . So uuiēo sie in fer_uuúrfín . also iz chit. In

PROPRIA VENIT ET SVI EVM NON RECEPERVNT (er cham an daz sín unde diē sine ne námin sín uuára) . er ne fer_uuarf doh siē uuanda apostoli . unde andere fideles (glõubige) dannan chámēn . Fone diú suln uuir imo iubilare . mit allerslahto stimmo uuúnnesángon . ménischin ³⁾ . orginon . seiton fifon ⁴⁾ . cymbon clõcccon . hórno . et rel . in quibus hoc quod continet omnia scientiam habet uocis . daz héizzit ⁵⁾ iubilare . daz chit ána uuórt liúdon .

Quia in manu eius fines terræ. Ouh fõne diú . uuanda in sínēro hēnde sint álliú ende déro érdo. Gentes diē unz in_ēnde uuerlte gesēhen sint . diē præputium (kánz_ lidi) héizzent . diē sint ouh chõmen sáment circumsione (scárt_lidi) . unde hábent sih ⁶⁾ kefuóget ad lapidem angularem qui facit utroque unum (ze demo ort_ steine der zuo mura in ein bringet) .

Et altitudines montium ipsius sunt. Vnde sín sint diē hõhina déro bérgo. Terreni principes (diē irdiscin fúr_ sten) diē iú ér promulgatis legibus (mit zesazten lántrehten) christia_ num nomen (namen) uuolton tili_ gon . **) diē sint nu selben christi_ ani .

¹⁾ er er. Sch.

²⁾ gratia. Sch.

³⁾ mennischin. Sch.

⁴⁾ fison. Sch.

⁵⁾ heizzet. Sch.

⁶⁾ sie. Sch.

Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud. Vuanda sin ist daz mâre . er téta iz . Daz er téta daz ist nôte sin . Gentes (tiète) téta er . diè lô-sènt imo . sie bezèichenet daz mare .

Et aridam fundauerunt manus eius . Vnde ouh diè dûrrun erda festenoton sine hende . Vuanda sie durre ist . pediù nézzet er sia . Er uuèiz uuóla . uuièò durftig sterilia corda (ûnbirigiù hérzin) sint des re-genes sinero lêro mit dêmo er siù fèstenot .

Venite adoremus . et procidamus ante deum . ploremus ante dominum qui fecit nos . Chóment pétoen . Vnde uuièò bétoen? Fallen nider fóre imo . uuèinoen fóre demo . der unsih téta . Daz ist fône diù reht .

Quia ipse est dominus deus . Vuanda er ist unser Got . Vuaz aber uuir?

Nos autem populus eius . et oues pascuæ eius . Vuir bin áber sin liüt . unde scáf sinero uueido .

Hodie si uocem eius audieritis . nolite obdurare corda uestra . V'be ir hiüto gehôrent sina stimma . so ¹⁾ ne ferhértent iúuueriù herzen .

Sicut in exacerbatione secundum diem temptationis in deserto . Also iudei táten . in demo einode mih crémando . do sie min chóreton .

Vbi temptauerunt me patres uestri . Dár min chóreton iúuueru patres diè doh danne iúuueru patres ne sint úbe er ²⁾ siè ne bildont . Der ist mánneliches pater . den er bildot .

Probauerunt et uiderunt opera mea . Sie besuohton uuaz ih ke-tuôn mahti . unde do gesâhen siè miniu uuerch . diù mahton sie ³⁾ iz lêren .

Quadraginta annis proximus fui generationi huic . Fiêrzeg iáro uuas ih náhe dirro gebúrte . An uuiu? An zeichnen unde uuúnderen diu ih fore in téta . fone dien sie mih er-chènnen mahton .

Et dixi . Vnde ⁴⁾ dô chad ih .

Semper isti errant corde . Diè sint ièmer irre in iro herzen . *) Soltin sie sih ièmer berihnten . daz uuáre in fierzeg iâren uuorden . Durh daz folle gièng ih in só lãngo . daz ih an in geoúgti sólcha slahta uuésen liüto . diè nièmer ne irduzzet iro úbeli .

**) Et ipsi non cognouerunt uias meas . s. utique . spiritales . Vnde mine uuéga die geistliche sint . ne irchãndon siè . quia carnalis homo non percipit ea quæ sunt spiritus dei (uanda fleiscin ménnisco ne nimit nicht in sich des Got kéistlichin dingis) .

¹⁾ Fehlt bei Schiller.

²⁾ ir. Sch.

³⁾ si. Sch.

⁴⁾ Undo. Sch.

Quibus iuravi in ira mea . si intrabunt in requiem meam . Diên ih zórneges sus suuor unde sus tréuta . in mína ráuua ne chóment sié . daz chít . beati (sálich) ne uuerdent sié . Dár ist in állerguótelih ferságet . Diser salmo fáhet ána ze fréuui . unde gát úz ze ámere .

PSALMUS XCV.

CANTICVM DAVID QVANDO DOMVS ÆDIFICABATUR ¹⁾ POST CAPTIVITATEM.

Sus sang dauid do daz hús kezimberot uuard . náh éllende . Vuélih ist daz ²⁾ hus? Iú uuárd hus kezimberot náh éllende . dó zorobabel filius salathiel fone captiuitate (dero éllendi) babylonía iruuundener . salomonis hus daz fone chaldeis ze-stóret uuas . ánderest zimberóta . Ságet diser salmo fone démo? Nein . Er ságet fone sancta æcclesia diú domus dei ist (Gotes hus ist) . uuiéo si mit cantico nouo fidei spei et caritatis (niúuemo sange keloubo kedingi — minno) kezimberot uuard . nah dero captiuitate infidelitatis (ellendi dero ungeloubo) .

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM . cantate domino omnis terra . Singent trúhtene niúuuez sang . daz

singe imo álliú diú erda . Dilectio (minnasami) ist canticum nouum (niúuue sáng) . uuanda sie mandatum nouum (niúuue gebot) ist . Omnis terra ist sancta æcclesia . Si ist domus dei (Gotes hús) . unde uuirt mit caritate (mit minno) gezimberot . An dero structura (gezimbere) uuerdint alle lapides (steina) unus lapis (ein stein) . Vuiéo uuirt daz? In unitate spiritus . in uinculo pacis (an dero éinigcheite geistis . an fridis pánde) .

*) Cantate domino . Singent trúhtene . Singent niúuuez sang . so zimberont ir niúuuez hus .

Benedicite nomen eius . Lóbont sinen námen . Vuiéo?

Bene nuntiate de die in diem salutare eius . Vuolo tuónt chúnt sinen háltäre christvm . fone táge ze táge . daz er iéo chúndero unde chúndero si .

Adnuntiate inter gentes gloriam eius . in omnibus populis mirabilia eius . Chudent under diéten sina guóllichí . unde siníu uuunder under allen liúten . So uuóla getuónt in chunt . unde so uuít hús zimberont imo .

Quoniam magnus dominus et laudabilis nimis terribilis super omnes deos . Vuanda er mahtíg hërro ist . unde lóbelih háрто . unde brúttelíh

¹⁾ ædificabitur. Sch.

| ²⁾ das. Sch.

*) S. 355.

uber alle Gota. Vuaz suln uuir dane fone in gelouben?

Quoniam omnes dii gentium dæmonia. Daz alle Góta héidenero ¹⁾ diétu, tiéuela sint. Dié error (irricheit) fant, die sint dæmones (tiéfela).

Dominus autem cælos fecit. A'ber trubten téta dié himela. ába dién er sie falta, so mahtig ist er.

Confessio et pulchritudo in conspectu eius. Keiht unde scóni sint fore imo. Lá fore gán confessio-nem peccatorum (piiht sundon ²⁾), só uolget sár pulchritudo (scóni). So du dih irspuolest so bist dù scóne fore imo.

Sanctitas et magnificentia in sanctificatione eius. Heili ze érist unde micheluuerschunga dára náh sint in snero heilig=machungo. Den ordinem (antreht) hábe sin sanctificatio (heilich=macha) daz si dih pringe fone sanctitate (heiligi) ze magnificentia (michil=uuurchte). Vuile dù er magnificus (michil=uuurchig) sin in signis et miraculis (mit zéichenin unde mit — ³⁾), er dù sanctus uuerdést, des ne mag niéht keskéhen.

Afferte domino patriæ gentium, afferte domino gloriam et honorem. Ir diétpurge, bringent trúhtene guól-

lichi unde éra, bringent sia imo, also iù selben noh anderén menni-scon.

Afferte domino gloriam nomini eius. Pringent imo ze lóbe guóllichí sinemo námen, chedent. *) NON NOBIS DOMINE NON NOBIS, SED NOMINI TVO DA GLORIAM (sus nals uns hërro nals uns nube dinimo námin gib kuóllichí an uns).

Tollite hostias et introite in atria eius. Nément ópher diù imo gersen, unde gánt mit dién in sina hóua. Chóment mit lacrimis (tráhinin), unde mit corde contrito (firmilitimo herzin) in sine hóua, die ze sinemo hús leitent. Ýnnont iùh ze apostolis (biscóufin), ze prædicatoribus (andren prédiaren), daz sie iùh pringen in sanctam æcclesiam diu stu hús ist.

Adorate dominum in atrio sancto eius. Só ir dára chóment dar bé-tont trúhtenen in heiligemo hóue sinemo. Vuer ist der hóf? Daz ist aber si, sancta æcclesia. Hús dién, dié in iro búent, hóf dién, die durh sia ze himele fárent.

Commoueat a facie eius uniuersa terra. A'lliú diù erda uuerde iruuéget ad pœnitentiam (ze riü-uuo), fone sinemo ánasiúne. Só

¹⁾ heidnero. Sch.

²⁾ (piiht —). Sch.

³⁾ (— unde mit uuunder). Sch.

ér in carne (in fléisce) sih keouge . unde er in chünt uerde . danna bézzeroen sih alle .

Dicite in nationibus dominus ren-
gnauit a ligno . In allen diëten ché-
dent danne . trühten richesota fone
ligno (holze) . Fone ligno crucis
(chrucis holze) pegonda er richeson .
also fóre diabolus richesota . a ligno
uetito paradysi (fóne beuúeritemo
holze zart-kartin) .

*) Et enim correxít orbem terræ
qui non commouebitur . Dánnan
hábet er gerihet orbem terræ (rinch
dero erdo) . der furder intrihet ne
uuirdet . Sid daz hus kezimberot
ist . furder stát iz .

Iudicábit populos in æquitate . So
des zit uuirdet . so rteilet er liúten
in_rechte . Vuánne ist daz ? In se-
cundo aduentu (an dero andrun
chúnfte) .

Lætentur cæli et exultet terra .
Sines riches fréuuen sih die regenon-
ten himela . unde diu fone in bére-
genota ¹⁾ erda .

Commoueat mare et plenitudo
eius . Aber dára uuidere bélge sih
is sæculum (diu uuerlt) . unde sín
uniuersitas (állichét) . unde danna
chome persecutio (áhtunga) .

Gaudebunt campi et omnia quæ
in eis sunt . Lenes . mites (lint-muo-

tige . mammende) . die campi dei
sint (die Gotis kefldir —) . unde
iro fólgara méndén is .

**) Tunc exultabunt omnia ligna
siluarum a facie domini . quia uenit .
Danne fréuuent sih sinero érerun
chumfte alle uuálpóuma . uuanda
sie gebrüchet uuerdent ²⁾ ze ædificio
domus dei (zimber Gotes hús) .
Daz sint pagani . præcisi de oleastro .
et inserti in oliuam (dié heidenin .
ába snitine aba uuiltstocche) . unde
geimpitote úffen óle-boúme ³⁾ .

Quoniam uenit iudicare terram .
Sie mendent oúh daz . er anderest
chumet . ze úberteilenne die mén-
niscen . die érda sint . uuanda sie
dár gehórent . VENITE BENEDICTI PA-
TRIS MEI (chóment hara mínis fáter
geuuiéhten) .

Iudicabit orbem terræ in æqui-
tate . et populus in ueritate sua .
Er úbertéilet den érdering in_rechte .
dár uuir fernómen uniuersitas bo-
norum et malorum (álleltchi kuótero
unde úbílro) . unde liúte in sinero
uarheite dar uuerdent fernómen .
die gesceidenen ad dexteram et ad
sinistram (ze zesuuuun unde ze
uuinstrun) .

¹⁾ beregnota . Sch.

²⁾ uuerden . Sch.

³⁾ (— abasnidine —) . Sch.

PSALMUS XCVI.

PSALMVS IPSI DAVID CVM TERRA EIVS
RESTITVTA EST.

Sang selbemo CHRISTO . dô sin lichamo irstuont . unde infideles ad fidem (úngeloubige ze glóubo) geládot uurden .

DOMINVS REGNAVIT . EXVLTE TERRA .
Náh tóde irstándener CHRISTVS riche-
sota . des fréuue sih continens terra
(diu zesámíne hábiga erda ¹⁾ .

Lætentur insulæ multæ . Fréuuen
sih is onh terræ aquis interruptæ
(erda mit uuázzeren undir nomine ²⁾ .
Zesámínehábig lánt úzzerun hálb
mérés . heizzet continens . Dána ge-
seúidenez in mari . alde in stagnis
(séuuín) heizzet insula (isila) . Dièn
béiden sí fréuui . regnum CHRISTI
(daz Gotes riche) .

Nubes et caligo in circuitu eius .
iustitia et iudicium correctio sedis
eius . Umbe in . íst er éinèn uuól-
chan . unde tímberí . anderèn íst er
reht unde urteilda . diù sínes stuóles
kerihteda sint uuanda er an dièn
gerno sízzet . an dièn er diù zuéi
findet .

Ignis ante ipsum præcedet . et in-
flammabit in circuitu inimicos eius .
Fiúr férét fore ímo . ér dies iudicii
(suóno-tak) chóme . unde inzundet
sine fienda . umbe in gesezzene .

Vuanda so prædicatores paganis
(prediara héidenen) iro idola (ab-
kot) uuéren begínnent . so uuerdent
sie inflammati (igrémit) dannan ir-
rinnet persecutio (áhtunga) .

*) Alluxerunt fulgura eius orbi
terræ . Sine ³⁾ bliccha irscinen al-
lero uuerlte . daz sint miracula (zei-
chin dero) prædicatorum . Sie sint
nubes (uuólchen) . fone nubibus
choment fulgura (pliccha) .

Vidit et commota est terra . Diu
miracula (zeichin) gesah allíu diù
uuerlt . unde ircham sih is .

Montes sicut cera fluxerunt a facie
domini . a facie domini omnis terræ ⁴⁾ .
Fóne diu smulzen potentes et su-
perbi (keuuáltige und ubermuote)
also uuahs . fone Gótes anasióne .
uuanda sie sina præsentiam in mira-
culis (gagenuuerti an dien zeichin)
irchandon . Sò téta állíu diù erda .
daz chít alle ménniscen . Alle ge-
loúbton siè sih iro duritiæ (herti) .
unde uurden christiani . * Vuiéu
cham daz dára zuò?

Adnuntiauerunt cæli iustitiam
eius . Vuanda prædicatores in Gotes
reht chün-ton .

Et uiderunt omnes populi gloriam
eius . Vnde uuanda alle liúte an
dien miraculis gloriam dei (zeichinin
Gotis kuollichí) gesáhen .

¹⁾ (diu gesamine —) . Sch.

²⁾ (— nomene) . Sch.

³⁾ Sina . Sch.

⁴⁾ terra . Sch.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia. Sîd daz sô si . ze hõnedon uerden alle . die grâftpilide bétôiën . daz chit idola (abkot).

Qui gloriantur in simulacris suis. Die sih kuóllichont in iro gelibnis-sen. Sámoso uuir ne uuizîn uuaz uuir betoiën . uuir den ungesihtigen¹⁾ Got pétôiën . unde aber sie geséhen iro Góta.

Adorate eum omnes angeli eius. Petont in alle sine angeli . unde úbe iuh²⁾ uuellen homines (menniscin) pétõn . so zèigont in ze imo . uuanda er geméine Got ist . den ir unde sie bétõn súlent .

Audiuit et lætata est syon. Primitiua (diu érist uuordena) æcclesia diu in iudea geiscota³⁾. QVIA ET GENTES RECEPERVNT VERBUM DEI (daz ouh diète Gotes uuort inphiengin) . diu mánta des máris.

*) Et exultauerunt filiæ iudæ propter iudicia tua domine. Vnde animæ credentium (die sèla dero geloubigon) iudeorum fréuton sih. QVIA NON EST PERSONARVM ACCEPTOR DEVS. SED IN OMNI GENTE QVI TIMET EVM. ACCEPTVS EST ILLI (daz Got in éinhalb háldäre niéht neist . nube in

állen diétin ist imo der liéb der in fürchtit).

**) Quoniam tu dominus altissimus super omnem terram . nimis exaltatus es super omnes deos. Fréuton sih . daz du der file hóho Got pist . uber alle terrenos (irdisce) . file⁴⁾ hóh uber alle sanctos (héiligen).

Qui diligitis dominum odite malum. Házzent ubel alle Got minnonte⁵⁾ . unde ne fürhtent niëman-nen. Ziu ne sulent?

Custodit dominus animas sanctorum suorum. Vuanda er behuôtet sínero héligon sèla .

De manu peccatorum liberabit eos. Er lóset sié fõne dero sundigon handon⁶⁾ . qui corpus possunt occidere non animam (dié den licha-min mágin irslan nals die sela) .

Lux orta est iusto . et rectis corde lætitia. Liéht ist irrúnnen démo rehten . nals demo unrehten. Lux fidei (liéht dero geloùbo) daz in corde (in demo herzin) ist . daz ne ist in gemeine . aber déro sunnun liéht ist in gemeine . unde fone diu ist fréuui diën gréthérzen⁷⁾. Diá ferságeta esaiás diën ubelén . dó er chad. NON EST GAUDERE IMPHIS DICIT DOMINVS

1) unsichtigen. Sch.

2) iuh ube. Sch.

3) geiscota. Sch.

4) Fehit bei Schiller von « hóho » an.

5) minnonta. Sch.

6) handen. Sch.

7) gerehterzen. Sch.

(dièn argisten ne ist nièht ze mendenne . chit Got selbo) .

Lætamini iusti in domino et confitemini memoriæ sanctificationis eius . An Góte ist si . animo fréuuent iùh rehte . unde geièhent sinero gehùhte . diù hêilige machot . Hábent in_gehùhte siniu uuort . unde geièhen déro gehùhte . daz chit ketrúent iro . daz machot iùh hêilige . uuanda er chad . IN MVNDO PRESSVRAM HABEBITIS (in uerlte habint ir arbeit) . so ne uuánent ir bezzeren dingis danne so er gehiez . unde sint doh frô an imo .

PSALMUS XCVII.

[IPSI DAVID]¹⁾.

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM . In baptismo regenerati et renouati (in tóufi abir borne unde uider niúuote) . singent canticum nouum (niuu: sanc²⁾ . Daz ne múgen singen . diè noh sint in uetustate preuaricationis adæ (in dero alti adamis ubirfangis) .

Quia mirabilia fecit . Singent uuanda er uuúnder hábet ketân . uuanda er mundum (uerlt) habet

irlôset a morte perpetua (fone euuigemo tode) .

*) Saluauit eum dextera eius . et brachium sanctum eius . Yn gehielt sin zeseuua . unde sin heiligo arm . Sin selbes operatio (keuuurche) unde sin selbes fortitudo (chraft) táten iz . uuanda er hábeta potestatem ponendi animam suam . et iterum sumendi eam (keuualt sinin lib ze lázzenne unde aber uider zemenne) .

Notum fecit dominus salutare suum . Pater getéta chunden sinen háltäre CHRISTVM dô er in carne (in fleisce) irskêin .

In conspectu gentium reuelauit iustitiam suam . Fore dièten iróffnota er sin reht . Vuelez ? A'ne aber CHRISTVM . der oûh sin dextera (zésiuu) unde sin brachium (arm) ist .

Recordatus est misericordiæ suæ . et ueritatis suæ domui israhel . Er irhúgeta sinero genádo . diè er skêinda geheizzendo . unde sinero uuárheite . diè er skêinda lèistendo daz er gehiez . Vuemo ? Israhelis húske . daz sint alle fideles (gloubige) . die in gesehen suln facie ad faciem (zuo sehendo) . nâh des námen interpretatione (anfristo³⁾ israhel . uuanda

¹⁾ Schilter.

²⁾ (niuu sanc). Sch. — S. s. 19 und wörterverzeichnis.

³⁾ Es steht « anfristot », wie Schilter hat, aber das « t » ist durch einen darunter gesetzten strich getilgt.

iz chit VIR VIDENS DEVM (man Got ana sehinde).

Viderunt omnes fines terræ salutare dei nostri. Alliu ende déro erdo gesähen sinen haltäre. V'ber ä! häbet man këiscot sinen aduentum (chunft).

Jubilate deo omnis terra. Sid daz sö si . nu uuünesangont . unde fréuent iüh des alle ménnisken .

Cantate et exultate et psallite. Singent sprüngezent . niümont .

Psallite domino in cythara. Singent imo an guöten uuerchen .

In cythara et uoce psalmi. Singent imo an uuerchen unde an höhero stimmo . daz uuérgh unde stimma säment sin .

In tubis ductilibus. An érinen bläson . mit hämere gerähten . Pézzeront iüh fóne Gótes hämerslégen . so récchent ir iüh . also iob uuard percussus et productus ¹⁾ (kehámirslagot unde gerécchit).

In uoce tubæ corneæ. Singent imo mit hornen bläsendo . horn ir-uuahset ex carne (uzzer demo fleisce) . unde fúreskiüzzet carne (daz fléisc) . so fúreskiézzent ouh ir carnem mente (daz fleisc mit muöte) . Füre sezzent spiritalia carnalibus . (këistlichiu fléischlichen ²⁾ . dirigite mentem ad deum (rihtint muót ze Gote) .

*) Jubilate in conspectu regis domino. Singent Gote in des chunin- ges kesihite . sines súnés CHRISTI .

Commoueat mare et plenitudo eius. In aduentu domini (in Gotes chunfte) uuerde sæculum (uuerlt) iruueget . unde sin folli . Vuaz ist diù folli? Ane conscientia ingentium delictorum (diù geuuizzeda héuigero sundon) . Diù irchóme sih is danne .

Orbis terrarum et uniuersi qui habitant in eo. So tuóie der uuerltring . unde alle dar äna sizzente . Säment irchómen sih alle súndige .

Flumina plaudent manibus in id ipsum. Sancti uiri (heilige man) die in bonis operibus (in guöten uuerchen) fluzzen . die häntslágoen danne an selbemo Góte . demo sié diénoton .

**) Montes exultabunt a facie domini . quoniam ³⁾ uenit iudicare terram . Perga fréuent sih danne sinero gágenuuertu . Apostoli unde prophetæ sint frò . daz er chumet ze irtéilenne dié irdisken .

Iudicabit orbem terræ in iustitia . et populos in æquitate . Er findet reht über orbem terræ (erd-ring) . daz sint peccatores (súndige) . unde uber populos (liúte) . daz sint sine fideles (getriúuen) .

¹⁾ perductus. Sch.

²⁾ (keistlichin etc.).

³⁾ qui. Sch.

PSALMUS XCVIII.

DOMINVS REGNAUIT. Näh sînero resurrectione (urstende) richesot christvs uuanda do uurden uz-keséndet . die sin riche chunt tátin diên liuten .

Trascantur populi . Des pëlgen sih liüte . uuanda iro idola (abkot) suln zestôret uúrden . Alde ze in selben belgen siê sih iro sundon . unde tuóen pænitentiam (riúuua) .

Qui sedes super cherubim moueat terra . Dù alla plenitudinem scientiæ (folli uuizzinnis) uber réichest . ze dir spricho ih . **MOVEATUR TERRA** (uuerde iruuéget erda) . Einuueder . so ad persecutionem ut correntur martyres . alde ad pænitentiam ut ipsi saluentur (ze áhtungo daz martirera corona inphâhen alde ze riúuuo daz sie selbin uuerdin irneret ¹⁾ . Vuaz ist plenitudo scientiæ (folli uuizzinis) . Caritas (minna) . Hábe caritatem . so triffest dù ad cherubim .

Dominus in syon magnus et excelsus . super omnes populos . Syon ist æcclesia . uuis in æcclesia . so ist Got in dir magnus et excelsus (michil unde hób) . Vuis ouh selbo syon . *) uuis contemplator diuinæ lucis (scóuuae Gotis liêhtis) . so uuirdest dù illuminatus (intlühtit)

unde fone dero illuminatione (liühtnisse) . uuirt Got an dir magnus et excelsus (michil unde hób) . állero túgede uber alle diê liôte . diê sih ze imo umbe iro idola (abkot) búlgen .

Confiteantur nomini tuo magno . Dinemo michelen námen iêhen siê . Diê imo ze êrist iêhen ne uuolton lúzzelema uuanda er únferro chómen uuas . die iêhen imo áber míchelema . so er uber ál chunt uuerde . Ziu?

Quoniam terribile et sanctum est . Vuanda er égebäre unde héilig ist . Terribile . uuanda er iudicis ist (úber-teilaris ist) . sanctum . uuanda er dei (Gotis) ist .

Et honor regis iudicium diligit . Vnde uuanda chúniges éra gerihete minnot . Fóne diú si mánnoliu iustus (reht) . uuanda er iudicium (urteil) minnot .

Tu parasti æquitatem . Du garest reht . Vuar? Daz fernim .

Iudicium et iustitiam in iacob tu fecisti . In sancta æcclesia táte dù gerihete . unde reht . Fóne iro selbero ne cham iz . diú lértost sia béidiú . Mánnoliu lírnee tuón iudicium (urteil) . Vuiêo? Discernendo inter bonum et malum (undir scéidente undir ubele unde guôte) . Aber iustitiam (reht) uuiêo? Vt declinet

¹⁾ (— martiera etc.) . Sch.

*) S. 362.

a malo (daz er übel fermide) . et faciat bonum .

Exaltate dominum deum nostrum . Irhöhent trühtenen Got ünseren mi-chellichont in föne dëmo uuir iustitiam (reht) inphiëngen . daz uuir iustificati (rehthaft) uuerden .

Et adorate scabellum pedum eius quoniam sanctum est . Vnde bëتون sinen fuözscämel uuanda er hëilig ist . Terra (erda) ist scabellum pedum eius (sin fuöz=scamil) . terram (ërda) inphiëng er de terra (fone erdo) . carnem de carne MARLÆ (flëisc fone MARIVN fleisce) . In ipsa (mit demo selben) carne giëng er hiër . ipsam (daz-selba) gab er uns ze ézzenne . daz súln uuir bëton . só uuir iz ézzen . uuanda iz sacramentum (toúgenheit) ist . unde iëo in sacramento (toúginhëite) spiritalis intellectus ist (kéistlich fernúmist¹⁾ . Ouh mag hëizzen scabellum pedum eius (sinin fuöz=scamil) . stabilitas diuinitatis eius (festi sinero Gotehëite²⁾ .

Moyses et aaron in sacerdotibus eius . et samuel inter eos qui inuocant nomen eius . innocabant dominum et ipse exaudiebat eos . *) Cnóta unde gerno bëtoen scabellum pedum eius (sinin fuöz=scamil) . daz er unsih kehöre . uuanda moyses

unde aaron zuëne sinero sacerdotum (ëuuarton) . unde samuel ëiner sinero bëtaro . bëtoton in . unde er gehörta sië . Ne uuas iro mër dië er gehorti? I'ro uuas infinita multitudo (unéntlích manigi) . füre dië . dise dri genëmmet³⁾ sint . Uuas moyses sacerdos (euarto)? Er uuëgeta sinen liüten . also sacerdotēs (piscofa) tuönt . pediù ist er hiër ze in gezüet .

In columna nubis loquebatur ad eos . Er sprah in zuò . uuzer dero uuólchen súle . Daz uuas figura (före-zëichin) . uuanda nubes (uuolchen⁴⁾ pezëichenet spiritum sanctum . columna (diu súl) bezëichenet robur et decorem ædificii (starchi unde ziëri zimberis) . In spiritu sancto uuolta er fabricam æcclesiæ roborare (christanheite zimber fëstin) . daz pildota er in före .

Custodiebant testimonia eius . et præcepta quæ dedit illis . Fone diù gehörta er sië . daz sië behuóton sinu urchünde unde sinu gebót . diù er in beuólehen hábeta . Vueliu uuaren diu urchunde? A'ne selbiù diu præcepta (gebot) . mit diën er in chunta sinen uuillen . Alde præsignationes (fore=zeiða) dero futurorum (chúnftigon) . diu uns nu chómen sint .

¹⁾ (— fernumist). Sch.

²⁾ (— gotheite). Sch.

³⁾ geneminet. Sch.

⁴⁾ (uuolchen). Sch.

Domine deus noster tu exaudiebas eos . deus tu propicius fuisti eis . Du truhten gehörtost sië . du uuäre in suónlih . so uuär iz iro dürfte uuären .

Et uindicans in omnia studia eorum . Vnde uuäre rechäre an allen iro uuillon . an diën iro dürfte ne uuären . Also an PAVLO skèin . der drie stunt pát . des in Gót ne-gehorta . Ziu ne gehörta? uuanda iz sine dürfte ne uuären . Vuaz uuas er uindicans (récchinde)? *) Dië extollentiam (irhábini) diù dár uuerden mahti . Vuiëo aber an MOYSE aaron et samuele? Vuaz habëta er an in zerechenne? Daz sie ane sundá ne uuären . Vuiëlih uuas der gerih? Daz sië tagelicha muohi hábeton . fone déro úbelon conuersione (uuánde) . under dien sie uuúrben . **) So der man iëo bézzero ist . so imo iëo hartor uuiget ánderro úbeltát .

Exaltate dominum deum nostrum . Irhöhent trühtenen Got únseren . ioh uerberantem (fillinten) , ioh cedentem (ferhengenten) .

Et adorate in monte sancto eius . quoniam sanctus dominus deus noster . Vnde bétont in uuanda er héilig ist . úffen sinemo héiligen berge . daz ist sancta . ecclesia . So uuer

innerunhalb iro ne bétot der ferliúset sin gebét . Aber uuiëo ist sí mons (perg)? Daz liset man an danihele . Dár stát . LAPIS PRECISVS DE MONTE SINE MANIBVS . CONFREGIT OMNIA REGNA TERRE . ET EXCREUIT IN MONTEM MAGNUM . ITA . VT IMPLERET VNIVERSVM ORBEM (ein stein irhóuener aba berge ána hende dér geuueichta al erderiche unde iruuóhs ze éinimo nichilin berge . sò míchelmo . daz ir allen uuerl-trinch irfulti¹⁾ . Quis est ille mons de quo præcisus est lapis (uuer ist der berch aba demo der stein irhouen uuart)? Regnum iudeorum (iudon ríche) . fone demo CHRISTVS cham . LAPIS QVEM EXPROBRAVERVNT (der stéin den sie ferchüren) . Vuiëo præcisus sine manibus (irhóuener áne hende)? Daz er natus (keborn) uuard sine opere hominum (mannis uuerch) . sine maritali coniugio (ana charilis mitesláf) . natus de uirgine (kebóren fone mágede) . natus sine manibus (keborin ána hende) . Quomodo confregit omnia regna terræ (uueio geuueichta er al erd-riche)? Quia confracta sunt regna idolorum . regna demoniorum (uuanda abkot-riche geuueichet sint . ríche dero tiëfelo) . Quid est excreuit (uuas méinit . perch iruuóhs²⁾? Quia corpus

¹⁾ (— erdríche — michelin berge —) . Sch.

²⁾ (— perg —) . Sch.

*) S. CXIII. **) S. 364.

sanctæ æcclesiæ cuius caput ipse est . crescendo dilatatum ¹⁾ est usque ad fines terræ (uanda der lichamo christanheite . dero houbet er ist . der uuart uahsindo gebreitt unz an uuerlte ende) .

PSALMUS XCIX.

PSALMVS IN CONFESSIOE.

Vuéliu ist disiu confessio (geiht)? Si ist péidiu ioh laudis (lóbis) ioh pœnitentiæ (riúuuu) .

IVILATE DOMINO OMNIS TERRA . Vuúnnesángont Gote . alle in erdo sizzente . uanda ze iú állen sin benedictio (ségin) chómen ist .

Seruite domino in lætitia . Dié-nont imo in fróuui . Vuilligen unde frolichen diénest suóchet er .

Intrate in conspectu eius in exultatione . Kánt in iúuera conscientiam (geuuizada) mit fréuui . diú in sinero gesihthe ist nals in ménniscon . V̄z-uuert ne fréuuent iúh núbe in-uuert .

*) Scitote quoniam dominus ipse deus? Vuizzint daz trubten Got ist . Vuer ne uueiz daz? Iudei ne uuisson iz . pedíu sluógen sié in . Si ENIM COGNOVISSENT NYMQVAM DOMINVM GLORIE CRVCIFIXISSENT (ube sie lés in

uuisson . niémer ne chriúzegotin sie den herrea dero guóllich) .

Ipse fecit nos et non ipsi nos . Er téta unsih . nals uuir selbe . Fone imo háben uuir esse (unsir sin) . fone diú ne suln uuir in contemnere (fermánen) .

Nos autem populus eius . et oves pascuæ eius . Vuir bin ²⁾ aber sin liút . unde ³⁾ siniu uueidescáf . uanda er unser pastor (hirte) ist . Vuéliche sint dié pascuæ (uueida)? Āne diuinæ scripturæ . quibus saginatur anima (Goteliche scrifte dero diu sela feizt uuir) .

Intrate portas eius in confessione . Kánt in ze sinen porton mit keihthe . Humilitas (tiémuoti) pœnitentia (riúuuu) . baptismum (toufi) . caritas (minna) . elemosinæ . sint sine portæ . dié ze imo leitent . mit déro geihthe dero súndon .

Atria eius in ymnis confessionum . Kánt ouh in sine ⁴⁾ hóna dié in hitmele sint . mit lóben ánderro geihthe danne pœnitentiæ (ouh riúuuu) . Confitendo (Got iehinto) fárent dára . confitendo (Got lóbonto) uuésent dár . uanda dar ist échert confessio lætitia (lob dero fróuui) .

Laudate nomen eius quoniam suavis est dominus . Lóbont sinen námen . uanda er suózze herro ist .

¹⁾ dilatatum . Sch.

²⁾ pin . Sch.

³⁾ Fehlt bei Sch.

⁴⁾ sina . Sch.

In aeternum misericordia eius.
Sin genáda ist éuwig . uuanda er dia
sêlda gíbet . die er fúrder ne nimet .

Et usque in generationem et ge-
nerationem ueritas eius. Vnde sin
uuarheit ist in állen gebúrten . ioh
in dero diu mortales (diù die todí-
gen) píret . ioh in déro diù aternos
(die éuigen) píret .

PSALMUS C.

PSALMVS IPSI DAVID.

De selbemo ¹⁾ CHRISTO sièhet diz
sáng . sin ist disiu uox (lúta) . unde
sament imo sinero . ecclesíæ .

MISERICORDIAM ET IUDICIUM can-
tabo tibi domine. Knáda unde ur-
teilda singo ih dir hërro . An dièn
zuéin ²⁾ sint díníu uuergh pediu sint
siù mín sang . Nù ist tempus mise-
ricordiæ (zit kenádo) *) hára náh
chúmet tempus iudicii (zit úberteí-
ledo) . Disiù zuéi heizzent ánder-
suár iustitia et pax (reht unde frido) .
alde misericordia et ueritas (kenada
unde uuarhéit) . alde iustitia et iu-
dicium (reht unde urtéilda ³⁾ . Diù
oúgent uns uuieo ungeschéideno er
ist pius et iustus (kenadich unde
reht-frumich) .

Psallam et intellegam in uia inma-
culata quando uenies ad me . Ih
singo in únfléhotemo uuége . unde
dannan fernímo ih uuanne du ze mir
chúmet . Mit freuni diènon ih dir .
daz kibet mir fernúmet ⁴⁾ dínero
chumfte .

Perambulabam in innocentia cor-
dis mei . Ih fóllegieng in únscadeli
mínes hërzen . so tuóndo sang ih in
úngeléhotemo uuége . an démo
Got mánne begágenet . Innocens
(unscadil) ne ist der . der ándermo
tárót . noh ouh der . der ándermo
ne hilfet . noh áber der . der imo
selbemo ze uuóla tuót .

**) In medio domus meæ . Vuár
uuas der gang? In míltemo míne-
mo hus . in mínemo hërzen .

Non proponebam ante oculos meos
rem iniustam . Vureht ne hábeta ih
fóre oúgon . Vuanda iz mir léidsam
uuas . pedíu skíehton iz míniu oú-
gen .

Facientes præuaricationes odiui .
Vurehto fárente házeta ih . Íro
uueg daz chit rem iniustam (iro
únreht) háreta ih . nals sié ⁵⁾ selben .
Zuène námen sint homo et præue-
ricator (mennisco unde úbir-stép-
phäre) . hominem teta Got . præua-
ricatorem téta ménnisco . Gotes tát

¹⁾ selbo. Sch.

²⁾ zuéien. Sch.

³⁾ (rehte etc.). Sch.

⁴⁾ fernumest. Sch.

⁵⁾ sieo. Sch.

*) S. 366. **) S. CXCIV.

minnota ih . mennischen tát házeta ih .

Non adhesit mihi cor prauum . Ze mir ne háfteta auuékkez . daz chit ungeréhtez herza . also des mannes ist . der sih intréretet fóne Gotes uuillen . unde mit imo báget . DEVS QVID TIBI FECI . QVID COMMISI . QVID COMMERYI (ia Got uuaz habo ih dir getan? uuaz missetéta ih uuaz kesculta ih)? Des kesello ne uuillo ih sin . uuanda er prauo corde (áuuekkemo herzen) sih áhtot iustum (rehtin) Got iniustum (unrehtin) .

Declinante a me maligno non cognoscebam i . non approbavam . Heretico ad perfidiam (keloubirrare ze úbiliro geloúbo ¹⁾) sih chérentemo . ne folgeta ih .

*) Detrahentem secreto proximo suo . hunc persequer . Hinderchôsonten man ándermo iágeta ih . unde áhta sin . uuanda diú persecutio (áhtunga) guôt ist . mit déro man ílet den man bézzeron .

Superbo oculo et insaciabili corde . cum hoc non edebam . Sáment ubermuótemo . unde der fóre nide ánderro uuéuon sat uuérden ne mag . ne áz ih . Alle superbi (ubermuote) sint inuidi (nidik) . unde dié uuerdent pastí malis alio-

rum . non saciati (keázit mit ándirro ungefuóre noh kesátot) . Déro gemeinsami ist ze flíehenne .

Oculi mei ad fideles terræ . ut se deant mecum . Miniu ougen sint indán . ze getriúuuen ánasidelingen déro erdo . Iro consortii (mite-uiste) lústet mih . Vuára zuo? Daz sie sáment mir sizen ad iudicandum (ze uberteilenne ²⁾) . Also iro éiner spráh . NESCITIS QVONIAM ANGELOS IUDICABIMVS (ne uuizzint ir daz uuir ioh éngela ubertéilen?)

Ambulans in uia immaculata hic mihi ministrabat . In úngestéccho-temo uuége gánder ³⁾ . ambahta mir . Vuéler ist daz? Áne der euangelii fidelis prædicator ist (ketriúuue brediare) . non quærens quæ sua sunt . sed quæ iesu CHRISTI (nieht fasonde uuaz sin si sunder uuaz Gotis haltandis si) .

Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam . In mine- mo herzen nebúet . der úbermuóte ist . Vnum cor (ein herza) hábo ih sáment humili (tiemuotemo) . resiliens cor (uuidir bruhlich herza) habo ih a superbo (fone höhfértigemo) .

Qui loquitur iniqua . non direxit in conspectu oculorum meorum .

1) (— ubil iro —) . Sch.

2) (ze ubirteilenne) . Sch.

3) gand er . Sch.

V'nreht sprécherter geirrota fóre mir. So uuár er mih kesáh dár skiéhta ¹⁾ er. dannan flöh er.

In matutino . i. in initio . interficiēbam omnes peccatores terrā . ut disperderem de ciuitate domini omnes operantes iniquitatem. In áncgenne irsluóg ih . alle súndige déro erdo. An démo áncgenne temptationis (ursuóchis) sluóg ih alle temptantes dæmones (irsuóchente tiéfela) . daz ih sié fertribe fone minero sêlo . diu truhthenes purg ist . unde sin ánasidele. Demones (tiéfela) heizzent mit rehte peccatores terrā (sunderra déro erdo) . unde operarii iniquitatis (uurchin unrehtis) . *) uuanda sié getuónt terrenos peccare . et operari ²⁾ inique (die erdinin sundon unde únreht uuurchin ³⁾ . Sie uuerdent áber irslágen in iro operibus (uurchin) fone diēn . die in sár ze áncgēntero temptatione (irsuochungo) uuiderstánt . unde sie execrando (leidizzindo) fertribent. In matutinis mag ouh dies iudicii (suóno dach) fernómen uuerden ⁴⁾ . also iz chít. NOLITE ANTE TEMPVS IVDICARE . QVOADVSQVE VENIAT DOMINVS . QVI ET ILLVMINABIT ABSCONDITA TENEBRARVM ET MANIFESTABIT CONSILIA COR-

DIVM (nieht ne irtéilent ér zite pitent unz Got selbo chóme der bédüu tuót ioh intliúhtit tuógeni déro finstri-non ioh er iroffenent die ráta déro hérzon ⁵⁾ . Nu ist nox (naht) nu ne uuéiz niēman den ánderen. Danne skinet uuer iēgelicher ist . so ist mane (morgen) . so uuerdent fertriben de ciuitate domini ⁶⁾ omnes operantes iniquitatem (fone Gotes purg alle unreht uuurchente) .

PSALMUS CI.

ORATIO pauperis cum anxius fuerit . et coram domino effuderit precem suam .

Diz ⁷⁾ ist armis kebét . só ér in áncgensten ist . unde er danne dár umbe Got fléhot. Fone diú gefället iz áncsumelichen stéten christo qui pro nobis pauper factvs est (der umbe unsich uuard arm) . unde sinero sponsæ (briúte) sanctæ æcclesie . diú sáment imo ist in una carne . et in una uoce (in einemo lichamiú unde in einero stimmo) unde iēgelichemo sinero fidelium (getriúuuon) der nóthast ist .

¹⁾ skieta. Sch.

²⁾ operare. Sch.

³⁾ (die irdinin etc.). Sch.

⁴⁾ uuerdent. Sch.

⁵⁾ (— selbemo — finstri non —). Sch.

⁶⁾ Fehlt bei Schiller.

⁷⁾ Daz. Sch.

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM .
ET CLAMOR MEVS AD TE VENIAT . Truh-
ten fater gehöre min gebét . undo ¹⁾
mín ruóft chóme ze dir . *) So lütrei-
ste uuerde min gebét . daz ih ze dir
chóme .

Ne auertas faciem tuam a me .
Fóne mir ne uuendest dù dín ána-
siüne . Diè pauperes (arn) sint .
unde miniu membra (lide) sint . fóne
dièn ne uuende iz .

In quacumque die tribulor . in-
clina ad me aurem tuam . So uuánne
ih in nót chóme . so helde ze mir
dín óra . Ih hábo nót nidenan du
bist aber óbenan . Déro halb is
durft sí . dero halb hilf mir .

**) In quacumque die inuocauero
te . uelociter exaudi me . In dirro
generatione (chúnnezálo) . in án-
derro . unde án dero drittun . unde
an_souuélero ih dñh ána háre . ge-
hore mih spuótigo . uuanda ih pito
des . daz dù gerno gibest . Vuaz ist
daz? ane regnum cælorum (himil-
riche) . Duó also du gehiézzist . dó
dù cháde . ADHVC TE LOQVENTE DI-
CAM . ECCE ADSVM (er du fol spre-
chest so chido ih sih no uuar ih
pin²⁾ .

Quia defecerunt sicut fumus dies
mei . Fone³⁾ diù gehöre mih skièro .

uuanda mine tága zegangen siut .
also rough . Sólche tága gefréhtota
adam . Diù egestas (ármhéit) . diu
paupertas (dúrfthéit) liget mir ána .

Et ossa mea sicut in frixorio con-
frixia sunt . Vnde miniu bein sint
keróstet . sámso so in_phannun . Siù
suilizont fore dièn forhton des éuui-
gen fiüres . Diu uuort sint pœniten-
tis (des riüuuontin) . Aber CHRISTI
mugen siu⁴⁾ stn . daz er sine fortes
ossa (starche pèin) hêizze . so apo-
stoli sint . uuanda an dièn uuirt er
gebrénnet . nah dièn uuórten . QVIS
SCANDALIZATVR ET EGO NON VROR (uer
uuirt kerotigot — ih ne brunne⁵⁾)?
Dià frixuram (brinnùn) máchot cari-
tas (mínna) .

Percussum est sicut fœnum . et
aruit cor meum . Keschlâgen ist mín
herza . unde dannan dórreta iz also
héuue . fóne slâge dorret héuue .
fone slâhentun sündon bin ih héuue⁵⁾
gelih uuorden . Ziu ist daz?

Quia oblitus sum manducare pa-
nem meum . Vuanda ih ne irhúgeta
ze ézzene mín brôt . Preceptum dei
(Gótes kebot) ist panis animæ (dero
selo brôt) . uuider démo áz ih ueti-
tum (daz ferbóténa óbiz) pediti ist
mir rehto irscozzen .

***) A uoce gemitus mei adhese-

¹⁾ unde . Sch.

²⁾ (er du sol etc.) . Sch.

³⁾ Fene . Sch.

⁴⁾ sie . Sch.

⁵⁾ Fehlt bei Schilter von «fóne
slâge» an .

runt ossa mea carni meæ. Fone dero stimmo mines sũftodes. keháf-teton miniu bêin ze minemo fleische. Ih hábo daz irsiũftot umbe Got. daz uuir firmi (festin) ze infirmis (ũn-festen). unde uuir fortes (chréftigen) ze inualidis (unchreftigen) háfteien. Sie ne uoolton sũfton iro infirmitatem (unchraft). do sũftota ih fũre siê. Also iz chit. **DEBEMVS ENIM NOS FIRMI. INFIRMITATEM INFIRMORVM PORTARE** (uuir máhtigin sulin dero unmahtigon uueichi an uns trágin).

Similis factus sum pellicano solitudinis. Fone sũftode unde fone cháro bin ih so máger. samoso pellicanus der in egypto flũget. in desertis fluminis nili (in dero uuuõsti dero aho —). den phisiologi (natũroságin) ziêhent. daz er niêht des ne ferdéuue des er ferslĩndet. niêht mèr danne hiêr in disen sêuuen diũ scárba.

Factus sum sicut nicticorax in parietinis. i. in domicilio. Pin ih ouh uuorden also der náhtram in diên hũskefellen dár imo gesuås ist. uuanda ménnisco dár ne ist. fũre niticoracem (naht-ram) fernément sũmehliche bubonem uel noctuam uel ónocrotalon. daz chit den hũuuen alde diê hiũuuelun alde den ¹⁾ hórotumbel.

Vigilauit et factus sum sicut passer singularis in tecto. Ih teta uuácha. unde bin uuorden also der spáro der êin-lũzzer in hũs ist. uuanda ándere fógela rũment. spáro ist heime. Mit disen drin fógelen sint pezeichenet driê liba dero heiligon. Mit pellicano heremitæ (einsidelin). mit nicticorace. diê in consortio hominum (under anderen liũten) tougeno nahtes iro gebet. unde iro elemosinas tuont. iro sêlon ze fũoro. Mit passere. diê in æcclesia ih méino in oratorio (in chilchun) gerno sint. unde anderen ũz kánten dar ze leibo uuerdent. Nu sehen ouh uuiêo iz christo gefalle. Er ist pellicanus in einote. uuanda er eino ist natus de uirgine (keborin fone magede). *) Er ist nicticorax. uuanda er passus (gemartiro) uuard in tenebris iudeorum tanquam in nocte (in iudon finstri samo in dero naht). Die uuáren parietinæ (uant-storiden). uuáren ruinæ. quia stare non poterant in ædificio (fêllina uuanda sie ni-mahton an zimbere bestán). Die minnota er. bediũ uuêgeta er in sus²⁾. **PATER IGNOSCE ILLIS. NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT** (fater fergib inen iz. uuanda sie ne uuizzin lês uuaz sie tũont³⁾). Passer uigilans (spáro uuachentir) uuas er. daz

¹⁾ diên. Sch.

²⁾ sus in. Sch.

³⁾ (— uuizzen —). Sch.

chit resurgens et post mortem uigilans . et uolans in caelum (irstände unde nah tóde uuáchiute unde ze himele fliëgente). Dár ist er singularis in tecto . interpellans pro nobis (ein lúzzir in hús kenáda fur unsih éisconte).

Tota die exproabant mihi inimici mei . et qui laudabant me . aduersum me iurabant . A'llendág iteuizzoton mir mine fiënda . unde dië mih lóboton . die suuðren unde éinoton sih uuider mir . Laudando (lobondo) chäden sie . **MAGISTER SCIMVS QVIA VERAX ES . ET VIAM DEI IN VERITATE DOCES . ET PERSONAM HOMINIS NON ACCIPIS** (méister uuir uuzzen uuola daz du uuäre hërro bist unde Gotes uuek uuarhafto lèrest unde niëmannis ne borganst). Sá-mint démo lóbe uuaren sie geinot ¹⁾ subplantationis (hindir-scranchis) . **SUS . LICET DARE CENSVM CESARI** (muoz-man demo chlëisere zins kël-tin)? Aber ziu táten sie mir iteuuiz?

Quia cinerem tanquam panem manducabam . et poculum meum cum fletu miscebam . Vuanda ih áscun áz also brót . unde min trinchen mit uuéinode miscelóta . Vuiéo? Communicando pœnitentibus . et suscipiendo publicanos . et peccatores quasi innocentes (kemeinsamon-to diën riüuuonten unde innónto

dië úbilis irmárto unde die sundigin also die unsundigen). Daz léidizton sië . Alde der pœnitens (riüuuonto) chit . Ih áz daz prót kedúchotez ²⁾ in diëa áscun . mit tranen .

A facie iræ et indignationis tuæ . Fône dero ánasihte dinero ábolgi . unde dínero zúrnedo . diu mir fône adam geskéhen ist .

Quia eleuans elisisti me . Vuanda du mih úf héuendo per rationem et liberum arbitrium (mit redeafti unde mit selb-uualte) . sar irfáltost . unde ferchnistost iudicio mortis (mit uber-téiledo des todis). Pedü irfáltost du mih . uuanda ih mínero hóhi ubermuóte uuas .

Dies mei sicut umbra declinauerunt . *) Dára náh uuánchton míne tága . **) also scáto uuénchet . Scáto ne gestát . noh míne tága netuónt . Vbe ih fône dir ne uuángti . so mah-tin sie unuuanchonte sin .

Et ego sicut fœnum arui . Vnde dár míte dórreta ih also héuue . Demo zegánten héuue bin ih kelih . Vuiéo áber du?

Tu autem domine in æternum permanes . Aber du herro uuérest iëmer . Gehalt mih státer . unstáten .

Et memoriale tuum in generatione et generationem . Vnde uuéret daz din geuuálticha in allen gebúrten .

4) geeinot. Sch.

2) kedunchodez. Sch.

*) S. CXCVI. **) S. 372.

Iémer sol in-gehúhte¹⁾ sin promissio aduentus tui (der geheiz dinero chunfte).

Tu exurgens misereberis syon. Dú stást ièo noh uf. unde gnádest syon id est æcclesiæ (daz chit christenheite). Náh lángero tuálo chü-mest dú. daz uuirr memoriale (ke-uuahtelich).

Quia tempus miserendi eius. quia uenit tempus. Vuanda is zit ist. uuanda zit chómen ist. daz dú iro genádeest.

Quoniam beneplacitos habuerunt serui tui lapides eius. Vuanda dine scalcha apostoli et prophetæ. ze liëben hábeton iro steina. iro chint diu sie mit iro prædicationibus irzügen. unde geféstenoton²⁾.

Et pulueris eius miserebuntur. Ioh iro stuppes hábent. sie genáda. Selbero déro súndigon³⁾ dié cukt-srvm sluógen. bechérent siè ad fidem (ze-gloubo). ze èrist tria milia (driü dusent). dara náh quinque milia (funf tiúsent). daz ouh siè uuerdent solidati in lapides (kehértit ze steinin).

Et timebunt gentes nomen tuum domine. et omnes reges terræ gloriam tuam. Vnde dára náh fürhtent ioh alle diète dinen námen. unde alle chúniga dina guóllich. unde

breitet sih diü æcclesia úber al. Ziu ist daz?

Quoniam ædificabit dominus syon. Vuanda selber truhten zimberot sla.

Et uidebitur in gloria sua. Vnde so ouh des zit uuirr. so uuirdet der gesèhen in gloria (mit kuóllich). der èr uuard kesèhen in infirmitate (in uueichi).

Respexit in orationem humilium. et non spreuit precem eorum. *) Ze déro dièmuótagon béto sáh èr. unde iro digi ne ferchòs er. Sid daz sò st. so uuésen álle humiles (dièmuóte). in dirro structura (zimbir-rün). unde bétoen alle.

Scribantur hæc in generatione altera. Disiu uuort. dise prophetiæ. uuérdèn gescriben in ánderro generatione (chunnezalo). so nouum testamentum (daz niúuua urchunde) chome. daz sie déro geburte nüzzeren sin. danne dero érerun. unde iz memoriale (námilich) si. a generatione in generationem (fone chunne ze chunne).

Et populus qui creabitur laudabit dominum. Vnde danne lobot Got der liüt. der in baptismo nouo creaturæ (in toufi niúuue gescepheda) uuirdet.

Quia prospexit de cælo sancto suo. dominus de cælo in terram

1) sol ungehuhte. Sch.

2) gefestonoton. Sch.

3) sundigen. Sch.

prospexit. Daz uuir er . uuanda truhten hára nider fersáh . fone hi-mele fersah er in érda . ex alto (fóne hóhi) cham er ad humiles (ze dië-muoten). Ziu?

Vt audiret gemitus compeditorum. Daz er gehórti siúftod déro gedrúoton¹⁾. Timor et disciplina dei (Gotis fórhtha unde sin geduanach) . sint déro drúe . die er gehóret.

Et solueret filios interemptorum. Vnde cham er oûh . daz er inbunde dero irslágenon súnne . Dië diabolica fraude (mit des tiëfeles scránche) irslágen uuären . dero súnne bín uuir. V'sih inbindet er uuanda er uns kibet remissionem peccatorum (ántláz sundon).

Vt adnuntietur in syon nomen domini . et laus eius in ierusalem. Daz fone apostolis chunt ketan uuerde Gótes námo in dero æcclesia . unde sin lób in ierusalem . daz ist áber diü æcclesia²⁾.

In conueniendo populos in unum . et regna ut seruiant domino. Daz liúte unde riche zesámene chómente Góte diënoen . unde dië sin catholica æcclesia (allich sámenunga).

Respondit ei in uia uirtutis suæ . Do antuúrta imo ierusalem . an dëmo uuége iro chréfte diü christvs ist. Sinero uocationi (ládung) in-

chad st . an guóten uuérchen . mit sinero hélfo. Aber prior (diü érra) ierusalem . inchád imo in ubelen uuérchen . fone diü gehórtast. ECCE RELINQVETVR VOBIS DOMVS VESTRA DESERTA (sih nó iúuuer hus uuir ze leibe uuúoste).

*) Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. Chunde mir chit æcclesia dië unmánigi mínero tágo. Lá mih kehóren. ECCE EGO VOBISCVMSVM OMNIBVS DIEBVS VSQVE AD CONSUMATIONEM SÆCVLI (sehent nó . ih pin mit iú alle tága unzint an ende dero uuerlte³⁾). Doh déro friste lúzzel st unider déro æternitate (euuic-héite) . mih fréuuet doh daz ih ér ne zegáu . unde heretici (írráre) liúgent . die mir anderes uuiëo gehiëzen.

Ne reuoces me in dimidio dierum meorum. Ne uuende mih uuidere in den halben tēil mínero tágo . **) so sië uuánent. Ne láz iro mínero uuerden . dánne dū gesprochen eigist.

In sæculum sæculi anni tui. Iëmer unde iëmer sint dinu iär. Vuider diën dinen ist paucitas (únmánigi) déro mínero.

Initio tu domine terram fundasti . et opera manuum tuarum sunt cæli. Ipsi peribunt . tu autem permanes.

¹⁾ getruodon. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schiller von « unde » an.

³⁾ (— iuh —). Sch.

Fóne érist stóllotost du die erda . unde himela sint diniu hántuueg¹⁾ . Doh sie so sin . sie zegânt . du stást ze stéte . unde bist daz du bist .

Et omnes sicut uestimentum ueterescent . et sicut opertorium mutabis eos . et mutabuntur . tu autem idem ipse es . et anni tui non deficient . Vnde alle irfirnent siè also uuát . unde dù uuéhselóst siè . unde den uuehsel dólent sie . aber du bist ièo der selbo unde diniu iar ne zegânt . In diluuiu (in sintfluóte) uurden ferlóren cæli proximi terris (diè nâistin himila dero erdo) . an dien uolatilia (niogila²⁾) sint . So sint ouh superiores cæli (óbirin himila) . die cæli cælórúm (himila himilo) heizzent . Vbe diè fone fiúre súlin ferlórin uuerden . sáment éné . alde échert éne áne dise . alde uuélih uuehsel iro uuerden sule . des ist únsemftiù disceptatio (uuórtherta) inter doctos (undír gleren³⁾) . Alde daz hiér fone cælis (himilin) kescriben ist daz mag fóne sanctis et iustis (héiligon unde rehten) fernómen uuerden . an dién Got ist intonans præceptis coruscans miraculis . umbrificans terram sapientia ueritatis (tónronde mit kebotin pléechizinte mit uuúndrin die erda beregenonte mit uuistuóme uuarheite) .*) fone dién

iz chit . CÆLI ENARRANT GLORIAM DEI (himela zélent dina guollichi) . Fone in uuirt uuola fernómen . ET OMNES SICUT VESTIMENTUM VETERASCENT . ET SICUT OPERTORIUM MUTABIS EOS ET MUTABUNTUR (unde alle irfirnent sie also uuát unde du uuándilost sie also tecchi unde den uuehsil lidint siè) . Vuaz sint iro corpora (lichamin) . áne uestimenta animæ et opertoria (uuát unde decchi dero sèlo)? An dién uuerdent siè mutati (firuuéhselot) . also der apostolus chit . ET MORTUI RESURGENT INCORRUPTI ET NOS IMMUTABIMUR (unde tóte irstant unirferuuarte unde uuerden uuir feruuandilost) . Quo modo immutabimur (aber unió)? Seminatur corpus animale . resurget corpus spiritale . Seminatur mortale . resurget immortale . Seminatur corruptibile . resurget incorruptibile (dar uuirt kesâit fehe gelich lichamo unde irstát keistlich lichamo uuirt kesâit tódelich lichamo unde irstat untódiger uuirt kesâit iruuartlich lichamo stát uf uniruuártlicher⁴⁾) . Ioh iro corpora (lichamen) sint cæli (himela) . unanda siù Got tragent . nâh dién uuórten Pauli . GLORIFICATE ET PORTATE DEVM IN CORPORE VESTRO (kuóllichont Got unde trágent in an iúuermo lichamin) . Soliche himela

1) hantuuerg . Sch.

2) (uiogila) . Sch.

3) (under gelerten) . Sch.

4) (daz — fehe —) . Sch.

irfirnent umbe daz . daz sie geniú-
uot uuérdén .

Filii seruorum tuorum habitabunt .
s. in annis tuis . An dién éuúigen
iären búent apostolorum filii (poton
chint) .

Et semen eorum in sæculum diri-
getur . Vnde iro geburt uúirt in
éuua gerihtet . dár alliu ding ordi-
nate (ordinhafto) fárent . Disses
psalmi principia (anagenne) sint
uerba gemituum (uúort chlágidis) .
postrema sint consolationum (diu
iúngistin sint uúort tróstitis) .

PSALMUS CII.

PSALMVS IPSI DAVID.

BENEDIC ANIMA MEA DOMINO . Sêla
miniu dáncho Góte .

Et omnia quæ intra me sunt no-
mini sancto eius . Vnde sinemo hei-
ligen námen danchoen alliu diu in
mir sint . Ratio diu in iro ist . unde
alle iro gedancha lóboen in .

Benedic anima mea domino . et
noli obliuisci omnes retributiones
eius . Dancho imo . unde habe uner-
gezzen alles sines lónes . Du ge-

frehtotost mala . er gab dir bona .
unde gibet nob . Also hára nah
stat .

Qui propitius fit omnibus iniqui-
tatibus tuis . qui sanat omnes lan-
guores tuos . Der allen dinen un-
rechten genádet .*) der alle dine sièc-
hêite hêilet .

Qui redimit de interitu uitam tu-
am . Der dinen lib lóset fone ferlór-
nissido .

Qui coronat te in miseratione et
misericordia . Der dih corónot ¹⁾
in irbármedo unde in ármherzi .
Corona chit capitis ornatus . daz ist
diu ²⁾ hoúbetziérda . also uuir an
chúningen sêhen .

Qui saciat ³⁾ in bonis desiderium
tuum . Der dinen uúillen in guôte
fóllot daz chit . der dih kuotes ke-
niétot .

Renouabitur ut aquilæ iuuentus
tua . Geniúuúot uúirt ⁴⁾ din iúgent .
sámo so áren . Imo geschiét ⁵⁾ fore
alti chitman . daz sin óbero snabel
den nideren so uber uuahset . daz
er in úfintuón ne mag sih zegez-
zenne ⁶⁾ . Dára nah knitet er in an
demo stéine . unz er in so ferniúzzet
daz er aber ézzen mag . Vnde so ge-

¹⁾ coronet. Sch.

²⁾ din. Sch.

³⁾ satiabit. Sch.

⁴⁾ uúird. Sch.

⁵⁾ gesciehet. Sch. Es mag das die ur-

sprüngliche lesart sein. in unserer
handschrift steht bloss «geschie» und
zwar am ende einer zeile. das «t» ist
von späterer hand zugefügt.

⁶⁾ zegezzenne. Sch.

uuünnet er samo sô fône erist iungliche chrêfte. So geschîehet oûh démo . der an christo der petra (stein) ist . sina sunda îlet ferslîzen ¹⁾ . uuanda er bringet in uuidere ad innocenciam (ze_ünscadeli ²⁾ . Fone déro chûmet er ad resurrectio-nem (ze urstende) . dar uuert er geiûnget . Dara zuô siêhet disiu rêda .

Faciens misericordias dominus . et iudicium omnibus iniuriam patientibus . Truhten ist der genâda schetnet . unde allen richtet . die ûnreht tôlent . diê imo uindictam (kerich) spârent . Also er chit . MIHI VINDICTAM . EGO RETRIBVAM (spare mir den gerich ih irricche dich ³⁾ .

Notas fecit uias suas moysi . Chûnde lêta er sine uuêga moysi . daz man legem spiritaliter (diê êa keistlich) fernémen sol . unde daz er ex data lege (fone gegebenero êo) uuolta diê liûte bechénnen sih selben . die sih ne iâhin peccatores (sûndig) uuésen . noh indigere gratia (noh kenadon bedurfin) . ube iz in præuaricatio legis (der ûber-grif der êo) ne geoûgti . Daz obscurum consilium (toûgen râte) getêta er chunt moysi .

*) Filiis israhel uoluntates suas . Nîeht ein moysi . nube allen uuâren

israhelitis in quibus dolus non est (Got âna sehinten an diên achust ne ist) geteta er chunt sinen uuillen . **) Daz er uuolta uuésen quinque libros moysi (funf puoch) . sâmoso quinque porticus . in quibus ægri iacerent . ut proderentur . non ut ibi sanarentur (funf forzicha in diên die siehen lâgen . daz sie dâr scinin . nals kenêrit uuurdin) . In porticibus (in diên fôrzychin) ne uuurden sie sanati (genêrit) . in aqua mota (in dero uuazzer unêgi) . daz chit in tumultu iudaico (in iûdon gestürme) . danna christi passio (martira) gescâh uuard unus sanatus . i. unitas christiani populi (einer generit daz chit einer der christano liût ⁴⁾ .

Misericors et miserator dominus longanimis et multum misericors . Truhten ist kenâdig . unde schêinare genâdon . lãngmuôtig unde filo genâdig .

Non in finem irascitur . neque in æternum indignabitur . Er ne bilget sih in ênde . noh er ne zurnet in êuaa .

Non secundum peccata nostra fecit nobis neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis . Er ne habet uns niêht mite geuâren nâh ûseren sundon . noh er ne lônota uns nâh unseren ûnrehten .

1) ferslîzenen . Sch.

2) (ze unsca-delih) . Sch.

3) (— — irrichedih) . Sch.

4) (— — Christiano —) . Sch.

Quoniam secundum altitudinem cæli a terra confirmavit misericordiam suam super timentes eum. Also dâr âna schinet . uuanda nah dero hôhi himeles fône erdo . habet er gefêstenot sina genâda¹⁾ úber diè . die in furhtent . Des himeles hohi decchet die únder imo sint . unde er gibet lièht . régen . uuint . umbe diè fructus terræ (erd-uuuó-chera) . also únerdrózzeno spéndot Got knâda dièn . die in sînero forhtun sint .

Quantum distat ortus ab occidente . elongauit a nobis iniquitates nostras . So ferro daz óstenast²⁾ fone demo uuéstene . so ferro hábet er fone uns ketân únsériu unreht . Occasus (sunne-sedil) fliehêt den ortum (úf-runs) . so ouh uns sin gratia (genada) irrinnet . so uállent³⁾ unsere sunda .

Quomodo miseretur pater filiis . ita misertus est dominus timentibus se . Also fâter chînden . so genâdet Got dien in fúrhtenten . Vbe er siè fillet . die filla suln sie minnon . uuanda sie fône iro fater genâdon chóment . Diè er fillet . die ne tuót er érbelóse .

*) Quoniam ipse cognouit figmentum nostrum . Diè fâterlichun ge-

nada scheinet er . uuanda er be-
chénnet únséra gescâft . Er ueiez⁴⁾
daz sie uzzer hóreuee uuorden ist .

Recordatus est quoniam pulvis sumus . Er ne hábet irgézzen daz uuir stuppe bin⁵⁾ . So smáhe sint uuorden durh sunda . die edele mah-
tin uuésen .

Homo sicut fœnum dies eius . Mennischo⁶⁾ ist also héuue . Also heuue sint sine tâga .

Tanquam flos agri sic efflorebit . Also der bluómo dâr in in-félde . also ferbluot er . also mûrg fâre ist er .

Quoniam spiritus pertransibit in illo et non subsistet . et non cognos-
cet amplius locum suum . Vuanda sin géist der in imo ist ferfêret . unde hièr nebestât er . noh furder hára ne iruuindeter . Sóler hina ge-
uarnar sâlig sin . so tuót iz des kenada . der an sih nam fœnum (hé-
uue) . ut ex eo faceret aurum (daz er dâr úz kolt machoti) .

Misericordia autem domini a seculo et usque in æternum super timentes eum . A'ber Gotes kenâda ist an dien in fúrhtenten . fône ânagântero dirro uuerlte . unde dannan unz ze énero uuerlte . Hièr dar iz chit . A SECVLO (fône ânagântero uuerlte) . uuandon genuóge so cas-

¹⁾ gnada. Sch.

²⁾ osten ist. Sch.

³⁾ uállent. Sch.

⁴⁾ ueeis. Sch.

⁵⁾ pin. Sch.

⁶⁾ Menniseo. Sch.

siodorus ságet . adam genada geheizen uuésen . uuanda andere uurden in sæculo (in uuerlte) . er uuard a seculo (fone ánagantiro . uuerlte) .

Et iustitia illius in filios filiorum . his qui seruant testamentum eius . et memores sunt mandatorum eius ut faciant ea . Vnde sin reht ist daz chit schinet an únserro súno súnen . daz sint opera et mercedes operum (uuerch unde lon dero uuercho) . unde schinet an dien . die sin testamentum (scrift-kebot) haltent . unde sinero geboto ¹⁾ ze diu gehuhtig sint . daz sie siú leisten . Sin testamentum (scrift-kebot) daz sint siniu mandata (flihte) . diu bestánt alliu in caritate (minno) . dero sól man gehügen .

Dominus in cælo parauit sedem suam . et regnum eius omnium dominabitur . Truhten gareta in himele sinen stuól . ad dexteram patris (ze zezeuun sinis fater ²⁾) unde sin riche uualtet iro állero .

*) Benedicite dominum omnes angeli eius potentes uirtute . qui facitis uerbum eius ad audiendam uocem sermonum eius . Lóbont Got alle sine angeli mahtige in chreste . ir sta nuort tuont ze gehórenne daz

chit ze irfollone ³⁾ die stimma sinero nuorto .

Benedicite domino omnes uirtutes eius ministri eius qui facitis uoluntatem eius . Lób tuont trubtene alle sine uirtutes (zēichin uuúrchin) . sine ámbahtara . ir sinen uuillen fóllont .

Benedicite domino omnia opera eius . Lóbont in álliu stniu uuerch .

In omni loco dominationis eius benedic anima mea domino . In állen dién stéten dár sin geuualt st . dar lóbo Góte min sēla . Vber al ist sin geuualt . uber al lóbo in . non solum intra septa æcclesiæ . sed et extra septa eius (niéht ein in chilchun sunder ioh uzzan chilchun) .

**) PSALMUS CIII.

IPSI DAVID ⁴⁾).

BENEDIC ANIMA MEA DOMINVM . Sēla miniu lóbo trúhtenen . dero scónon dingo . diu diser psalmus ouget .

Domine deus meus magnificatus uehementer . Trúhten Got miner . du bist harto gemichellichot . Dú hábest dih keouget michelin . dién . die dina micheli fore ne uuisson .

¹⁾ keboto. Sch.

²⁾ (ze zeuun etc.). Sch.

³⁾ irfolleno. Sch.

⁴⁾ Also Schilter. In der handschrift fehlt diese aufschrift.

Confessionem et decorem induisti. Du légetost dih ána geiht unde zieràda . uuanda din ecclesia diu zuei ána légeta . Si uuas ze érist fusca (suarz) . er si begondi peccata sua confiteri (iro sundon bigiéhin) . áber confitendo (pigiht tuónto ¹⁾) uuard si dealbata (keuizzit) . Í ro analégi . ist dín ánalegi .

Amictus lumine sicut uestimento. Behéleter mit liéhte . sámó so mit uuáte . Iro uuát . ist dín uuát . daz ist lumen fidei (daz lieht dero gelonbo) .

Extendens cælum sicut pellem. Den himel dénnende . also hüt kedenet uuirf . Näh tode dero animalium (fiého) . uuérden iro hiúte gedénet . Scripturæ (dié scrifte) prophetarum uuúrden ouh nah iro líbe ferdenet . unde ferrécchet . ad omnes gentes (ze allen diétin) . *) Sie uuàren únfernomen . unz sie selben IN VETERI testamento (an déro altun éo) uuàren . So nouum (niúuua éa) cham . unde sie ne uuaren . do zóman fure iro scripta (scrifte) do begónda²⁾ man sie bechénnen . Vnde diú sint cælum (himmel) uuanda Got an in fúnden uuirf .

Qui tegis aquis superiora eivs. Du mit uuazzeren decchest siniu óberóren . Vuázzer sint óbe himele .

also diú dár sint . so sézest du óbe allen præceptis legis præcepta caritatis (eo gebotin diu gebot minno) . Vuanda ouh si ist diffusa in cordibus nostris (kegózzin ist in unzeren herzen) . pediu hábet si³⁾ uuázzeres námen .

Qui ponis nubem ascensum tuum. Dù daz uuolchan sezzest dir ze stégún . unde ze anphange . Also iz chít . ET NVBES SVSCEPIT EVM AB OCVLIS EORVM (unde daz uuolchan inphieng in ab iro óugen) . Aber mystice (bezeichinlicho) . Nubes (uuolchin) sint prædicatores (prediare) . per prædicatores (mit prediarin) pringest du infirmos ad intellectum scripturarum (dic uuéichen ze dero fernúmezte dero scrifto⁴⁾) .

Qui ambulat super pennas uentorum. Dù der fúre ílest dié snélli déro uuindo . uuanda du sendest din uerbum (uuort) spuótigor danne uuint fáre so uuíeo niéht snélleren ne sí . Alde . uenti (uuinda) sint sanctæ animæ (héilige séla) . unde iro pennæ (fétta) . amor dei et proximi (sint Gotis unde fríundis minna) . den amorem (dié minna) úber stéphest dù . uuanda dínér méroro ist ze in . danne iro ze dir . Só sié hóhost kefliégent dínen amorem (minna) ze gechiésenne . so séhent

¹⁾ (pigiht tuondo). Sch.

²⁾ bechonda. Sch.

³⁾ siu. Sch.

⁴⁾ (— fernumefte —). Sch.

sie in iëo öberören . Fone diù . so Paulus chad . Ut POSSITIS COMPREHENDERE QVÆ SIT LATITVDO ALTITVDO LONGITVDO ET¹⁾ PROFVNDVM (daz ir mugint irrätin uuaz dirsi præiti hõhi longi ehrucis unde tiëfi) . so chad er ouh . SCIRE ETIAM SVPER EMINENTEM SCIEN TIAM CARITATIS CHRISTI (under dar mite mugint uuizzin dië hõho recchenten öbeschrift christis minnon) . Vuanda älsoman uuizzen sol . daz latitudo (diu brëiti) ist omne opus bonum (al guot uerch) . altitudo sursum cor . longitudo perseuerantia boni operis . profundum sacramentum baptismi et eucharistiæ (unde hõhi herza hina uf unde lengi fol lësteda kuötis uuerehis unde diù . tiüffi heilictuom toufi unde uuizzodis) . an diën begráben ist uuaz iz méine . uuanda man iz ne siehet . *) so ist före állen dingem daz ze bedéchenne . uuiëo ferro unsih práht hábet diu Gotes minna . unde uuiëo hõho si rëichet .

Qui facis angelos tuos spiritus . Dù dine gëista máchost póten . so du sie üz sendest ad tobiam . ad zachariam . ad MARIAM . Aber mystice (bezëichinliche) . dù in dinero æcclesia spiritalis²⁾ uiros tuöst (gesame nunga tuöst keistliche man) uuësen nuntios uerbi tui (pótin dinis árin-

dis) . unde sie ad carnales (ze fletscinen) sëndest . quasi de cælo ad terram (samo aba himele ze erdo) .

Et ministros tuos ignem urentem . Vnde dine ambáhtara getuöst uuësen prënnentez fiür . Vuanda spiritu feruentes (die ernisthaftin iro sinnis³⁾ sint iro auditores incendentes (uber-lósarra prënninte) .

Qui fundasti terram super stabilitatem suam . Du dië erda gefestnotost . an iro stätigi . Dina æcclesiam hábest du gestätet an CHRISTO . Er ist iro stabilitas (statigi) .

Non inclinabitur in sæculum sæculi . Furder ne uuanchot si . Vuile iëman secundum literam (nali páiro scrifte) uuizzen stabilitatem terræ (stätigi dero erdo) . daz ist unsemfte . Vuanda iz ouh chit . CÆLVM ET TERRA TRANSIRVNT (himil unde erda fergánt) . pediu ne geuallet⁴⁾ iro . non inclinabitur (si ne uuanchot) .

Abyssus sicut pallium amictus eius . Vuazzer micheli ist iro héli sámoso lächen . Daz uuazzer úm-befáhet dië erda . Só tuöt ouh sanctam æcclesiam multitudo paganorum (manigi dero heidenon) .

Super montes stabunt aquæ . Vnde uuázzer öbestánt dië berga . also iz fuór in diluuiu . Ioh selben dië búrlichosten . selben dië aposto-

¹⁾ Fehlt bei Schiller.

²⁾ spiruales. Sch.

³⁾ (— ernsthafte —). Sch.

⁴⁾ geuallet. Sch.

*) S. 381.

los . pesuàrot inmensitas superstitionis et persecutionis (heidinisci unde àhtungo).

Ab increpatione tua fugient. Dára nàh uuirt daz diè selben abyssi (uuazzer michelina) fliehent fóne dinero irràfsungo.

Et a uoce tonitruui tui formidabunt. Vnde sie in furhtent fóne déro stimmo dines tóneris ¹⁾. dinero dróuuun . also diu ist. NISI POENITENTIAM EGERRITIS . OMNES SIMVL PERIBITIS (ir ne riúueieient sámihl uerdent ir ferlorin).

Ascendunt montes et descendunt campi in locum quem fundasti eis. Vnde so burrent sih prædicatores (prediäre) . *) unde làzent sih nider populi (liüte) . unz an diè stat dinero æcclesiæ . diè du in fèste tâte . quia non inclinabitur in sæculum sæculi (uuanda si ne geuuan-chot nièmer²⁾).

**) Terminum posuisti eis quem non transgredientur neque reuertentur operire terram. Marcha saztost dù in fidem catholicam (in állicha gelouba) . diè siè ne úber stéphant . noh furder ne iruindent ze decchenne die erda . daz chit iro sunda ze niúuonne . unde aber ungeloubig ze uuèrdenne .

Qui emittis fontes in conuallibus .

Dù diè brúnnen úz lázzist in getúbelen . dù dièn diemuóten gibest scientiam doctrinæ (chunst kelirnis).

Inter medium montium pertransibunt aquæ. Inmitti déro bergo rínnent hina diù uuázzer . Déro apostolorum lèra ist kemeine . Daz medium ist (so uuaz in mittimin ist ³⁾ . daz ist commune (daz ist kemeine) .

Potabunt omnes bestię siluæ. Fóne diù trinchent sta alle gentes (diète) .

Expectabunt onagri in siti sua. Iudei bitent in tro darste uns helias chome unde enoch .

Super ea volucres cæli habitabunt . de medio petrarum dabunt uocem . O'be dièn sizzent spiritales (die geistlichen) sanctæ episcoporum animæ (piscófo sèla) inphlégent iro . úzzer steinen sprèchent siè . daz siè hábent fóne prophetis et apostolis nals fóne platone . daz lèrent siè .

Rigans montes de superioribus suis. Aber du bist nezzente apostolos fóne himele . Also éne iz hábent fóne apostolis . so hábent iz áber apostoli fóne dir . uuanda dù siè fülleest spiritu sancto .

De fructu operum tuorum satiabitur terra. Fóne dinero uuercho

¹⁾ tonneris. Sch.

²⁾ (— sie —). Sch.

³⁾ (— mittinin —). Sch.

dièhsemen . uuirt sat diù érda . Daz ist diu erda diu sih satot dero lèro . die du régenost fône himele .

Producens sœnum iumentis . Hé- uue bérentiù dien rinderen . Also iz chit . NON OBDVRABIS OS BOVI TRITVRANTI (nièht ne ferbint den munt demo indràscçântin rinde) .

Et herbam seruituti hominum . Vnde chrût dero ménniscon diène- ste . Phruônda gébende dièn . die ministri (diènestman) sint uerbi dei (kotes uuorto) . *) die er nù hièz iumenta (zúge-rinder¹⁾) .

Vt educas panem de terra . Daz dù Got fâter so CHRISTVM geouëgest fône erdo . de uasis fietilibus (fone tainen fazzin) . in dièn apostoli ha- beton thesaurum doctrinæ (triso déro lèro) .

Et unum lætificat²⁾ cor hominis . Vnde uuin gefréuuet danne mén- niscen herza . Ebrietas spiritalis (keistlic truncheni) kibet imo amo- rem cœlestium (kelust himilo) . Alde diù³⁾ sêti corporis et sanguinis (uuizzodis) domini getuôt in frô .

Vt exhiberet faciem in oleo . i. in nitore . Daz imo diù sêti . sin ánasiù- ne gehúgelichôe in_glizemen . Daz an imo ôffeno skine ételih gratia dei

(Gotis kenada) . éinuuéder curatio- num (suhtnéri) . alde linguarum (ma- nigero sprâchon) . alde prophetiæ (uuizzigonnis) . alde ételiches caris- matis (kelâzzis) . Vuanda iz chit . UNICVIQVE DATVR MANIFESTATIO SPIRI- TVS AD VUTILITATEM (éinimo iègelichen uuirt kelâzzen dis kêistis ôffenunga ze nûzzedo) .

Et panis cor hominis confirmet . Vnde brôt daz chit dero sêlo lába . sin herza sterche .

Saturabuntur ligna campi . Déro gratiæ (gébo) id est⁴⁾ panis uini (protis uuinis) et olei (oleis) . uuer- dent sat plebes populorum⁵⁾ (folch liùto) . daz sint mézige .

Et cœdri lybani . So uuerdent ouh potentes (die geuúaltigin) . die uui der ánderen sint . also die cedri diè úfen lybano unahsent uider ánde- ren boumen sint . Sint diè iz alle? Néin .

Quas plantauit . Is sint échert diè er flánzota . Also der saluator (haltäre) chit . OMNIS PLANTATIO QVAM NON PLANTAVIT PATER MEVS ERADICA- BITVR (so uuaz min fater ne flanzot daz uuirt uz iruuúrzillot⁶⁾) .

Illic passerēs nidificabunt . Vnder dièn nistent smáliù gefúgele . Sic

¹⁾ (juge rinder) . Sch.

²⁾ lætificet . Sch.

³⁾ sin . Sch.

⁴⁾ idem . Sch.

⁵⁾ Fehlt bei Schilter von « protis » an.

⁶⁾ iruurzillot . Sch.

stiftent monasteria an iro òigenen . daz dár inne sí . sanctorum fratrum communio (kemeine lib) .

Fulice domus dux est eorum . Fulica ist marina auis (mére fógil) . alde stagnensis (séfogil) . unde nistet in petra (in stéine) . ièò ferro fòne stáde . Dár ána uuerdent fluctus collisi (uuealla uuidir slágin) . also ouh an CHRÏSTO der petra (stéin) ist . iudei fracti (uuidir slágen) uurden . Der ist iro hèrezogo . sie sint sine milites (tégena) . Irbelgent sih cædri . unde tuont siè ¹⁾ in molestias (uuidir=muòte) alde scandala (léid) unde stoubet sie daz dannan .*) daz ist naufragium cædrorum (crúnt= sòufi hòh=poùmo) nals déro passerum (smál=fógelo) . uuanda domus fulicæ (hus mére=fogil) ist iro dux (léito) . Anderiu editio (ántfrista) chit .

Herodii domus dux est eorum . Herodius (hèr=fógil ²⁾) ist major omnium uolatilium (mèra allen fógilin) . der úberuúndet den áren . unde ízet in . unde bezèichenet potentes fortissimos (máchtigostin hërren) . die ouh uuilon duònt renuntiationem sæculi (áuuerf uuerlte) . unde hùsont in himele . Daz pilde lucchet ouh dara ándere die uuèicheren

sint . uuanda in iro zímberon lichet .

Montes excelsi ceruis . Hòhe berga . sin stat dièn hírzen . Spiritales (keistliche) sin behèftet in sublimioribus præceptis (an tieferen lèron) . Vuièò aber humiles (tiemuòte) unde pænitentes (riúuige)? Vuaz sol iro tròst sin?

Petra refugium erinaciis . CHRÏSTVS ist petra (stéin) . er sí fluht erinacii (múrmunton) . id est ³⁾ peccatoribus (ih méino súndigen) . Erinacius (mürmenti) ist animal magnitudine ericii (ein tier also michel so der ígil) . daz chit des ígelis . similitudine ursi et muris (in gelichenisse pèrin unde muse) . daz hèizen uuir murem montis (mus pergis) uuanda iz in foraminibus alpium (in dièn lochen dero alpon) sina festi hábet .

Fecit lunam in tempore . Er tètá ecclesiam in tempore huius mortalitatis (sina brüt in zíte dirro tòdigi) . in déro si súinet unde uuahset also luna . sí ⁴⁾ úber uuúndet áber diè unstátigi . so tempus (zit) ze=gát .

Sol cognouit occasum suum . CHRÏSTVS sol iustificæ (sunna rehtis) . irchándá sinen tód . **) Vuaz ist daz? Er uuohta in . er licheta imo . er léid in gerno .

¹⁾ si. Sch.

²⁾ (herfogilin). Sch.

³⁾ idem. Sch.

⁴⁾ sie. Sch.

Posuisti tenebras. Sáment demo tode saztost du Got¹⁾ finstri . daz teta er sinen discipulis (iúngeron) . uuanda sie dô iro spem ferlúren . dié sie an imo habeton .

Et facta est nox. Vnde diu naht uuard do . fone déro CHRISTVS ze Petro chad. **HAC NOCTE EXPETIUIT TE SATANAS VT CRIBARET TE SICVT TRITICVM** (hinaht kereta din der uuideruwarto daz er dih riterofi also uuéize). Ne skéin daz . do er sin ze drin málen ferlúgenda .

In ipsa pertransibunt omnes bestiae siluae. In dero náht fárent uz in iro uuelda álliú uuáldtiér álliú dæmonia (tiüfel-slahta) . *) daz siu petro unde ánderen fidelibus (christänen) fáreen .

Catuli leonum rugientes ut rapiant. Vuélfer léuuon zihent sih úz mit rúode. Ziu? A'ne daz siu iéht irzuechen .

Et querant a deo escam sibi. Vnde siú fone Gote²⁾ geuuúnnen fúora . áne des keláz in niéht uuerden ne mág .

Ortus est sol et congregati sunt . et in cubilibus suis collocabuntur. Dára nah irrán diú sunna . irstuónt CHRISTVS . dô sámenoton sih diu selben uuáldtiér . unde zúgen sih in iro lúcher . in corda infidelium (in

unchristanon herzin) . Vuanda³⁾ do CHRISTVS irstuónt . dô uuúrdn sie flúhtig . unde do rúmdon sie fidelibus (christänen) .

Exibit homo ad opus suum . et ad operationem suam . usque ad uesperam. Dannan ána uuert fone déro mórgene . gat mánnolih ze sinemo uuerche des in æcclesia (christanheite) durft ist . unz ze ábende . daz ist finis sæculi (ende uuerlte) . dár gat uuerches énde .

Quam magnificata sunt opera tua domine. Hérró fáter uuiéò michelilih⁴⁾ diniu uuerch sint . ánderiu ne sint in gelih .

Omnia in sapientia fecisti. An cruusto scuófe dú álliú ding .

Impleta est terra possessione tua. Diú erda ist fól dinis pí-sézzis . Si ist fól christianorum . die sint din possessio (bisez) . **HOC MARE MAGNUM** et spaciosum manibus. Diz mére ist michel . unde uuithende .

Illic reptilia quorum non est numerus. Also dár ána skinet . dár sint inne chriechentiu déro nehein zála ne ist .

Animalia pusilla cum magnis. Dár sint inne lúzzeliú tiér unde mícheliú .

Illic naues pertransibunt. Vnder dien mitten fárent iéò doh skéf .

1) Gote. Sch.

2) Got. Sch.

3) Uuando. Sch.

4) michelita. Sch.

Vuaz ist diù rēda? Ane daz in dirro uuttun uerlte mánige freisige sint . altioris loci unde inferioris (hèrorin ioh hunderorin) . ioh pagani (hèidene) ioh mali (úbele) christiani . fone dien scandala (uidermuote) unde persecutiones (áhtunga) irrinnent . unde doh æcclesiis dei (gotis holdon) gelázzen uuirt . daz sie under in mitten genésent . *) unde ad portum salutis (ze stade geniste) folle choment . uuanda CHRISTVS iro gubernator (stiüro) ist .

Draco iste quem formasti ad illudendum ei . Dår ist inne diser záligo draco (traccho) . serpens antiquus (der alto uuürim) den du ze huóhe habest kemachot . Vuemo ze huóhe? Animabus sanctis . et angelis sanctis (heiligen sèlon ioh kuóten engelin) . Vuiéo animabus sanctis (heiligen sèlon)? Vuanda sie tréttont sin houbet . daz chit . ánagenne sinero temptationum (ursuócho) ferchiésent . Vuiéo angelis sanctis (kuóten éngelen)? A'ne mit démo iteuuizze daz er undurstes ¹⁾ fone gloria (kuóllich) chomen ist ad miseriam (ze ámere) . unde fone angelo diabolus (engele nider-fal) uuórden ist . Fóne diu ist sæculum (uerlt) zálig . uuanda der dår inne ist .

Omnia a te expectant . ut des illis escam in tempore oportuno . A'lliu bitent siu din . daz dù siù ²⁾ ázest . só is zit si . Ioh reptilia (chriechehtiu) . ioh animalia pusilla et magna (tiér lúzzeliu ioh mícheliu) . ioh selber der draco (traccho) . ioh possessio tua quia replesti terram (din bisez uuanda du dié erda irfúltost) . Vuaz ist æsca draconis (fuóra des tracchen)? Terra (erda) . Amator terræ (mínnäre erdo) ist sin esca (fuóra) . Fóne diu chit iz . QVÆ SVRSVM SYNT SAPITE . NON QVÆ SVPER TERRAM (denchint hina úf nals hara nider) . Der sursum (úf) denchet der ist aurum (kolt) . den ne ³⁾ gibet imo Gót ze ézzenne . fúre erda .

Dante te illis . colligent . So dù in gibest . so nément sié . Ýr potestas (maht) ne gibet in escam (fuóra) . nube din .

Aperiente te manum tuam . omnia implebuntur bonitate . So du CHRISTVM der din manus (hant) ist keófenost . so uuirdet din possessio (bisez) irfullet alles kuótes .

Auertente autem te faciem turbabuntur . A'ber dir fóne in sèhente mo uerdent sié getruóbet in iro temptationibus (ursuóchin) . dié sie danne lident . Ziu? Daz sié gelir-

¹⁾ undurftes, Sch.

²⁾ sin. Sch.

³⁾ denne, Sch.

*) S. 386.

neen ¹⁾ . daz du in fóre uuáre . do siè ungetruóbet uuáren .

Auferes spiritum eorum et deficient . et in puluerem suum reuertentur . Ze déro uuis ní mest du in íro spiritum (átim) . daz ist íro superbia (hóhmuót) . unde geloúbet sie sih íro . unde iruuíndent ze demo gedánche daz sie puluis (stuppe) sint .

*) Emitte spiritum tuum et creabuntur . et renouabis faciem terræ . Sende úz dínen géist unde uuiso íro . sid siè sih des íro geúzot éigin . unde dännan uuerdent sie gescáfen . uuerdent noua creatura (níúuuíú gáscáft) . daz sie uuízen uuer sie sint . unde so gemúzzost du menníken bilde .

Sit gloria domini in sæculum . Trúhtenes kuóllichí si íemer nals ménníken .

Lætabitur dominus in operibus suis . Truhten fréuuet sih an sinen uuérchen . nals an des ménníken . uuanda díú úbel sint .

Qui respicit terram et facit eam tremere . Der den ménníken . gesièhet unde íntuót píben ²⁾ . Den er so gesièhet . an démo ráuuet er . Also er selbo chad . SVPER QVEM REQVIESCIT SPIRITVS MEVS ? SVPER HVMI-

LEM ET QUIETVM ET TREMENTEM VERBA MEA (uber^e uuen ráuuet min Géist? uber díemuoten unde ráuuo gernin unde miniu uuort fürchtinten ³⁾ .

Qui tangit montes et fumigabunt Der die úbermuóten menníken trif fet . unde gestúnget ⁴⁾ ad pænitentiam (ze ríuuuo) . unde so getróffeno ríèchent siè . uuanda sie danne uuúófent íro sunda .

Cantabo domino in uita mea . psallam deo meo quamdiu sum . Trúhtene síngo ih . unz ih lébo . uuanda ih hter spem (dingi) hábo . ih síngo imo ouh só lángo ih pí in æternitate (in íemerhette) . dár ánder uuérch ne ist . ane dei laudatio (Gotes lob) .

Iocundum sit ei eloquium meum ego uero delectabor in domino . Vuúnnesam sí imo mín gehóse mín lússami ist an imo . Mih ketuón ih imo chunt scienti (uuízzintimo) mir getuóe er sih chunt nescienti (ne uuízzintimo) ⁵⁾ . Suauis sit ei confessio mea . suauis est mihi gratia ipsius (suozze sí imo mín bígiht . suózze ist mir sin genáda) . Daz ist mutua iocundatio (hértontiu uuúnna) .

Deficient peccatores a terra . Sündige geslifen ⁶⁾ aba terrena cupiditate (erd-luste) .

¹⁾ gelirnen . Sch.

²⁾ Ueber dem «b» ein punkt.

³⁾ (— furchtenten) . Sch.

⁴⁾ gestrunget . Sch.

⁵⁾ Fehlt bei Schiller von «mir» an.

⁶⁾ gesliefen . Sch.

Et iniqui . ita ut non sint . Vnde unrehte zegangen . so daz siè ne sin . unrehte ne sin . so sendet er uz spiritum . ze iro recreatione (uider-scaffungo) .

*) Benedic anima mea dominum . Lóbo truhtenen min sela . daz uuas initium psalmi (anafanc dissis sal-min ¹) daz si úz láz .

PSALMUS CIV.

Alleluia ist hebreum . latine chit iz . Laudate dominum (lobont got) ²) .

Confitemini domino . Daz ist daz selba . lóbont Got chít iz . uanda hier confessio truffet ad laudem (ze lóbe) .

Et inuocate nomen eius . Vnde so ist zit . so chóment unde hárent in ána .

Annuntiate inter gentes opera eius . Chúndent under dièten stniu uuerch . Daz ist ad apostolos ke-spróchen et ad euangelistas .

Cantate ei . Singent imo daz ist in uuórden .

Et psallite ei . Vnde seiten ruórent imo . daz ist in uuérchen . An dien bëiden lóbont in .

Narrate omnia mirabilia eius . Zél-

lent álliú siniu uuúnder . Doh ir ne múgent des uuuillen ³) ne bréste iú .

Laudamini in nomine sancto eius . In sinen námen uuérdent kelóbot . sin uirtus (chraft) ketuót iúh lóbe-uuiridge . nals iúuueriú .

Lætetur cor querentium dominum . Fró si déro herza diè Got suóchent . sine amaro zelo (eifirin anden) sin sie .

Querite dominum et confirma-mini . Suochent ⁴) Got . unde uuerdent kestérchet . Náhent iúh imo só . daz ir ze érist uuerdent illumi-nati (intliúhte) . ze gesèhenne uuaz zetuonne si . dara náh roborati (ke-starchte) . daz ir dár ána ne irligènt .

Querite faciem eius semper . Sina præsentiam (gágenuuerte) suochent iéo . Ir hábent in fúnden fide (in geloubo) . suochent in specie (ana-sihte) . Só ir in facie ad faciem (fone gesihte ze gesihte) gesèhent . so suóchent er in doh sine fine (ane ende) . uanda ir in minnont sine fine (ane ende) .

Mementote mirabilium eius quæ fecit . Irhúgent stnero uuúndero diú er téta . in diuisione maris rubri (an demo spalte des rôten meres) . unde in conuersione iordanis retrorsum (unde iordanis uuidir-chère) .

¹) (anafane —). Sch.

²) Schiller hat diese worte noch zum vorangehenden schallsange gezogen.

³) uuillen. Sch.

⁴) Suochont. Sch.

Prodigia eius. Irhúgent sinero niúskihto diè er ougta in plagis egypti (in dièn ána-slégin). Vuanda niúskihte sint . diè èr ne-gescáhen .

*) Et iudicia oris eius. Vnde dero irteildon sines mundes . diè èr moy-sen lèrta .

Semen abraham serui eius . filii iacob electi eius. Yr abrahamis slahta sines scálches . ir iacòbis sùne . sines iruucleten . irhúgent iro . ze dièn der apostolus chad . SI APT-TEM VOS CHRISTI . ERGO SEMEN ABRA-HE ESTIS . SECUNDVM PROMISSIONEM HE-REDES (ube aber ir christis pirint . so birint ir abrahamis slahto eribin nah kehèizze) .

Ipse dominus deus noster in uni-versa terra iudicia eius. Er ist truhten Got únser . in állero erdo sint siniu gerihte . In allero uuerlte ist sin ecclesia (christanheite) . dar sint ouh siniu gerihte . unde sine ur-teilda .

Memor fuit in sæculum . hoc est in æternum . testamenti sui. Er irhúgeta sinero benèimedo in èuua . Niéhí ueteris testamenti (dero altun èo) . daz mit nouo (niúuero) uuas abolendum (solta fertiligot uuerden) . nube fidei (nube dero geloùbo) . diù ioh ante (diù ioh fore) legem abrahæ uuard reputata ad iustitiam (pizelit ze rehte) .

Verbi quod mandauit in mille generationes. Des uerbi (uuorti) ir-

húgeta er . daz er hièz uuèren in állen gebúrten . Uuaz ist daz? Verbum fidei . ut iustus ex fide uiuat (uuort keloubo . daz reht man fone geloubo lébe) .

Quod disposuit ad abraham . Daz er abrahæ beneimda .**) der ex fide (fone geloubo) uuard iustificatus (rehthast) .

Et iuramenti sui ad isaac . Vnde irhúgeta er sines eides . dén er lèta isaac . umbe sina generationem (af-terchunft) .

Et statuit illud . s. uerbum iacob in præceptum et israhel in testamen-tum æternum. Vnde daz uerbum fidei (uuort keloubo) sazta er iacob ze festemo gebóte . unde israheli ze èuugero beneimedo . An dièn patriarchis (hoh-fátirin) sula uuir christianos fernémen . sie sint iacob . sie sint israhel . unde semen abrahæ (abrahamis chunne) .

Dicens . Sus dar umbe gehèiz-zendo .

Tibi dabo terram chanaan . Dir gibo ih terram promissionis (daz lant keheizzis) . dir populo fideli (geloubigemo liùte) .

Funiculum hereditatis uestre . Ze máz-sèile iúuueres erbes . Daz ir iz tèilent mit seile . umbe daz pehal-tena testamentum fidei (urchunde geloubo) . ***) Vuanda fides (gelouba) mit dero gechórot uuir quam suauis est dominus (uiùè suözze

*) S. 389. **) S. CCH. ***) 390.

Got ist) . diu gibet regnum cælorum (himel-riche) daz ist terra promissionis (lant kehèizzis) .

Cum essent numero breui . paucissimi et incolæ in ea . et pertransierunt de gente in gentem . et de regno ad populum alterum . non reliquit hominem nocere eis . Do tro lúzzel uuas . unde iro ioh unmánige uuären . unde diè selben dara in terram (in lant) chanaan recchen uuären . unde sie uuálloton fone diète ze diète . fone riche ze riche . ne lièz er in doh nièmannen dáron .

Et corripuit pro eis reges . Vnde irráfsta ¹⁾ er chúninga umbe siè? Also er teta abimeleg regem gerara . et faraonem regem egypti . Vuieo chad er?

Nolite tangere christos meos . Ne ruórent mine geuuièhten . Vuer uuièhta sie? Ane spiritus sanctus . Vuar ist danne . daz iudei chédent . daz er CHRISTVS ne si . der regali unguento unctvs (mit chunio salbe gesalbot) ne si . unde bediù dominus IESVS den námen háben ne solti?

Et in prophetis meis nolite malignari . Vnde an minen uutzegon ²⁾ ne skéinent arguilligi .

Et uocauit famem super terram . Do ládeta er húngler in daz lánt . Er hièz uuerden sibenjárigen húngler .

Et omne firmamentum panis contriuit . id est consumpsit . Vnde alla starchunga brótis . tilegota er . Vuan-da brót máppe stárcchi tuót pediù chit iz . dar fóre . ET PANIS COR HOMINIS CONFIRMAT (unde brót festit mannes daz herza) .

Misit autem eos uirum . Cómen santa er fóre in . Vuen?

Ioseph . Fóre sinen bruóderen frúmeta in Gót . Vuièò santa er in?

In seruum uèundatus est . Ze scálche uuard er ferchóufet . Got uuolta in aber ze hërren máchon . doh sie in fúre scálch kábin .

Humiliauerunt in compedibus pedes eius . Sine fuóze slúogen sie in drúbe . Daz hièz tuon phutifar . umbe déro chénum lúgi .

Ferrum pertransiit animam eius . Ísan durhkièng sina sèla . *) Nòt léid er michela . Sólh ist daz in euuangelio . ET TVAM IPSIVS ANIMAM PERTRANSIBIT GLADIVS (unde din selbun sèla durhkat uuáffin) .

Donec ueniret uerbum eius . In déro nòte uuas er . unz sîn uuort cham de interpretatione somniorum (fone demo tróum sceide) . an déro sîn uuarheit skéin .

**) Eloquium domini inflammauit eum . Gótes kechóse zunta in . spiritus dei spráh imo imo úz ³⁾ . Vuan-

¹⁾ irráfsta . Sch.

²⁾ uuizzegon . Sch.

³⁾ uzz . Sch.

da er fiür ist . unde linguas propheta-
tantium (zunga uuizzigon) zundet .
pediü skéin er in linguis igneis (in
fiürinen zungon) super apostolos .

Misit rex et soluit eum princeps
populorum . et dimisit eum . Pha-
rao der in hábeta geescot uirum in-
terpretem somniorum . (troum=scet-
dere) rex (chúninch) unde princeps
(fursto) ægyptiorum . der santa mi-
nistros ad carcerem (dienistman ze
chárchale ¹⁾ . unde lösta in .

Et constituit eum dominum domus
suæ . et principem omnis possessio-
nis suæ . Vnde sazta in ze hêrren si-
nes hûses . unde ze áleualten si-
nero sáchon .

Vt erudiret principes eius sicut
semetipsum . Daz er sine fúrsten
lêrti sámoso sih sêlben . Vuaz?
Añe interpretationem somniorum
(troum=scêith) .

Et seniores eius prudentiam do-
ceret . Vnde er sine hêrosten fruót-
hêit lêrti . daz chit prouidentiam fu-
tutorum (peuuárunga chunfto) . Er
uuolta er uuære geuuáltes nah imo .
mêisteronnes fóre imo . ET INTRA-
VIT ISRAHEL IN ÆGYPTVM . ET IACOB
accola fuit terra cham . Do fuòr sin
fater dára . unde uuard dár lántsi-
deling . Diê alten lántsidelinga diê
éigenes landes ²⁾ sint . die heizent in-

digene . die énderskes sint . daz chit án-
deres uuánon chómene . die hêizent
alienigenæ aduenæ accolæ incolæ .

Et auxit populum suum uehemen-
ter . et firmavit eum super inimicos
eius . Do mèrota Got sinen liüt .
uuanda er mánigfaltota in . unde
starchta in úber sine fienda . getéta
in óberoren sinen fiénden . also in
mari rubro (in demo rôten mére)
skéin . dó díse chamen úz . unde éne
lágen inne .

*) Conuerte cor eorum ut odirent
populum eius et dolum facerent in
seruos eius . Fóre des pechêrta ³⁾
er iro herzen dára zuò . **) daz sie
házzeton sinen liüt . unde sine scál-
cha ilton besüichen . Uuiê bechêrta
er sie dara zuò . Ane dar er gab
daz sine scalcha diêhen begóndon .
só férro . daz in is éne ne óndon .
Gótes únste . irráhton iro únunste .
unde haz unde áhtunga .

Misit moysen seruum suum . aaron
quem elegit ipsum . Durh daz santa
er dára sinen scálch moyen unde
aaron . den er dára zuo iruuéleta .

Posuit in eis uerba signorum suo-
rum et prodigiorum in terra cham .
In_zuêin beuálh ⁴⁾ er diü uuort .
unde diü árende sinero zeicheno
unde sinero uuúndero diu er tuón
uuolta in ægypto sinemo liüte ze ge-

¹⁾ (— charchare) . Sch.

²⁾ lantes . Sch.

³⁾ pechereta . Sch.

⁴⁾ beuah . Sch.

fridonne. Zéichen sint . diu úns éteuuz zéigont . præteritorum (ir-ganginis) alde futurorum (chunftigis). Prodigia sint diù uuir er ne gesáhen . unde sie fóne diu irchómenlih sint .

Misit tenebras et obscurauit eos. Aber ægyptios uuarf er ána finstri unde betúnchelta siè . So túncheliù ¹⁾ hérzen gáb er in . daz sie uuara ne tátin sines inbótes .

Quia exacerbauerunt sermones eius . i. acerbe acceperunt . Also dar ana skéin . daz ste éiuero inphiéngen siniu uuort . unde siu léidezton .

Conuertit aquas eorum in sanguinem et occidit pisces eorum. Íro áha beuuánta ér in bluót . unde irstárbta íro fisca . uuanda sie lében ne mahton ána uuázzer .

Edidit terra eorum ranas in penetrabilibus regum ipsorum. Íro erda uuarf uz die frósca . íoh in-dero chúningo bétte-chámeron .

Dixit et uenit cynthia et scinifes in omnibus finibus eorum . Do gebot er oúh . unde chámen sár . die hüntfliégun unde mucca chámen in állero énde gelih .

*) Posuit pluuias eorum . grandinem. Íro régena máchota er ze hágele .

Ignem conburentem in terra ipsorum. Prénnetez plichfiúr máchota er in íro lánde .

Et percussit uineas eorum²⁾ et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum . Vnde daz uuéter³⁾ sluóg uúinegarten unde fighpouma . unde fermúleta boumelich dár in- lánde .

Dixit et uenit locusta et bruchus . cuius non erat numerus . Sò gebót er áber . unde dó chám mátoscregh . chám sin sún chéuer . des ende ne uuas .

Et comedit omne fœnum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum . Vnde fráz héuue . unde állen erde-uuuocher . Vuer fráz? Íoh locusta (hoistaffel⁴⁾) . íoh brucus (chéuir) .

Et percussit omne primogenitum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum . Do sluógh er daz éristporna dár in lande . sluóg diè frúmegiste daz chit die fruósten- gifte . allero íro arbéito . Íro áltesten chint . unde diù érestuuórdenen iún- giu des fêhes . mit árbeite gezógeniu lágen sáment tót .

Et eduxit eos in argento et auro . Er leita sie úz keládene mit colde unde mit silbere . Daz hièz ér siè intlihen . nals daz er únreht kebiète .

¹⁾ tuncheli, Sch.

²⁾ ipsorum, Sch.

³⁾ uetter, Sch.

⁴⁾ (hoistaffel), Sch.

nube daz sîn gebót ünreht uuésen ne mág .

Et non erat in tribus eorum infirmus . Siécher ne uuas under in . Got uoolta sie úngéirret uuárin . ze iro ferte .

Lætata est egyptus in profectioe eorum . quia incubuit timor eorum super eos . Egyptus fréuta sih iro ferte . náh diú sié faraonis tód ke-éiscoton . uuanda in iro forhta ána lágh . Sié forhton daz sié iruuúndin . unde die reliquias tilegotin .

Expandit nubem in protectionem eorum . So sié faren begóndon . só déneta ér daz uuólchen uber sié táges . fóre déro hizzo .

Et ignem ut luceret eis per noctem . Vnde nahtes fiúr . daz iz in liéhti .

*) Petierunt et uenit coturnix . Sie báten fleiskes . dó cham in coturnix . daz ist fleisk .

Et pane cæli . i. manna saturauit eos . Vnde mit himel bróte gesátota¹⁾ er sié . Daz pezeichenda *CHRISTVM* fóne himele chomenen .

Dirupit petram et fluxerunt aquæ . Den stéin spiélt ér . danna úz rún-nen uuázzer .

Abierunŕ in sicco flumina . Sié dúrhfuóren iordanem in_trúccheni .

Quoniam memor fuit uerbi sancti sui . quod habuit ad abraham pue-

rum suum . Daz téta er állez . uuanda er irhugeta sines kehezzes den er abrahæ téta . slnemo trúte .

Et eduxit populum suum in exultatione . et electos suos in lætitia . Vnde léita er úz sinen liút in_sprúngeziane . So ist áber daz selba . unde sine iruuéleten in_sréuui .

Et dedit illis regiones gentium . et labores populorum possiderunt . Do gab ér in lántskefte diéto . Só ist áber daz selba . A'nderro liúto ár-beite besázzen sié .

Ut custodiant iustificationes eius . et legem eius requirant . Daz sie rehtes huóten . unde sina éa begángen . uuanda mit diú summum bonum (daz meista guót) geuuúnnen uuirt . nals mit possessione regionum (pisézze lantscefto) .

**) PSALMUS CV.

ALLELVIA ist óuh hiér . uuanda also Gótes kenáda skéin in electis suis (an sinen iruuélitén) . fóne dien der érero psalmus ságeta . so ne gebrást iro óuh in amaricantibus (an dien éiuer tuónten) fóne dién nu gesungen sol uuerden .

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS . Iéhent truhtene iáuuerro sún-

¹⁾ gesutota. Sch.

don . unde ne ferchunnet in genadon . uuanda er guôt ist .

Quoniam in sæculum misericordia eius . Vuanda inuerlte ist sin genada . inuerlte ist locus pœnitentiæ . nâh dero uuerlte ende chûmet iudicium .

Quis loquetur potentias domini? auditas faciat omnes laudes eius . Vuer ist der Gotes mahte gesâge . die unsâgeliche sint . *) Vnde uuér ist ¹⁾ so hêilig daz er siu âlliû tuòe . so er siû gehôret? Vueliu sint diu lob? Ane opera (uuerch) mandatorum eius . diu mit rehte heizzent laudes eius (siniu lob) . uuanda er Got an in laudandus (ze lobonne) ist . qui operatur ea in nobis (der diû an uns uuûrchit) .

Beati qui custodiunt iudicium et faciunt iustitiam in omni tempore . Sâlige die gerihtes huôtent . unde reht tuônt in allen ziten . Dâz sint diê ânderen rihtent . unde selbe rehto lêbent .

Memento nostri domine in beneplacito populi tui . Irhûge unser truhten an dero liêbsami dines liûtes . Sâment diên lâz unsih uuêsen . ze diên dir liêbo sî . quia non in omnibvs beneplacitum tibi est (uuanda dir nieht mannohich ne lichet) .

Visita nos in salutari tuo . Vuîso unser an christo dinemo hâltâre .

Sô er chôme . unde nouus populus (niûuuer liût) uuerde . sô zêle ûnsih ueterem populum (alten liût) zuo nôuo (demo niûuuin) .

Ad uidendum in bonitate electorum tuorum . Zesêhenne an dero guôti dñero iruuêleton . Daz uuir in êben guôte uuôrdene . iro mendi sâment in sêhen .

Ad lætandum in lætitia gentis tuæ . Vsih ze frêuenne in dero frêuui dines tiètes ²⁾ . des niûuuen . Daz dû uns âltên iro frêuui gemêina tuðest .

Peccauimus cum patribus nostris . Vuir eigen gesûndot sâment ûnseren fôrdere . uuanda uuir in iro lumbis uuâren . Alde iz chît . So siê tâten . so tâten uuir .

Iniuste egimus . iniquitatem fecimus . Vnrehto fuôren uuir . daz ûnreht tâten uuir . so tâten oûh siê .

Patres nostri in ægypto non intellexerunt mirabilia tua . Vnsere fâtera ne fernâmen diû uuûnder . diu du tâte in ægypto . Sie ne uuisson daz du mit in uuoltost lêiten ad æternam uitam (ze êuuigemo libe) . Sie dâhton ad temporalia (zitlichû) . nals an æterna (êuuigiû) .

Non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ . Siê ne gehûgeton manigero genadon dñero . do siê dir after des missetrueton . unde

¹⁾ Fehlt bei Schilter von «Gotes» an. | ²⁾ tietes, Sch.

*) S. 395.

siè chäden. *) *NUMQUID POTERIT DEVS PARARE MENSAM IN DESERTO? Sine intellectu præsentium . sine memoria præteritorum (ane fernúmist kágen-uuarti . ane gehúht ferfárni ¹⁾ uuären siè.*

Et irritauerunt ascendentes in mare . mare ²⁾ rubrum . Vnde grámdon siè in . do siè fuören in dén rôten méré . uuanda sie ægyptios so háрто forhton . daz sie in desperatió-nem (ferchunst) chámen . Do iù ne gehúgeton sie . uuaz er genóto fore téta . A'ber ascendentes chit iz hiér . uuanda diù lánt ze dièn sie do fuören . hóheren sint danne egyptus ³⁾ .

Et saluauit eos propter nomen suum . ut notam faceret potentiam suam . Er hiélt siè ièdoh umbe sinen námen . nals umbe iro frèhte . daz er an in chúnt ketáte sina maht .

Et increpauit mare rubrum . Vnde irráfsta er den rôten méré . fóne diù intéta er sih .

Et exsiccatum est . Vnde getrúchenet uuard er . án dero stéte dar er sih intéta . Vuièò uuas diu irráf-sunga getan? A'ne daz sines uuillen máre tougeno inphánt nah diù . daz álliù ding Gote lébent . unde sines uuillen fólgent .

Et deduxit eos in aquis multis sicut in deserto . Vnde léita er siè álso trúcheno únder zeuuisken dien héuigen uuázzeren . sámoso in-èi-note . dar uuázzer ne ist .

Et saluauit eos de manu odientium . Vnde sogenéreta er sie . fore iro fiendo hánden .

Et redemit eos de manu inimicorum . Daz ist daz sélbe . So uuard kebildot unser toufi . uuanda rubrum mare daz ist sanguis (plúót) CHRISTI .

Et operuit aqua tribulantes eos . Vnde uuázzer bedáhta iro áhtara .

Vnus ex illis non remansit . Iro . ne uuard einer ze léibo . Alle sunda uuerdent fertiligot in baptis-mate (touffi) . nehèin uuirt ze léibo . Do gescáh daz dár fore stát . *LÆTATA EST ÆGYPTVS . IN PROFECTIONE EORVM . ET CREDIDERVNT VERBIS EIVS ET CANTAVERVNT LAVDES EIVS .* **) Vnde do hitemon geloúbtton siè sinen uuórtten . unde sungen sinu lób . *CANTEMVS DOMINO . GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST* (singen Gote er ist kuól-lichó michel) .

Cito fecerunt . obliti sunt operum eius . Daz táten sie únlango . siè irgázzen sár sinero uuércho . Also mánige in ecclesia irgézzen déro toufi .

¹⁾ (ane fernúmist kagenuuertí —) . Sch.

²⁾ Schilter hat das zweite « mare » in klammern gesetzt .

³⁾ Egyptiis . Sch.

*) Non sustinuerunt consilium eius. Siê ne bitten uuaz er uuólti. Iro beatitudinem (sáligeheit) uuolta er æternam (èuuiga) . diù mit patientia (kedultin) geuunnen uuir . sie gáoton áber ad temporalem felicitatem (ze uuêrilt sáldon).

Et concupierunt concupiscentiam in deserto . et temptauerunt deum in inaquoso . Vnde bediù grezton siê . dár in etnote . unde chóreton Gotes in uuázzerlôsi .

Et dedit eis petitionem ipsorum . et misit saturitatem in animas eorum . Dò gáb er in daz . des siê báten . unde sánta in séti . Fúre sie selben sint animæ hiér genémmet .

Et irritauerunt moysen in castris . aaron sanctum domini . Dára nâh crámdon siê moysen in diên hêrebergon . unde den Gótes hêlligen aaron . Siê lúzton diê . fône dero ducatu (léito) siê gehálten uuären .

Aperta est terra . et deglutiuit dathan . et operuit super congregationem abiron . Fone diù indêta sih diù érda . unde ferslánt dathán . unde beuuárf daz kesémine abiron . Diê zuêne uuären des strites houbet .

Et exarsit ignis in synagoga eorum . flamma combussit peccatores . Fiùr gieng iro mánigi ána . loug pranda die súndigen . die in zuên

folgeton . ducentos quinquaginta (zuei hún funfizch) .

Et fecerunt uitulum in oreb . et adorauerunt sculptile . Vnde táten sie ouh uuirs . daz sie uitulum (chalp) bildoton in oreb . unde daz crábeuuergh pétoton . Oreb chit caluaria (perichkibilla) . In déro caluaria bétoton sie idolum (abkot) . in ánderro sluógen sie *CHRISTVM* .

Et mutauerunt gloriam suam . in similitudinem uituli comedentis fœnum . Vnde iro guóllich diu an Góte uuas . uuéhsaloton siê . án des fêhes pilde . daz héuues lébet .

**) Obliti sunt deum qui saluauit eos . qui fecit magna in egypto . mirabilia in terra cham . terribilia in mari rubro . Er-gázen Gotes der sie hiêlt . der in egypto mágenhêite téta . uuúnder in chámis lande . prútelichiu in mari rubro ¹⁾ .

Et dixit ut disperderet eos . si non moyses electus eius stetisset in confractione in conspectu eius . Vnde dò gesprach er . daz er siê ferlúre . ube moyses sin iruuéleto ne stuónde fóre imo . an démo brúche . an dero plaga (demo gerfiche) .

Vt auerteret iram eius ne disperderet eos . Also fasto . daz er sin zorn uuánti . unde ne hanchti . daz er siê nâh iro sculden ferlúre . Ieronimus chit iz chéde in confractione

¹⁾ Bei Schilter fehlt die ganze teutsche übersetzung.

iræ eius . daz uuir chéden an démo brüche sines zornes . Also diu intercessio ist . **SI DIMITTIS PECCATVM ILLIS . DIMITTE . SIN AVTEM . DELE ME DE LIBRO TVO** (uëllest du in blazin . daz tuò . ne si daz tiligo mih aba dinemo lib-puòche) . Sichiüre uuésenter daz in iustitia dei (Gotes reht) tilegon ne uuolti . stuònt er . unde bót sih sélben fúre die sculdigen . So uuard ze leibo iro ferlornissida .

Et pro nihilo habuerunt terram desiderabilem . Vnde lüstlih lant . terram promissionis . i. regnum cælorum (kehèizlant daz ist himelriche) . ahtoton siè fúre nièht .

Non crediderunt uerbo eius . Noh sie ne-getrueton sinemo geheitze .

Et murmurauerunt in tabernaculis suis . Vnde bediü rûnezton sie in iro hérebergon . úberlaga tuònde Góte unde moysi .

Non exaudierunt uocem domini . Vnde Gotes stimma der in ferbót murmurationem (daz rûnezon) ne uuéreton siè .

Et eleuauit manum suam super eos . ut prosterneret eos in deserto . et ut deiceret semen eorum in nationibus et dispergeret eos in regionibus . Do huób er sina hánt úber siè . daz er siè dar in démo énote iruálti . unde daz iro ze leibo uuarde

under diétin geniderti . unde sie ze uuóorfe after lântseften .

*) Et initiati sunt beelphegor . Inndes uurden sie priapo gehéiligt . Also der apostolus chit . Daz siè in reprobum sensum (in áuuerf sin) chómene . so ferro ir uuúótin . daz óffen Gótes reht an in geskine .

Et comederunt sacrificia mortuorum . Vnde tòtero ménniscon ópher ázzen siè . also priapus (i. ueretratus) uuas . Sámoso Got sie in dien uuórten spáreti . daz sie dés doh uuirs tátin .

Et irritauerunt eum in adinuentio-nibus suis . Vnde in iro irdénchedon cramdon sie in . Sie irdáhten mis-seliche Góta .

Et multiplicata est in eis ruina . Vnde dannan uuard iro fál má-nig-falte . lágen ál tót in démo énote .

Et stetit finees . et placauit . et cessauit quassatio . Vnde finees stuònt uuíder démo unrehte . mit diu gehulta er Got . dánnan gestilleta ¹⁾ ze démo mále diu muóhi . Hiér ist quassatio . daz dá fore ist confractio . daz chit iro perditio (ferlornissa) .

Et reputatum est ei in iustitiam in generationem et generationem usque in sempiternum . Vnde daz uuard imo geáhtot ze réhte . in allen chún-nezálon . so uuirt iz ièmer .

¹⁾ gestillota. Sch.

*) S. 399.

Et irritauerunt eum ad aquam contradictionis . et uexatus est moyses propter eos . qui exacerbauerunt spiritum eius . Dó grámdon sié in áber ze déro stéte . diu uuázzer déro uuidersprácho heizzel . uuanda sié dár uuider Góte spráchen . unde dár uuard moyses kemuóhet úmbe dié . die sin múot eiuér gemácheton .

*) Et distinxit in labiis suis . Vnde er bédü Gótes uuúnder daz sie dó eiscoton . in sinen uuorten skted fone dién érerén uuúnderen . Er trúuueta ¹⁾ déro érerón . dísses ne trúuueta ¹⁾ ér . Bedü chad er zeuuelondo . é ér uirgam sluóge an den stéin . NVNQVIT ²⁾ DE PETRA HAC POSSVMVS PRODVCERE AQVAM (Iá be Gote . uuir bringen iú nú sár úz-zir dísimó stéine uuazzir)? Fone demo zeuuiuele uuard ouh er scúldig . **) unde die sculde ne liezzen in chómen in terram promissionis (in gebézzis lant) . Dié aber dára chámen . uuaz táten die?

Non disperdiderunt gentes quas dixit dominus illis . Ne fertiligoton dié diéte . dié Got hiéz tiligon . Chaneos amorreos iebuseos unde andere .

Et conmixti sunt inter gentes . et didicerunt opera eorum . et seruié-

runt sculptilibus eorum . et factum est illis in scandalum . Sié mischton sih³⁾ ze in . gehiton³⁾ ze iro tóhteron . unde uuórhon nah in . unde diénoton iro idolis . daz irgiéug in ze árge . Scandalum ist grecum . unde bezeichnenet offensionem (spúrnida) alde sinistrum (uuidir-múot) also sié diú conmixtio (gemiscida) léita in leuam partem (ze uuinstir-halb) .

Et immolauerunt filios suos et filias suas demoniis . et effuderunt sanguinem innocentem . sanguinem filiorum suorum et filiarum suarum . quas sacrificauerunt sculptilibus chanaan . Vnde dannan fertátén sie⁴⁾sih so ferro . daz sie iro súné unde iro tóhtera demoniis (tiefelin) ópheroton . daz uuas sacrilegium (méin-dát) . unde sie uz liezzen únsundig plúot⁴⁾ déro selbon chindo diu sie idolis ópheroton . daz uuas sámint ioh homicidium (man-slaht) ioh parcidium (maglaht⁵⁾ . Daz lirneton sie be gentibus (diétin) .

Et interfecta est terra in sanguinibus . et contaminata est in operibus eorum . et fornicati sunt in aduentionibus suis . An só únsúndigen blúoten uuard diu erda irslágen . nals si . núbe an iro sizzente . uuúrden an iro sèlon irslágen⁶⁾ . unde be-

¹⁾ trúuueta . Sch.

²⁾ Numquid . Sch.

³⁾ gehihton . Sch.

⁴⁾ bluot . Sch.

⁵⁾ (magslaht) . Sch.

⁶⁾ Fehlt bei Schilter von « nals » an.

uuémmet uuard si an iro uuerchen . unde so hūoroton siē . daz chit so gestūichen siē Góte . in iro irdenchi-don . Vuaren siē danne iro? Nein. Sie uuären gentium (diēto) . fone diu chāden āndere interpretes (āntfrīstin) . in studiis suis (in iro flizzin) . alde in affectionibus (liēbsāminon) . alde in affectationibus (zuōlich-machon) . alde uoluptatibus (lústsaminon) . alde obseruationibus (in iro selbero porgon fore diēn diētū) .

Et iratus est furore dominus populo suo . et abhominatus est hereditatem suam . Do balg sih Got des alles . uuider sinen liūt . unde lēidizta sin erbe . daz sie uuēsen solton .

*) Et tradidit eos in manus gentium . et dominati sunt eorum qui oderunt eos . Vnde bediū gab er siē in ānderro liūto hēnde . unde iro fienda uuiēlten iro . Daz uuären moabitā ammanite philistēi syri .

Et tribulauerunt eos inimici eorum . et humiliati sunt sub manibus eorum . Vnde diē iro fienda arbeiton siē . unde ūnder iro handen uuūrden sie genideret . Vbe sie hólde-mo Góte ne uuólton lösen . sie muóson āber diēnon unhólden hērron ¹⁾ .

Sepe liberauit eos . So uuiēo daz allez uuāre . er lōsta sie iēo doh dic-

cho . also ia libro iudicium gescriben ist .

Ipsi autem exacerbauerunt cum in consilio suo . et humiliati sunt in iniquitatibus suis . Siē fiēngen āber zuó . unde bráston in in iro ráte . unde dannan uuūrden sie iēo genideret in iro unrehte . Yn ne irdróz réhtes . uuanda sie ne irdróz ūnrehtes .

Et uidit cum tribularentur . et audiuit orationem eorum . Dóh sáh er siē in arbeiten . unde gehórta iro gebēt . umbe iro nōte .

Et memor fuit testamenti sui . Vnde irhūgeta er sinero niūuuun benēimedo diē er abrahā gehiēz .

Et pœnituit eum secundum multitudinem misericordiæ suæ . Vnde roū in sin āndo . mit dēmo ér sih an in ráh . nah déro mánigi sinero genādon .

Et dedit eos in misericordias . in conspectu omnium qui cœperant eos . Vnde skeinda er in genāda fóre āllen diēn . fóre diēn sih uutelicho geuuúnnen uuären . uuanda er uuólta daz christvs fóne in chāme .

Saluos fac nos domine deus noster . et congrega nos de nationibus . Duó unsih keháltene truhten Got ūnser . ioh ueterem ioh nouum populum (alten liūt ioh niūuuin ²⁾) . unde

¹⁾ herren. Sch.

²⁾ (— niūuuun). Sch.

*) S. 401.

sámeno unsih fone allen diéten . ze einemo christiano populo (liúte) .

Vt confiteamur nomini tuo sancto . et gloriemur in laude tua . Daz uuir iéhen muózzin dinemo hêiligen námen . *) unde an dinemo lóbe ge- guóllichot uuérden . nals in únsermo .

Benedictus dominus deus israhel a sæculo et usque in sæculum et dicet omnis populus fiat fiat . Kelóbot si truchten Got israhelis fóné uuérhte ze uuerhte . unde des lobes antuuurtet aller der liút . kesamenter fone circumcissione et preputio (iudon unde diétin) sús . daz si . daz si .

**) PSALMUS CVI.

ALLELVIA.

Vuaz populo dei (Gotis liúte¹⁾ gescábe . uuilon delinquenti (sundontimo) . uuilon pœnitenti (riúuuóntimo) . unde iudei uuúrden repulsi (feruuórfín) . unde gentes uocatæ (diète geládot) . unde uuièò manigfalte sin miserationes dei (Gotes irbármidā) . daz ságet díser psalmus .

Confitemini domino quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius . Iéhent Gote uuanda er

guót ist . Er ne cháde iú niéht zuò . iéhent ube er guot ne uuáre . Iéhent imo . uuanda in uuérhte ist sin genáda . dara náh iudicium (sin úber- teilida) . Oúh mag iz chéden . sin genáda ist iémer . uuanda daz grecum (chriéhisca) isèona bezeiche- net peidiú . ioh in sæculum ioh in æternum . Nú ist misericordia tem- poraliter super homines . ut uiuant cum angelis in æternum (kenáda zit- licho uber menniscen . daz sie dára náh iémer lében mit éngilin²⁾ .

Dicant . s. alleluia . qui redempti sunt a domino . quos redemit de manu inimici . et de regionibus congregauit eos . Diè singen alleluia sin lob . die er lösta mit sinemo bluôte . de manu diaboli (fone des tiéfeles keuualt) . unde sámenota fóné allen gebiúrdon . Prouincia (s. sicut ale- mannia) ist diu lántscáft . regio (s. sicut tíuregouue) ist diú gebiúrda . mánige regiones mugen sin in éinero prouincia . Mit auro corruptibili . alde mit argento ne lösta er siè . nube mit sinemo præcioso sanguine (tiur- in bluôte) .

A solis ortu et occasu . ab aquilone et mari . Diè ér sámenota fone allen halbon déro uuerhte .

Errauerunt in solitudine in in- aquoso . uiam ciuitatis habitaculi non

¹⁾ Fehlt bei Schilter.

²⁾ engelin. Sch.

inuenerunt. Siê irroton . êr er siê irlôsti in dirro uuerlte êinote ¹⁾ . sie irroton in uuázzerlôsi . *) ueeg dero burgseldo . déro himiliscun búrg . der ueeg christvs ist . ne funden siê . Plato gehiêz in . socrates kehiêz in . aristoteles kehiêz in . daz sie in uuég zêigotin . iro nehêin ne zetgota den rehten .

Esurientes et sitientes . anima eorum in ipsis defecit. Siê irroton húngerge unde dûrstige . iro sêla suánt in in . In ún máhta fóre zâdele . uuanda sie ne hábeton des sie langeta . Viam veritatis uuólton sie uuizzen . des kelángeta siê . des ne máhton in philosophi gehêlfen . Vuiêo do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur . et de necessitatibus eorum . eripuit eos . Ze Góte háreton sie . dô in só nôt uuas . unde er nám siê úzzer déro nôte . Diu conpunctio (gestúngeda) cham in fone imo .

Et deduxit eos in uiam rectam . ut irent in ciuitatem habitationis . Vnde lêita êr siê an den rehten uuég . an christvm . daz sie an imo giêngin ze déro burg déro êuuigun seldo .

Confiteatur domino . misericordiae eius . et mirabilia eius filiis hominum . quia satiauit animam ina-

nem . et animam esurientem satiauit bonis . Fóne diù iehent trúhtene . ir sina genáda . unde ir sinu uuúnder . iehent menniscon chinden . daz er lâra sêla unde húngerga . kuôtes kesáteta . Vuiêo ist daz kespróchen? iehent kenada unde uuúnder? A'ne daz er die heizet iehen . die iro inphúnden hábent .

Sedentes in tenebris et umbra mortis . et uinctos in mendicitate et ferro . Vuanda er sáteta gentes . iú sizzente in finstri . unde in dôdes scátue . unde mit sundon gebúndene . in bételôde . uuanda sie arm uuáren . in isene . daz chit . in duritia malorum (berti arbêito) . Daz uuas ein temptatio (besuôch) .

Quia exaceruerunt eloquia dei . et consilium altissimi irritauerunt . et humiliatum est in laboribus cor eorum . infirmati sunt nec fuit qui adiuuaret . **) Vuanda sie ouh chómene ad agnitionem ueritatis (ze bechnádo uuarhêite) . uuiderspráchen Gótes uuort unde ²⁾ sinen uuillen . non subiecti iustitiae dei (Gotis rehtis uuára ne tuónte) . et suam uolentes statuere (unde daz iro statin uuéllinte) . unde iro herza bediu genideret uuárd in ríngon . diê siê aduersvs concupiscentias (uuder iro lústiu) ingemeitun hábeton . do ge-

¹⁾ einnote. Sch.

²⁾ Schilter hat beistrich dafür.

uúichen sie nôte . uuanda der ne
uúás . der in hulfe . sid in Got ne
half . Vuieo aber do?

Exclamauerunt ad dominum cum
tribularentur . et de necessitatibus
eorum liberauit eos . Et eduxit eos
de tenebris et umbra mortis et uin-
cula eorum dirupit . Do nám er
sie ánderest úzer ¹⁾ finstri . unde
úzer ¹⁾ tóde . unde úzer ¹⁾ háften .

Confiteantur domino miserationes
eius . et mirabilia eius filiis homi-
num . Quia contriuit portas æreas .
et uectes ferreos confregit . Nu si
áber des confessio (lob Gote) daz
er érina porta bráh . unde isenina
gerindela .

Suscepit eos de uia iniquitatis eo-
rum . propter iniustitias enim suas
humiliati sunt . Vnde er sie nam ába
des únrehtes uuége . daz sié áne in
uuohton guòt sin . sie uuúrden áber
ér genideret úmbe diu sélben ún-
reht . Daz uuas ánderiu temptatio
(chórunga) . éniu uuas ignorantíæ
(únuuúzzo) . disiu uuas præsumptio-
nis (fráfali) .

Omnem escam abominata est ani-
ma eorum . et adpropinquauerunt
usque ad portas mortis . Alla fuðra
lêidizton sie . uuanda sie fastidium
(maz-lêidi) ána chám spiritalium bo-
norum (kéistlichis kuotis) . daz práhta

sié oúh zuo dién hêleborton . Vuieò
áber dó?

Exclamauerunt ad dominum cum
tribularentur et de necessitatibus
eorum liberauit eos . Misit uerbum
suum et sanauit eos . Vuanda ouh
daz uuas malum uulnus (ubel uuúnda)
. unde sié déro súhte siéh uuá-
ren . bediù santa er sin selbes sún
CHRISTVM . unde hêlta sié unde lösta
sie fone tro irflórennissido .

*) Confiteantur domino misericor-
diæ eius . et mirabilia eius filiis ho-
minum . Et sacrificent sacrificium
laudis . et adnuntient opera eius in
exultatione . Dero genádon sin oúh
imo confessiones (lob) . also déro
érreron . unde dannan gehêiligaien
sie imo dia hêiligunga lóbes . unde
máren sié sniu uuérgh in fréuui .
nals in drághêite . Daz ist diu dritta
temptatio (pesuòch) .

Qui descendunt mare in nauibus
facientes operationem in aquis mul-
tis . ipsi uiderunt opera domini et
mirabilia eius in profundo . Dié den
mère férrent in skéffen . daz chit sa-
cerdotes (éuarten) die disa uuert
in misselichen æcclesiis (chilichon)
rihtent sih pehéftente ²⁾ in mánigen
uuázzeren . daz dir sint mánige
liúte . Die gesáhen Gótes uuergh .
unde sniu uuúnder in dero tiéfi .

¹⁾ uzzet. Sch.

²⁾ peheftende. Sch.

*) S. 405 und S. CCIX.

Vuaz ist tiéfera danne ménniscon herzen? fóne dién diccho irrinnent tempestates seditionum (diù ungeuittere strito) unde dissentionum (ungezunfto) . die Gót uuúnderlicho stillet .

DIXIT ET STETIT SPIRITVS PROCEL-
LÆ. Ze érist kebót Gót . peditù gestuónt unde uuéreta der dúnstigo uuínt , der daz scéf muóhet .

Et exaltati sunt fluctus eius . Vnde des uuindes uuela búreton sih .

Ascendunt usque ad cælos . et descendunt usque ad abyssos . Siè héuent sih hoho néndendo . unde fállent sámó tiéfo riuuondo .

Anima eorum in malis tabescebat . I'ro sèla sléuuet in demo léide . Vuaz kescáh dännan dién gubernatoribus (stiuron)?

Turbati sunt . et moti sunt . s. ad iram euomendam sicut ebrius . et omnis sapientia eorum deuorata est . Vuurden leidege . uuúrden muótsúhtige . sámó so trúnchen man . unde ingièng in iro uuistuom . Vuieó do?

Exclamauerunt ad dominum cum tribularentur et de necessitatibus eorum eduxit eos . Et statuit procellam eius in auram . et siluerunt fluctus eius . Ze góte háreton siè .*) er gemáchota daz úngeuittere ze uuétere . unde an diu stilleton sine uuélla .

Et lætati sunt quia siluerunt . Vnde fréuton sie sih dero stilli .

Et deduxit eos in portum uoluntatis eorum . Vnde ér bráhta siè in dia stilli . déro siè lusta . Sid diá genáda alla Gót skéindi .

Confiteantur domino misericordie eius . et mirabilia eius filiis hominum . Et exalcent eum in ecclesia plebis . et in cathedra seniorum laudent eum . Siè iéhen imo . unde hóhen in in mánigi liótes . unde die sizzenten an demo hêrstuóle lóboen in . Er gestilta diè¹⁾ fiêrdun temptationem (bechórunga) samoso die êrerun dri . Er ist qui resistit superbis . et humilibus dat gratiam (der hómhuóten uuidir stát unde diémuóten genádet) . also uuir nu gehóren súla .

Posuit flumina in desertum . et exitus aquarum in sitim . terram fructiferam in salsuginem . i. in salsum humorem a malitia inhabitantium in ea . Iudeorum flumina (aha) uuanta er in uuúosti . daz chit in drúcceni . iro uuazzer fêrte uuanta er ze dúrste . iro uuócherhaftun erda . hiêz er uuerden salzmúorra . Ziu? ána dúrh dero úbeli . die dàr ána sázzen . Vuàr sint iro prophetae (uizzegein) unde iro sacerdotes (biseofa) . fóne dién sie doctrinam (lera) inphièngen? Vuar templum (hus) .

¹⁾ dia. Sch.

*) S. 406.

uuar sacrificia (ophir)? Vuár ist doh éin iro guot? Mala (ubil) sint in chomen fúre bona (guót).

Posuit desertum in stagna aquarum . et terram sine aqua in exitus aquarum . Dára uuidere máchota ér éinote ze séuuenten uuázzeren . unde uuazzerlosa erda ze rinnenen uuazzeren .

Et collocauit illic esurientes . Vnde dár bi dién uuázzeren stalta ¹⁾ er húngerge .

Et constituerunt ciuitatem habitacionis . Vnde die burgoton dar .

Et seminauerunt agros . et plantauerunt uineas et fecerunt fructum natiuitatis . Vnde arbeiton chorn unde quin . unde chindoton .

*) Et benedixit eis . et multiplicati sunt nimis . Vnde hiéz er sié urám diéhen . unde bediu uuard iro filo fone unmánigen .

Et iumenta eorum non sunt diminuta . Vnde iro fého uuéretón . Vuer ne uuéiz daz al uuésen gespróchen fone gentibus? Sie uuaren ferbéiét . pediú uuären sie steriles et infæcundi bonorum operum (unberehaft kuótero uuérche) . unde hungerge . ioh túrstege sanctæ fidei (héiligero gelóubo) . Daz kebuózta er in uuanda in copiosa doctrina (lêra genuó-

giú) fone imo cham . Déro lébeton ioh iro iumenta (féo) . daz sint simpliciter uiuentes in ecclesia (mit éinfaltlêbinte in christanhéite ²⁾ . uuanda er sie alle hiéz lèren capaces et tardos (sinhafte ioh lázze) .

Et pauci facti sunt et uexati sunt a tribulatione malorum et dolore . **) Dié selben uuúrden unmánige . an dién . die sih fone in scéiden . sie uuären die selben specie (mit keltchenisse) nals ueritate (mit uuárheite) . unde die uuurden gemúohet fone dero bino uuéuon unde léides . Daz kescáh mit rehte hereticis (irrárin) unde scismaticis (scéid-mácharin) . die discissio (die dir scéit) paucos machota . uuanda sie sáment ne uuären .

Effusa est contemptio super principes . An die principes religionis (fürsten iro éhalti) so in duóhta . uuárd keuuórfen fersmáhedá ³⁾ . daz iro sancta ecclesia ne ruóhta .

Et errare fecit eos in inuio . et non in uia . Vnde Got téta sie irron in áuuekke . nals in uuége . Er getéta sié gan in concupiscentiis ⁴⁾ cordis sui (in iro muót-uuillin) . uuanda sie sih sélbe ferlêitton . ESTIMANTES SE ALIQUID ESSE . DVM NIHIŁ SVNT (uuá-ninte uuaz sin denne sié niéht sint ⁵⁾ .

¹⁾ stolta . Sch.

²⁾ (— lebente —) . Sch.

³⁾ fersinaheda . Sch.

⁴⁾ concupiscentias . Sch.

⁵⁾ (— danne) . Sch.

Et adiuuauit pauperem de inopia. Dára ingágene half er démo ármén. úzzer dero ármheite. Vuanda der humilis (tiémuôte) ist unde sih irchénnet pauperem (armin). demo hilfet er.

Et posuit sicut oues familias. Vnde dero solichon chunne sázta er álso scáf. uuanda er sie áne hirte ne liéz.

Videbunt recti et lætabuntur. Rehte geséhent daz. unde fréuuent sih is. fréuuent sih iro miteuúiste.

*) Et omnis iniquitas oppilauit os suum. Vnde ález únreht peuuárf sínen munt. uuanda iz ne heina obiectionem (uudir-stóz) ne fant.

Quis sapiens? et custodiet hæc. et intellegit misericordias domini. Vuer ist nú sò uuizzigh sò hára zuó durft ist? so uuér uuizzigh ist. der behuôte dísiu in sínemo sinne. unde der bechennet Gotes kenáda.

PSALMUS CVI.

CANTICVM PSALMI IPSI DAVID.

PARATVM COR MEVM DEVS. PARATVM COR MEVM. Filius (sun) chit ad patrem (ze fatere). mín herza ist káro. káro ist mín hérza. Vuara zuo? Ad passionem sustinendam (uuizze ze lidenne).

Cantabo et psallam in gloria mea.

Dir singo ih. dir húgesángon ih in mínero guóllichei.

Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara. Stant úf mín guóllichei. oúge dih resurgendo (irstándo). unde ascendendo (úf fárendo). Stant úf psalterium unde cythara. daz sint miracula (uuúnder) unde passiones (uúizze). also dár fóre stat in quinquagesimo VI psalmo (an deus repulisti).

Exurgam diluculo. In uóhtun irstán ih.

Confitebor tibi in populis domine. et psallam tibi in nationibus. Näh déro resurrectione (urstende) lóbon ih dih in allen liúten. unde singo dir psalmos in állen diéten.

Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua et usque ad nubes ueritas tua. Vuanda din genáda ist uorden michel unz an angelos in cælo (in himele). unde din uuárhêit unz an euangelistas in terra.

Exaltare super cælos deus. et super omnem terram gloria tua. Homo (der mennisco) sprichet nú. Fár úf Got uber himela. unde din guóllichei bréite sih úber alla érda.

Vt liberentur dilecti tui. Daz dine trúta dine fideles irlóset uerden.

Saluum me fac dextera tua et exaudi me. Duo mih an diên¹⁾ minen

¹⁾ dinen. Sch.

*) S. 408.

gehältenen mit dinero zeseuun . Ih pin din dextra (zeseua¹) . mit mir gehält siè .

*) Deus locutus est in sancto suo . Lætabor et partibor siciman . et conuallem tabernaculorum dimetiar . Nu sprichet sancta æcclesia . Got kehièz daz an sinemo sùne . des ih frò bin . unde bediù tèilo ih mine humeros (absela) in misselichen donis (gebon) spiritus sancti ad portanda onera eius (ze trágenne sine burdi) .

Et conuallem tabernaculorum metibor . Ih mizzo mir intèil tal dero herebirgon . dâr iacob stîga sinen scáfen máchota .

Meus est galaad . et meus est manasses . Min sint gentes (tiète) . min sint iudei .

Et effraim susceptio capitis mei . Vnde ántfang mines hóubetes²) . daz chit resurrectio (urstendi) CHRISTI . ist min fructificatio (uuóchir) .

Iuda rex meus . CHRISTVS de tribu iuda (chúmberrun) ist min chúning .

**) Moab lebes spei meæ . Der fáterlòso daz chit diabolus qui non habet deum patrem sed iudicem (der Got ze faterne ne hebet sunder irtèilare) . der ist chézzel minero gedíngi . Ih fersiho mih ze dièn . diè er irsiüdet . In lebete (chézzile) uuerdent carnes (fleise) kesóten³)

ad bonum saporem (ze guotimo smáche) . so uuerdent kenúoge humiles et deuoti (tièmuôte ioh Gótedahte) . fónè persecutionibus (dièn áhtungon) diaboli . bediu ist dannan spes æcclesiæ (zuo-fersiht) .

In idumeam . i. terrenam extendam calciamentum meum . Ioh ze irdisken ménniscon ferréccho ih min euangelium (prediga) .

Mihi alophili subditi sunt . Alienigenæ uuerdent mir úndertân .

Quis deducet me in ciuitatem munitam? Quis deducet me in idumeam . Vuer lèitet mih hina ze festero burg? Vueliu ist daz? Forte infernus (ih uuáno hella) . cuius portas ipse confregit (dero borta er brach⁴) . Vuer in terrenam (in erdpruch) .

Nonne tu deus? Ne tuóst du daz Got fáter?

Qui repulisti nos . hoc est distulisti nos . Du unsih kefristet hábest únserro sáldon unz ze resurrectione (urstende) . also du ioh selben CHRISTVM fristost ad glorificationem (ze guolligchète) .

Et non exhibis deus in uirtutibus nostris . Vnde ne ougest dih in unseren chreften . so man unsih ze martyrio fuðret also ouh du in passione (in dinero martiro) dina deitatem (Goteheit) ne ougtozt .

¹) (zesuaa) . Sch.

²) houbtes . Sch.

³) kesotton . Sch.

⁴) Ueber dem «c» ein punkt.

*) Da nobis auxilium de tribulatione. Gib uns aber in uuert tougena helfa dero arbëite .

Quia uana salus hominis. Vnde bediu tuo daz . uuanda diu ùzera mennicken heili ùppig ist .

In deo faciemus uirtutem. In Góte skeinen uirtutem patientiæ (die túgint kedülte) .

Et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros. Vnde er bringet ze nièhte ùnsere fienda. Quinquagesimus nonus psalmus (deus repulisti) ságet iz folleglichor .

PSALMUS CVIII.

IN FINEM PSALMVS DAVID.

Also Petrus tréget persona (stal) æclesiæ . unde diu ze imo gesprochen sint also daz ist. TIBI DABO CLAVES REGNI CÆLORVM (dir gibo ih himilo slúzela) . Danne habent illustrem intellectum (offena fernúmet¹⁾) . danne siu uerdent relata ad (keuwendit an) æcclesiam . so tréget iudas personam iudaici populi (den stal iudano) . unde fone imo gesprocheniu . uerdent an den liut folleglich²⁾) fernómen .

DEVS LAudem MEAM NE TACVERIS .

quia os peccatoris et dolosi super me apertum est. CHRISTVS SPRICHET . AD PATREM . Got ne fersuige min lób . daz chit ne laz iz fersuiget uerden fone guoton . uuanda sündigis munt unde ùnichüstigis indán ist über mih . kesuèige sina lúgi mit dinero uuarhëite .

Locuti sunt aduersum me lingua dolosa. Sie chósoton uuider mir in ùntruuoon , hièzen³⁾) mih magistrum bonum (meister guotin) . des in nièht ze muote ne uuas .

Et sermonibus odii circumdederunt me. Vnde umbe gáben mih ze ándermo mále . mit fiéntlichen uuorten . so diu sint CRVCIFIGE CRVCIFIGE (chriúzege in henche in) skeinendo uuaz in ze muote uuas .

Et expugnauerunt me gratis. Vnde iro dánchez irfúhten sie mih. Vngesculdet sluógen siè mih .

Pro eo ut me diligenter detrahebant mihi. Fúre diè minna diè siè mir bieten sólton . **) arghosoton⁴⁾) sie mir. Sie lónoton mir guotes mit úbele .

Ego autem orabam . Aber ih pé-teta umbe sie . PATER IGNOSCE ILLIS QVIA NESCIVNT QVID FACIUNT (fater fergib iz in . uuanda sie ne uuizziu uuaz sie tuont⁵⁾) .

1) (— fernumest). Sch.

2) follechlich. Sch.

3) hiezen, Sch.

4) arghosoton. Sch.

5) (— si tuont). Sch.

Et posuerunt aduersum me mala pro bonis . et odium pro dilectione mea . Sie búten mir ubel umbe guót . unde daz umbe mína mína . Ih uoolta sie colligere sicut gallina pullos suos sub alas suas (saminon also henna iro huònichliu undir fétta) . dára ingágene ilton sie mih morti tradere (irtódin) . Vuieo sie des sulin ingelten . des chumet nu prophetia (fóre=sága) . nals optatio (uuunsc) .

Constituere super eum peccatorem . Sezze úber in den sundigen . uber iudam der mih sólichen sélita .

Et diabolus stet a dextris eius . Vnde der tiéuel stande ze sinero zéseuuun . Der ist peccator (der sundäre) . der lérta in iz . Der ist mit rechte obe imo . so daz er imo subditus (under=tân) si . Der ist imo a dextris (ze zéseuue) . uuanda er opera eius preposuit operibus dei (sinu uerch Gotes uuérchin fore sazta ¹⁾ . Daz ist iêgelichemo daz zéseuua . daz er gechiúset . unde iruuélet . Iudas iruuéleta auaritiam (frecchi) nals sapientiam (uuiútom) . peccuniam (scaz) nals salutem suam (sína genist) .

Cum iudicatur exeat condemnatus . So er in iudicium (ze súonotage) chome . dannan fáre er beuuf-fenér in tenebras exteriores (in die tíeferun finstri) .

Et oratio eius fiat in peccatum . Ze sundon uuerde imo sin gebét . sid er per CHRISTVM béton ne uoolta . unde er in ne uoolta sequi sed persequi (folgen sundir áhtin) .

Fiant dies eius pauci . Vnlango lébe ér . ze laqueo (hals stricche) gáoe er .

*) Et episcopatum eius accipiat alter . Mathias inphæ sin apostolatium (potin=héra) .

Fiant filii eius orfani . et uxor eius uidua . Sinu chint uuerden uuéisen . sin chena uuiteuua .

Nutantes . i . incerti quo eant transferantur filii eius et mendicent . Sinu chint uuerden in ungeuuihéite ferfuoret . unde uuerden bételára .

Eiciantur de habitationibus suis . **) V'zer iro séldon uuerden sie ferstúozen . Transferantur unde eiciantur ist al éin . Vuieo sol daz uuerden?

Scrutetur fenerator omnem substantiam eius . et diripiant alieni labores eius . Der imo ieh ferliúuuen hábe . daz chit demo er scúldig si . der irsuòche alla sína uuist . unde alle sine arbéite ze zuccheen frémède . Extranei a regno dei sint spiritus inmundi (úztríppen fone Gótes riche sint die trefela) . fone dien habeta er mutuun (an=)len) dié betéilen in álles kuótes .

¹⁾ (— uuerchen —) . Sch .

*) S. CCXII. **) S. 412.

Non sit illi adiutor . nec sit qui misereatur pupillis eius . Imo unde sinen uuêison . ne tuôe niëman hêlfa noh kenâda .

Fiant nati eius in interitum . in generatione una deleatur nomen eius . Siniu chint uuerden ferlôren . sin selbes nâmo zegänge in einero gebürte secundam generationem (die ânderun geburt) ne geuuünne er .

In memoriam redeat iniquitas patrum eius in conspectu domini . et peccatum matris eius non deleatur . Sinero fôrderon ünreht si ¹⁾ in gehühte fore Gote . unde sinero muoter sunda ne uuérde fertiligot . Vbel chômener fone ubelen . uuérde ferlôren sament in . Also gescriben ist . REDDAM PECCATA PATRVM IN FILIOS QVI ODERVNT ME (ih kilto dêro fatero súnâ dien chinden dero mih ház- zenton) . Vuolti er guôt sin danne ne târetin imo iro sunda .

Fiant contra dominum semper . ut dispereat de terra memoria eorum . Vuider Gote sin diê forderen . fore imo sin iro sunda . uuanda andere interpretes châden coram (fore) deo . daz iro gehuht zegänge de terra uiuentium (fone paradyse) .

Pro eo quod non est recordatus facere misericordiam . et persecutus est hominem inopem et mendicum et conpunctum corde mortificauit .

Vuanda er genâda ne scéinda christo . unde er in slûog . armen . bételonten . riüuuegen . Daz ander unde daz tritta séhent mér ad membra eius (ze sinen liden) . Sol iz nâh ânderen chéden mortificare . só ist daz ut mortificaret (daz er in ir-tôti) .

*) Et dilexit maledictionem et ueniet ei . noluit benedictionem et elongabitur ab eo . Fluôh minnota er . ioh er ioh der liüt . der chumet imo . Iudas furando uendendo tradendo (stêlinto choúffonto fellinto) der populus (liüt) chedendo . SANGVIS EIVS SVPER NOS ET SVPER FILIOS NOSTROS (sin bluôt si über únsich . ioh uber únsieriü chint ²⁾ . Ségen ne uuolta er . der ferrêt imo . Iudas ne uuolta christvm der benedictio (ségin) ist . Populus (der liüt) ne uuolta benedictionem (ségin) . do der in zuo chad qui erat illuminatus a domino (der dâr gesehende uuart) . NVNQVID ET VOS VULTIS DISCIPVLI EIVS FIERI (ino uuellint ouh ir sine iungerin uuerden)? unde sie pro maledicto (fluôh-honto) châden . TV DISCIPVLVS ILLIVS SIS (sist sin iungero) . unde bediü benedictio (der ségin) fone in fûor ad gentes (ze diétin) .

Et induit maledictionem sicut uestimentum . et intrauit sicut aqua in interiora eius . Vnde also uuât lê-

¹⁾ sie . Sch .

| ²⁾ (— unsih —) . Sch .

*) S. 413.

geta er ána flúoh . siue (alde) iudas
siue populus (alde der liút) . unde
also uuazzer chám er in in . Corpus
et anima (lichamo ioh sela) gefréh-
toton gehennam (hella) . foris cor-
pus . intus anima (lichamo uzzan sela
innan) .

Et sicut oleum in ossibus eius .
Vnde also oleum cham er in siníu
bein . uuanda imo lussam uas ubelo
ze tuonne . also manne ist oleum ze
slindenne .

Fiat ei sicut uestimentum quo ope-
rietur . et sicut zona qua semper præ-
cingitur . Sid in is lúste . so uuerde
er imo also diú uuát . diú in_déc-
chet . Diú skinet an imo . sò skine
imo ana der fluóh . Vnde also in der
gürtel mit demo er sih iéo gürtet
mácht paratum ad opus (káriuuin
ze uuerche ¹⁾ . so gáreue in der
fluóh ad malefaciendum (ubilo ze
túonne) . Nah disen uuorten . séhen
uuir ieo iudeos ad malum pro nos
(ze ubele halden) .

Hoc opus eorum qui detrahunt
mihi apud dominum . et qui locuntur
mala aduersus animam meam . Diz
uuerch ist hæreticorum (irráro) sa-
moso iudeorum . die mih lúzzent uui-
der Got . unde mir æqualitatem pa-
tris (ébemáht minis fater) ferságent .
unde die ubel chòsont uuíder mir .

*) Et tu domine domine fac me-

cum propter nomen tuum . Vnde du
hërro fáter min uuúrche sáment mir .
hilf mines uuérches umbe dinen ná-
men . nals umbe ménniscen fréhte .

Quia suavis est misericordia tua .
Vuanda din genáda suózze ist . dié
du fergébeno skéinest .

Libera me quia egenus et pauper
ego sum . Lóse mih . uuanda ih túrf-
tig unde arm bin . carnis (lichamin)
hálb pin ih arm . unde helfo dúrf-
tig .

Et cor meum conturbatum est in-
tra me . Vnde min herza ist truóbe
in mir . TRISTIS EST ANIMA MEA VS-
QUE AD MORTEM (unfró ist min sêla
unz an den tod) .

Sicut umbra cum declinat ablatum
sum . **) Ih pin ába genómen . álo
scáto sò ér siget . Hórsco uuénchet
der scáto . hórsco genímet mih der
tód .

Excussus sum sicut locusta . Bin
irscrécchet in_mátosrecches uuits .
Fóne nazareth in capharneum . dán-
nan in_bethsaidam . dannan in ieru-
salem . et de ciuitate in ciuitatem
(unde fone burch ze burch) . Ziu?
ane fristendo iro méin .

Genua mea infirmata sunt a iei-
nio . Membra mea fortia (mine lide
starche) uuúrden siéh fone dár-
bùn . Sò min dié fermisson in morte (an
tóde) . dien ih uuas panis sustenta-
tionis (prót iro fuoro) . so uuíchen

¹⁾ (karuúun —) . Sch.

siè dannan gescáh Petro **CHRISTVM** negare (ze ferlougenne).

Et caro mea inmutata est propter oleum. A'ber sar uuard keuuéhsalot min fleísg . fône unbaldi . ze baldi . umbe gratiam spiritus sancti (kenáda des keistis) . diù in ne cháme . ube ih ábuuertig ne uurde .

Et ego factus sum opprobrium illis. A'ber iudeis uuard ih ze iteuizze hángêndo in cruce .

Viderunt me et mouerunt capita sua. Siè sáhen mih ána . unde uégeton iro hóubet. Pendentem (hangenten) sáhen sie mih . non resurgentem (nals irstántin) . Siè gesáhen genua infirmata (miniu lide uuéichiu¹⁾ . nals carnem inmutatam (nals fleisc keuuéhselot²⁾ .

Adiuua me domine deus meus saluum me fac propter misericordiam tuam. Nù hilf áber dù mir truhten Got min . umbe dina genáda . diè dù danches skéinest. Hilf mir . hilf dièn minen .

*) Et sciunt quia manus tua hæc . et tu domine fecisti eam. Vnde siè geéiscoen . daz din hant nals iro hant mih súsligh tuót³⁾ liden . daz sie⁴⁾ conpuncti (gestungit) uuerden ad pœnitentiam (ze riúuuo) . Vnde dù tate die hant . Ih pín din hant din brachium (arm) din potentia (ge-

uualt) . mih tate du ex semine dauid secundum carnem (fone dauidis slahto lichamin halp) . Ih uuas áber sáment dir in principio secundum diuinitatem (noh iêo Goteheite halb) .

Maledicent illi et tu benedices. Siè chédent mir ubelo . du chíst mir uuola . Ist úppig . daz siè chédent . aber dù túst daz du chist .

Qui insurgunt in me confundantur. Diè min áhtent . die scámeen sih dánne . so ih exaltatus (irhóit) uuerde super cælos (ubir himila) . unde min gloria (guollich) skine super terram (ubir erda) .

Seruus autem tuus lætabitur. Aber dín scálch fréuuet sih ze dinero zéseuuun . fréuuet sih ouh an sinen fréuuen liden . hiér inter temptationes in spe . post temptationes in æternum (under chorungon in gedíngi dara nah iêmer) .

Induantur pudore qui detrahunt mihi . et operiantur sicut diploide confusione sua. Scáma úmbefáhe . diè mir argchôsioen . bedéchet uuerden sie mite . sámoso mit duplici pallio (zeuuualtin láchene) . daz sie intus et foris (ínuuert ioh úzuuert) sín confusi (scámig) . daz chit coram deo et coram hominibus (fore Gote ioh fore liútn⁵⁾ .

Confitebor domino nimis in ore

1) (— uueichin). Sch.

2) geuueehselot. Sch.

3) tuod. Sch.

4) si. Sch.

5) (— liuten). Sch.

meo . et in medio multorum laudabo eum . Góte fiho ih . Got lóbon ih fiho in minemo munde . in ore .æcclesiæ meæ . in cordibus multorum (in munde dero christanheite , in dero herzon manigi) lóbon ih in .

Qui astitit a dexteris pauperis ut saluam faceret a persequentibus animam meam . Der ze zéseuuun ¹⁾ min armes stuónt . daz er mina séla génériti fore áhtaren . Diabolus stuont a dexteris iudæ (iude ze zeseuuun) . der diuitias (rihtuóm) uuolta geuuúnnen mit uendito (ferchouftemo) CHRISTO . hiér ist aber dominus ad dexteram pauperis (Got ze zeseuuun des armin) . daz selber dominus (Got) sine diuitiæ (richtuoma) sin . unde sin séla . gehalten si a persequentibus (fone áhtinten ²⁾) . Daz keliéz er ouh martyribus . die persequentibus (áhtinten) ne uuolton consentire (gefolgen) ad malum (ze úbele) . uuanda in Gót uuás a dextris (zeseuuunhalb) .

*) PSALMUS CIX.

PSALMVS DAVID.

DIXIT DOMINVS DOMINO MEO . SEDE A DEXTERIS MEIS . DAVID propheta spri-

chet hiér . Minemo hêrren CHRISTO . chad min hêrro sin fáter zuó . sizze ze minero zéseuuun . Vuar gehórta daz dauid? In spiritu . Vues spiritus? Dei . In sinero inuuertigon léro geéiscota er iz . Spiritus uuéiz alliu archana dei . sin sint uoces omnium prophetarum . CHRISTVS ist dominus dauid secundum diuinitatem . er ist ouh filius dauid secundum carnem . Noh zúene domini ne sint in patre et filio . so uuieo iz chéde DOMINVS DOMINO . nube ein deus ³⁾ . In humanis rebus mag ouh priuatus filium regem habere dominum . unde filius factus episcopus mag heizen ⁴⁾ pater patris . Sid aber pater unde filius éin sint . uuieó gebót danne pater filio sus . SEDE A DEXTERIS MEIS? áne umbe die assumptam humanitatem . an dero filius minor ist ⁵⁾ patre . Vuaz chad er?

Sede a dexteris meis . donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum . i. sub pedibus tuis . Sizze nében mir . unz ih dñe fiénda under tuóie dinen fuózen ⁶⁾ . Ne sint imo alle gentes nu úndertán . die ér uuáren inimici? Also iz ánderesuuar chít . DABO TIBI GENTES HEREDITATEM TVAM ET POSSESSIONEM TVAM TERMINOS TERRE . So gerno so úngerho .

¹⁾ zesuuun. Sch.

²⁾ (— ahinten). Sch.

³⁾ Dominus. Sch.

⁴⁾ heizzen. Sch.

⁵⁾ est. Sch.

⁶⁾ fuozzen. Sch.

alle sint sie under sinen fūozen . Sa-
lige die gérno . uuénege die ungerno .

Virgam uirtutis tuæ emittet domi-
nus ex syon . V^zer ¹⁾ syon læzet Got
diè gerta dīnero chrefte . *) Also iz
chit . DE SYON EXIBIT LEX ET VERBYM
DOMINI DE IERYSALEM . Ze ierusalem
fāhet ána regnum potentīæ tuæ .
dannan gāt iz ad fines terræ .

**) Dominare in medio inimico-
rum tuorum . Vuis keuuáltig under
mitten dinen fienden . in medio pa-
ganorum . iudeorum . hereticorum .
fratrum falsorum .

Tecum principium in die uirtutis
tuæ . Vuer sprichet nú? Pater ad
filium . Vuaz chit? Ih pin sáment
dir . Bin daz dû bist . Principium
bin ih . daz pist ouh dû . ungescēi-
den bin uuir . bediu ne sint duo prin-
cipia . nube ein principium . IN PRIN-
CIPIO ERAT VERBYM . Iéo uuas daz noh
ist . Vuaz? In patre principio uer-
bum principium .

In die uirtutis tuæ . Daz skinet
an démo tåge dīnero chrefte . Vuo-
mo? Omnibus sanctis . quia iam si-
miles tibi facti uidebunt te sicuti ²⁾
es . Diè uirtutem gibest dû . dār
hābest du siā . Diu inphallet impiis .
uuanda siē gloriā dei ne gesēhent .

In splendoribus sanctorum . Sō
splendor sanctorum chūmet . der an
diū ist . daz sie conformes uerden

imagini dei . danne skinit tecum prin-
cipium .

Ex utero ante luciferum genui te .
Ante sydera . ante tempora . ex se-
creto substantiæ meæ . genui te .
Vuiéo aber in tempore? Ne uuas
ouh daz ante luciferum? Noctu enim
natus est dominus ex utero uirginis
MARLE . Vuer uueiz daz? PASTORES
OBSERVANTES VIGILIAS NOCTIS SPER
GREGE SYO . MISSI AB ANGELO VIDERE
HOC VERBYM .

Iurauit dominus et non penitebit
eum . Dir gesuuør Got . unde daz
ne geriūuuet in . Vuaz uuas der eid?

Tu es sacerdos in æternum . Dāra
zuo bist du gebörn in tempore . daz
dū sacerdos sist in èuua . unde dih
uictimam patri bringest umbe genus
humanum .

Secundum ordinem melchisedec .
Nals nāh aaron sacerdote des uicti-
me zegangen sint . nube nāh démo
sacerdote . der panem et uinum
opherota . dar corporis et sanguinis
tui sacramenta bezeichenet sint .
***) Sólh sacerdotium ist dir ge-
suören . unde bediū ist dir iz èuwig .
Vuiéo sueret Got? áne testando se
ipsum . Vuieo aber mennisco? áne
testando deum . id est deum testem
adhibendo . Got ne mag sueren daz
in sūle riūuuen . nuanda iz iéo uuār
ist . aber mennisco mag sueren daz

¹⁾ Uzzer . Sch .

²⁾ sicut . Sch .

*) S. CCXIV .

**) S. 417 .

***) S. 418 .

in sól riüuuen . uuanda iz uuilon falsum ist . bediü ne uuile Got den ménniscen suéren . den er uueiz sih mügen fersuéren . Nü sprichet aber dauid ad patrem .

Dominus a dexteris tuis confringet in die iræ suæ reges . Truhten ze dînero zéseuuun . ze démo du châde . TV¹⁾ ES SACERDOS IN ÆTERNVM . der gebróchet chüninga in demo dü châde zornes . Dié sih éinoton delere christianum nomen de terra . die superbe châden . QVIS EST CHRISTVS ? nescio quis iudeus . nescio quis galileus . sic occisus . sic mortuus . dién uuir er lapis offensionis . uuanda sie sih an imo so mortuo so humiliter iacente . ferspurnent unde ferstözzen . unde an imo genüen uuérden . unde sines zórnes so inphindent . Daz kesctebet in hiér in occulto álso nonus psalmus ist inscriptus pro occultis filii . Vuaz in futuro ? Daz hénigora ist . Vuaz ? SVPER QVEM VERO CECIDERIT CONTERET EVM . Den er óbenan ána fället . den ferchenistet er . den fermúlet ér . Éner mag kenésen . diser ist fêrlóren . éner ferchós in humilem in terra . diser ferblimem in calis .

Iudicabit in nationibus . Er irtéilet in diéten . nü occulte . in fine sæculi manifeste .

Implebit ruinas . Kefelle rihet er úf . Vuóla fallent dié . dié sih so fóre imo diémuótent . daz er sie²⁾ úfrihtet . unde iro gruóba³⁾ irfüllet . also gescriben ist . OMNIS VALLIS IMPLEBITVR . unde ubelo fállent die . fone dién iz chit . DESTRVE ILLOS ET NON ÆDIFICABIS EOS .

*) Conquassabit capita in terra multorum . Hiér in præsentí uita . géunotót er mánigero houbet . uuan-de er sie túot de superbis humiles .

De torrente in uia bibit . Dero chlingun getranch er an démo uuége . Dírro ferlóufentun mortalitatis gehóreta er . uuanda er uolta uns kelicho nasci et mori .

Propterea exaltauit caput . Fóne diu uuard er exaltatus a morte . Daz kescáh imo an démo uuége . an démo er stán ne tuálta . also iz chit . IN VIA PECCATORVM NON STETIT . Nube uuieo ? EXVLTAUIT VT GYGAS AD CVRENDAM VIAM .

PSALMUS CX.

ALLELVIA.

Diser psalmus ouget lætítiam populi dei . umbe die gaudia . die er imo uuéiz futurá in alio sæculo . Fone diü stát hiér alleluia . die uuir ze

1) Du. Sch.

2) sih. Sch.

3) grouba. Sch.

*) S. 419.

òstron singèn per quinquaginta dies .
 uuanda sie bezèichenent futura gau-
 dia . also ouh quadragesima bezèi-
 chenet erumnosos dies huius sæculi .

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO
 CORDE MEO . Dir trühten danchon ih
 in allemo minemo hërzen .

In consilio iustorum et congrega-
 tione . An dêmo râte dêro rehlon .
 unde in iro gesémine . Consilium
 iustorum ist iudicare cum deo .
 Vuanne uuirt daz? So alle rebte
 sih kesáminont ad dexteram CHRISTI .
 Dâr tuóen uuir dir laudem in toto
 corde .

Magna opera domini . exquisita in
 omnes uoluntates eius . Máhtig sint
 Gotes uuerch . iruuelítiu sint siníu
 uuérch in allen sinen uuillon . uuand-
 a ne-héiniu dién gelih ne sint . diu
 er uuile .

Confessio et magnificentia opus
 eius . Keiht unde tuómheit ist sin
 uuérch . Er tuót peccatorem in pœ-
 nitentia confiteri et iustificari . also
 publicano gescah . den phariseus fer-
 sáh .

*) Iustitia eius manet in sæculum
 sæculi . Sin reht nuéret iêmer . ioh
 án_gháltenèn . ioh an ungehalte-
 nèn .

Memoriam fecit mirabilium suo-
 rum . miserator et misericors domi-
 nus . **) Kehüht ¹⁾ sinero uuúndero

téta der genádigo unde der ármherzo
 trühtin . An uuin?

Escam dedit timentibus se . Kab
 füora dién sih furhtenten . Er gab
 escam quæ non corrumpitur . panem
 qui de cælo descendit .

Memor erit in sæculum testamenti
 sui . Fúrder gehúget er sínes erbes .
 uuanda er imo pignus kegében ha-
 bet . panem de cælo . uerbum caro
 factum .

Virtutem operum suorum adnun-
 ciabit ²⁾ populo suo . Er skéinet³⁾si-
 nemo liúte uuaz er getuon mag .
 uiuico diu sint deo facilia . diu homi-
 nibus sint difficilia . An uuíu skéi-
 net er iz?

Vt det illis hereditatem gentium .
 Daz er in gebe erbe dêro diêto .
 Vuélichen? Dién . die ze imo chá-
 den . ECCE NOS RELIQVIMVS OMNIA ET
 SECVTI SVMVS TE . QVID ERGO ERIT
 NOBIS? Siê sêndet er úz . unde tuot
 sie lucrari omnes gentes .

Opera manuum eius ueritas et iu-
 dicio . Vuárhêit unde irtéileda sint
 sin hánt_uuerch . Veritas kibet lón
 fidelibus . iudicio pœnas impiis .
 Martyres unde alle fideles standen
 in ueritate . er bringet sie ad iudi-
 candum . niêht êin diê . a quibus iu-
 dicati sunt . núbe ioh angelos .

Fidelia omnia mandata eius . con-
 firmata in sæculum sæculi . facta in

¹⁾ kehüht. Sch.

²⁾ adnunciavit. Sch.

*) S. 420. **) S. CCXY.

ueritate et æquitate. Siniu gebót ne triegent. siu sint iëmer feste. siu sint in uuarhëite getân. unde in rehte. ze déro uuis úbe man hiër ne sliëhet laborem. daz man dóret fin-det requiem.

Redemptionem misit populo suo. An christo santa er lösunga sinemo liúte. a captiuitate peregrinationis huius.

*) Mandauit in æternum testa-mentum suum. Niúuaa beneimeda befál er uns daz ¹⁾ uuir carnaliter ne denchen terram lacte et melle manantem. nube regnum cælorum unde uuir hiër séti ne suöchen. nube dára spáreen.

Sanctum et terribile nomen eius. Sin námo ist héilig in humanitate. prútelih in deitate.

Initium sapientiæ timor domini. Ze Gótes forhtun fáhet uuisheit ána. uuanda er ist timere gehennam. danne sperare cælum. èr sint donanda delicta. danne præmia sin flagitanda.

Intellectus bonus omnibus facien-tibus eum. Kuot ist intellectus diën. dië in skëinent. intellegere et non facere ist periculosum.

Laudatio eius manet in sæculum sæculi. Iëmer uuéret sin lob. uues? ane des skinhaften intellectus.

PSALMUS CXI.

ALLELVIA CONVERSIONIS AGGEI ET ZACHARIE.

Dise zuëne probetæ chërton iro muót ad spiritalem intellectum. do sie iruuündene fône babylonia reno-uationem templi gesahen. uuanda sie bezëichenet reparationem noui populi. diú an christo ist. Fone diú ist diser psalmus alleluia dero sanctæ conuersionis. dia dauid in sinen ziten sang. ante quatuordecim generationes.

BEATVS VIR QVI TIMET DOMINVM. Sálig man ist. der Got fürhtet.

In mandatis eius uolet nimis. Vnde in sinen gebóten háрто uuillig ist. so. daz er sie gerno uuéret.

Potens in terra erit semen eius. Sin sámó id est bonum opus. kemág filo in terra beatorum. Diú erda uuard kelázzen zacheo. umbe dimidium substantiæ. unde uiduæ. umbe duo minuta. unde pauperi. umbe calicem aquæ frigidæ. So mahtig ist semen bonorum operum.

Generatio rectorum benedicetur. Déro rehton gebúrt uuirt ze gnóte genámot. Daz iro semen ist. daz ist iro generatio. **) déro folget sál-da. daz ist benedictio. Sál-da gáben alte liúte iro chinden. daz hiéz benedicere.

Gloria et diuitiæ in domo eius.

¹⁾ dah. Sch.

*) S. 421. **) S. 422.

Kuöllichi unde rihuum . sint in des herzen qui timet dominum . Där ist spes uitæ æternæ . där häbet er genuoge . uuanda sin spes uuirt beuëndet in rem .

Et iustitia eius manet in sæculum sæculi . Föne diù ist er riche . uuanda sin reht uuéret iëmer . Temporaliter téta er iz . æternaliter häbet er iz . Vuannan ist daz chomen?

Exortum est in tenebris lumen rectis corde . misericors et miserator et iustus dominus . Vuanda liëht irrünnen ist in finstri . réht-hérvén . Vuélez ist daz? Truhten der reht ist übelen . genädig kuóten . Ziu échert relitherzen? Vuanda gescriben ist . IN PROPRIA VENIT . ET SVI EVM NON RECEPERUNT . QVOTQVOT AVTEM RECEPERUNT EVM . DEDIT EIS POTESTATEM FILIOS DEI FIERI (Er cham an daz sin diè sine ne innoten in die in aber inphiëngen dien gab er geuualt sinu chint uuésin) .

Iocundus homo qui miseretur et commodat . Vuúnnesam mennisco der andermo genädet . unde intliëhet . *) Alde iz chit . der andermo ignoscendo fergibet . unde gibet . Nah diù so gescriben ist . DIMITTITE ET DIMITTETVR VOBIS . DATE ET DABITVR VOBIS (fergebent so uuirt iù fergébin kebent so gíbit man ouch iù¹⁾ .

Vuanda genädig ist dero iëgelih . der andermo gibet . alde fergibet . alde intliëhet . Der sih réchen uuile . der förderot gloriam (lob) . Vuanda aber gescriben ist . MELIOR EST QVI VINCIT IRAM . QVAM QVI EXPVGNAT CIVITATEM (pézzet ist der sin zorn fertréit danne der er éina burgh irfhtit) . bediu ne ist der inglorius (unlobesam) . der ignoscendo (pelazendo) bezzero triumphator (sigenunftare) uuirt . So förderot ouch diuitias . qui non vult dare pauperibus (rihtuóm der dien armen kuóte ist²⁾ . Aber ne ist er arm gébendo . uuanda himilisker triso ist quissimo³⁾ .

Disponet sermones suos in iudicio . Siniu uuort ordinot er in die iudicii (an demo suóno tage) . där áller der éidstab ist umbe opera misericordiæ (climuosina) . **) Er findet iro sus⁴⁾ kuóten ordinem . DOMINE QVINQVE TALENTA TRADIDISTI MIHI . ECCE ALIA QVINQVE SVPERLYCRATVS SVM (hërro funf phunt gabe du mir funfú geuan ih ingesuoeh) . Mit diën uuirt er defensu (geanséidot) . also där ána skinet .

Quia in æternum non commouebitur . Vuanda er fürder fone Gotes zéseuuun keskéiden ne uuirt .

In memoria æterna erit iustus . In éuuigero gehühte uuiset der réh-

¹⁾ (— gibet —) . Sch.

²⁾ (— armen nit kuote —) . Sch.

³⁾ quissimo (richisto) . Sch.

⁴⁾ sub. Sch.

to . diù uuirt impiis ferságet an dien uuorten . NON NOVI VOS (ih ne uuéiz uuer ir birint) .

Ab auditione mala non timebit . Er ne fürhtet daz dié úbelen gehören súln . ITE IN IGNEM ÆTERNVM QUI PARATVS EST DIABOLO ET ANGELIS EIVS . (farint in éuuig fiúr daz demo tiefele caro ist unde sinen bóton) .

Paratum cor eius sperare in domino . Daz ist fône diù . daz sin herza gáro ist ze gedingenne ¹⁾ an Gót . unde an imo alle temptationes ze uberuúindenne ²⁾ .

Confirmatum est cor eius . Sin herza ist keféstenot uuider dién . dié imo dár umbe sint insultantes . quia sperat quod non uidet .

Non commouebitur donec uideat super inimicos eius . So ist er geféstenot daz er ába déro spe ne chumet . ér er daz keséhe sursum . daz sine fiénda uuéllen geséhen deorsum . Sié in terra . unde er in cælo .

Dispersit dedit pauperibus . Fone diù spendota er sin guót . kab iz armen .

Iustitia eius manet in sæculum sæculi . Daz sin reht uuéret iémer . uuanda imo iz der hábet gehalten in cælo . der pauperibus uuolta esurire et sitire in terra .

Cornu eius exaltabitur in gloria .

Sin horn uuirt kuollichho irhóhet . uuanda er máhtig uuirt fóre Góte .

Peccator uidebit et irascetur . Daz kesiéhet der súndigo . unde bilget sih ze imo selbemo sera pœnitentia .

Dentibus suis fremet et tabescet . Mit zánen griscramot er unde suindet . uuánda er dára geuuórfen ist . dar fletus ist et stridor dentium .

*) Imo ne gesciéhet niéht frendere et reuirescere . só iz fúore . ube er oportuno tempore penitentiam táte . Ziu so ?

Desiderium peccatorum peribit . Er hábet iz dára gespáret . dar déro sundigon gireda ze-gát .

PSALMUS CXII.

ALLELVIA.

LAVDATE PVERI DOMINVM . LAVDATE NOMEN DOMINI . Lóbont chint trúhtenen . lóbont trúhtenes námen . Mánloh sí puer . sí ³⁾ diémuote . unde lóboe Got . nals sih selben . Vuíle er puer sin . só mag er fárin durh dié éngi . só mag er chomen ze himela . uuanda enge ist diù porta . diù dara léitet .

Sit nomen domini benedictum ex hoc nunc et usque in sæculum . Kelóbot sí trúhtenes námo . fône nú

¹⁾ gedingene . Sch.

²⁾ uberuúindene . Sch.

³⁾ sie . Sch.

unz in éuua . daz chit . ioh nu . ioh iémer .

A solis ortu usque ad occasum . laudabile nomen domini . A'llén fizzentem¹⁾ fone ortu ze occasu . dára sancta æcclesia férrost kerei- chet . si lóbelih sín námo .

Excelsus super omnes gentes dominus . Trúhten ist hóber uber álle diéte . Diéte sint mennisken . uer ne uueiz daz er hóhera ist dánn sie?

Super cælos gloria eius . Sin guóllich ist ouh uber himela . Humiles sint sine himela . au dién er ist . dié uuizzen in óbe in .

Quis sicut dominus deus noster . qui in altis habitat . et humilia respicit? Vuer ist so unser Got? der hoho sizzet . unde nideriu siéhet . Der úffen hóhen himelen sizzet . ziu ne sol der nideriu sehen in erdo? Iz chit aber . et humilia respicit . in cælo et in terra . An sinen sanctis die in carne constituti in carlo conuersantur . hábet er cælum et terram . Sid sie beidiu sint . ioh himil ioh erda . unde humiles sint . pediu siéhet er humilia in cælo et in terra . Sié sint cælum . quoniam quæ sursum sunt sapiunt . sie sint terra . quoniam nondum sunt soluti carnis uinculo . *) Vuanda ouh sanctorum súmeliche hina sint . sumeliche hiér

sint . bediù siéhet er humilia in cælo et in terra .

Qui erigit a terra inopem et de stercore exaltat pauperem . Der sóne érdo úf rihet den hélfelósen . unde fone miste héuuet dén armen . Der in terrenis cogitationibus . unde in carnis uoluptatibus lébeta . den chích- chet er . unde zúchhet in úf ad uir- tutes . ioh só hóho .

**) Vt collocet eum cum principibus . Daz ér in gesézze sámment dién fürsten . Vuelen fursten?

Cum principibus populi sui . Sá- ment dién fursten sines liútes . apo- stolis et prophetis . So er Paulum teta . den er ex persecutore apostolum uerden hiéz .

Qui habitare facit sterilem in domo matrem filiorum lætantem . Der dié úmbrigun also diú æcclesia uuás ér iro sponsus cháme . nu tuót sizen in sínemo hús fráuuu muoter máni- gero chindo .

PSALMUS CXIII.

ALLELVIA.

IN EXITU ISRAHEL DE EGYPTO . DOMVS IACOB de populo barbaro . facta est iudea sanctificatio eius . israhel potestas eius . Dó israhel fuór úzer²⁾ egypto . unde iacobis sláhta fone fré-

¹⁾ sizzentem. Sch.

| ²⁾ uzzet. Sch.

medemo liüte . dô uuard ketân hêilig iudea unde israhel uuard sin geuualt . Vuês? âne Gôtes . der is alles uuâltet? Tenebras flîendo . diabolum fliehendo . chômen oûh uuir in sina geuualt . uuanda iz uns ze exemplo gescriben ist . unde danne gibet er uns keuualt filios dei fieri .

Mare uidit et fugit . Iordanus conuersus est retrorsum . Daz mære flôh . dô iz diê fart kesâh . Sæculares unde alle inimici CHRISTI hâbent nu gerûmet christianis . daz sie uuiten ueeg ze imo êigin . Iordanis uuiderchêrta sih . Alle sundige unde in dirro mortalitate ferrinnente gesêhent unsera exitum ex ægypto . unde irchôment sih is . unde gelirnent sih uuidere chêren ze CHRISTO . *) fône démo sie geuëndet uaren .

Montes exultauerunt ut arietes . et colles sicut agni ouium . Apostoli fréuton sih unserro férte . uuanda siê ductores uuâren also arietes . unde iro posteriores fone diên gescriben ist . AFFERTE DOMINO FILIOS ARIETVM . die fréuton ¹⁾ sih also lêmber .

Quid est tibi mare quod fugisti? et tu iordanis quia conuersus es retrorsum? Vuaz ist dir sæculum . daz du flûoche unde dir auersæ . daz du dih pechêret habest? âne daz ir nôte

uuehent . unde iûh imo nôte irgêbent .

Montes exultastis sicut arietes . et colles sicut agni ouium? Vuaz ²⁾ fréuuent ir iûh montes also arietes? unde ir colles also agni? Ane daz er gehôren súlnt . EVGE BONE SERVE . QVIA SVPER PAVCA FVISTI FIDELIS . SVPER MVLTVA TE CONSTITVAM . Alde fréuuent ir iûh daz iz sus keuâren ist . sô hâra nâh stât .

A facie domini mota est terra . a facie dei iacob . Fône truhtenis kâgenuuertî . der daz chad . ECCE EGO VOBISCVM SVM VSQVE AD CONSVMMATIONEM SÆCVLI . ist diû erda iruuêget . Si uuas male pigra . nu ist si excitata . a facie domini . daz si baz uuerde in ipso fundata .

Qui conuertit petram in stagna aquarum . et rupem in fontes aquarum . Der den stêin bechêrta ze sêuuâzzerin . unde diê fluôh ³⁾ ze sprîngenten uuâzzeren . Er ist petra . er duohta diên durus . diên er uuas ignotus . Also sie châden . DVRVS EST HIC SERMO . QVIS POTEST EVM AVDIRE . Aber nah sinero resurrectione do er uuas interpres scripturarum . incipiens a moyse per omnes prophetas . unde in spiritum sanetum gab . **) dô intliêz ér sih unde uuard in fons aquæ salientis in

¹⁾ freuten . Sch.

²⁾ Uuas . Sch.

³⁾ fluch . Sch.

uitam æternam . Alde iudei uaren
petræ . unde er uueihta sie . nah
diên uuorten . POTENS EST DEVS DE
LAPIDIBVS ISTIS SVSCITARE FILIOS ABRA-
HE .

Non nobis domine non nobis . sed
nomini tuo da gloriam . Nals uns
truhten . nals uns . nube dinemo na-
men gib dia guöllichi . daz uns aqua
de petra cham . uuanda uuir ne giên-
gen dára nah mit kuóten uuerchen .
daz uuir iz doh einen dang háben
súlin .

Super misericordia tua et ueritate
tua . An dinero genada stát iz . an
dero dú iz kehíezze . unde an dinero
uuarheite an déro du iz uuéretost .

Ne quando dicant gentes ubi est
deus eorum . Gib dir selbemo die
guöllichi daz gentes húhondo ne
chédèn . uuar ist iro Got ? Láz sié
geéiskon daz dú unzer Got pist .

Deus autem noster in cælo sur-
sum . Vbe sie bétont solem et lunam
die ¹⁾ sié geséhen mügen . aber un-
ser Got ist hina úfen himele . där in
oculi carnis keséhen ne múgen . Er
ist hóhor danne doh éiniu corpora
cælestia alde terrestria gereichen .
Aber so ne ist er där . daz in siniu
uuerch himil alde erda inthabeen .
nube sin æternitas inthábet in .

In cælo et in terra omnia quecum-
que uoluit fecit . Al daz er uolta .
teta er in himele unde in érdo . In
superioribus et inferioribus populi
sui skéinda er stna genáda . ne quis
de operum meritis gloriatur . Dan-
nan uuizzen uuir in . danna bechen-
nen uuir in . nals fone gesihte .

Simulacra gentium argentum et
aurum opera manuum hominum . os
habent et non loquentur . oculos ha-
bent . et non uidebunt . aures habent
et non audient . nares habent . et
non odorabunt . manus habent et
non palpabunt . pedes habent et non
ambulabunt . *) Aber gentium gelih-
nisse . silberiniu ²⁾ . güldiniu . men-
nison hántuuerch . Habent munt .
unde ne spréchen háben ougen .
unde ne geséhent . óren unde ne
gehórent . nása unde ne stinchen .
hende unde ne greiffont . fuóze ³⁾
unde ne gánt .

Non clamabunt in gutture suo .
In iro chélun ne liütent siú . daz ioh
tier múgen . Túmb mennisco . der
siú bétot . umbe die gelichi déro
mennison lido . so lang dié múse ⁴⁾
unde dié spáren dar umbe ne lá-
zent . sie ne nisten in in . **) Stou-
bent sie menniscen uz . so stoubent
sie dié forderoren . úzer ⁵⁾ démo hin-

¹⁾ der. Sch.

²⁾ silberniu. Sch.

³⁾ fuozze. Sch.

⁴⁾ musce. Sch.

⁵⁾ uzzer. Sch.

deroren . unde sid siè diè forderoren ne bétont . uuièo die hinderoren?

Similes illis fiant qui faciunt ea . et omnes qui confidunt in eis . Keliu uerden in diè siù tùont . unde alle die sih ze in ferséhent . Iro muôt unde iro sinna sin also betân . unde also tôt . so dero simulacrum .

Domus israhel sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Aber israhelis húske multítudo fidelium kedinget an Got . unde dar umbe daz sie des ne ir-drièzze . ist Got iro helfäre . unde iro scérmäre .

Domus aaron sperauit in domino adiutor eorum et protector eorum est . Ioh der teil dero spirítalium . diè andere lèrent . ist ouh des in spe daz er noh ne hábet in re . bediù ist er ouh iro adiutor et protector .

Qui timent dominum sperauerunt in domino . adiutor eorum et protector eorum est . Diè Gót furhtent . die dingent an in . bediù ist er iro adiutor et protector .

Dominus memor fuit nostri et benedixit nobis . Sines tanches áne únsere frèhte irhúgeta unser Got . unde gab uns ségen .

Benedixit domui israhel benedixit domui aaron benedixit omnibus qui

timent dominum pusillis cum maioribus . *) Ioh kedingenten ioh fürhtenten mèren unde minneren . gáber sinen ségen .

Adiciat dominus super uos super uos et super filios nostros . Trúhten lège noh ze iù ze iù . unde ze iù-uieren chinden¹⁾ . Trúhten tuoe iùh unáhsen . iùh doctores domus aaron . unde iùh auditores domus israhel . unz sancta .æcclesia per totum orbem uerde diffusa .

Benedicti uos domino qui fecit cælum et terram . i. qui fecit uos . Ze guôte genámde sint ir trúhtene . der iúnuer súmeliche téta cælum fone demo pluua chumet . unde ándere terram diù conpluta (beregenot) uuirdet .

Cælum cæli domino terram autem dedit filiis hominum . Doctores doctorum lièz er ímo selbemo ze lèrenne . nuanda sie andermo docibiles (lèrig) ne uuären . carnales diè terra héizent²⁾ cab er ze lèrenne filiis hominum . iú cælum uorordenen . daz diè níderen fone dièn óberen uuurdin irrigati (genezzit) .

Non mortui laudabunt te domine . neque omnes qui descendunt in infernum . Cælum unde terra lóboen dih . tóte ne lóbont dih . noh die ze hélo fárent . Vueliche sint daz?

¹⁾ Bei Schiller fehlt das teutsche bis hierher.

²⁾ heizzent. Sch.

A'ne diè fone in selben lében uuel-
len?

Sed nos qui uiuimus benedicimus
domino ex hoc nunc et usque in
sæculum. Aber nuir Gótes tanches
lébente. danchoen imo ièmer.

PSALMUS CXIV.

ALLELUIA.

**DILEXI QVONIAM . EXAUDIET DOMINVS
VOCEM orationis meæ.** Got minnota
ih . uuanda er gehórta diè stímma
mines kebétes .

Quia inclinauit aurem suam mihi .
Vuanda er mir gehalta sin óra .
Vuannan uuèiz daz mennisco áne
fóne spe?

Et in diebus meis inuocabo eum .
Vnde in minen tágen ána háro ih in .
Daz sint dies miseríæ meæ . dies
mortalitatis meæ . diè mir fone un-
gerhorsami geskehen sint .

Circumderunt me dolores mor-
tis . pericula inferni inuenerunt me .
*) An dièn tágen umbe fièngen mih
diù sèr des tódes . hello urèisun ir-
fuðren mih . Vuàr irfuðren siè mih .
uuàr fúnden sie mih . Aberrantem
a te . Sie fúnden mih . ih ne chonda
sie finden . ih ne chónða sie irchén-
nen . In prosperis sæculi an dien

meist sint pericula inferni . an dièn
hafteta ih . diù ne liézen mih sie uuí-
zen¹⁾ bediu chlágeta²⁾ ih siè dir .

Tribulationem et dolorem inueni .
et nomen domini inuocabo . Ih cham
áber ze mir . unde behúgeta mih .
unde fant an mir arbèite unde sèr .
diù mir únuuizzentemo ana uuàren .
unde anahareta Gotes nómen uuanda
ih do uuissa uer ih uuas .

O domine libera animam meam .
Vuola truhten chad ih . lóse mína
sèla . Des ist mánnolichemo³⁾ durft .
daz er ile finden dia miseriam diù
imo únuuizzentemo ána ist . unde er
chéde . TRIBVLATIONEM ET DOLOREM
INVENI . DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM .
unde er chlágoe daz er nu dúrtig
ist . irdiskero labo . échert ze dis-
ses⁴⁾ libes lezzi . demo er irboten
uuard himelskiu sèti ze éuuiges li-
bes státigi . Der daz uuile uuéinon .
den getúot sáligen . der unsih ièo
uuolta ne uuesen uuénege .

Misericors dominus et iustus . et
deus noster miseretur . Kenádig
hèrro . unde réhter . unde Got unser
genádet . Kenádig quia inclinauit
aurem suam mihi . rehter . quia fla-
gellat . áber genádig . quia recipit .

Custodiens paruulos dominus .
Lúzzele behuotenter hèrro . uuanda
er sie tuon uuile grandes heredes .

1) uuizzen. Sch.

2) chlageda. Sch.

3) mannelichemo. Sch.

4) dises. Sch.

*) S. 430.

Humiliatus sum et saluauit me .
 Diemuôte uuard ih . peditù hêilta er
 mih . Sectionem uulneris lèid ih .
 daz diemuota mih . daz ne ist pœ-
 nale . nube salubre .

Conuertere ergo anima mea in re-
 quem tuam . quia dominus benefe-
 cit mihi . quoniam exemit animam
 meam de morte . *) Sêla miniu uuir
 pechèret in dina râuaa . habe ge-
 dingi ze èuouigen râuuon . **) uuanda
 Got habet mir uuola getân . dâr âna .
 daz er mina sêla nam ûzer ¹⁾ tôde .
 daz chit ûzer ¹⁾ incredulitate .

Oculos meos a lacrimis . pedes
 meos a lapsu . Nam miniu ougen
 fône trânen . mine fuôzze fône sli-
 pfe . Dâr daz èina ist . daz ist daz
 ânder . hiêr ist iz in spe . dôret ²⁾ ist
 iz ³⁾ in re .

Placebo domino in regione uiuo-
 rum . Hina fûre ist iz . dar lichen
 ih Gôte . in dero lèbendon lânde .
 Dâr ne sint lacrimæ . dar ne ist lap-
 sus .

PSALMUS CXV.

ALLELVIA.

CREDIDI PROPTER QVOD LOCVTVS SVM .
 Kenuôge sprechent ueritatem in lin-

gua . falsitatem in pectore . dien ist
 uideruuartig . der hier chit . Ih
 keloûbta ueritatem in corde fône diâ
 sprah ih sia in lingua .

Ego autem humiliatus sum nimis .
 Aber ih uuard dannan harto gedie-
 muôtet . uuard harto gearbêitet .
 quia multi contradicunt ueritati .
 Daz chédent martyres mit rehte .
 dero disiu uox ist .

Ego dixi in excessu meo . omnis
 homo mendax . Ih chad in mines
 müotes irchômeni . alle ménniken
 sint lukke . Sint doh èine non men-
 daces . daz sint sie quantum non sunt
 homines . nube dii . et filii altissimi .
 Der ist homo . qui in se confidit non
 in deo . Dergescêinet ⁴⁾ daz er men-
 dax ist . also Petrus teta in se confi-
 dendo . et christum negando .

Quid retribuam domino pro omni-
 bus quæ retribuit mihi . Vuaz mag
 ih Gôte tuôn . umbe al daz er mir
 getan habet ? Er lônota mir ubeles
 mit kuôte uuanda ih meo peccato
 mendax . suo dono bin uerax . uuaz
 kibo ih imo dâra uuidere ?

Calicem salutaris accipiam . et no-
 men domini inuocabo . ***) Trîncho
 den calicem . den er tranch . Lido
 gerno umbe in . daz er umbe mih
 lèid . unde ânaharo sinen nâmen .

¹⁾ uzzet . Sch.

²⁾ spedoret . Sch.

³⁾ si . Sch.

⁴⁾ geskeinet . Sch.

*) S. 431. **) S. CCXIX.

***) S. 432.

daz er mir dia baldi gēbe . uuanda iz ānderes sīn ne mág¹⁾ .

Preciosa in conspectu domini mors sanctorum eius . Fone diu ist tiūre in Gótes kesibte²⁾ . sinero heiligon tōd . Mit sinemo tode choufta er sia . den léid er umbe siē . daz oūh sie sih sīn ne irchamen umbe in .

O domine quia ego seruus tuus . ego seruus tuus et filius ancillæ tuæ . Yah hērro . hērro fōne diū . uuanda ih din scālh pin . din scālh pin ih . den du choūftost . unde dīaero diū- uue sūn sanctæ ecclesiæ . Diē āber ūzzerunhalb iro martyres heizen³⁾ uuellen . alde serui tui . so manige heretici tuōnt . diē ne sint filii ancillæ tuæ .

Dirupisti uincula mea . tibi sacrificabo hostiam laudis . Miniu bant zebrāche dū . āne mine frēhte . des ópheron ih dir lóbofriscing . Ih uuas in_hafte . danna ūz nāme du mih daz ih uuūrde seruus tuus . et filius ancillæ tuæ .

Vota mea domino reddam in atriis domus domini in conspectu omnis populi eius . in medio tui ierusalem . Mina antheizza antuuurto ih . in des Gótes huses hóuen . in sancta ecclesia . fōre āllemo sīnemo liūte . der sīn hūs ist . in mīttero ierusalem .

diu pacem uile non bellum . An dien exemplaribus augustini et casiodori uuirt échert einest fūnden . uota mea domino reddam . unde enest . et nomen domini inuocabo .

PSALMUS CXVI.

ALLELVIA.

LAUDATE DEVM omnes gentes . laudate eum omnes populi . Lóbont trūhtenen alle diēte . lóbont in alle liūte .

Quoniam confirmata est super nos misericordia eius . et ueritas domini manet in æternum . Vuanda an uns ist keféstenot sīn genāda . er ist hára chómen also er gehiez . unde sīn uuārheit uuéret iēmer . ioh an diū . daz er piis kibet premia . ioh impiis pœnam . *)

**) PSALMUS CXVII.

ALLELVIA.

CONFITEMINI DOMINO QVONIAM BONVS . quoniam in seculum misericordia eius . Iéhent des truhtene daz er gūt ist . daz sīn genāda iēmer ist . Solih confessio ist laudis . nals pœnitentiæ . Ýmo ist proprium daz er

1) [14. Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus]. Sch. Es fehlt also dieser vers bei unserm übersetzer.

2) gesichte. Sch.

3) heizen. Sch.

bonus si . danna chümet daz er niëht ein mala pro malis nube ouh bona pro malis retribuendo . iëmer genädig ist .

Dicat nunc israhel quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius . Dicat nunc domvs aaron . quoniam in sæculum misericordia eius ¹⁾ . Dicant nunc qui timent dominum . quoniam in sæculum misericordia eius . Nû chéden israhelitæ daz sint minores . chéde domus aaron daz sint majores . chéden alle timentes deum ²⁾ . minores cum maioribus . sin genada ist iëmer .

In tribulatione ³⁾ inuocaui dominum . et exaudiuit me in latitudine . In nôte unde in éngi háreta ih in ána . inuuiti dar sin riche ist . dar terminus ne ist . dar gebórta er mih . In déro engi bin uuir . in déro suln uuir umbe daz háren . daz uuir gehörte . dár uz múgin fáren .

Dominus mihi adiutor . non timebo quid faciat mihi homo . Dominus mihi adiutor et ego despiciam inimicos meos . Truhten ist min helfäre . bediü ne ruócho ih uuaz mir übel mënnisco tüoe . Er ist min helfäre bediü fersieho ih mine fienda spiritales nequitas .

Bonum est confidere in domino .

quam confidere in homine . Pézera ist an Got ze trúenne . danne an mënnisken .

Bonum est sperare in domino . quam sperare in principibus . Pezera ist an Got ze gedingenne danne an dië fursten . Der namo mag ioh angelorum sin . uuanda man liset an danihele . MICHAEL PRINCEPS VESTER . So uuederer mir hilfet homo alde angelus in caritate . mit des hénde hilfet mir Gót . *) Sin ist diü helfa . an in gedingo ih .

Omnes gentes circuierunt me . et in nomine domini ultus sum in eos . i. in populos gentium . Mih dinen liüt chit æcclesia umbelaboton alle diëte . unde in dinen námen úber uuant ih sië .

Circumdantes circumdederunt me et in nomine domini ultus sum eos . Mih selben chit CHRISTVS . umbelaboton iudei . unde ih keóberota . sie in dinen námen .

Circumdederunt me sicut apes fauam . Also bine die uuábun umbehabeton sie mih . uuanda mit déro passione getäten sie mih suózzeren . allen daz mysterium minnonten .

Et exarserunt sicut ignis in spinis . Vnde in meo corpore inbrúnren sie also fiür in dórnen . uuanda carnis

¹⁾ Schilter hat die worte «Dicat nunc domus aaron» eingeschlossen und die folgenden gar nicht.

²⁾ Dominum. Sch.

³⁾ In retributione [de tribulatione]. Sch.

*) S. 434.

conpunctiones prándon sie incendio persecutionis . Daz táten gentes .

Et in nomine domini uindicaui in eis . Vnde in Gótes námen rah ih iz an in . éinnueder . so mit conuersione pœnitentiæ . alde mit futura ultione .

Impulsus uersatus sum út caderem . Aná gestózzener uuard ih keuuérbet . daz ih fièle . Daz man dána uuile . ube iz fasto stát . daz ueeget man . daz uuerbet man . so táten mir persecutores . so uuolton siè mih irfélén . Alde ana gestózzener ¹⁾ uuard ih keuwendet also man brôt uuendet in_hérde . daz chit . uuard ih áber ána gechèret . daz ih ofto gestózzener ¹⁾ fièle .

Sed dominus suscepit me . Aber Got under fièng mih . daz ih ne fièle . A'nderiu editio chit . TANQVAM CVMVLVS HARENE INPVLVS SVM VT CADEREM . Also der sánthúffo uuard ih kestózen ²⁾ daz ih fièle . Vuaz fálet lièhtor? Aber Got ne lièz mih fálen .

Fortitudo mea et laudatio mea dominus . et factus est mihi in salutem . Min stárchí unde min lób ist trúhten . unde ist mir ze héli uuorden . *) Der fálet fóné stózze der sin selbes stárchí . unde sin selbes lob uuile

sin . Vuanda áber Got ne fálet . pediù ne fálet der . der sih ze imo hábet .

Vox lætitiæ et salutis in tabernaculis iustorum . Dår ist stimma fréuu unde héli . dar dero rehton selda sint . nals memoris . so íro fienda uuándon .

Dextera domini fecit uirtutem . dextera domini exaltauit me . Gótes zeseuua máchota chraft an mir . Gótes zeseuua írhohta mih . Sin uirtus ist exaltare humilem . deificare mortalem . de subiectione præstare gloriam . de passione uictoriam .

Non moriar sed uiuam . et narrabo opera domini . Fone diu ne írstirbo ih sina æcclesia . nube ih lébo . unde zélo sinu uuerch . Ziu uuolta er mih sólich liden .

Emendans emendauit me dominus . et morti non tradidit me . Pézzeronde ³⁾ pezzerota er mih . insterben ne lièz er mih . Vuára zuò bezzerota er mih . Ane daz erbe ze besizzenne ⁴⁾ . also der fáter den sun fillet ⁵⁾ . den er ze demo erbe uuile . Vuar ist daz erbe?

Aperite mihi portas iustitiæ . ingressus in eas confitebor domino . Indüont mir . Vueliche? Vos apostoli qui claues regni cælorum accepistis . Induont mir die portas

¹⁾ gestozzenner. Sch.

²⁾ kestozzen. Sch.

³⁾ Pezzeronte. Sch.

⁴⁾ besizzenne. Sch.

⁵⁾ stillet. Sch.

regni dei . ze diên iustitia lëitet . dar findo ih iz . Dàra in gegàngener . iiho ih Góte in laudibus . also iz chit .
 BEATI QUI HABITANT IN DOMO TVA IN SÆCVLA SÆCVLORVM LAVDABVNT TE .

*) Hæ portæ domini . Truhtenes sint diê portæ . Vuémo in-dane? ueliche gânt dara in?

Iusti intrabunt in eam . Rehte gânt dára in .

Confitebor tibi domine . quoniam exaudisti me . et factus es mihi in salutem . Dâr iiho ih dir truhten . dar danchon ih dir daz du mih kehórtost . unde mir uuorden bist in héili .

Lapidem quem reprobauerunt ædificantes . hic factus est in caput anguli . Der stéin den iudei zimberonde ¹⁾ ferchüren . der uuard ze houßbete des uuincheles . **) daz chit ze houbetstéine . Der houbetstein . daz ist der uuinchelestéin ²⁾ . der béide uuende zesámene fuóget . CHRISTVS fúogta zesámene præputium et circumcisionem daz sie an imo éin liut uuárin . éin æcclesia .

A domino factum est istud . Fóne Góte uuard daz . Fóne iudeis uuard er ædificatus secundum carnem . fone Gote uuard er lapis angularis . nals fone ædificantibus iudeis . uuan-

da sie ferchüren in propter carnem .

Et est mirabile in oculis nostris . Vnde in unseren ougon ist iz uuunderlih . In oculis interioris hominis in oculis credentium . sperantium diligentium .

Hic est dies quem fecit dominus . Der tag ist den Got téta . tag unserro héili . an démo in Gót téta in caput anguli .

Exultemus et iocundemur in ea . An démo fréuuen unsih . an démo táge sin frò . unde uuúnnesam .

O domine saluum me fac . o domine bene prosperare . Ia ³⁾ du truhten tuô mih kehaltene truhten uuola gespuôte mína fart ze dir uuanda ih fone férremo éllende iruuíndendo . fone dien scéido . qui oderunt pacem mit dien ih chôsota ⁴⁾ pacifice . unde aber sie mih gratis debellabant .

Benedictus qui uenit in nomine domini . Ze guote genamdo der in truhtenes namen chumet ze ubele genamdo der in sin selbes namen chumet . Also iz chit in euangelio . EGO VENI IN NOMINE PATRIS MEI . ET NON ACCEPISTIS ME . SI ALIUS VENERIT IN NOMINE SVO . ILLVM ACCIPIETIS .

Benediximus uos ⁵⁾ de domo domini . Vuir ségenoton iúh uzer demo

¹⁾ zimberonte . Sch.

²⁾ uuinchelstein . Sch.

³⁾ Iah . Sch.

⁴⁾ chosoda . Sch.

⁵⁾ nos . Sch.

Gótes hús. Vuéliche chédent daz? Sacerdotes ad populum . magni ad pusillos . sò magni . daz siè in fro muôte geréichent ad uerbum . deum apud deum . so iz in hac uita uué-sen mag . unde sie doh sint temperantes sermonem suum propter parulos . daz sie chéidin múgin cum apostolo . *) SIVE ENIM MENTE EXCESSIMVS DEO . SIVE TEMPÉRANTES SV-MVS VOBIS . Vuár nément sie daz? uuannan chümet ia iz? áne fone him-ele . dár interior domus dei ist . Vuaz chudent sie?

Deus dominus . et illuxit nobis . Der dominus . der in nomine domini chomen ist . den iudei ædificantes ferschüren . der ist deus . æqualis patri . Et illuxit nobis . Daz irskéinda er uns . daz ouh uuir iz iñ skínhafte tuóen¹⁾ . unde er daz sámént uns fernémént . daz ir sament uns ke-loúbént .

Constituite diem festum in frequentationibus usque ad cornu altaris . Sézzent iñ uóbbhaften dag . unde dultóten in_gedränge . sámé-nont dára zuó mánigi . sezzent iñ iñ hiér in_gedränge²⁾ . dár agnus occi-sus uuard . unz ir hina uf chómént ad interiorem domum dei . danna uuir iñ gaben benedictionem . dar cornua

altaris sint excelsa . Dár ist uox exultationis . soni festiuitatem celebrantes . ambulantium in loco tabernaculi . usque ad domum dei . Dar ist sacerdos in æternum . dár ist sacrificium . et altare sempiternum . et pacata mens iustorum . Vnde uuaz anderes tuóen uuir dár . áne in lóboen? Vuaz anderes cheden uuir . áne daz hára nah stát .

Deus meus es tu . et confitebor tibi . deus meus es tu et exaltabo te . Confitebor tibi quoniam exaudisti me . et factus es mihi in salutem . Daz cheden uuir dár . non strepitu uocis . nube dilectione . Selbiu dilectio³⁾ ist unser uox dár .

Confitemini domino quoniam bonus . quoniam in sæculum misericordia eius . Dár fiéng der psalmus ána . dár gát er úz .

PSALMUS CXVIII.

VERBA SANCTI AVGYSTINI.

ALLE diè ánderen salmen . die an-demó saltère⁴⁾ stánt . irráhta ih éin-uuéder . dictando⁵⁾ . alde fore dièñ liúten sermocinando . Disen salmen centesimum octauum decimum frista ih niè so férro umbe sina léngi diè

1) tuon. Sch.

2) Fehlt bei Sch. von «samenont» an.

3) dilectione selbiu , dilectio. Sch.

4) saltare. Sch.

5) distando. Sch.

*) S. 437.

männolih uueiz . so umbe sina tiëfi .

*) dië unmanige uuzzen . So dô mine brüodera mih pāten unde mir gebūten¹⁾ daz ih min uuerch fōlle-tāte . unde ih in fōllerēhtoti an di-semo salmen . dô tuālta ih tar_lāngo āna . uuanda so ofto²⁾ ih dār ana stuōnt tēnchen . so ūber uuag er mī-nen sīn . Ih ne mag sār gesāgen sina tiëfi . uuanda er sô filo unsemf-tero ist . so filo er sēmftero mánne dūnchet . An diēn ānderen diē unsemfte sint . skinet toh³⁾ daz . aber diser bīrget iz . sô ferro . daz sīn lec-tor unde sīn aūditor . ne uuānet an imo durft sīn expositionis . Vnde nu ne mag ih uuzzen zuo gāndo . unde sīn beginnendo . uuaz ih dār āna ge-tuōe . Ih trūen aber Gōtes helfo hiēr also ānderesuuar . dār mih ouh éteuuaz tuōhta inpossibile ze gérec-chenne . unde ih iz doh kerāhta . Ih habo āber uuillen sermōnes fore liū-ten dār uz ze máchonne . diē greci homelias héizent . Dār sie sīh ke-sāminont . dār dunchet mir reht . sina intellegentiam ze óffenōnne . Dara zuó faho⁴⁾ ih nú .

BEATI INMACVLATI IN VIA QVI AMBV-LANT in lege domini . Diē ungfēl-ehote gānt án_demo uuége . Vue-lemo? in lege domini . diē sint sālīg .

**) Sie uuellen álle beatitudinem . sus suln sie dāra nāh chómen . ān-deres uuiéo ne mūgen siē . Vuunder neist daz boni dār umbe sint boni . daz sie sīn beati . daz ist uuunder . daz ouh mali dār umbe sint mali . daz siē sīn beati . Sie suochent sia in libidine . in lúxuria . in stupro . in diuitiis . in dominationibus . in ul-tione inimicorum . Fone diēn sie uuerdent⁵⁾ miseri . an diēn uuellen siē sīn beati . Diē solichen lādota uuidere⁶⁾ disiu réda . daz sie mit malis bona ne suōchen .

**) Beati qui scrutantur testimonia eius . in toto corde exquirunt eum . Ánderest fernēmen daz selba . Sā-lige diē sīniū urchūnde scródont . unde in suōchent in allemo hēzēn . Sumeliche scródont sīniū testimonia daz chit sine scripturas . diē gernor sint docti . danne iusti . Diē ne sint durh daz beati . noh diē ne suōchent Got . nube gloriam alde diuitias . pe-diū ne sint sie immaculati . Vbe in oūh iniusti et impii suōchent in toto corde . mūgen diē sīn beati? Daz mūgen sie sīn spe . nals re .

Non enim qui operantur iniquita-tem . in uuis eius ambulauerunt . Diē unreht uuūrchent . diē ne giēngen an sīnen uuégen . Ne giēng danne

1) mih gebitten. Sch.

2) ofto. Sch.

3) doh. Sch.

4) fahē. Sch.

5) uuerden. Sch.

6) uuidē. Sch.

Paulus an sinen uuégen . der peccati iihet . daz iniquitas ist? Vuiéo chit er. NON ENIM QVOD VOLO FACIO BONVM SED QVOD NOLO MALVM HOC AGO. Vuiéo gehellent diù? kehören funder sinu uuort. SI QVOD NOLO HOC FACIO . IAM NON EGO OPEROR ILLVD . SED QVOD HABITAT IN ME PECCATVM. Opera peccati ne uuárin sinu opera . uuanda sinen únuuillen uuorhta daz imo ánauesenda peccatum. Mannlichemo ist ána desiderium . folget er dèmo so ne mag er chéden cum Paulo. IAM NON EGO OPEROR. Ne fólget er imo áber . so tuót er unde ne tuót nah sinen uuórten . uuanda er chád. ÁGO ET NON AGO. Sin languor tuót unde ringet . sin uuillo ne tuót uuanda er uuiderringet. Fone diù uuízzin dié consentientes sint malo . die ne gánt in uuís domini. Den consensum stilta der selbo apostolus sús chédendo. NON ERGO REGNET PECCATVM IN VESTRO MORTALI CORPORE . AD OBOEDIENDVM DESIDERIIS EIVS.

Tu præcepisti mandata tua custodire nimis. Dù hiezze diniu gebót kenóto behüoten . kenóto uuérén. Nimis stát hier pro ualde . iz pezeichnenet zuéne sinna . einer ist apud grecos agán . *) daz chit ze filo . án-

derer ist spódra ¹⁾ daz chit filo unde harto unde genóto.

Vtinam dirigantur uiæ meæ . ad custodiendas iustificationes tuas. Sid du siù hiézzist ²⁾ kenóto uuérén . so uuúnseo ih daz mina uuéga rehto gehéret uerden iro ze hüottenen. Vuaz sint iustificationes . áne aber mandata quæ iustos faciunt? Vaz ³⁾ sint sié chit sanctus Augustinus áne facta iustitiæ . opera iustorum quæ imperat deus? Ziü heizent ⁴⁾ sie aber sine . áne daz er sie récchet? Pediü mugen uuir sie diüten frúmehet . alde uuérchreht.

Tunc non confundar cum insipicio in omnibus mandatis tuis. Só ne uuirdo ih scámeg . so ih in alliu diniu gebót siého . unde ih siù alliu fore oúgon hábo . dár umbe daz ih siü geuúerec . Siého ih diü ih ne uuéreta . diu tuont mir scanda ⁵⁾ .

Confitebor tibi in directione cordis . in eo quod didicerim iudicia iustitiæ tuæ. So lóbo ih dih des in minero ⁶⁾ herzeriht . daz ih kelirnetá dine rehten urteilda . úbe fone dir mine ueega gerihbet uuérdent. Daz lob ist danne din . nals min . si corde directo . uuís directis lætabor in eis . non accusabor in eis .

1) sphodra. Sch.

2) heizzist. Sch.

3) Uuaz. Sch.

4) heizzent. Sch.

5) scandal. Sch.

6) mine. Sch.

*) S. 440.

Iustificationes tuas custodiam .
subaudi iterum . si dirigantur uia
meæ . So behuoto ih diniu frume-
reht . anderes uuieo ne mag ih .

Non me derelinquas usque qua-
que . Niener ferlázest du mih . Alde
iz chit usque ualde . mit disemo sín-
ne . So uuieo du mih ferliézist . do
du min ne huóttost . so hártó ne fer-
láz mih . daz ih ferlóren uuerde . Si
dereliquisti me ne cum gloriarer in
me . noli usque ualde . et iustificatus
abs te . gloriabor in te .

PSALMUS CXVIII, b ¹⁾).

IN QVO CORRIGIT IUVENIO ²⁾ VIAM
SVAM? Vuar ána gerihet der iungo
sinen ueeg? Dero frágun uuirt sus
keantuuúrtet .

*) In custodiendo sermones tuos .
Diniu uuort pehuóttendo ³⁾ . daz chit
uuérendo . Ziu mér der iungo .
danne der alto? ane daz er is iún-
ger sol beginnen . unde alter fólle-
ziéhen . Séhen ouh uuer ueterem
hominem bildoe . uuer nouum . éner
ne uuéret sermones dei . diser uuéret

siè . fone diu ist diser der iungo .
fone démo iz kesprochen ist .

In toto corde meo exquisiui te .
In állemo minemo herzen . suohta
ih diz ⁴⁾ . Daz cham mir fone dir .
uuanda du mih perditum uuóltost
requirere . et reuocare .

Ne repellas me a mandatis tuis .
Ne stuoz mib dána fone dinen gebó-
ten . Vuer ist dana gestózzen . áne
démo Got ne hilfet? Siniu præcepta
ardua . ne mag anderer geuuerén .
ane démo er is hilfet?

In corde meo abscondi eloquia
tua . ut non peccem tibi . In mine-
mo herzén barg ih diniu gechóse .
umbe daz . daz ih dir ne súndoe .
ne láz siù áne fructum dar gebór-
gen sin .

Benedictus es domine . doce me
iustificationes tuas . Kelóbot pist
du truhten . lère mih diniu uuérch-
reht . Lère mih so tuón in uuér-
chen . so ih kelirnet habo in uuór-
ten .

In labiis meis pronuntiaui . omnia
iudicia oris tui . Mit lefsen ságeta
ih alle die urteilda dines mundes .
Die ih kelirnetá fone dinemo munde .
die lerta ih . Alle ne mahta ih .

¹⁾ Dieser schallsang, der nach seinen
einleitenden worten sehr lang ist, ist in
unserer handschrift sehr áusserlich nach
acht und acht versen zerlegt. die weise,
die wir einschlugen, mag ein vermittelnd-
er versuch sein.

²⁾ juvenis, Sch.

³⁾ pehuóttendo. Sch.

⁴⁾ dih, Sch.

uuanda gescriben ist. IVDICIA TVA
ABYSSVS MVLTA.

In uia testimoniorum tuorum iocundatus sum . sicut in omnibus diuitiis . CHRISTVS ist uia testimoniorum dei . uuanda er úrchúndot mit sinero natiuitate et passione uuiêlih Gotes dilectio si erga nos . an demo bin ih keuuúnnesámot sámó so in allen rihtuómen . Er irfollot noh an ándermo libe . des hiér brístet . dar ist er uns éuuiq uuúnnesami .

In mandatis tuis garriam . i. secundum alios exercebor . Vngesulget pin ih an dinen gebóten . alde nàh exercebor . bin dar ána geuuénet ¹⁾ sprechennes . *) uuider allen fienden catholicæ fidei .

**) Et considerabo uias tuas . Vnde so gechiúso ²⁾ ih dtne uuéga . Frequentes et copiose disputationes léitent mih ad intellectum uiarum tuarum . die sint misericordia et ueritas . déro plenitudo an christo ist .

In iustificationibus tuis meditabor . non obliuiscar sermones tuos . An dinen uuerchrehten hógezo ih fóné diu ne irgizo ih dinero uuórto . ih ne:skéine siú an dien uuérchen .

PSALMUS CXVIII, C.

RETRIBE SERVO TVO . uiuam et custodiam sermones tuos . Kilt dine-mo scálche . Du gibest dar du uuiéle per iudebitam gratiam bona pro malis . ube du daz ne tátist . so ne fúndist dà die . dién du gábist bona pro bonis . kilt ouh mir nah dién genádon . so lébo ih . unde behuóto dinu uuort . unde dannan chúmo ih ad aliam retributionem . an déro du gilstest bona pro bonis . dár aber gratia fólliu ist . uuanda disiu fóné énero chúmet .

Reuela oculos meos . et considerabo mirabilia de lege tua . Induó miniu ougen . gib mir geistliche fernumest ³⁾ . so gelirnen ih fóné dinero gescribenun éo uuúnderlichú mysteria . unde gelirnen míne fienda minnón . nicht ne ist uuúnderlichera .

Incola ego sum in terra . me abscondas a me mandata tua . Ih pin ellende hiér in erdo . ne birg fore mir dinu gebot . mit dién ih dar úz irlóset uuerde . Du birgest siu mit rehte fóre dien . dié hiér incolæ ne sint . noh peregrini . noh alienigenæ . nube terrigenæ . uuanda sie hiér sint dar sie geborn ⁴⁾ uuurden . unde ánderesuuar ⁵⁾ burg ne habent dára

¹⁾ geuueret. Sch.

²⁾ gechiuoso. Sch.

³⁾ fernumest. Sch.

⁴⁾ geboren. Sch.

⁵⁾ andersuuar. Sch.

sie langee. Andere codices chédent. Inquilinus ego sum in terra. Daz ist der eigen hus ne habet. unde er anders_mannes_seldäre ist. *) Sancti ne habent hiër eigen hus. iro patria ist in cœlis. In greco stat paracos. daz anfristoton sumeliche inquilinum. sumeliche incolam alde aduenam. alde peregrinum. Vuer sint diè ane aduenticii? Aber aduenticius ne mag uerden gesprochen de corpore. daz hinnan fone erdo¹⁾ hurtig ist. nube de anima diu nieht de terra hurtig ne ist. alde de toto homine. der fone paradyso hára feruúrfen ist. alde fône iegeleichemo déro. diên patria in cœlis²⁾ keheizen ist. Sid der solicho fidelis ist. unde alle fideles uuizzen mandata dei. unde siü³⁾ offen sint. also daz ist. *DILIGES DOMINVM DEVM TVVM EX TOTO CORDE TVO. ET PROXIMVM TVVM SICVT TE IPSVM. uuièo bitet er danne. daz er siü ne berge fóre imo? Ne skinet dar uuanda ze êrist unsemfte ist. daz man Got erchenne. daz fone diu unsemfte ist. daz man in minnoe? Ne cham iz dannan dara zuo. daz mennisco ander minnóta fúre in? Daz ne tâte er. ube er in irchândi. Selbiu sin erchénnedä. zúge in ze imo. Proximi cognitio mag semf-*

tera dunchen. uuanda iz ein natura ist. Aber genuoge ne irchennent sih selben. Vuieo mugen sie danne andere irchennen? Vnde diè minnôn. diè sie ne irchennent? Nu ist öffen daz er siü unelz unde er iro ne bâte. ube er siu ne uuissi. nu bitet er iro. daz er siü baz uuizzen müoze⁴⁾.

Concupiuit anima mea desiderare iustificationes tuas in omni tempore. Min sela géreta in geluste haben diñiu uuérchreht in allen ziten. Siè lusta gelüste. Si⁵⁾ gesáhe gerno. daz si⁵⁾ lusti rehtero uuercho. Rehtes kiredo uuas si girig. unde gelustig. ube gelust unde gireda ein sint. Démo mazleid ist. uuanda der ungelustig ist. unde er léidezet sine ungeluste. bediu gelustet in geluste. Des lichamen geluste. lüstet diè sêla. **) Aber rehtes kelust. unde ouh iro gelust. sint peide in dero sêlo. unde bediu gerot daz muot rehtes. danne iz rehtes keluste gérot. küot sint diè geluste beide. so uuièo concupiscentia durh sie fernomeniu guòt ne si. sò an déro stête skinet. dâr⁶⁾ paulus chit. *CONCUPISCENTIAM NESCIEBAM. NISI LEX DICERET. NON CONCUPISCES. Sò aber daz uuirit additum uues concupiscentia*

1) erden. Sch.

2) Ecclesiis. Sch.

3) sin. Sch.

4) muozze. Sch.

5) Sie. Sch.

6) dara. Sch.

*) S. 443. **) S. 444.

si sl. so mag si in bono fernomen uerden also dár. CONCVFISCENTIA SAPIENTLE . DEDVCIT AD REGNVM . Vuunder ist chit augustinus . daz man gelüste gérot . sò si ne ist . Vuieo mahti in Goldes lusten . ube Gold ne uuäre? Sid kelust déro er gerot uesen ne mag áne in imo . unde si dár ne ist . uieo mag er danne sin gér des . dáz_ter ne ist . Nù sêhe mannelih uuiêo guot daz si des er gérot . unde lâze sih lángên déro giredo .

Incepasti superbos . Vbermuote zuêne unsere fôrderer irráfstost dû . Vuár ána skêin iro uermûoti? Áne daz siê géro gehórton . ERITIS SICVT DII . Mahta Got zeuuiuelon uuár adam uuäre . do er frâgeta . ADAM VBI ES? Vuár bist du chad er . sid dû an démo statu ne bist . an demo ih dih kescuóf . Dar ne uuoltost dû sin . uuár bist du danne nù . áne in miseria? Neist daz increpando gesprochen? unde neist uns diù increpatio hereditaria uuórdeniù in ünseren manigfalten erumnis? Diê fône diù so stárch sint . unde sò manigfalte ¹⁾ . uuanda sie ubelo²⁾ ne tâten per infirmitatem aut ignorantiam . nube per superbiam .

Maledicti qui declinant a mandatis tuis . Ze ubele genámde diê daz ne

brútet . unde iêo noh dára ubere . sih tâna cherent fône dinen gebóten .

Aufer a me obprobrium et contemptum . quia testimonia tua id est martyria tua exquisiui . *) Nim mir aba chit sancta æcclesia iteuuz unde únuuirdeda . uuanda ih dñiu urchunde fôrderota . Nu ist daz uuorden . Nu ne ist niêmanne obprobrium noh contemptus . daz er an CHRISTVM iihet . unde an sinemo urchunde stât . uuanda persecutio zegângen ist . Sò uuóla ist ferfângen . daz si ²⁾ tro fienda minnota . unde umbe siê bêteta . nals obprobrium unde contemptum furhtendo . nube saluti eorum consulendo .

Et enim sederunt principes et aduersum me loquebantur . Selben die hêrosten sázen . unde chôsoton uider mir . dingoton úber mih . Fone diù uuas diù persecutio starch . uuanda reges funden daz . ut nusquam essent christiani .

Seruus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis . Aber ih din scalch uuard keúoberot an dinen uuérchrêhten . Vuieo uuas diu úoberunga getân?

Nam et testimonia tua meditatio mea est . So uuas si getân . daz dñiu martyria sint mfne hógezunga . Ih húgo so ferro ze in . daz ih an in

¹⁾ undo so manigfaldo, Sch.

²⁾ sie. Sch.

*) S. 445.

uile stâte sin . unde mir siu persecutio genémen ne mag .

*) Et consilium meum iustificationes tuæ . Vnde diniu uuerchreht sint ze diên ih hábo gerâten . ze dien ih mih hábo getnot . uuanda ih mine fienda uile minnon . unde umbe sie bétôn . Dâr ána úoberon ih mih . an dien zuéin ilo ih un-irlegén sin . daz ih dâr ana uuerde gebéizet . unde gehertet umbe dinen NAMEN .

PSALMUS CXVIII, d.

ADHESIT PAVIMENTO ANIMA MEA . Démo ásteriche háfteta zuo mîn sêla . carni gefolgeta si . terrenis chlebata si zúo . Vuanda daz tód ist .

Viuifica me . Fone diù chicche mih . unde túo mih adherere tibi nals carni . **) Der mittunt chad . SERVVS AVTEM TVVS EXERCEBATVR IN IYSTIFICATIONIBVS TVIS . der chit nú . ADHESIT PAVIMENTO ANIMA MEA . Ziu? áne daz imo genuôge ne dunchet sinero exercitacionis . unde er fúrder chomen uile . danna er chómen si .

Secundum uerbum tuum . Chicche mih nah dinemo geheizze . der dir chit . IN ISAAC VOCABITVR TIBI SEMEN . Duó mih filium promissio-

nis . quia non qui filii carnis hi filii dei . sed filii promissionis .

Vias meas . s. malas . enuntiaui . Mine uuéga daz chit mine sunda ságeta ih dir . déro iah ih dir .

Et exaudisti me . Vnde du gehórtost mih . só daz du mir sie ¹⁾ fergábe .

Doce me iustificationes tuas . Lère mih diniu uuérghreht . lère mih kán díne uuéga . Lère mih niéht ²⁾ éin uuizzen . nube tuón daz ih sule . uuanda der uuéiz kuót . der iz skéinet .

Viam iustificationum tuarum instrue me . et exercebor in mirabilibus tuis . hoc est in tuis iustificationibus . Vueg dínero frúmeuuercho lère mih . unde so niéton ih mih dínero uuúndero diù an in sint . unde úoberon mih an in . Pring mih ze diên . ze diên ih noh ne si chómen . diu so uuúnderlih ³⁾ sint . daz is dié ne trúent . dié íro ne chóreton .

Dormitauit anima mea præ tedio . Mih sláphota fore údrúzed . uuanda ze diên so hohèn dingin dingendo irlág ih . noh mir ne gespuota si ze irreichenne . so féro ih is kedingta .

Confirma me in uerbis tuis . Státe mih dóh an diên dinen uuorten . ze diên ih follechómen bín . daz ih fone in múge chomen ze ánderen .

1) sie mir. Sch.

2) nicht. Sch.

3) uuunderlich. Sch.

Viam iniquitatis amoue a me.
Penim mir den ueeg des únrehtes .
uuanda is sô bezzest spuôn mag .

Et lege tua miserere mei . Vnde
genade mir mit dinero lege . mit lege
fidei . diu úns per gratiam gelâzet
diù ze tuônne . *) diù uuir fône uns
selben getuôn ne máhtin . noh fone
lege factorum diu umbe daz cham .
ut abundaret delictum .

Viam ueritatis elegi . iudicia tua
non sum' oblitus . Adhæsi testimo-
niis tuis domine . noli me confun-
dere . Vueg uuârheite iruuéleta ih
dâr ána ze ganne . Dinero urteildon
ne irgáz ih . ze gehâbenne den gâng .
Dinen martyriis hafteta ih zuô . unz
ih in giêng . hêrro min ne skende
mih an diù ih ne muoze fólle chó-
men dâra ih râmen uuanda iz uolen-
tis ne ist . noh currentis . nube dei
miserentis .

Viam mandatorum tuorum eu-
curri . cum dilatasti cor meum .
Vueg dinero geboto liúf ih . do dù
gebreítost min herza . kelústig herza
ist præit . Daz ketuôt unsih chéden .
CARITAS DEI DIFFUSA EST IN CORDIBVS
NOSTRIS . PER SPIRITVM SANCTVM QVI
DATVS EST NOBIS . Fone diu mahta ih
currere . uuanda dù geuuérdotost
COR DILATARE .

PSALMUS CXVIII, e.

LEGEM PONE MIHI DOMINE . Sezze mir
êa trühten . Du sazstost mir sia lit-
tera . sezze mir sia spiritu . QVIA LIT-
TERA OCCIDIT . SPIRITVS AVTEM VIVIFI-
CAT . Dù scribe sia in tabulis lapi-
deis . scrib sia in tabulis cordis .

Viam iustificationum tuarum .
Vueg dinero frumerehto sezze mir
ze êo . frúme-reht an minemo her-
zen per legem fidei . diù den man
uulligen tuôt . uuanda der unuullig-
o¹⁾ ne ist amicus legis . doh er
tuôe opus legis . Daz er ioh kerno
uússi úngébóten an demo ne uuir
er mundatus opere . uuanda er in-
mundus ist uoluntate .

Et exquiram illam semper . Vnde
den ueeg súocho ih iêo . Vuico ist
daz? Ne chad er VIAM MANDATORVM
TVORVM CYCVRRI . Ist daz ánder . danne
uia iustificationum dei? **) Néin .
Vuíêo súochet er danne den uuég .
an dêmo er ist . Anc daz er dâr ána
uúile proficere . unde sin so gereh
uuerden . daz er an imo fólle cho-
me ad palmam supernæ uocationis
dei .

Da mihi intellectum et scrutabor
legem tuam . Gib mir fernúmist²⁾ .
unde danne serodon ih dina êa .
unde gelirnen dar ana dilectionem
dei et proximi .

¹⁾ uulligo, Sch.

| ²⁾ fernumist, Sch.

*) S. 447. **) S. 448.

Et custodiam illam in toto corde meo. Vnde behuôto sia an dien zuên . in allemo minemo herzen . So uuiêo ouh daz dâr âna si zelir-
 nenne ziu dû sta uuoltist dien sez-
 zen . diê st ¹⁾ ne uuâren seruaturi .
 unde uuiêo filo utilitatis an diû si.
 QVIA LEX SVBTRAVIT VT ABVNDARET
 DELICTVM .

Deduc me in semita mandatorum
 tuorum . quia ipsam uolui . Leite
 mih an dêro stigo dinero gebóto
 uuanda ih sia uuolta . Mines uuil-
 len ne genuôget dâra zuò daz ih
 kange per angustam uiam quæ ducit
 ad uitam . dû ne leitest mih .

Inclina cor meum in testimonia
 tua et non in auaritiam . Helde mfn
 herza ze dinen urchunden . nals ze
 fréchi . Ze diên haldet daz herza .
 diû iz uuile . Vuaz sol iz uuellen .
 âne Gotes urchunde? Gotes ur-
 chunde . sint Gotes keihte ²⁾ . an
 diên ueritas ist . Fone sinen geihten
 uuizzen uuir sinu mandata . Diû
 uuolta . der fore chad . DEDVC ME
 IN SEMITA MANDATORVM TVORVM . QVIA
 IPSAM VOLVI . Diû uuile er nu iêo
 âna chédendo . *) INCLINA COR MEVM
 IN TESTIMONIA TVA ET NON IN AVARI-
 TIAM . Er uuolta unde uuile . unde
 bitet des uuillen daz er imo noh
 uuâhse . unz er in sò hôhen ge-

uuinne . daz in auaritia nider gezie-
 hen ne múge . unde er muòze deum
 diligere propter deum . nals umbe
 emolumentum . so diabolus sanctum
 iob zêh . do er chad . NYMQVID GRA-
 TIS IOB COLIT DEVM?

**) Auerte oculos meos ne uideant
 uanitatem . Chêre dana ³⁾ miniu ou-
 gen . daz siû úppeghêit ne sêhen .
 Vuer mag des úbere uuerden . er
 ne sêhe uanitatem . sid diû alliû sint
 uanitas . diû hiêr sub sole sint . diû
 sol úberskinet . nah salamonis uuor-
 ten? Veritas unde uanitas sint êinan-
 deren uuideruuartig . In ueritate ne
 stuònden uuir . In uanitatem fielen
 uuir . uanitas pin uuir . Ziu? Vuan-
 da uuir corruptioni unde mortalitati
 bin undertân . diû uanitas sint . Vuês
 kérof danne der nû chit . AVERTE
 OCULOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM?
 Añe daz er is úberuuint ketuòe .
 unde er aber chôme in libertatem
 filiorum dei . dar er uanitatem ne
 gesêhe . Noh danne ist daz dar âna
 ze fêrnémenne . daz er bitet niê er
 an sinen gûoten uuerchen humanam
 laudem ne fôrderoe . noh pecuniam .
 noh ne-hêinen irdisken dangh . daz
 al uanitas ist . uuanda die daz tuònt .
 fone dien chad der saluator . AMEN
 DICO VOBIS . RECEPERVNT MERCEDEM
 SVAM .

¹⁾ sic. Sch.

²⁾ geihte. Sch.

³⁾ danne. Sch.

In uia tua uiuifica me. An dine-
mo uuége chicche mih. Huius mun-
di cupiditas ist uanitas. aber CHRIS-
TUS ist ueritas unde uia. an imo
túo mih lében.

Statue seruo tuo eloquium tuum in
timore tuo. Stàte dinemo scalche
din gechòse. an dinero fórhtun.
Daz chit. hilf mir daz ze túonne.
daz du gesprichest. Dièn du gibest
spiritum timoris tui. die sint dàr
àna stàte. àndere ne sint. Aber
uuelichen spiritum? Nals seruitu-
tis. nube adoptionis.

Amputa obprobrium meum quod
suspiciatus sum. Nim mir ába mi-
nen iteuuiz. des ih àndere ànauuá-
nota. daz ih sie mines lóteres ne
zièhe. Vuanda tuòn ih. uuóla umbe
fauorem. daz ist mín obprobrium
unde mín peccatum. zièhe ih oñh
des àndere. daz ist aber peccatum.
Dannan chit sanctum euangelium.
*) NOLITE IUDICARE NE IUDICEMINI.
Mánnlihchen léidot alde intságet
sin conscientia. Vuile iéman dar
úbere tuòn iudicia. diu sint temera-
ria. Fone diu chit hára nah.

Iudicia tua suauia. Diniu iudicia
sint suauia. uuanda siu ¹⁾ uera sint.
aber suauia ne sint diu temeraria
sint. daz chit. diu framscreche sint.

Ecce concupitui mandata tua. in
tua iustitia uiuifica me. Sih nú.

diniu gebot uuolta ih. iro géreta ih.
an dinemo nals an minemo rehte
chicche mih. An mir ist daz mih
tòden mág dannan ih lébe. daz ne
findo ih. àne an_dir. CHRISTUS ist
din iusticia. an imo LÓSE MÍH.

PSALMUS CXVIII, f.

ET VENIAT SUPER ME MISERICORDIA
TVA DOMINE²⁾. Vnde din genáda hërro
chome úber mih. daz ih dinu man-
data geuúeren múge. Vuélichiu ist
diu genáda?

Salutare tuum. CHRISTUS din hál-
tare. der din misericordia. unde iu-
stitia. unde ueritas ist. der uerde
incarnatus. So ist din misericor-
dia chómen uber mih.

Secundum eloquium tuum. daz
chit secundum promissionem tuam
also du abrahæ gehièzze.

Et respondebo exprobrantibus
mihi uerbum. Vnde so antuuurto
ih. Vuémo? Verbum mir feruutz-
zenten. CHRISTVM mir feruuzzenten.
dièn daz scandalum ist alde stulti-
cia. daz er uuard crucifixus. Alde
iz chit. Ih antuuúrto uerbum fidei
mir iteuuzzenten. Vuélichez ist
daz? Àne daz mih lërta spiritus
sanctus. nah démo gehéizze. NON
ENIM VOS ESTIS QUI LOQVIMINI. SED

¹⁾ sie. Sch.

²⁾ Fehlt bei Schilter.

SPIRITVS PATRIS VESTRI QVI LOQVITVR
IN VOBIS. Also iz hëra nâh chit.

Quia speravi in sermonibus tuis .
hoc est in promissis tuis. Fône diù
antuuúrta ih . fone diù gemahta ih
iz . *) uuanda dù iz kehiézze. Disiù
uox ist corporis CHRISTI.

Et ne auferas . hoc est ne auferri
sinas de ore meo uerbum ueritatis
usque quaque . id est ¹⁾ omnimodo .
Vnde uuórtuuárhëite ne irferrest
(uuarbeit ne firfirrest) du fúrnomes
fone minemo munde . Vuanda ouf
die treffent ad corpus CHRISTI . die
persecutionem irliden ne máhton .
unde sië CHRISTI ferlougendon . unde
after des tóh durh ²⁾ iro pœnitentiam
fône dero æcclesia inphángen
uuúrden . alde sie ioh anderest ad
martyrium ³⁾ bráhte palmam ge-
uuúnnen . bediù uuirt hiër fernón-
men daz iro uox si . diù sus pétot .
Ne lá mih zegetâte . noh fúrenomes
din geloúgenen . Vuanda so uuiëo
Petrus sin ad horam lougendi . er
uuard doh fletu reparatus . unde
after des kuollichico coronatus . Dan-
nan chad imo zuo der saluator .
ROGAVI PRO TE . VT NON DEFICIAT FIDES

tva. Hoc est ne auferatur ex ore
tuo uerbum ueritatis usque qua-
que .

Quia in iudiciis tuis super spe-
raui . Vuanda ih an dinen urtéildon
so filo mérun gedíngi geuuán . so
filo mérun increpationem ih an in
leid . Dine iudicia fáltan mih de me
præsumentem . unde rihton mih
aber uf pœnitentem . flentem . et de
te præsumentem . An diu geuuán
ih fastór tuam gratiam . daz ih fer-
lós ⁴⁾ mína superbiam .

Et custodiam legem tuam semper
in sæculum et in sæculum sæculi .
Vnde ube du minemo munde ne ní-
mest uerbum ueritatis . só behuó-
tih dína éa teo. Vuélicha? Dilec-
tionem diu plenitudo legis ist be-
huóto ih din corpus . din æcclesia .
in_uuerlt uuerlte . uuanda in án-
derro uuerlte dar uuir dih kesehen .
ist fóllera miina . dei et proximi .

Et ambulabam in latitudine . Der
där fóre héteta . der ságet nu uuaz
sin hétòn gemáhta . Sámó so er
chéde . Ih péteta du gehórtost mih .
unde bediù giéng ih in_uutti . giéng
in caritate . Vuannen ist daz .

¹⁾ Idem. Sch.

²⁾ durch. Sch.

³⁾ Dazu die randglosse: «Sicut felix
nolanus episcopus . cuius felix presbyter
de pincis pertesum illum apprehendens
in fuga . acreque correptum dorso ipso

rogante inpositum cruciatibus retulit et
sibimet coronam ovis in pastore dupli-
cavit.» Dazu Schilter: «[S. Augustinus
Epist. ad Cler. et pleb. Hypon. p. 152].»

⁴⁾ ferloz. Sch.

*) Qui mandata tua exquisiui. Vuanda ih diniu gebót suóhta . also dü lèrest in euangelio. QVÆRITE ET INVENIETIS. Vnde áber. PATER VESTER DE COELO DABIT SPIRITVM BONVM PETENTIBVS SE.

Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum . et non confundebar. Vnde mit dero baldi sprah ih an dinen martyribus fóre chúningen . unde ne scámeta mih. Also du gehièze in euangelio. ANTE REGES NOS TE ESSE CONFESSVROS.

Et meditabar in mandatis tuis quæ dilexi. Vnde ih táhta ¹⁾ an diniu gebót. Vuélichiu? Dilectionem dei et proximi.

Et leuavi manus meas ad mandata tua quæ dilexi. Vnde mine hende huob ih úf. ze dinen gebóten. diù ih minnota. A'n dero operatione skéinda ih . daz ih siu minnota . unde húob úf manus . vuanda iz supernum ist . dára ih sie huób. Nah diù iz chit. SUPEREMINENTEM VOBIS VIAM DEMONSTRO. Vnde áber. COGNOSCERE ETIAM SUPEREMINENTEM SCIENTIÆ CARITATEM CHRISTI. Suóchet iëman mercedem terrenæ felicitatis umbe opus dei . der lázet die hende nider.

Et exercebar in iustificationibus tuis. Vnde dannan uuard ih keuó-

berot in dinen uuérch-réhten. A'n-dere interpretes chédent. Lætabor alde garriui . fúre exercebar . uuanda der úobet mit læticia Gótesreht . der iz minnot.

PSALMUS CXVIII, g.

MEMOR ESTO VERBI TVI SERVO TVO . in quo mihi spem dedisti. Irbúge dines uuortes dinemo scalche . daz chit dines keheizes . an démo du mir gábe gedingi. Du hábest keheizen humilibus gratiam . déro ist turft ²⁾ so temptatio alde tribulatio chumet . fone diù irhúge íro .

**) Hæc me consolata est in humilitate mea. Diu gedingi trósta mih an minero nideri . diù mir chomen ist fone adam . alde an déro diu mir fone persecutoribus chómen ist.

Quia eloquium tuum uiuificauit ³⁾ me. Vuanda daz du gespráche . daz téta mih lében . daz trósta mih ze libe. Vuaz ist daz? Ane der din ⁴⁾ gehéiz . daz ih proiectus in mortem . doh súle ad uitam resurgere.

Superbi inique agebant usque ualde. V'bermuóte tátén féro ún-rehto . an diù . daz sie uuären impíi . unde unsih pios nóton sáment in

¹⁾ tata. Sch.

²⁾ durft. Sch.

³⁾ vivificabit. Sch.

⁴⁾ dein. Sch.

uuésen impios. Tâten ferro un-rehto . quando quidem superbiam eorum . nec humilitas mortalitatis edomuit.

A lege autem tua non declinaui. Aber ne uuáncta ¹⁾ ih . fone dinero êo . so sié uuolton.

Memor fui iudiciorum tuorum a sæculo domine . et consolatus sum. Ih irhugeta ²⁾ dinero urtéildon . die du tâte fône ánagenne super uasa iræ . diu ad perditionem treffent . unde daz trôsta mih . uuanda ioh mit diên skéindost du diuitias gloriæ tuæ in uasa misericordiæ. Vuiêo? Daz du siú bezzerotost mit in .

Tedium detinuit me a peccatoribus relinquentibus legem tuam. Vr-drúzeda cham mih ana fone súndigen diná éa ferlázenten . Mih irdróz dero míteuiste . mit diên hiér ze lebenne ist in disemo libe . donec area uentiletur.

Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ . in loco peregrinationis meæ. Aber dine rehtunga uaren mir ze sólichero suózi . daz ih sie singen mahta . so trósthlih ³⁾ uaren sié mir hiér in éllende.

Memor fui in nocte nominis tui domine . et custodiui legem tuam. Ih irhúgeta in náht dines namen truhten . unde behuôta dina éa.

Naht sint mortalitatis erumnæ . naht sint superbi inique agentes usque ualde . naht ist tedium a peccatoribus relinquentibus legem dei . *) naht ist locus peregrinationis huius . donec ueniat dominus . et illuminet abscondita tenebrarum. Hiér in dirro naht sol mánnolíh irhúgen nominis dei . uuanda er sina legem behuóten ne mag . áne in sinen námen . also iz chit. ADIUTORIVM NOSTRVM IN NOMINE DOMINI.

Hæc facta est mihi . quia iustificationes tuas exquisiui. Disiú naht ist mir uuorden bézzerunga . Vuelichiu? Humilitas mortalitatis huius. Vuiêo? Daz ih an iro lírnee non superbire . uuanda fone superbia cham si ⁴⁾. Aber fône diú bézzerot si mih . uuanda ih dine rehtunga genôto suóhta. Demo gelih ist daz. BONVM MIHI QVIA HVMIILASTI ME . VT DISCAM IUSTIFICATIONES TVAS.

PSALMUS CXVIII, h.

PORTIO MEA DOMINE . dixi custodire legem tuam. Min téil truhten . ih kesprah dina éa ze behuótenne . uuanda anderer an dir téil ne habet . áne der iro huótet.

1) Aber uuaneta. Sch.

2) erhugeta. Sch.

3) trostlich. Sch.

4) sie. Sch.

*) S. 454.

Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo. Dár umbe digeta ih din ánasiúne in allemo minemo herzen . daz mir is hélfe spiritus uiuificans . ne litera occidat. Vnde uuièo chad ih?

Miserere mei secundum eloquium tuum. Cnáde mir nah dinemo gehéizze . daz ih si filius promissionis in semine abrahæ.

Cogitauí uias meas et conuerti pedes meos in testimonia tua. Ih táhta an mine uuéga . die mir misse-lichenon . unde chérta sie an dinu urchunde . daz sie dar réhteren sin.

AVERTE OCYLOS MEOS NE VIDEANT VANITATEM. Chère dana miniu oúgen daz siú uppeghéit ne sèhen . also diè¹⁾ fuóze . daz siè ne irroen . Demo ist kelih. OCYLI MEI SEMPER AD DEVM . QVONIAM IPSE EVELLET DE LAQVEO PEDES MEOS .

Paratus sum et non sum turbatus . ut custodiam mandata tua. Ih pin garo ze huótenne dines kebotes . *) unde bin ungetruóbet . uuanda mir iz nehèin forhta ne nimet.

**) Funes peccatorum circumplexi sunt me . et legem tuam non sum oblitus . Also dár ána skinet . déro sundigon sèil umbe fièng mih . unde umbe daz ne irgaz ih dinero éo . Peccatores sint ioh carnales .

ioh spiritales inimici. Diè léngent iro unreht álso sèil . uuanda sie ièo èin ze andermo héstent . unde umbe fáhent mite iustos . minando mala . et promittendo temporalia bona . Demo sèile indrán²⁾ . der hièr sprichet .

Media nocte surgebam ad confitendum tibi . super iudicia iusticiæ tuæ . A´n déro hándegostun persecutione stuónt ih úf dir ze ièhenne . daz chit dih zelóbonne an dien urteildon dines rehtes . uuanda iz rehte urteilda sint . daz du uuile iustos circumplecti fune peccatorum . Ziu? A´ne daz sie dannan suln gebéizerot uuerden .

Particeps ego sum omnium timentium te et custodientium mandata tua. Nu sprichet CHRISTVS ad patrem sámet sinemo corpore . ketéilo bin ih allero die dih fürhtent . unde behúotent dinu gebot . Daz chit CHRISTVS . uuanda ne uuurde er particeps nostræ mortalitatis . so ne uuurdin uuir participes sinero diuinitatis .

Misericordia domini plena est terra. Fone diu ist diu erda fol truhtenes kenádon . Granum sinapis irstarb . dannan cham multus fructus in tota terra .

Iustificaciones tuas doce me. Dine

1) diu. Sch.

2) intdran. Sch.

*) S. 455. **) S. CCXXVII.

rehtunga lère mih . uuanda fõne
diën genadon uuirdo ih iustificatus .

PSALMUS CXVIII, i.

BONITATEM FECISTI CVM SERVO TVO
domine . secundum uerbum tuum .
Du tâte uuësen guoti herro mit di-
nemo scalche . Du tâte mih kelú-
stigen spiritalium bonorum . nah di-
nemo geheizze . Daz ist magnum
dei donum . *) uuanda der úngelu-
stiger uuola tuót . der tuot iz serui-
liter nals liberaliter . daz chit keli-
cho démo scalche . nals demo frien .

Bonitatem et disciplinam . id est
emendatoriam tribulationem . et
scientiam doce me . Lère mih kuoti .
souuieo ih sia habe fone dínero
gébo . mero mir sia . unde gib sá-
ment iro lirunga . unde lère mih
dero gedúltig sin . uuanda si nieo
áne uuídermuóte ne ist . Also der
apostolus chit . OMNIS DISCIPLINA AD
PRESENS . NON GAVDII VIDETVR ESSE
SED TRISTITIÆ . Sumeliche interpre-
tes cháden fure disciplinam erudi-
tionem . Daz ist iëo diu selba . sa-
ment déro ieo flagella sint . Fone
diú bitet er patientiæ . diu flagella
eben-múoto ze trágenne . Vnde lère
scientiam mih quæ ædificet . uuanda
scientia sine caritate non ædificat
sed inflat . Quia mandatis tuis cre-
didi . Ziu ne chad er obædiui ?

Mandatis sol-man obædire promi-
sis credere . Vuaz chit er uuanda ih
keloubta dínen gebóten ? ane ih ke-
loubta daz siu fone homine pe uuur-
din ministrata . Chamin siú ouh
fone homine . der mih siú lérti ex-
trinsecus . mahti der siú danne lé-
ren . intrinsecus so du tuóst ?

Priusquam humiliarer ego deliqui .
Ih misseteta in adam . ér ih kenide-
ret uuurde . An imo uuard diu crea-
tura subiecta uanitati . uuanda si ne
uuolta sin subiecta ueritati .

Propterea eloquium tuum custo-
diui . Fone diu behuota ih sid dí-
gechõse . sid ih dero uanitatis an
mir inphant . nieo ih anderest keni-
deret ne uuerde . Ih huóta des
uuanda ih mortem carnis habo ge-
uuunnen . daz ih ouh ne geuuúnne
mortem animæ nube so du geboten
habest . Vuieo ? Ut deiecta super-
bia . diligatur obædientia unde so
fertiligot uuerde non reditura mise-
ria .

Bonus es tu . in bonitate tua doce
me iustificationes tuas . **) Guót
pist dù an dínero guoti lère mih
dine rehtunga . Imo ist ernest ze
tuóðne sine iustificationes . sid er
siè uuile lirnen in sua bonitate .
Fernim ouh noh mër . uuiëo ernest
imo is si .

Multiplicata est super me iniqui-
tas superborum . Vber mih ist ke-
manigfaltot déro ubermuóton un-

*) S. 456. **) S. 457.

reht . die daz niêht ne bêzzerota .
daz humana natura genideret uuard .
sid si missetéta .

Ego autem in toto corde scruta-
bor mandata tua . Aber ih suocho
genoto diniu gebot . So uuiêo mi-
chil unreht in uuerlte richesoe . in
mir ne irlisket caritas .

Coagulatum est sicut lac cor eo-
rum . Iro herza ist kerunnen also
milch . ist ferhertet . unde ne inlâ-
zet sih zeguôte .

Ego uero legem tuam meditatus
sum . Vuaz téta ih dâra gâgene .
Ih ahtota dina êa . an dêro humiles
effugiunt pœnales humilitates .

Bonum mihi quia humiliasti me .
ut discam iustificationes tuas . Fone
diu ist mir guôt . daz du nih ken-
dertost . daz ih so filo genôtor lirnee
dine rehtunga . unde daz fructus si
minero humiliationis . uuanda der
daz kuôt ¹⁾ ne ahtot . daz du in ni-
dertost . noh dâr bi sih ne bêzzerot .
dêmo geschîêhet uuirs .

Bonum mihi lex oris tui . super
milia auri et argenti . Kuot ist mir
fone dinemo munde chômeniû êa .
unde mit dinemo munde gebôteniû .
bezera . danne unzalahafti goldes
unde silberis . uuanda min caritas
sol feror minnon legem dei . danne
cupiditas milia auri et argenti .

PSALMUS CXVIII, k.

MANVS TVÆ DOMINE FECERVNT ME
et psalmaverunt me . da mihi intel-
lectum ut discam mandata tua . Dine
hende taten mih . unde bildoton mih .
fone diu gib mir fernúmeſt ²⁾ . daz
ih kelirnee diniu gebot . Formam
gabe du mir . reformationem gib
mir . *) Sid min natura peccando
uuard deformata . sid ne mahta si
intellectu sin integra . bediu ne bin
ih ad capienda dei mandata ido-
neus . ih ne uuerde spiritu mentis re-
novatus . Manus sint hiêr genem-
met fure potentiam . also ouh an
dero stéte dar iz chit . ET ARIDAM
FVNDAVERVNT MANVS EIVS ³⁾ . Vnde
aber . OPERA MANVVM TVARVM SVNT
COELI . Vnde selber CHRISTVS pîlet
hier sinen fâter des . des er sin cor-
pus turftig uuêiz . Die durfte . **)
unde dia indigentiam lidet er an ímo .
unde inphindet sin . Quia uita eius
cum ipso abscondita est in deo .

Qui timent te uidebunt me et læ-
tabuntur quia in uerbo tuo super-spe-
raui . Die dih nu fûrhtent . die gese-
hent mih noh uuanne hina fûre .
quando iusti fulgebunt sicut sol . unde
danne sint sie frô . Vuêliche sint daz?
Ane selber der liut sanctæ ecclésiæ .
der ímo nu furhtet . der frêuuet sih
danne sínero forhtun . Daz ist fone

¹⁾ uuanda daz der guot. Sch.

²⁾ fernumeſt. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schilter von «Manus
sint» an.

*) S. 458. **) S. CCXXVIII.

diu uanda ih an dinen geheiz fer-
ror gedingta . danne ih piten ge-
turre . Nah diu iz chit . POTENS
EST DEVS FACERE SVpra QVAM PETI-
MVS . AVT INTELLEGIMVS .

Cognoui domine quia æquitas iu-
dicia tua . et in ueritate tua humi-
liasti me . Ih irchenno truhten daz
dine urteilda rehte sint dannan uir
in mortem geuorfen bin . unde du
in dinero uuârheite unsih kenideret
habest .

Fiat misericordia tua ut console-
tur me . Dâra nah chome din ge-
nada . daz si ¹⁾ mih trôste . unde ih
âber uuêrde instauratus ad uitam .
Regeneratio chome mir . fides . spes .
caritas chomen mir . diu hiêr sint
consolatio miserorum . nals gaudia
beatorum .

Secundum eloquium tuum seruo
tuo . Nah dinemo gehêize ²⁾ chôme
siu mir dinemo scalche .

Veniant mihi miserationes tuæ et
uiuam . Mir chomen dine genada .
unde so lébo ih . *) unde lebo uuar-
hafto . so ih ne furhto . daz ih furder
irsterbe .

Quia lex tua meditatio mea est .
Vuanda din êa ist daz . des ih tencho .
Min gedang ³⁾ ist in fide quæ per
dilectionem operatur . an dero ne
bristet mir . an dero lebo ih .

Confundantur superbi quia iniuste
iniquitatem fecerunt in me . ego au-
tem exercebor in mandatis tuis .
Vbermuôte uuerden des scâmeg .
daz sie unrehto fuôren uuider mih .
aber ih uuirdo geémezot an dinen
gebóten . sie tûen souuiêo siê tûen .

Conuertantur mihi timentes te .
hoc est ad me . et qui nouerunt testi-
monia tua . Disiu uuort ne múgen
sin anderes âne CHRISTI . Ze mir
chit CHRISTVS . uuerden bechêret .
die dih fater furhtent . unde diê dine
prophetias uuizzen . fone mir gescri-
bene . Des persona uuas ouh fóre .
PARTICEPS EGO SVM OMNIUM TIMEN-
TIUM TE .

Fiat cor meum immaculatum in iu-
stificationibus tuis ut non confun-
dar . Min herza chit aber . corpus
CHRISTI uuerde ungeflêcchot in dinen
réhtungon . daz ih kescendet ne
uuerde . Solih ist dâr fore . Vtinam
dirigantur uiæ meæ . ad custodien-
das iustificationes tuas . tunc non
confundar . cum inspicio in omnia
mandata tua .

¹⁾ sic. Sch.

²⁾ geheizze. Sch.

³⁾ gedanch. Sch.

*) S. 459.

PSALMUS CXVIII, 1.

DEFECIT IN SALVTARI TVO ANIMA MEA. Min sela ist ferchólen an dinen haltäre .

Et in uerbum tuum super-sperauí . Vnde an dinen gebeiz hábo ih úberdinget . uuanda mer guótes chómen sol danne man uuizzen múge sáment **CHRISTO** . den du uns kehéizzen hábest .

Defecerunt oculi mei in eloquium tuum . dicentes quando consolaberis me? Miniu óugen sint ferchólen an dinen gehéiz . ze dir chédentíu . uuanne tróstest dú mih? Diu in-uuértigen óugen langet sln . bedíu cháffent siu gagen imo unde fore giredo súftont siú . unde éiscont dinen tróst .

*) Quia factus sum sicut uter in pruina . iustificationes tuas non sum oblitus . Vuánda carnis desideria an mir irfróren sint . also in rífen uter gefriúset . fone diú ne uuas ih ungehuhtig dinero réhtungon . Vueliche sint die? Ane caritas . diu cham . so feruor cupiditatis kerómda .

Quot sunt dies serui tui? quando facies de persequentibus me iudicium? Vuieo manige tága sint dines scalches? Vuaz chít daz? A'ne unz? uuára uuérel din corpus sancta æc-

clesia? V'ber uuieo lang rihdest du mir fone minen áhtären? Vuanda si uuéren sol . unz ze iudicio . uuanne chumet daz? Diu frága ist martyrum in apocalipsi . unde dár uuirt keantuuurtet . donec fratrum eorum numerus impleatur . Dia frágun fore saget disiu prophetia .

Narrauerunt mihi iniqui fabulationes . sed non ut lex tua . Unrechte sageton mir adoléschias . id est²⁾ exercitationes delectabiles uerbi . nicht sô din éa . an dero mir ueritas lichtet nals uerba . Soliche hábent misseliche professiones . Judeorum literæ so gescribene héizent deuterosis an dién milia fabularum sint . ane den canonem diuinarum scripturarum . Sameliche habent heretici an iro uana loquacitate . Habent ouh soliche sæculares literæ . Vuaz ist ioh anderes daz man marcholfum saget sih éllenon uuider prouerbiis salomonis? An dién allen sint uuort scóníu . ane uuárheit .

Omnia mandata tua ueritas . iniqui persecuti sunt me adiuua me . Aber alliu diniu gebót sint uuáriu³⁾ . Vuanda ih diú bot contra uanos sermones iniquorum fone diu áhton sie min . hilf aber du mir .

Paulominus consummauerunt me in terra . Sie habeton mih nah fer-

1) uns. Sch.

2) idem. Sch. In der folge noch öfters.

3) uuarin. Sch.

*) S. 460.

tiligot in erdo . multa stráge marty-
rum facta .

Ego autem non dereliqui mandata
tua . Dar umbe ne geloubta ih mih
dinero geboto uuanda iz chit . *) QVI
PERSEVERAVERIT VSQVE IN FINEM . HIC
SALVVS ERIT .

Secundum misericordiam tuam ui-
uifica me . et custodiam testimonia
oris tui . Chicche mih nah dinero
genádo . unde ¹⁾ so behuoto ih dines
mundes martyria . id est mandata .
diu ih anderes pehuoten ne mag .
Ne lâz mih amando uitam . negare
uitam . noh negando uitam . amittere
uitam .

PSALMUS CXVIII, m.

IN ÆTERNVM DOMINE VERBVM TVVM
permanet in cælo . **) In himele
uueret iëmer truhten din uoort . An-
geli sancti sint dâr státe an iro dië-
niste . mih mag hiër irdriëzzen dirro
mutabilitatis unde dero irdiscun con-
uersationis . diu folliu temptationum
ist .

In generatione et generationem
ueritas eius . Aber in erdo uuéret
din uuarheit an generationibus dië
in cælo ne sint . pediu ist hiër ueeh-
sel nals dâr .

Fundasti terram et permanet . Du

bist fundamentum . du habest ke-
státet dina æcclesiam . unde dannan
uueret si ²⁾ ane zegéngeda .

Ordinatione tua perseuerat dies .
Fone dinero ordenungo uuéret der
tag . fidelibvs ist an dir euuig tag .
an dëmo suln sie honeste ambulare
et lætari in ea .

Quoniam omnia seruiunt tibi .
Vuanda dir dienont álliu diu ze demo
táge treffent . nals diu ze dero naht .

Nisi quod lex tua meditatio mea
est . tunc forte perissem in humili-
tate mea . Vbe ih dina éa ne ahtoti .
diu mih sterchot in tribulatione tem-
porali so mahti ih ferloren uuerden
in humilitate mortali . Din éa ist
caritas . diu nimet mir interitum .

In æternum non obliuiscar iustifi-
cationes tuas . quia in ipsis uiuifi-
casti me . Dinero rehtungon ne ir-
gizzo ih niëmer . uuanda an in chic-
tost du mih . fone diu ne uuirdo ih
ferloren in humilitate mea . Vuaz ist
mennisco úbe du in ne chicchest .
Vuaz kemag er? Occidere potest se
non uiuificare .

***) Tuus sum ego saluum me fac .
quoniam iustificationes tuas exqui-
siui . Din bin ih . Ze lêide ist mir
uoorden daz ih min uolta sin daz
ist inobædientiæ primum et maxi-
mum . malum . Nu bin ih aber din .
tuó mih keháltenen . uuanda ih dine

¹⁾ undo. Sch.

²⁾ sie. Sch.

*) S. 461.

**) S. CCXXIX.

***) S. 462.

rehtunga nals minen uuillen dar umbe forderota . daz ih din si .

Me expectauerunt peccatores ut perderent me . testimonia tua intellexi . Min biten sundige daz sie mih ferlúrin . sie uuolton daz ih in uuare consentiens . unde ih din ferloúgendi . danne uuáre ih ferlóren . ih uuissa dine geihte sóliche . daz der gehálten uuirt¹⁾ . der an in fólle stát .

Omni consummationi uidi finem . latum mandatum tuum nimis . A'llero perfectioni gesah ih *CHRISTVM* finem . an imo uuerdent álle uirtutes consummatae . under dien ist caritas filobreit kebót . uuanda an iro irfullet uuerdent lex et prophetae .

PSALMUS CXVIII, D.

QVOMODO DILEXI LEGEM TVAM?

Vuičo minnota ih dina ça? Vuiçolicha minna habeta ih ze iro?

Tota die meditatio mea est . Daz si²⁾ alle zite min gedanch ist . Si ne chumet uzer minemo muote . uuanda caro ist concupiscens aduersus spiritum . fone diú gágen sezzo ih imo meditationem legis tota die . Vuaz ist lex dei ane iussa dei? Iussa

eius leitent mih ad bona opera . fone diú sint siú mir liéb .

Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo . quia in æternum mihi est . Dù tâte mih fruóteren mit dinemo gebóte danne mine fienda sin . uuanda iz mir euuig ist . Du habest mih keléret daz ih sol gratis uuerden iustificatus per gratiam dei . daz ne uuciz israhel secundum carnem . der min inimicus ist . uuanda er ist inimicus legis fidei . unde er sih kuóllichot in lege factorum . *) unde er suam iustitiam quærendo statuere . subiectus ne ist iustitiæ dei . unde er sih uuánet suis uiribus legem facere . fone diu uuirt er uz ferstözzen . also gescriben ist . *SERVVS NON MANET IN DOMO IN ÆTERNVM . FILIVS MANET*³⁾ . Dár hábo aber ih iêmer mandatum dei . id est caritatem dei .

Super omnes docentes me intellexi . quia testimonia tua meditatio mea est . Ih fernám mér danne mine méistra⁴⁾ . uuanda dinu urehunde sint min hokezunga . Vuer chit daz? Vuer mag iz chéden ane *CHRISTVS*? Er saz in templo inter doctores . audiens eos et interrogans . et ipsi stuebant super prudentia et responsis eius . So ferro uuissa er iz paz danne sie . daz iz in stuporem ma-

¹⁾ uuird. Sch.

²⁾ sie. Sch.

³⁾ [non] manet. Sch.

⁴⁾ melstra meine. Sch.

chota. Des tinges ¹⁾ ist hiér prophetia . diù uuilon sprichet a capite quod est saluator . uuilon a corpore quod est æcclesia . unde mît diù machot quasi unum loquentem . also iz chit. *ERVNT DVO IN CARNE VNA* . Daz uuas fone diù . uuanda sinés fâter testimonia uuâren sin meditatio . also er chad . *VOS MISISTIS AD IOHANNEM . ET ILLE TESTIMONIUM PROHIBUIT DE ME . EGO AUTEM NON AB HOMINE TESTIMONIUM ACCIPIO . SED HABEO TESTIMONIUM MAIUS IOHANNI* . Fône diu chit hára nâh . daz áber daz selba ist .

Super senes intellexi . quia mandata tua quæsiui . Fúre diè alten fernam ih uuanda ih dinu gebót suòhta . nals dero senum . Die hêizet er senes . die er hièz docentes . Dien senibus uuolta er ioh turbas doctiores ketuôn . Bediù chad er in zúo . *AVDITE ET INTELEGETE . NON QVOD INTRAT IN OS COINQVINAT HOMINEM . SED QVOD PROCEDIT EX ORE . HOC COINQVINAT HOMINEM* . Daz ne uuisson seniores . die lotas manus so genôto forderoton .

*) Ab omni uia mala prohibui pedes meos . ut custodiam uerba tua . Ih zóh tána mine fuozze fone allemo ubelmo uuége ²⁾ . Diu uuort ne sint capitis nube corporis . demo

praua' desideria sint frenanda . so harto . daz er so getúrre chéden .

A iudiciis tuis non declinaui . quia tu legem posuisti mihi . A'ba dînen úrtéildon ne uuanta ih . ih táhta iéo dára ána . nah diù iz andersuuârchit . *A IUDICIIS ENIM TVIS TIMVI* . Ziu? Vuanda du mir éa sáztost . Minemo herzen inuuert . habest dû sia in getân . casto timore . non seruili .

Quam dulcia faucibus meis eloquia tua super mel ori meo . Vuiéo suòzze minemo slúnde dîniu gehôse sint . demo munde mînes herzen sint siu suòzzeren danne hónang . formido carnalis mali ne leitet mih ze in . nube delectatio spiritalis boni .

**) A mandatis tuis intellexi . Fône dînen gebóten uuard ih fernúme-stig ³⁾ . Din gebót uuérendo cham mir des ih ker uuas . Also gescriben ist . *CONCVPISTI SAPIENTIAM SERVA MANDATA . ET DEVS PREBET ILLAM TIBI* . Humilitas obædientiæ leitet ad intellectum . unde so intellectus chumet . só ne ist úf ze sêhenne obædientia .

Propterea odiui omnem uiam iniquitatis . Fone diu házzeta ih alle unrehte uuéga . uuanda ih intellectum uuolta .

¹⁾ tingis. Sch.

²⁾ ueega. Sch.

³⁾ fernumestig.

PSALMUS CXVIII, O.

LUCERNA PEDIBVS MEIS MEIS VERBUM TVVM . et lumen semitis meis . Verbum ist CHRISTVS . uerbum ist CHRISTI . daz apostolis unde prophetis zuo gespróchen uuard . fone démo chit iz nû . Din uuort ist liêht-faz minen fuózzen . Vnde aber daz selba . Iz ist liêht minen pháden . Ih ne uuissi uuára ih solti . ube mih daz ne lêitet .

*) Iuravi et statui custodire iudicia iustitiæ tuæ . Ih suuðr . unde geëi-nota mih ze behuótenne die urtéilda dines rehthes . diê an diû sint . daz man ubelo ne tuót ingeniúz . noh uuola in-geméitun .

Humiliatus sum usque quaque domine . id est usque ualde . Fone diu bin ih harto gediemuótet in michelero persecutione .

Viuifica me secundum uerbum tuum . Chicche mih nah dinemo geheizze . uuanda ouh uerbum promissionis tuæ lucerna ist pedibus unde lumen semitis .

Voluntaria oris mei beneplacita fac domine . hoc est placeant tibi . Vuilligiú opher mines mundes sín dir liêb . diû caritas récchet . nals timor .

Et iudicia tua doce me . Vnde dine urteilda lère mih . Der fóre chad . A IVDICIS TVIS NON DECLINAVI .

uuíço chit der¹⁾ nû . lère mih iudicia tua? Ane daz er siû baz kelirnen uuile?

Anima mea in manibus meis semper . Min sela ist ièo in minen händen . In minen handen ist si . uuanda ih ieo dir sie bringo ze chicchenne . Also iz ándersuuár chit . AD TE LEVAVI ANIMAM MEAM .

Posuerunt peccatores laqueos mihi . et de mandatis tuis non erravi . Sündige rihton mir striccha . unde durh daz ne írrota ih daz ih uuancti fone dinen gebóten . uuanda ih dir braht hábeta mina sèla . sia ze chicchenne .

Hereditate acquisiui testimonia tua in æternum . Ze erbe suðhta ih dine geihtte in èuua . Daz ih ièmer din iêhe . unde din ne ferlougenne . daz uuile ih haben ze érbe . Daz kela²⁾ mir . Fone dinemo gelázze . múgen siú mir erbe sin in èuua .

Quoniam exultatio cordis mei sunt . Vuanda sie mines herzen fréui sint . doh siê mines lichamen afflictio sin .

Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in æternum . propter retributionem . Ih kehalta min herza dine réhtunga ze tuónne in èuua . umbe lòn . Iustificationes sint opera caritatis . uer mag diu tuón in èuua? **) Sò necessitates

1) er. Sch.

| 2) kelah. Sch.

*) S. 465. **) S. 466.

proximorum zegánt . so zegánt ouh opera . aber retributiones ne zegánt . pediu ihet er sih iustificationes tuón ineuua . Dár fóre chad er bitten-do . **INCLINA COR MEVM IN TESTIMONIA TVA** . ze geóugenne daz iz diuinum munus ist . aber hiér chit er **INCLINAVI** . ouh sinen uuillen ze skeinenne .

PSALMUS CXVIII, p.

INIQUOS ODIÓ HABVI . ET LEGEM TVAM DILEXI . Vðrehte házzeta ih . unde dina éa minnota ih . Also ih dina legem mínnota . also hazzeta ih íro unreht . dero halb sie iniqui sint házzeta ih sié . nals déro halb sié ménnisken sint . Naturam hominis ne házzeta ih . nube uitium .

Adiutor meus . et susceptor meus es tu . Min helfäre bist dù uuola ze tuónne . min inphángare ubeles ze ín fárenne ¹⁾ .

In uerbum tuum supersperaui . An dinen gehèiz uber dingta ih . samo sò filius promissionis .

Declinate a me maligni . et scrutabor mandata dei mei . Rúment mir arguillige . unde so serodon ih mines Gotes kebot . Lázent mih tenchen . uuaz Gote lièb si . daz ih peheftet si an demo fórdrosten .

nals so ir uuellent . an demo áfterosten . Disiu réda ist uuíder dien . die inportune unsera helfa fórdroent ad sæcularia negotia .

Suscipe me secundum eloquium tuum et uiuam . et non confundas me ab expectatione mea . Inpháh mih nah dinemo geheizze . unde sò lébo ih . Vuár? Ane in futuro . dar lib áne tód ist . Vnde ne skende mih an mínero bitùn . Ne lá mir ingán des ih pito .

Adiuua me et saluus ero . et meditabor in iustificationibus tuis semper . Hilf mir . uuanda ih sieh pin . unde so uuírdo ih kehalten . unde fone dero helfo . dencho ih ²⁾ iéo an dine rehtunga .

Spreuisti omnes discedentes a iustitiis tuis . quia iniusta cogitatio eorum . *) Alle sih skéidente fone dinen rehten ferchúre du . unde mit rehte . uuanda iro gedang unreht ist . Vues mag der uuesen rehter . der in gedanche ist unrehter?

Preuaricantes . id est præceptum diuaricantes reputauí omnes peccatores terræ . Alle sundige inquerlte . áhtota ih úberfángara . Vues? Ane Gótes éo . éinuueder in paradyso datæ . alde naturalis . alde litteris promulgatæ . Vuico gehillet danne demo . daz der ³⁾ apostolus chit . **VBI NON EST LEX . NEC PREVA-**

¹⁾ intfarenne. Sch.

²⁾ Fehlt bei Sch.

³⁾ er. Sch.

*) S. 467.

RICATIO. Ane daz er iz eechert chit fone einero déro . diû iudeis uuard literis tradita .

*) Ideo dilexi testimonia tua . Fone diu minnota ih dine geihthe . die mih sëndent ad gratiam tuam . daz ih keuuünne ¹⁾ per gratiam . daz ih keuuünnen ne mag per legem .

Confige timore tuo carnes meas . Durh-stöz miniu flëisk mit dinero forhtun . tuò daz ih si christo confixus cruci . unde carnis desideria an mir gedoubot ²⁾ uuerden fone gratia dei . uuanda mih lex ne mag iustificare . nube preuaricatorem facere . Mit casto timore durhstöz miniu flëisg . mit imo uuerde caro crucifixa . uuanda pœnalis timor ne getütot carnem crucifixam . Ziu ? Quoniam per eum uetantur potius peccata quam uitantur .

A iudiciis enim tuis timui . Fone ênen dinen urteildon diè in lege sint forhta ih . die uuären mir quasi pedagogi . danna leste mih hâra zedêmo timore . an demo delectatio iustitiæ si nals timor pœnæ .

PSALMUS CXVIII, q.

FECI IUDICIUM ET IUSTITIAM . NE TRADAS ME calumniantibus me . Ih teta gerihthe unde reht . ne sële mih

mlnen ânafristären . Vuéliche sint daz ? Ane diè ioh kuòt in árg uuentent . **) Dièn ne henge daz sie mit iro áhtungo mih ze ubele bechêren . id est ne metuentem mala perpeti . mala facere cogant . Iustitia recchet iudicium . uuanda iz iudicium ne ist . iz ne si rectum . Iustitia ist uirtus animi . iudicium ist operatio uirtutis .

Suscipe seruum tuum in bonum . Inpháh mih in guòt . uuanda sie uuellen mih scréechen in úbel .

Non calumniantur me superbi . id est ne me capiant calumniando . Vbermuòte ne beserénchen mih . hintert trahtondo . daz ih christum béton uuànda sie chedent christianos mortuum colere .

Oculi mei defecerunt in salutare tuum . An dinen háltare sint ferbrüchet miniu ougen . Sin langet mih . sin lustet mih .

Et in eloquium iustitiæ tuæ . Vnde an daz kechöse dines rehtes . daz in euangelio gelirnet uuirt . so er chumet .

Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam . Duò sament mir dinemo scálche . nah dinero genádo . nals nah minemo rehte .

Et iustificationes tuas doce me . Vnde lère mih dine réhtunga . mit dièn dû die mennicken getuost rehte . nals siè sih .

¹⁾ geuuunne. Sch.

|

²⁾ geduobet. Sch.

*) S. CCXXXI. **) S. 468.

Seruus tuus sum ego. Ih pin din scalch. Mir gelang úbelo an diù. daz ih min fríto uolta sín. nals din scalch.

Da mihi intellectum. ut sciam testimonia tua. id est mandata. Kib mir fernúmeſt ¹⁾ daz ih uuiſſe diniù gebót. Gib mir ieo zetrinchenne de fonte lucis æternæ. daz ih siu uuiſſe. unde tuondo ièo baz unde baz siu uuiſſe.

Tempus faciendi domine. Zit ist des tuónnes daz du tuón solt. chum unde uuiſſo unſer. unde ne tuéle des.

Dissipauerunt legem tuam. Ze-
fuóret hábent siè dina éa. bediù ist is zit. Vuéliche táten daz? Superbi. qui suam iustitiam uolentes statuere. iusticiæ dei non sunt subjecti. Lex subiutrauit ut abundaret delictum delictum dissipauit legem.

Ideo dilexi mandata tua. super aurum et topazion. *) Fone diù mínnota ih diniu gebot. mèr danne golt. unde topazium. uuanda dilectio diu irfóllon mag. diù timor ne mahta. Gratia dei gibet dilectionem. diè gratiam ne chondon die irchiesen. die faciem moysi uelatum gesehen ne mahton. Sie uuolton tuón mandata tua pro terrena mercede. diu sie doh ne táten. uuanda sie ánder mínnoton. Noh timor

seruillis. noh amor terrenæⁿ mercedis. ne mahta sie geleiten dara zuó. A'ber ih minnota mandata tua super aurum et topazion. uuanda nehèiniù guót dièn geljh ne sint. diu den mennicken guót tuónt. Topazius hábet zuó fáreuua. eina goides. andera lúste. unde also scóne ouga. so skinet er in golde.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar. Fóne diu uuard ih rihtig ze dinen gebóten. uuanda ih siu minnota.

Omnem uiam iniquam odio habui. Alle únrehte uuéga házeta ih. Ziu ne solti. sid ih rehte minnota? Ih skièhta die uuéga. an dièn man tiùrera ferliésen mag. danne aurum si et topazion.

PSALMUS CXVIII, F.

MIRABILIA TESTIMONIA TVA ideo scrutata est ea anima mea. Vuúnderlih' sint diniu præcepta. id est præcepta legis. fone diù scródetá siù min sèla. Daz siù bona sint fone bono chómeniù. des ne sint siu uuúnderlih. Daz siu áber dièn sint kegeben. die siù ne múgen uiuificare nob iustificare. daz ist mirandum. daz ist stupendum. Vuannan

¹⁾ fernumeſt. Seh.

*) S. 469.

uuizzen uuir . daz sie lex ne muge iustificare? Vuanda paulus chit. *SI ENIM DATA ESSET LEX QVÆ POSSET VIVIFICARE . VERE EX LEGE ESSET IUSTICIA* . Daz scródota min sela . ze uuið si gegében uuúrde . sid si ne mahta uiuificare . Daz ne teta si in úp-pun ¹⁾ . Vuièò?

*) *Declaratio sermonum tuorum illuminat . et intellectum dat paruulis* . Vuanda óffenunga dínero uuorto irlièhtet luzzele . unde gíbet in fernumest ²⁾ . Vuaz ist declaratio sermonum tuorum áne lex? Ziu si dièn gegében si diè si ne mag iustificare . daz fernément paruuli . daz fernément humiles . déro bin ih èiner . fone diú uuolta ih sia scródon . Si ist dára zuo gegében . daz sie dih superbum indeum humilem tuòe . unde si dir geoúge . daz dínero chrésto ne gerínnet sia ze irfollonne ³⁾ . unde du solt confugere ad gratiam . unde cháleicho chéden. *MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMVS SVM* . Daz uuirt dir ze tuónne . quia per legem cognitio est peccati . non iustificatio .

Os meum aperui et attraxi spiritum . quia mandata tua desiderabam . Vuanda ih díniu gebót uuolta . bediu

indéta ih úf mînen munt unde iáh . daz ih infirmus ne mahta tuòn fortia . **) paruulus magna . unde durftiger soúf ⁴⁾ ih spiritum bonum . der mir half ze getuónne ⁵⁾ . daz ih ke-tuòn ne mahta . per mandatum sanctum . et iustum . et bonum . Non enim qui spiritu suo aguntur . sed qui spiritu dei . hi filii dei sunt . Non quia ipsi nihil agunt . sed ne nihil boni agant . a bono aguntur ut agant .

Respice in me et miserere mei . secundum iudicium diligentium nomen tuum . Sih mih ána . unde genáde ⁶⁾ mir nah déro urteildo . dínen namen mánnontero . Daz chit nah dero urteildo . dia du an dièn tâte . die dínen námen mínnont . Vuannan mínnont? Áne daz du sie er mînotost . Also iohannes chit . *Nos DILIGAMVS DEVM . QVONIAM IPSE PRIOR DILEXIT NOS* . Disiu uuort sint des . der suoze getrúnchen hábet . unde gehóretro ⁷⁾ suózi . mèr trinchen uuile .

Gressus meos dirige secundum eloquium tuum . et non dominetur mei omnis iniustitia . Kerihite mine genge náh dínemo gebóte . unde nehéin unreht ne uualte mîn . Du ge-

1) uppum. Sch.

2) fernumest. Sch.

3) irfollenne. Sch.

4) suof. Sch.

5) geduonne. Sch.

6) genada. Sch.

7) gehoreto. Sch.

búte ¹⁾ minna . gib mir minna . daz dú uuoltost kebiêten . dara zuò geuuerdo mir helfen .

Redime me a calumniis hominum . et custodiam mandata tua . Lôse mih fone menniscon únlütmenden . unde so behuòto ih din gebót . Calumniæ sint falsæ criminationes . diê tuò daz ih ne furhte . so uuirdo ih under ín mitten per patientiam gehalten . Der sie furhtet . der uuirdet liêhto nâh in bechêret . daz ne la ²⁾ mir geskêhen .

Faciem tuam illumina super seruum tuum . Din anasiúne irskeine úber dinen scalch . Ouge mir helfendo dina præsentiam .

Et doce me iustificationes tuas . Vnde lère mih dine rehtunga . Lère mih siê sò . daz ih sie tuòe . So chit iz ouh anderesuuar . DOCE ME FACERE VOLUNTATEM TVAM . uuanda der habet sie ungelirnet . der sie ne tuòt . So sprichet ueritas . OMNIS QUI AVDIT A PATRE ET DIDICIT . VENIT AD ME . Fone diu ist uuâr . qui non facit . ideo non uenit . quia non didicit .

Exitus aquarum deduxerunt oculus mei quia non custodierunt legem tuam . Vzferte uuázzero léiton ze tále miniu ougen . uuanda siu ne behuòtton dinu gebót . Vngeuaro sehendo missetaten miniu ougen .

daz rúzen siu . Nider solta iro runsa sin ad humilitatem pœnitentiæ . durh diê schulde daz siu chapheton an die illecebras curiositatis illicitæ . Also dauidi gescah umbe uxorem uria . An anderen buòchen ist TRANSIERVNT OCULI MEI , sámoso ougen mër rinnen mugin danne urspringa uuazzero . Daz gehòse heizet yperbole . daz chit úber-stêpheda .

PSALMUS CXVIII, S.

IUSTVS ES DOMINE . ET RECTVM IVDICIVM TVVM . *) Reht pist du truhten . unde reht ist din urteilda . fone diu uuéinota ih filo . uuanda din reht ze fürhtenne ³⁾ ist omni peccanti mit demo du den damnas so uuér damnatus uuirt . unde niêman ne ist der sinero damnationis sih mit rehte gechlagon muge .

Mandasti iustitiam testimonia tua . Dù gebúte reht . Vuélichez ? Testimonia tua . Siu sint din reht . unde du bist rehter . reht kebiêtendo .

Et ueritatem tuam nimis . Vnde dina uuarheit kebúte du genóto ⁴⁾ ? Vuelicha ? Aber diú selben testimonia . mit diên du dih chunden tuòen uuile . diú man so filo genótor hál-

¹⁾ gebitte. Sch.

²⁾ laz. Sch.

³⁾ fuorhtenne. Sch.

⁴⁾ genodo. Sch.

ten sol . so filo siù genôtor gebóten sint .

Tabescere me fecit zelus meus . quia obliti sunt uerba tua inimici mei . Séreuen téta mih nân ándo . uuanda mine fienda dinero uuorto irgâzzen . Vuanda ih sie mínnota . bediù lèidezta ih daz sie sáment mir ne uuären feruentes in amore dei . Daz leid uuas mir so harto ána daz iz mih in súhte uuis slèuuen téta . Dannan ist ánderesuuar gescriben .
ZELVS DOMVS TVÆ COMEDIT ME .

Ignitum eloquium tuum uehementer . et seruus tuus dilexit illud . Din uuort cluóit unde zundit harto . unde din scalhe ¹⁾ mínnota iz . Fone diù uuolta ih ouh daz mine fienda iz minnotin . unde iz siè zunti . Des inphant cleopas . do er chad . NONNE COR NOSTRVM ARDENS ERAT IN NOBIS . CVM APERIRET NOBIS SCRIPTVRAS IN VIA ?

Adolescentior sum ego et contemptus . iustificationes tuas non sum oblitus . Ih pin iungero danne sie unde ferchóren . doh ne irgaz ih dinero rehtungon . so sie táten . Daz mag cheden populus noui testamenti . der in contemptu uuas populo ueteris testamenti . *) Daz mag ouh súnderigo chéden ioseph . unde dauid . diè iro bruoderen in

contemptu uuären . unde doh pehielten iustificationes dei .

Iustitia tua iustitia in æternum . Din reht ist éuug reht . nals iudeorum . uuanda iro iustitia euacuata uuir . dia sie uolton præferre iustitiæ dei .

Et lex tua ueritas . Vnde din lex ist uuarhèit . also dár ána skinet . daz si ²⁾ testimonium saget iustitiæ dei . Nah diu iz chit . IUSTICIA DEI MANIFESTA EST . TESTIFICATA PER LEGEM ET PROPHETAS .

Tribulatio et angustia inuenerunt me . mandata tua meditatio mea est . Vuaz ist mir danne geskehen ? A'r-beite unde ángeste ³⁾ begágendon mir . ièo doh uuären diniu gebót . mín gedanc . Sie tuóen ána . hêlfen iro . áhten min . échert ih pehalte diniu gebot unde ih ioh sie minnoe umbe din gebot .

Aequitas testimonia tua in æternum . Diniu testimonia umbe diù martyres irsturben . diu sint euuig reht . uuanda sie des rehtes ièmer lébent .

Et intellectum da mihi et uiuam . Vnde gib mir fernumest ⁴⁾ . unde so lébo ih . Duó mih fernemen uuiéo daz nielt ne ist . daz persequentes inimici mir genemen mugen . unde uuiéo ih danne uuárhafto lébo . ube

¹⁾ scalche, Sch.

²⁾ sie, Sch.

³⁾ angesta, Sch.

⁴⁾ fernumest, Sch.

*) S. 473.

ih temporalem uitam . umbe dina
geiht ferliuso .

PSALMUS CXVIII, 1.

CLAMAUI IN TOTO CORDE EXAUDI ME
domine . iustificationes tuas requi-
ram . Ih ruofsta an allemo herzen .
*) So tuot der . der anadächte ist ze
sinemo gebete . unde in sin earnest
ne läzet ¹⁾ anderes tenchen . Sólíh
kebét ist ételichen émezíg nals ma-
nigen . Vbe iz doh einen ieo so dur-
nohte sí . daz ist unchunt . Der hier
sprichet . der íihet sóliches . kehore
mih truhten . uuanda mines ruóftes
mir earnest ist . Dine rehtunga suo-
cho ih . tríuuua ze tuónne . nals ec-
chert ze unízenne ²⁾ .

***) Clamaui ad te saluum me fac
et custodiam mandata tua . Ih ha-
reta ze dir gehalt mih . unde danne
behuóto ih diniu gebót . Salutem
animæ gib mir . dannan tuón ih daz
ih ueiez ze tuónne .

Preueni in maturitate id est aória
grece . et clamaui . Ih kahota in un-
zite . unde harena ze dir . In mitta
naht . er matutinum tempus cháme .
stuónt ih uf ze gebéte . Daz tempus
héizet in maturitas . unde ist ein uuort
nals zuéi . Einer ételicher déro in-

terpretum chad in in maturitate . id
est en aoria grece . mit zuein præ-
positionibus daz ist derselbo sin .
uuanda in maturitas ist significatio in-
maturi id est non oportuni temporis
daz ouh uulgo heizet hora in oportuna .
so media nox ist et in tempesta .
quando non est tempus operandi .
sed quiescendi . Disiu reda mag fer-
nomen uerden ad unumquemque
fidelium . der daz diccho tuót . daz
er úf stat so fruó . Ouh mag kehéi-
zen ³⁾ uerden in maturum tempus er
CHRISTVS cháme . do propheta háret-
ton . unde in báten chómen . so er
gehéizen habeta . Fone diú chit hára
nah .

In uerbo tuo super speraui . Ze
dinemo gehéize fersah ih mih . fone
diú harena ih . ube mih dínere chumf-
te ne belángeti noh ih so genóto ne
háreti .

Preuenerunt oculi mei ad te ma-
tutinum . Miniu ougen fúre fuóren
dia úohtun . unde fure uuacheton sia
ze dir . Vuélichiu ist diú uóhta? Añe
do dién begonda tágen . die in umbra
mortis sázen . unde sie dih pegon-
don séhen in carne . Ze uuü teta
ih daz? Vt meditarer eloquia tua .
Daz ih dine gehéiza in muóte hábeti .
sament allen dién . die sie chúnton
in lege et prophetis .

1) lazest. Sch.

2) zeuuzenne. Sch.

3) keheizzen. Sch.

Vocem meam audi secundum misericordiam tuam domine . secundum iudicium tuum uiuifica me . Mina stinma truhten gehöre nah dinen genádon . *) daz du mir abláz kebést in tempore misericordiæ . Nah dinero urteildo . ih meino secundum iudicium diligentium nomen tuum . irdiccho ¹⁾ mih ad uitam .

Appropinquauerunt persequentes me iniquitati . a lege autem tua longe facti sunt . Demo unrehte náhton sih mine persecutores . An uuü? Añe carnem meam cruciando . uuanda animæ diu cruciatum tréget . nieht náhor ne ist . Aber fone dinero éo férreton siè . Iniustitiæ uuären sie bi . iusticiæ ferro .

Prope esto domine . Du truhten uuis uns pi . Interior si . uns din propinquatio . diu únsih niémer ne ferláze .

Et omnes uiæ tuæ ueritas . Vnde alle dine uuéga sint uuarheit . In déro uuarhéite dines rehtes . uuile du unsih lázen ²⁾ liden diè nóte . uuanda uuir siè áne sculde ne liden .

Initio cognoui de testimoniis tuis . quia in æternum fundasti ea . Ze èrist dirro uuerlte geeiscota ih . daz fone dinen geihten . daz du siu státost in éuua . unde in fundamentum gabe in christo . Daz skèin an abel .

ze demo ciuitas dei sancta æcclesia ána-fiéng . daz skèin an patriarchis et prophetis . unde an_anderen an dièn do sancta æcclesia bestuónt . die testimonia dei habeton in christo fundata . Initio ist aduerbium . also ouh catharchas apud grecos! . Andere chaden ab initio daz; iz so uuäre fernumistigora ³⁾ .

PSALMUS CXVIII, u.

VIDE HUMILITATEM MEAM et eripe me quia legem tuam non sum oblitus . Sih mina diemuóti unde lose mih . uuanda ih dinero éo ne irgaz . diu uns zuo chit . OMNIS QVI SE EXALTAT HUMILIABITVR . ET QVI SE HUMILIAT EXALTABITVR .

Iudica iudicium meum et redime me . Chiús mina urtéilda . daz ist ánderest . **) sih mina diemuóti . sih daz . quomodo me ipsum diiudicauit . Et redime me . Daz ist ánderest et eripe me .

Propter eloquium tuum uiuifica me . Vnbe dinen gehéiz chicche mih . Vuelichen? Añe dén . QVI CREDIT IN ME NON MORIETVR IN ÆTERNVM . SED HABEBIT VITAM ÆTERNAM .

Longe a peccatoribus salus . quia iustificationes tuas non exquisierunt .

¹⁾ irdiccho . Sch.

²⁾ lazen . Sch.

³⁾ fernumistigora . Sch.

Ferro ist heili fone sündigón. Ziu ist daz? Vuanda sie dine rehtunga ne forderoton diên ne si ih kelih. uuanda ih si förderota.

Misericordiae tuæ multæ domine secundum iudicium tuum uiuifica me. Mânige sint dine genâda¹⁾ truhten nah dinero urteildo an dero genâdon ne gebreste irchicche mih.

Multi qui persequuntur me et tribulant me . a testimoniis tuis non declinaui. Manige âhtent min . unde arbëitent mih chit sancta æcclesia ex persona martyrum . umbe daz ne uancta ih fone dinen geühten. Fone diu ist purpurata terra sanguine martyrum . cælum florescit coronis martyrum . æcclesiæ ornata memoriis martyrum . insignita tempora natalitiis martyrum . crebrescunt sanitates meritis martyrum.

Vidi preuaricantes et tabescebam quia eloquia tua non custodierunt. Ih kesah andere dannan uuênchente . diê din ferlougendon in persecutione . unde fone dêmo leide suânt ih . daz sie ne behuotton²⁾ diniu eloquia. Iz uuag mir sâmoso abscessio membrorum meorum. *) Andere interpretes chédent. VIDI NON SERVANTES PACTVM. Pactum ist . qui uicerit coronabitur. Der daz nehaltet . der ist præuaricator.

Vide quoniam mandata tua dilexi.

Sih daz aber ih minnota diniu gebot. Caritatem gebute du . die minnota ih . diû stâtta mih an dinero confessione.

Domine in misericordia tua uiuifica me. **) Hërro tuò mih leben an dinero genado. Persecutores tódent mih . dû chicche mih. Din genada gëbe . daz ih kefrêhton ne móge. Sih mih amantem . halt mih periclitantem.

Principium uerborum tuorum ueritas . in æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ. Vuarheit ist ânagenne dinero uuôrto . siû chóment fone uuârhêite . unde sint uuâriu . ne triégent niémannen . noh iustum dêmo siu uitam . noh impium dêmo siû pœnam gehézzent. Diû zcuuêi sint iêmer urteilda dines rehtes.

PSALMUS CXVIII, V.

PRINCIPOS PERSECVTI SVNT ME GRATIS. Corpus christi sancta æcclesia sprichet hiêr. Vuaz chit? Die uuêrlthêrren âhton min ungescaldet. An uuû scâdeton uuir christiani terrenis regnis. Ne chad selber christvs kefrâgeter. úbe man cæsari zins keben solti. REDDITE CÆSARI QVÆ CÆSARIS SVNT . ET DEO QVÆ DEI SVNT. Ne gáb êr imo selbo zins . úzer fîskes

¹⁾ genaden. Sch.

| ²⁾ behuotton. Sch.

*) S. CCXXXIV. **) S. 477.

munde genomenen? Vuièò sin præcursor? ze demo milites chàmen . unde frageton. Quid faciemys? Er ne Chad . cingulum soluite . arma proicite . regem uestrum deserite . ut deo possitis militare . Nube uuièò Chad . NEMINEM CONCYSSEERITIS . NVLLI CALVMNIAM FECERITIS . SVFFICIAT VOBIS STIPENDIVM VESTRVM . Vnde comes Christi Paulus . uuièò rièt er Christi prouincialibus sin selbes commilitonibus? Ne Chad er? OMNIS ANIMA POTESTATIBVS SVBLIMIORIBVS SVBDITA SIT? Vnde áber. REDDITE OMNIBVS DEBITA . CVI TRIBVTVM TRIBVTVM . CVI VECTIGAL VECTIGAL . CVI TIMOREM TIMOREM . CVI HONOREM HONOREM . Ne gebót er . daz sancta æcclesia béteti pro regibus? Vuáz missetátèn christiani uuíder siè . daz siè iro áhten ¹⁾ soltin? Fone diu chit mit rehte sancta æcclesia . danches áhton sie min .

*) Et a verbis tuis formidauit cor meum . Vnde fone dinen nals fone iro uorten . irchám sih min herza . Siè dreuton . Proscribo (iro guot fróno ih) . occido . unguis torqueo (chrazzon so mit cráphon) . igni comburo . bestiis subrogo (uuirfo so fúre tièr) . membra dilanio (zesleizzo iro lide) . Daz allez ²⁾ ne forlhta ih . uuanda du chåde . NOLITE TIMERE

EOS QVI CORPVS OCCIDVNT . ANIMAM AVTEM NON POSSVNT OCCIDERE . SED TIMETE EVM QVI HABET POTESTATEM CORPVS ET ANIMAM PERDERE IN GEHENNAM .

Lælabor ego super eloquia tua . sicut qui inuenit spolia multa . An dinen gechósen freuuo ih mih . also der mánigiu geroube findet . uuanda min sígo habet mir gegeben mánigiu geroube . an dièn die sih dinero militum patientiæ uuúnderondo ze dir becheret hábent . unde gelóubig sint .

Iniquitatem odio habui et abhominatus sum . legem autem tuam dilexi . Vnreht házeta ih . unde léidezta iz . aber dina éa minnota ih . So uuièò ih mir furhte a verbis tuis diu din éa sint . ièdoh minnon ih siù . noh diè minna ne irret castus timor . So suln chint parentes furhten unde minnon . so sol chéna iro cháral fürhten . unde minnon .

Septies in die laudem dixi tibi ³⁾ . super iudicia iustitiæ tuæ . Siben stunt in dáge lobeta ih dih . umbe diè urteilda dines rehtes . Septies uuirf fernomen semper . uuanda septenis diebus álliu tempora gezálot uuerdent . Also iz chit . SEPTIES (uel emizigo) CADET IVSTVS ET RESVRGET . id est . omni genere tribulationis humiliatur et proficit .

¹⁾ ahton. Sch.

²⁾ alles. Sch.

³⁾ tibi dixi. Sch.

*) S. 478.

Pax multa diligentibus legem tuam . et non est illis scandalum . id est mentis offensio . Feste frido ist diën . die dina ea minnont unde nehëin ferspürneda . Vbe sia oðh der ne fernimet der siâ minnot . er ähtot sia iëdoh háben toúgena unde heilige bezeichneneda . unde so éret er sia . unde uuizet imo selbemo dña únfernúmešt ¹⁾ . *) Aberiudeis uuas scandalum . daz man sie hiëz legem spiritaliter intellegere . uuanda sie ne minnoton spiritalia . Ouh ist iz so ze fernemenne . Dië Gótes ea minnont . diën ne táront prospera noh aduersa .

Expectabam salutare tuum domine . et mandata tua dilexi . Dines haltares CHRISTI bëit ih trúhten . unde minnota diniu gebot . dilectionem dei et proximi . uuanda der sin in_gemeitun bitet der diü ne minnot . Nu bitent sín . die siü minnont . ut cum CHRISTVS apparuerit uita eorum tunc et ipsi appareant cum illo in gloria .

Custodiuit anima mea testimonia tua . et dilexit ea uehementer . Dine geihte behuóta min sêla . unde minnota siu hirlichó . Daz chedent martyres . uuanda ube sie dei mandata ne behuótin . áne caritatem ne tohti in martyrium .

Seruauí mandata tua et testimonia tua . quia omnes uiæ meæ in conspectu tuo . Diniu gebót kehiëlt ih . unde dine geihte . uuanda alle mine uuéga sint in dinero gesihte . Vuanda du íro uuara tuóšt . unde mit kenádigen ougon sie siçhest . dannan behábo ih mina rihti an ín .

PSALMUS CXVIII, X.

APPROPINQVET DEPRECATIO MEA IN CONSPECTV TVO DOMINE . iuxta eloquium tuum da mihi intellectum . Min gebet daz fore dir ist . nabe ze dir trúhten . nâh diu iz chít . PROPE EST DOMINVS . HIS QVI TRIBVLATO SVNT CORDE . Nâh dinemo geheizze gib mir fernúmešt ²⁾ . Vuëlicher ist daz ? INTELLECTVM TIBI DABO ET INSTRVAM TE .

Intret postulatio mea in conspectu tuo secundum eloquium tuum eripe me . Min gebët chóme fure dih . nâh dinemo geheizze löse mih . Daz ist anderest daz selba . Vuola bitet . der so bitet . Intellectum inphahendo uuirt sín rât . uuanda durh sih fernémendo uuirt sín únrât .

**) Eructabant ³⁾ labia mea ymnum . cum docueris me iustificaciones tuas . Mine lefsa sprechent lôbesang . so du mih lêrest dine reh-

¹⁾ unfernumest. Sch.

²⁾ fernumest. Sch.

³⁾ Eructabant. Sch.

tunga. Got lèret diè . die dir sint docibiles dei . daz sie nièht ein gehügendu nube tuendo behuoten Gotes rehtunga ¹⁾).

*) Pronunciabit lingua mea eloquium tuum . quia omnia mandata tua æquitas . Min zunga sâget din gehôse . lèret diniu gebôt . uuanda siu alliù sint reht . fone diu uuile ih uuerden minister uerbi . uuanda dâr âna æquitas ist . Ih uuêiz aber uuôla . daz mir freisa begâgenen suln a contradicentibus et persequentibus . Vuaz uuirt min ²⁾ danne ?

Fiat manus tua ut saluet me . So chome din helfa daz si mih halte . unde ih in anima ferlorn ne uuerde .

Quoniam mandata tua elegi . Vuanda ih diniu gebôt iruuêleta . so daz ih mit iro amore úberuuunde timorem .

Concupiui salutare tuum domine . et lex tua meditatio mea est . CHRISTVM dinen haltâre uuolta ih . sin gêreta ih . unde din êa ist min_ho_gezunga . quia lex testimonium . perhibet CHRISTO .

Viuet anima mea et laudabit te . et iudicia tua adiuuabunt me . An imo lêbet min sêla unde lôbet dih . unde dine ³⁾ urtêilda helfent mir sa-

ment dien diè gehôren suln . VENITE BENEDICTI PATRIS MEI .

Erraui sicut ouis quæ periit . Ih kieng irrê also ferlôrn scâf .

Quære seruum tuum . quia mandata tua non sum oblitus . Suôche mih . suôche dinen scalch . uuanda ih dinero geboto ne irgâz . Die du suôhtost . die funde dû . noh suôche diè du findêst . unde gehâlttest .

De Psalmis Graduum ⁴⁾).

Einen iudeum in sina uuis uuizzigen frâgeta_mân . uuannan cantica graduum so genâmot uuârin . Der antuuôrta alsus . Do dauid uuillen hâbeta templum domino ædificare . ***) dô êbenôtl_êr ⁵⁾ montem templi . unde scuôff_in al nâh diù so er daz templum pildon uuolta . Vnde begruôb_in also . daz úffen demo monte ein monticulus uuart . dar úffe uuolta er daz templum zimberon . Vffen den monticulum uuorchta er ter quinque gradus . triustunt umbe unde umbe undirtâne daz diè uuêrchliûte unde alle liûte clementer úf unde nider gân mahtin . Vnde uuanda er sih peuuânda daz er daz uuerch folle frûmmen selbo solti . so liêb sângot_er sâr demo selben uuerche . ih

¹⁾ rehtunda. Sch.

²⁾ mir. Sch.

³⁾ din. Sch.

⁴⁾ Diese überschrift hat Schilter. in unserer handschrift fehlt sie.

⁵⁾ ebenoten.

*) S. CCXXXV. **) S. 481.

mèino dièn quindecim gradibus mit also mánigemo psalmo . Vnde skéinet sár an demo primo cantico . daz er inuidos ¹⁾ et contradictores umbe daz selba uuerch hábeta . Dannan chuád ²⁾ er . DOMINE LIBERA ANIMAM MEAM A LABIIS INIQVIS . ET A LINGVA DOLOSA . ET CETERA . Vsque huc iudeus . quantum ad corticem non credo SPERNENDVS .

V'be aber uuir fóne dièn fidelibus dié dié medullam expresserant ieuuith ³⁾ suózzeren dinges kesmécchet éigen . unde so filo des an uns uuesen mag . in medium bringen uuellen . Den uuillen ne nemme ⁴⁾ niéman superbiam . uuanda er ne skeinet inuidiam superbiæ pedissequam .

CANTICA QVINDECIM GRADVVM.

Ne firrönt noh an selbero zálo . ut patribus uidetur . Diù selba zála diù ist úzzer ze-uuélfen unde drin . alde úzzer zènen unde fúnfen . alde úzzer niúnen unde séhsen . alde úzzer áhtouuen unde sibinen . alde úzzer bis septem et uno . alde quatuor et undecim . alde septem et octo . multis

noto mysterio compacta . Vnde ist si an disen septem modis des heiligen géistes zieredon ⁵⁾ fól . *) Vuieo aber álliù æcclesia diù after déro lêitero uirtutum . daz chùit ⁶⁾ guóttáto . an iro liden ze himele stiget . in iègelichemo cantico liúte . daz ist uuúnnesam ze gechiésenne . Si chuit ⁷⁾ allero èrest . sih hièr nidanan búuuen mit habitantibus cædar (i. finstri) . die sia uuendent daz si ne stíge . Dára nâh chuit si . daz si ⁸⁾ iro ougen ad apostolos úfhéue . unde siè an iro ze-uuélfo gradum steffen uuelle . die déro burg fundamentum sint . in dia si ze iúngest fole stígen uuelle . unde dâne dar in chómeniu exultans cantare . ECCE NVNC BENEDIC ⁹⁾ . Dára nah stéphet si ¹⁰⁾ an den dritten ¹¹⁾ gradum . In uoce suspirantis ad supernam ierusalem . dara nâh prophætæ et apostoli tróston ze fólle chómenne . Vnde chuit iocunda exultatione . daz si geleistet eigin also si iro gehièzzen . i. in his quæ dicta sunt mihi . IN DOMVM DOMINI IBIMVS . An démo fièrden gradu . der numerus perfectorum ist . so héuet æcclesia iro ougen ad deum ipsum . flebiliter tróuueute . daz si ¹²⁾ diu ougen

¹⁾ in vitos. Sch.

²⁾ chad. Sch.

³⁾ ieuuith. Sch.

⁴⁾ nemine. Sch.

⁵⁾ zierodon. Sch.

⁶⁾ chiut. Sch.

⁷⁾ Fehlt bei Sch. von «guóttáto» an.

⁸⁾ sie. Sch.

⁹⁾ benedic? Sch.

¹⁰⁾ sie. Sch.

¹¹⁾ tritten. Sch.

¹²⁾ sie. Sch.

*) S. 482.

ab imo fillintin er ne . néme . ér er iro genáda sénde . A'n_démo fúnften sprózzed so nímet si martyres in_hánt . unde stephet also fasto . daz si ioh andero ordines fidelium . mit démo robore hóhor unde hóhor sèzzet . únzin an den zénden . der iro selbero sunder sprozzo uuirdit . Der séhsto gradus der ist confessorum . Der sibendo dero . die in zit riúuuton . Daz ne téta iudas . IAM ENIM IUDICATVS ERAT . Der áhtodo ist sanctæ MARIE cum uirginibus et uiduis . Der niúndo ist coniugatorum . Der zéndo ist .æcclesiæ ut diximus . i. simul omnium ante cedentum ¹⁾ . an disemo gradu sámenót si sih iro fiando undanches in horreum . in manipulis suis . zizaniis tanquam feno tectorum abiectis . *) So daz die profundi peccatores danne geséhent . dié filo náh tempus acceptabile ferloren hábeton . so begínnent si iro selbero furhten . nié si fasciculi ne uuerden ad comburendum . unde stéphant danne spáto . i. in undecima hora . an den éinlúften sprózzen . DE PROFVNDIS . unde uuerdent danne mit superabundanti gratia ir-lóset . Der ze-uuélfsto gradus der ist infantum et innocentum . dié ne darf .æcclesia sámenón . Mater gra-

tia souget sie an iro arme . An demo drittezénden sprózzen . so gariuuint sih dié fóllechómenen hirta unde hérta mit stola prima . mit dero sié cum sponso prúten sílen . also iz chuit . OMNES QVI IN CHRISTO BAPTIZATI ESTIS . CHRISTVM INDVISTIS (uel uidi ierusalem ornatam tanquam sponsam uiro suo) . An demo fiérezénden . so héuent sié pruoderlichó ²⁾ sámint . ymnum et canticum lætitiæ . ECCE QVAM BONVM . unde stephent in regnum cælorum . quoniam illic mandauit dominus benedictus . Des funfzéndin gradus canticum singent sie úffen des prútestóles hóhi gesézzene . alsus . ECCE NUNC BENEDICTI QVI STATIS IN DOMO . D IN . A . D . et ut in apocalypsi est . ALLELVIA . amen . BENEDICTIO ET CLARITAS ET SAPIENTIA . Mit demo tróste spríchet nu zelézzest .æcclesia ze dién noh habitantibus cedar (i. finstri) . Sid iú an dién iúuúeren extremis sus kenádechlichó bescéhen múge . Confidenter in noctibus omnes extollite manus uestras in sancta ³⁾ et benedicite domino . Daz noctibus dissis ⁴⁾ iúngistin cantici gebillet demo cedár des éristin : ALLELVIA . Laudate nomen domini . qui statis . sicut et supra .

¹⁾ antecedentium. Sch.

²⁾ pruderlichó. Sch.

³⁾ Es steht «sca». Schiller liest «sæ-

cula», welches aber in «scla» abgekürzt wird.

⁴⁾ dissis. Sch.

Sed et quid in quindecim musici
monochordi distributionibus . i. qua-
tuor tetrachordis . hæc ipsa uis ua-
leat . si quis non ¹⁾ ignarus perspexerit
spiritus sancti . qui continens omnia
scientiam habet uocis mirabilia
inueniet ORNAMENTA .

*) PSALMUS CXIX.

CANTICVM ANABAHTMON ¹⁾ . ID EST .
GRADVVM .

AD TE CVM TRIBVLARER CLAMAVI . et
exaudisti me . Ih háreta ze dir trühten
 . dó ih in arbeiten uuas . unde
gehörtost dû mih .

**) Domine erue animam meam
a labiis iniustis et a lingua subdola .
Trühten löse mih fone ünrehten .
unde unchustigen uuórten . Also
dero uuort sint . die mih ilent pesut-
chen samo so mñ bórgendo . unde
mih ilent uuenden . daz ih úf ne stige
de uiliis ad uirtutem . Vuára uuile
du chédent sie . du uuile ze férro .
ferrór danne dû mugist .

Quid dabitur tibi et quid appone-
tur tibi ad linguam dolosam? Do
chad ih ze mir selbemo . Vuaz uuirt

dir gelázen . unde uuaz uuirt dir gá-
gen stéllét . daz chit . uuaz uuirt dir
ze stéllenne gagen so bisuichlichen
uuórten?

Sagittæ potentis acutæ . cum car-
bonibus desolatoriis . i. uastantibus .
Daz tuónt uuásse strála des máhti-
gen . daz sint uerba dei . diú ³⁾ sézze
dara gágene . mit stórenten zándé-
ron . daz chit mit dero exemplis .
die er chuóle ⁴⁾ uuáren . unde sie
áber sih selben zuntón ⁵⁾ . iro irri-
den ze stórenne . So tuóndo . stí-
gest du per gradus also ouh sie tá-
ten .

Heu me . quid incolatus meus lon-
ginquus factus est ⁶⁾? Ah mih chist
dû danne . ziú ist min éllende so lán-
gez uuórden? Vuanda dih ⁷⁾ sár be-
ginnet hina lángên . so dû ze túgede
gestiget . unde dir dero ánderro un-
reht kestát uuégen . bediú dunchet
dir sár diser lib éllende . unde ⁸⁾
chárlth .

Inhabitaui cum tabernaculis i.
cum habitatoribus cædar . Ih sizzo
mit dién búuentén in cædar . dár
ismahelis kesázze ist . ***) der úzzer
Gotes riche sol ferstózzen uuerden .
Also iz chit . ECCE ANCILLAM ET FI-
LIVM EIVS . NON ENIM ERIT HERES FI-

1) enim . Sch.

2) Anabathmon .

3) Din . Sch.

4) chuote . Sch.

5) zundon . Sch.

6) est factus . Sch.

7) sih . Sch.

8) Fehlt bei Schilter von «kestát» an.

LIVS ANCILLÆ CVM FILIO LIBERE. Sine hérebirga sint cedar . daz chit tenebræ . in diên sizzent peccatores . sáment diên ih hiér búo .

Multum peregrinata est anima mea . Min sêla ist hiér filo êllende Sia bedrúzet dero ismahelis hérebirgon .

Cum his qui oderunt pacem eram pacificus . Frído hiêlt ih mit diên . diê in házzent . Daz sint diê . sáment diên ih in cædar sizzo . diên ih iro úbeli fertrágo . daz under uns doh frído sí .

Cum loquerer eis debellabant me gratis . Vndurftes rungen sie uáider mir . so ih siê gruózta . uuanda ih mína fróma ne forderota do ¹⁾ ih sie gruozta núbe iro sálda die in CHRISTO sint . Vnde uuanda sie frído házzent . pediú ne mahton sie ne-héinen genuaht kehóren CHRISTI qui est PAX NOSTRA .

PSALMUS CXX.

CANTICVM GRADVVM.

LEVAVI OCVLOS MEOS AD MONTES . unde ueniet auxilium mihi . Ih sah úf an diê berga . daz sint apostoli . danna chumet mir helfa . Siê hábent uns euangelium prædicando

gezêigot . uuanna diú helfa chomen sol .

Auxilium meum a domino qui fecit cælum et terram . Fóné Gote chúmet mir helfa . der dir himel unde erda teta . Daz uuirt fone in gelirñet .

Ne des ad mouendum pedem tuum . Ne là trubten mínen fuóz sliphen fone úbermuóti .

Neque dormitet qui custodit israhel . Noh der ne náphze . der diñ huótet ²⁾ israhel .

Ecce non dormitat neque dormiet . qui custodit israhel . Noh ³⁾er ne tuot . Er ne náphzeit . noh ne sláfet . der israhelem behuótet . Israhel chit uir uidens deum . Der incarnationem domini geloubet . *) der ist israhel . uuanda der folle chúmet ad inspectionem uultus dei .

Dominus custodiet te . dominus tegimentum tuum super manum dexteræ tuæ . Got pehuótet diñ . Got ist diñ dècchi . unde diñ skérm . an demo geuualte dinero zèseuuun . daz chit an démo geuualte dinero saligheite . uuanda du geuualtig pist filius dei fieri . et ad dexteram esse . So skírmet er diñ . ne plus tempteris quam potes ferre .

Per diem sol non uret te . neque luna per noctem . Tages ne táròt dir diñ sunna . noh der máno náhtes . Prospera unde aduersa ne táront dir .

¹⁾ doh. Sch.

²⁾ huótet. Sch.

*) S. 486.

Dominus custodit te ab omni malo . custodiat animam tuam dominus . Got huötet din fóre allemo ubele . Got pehuöte dina sêla . ¶ Be ouh der lichamo irslágen uuérde . daz diù sêla gehalten si .

Dominus custodiat introitum tuum et exitum tuum . ex hoc nunc et usque in sæculum . Got pehuote dina infart so dih ána beginne gân temptatio . daz er din ne lázze hártó gechórot uuerden . unde dina uzfart . daz du dár ùz chórest kebézzeróte also iob . Ex hoc nunc et usque in sæculum . Nu huöte er din . unde iémer .

PSALMUS CXXI.

VOX SVSPIRANTIS AD SVPERNAM IERUSALEM.

Iocundatus sum . in his quæ dixerunt mihi . in domum domini ibimus . Ih pin gefróuuít an dién . diu mir prophetæ unde apostoli gehièzen . Vuir fáren chaden sié . in daz Gotes hus . Daz hus ist in_hímele .

*) Stantes erant pedes nostri . in atriis ierusalem . Sid dién gehetzzen stuónden unsere fuözze in dién

hófen ierusalem . uuanda sid tington ¹⁾ uuir dára .

Ierusalem quæ ædificatur ut ciuitas . Daz ist diu hímlisca ierusalem . diu in_bürge uuis kezimberót uuirt . uzer chéchèn . unde gèislichen ²⁾ stéinen .

**) Cuius participatio eius in id ipsum . Dero téilhábunga . iro neimo ih . iro teilhábunga ist an demo id ipsú ³⁾ . Sié ⁴⁾ hábet teil an Góte . daz chit . iro ciues habent teil an imo . Er ist iéo áne uuéhsel . unde ieo ein . Pediù heizet ⁵⁾ erid ipsum . unde bediù héizet ⁵⁾ er est .

Illuc enim ascenderunt tribus . tribus domini . Mines trúhtenis chumberra ih méino dié an in gelóupton . nals die in chriuzegoton die stígen dara úf in dié burg .

Testimonium israhel . Israhélis erchénneda . daz chit an dién israhel irchénnet uuirt . die dir sint sine dolo . dié stígent dára úf .

Ad confitendum nomini tuo domine . Sié stígent ⁶⁾ dára . dtnemo námen ze iéhenne . unde ze lóbenne trúhten .

Quoniam ibi sederunt sedes in iudicium . Vuanda dár sázen ze_urtelldo stuóla . Daz sint iusti . die sint Gotes stuóla . an dién ráuuet er .

¹⁾ sie dington. Sch.

²⁾ Ueber dem «s» ein punkt.

³⁾ ipsum. Sch.

⁴⁾ Si. Sch.

⁵⁾ heizet. Sch.

⁶⁾ stígen. Sch.

Sedes super domum dauid. Sic sint stuola. daz chit irteilära. uber cristi familiam fone dero sie inphängen. unde gefuórot uuúrden. do siè ze iro chämen. mit dero boteste des euangelii.

Interrogate quæ ad pacem sunt ierusalem. Frägent ir stuola. ir beidiu bint ioh stuola ioh stuolsäzen. des daz dir treffe ze dero fride. dero burg ierusalem. Die iro guót kaben. unde pauperibus christi misericordiam skeindon. diè trëffent ad pacem ierusalem. dièn uuirt irteilet. daz siè dära fären.

Et abundantia his qui diligunt eam. Vnde genuit ist dár dièn. diè sie minnont. In ne bristet dar nièhtes.

Fiat pax in uirtute tua. Frido geskèbe dir ierusalem in dinero tugede. die du skeindost. daz ist minna unde milli.

Et abundantia in turribus tuis. Vnde genuit si in dinen turri. daz sint. diè dár irteilent. dièn an Góte genuoge ist. alles des siè lústet.

Propter fratres meos et propinquos meos loquebar pacem de te. Umbe mine brüodera unde umbe mine chunnelinga. *) sageta ih frido fone dir. Ih forderota iro núzzedana mīna.

Propter nomen domini dei nostri quesui bona tibi. Umbe Gotes namen förderota ih din guót. uals minnez. Ih sageta in dannan. id est. fone dinen atriis frido. daz ih sie dara geuusti.

PSALMUS CXXII.

CANTICVM GRADVVM.

AD TE LEVAVI OCVLOS MEOS. qui habitas in cælis. Miniu ougen huób ih úf stigindo ze dir du in himele búest. Púet er danne in himele ¹⁾? Vuár búta ér aber. er bimel uuurte? unde sine heiligen in dièn er búet? An imo selbemo buta er. unde sáment imo selbemo. also er ouh noh an imo selbemo íst.

Ecce sicut oculi seruorum in manibus dominorum suorum. et sicut oculi ancillæ in manibus dominæ. suæ. sic oculi nostri ad dominum deum nostrum quoadusque misereatur nostri. Also diu ougen dero scálcho diè man fillet. uuártent ze trohèrron ²⁾ händen. unde diu diu. ze iro fróuuun handen. uuièò halto siè hórren uuèllèn. so uuártent únsériu ougen ze Góte únsermo hèrrèn. unz er uns kenáde. So gená-

¹⁾ himile. Sch.

| ²⁾ ze iro herron. Sch.

det er uns . so er uns äba genimet dië filla . unde dië miseriam . dië uuir in adam gefrêhtoton . do uuir corruptionem in phiëngen . unde mortalitatem . So uuêliche daz irchenent . unde dar umbe betont . diën genâdet er .

Miserere nostri domine miserere nostri . Sus suln uuir chëden . uuanda uuir dië fillâ liden kenâde uns herro . genâde uns .

Quoniam multum repleti sumus despectione . Vuanda uuir harto erfüllet pirn fersiht . fone dien . dië des hüont . daz uuir déro sâldon gedingen . dia uuir noh ne sehën .

In plurimum repleta est anima nostra . Vnser sêla ist des keniëtet . si ist ze ünneze ¹⁾ fol . dero fersiht .

Obprobrium eis qui abundant et despectio superbis . Mit diën ist iteuuiz . dië follun hábent . *) unde mit ubermuoten ist fersiht . Diü genuht máchtot sie übermuôte . danna chümet . daz sie dero guóton hüont .

PSALMUS CXXIII.

VOX MARTYRYM ²⁾).

NISI QVIA DOMINVS ERAT IN NOBIS .
DICAT NVNC ISRAHEL . nisi quia domi-

nus erat in nobis . dum insurgent homines super nos . forsitan uiuos absorbuissent . Nu chëde israhel . ube Got in úns ne uuâre . dô únsih diëmënniscen ánanontón . ódeuuâno ferslúndin sië unsih lebende . Dië daz uuisson daz idolum niëht ne ist . unde sie doh kenôtet uurden in persecutione daz sië imo ópherton . dië uurden lebente ferslunden . Vuândin sie daz ydolum iëht uuâre . so uuürden sie tote ferslunden . A'ber die martyres ne máhta des niëman genoten . uuanda Got uuas in in . Diën diser lib liëbera uuas danne der euuigo . unde sie bediü uuizzendo ziü giëngen ópheron nië sie disen lib ne ferlúrin . **) in dien ne uuas Got niëht .

Dum irasceretur furor ipsorum super nos . forsitan aqua demersisset nos . Do iro heizmuóti gagen uns inzúndet uuard . ódeuuâno besoufti unsih daz uuazzer . daz chit torrens persecutionis . ube Got in úns ne uuâre . also iz dië besoufta . in diën Got ne uuas .

Torrentem pertransiit anima nostra . Vnser sêla durh uuuót dië chlingun . diâ éne dúrhuuâten ne máhton .

Forsitan . i . putas pertransiit anima nostra aquam sine substantia ?

¹⁾ immezze . Sch.

²⁾ Schiller hat noch eine zweite überschrift : « Canticum Graduum » .

Trúuuest du daz unser sêla durh uuâten hábe únchtig uuazzer? Daz sint sunda . die substantiam ne hábent nûbe inopiam fône demo sie riche uuolton zuuerden . unde aber arm uuorden sint .

Benedictus dominus qui non dedit nos in uenationem dentibus eorum . Got kelóbot . der unsih iro zânen ze uuêido ne gab . *) Der únsereñ persecutoribus ne hángta . daz sie unsih uuêidondo gefiêngin . unde in dia sunda bráhtin .

Anima nostra sicut passer erepta est de muscipula uenantium . Vnser sêla ist irloset úzzer dero folgeláro chlôben . also der sparo der dar úz indrinnet .

Muscipula contrita est et nos eruti sumus . Der chlôbo ist fermúlet unde bin uuir inphâren .

Adiutorium nostrum in nomine domini qui fecit cœlum et terram . Daz ist fone diû . uuanda unser helfa uuas in des namen . der himel unde erda teta .

PSALMUS CXXIV.

CANTICVM GRADVVM.

QUI CONFIDVNT IN DOMINO . SICVT MONS SYON non commouebuntur in

æternum . Die sih ze Góte fersêhent . die sint iêmer únuuêgt . also mons syon .

Qui inhabitant ierusalem . Daz sint diê . diê in dero himeliscun ierusalem búent . Die ne stúret fúrder nieman . Sie sizzent iêo fasto dár inne . also syon fásto sizzet in dero irdiscun ¹⁾ ierusalem .

Montes in circuitu eius . et dominus in circuitu plebis suæ . Apostoli umbe hábent sia . unde trúhten . ist umbe halbunga sines liútes . uuanda er gibet in unitatem pacis . an déro apostolorum bótescefte .

Ex hoc et usque in sæculum . Hinnân ánuuertes . unde unz in êua . festenot er dia burg .

Quoniam non derelinquet uirgam peccatorum super sortem iustorum . Vuanda er ne lázet den geuualt dero sundigon . uber den teil dero réhton . Doh er siê iro láze uualten ze einero friste . Lango ne dólet er iz niêht .

Vt non extendant iusti in iniquitatem manus suas . Vuanda er ne uuile daz die rehten durh dia nôt . réchên iro hende ze démo únrechte . unge úngelih ²⁾ uuêrden diên úbelen .

Benefac domine bonis et rectis corde . Vuola tuó dù trúhten . guot

¹⁾ irdiskun. Sch.

| ²⁾ ungelih [unde gelih]. Sch.

*) S. 490.

unde reht herza hábentèn . *) diè nah dièn úbelen ne fáhent.

Declinantes autem intransugellationes . adducet dominus cùm operantibus iniustitiam . Diè sih an dia gelichì chèrent dero iruurgton . unde fone ubelen úbel lirnènt . diè fuóret Got mit dièn unrehto fárenten . Siè fárent nah dièn . dièn sie gelih sint .

Et pax super israhel . Vnde úffen israhelen chúmet frido . daz chit ráuua begágenet ¹⁾ imo .

PSALMUS CXXV.

CANTICVM GRADVVM.

CVM CONVERTIT DOMINVS CAPTIVITATEM SYON . facti sumvs sicut consolati . Dò Got peuuánta daz éllende syon . do uuúrden uuir samo so getröstet . Vuir uuurden geéllendot fone unserèn súndon . unde irlóset mit christes pluóte . unde birn uuir samo so getröstet . uuanda uuir noh hièr uuéinonde dára gedingèn . ze stiginne . dár uuir folle tröstet uuérdèn . Daz ist in resurrectione iustorum .

Tunc repletum est gaudio os nostrum . et lingua nostra exultatione . Do uuard fol mendi unde fréuui únser munt . unde únser zúnga . Daz

herza hábet sinen munt unde sina zungun . fone dièn ist iz kespróchen .

Tunc dicent inter gentes . magnificauit dominus facere nobiscum . facti sumus iocundati . Danne chedent sie under diétin . trúhten gechréftigóta sin tuón mit uns . uuir bin geuuúnnesamot . Vuanda er nu chit in futuro dicent . fone diu sint ouh præterita . conuertit . unde repletum est . diu er fore spráh . in futuro ze firménne . In prophetiis ist so getán gechóse émizig . Nù ist daz zit . daz uuir cheden suln .
MAGNIFICAVIT DOMINVS FACERE NOBISCVM . uuanda uuir hábeton getán ubelo uns selben . do cham aber Gotes sun unde teta uns daz chréftigosta . daz er sih selben gab umbe unsih .

**) Conuerte domine captiuitatem nostram . sicut torrentes in austro .
***) Dò diz keuutzegot uuard in uerbis præteriti temporis . noh dò uuas iz chúmfstig . pediu betót er daz iz uuerde . alsus . Peuuénde truheten únsera geéllendóti . also die chlinga . beuundet uuerdent in démo súnt-uuinde . Diè chlinga sint uuínteres pefróren . so der uuármo uuínt chúmet . so smilzet daz is . unde loufent danne diè chlinga . Also uuáren uuir erfróren in dièn sundon . unz der uuínt chám spiritus

¹⁾ begagenet. Sch.

sancti . unde únsere sunda zelièz .
unde unsih téta loufen ad patriam .
Vuanda daz mit lacrimis uerden
sol . dèro geheizzet er uns ouh trost
sus chedendo .

Qui seminant in lacrimis . in gau-
dio metent . Die mit trâneu sähent .
die árnont mit mendi . Diè hièr sá-
hent elemosinam . unde bona opera
die arnont so sie uitam æternam ze
lône inphähent .

Euntes ibant et flebant mittentes
semina sua . Venientes autem ue-
nient cum exultatione portantes ma-
nipulos suos . Siè färent ueeinonde
unz siè sähent sie choment aber fró-
ue mit tró¹⁾ garbón . so siè ar-
nont . Vbe siè hièr uuéinont . sie
uuerdent is aber ergézzet . so sie in-
phähent coronam uitæ .

PSALMUS CXXVI.

CANTICVM GRADVVM.

NISI DOMINVS ÆDIFICAVÉRIT DOMVM .
in uanum laborauerunt ædificantes
eam . Vnsér truhten ne zimberóe
daz hús . ferlorne arbeite sint dero
diè iz ilton zimberon . Alle prædica-
tores ne gebézzent den ménniscen .
Got ne tuóie iz . Er ist der uuiso
salomon er zimberot daz hus . imo
spuot is .

Nisi dominus custodierit ciuitatem
frustra uigilat qui custodit eam .
CHRISTVS ne huóte dia æcclesiam .

In uanum est uobis ante lucem
surgere . Iú ist únnúzze fóre táge
úf ze stánne .*) daz chít fure CHR-
ISTVM ze fáhenne . Also die tuónt .
die dár uuellen sin excelsi . dar er
uuas humilis .

Surgite postquam sedistis . Stánt
úf . so ir gesizzent . Vuésent hièr
diemuóte . so múgent ir in gloria
resurgere .

Qui manducatis panem doloris .
Iú chido ih . ir mit sère brót ézent²⁾ .
unde hièr trurent in conualle lacri-
marum .

Cum dederit somnum dilectis eius .
ecce hereditas domini . Sò er daz
ende gibet sinen hóldón . so chumet
daz erbe . Nah disemo libe chumet
der lón . Der sin érgerót . der uuile
úf stán . èr er sizze . unde er háben
guóllich . er er sih kediemuote .

Filii merces . So chumet der lón .
des sunes .

Fructus uentris . So chumet der
lón des uuuócheres dero heiligun
uuúmbo . Des ist ér . er gibet in .
filii MARLE ist er . er gibet ze lône
resurrectionem uitæ .

Tamquam sagittæ in manu poten-
tis . sic filii excussorum . Also die
strála in des mahtigen hende . so

1) iro, Sch.

2) ezzent, Sch.

*) S. 493.

sint dero erscütton sune. Der mah-tigo scüzet ferro . ferro sint ouh chö-men uerba apostolorum . Also iz chit . IN OMNEM TERRAM EXIIT SONVS EORVM . ET IN FINES ORBIS TERRÆ VERBA EORVM . Siè sint dero propheta-rum chint . dero tougenen scrifte nu erscütet ¹⁾ sint .

Beatus homo qui repleuit desiderium suum ex ipsis . Kesah in Got . der sih kérot iro ze gesátonne . Sa-ligo den iro lero lustet .

Non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta . Siè ne uuer-dent scámeq . so sie úfen búrgetóre sprechent ze iro sienden . CHRISTVS ist daz purgetor . uuanda ér chad . EGO SVM OSTIUM . An imo stant siè unz siè diè úberuindent . diè iro árende loúgenent .

PSALMUS CXXVII.

CANTICVM GRADVVM.

BEATI OMNES QUI TIMENT DOMINVM . Sálig sint alle . die Got fúrhtent .

*) Qui ambulat in uis eius . Sálig sint die in sinen ueegen gánt . die sinu gebot uuérént .

Labores fructuum tuorum manducabis beatus es . et bene tibi erit .

Vuanda alle sálige ein sint in CHR-isto . pediù sprichet der propheta nú singulariter . ze dièn er genóto fore sprach pluraliter . Arbeite di-nero uuóchero izzet du . Arbèite habest du hiér . die lábònt dih in gedingi . uuóchera hábest ²⁾ dù in énero uuerlte . die fuoront dih dàr in sèti . fone diu bist dù nú sálig in spe . unde uuola uuirt dir dánne in re .

Vxor tua sicut uinea fertilis . Din æcclesia CHRISTE ist also der birigo uuinegarto .

In lateribus domus tuæ . An uué-mo ist si ³⁾ birig? An dièn siton di-nes huses . Daz sint diè . die dir háftent . Die haftent mannelichemo die ze snero situn sint .

Filii tui sicut nouella oliuarum . in circuitu mensæ tuæ . Diniu chint umberingent din diske . also niu-flanzót ólegarto . Sie sint kelih demo ólegarten . uuanda sie pacifici sint . BEATI PACIFICI . QVONIAM FILII DEI VOCABVNTVR . Die úmberingent din diske . uuanda sie besizzent din riche ⁴⁾ .

Ecce sic benedicetur homo qui timet dominum . Solchen segen in-pháhet der ménnisco . der Got furh-tet .

Benedicat te dominus ex syon .

¹⁾ irscutet. Sch.

²⁾ Fehlt bei Sch. von « du hiér » an.

³⁾ sie. Sch.

⁴⁾ ricche. Sch.

Got kébe dir ségen fone syon . daz chit fone specula . Diu specula ist in himele . *) dar uuir Got séhen . Soliches segenes luste dih . du dir Got furhtest . daz du in gesehen muözist .

Et uideas quæ bona sunt ierusalem . Vnde gesehest du diu guôt . diu dero úfuuertigun burg sint . Vueliu sint daz ? Ane inspectio dei ? Daz ist der ségen ex syon .

Omnes dies uitæ tuæ . Alle taga dines libes . Daz ist der èuüigo tag .

Et uideas filios filiorum tuorum . i. fructus operum tuorum . Vnde gesehest du uuuôcher dinero uuércho .

***) Pacem super israhel . Vnde frido uber iêgelichen guôten man .

PSALMUS CXXVIII.

CANTICVM GRADVVM.

SEPE EXPVGNABERYNT ME A IVENTVTE MEA . Ecclesia dei chlagot sih . uuaz si fone ubelen irliten habe . Ofsto chit si . áhtôn siê mîn . fone des ih uuáhsen begonda .

Et enim non potuerunt mihi . Sie ne mahton mir iêo nehéin árgerunga stn . uuanda sie ne mahton mih kechèren nah ín .

Supra dorsum meum fabricauerunt peccatores . Vfen mînemo rukke zimberoton sie . daz chit . arbeitto gelûtodon siê mih . Vuanda ih in gelih ne uuolta sin . pediü áhton sie mîn . unde uuaren mir búrdi .

Longe fecerunt iniustitiam suam . Ferro fone mir . táten siê iro unreht . uuanda ih iro gehelfo ne uuas .

Dominus iustus concidet ceruices peccatorum . Der rehto truhten . hóuuet den iro hals .

Confundantur et auertantur retrorsum omnes qui oderunt syon . Ze scandon uuerden . unde hindertkangèn . die CHRISTI æcclesiam házseen .

Fiant sicut fœnum tectorum . quod priusquam euellatur exaruit . Siê míssediên also daz cras . daz úfen demo táche uuirt daz èr irdórret . èr man iz dáne ¹⁾ néme . Êr diê sundigen ersterben . èr sint sie Góte irdórret .

De quo non repleuit manum suam messor . et sinum suum qui manipulos collegit . Des der mandàre sina hant ne gefulta . noh stn scözza . der die garbà sámenota . Angeli messores ne samenont siê niêht in horreum domini . uuanda siê zizania sint . unde sie fasciculis kebunden uuerdent ad comburendum .

Et non dixerunt transeuntes uiam . benedictio domini super uos . Vnde

¹⁾ danne. Sch.

die fúre fárentem apostoli unde propheta . ne cháden in niéht zuò . só iz in iudea sito uuas . Gótes seggen si úber iáh .

Benedicimus uos in nomine domini . Noh sie ne cháten . in Gótes namen ségenoen uuir iáh . *) Cuóten unde rehtén liézzen sié . iro ségen . nals úbelen .

PSALMUS CXXIX.

CANTICVM GRADVVM ET VOX PECCATORIS¹⁾.

DE PROFYNDIS CLAMAVI AD TE DOMINE .
domine exaudi uocem meam . Vzzer dero tiéfi déro sundon ruófta ih ze dir truhten . s. non sicut impius . qui cum uenerit in profundum peccatorum contemnit . truhten gehóre mina stímma .

Fiant aures tuæ intendentes . in uocem deprecationis meæ . Ze mi-nero digi . löseen diniu óren .

Si iniquitates obseruaueris domine . domine quis sustinebit? Vuile du manlichemo²⁾ sin únreht kehalten truhten? truhten uuer mag iz danne liden?

Quoniam apud te propitiatio est . Ze dir ruófta ih . uuanda an dir diu suóna ist . Du suóndost unsih mit dinemo bluóte .

Propter legem tuam sustinui te domine . Vmbe dina³⁾ éa bëit ih din trúhten . Vuelicha? Ane diú dir chit . ALTER ALTERIYS ONERA PORTATE . ET SIC ADIMPLEBITIS LEGEM⁴⁾ CHRISTI . Vuanda ih dié ílta uuérén . bediú beít ih kenádon .

Sustinuit anima mea⁵⁾ in uerbo eius⁵⁾ . Ze dinen gehéizzen fersah ih mih .

Sperauit anima mea in domino . A uigilia matutina usque ad noctem . Fone dero úohtún unz ze náht . kedingta ih an mñnen trúhtenen . Fore táge irstuónt CHRISTVS . custoditus a militibus . fone dero frúoi unz an mñ ende gedingo ih an in . Vuanda er irstuónt non moriturus amplius . daz er óuh mih só héize irstán .

Quoniam apud dominum misericordia . et multa apud illum redemptio . Fone diu gedingo ih an in uuanda mit imo irbárme hérzeda ist . unde fólleglih irlóteda .

Et ipse redimet israhel ex omnibus iniquitatibus eius (i. ad se respi-

¹⁾ Schilter hat dahinter in klammern eingeschlossen «absunt». in unserer handschrift fehlt die aufschrift nicht.

²⁾ mannelichemo. Sch.

³⁾ dine. Sch.

⁴⁾ adimplebitur lex. Sch.

⁵⁾ Diese worte fehlen in der handschrift, aber Schilter hat sie.

*) S. 496.

cientem turbato oculo ab ira . vt supra in sexto psalmo). Vnde er irlöset israhel . úzer allen sinen unréhtin .¹⁾

*) PSALMVS CXXX.

CANTICVM GRADVVM.

**) DOMINE NON EST EXALTATVM COR MEVM . Truhten min herza ne ist erháuen . Daz ópher bringo ih dir uuanda iz chit . SACRIFICIYM DEO SPIRITVS CONTRIBVLATVS .

Neque in altum elati sunt oculi mei . Noh miniu óugen . ne sint hó irháuen . Ih ne beuuáno mih nieht mér danne ih kemuge¹⁾ .

Neque ingressus sum in magnis . neque in mirabilibus super me . Noh ih ne gièng in michelen dingen . unde uuúnderlichen . diu fóne mir uuàrin ze ságenne . Daz chit . ih ne géreta ne-héines liúmendes²⁾ . So symon magus téta . der spiritum sanctum inpháhen uuolta . sih ze tuómmenne³⁾ in signis et prodigiis .

Si non humiliter sentiebam . sed exaltaui animam meam . quem ad modum qui ablactatus est a lacte super matrem suam . sic retributio in animam meam . V'be ih mih

kuóllichota . unde also diemuote ne uuas . so daz intuuénita chint . daz noh án dero muóter ármen ist . só si sólih min lón .

Speret israhel in domino . ex hoc nunc et usque in sæculum . Der Got kesèhen uuelle . der gedinge an in hinnán unz hina ze dero éuuig-héite . Só er dára chumet . so hábet er daz er uuolta an sélbemo dinge . nals in gedingi . Daz chit in re . nals in spe .

PSALMVS CXXXI.

CANTICVM GRADVVM.

MEMENTO DOMINE DAVID ET OMNIS MANSVETVDINIS EIVS . Erhúge truhten dauidis . unde allero sínero mámmendi . Daid skéinda sina mámmendi . an saule sinemo fiende . do er in sláhen mahta . unde in doh ne sluóg . CHRISTVS ist dauid . unde an CHRISTO populus dei . CHRISTVS skéinda sina mámmendi do er in cruce sus péteta . PATER IGNOSCE ILLIS . NON ENIM SCIUNT QUID FACIUNT .
 ***) Só lérta er ouh tuón populum dei . do er chad . ORATE PRO INIMICIS VESTRIS . BENEFACITE HIS QVI ODERVNT VOS .

1) gemuge . Sch.

2) liumentes . Sch.

3) tuomenne . Sch.

*) S. CCXLI.

**) S. 497.

***) S. 498.

Sicut iurauit domino uotum uouit deo iacob. Erhúge sin unde hilf fmo ze geuúerene ¹⁾. also er Góte gesuuór . unde geántheizota . Vues kesuuór . unde uuaz keántheizota populus dei? Daz er si templum dei .

Si introiero in tabernaculum domus meæ . si ascendero super lectum strati mei . si dederò somnum oculis meis . et palpebris dormitationem . et requiem temporibus meis . donec inueniam locum domino tabernaculum deo iacob . In diè hèrebirga mines húses ne gân ih . in mîn bêtte ne stigo ih . sláf mînen ougon ne lázo ih . noh ráuua mînen tóuuuigen ²⁾ ér ih stát irfáro . unde herebirga démo Gote iacobis . Daz chit . niéht des mines ne rúocho ih áne in . Ih ne uuile neshéinero minero sáchon ménden . ih ne muóze in séldón in mînemo herzen .

Ecce audiuius eam . s. æcclesiam in eufrata inuenimus eam in campis saltus . Domus dei daz ist æcclesia . eufrata chit speculum . Imago skinet in speculo . Vuaz ist prophetia . áne imago futurorum? Vuir gehórton sia in speculo tu . uuir éigen sia funden in uuáldfelden . Gentes diè fone ungeloubon

ér iruuáldét uuären . diè sint uuorden æcclesia dei .

Intrauimus in tabernacula eius . s. domini dei iacob . Nu bîrn uuir in sin gezélt kegángen ³⁾ . uuanda uuir in sínero æcclesia bîrin .

Adorauimus in loco ubi steterunt pedes eius . Péteton uuir . dar sine fuóze stuónden . An sínero æcclesia ist er státe uuorden . Dar gehóret er unsih .

Exurge domine in requiem tuam . tu et arca sanctificationis tuæ . Nú irstánt truhten fone tóde ze ráuuo . unde sáment dir dîn æcclesia . diá dû gehéiligotost ⁴⁾ .

*) Propter dauid seruum tuum . ne auertas faciem christi tui . Duó iz umbe dauid dînen scálch . ne uuénde fone uns dînes keuuíehten anasiúne . Diu uox kát ad patrøm CHRISTI .

Iurauit dominus dauid ueritatem et non pœnitebit eum . ex fructu uentris tui ponam super sedem tuam . Vuanda dauidi suuór ér daz in ne ríuuuet . sus chédendo . fone dir gebórnen . sezso ih an dînen stuól .

Si custodierunt filii tui testamentum meum . et testimonia mea hæc quæ docebo eos . et filii eorum .

1) geuuerene . Sch.

2) touuuigen . Sch.

3) kekangen . Sch.

4) Der vers 9 fehlt, auch bei Schilter.

s. custodierint . sedebunt in æternum super sedem tuam . Vbe dine sune unde dero sune behaltent . mina heneimeda unde mine geihlte die ih sie lero . so sizzent sie iemer an dinemo stuole . Die daz ne uuèrent die ne sint per fidem dauidis chint . Noh umbe diè . ne uuirt doh ze leibo der eid .

Quoniam elegit dominus syon . prælegit eam in habitationem sibi . Vuanda truhten eruueleta sina æcclesiam . er-foreuuéleta sia . ze ána-sidele imo selbemo .

Hæc requies mea in sæculum sæculi . hic habitabo quoniam præelegi eam . Sús kehiéz ér . Diz ist iemer min ráuua . hièr bùo ih . uuanda ih mir sia fore chòs .

*) Viduam eius . s. ecclesiæ benedicens benedicam . et pauperes eius saturabo panibus . Iro uuíte-uuùn ségenon ih . iro dúrftigen gesátòn ih pròtes . Er ist selbo daz pròt . daz er uuíteuuon unde uuären dúrftigen gibet . Vueliche sint die? **HVMILES CORDE .**

Sacerdotes eius induam salutari . et sancti eius exultabunt . Nù sprichit pater . Sine sacerdotes uuàto ih mit démo haltäre . also iz chit . **QVOTQVOT IN CHRISTO BAPTIZATI ESTIS . CHRISTVM INDVISTIS . Vnde**

sine hëiligen die fréuent sih déro uuáte .

Ibi suscitabo cornu dauid . Dár chiccho ih dia hòi dauidis . dár geskeino ih altitudinem CHRISTI .

) Parau lucernam christo meo . Minemo geuuiehten habo ih álegáro liehtfaz ingágene . Daz liehtfaz zeigota CHRISTVS AN IOHANNE BAPTISTA . do er chad . **ILLE ERAT LVCERNA ARDENS ET LYCENS .

Super ipsum autem florebit sanctificatio mea . An imo skinet min heilegunga . Die ih kehëligon . diè geheilegon ¹⁾ ih an imo .

PSALMUS CXXXII .

CANTICVM GRADVVM .

ECCE QVAM BONVM et quam iocundum habitare fratres in unum . Sih dir uuieò guòt unde uuieò uuunnesam ist . sáment pùèn die ²⁾ bruòdera . Daz ist déro ze chédenne . diè dir hábent unum cor . et unam animam .

Sicut unguentum in capite . quod descendit in barbam barbam aaron . Siè sint also daz salb an demo aaronis houbete . daz aba démo houbete nider rán an sinen bárt . **CHRISTVS**

¹⁾ keheiligon . Sch .

²⁾ dir . Sch .

*) S. CCXLII . **) S. 500 .

ist sacerdos . also aaron uuas unde houbet sinero æcclesiæ . Ab imo ran spiritus sanctus in apostolos . die sin bárt sint . uuanda sie góme-liche an imo uuären . unde nehein léid ne forhton umbe in ze lidenne .

Quod descendit in oram uestimenti eius . Daz ouh ran an sina uuát . Daz ist sin æcclesia . diú ist sin uuát . uuanda er in íro ist .

Sicut ros hermon . qui descendit in montem syon . Ermon chit lumen exaltatum . Daz ist CHRISTVS . Fone ímo chümet ros . i . gratia . Also gratia dei . diú an die filios æcclesiæ chümet . also sint die geminnen bruódera .

Quoniam ibi mandauit dominus benedictionem . Vuanda dar dié sint . dár gebót er uuésen benedictionem .

Et uitam usque in sæculum . Vnde éuuigen lib ¹⁾ .

PSALMUS CXXXIII.

CANTICVM GRADVVM.

ECCE NUNC BENEDICETE DEVM OMNES SERUI DOMINI. Qui statis in domo

domini . in atriis domus dei nostri . Nù lóbont trúhtenen alle sine scálcha . Ir in sinemo hús stánt . *) in dièn hóuen sines huses . Ecclesia ist daz hús . latitudo caritatis ist der hóf . Nù lóbont in in dirro arbéit-sámún ²⁾ uuerlte . daz ir in áne ár-beite lobón muózint in énero uuerlte .

In noctibus extollite manus uestras in sancta . et benediçite domino . Náhtes . daz chit in aduersis . heuent iúuere hénde ze héiligi . unde lóbont in . also iob táte .

Benedicat te dominus ex syon . qui fecit cælum et terram . Got der hímel unde erda téta . der ségenoe dih sinen liút . EXPLICIT DE . XV . PSALMIS GRADVVM .

PSALMUS CXXXIV.

ALLELVIA ²⁾ .

LAUDATE NOMEN DOMINI . Lóbont des hërren námen .

Laudate serui dominum . Lóbont ir scálcha iúuueren hërren . Ir bint imo is scüldíg .

Qui statis in domo domini in atriis domus dei nostri . Ír stánten in sinemo hús unde in sinen frithóuen ³⁾ .

¹⁾ Schilter schliesst das letzte teutsch an das vorangegangene an und lässt das latein nachfolgen .

²⁾ arbeitsamin . Sch .

²⁾ rg . «Hoc canticum commune est omnibus sanctis in regno cælorum post XV . gradus transcendos» .

³⁾ fridhouen . Sch .

ir súlent in lóbón . uuanda ir ér uuà-
rent ligende . unde nù bint úf-ir-
rihte .

Laudate dominum quoniam bonus
dominus . Lóbont in uuanda er guòt
ist . unde imo nehein guòt kelih ne
ist .

Psallite nomini eius quoniam
suauis est . Sálmosángont imo .
uuanda er suòze ist . Er ist panis
angelorum . sò ist er ouh hominum .
also iz chit . PANEM ANGELORVM MAN-
DVCAVIT HOMO . Panis angelorum
uuas uerbum in principio . panis ho-
minum uuard . uerbum caro fac-
tum¹⁾ . Vuanda²⁾ siè bèide sin lé-
bent . pediù ist er bèidero bròt .
unde beiden suòze³⁾ . kesah sie Got .
die rehto gechóront . uuièò suòze
ér ist .

Quoniam iacob elegits ibi dominus
israhel in possessionem sibi . Vu-
anda truhthen eruueleta iacob . unde
ierusalem imo selbemo zebesiz-
zenne . Andere gentes pefálch er
angelis . israhelem nam er in sin
selbes inphliht .

*) Quoniam ego cognoui quia
magnus est dominus . et deus noster
præ omnibus diis . Vuanda ih hábo
bechennet . daz er máhtig hërro ist .

unde Got fóre allen Góten . A'ndere
Gota ne sint . àne diè er sò námot
per gratiam . die ne múgen nièht in-
èben im⁴⁾ sin .

Omnia quæcumque uoluit domi-
nus fecit in cælo et in terra . in mari
et in omnibus abyssis . Vuser truh-
ten téta alliu diù er uuolta in hi-
mele unde in erdo . unde in allèn
uuázeren⁴⁾ . àne nòt .

**) Suscitans nubes ab extremis
terræ . Diù uuolchen recchende
fóne . ende dero érdo . So iz hei-
ter ist . unde man tro mínnet uuá-
net . so stigent siù alles káhes úf .

Fulgura in pluuiam fecit . Den
blig pechèret er in régen . Also
ofto gescièhet . daz plig fóre gât .
unde régen nàh kát .

Qui educit uentos de thesauris
suis . Der den uuint úz fuòret fone
sinemo triseuue . uuir ne uuizen
uèlichemo . noh uuánnàn .

Qui percussit primogenita egypti .
ab homine usque ad pecus . Der
in egypto sluòg diù érist pórnen .
ánafábendo ze démo ménniscen .
unde so gándo únz ze démo féche .

Inmisit signa et prodigia in me-
dio tui egypte⁵⁾ . in pharaonem et
in omnibus seruis eius . Er frúme-

1) factum est. Sch.

2) Uuan. Sch.

3) suozze. Sch.

4) uuazzeren. Sch.

5) Epypti. Sch.

ta dára in dina mitti zeichen unde uuúnder egypte . án den chúning . unde an álle sine mán .

Qui percussit gentes múlta . et occidit reges fortes . Seon regem amorreorum . et og regem basan . et omnia regna chanaan . Der oúh after des tána fárentén sinén liúten mánige diète sluóg . Vnde iro chuninga sluóg . also ér téta ánderhalb iordanis . alliù diù riche chanaan .

Et dedit terram eorum hereditatem israhel seruo suo . Vnde er gab iro lant so er iz irrúmnda . sinemo scalche israhel .

Domine nomen tuum in sæculo .

*) Truhten . din námo uuérét iémer .

Domine memoriale tuum in generatione et generatione . Din gehúgeda uuérét in chúnne unde in chúnne . Vuanda nú gehúgest du fideles ze geuuúnnenne unde noh uuanne gehúgest dú coronam ze gebenne .

Quia iudicabit dominus plebem suam . Vuanda truhten erteilet uber sinen liút . uuéliche er súle illuminare . alde cæcare . Also er chad . IN IUDICIUM VENI IN HVNC MVNDVM . VT QVI NON VIDENT VIDEANT . ET QVI VIDENT CECI FIANI .

Et in seruis suis aduocabitur . Vnde in sinen scalchin uuirt er geládót . Vuanda genuóge compuncti

iro danches chóment . unde bitent déro toufi . unde bétónt in .

Idola gentium . argentum et aurum . opera manuum hominum . Os habent et non loquentur . oculos habent et non uidebunt . Aures habent et non audient . neque enim est spiritus in ore ipsorum . Got ist der diz allez iù téta . unde noh tuót . Vuaz sint aber idola gentium? Vuaz sint iro Gota? Gold unde silber menniscon hántuuerch . Sié habent munt . unde ne spréhent . hábent oúgen unde ne geséhent . habent óren unde ne gehórent . noh átem ne ist in iro münde .

Similes illis fiant qui faciunt ea . et omnis qui confidunt in eis . Keliu uerden in die siú uuurchent . unde alle dié sih ze in ferséhent . Daz sint dié . dié nicht ne hábent oculos fidei ¹⁾ . noh aures audiendi .

Domus israhel benedic ²⁾ domino . Ir uuären israhelite lóbont in .

Domus aaron benedic ²⁾ domino . Ir præpositi lóbont in .

Domus leui benedic ²⁾ domino . Ir ministri lóbont in . QVI TIMETIS . DOMINVM BENEDICITE DOMINO . Ir dir Got furhtent . chédent állesament sús .

Benedictus dominus ex syon . qui habitat in ierusalem . Kelóbót si

¹⁾ videndi . Sch .

| ²⁾ benedicite . Sch .

fóne syon der dir buet in ierusalem.
Dié sinero chúmste bitent. *) unde
dára ingágene uuártént. dié lóbönt
in ex syon. daz chít fone uuárto.

PSALMUS CXXXV.

ALLELVIA. POST CANTICA GRADVVM ¹⁾).

CONFITEMINI DOMINO QUONIAM BONVS.
Id est confitendo laudate dominum
quoniam bonus. Iéhendo lobönt
Gót des. daz er guót ist.

Quoniam in æternum misericor-
dia eius. Vuanda sin genáda ist áne
énde.

Confitemini deo deorum. Iéhent
is Gote déro Góto. Also dié sint.
fone dien gescriben ist. EGO DIXI
DII ESTIS.

Confitemini domino dominorum.
Iéhent is demo hërren déro hërren.
Der alle hërren habet ketán.

Qui facit mirabilia magna solus.
Der micheliú uuúnder éino tuót.

Qui fecit cœlos in intellectu i. in
sapientia. Der dié himela téta in
sinero uuishéite.

Qui firmavit terram super aquas.
Der dia erda gefestenóta óbe uuáz-
zere. Dá si bár ist. dár ist si óbe-
róra demo uuázzere.

Qui fecit luminaria magna. Der
diú michelen liéhtfaz téta.

Solem in potestatem diei. Dié
sinun des tages ze uuáltenne.

Lunam et stellas in potestatem
noctis. Den mánen unde dié stér-
nen. dero naht ze uualtenne. **)
Daz sint diú er durh sih téta. Diu ²⁾
hára náh chóment. diu téta er per
angelos et per homines.

Qui percussit egyptum cum pri-
mogenitis eorum. Der egyptum
sluóg. mit sinen éristpornén.

Qui eduxit israhel de medio eo-
rum. Der israhelem fuórta úzer
in mittén. Also er tágeliches löset
die guoten fone dién úbelén.

In manu potenti et brachio excel-
so. Mit uuáhtentero hende. unde
mit hó erháuenemo arme.

Qui diuisit mare rubrum in diui-
siones. Der den roten mére under
skied. Also er ouh dié toufi skei-
det. éinén ze libe. anderén ze tóde.

Et eduxit israhel per medium
eius. ***) Vnde israhélen dár dúre
léitta. Só ér ouh nú léitet sinen
liút. per lauacrum regenerationis.

Et percussit pharaonem et virtutem
eius in mare rubrum. Vnde ir-
starbta dá pharaonem unde sina
chraft. daz chít sin hére. Also nu
diu toufi aba nimet die sunda.

¹⁾ Schilter hat die drei worte einge-
schaltet.

²⁾ Din (diu). Sch.

*) S. 504. **) S. CCXLIV.

***) S. 505.

Qui traduxit populum suum in deserto. Der sinen liut lēita durh daz ēinote. Also er unsih nu leitet in dirro ūnbirigūn uuerltā. unde uns hilfet ze geniste.

Qui percussit reges magnos. et occidit reges fortes. Seon regem amorreorum. et og regem basan. Der die geuuältigen unde die mäh-tigen chūninga sluóg. sō seón uuas unde og. mit diēn unsere áchūste bezēichenit sint. diē Got slát.

Et dedit terram eorum hereditatem israhel seruo suo. Vnde gab er iro lant abrahamis slahto. Vuanda die diabolus pesáz die gab er christo. der ist semen abrahā.

Quia in humilitate nostra memor fuit deus. et redemit nos ab inimicis nostris. Daz tēta er. uuanda er erhúgeta ¹⁾ ūnsēr in unserro diēmuoti. unde erlōsta ūnsih. mitsines sunes pluōte.

Qui dat escam omni carni. id est omni hominum generi. Der allen ménniscon ézen gíbet. Vuélez ist daz? Fone dēmo christvs chad. CARO MEA VERA EST ESCA.

Confitemini deo ²⁾ cæli. Lobōnt Got des himeles.

Confitemini domino dominorum. quoniam in æternum misericordia

eius. Lóbōnt herren dero herron. uuanda sin genáda ist éuwig.

PSALMUS CXXXVI.

PSALMVS DAVID ET IEREMIE.

SVPER FLVMINA babylonis illic sedimus et fleuimus. cum recordaremur syon. Obe babylonis áhōn sázen uuir unde uueinoton. so uuir syon irhugeton. Vuir uueinoton in ellen-de. so uuir des heimuodis irhúgeton. *) Syon ist daz hēimote. gesah in Gót den dára lángét. unde er in dirro babylonia bediū uueinót. Vuaz sint flumina babylonis? Añe diē ferrinnten mendi dirro uuerlte. in diē sih diē ne uuellen soufen. diē in syon gedingent státa mendi ze geuünnenne. Siē uuellen óbe in sín. niēo ³⁾ sie dára in uuáttendo. ze tále gefuoret ne uuérdēn.

In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra. Vffen diē félenua die in iro mittero stánt. hángtōn uuir ūnsere organa. Dár hángēt siē. unde suigent. uuanda iro unbirige hábet sie gesueiget. Kitige ⁴⁾ menniscen unde frēche diē ūnbirige hóuma sint. unde in ūbel

¹⁾ erhugeda. Sch.

²⁾ Domino. Sch.

³⁾ sinnieo. Sch.

⁴⁾ Kitige. Sch.

chêrent daz man in guôtes sâget . an diên súln uuir úfsezzen die organa dero scripturarum .

Quoniam ibi interrogauerunt nos . qui captiuos duxerunt nos uerba canticorum . Et qui abduxerunt nos ymnum cantate nobis de canticis syon . Vuanda dâr frágeton ¹⁾ unsih . diê únsih keállendot hábeton . uuiêo diu uuort chéden dero canticon . Singent uns chédent siê . iú-uueriú liêd hêimenân singent uns in iúuuera uuis . Demones die unsih ferspuônen ²⁾ ze diên sundon . unde unsih dâr ána geállendoton . die sprechent uns daz zuo . uzer úbelen ménniscon iro liden . Diên antuuúrten uuir .

Quomodo cantabimus canticum domini in terra aliena? Vuiêo múgen uuir singen in frémedo lande uneres truhtenes sang? diu fone imo châmen? Vns ist freisa ze singenne . unde iúh ad blasphemiam ze gegruozzenne . Vuider diên suln uuir únsih einôn . daz uuir in gelih ne sin ³⁾ mit disen uuorten .

Si oblitus fuero tui ierusalem . obliuiscatur me dextera mea . *) Vbe

ih diu ergéze ierusalem . so ergéze min . min zéseuua . Vbe ih umbe solche ergézen uuelle ierusalem . so gesuichê mir min dextera . daz ist æterna uita . also ouh sinistra ist præsens uita . V'be ih sólchèn uuelle lichen so diê sint . so muôze ih háben sinistram fûre dexteram . Vuan-da sò geskiêhet in allên . die sih ⁴⁾ fertröstent ierusalem . unde die temporalia minnont fure æterna . Pediu sint diz fóre-sâgâ . nals fluôcha ⁵⁾ .

Adhereat lingua mea faucibus meis nisi tui meminero . Stum uuerde ih . ube ih diu ne gehúge ierusalem ⁶⁾ .

Si non proposuero ierusalem in principio iocunditatis meæ . Vnde ube ih ne sézze ierusalem ze fôrderost mínero uuúnno . Dâr ist diú fôrderosta uuúnna . dar man Gótes selbes kebrúchen muôz . Fone diú sprichet er ze Góte uuider allen fienden dero burg ⁷⁾ .

Memento domine filiorum edom . id est esau in die ierusalem . Irbúge Got in iudicio des áhtâris chíndo . Irrih dih an diên in die iudicii . die christianis fient sint . also esau sine-

¹⁾ fragedon . Sch.

²⁾ ferspuônen . Sch.

³⁾ sint . Sch.

⁴⁾ sic . Sch.

⁵⁾ fure æterna . Pediu sint tiz — — —
B. b. 1. Mit diesen worten beginnt das erste basler blatt.

⁶⁾ Stúm uuerde ih . ube ih tin ne gehúge hierusalem . B. b. 1.

⁷⁾ Unde ube ih ne sézze hierusalem . ze-fôrderost mínero uuúnno . Târ ist tíu fôrderosta uuúnna . dâr man gótes selbes kebrúchen muôz . Fone diú sprichet er ze góte uuider állen fienden dero búrg . B. b. 1.

mo brüöder uuás . Daz ist ouh propheta . nals maledictio ¹⁾ .

*) Qui dicunt exinanite exinanite usque s. perueniamus ad fundamentum in ea . Die fone dero æcclesia chédent . daz man fone dero cisterna chit . ersképfent sia . unz án den bódem . Iro bodem . unde iro fundamentum ist christvs . den iro niéman genémen ne mag . Daz uuolton sie tuón . do sie martyres irsluógen ²⁾ .

Filia babylonis misera . id est caro . uel carnales . beatus qui requirit ³⁾ tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis . Vuénega tóhter babylonis . kesáh in Got . der dir lónot náh démo lóne . so du uns lónotóst . Vbe únsih caro alde carnales scudent ze áchusten . dié uuir uuolton chéren ad uirtutes . **) unde uuider uns sint . uuider dién suln uuir uuesen . uuachendo unde fa-

stendo . unz uuir sie úber uuínden . also sie unsih úber uuínden uuólton ⁴⁾ .

Beatus qui tenebit et alidet paruulos tuos ad petram . Sáligo der dinu chint nímet unde siú chenistet an den stéin . Babylonis chint sint keluste . unz sié níuuee sint . die suln uuir in christo ferchenisten er sie álteren uuerden ⁵⁾ .

PSALMUS CXXXVII.

PSALMVS IPSI DAVID.

CONFITEBOR TIBI DOMINE IN TOTO CORDE MEO . Ih iiho dir tráhten chit æcclesia in allemo minemo herzen . Lob tuón ih dir manu forti ⁶⁾ .

Quoniam audisti uerba oris mei . Vuanda du gehórtost diú uuort mines mundes . Du gehórtost in dé-

1) Erhúge gót in iudicio . des áhtaris chíndo . Irrih tih an dién in die iudicii . die christianis fient sint . álso esau sínemo brüöder uuás . Táz ist óuh propheta . nals maledictio . B. b. 1. Hinter „Irrih“ scheint noch ein oder der andere buchstabe erloschen zu sein .

2) Tié fone dero æcclesia chédent . táz man fone dero cisterna chit . ersképfent sia . unz án den bódem . I'ro bódem . unde iro fundamentum ist christus . ten iro nióman genémen ne mág . Taz uuólton sie tuón . dô sié martyres irsluógen .

3) retribuēt . B. b. 1.

4) Uuénega tóhter babilonis . ke sah in

gót ter dir lónot nah temo lóne . só dú úns lónotóst . U'be únsih caro alde carnales scudent ze áchusten . tie uuir uuólton chéren ad uirtutes . unde uuider uns sint . uuider dién suln uuir uuésen uuáchendo unde fástendo . unz uuir sié úber uuínden . álso sié únsih úber uuínden uuólton . B. b. 1.

5) Sáligo der dinu chint nímet unde siu chnistet an den stéin . Babilonis chint sint kelúste unz sié níuuee sint . tie suln uuir in christo fer-chnisten . ér sie álteren uuerden . B. b. 1.

6) Ih iiho dir tráhten chit æcclesia in allemo minemo herzen . Lob tuón ih tir manu forti . B. b. 1.

mo gebéte prophetarum . unde iustorum . die dinero incarnationis pāten¹⁾).

In cōspectu angellorum psallam tibi . Fore angelis sīngo ih dir . in lichet mīn sang²⁾).

Adorabo ad templum sanctum tuum . Ih péton ze dinemo heiligun hūs . in démo ih dih ueüz in incarnatione tua uuëiz ih dih . Alde in angelis tuis . fōre diēn ih sīngo³⁾).

Super misericordia tua et ueritate tua . Fone dinero genado an déro du únsih löstost . unde dinero uuarheite . an déro du gelëistost daz du gehiëze⁴⁾).

Quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum . Vuanda du gemichellichot hábest dinen námen . úber al daz dir geuúállliches ist in angelis et hominibus⁵⁾).

In quacumque die inuocauero te . uelociter exaudi me . So uuélès

táges ih dih ána háree an démo gehôre mih spuótigo . uuanda ih temporalia ne bīto . nube æterna⁶⁾).

Multiplicabis in anima mea uirtutem . Manega tugend kehüfost du in mīnero sêlo . Sô ih nôteg uuirdo . so sterchest du mih⁷⁾).

*) Confiteantur tibi domine omnes reges terræ . quia audierunt omnia uerba oris tui . Alle uuérlt chúninga iêhen dir trúhten . unde dánchoen dir . uuanda dië sië geëiscôt hábent alliu diú uuort dines mundes . diu fōre échert iudei geëiscotôn⁸⁾).

Et cantent in uis domini . quoniam magna est gloria domini . Vnde daz sīngēn sie in mines trúhtenis uuégen . daz sīn guóllichī michel ist . Vbe sie diemuôte sint . sô sīngent sie an sīnen uuégen⁹⁾).

Quoniam excelsus dominus et humilia respicit . et alta cognoscit . a

1) Uuanda dû gehörtost tíu uuórt mines mündes . Tú gehörtost mih in démo gebéte prophetarum . unde iustorum . die dinero incar — — — . B. b. 1.

2) Fehlt auf dem basler blatte . Die dankenstriche , deren wir uns bedienen , deuten immer auf lücken .

3) — in demo ih tíh ueüz . in carnā — — tíh . Alde in angelis tuis fore diēn ih sīngo . B. b. 1.

4) Fōne dinero gnádo an dero dû únsih löstost . unde dinero uuarheite . an dero dû gelëistost taz tu gehiëze . B. b. 1.

5) Uuanda dû gemichellichôt hábest tínen námen . úber ál daz tír geuúállliches ist in angelis et hominibus . B. b. 1.

6) Souuélès tages ih tíh ánaháree . andemo gehôre mih spuótigo . uuanda ih temporalia ne bīto . nube æterna . B. b. 1.

7) Mániga túged kehüfost tú in mīnero sêlo . Sô ih nôteg uuirdo . sô sterchest tu mih . B. b. 1.

8) A'lle uuérlt chúninga iêhen dir trúhten . unde dánchoen dir . uuanda sie geëiscôt hábent alliu díu uuórt tínes mündes . tíu fōre échert iudæi geëiscoton . B. b. 1.

9) Vnde dáz sīngēn sie in mines trúhtenis uuégen . daz sīn guóllichī michel ist . U'be sië diemuôte sint . sô sīngent sie an sīnen uuégen . B. b. 1.

longe ¹⁾. Vuanda Got ist selbo höh . unde ze niderén siéhet ér . hohiü bechennet er férrenán . Dero die-muóti tuót er uuára die úbermuóti fersiéhet ér ²⁾).

Si ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me . id est letificabis me . Vbe ih cân in mittén arbeiten . daz chit ube ih pechéno . daz ih hiér bin in conualle lacrimarum . unde in peregrinatione so gefréuist dù mih . nah disemo libe ³⁾).

Et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam . et saluum me fecit dextera tua . Vber daz zorn minero fiendo ráhtost du dina hánt . du scéindóst . in daz dín ántsázigóra zörn . unde gehielt mih dín zéseuua . daz ist æterna uita ⁴⁾).

Domine retribues propter me . domine misericordia tua in sæculum . et opera manuum tuarum ne despicias . Du truhten lónost fúre mih . minen fienden . alde du giltest tributum fure mih . du gibest den stá-terem . Truhten dín genáda ist éuuig . unde dín uuérgh ne ferséhést

du . Sih an dín uuerg . nals an daz mín ⁵⁾).

PSALMUS CXXXVIII.

SECUNDVM AVGVSTINVM . CHRISTVS AD PATREM DE SE IPSO LOQVITVR .

DOMINE PROBASTI ME et cognouisti me . Hæro mín . dù besuóhtost mih in passione .*) unde bechándóst mih . **) Daz chit . táte daz mih andere bechénnent .

Tu cognouisti sessionem meam et resurrectionem meam . Du bechándost mín nidersizzen in tóde . unde mín úfstán . nah tóde . AVT EX PERSONA SVI CORPORIS LOQVITVR . Dù bechándóst mína nideri in pœnitentiam . dó ih in éllende uuas . unde mína úf-irrihteda do ih chám . unde áblaz keuuán .

Intellexisti cogitationes meas de longinquo . Dù bechándost mine gedáncha férrenán . do ih idolorum culturam begonda leidezín .

Semitam meam et limitem meum

1) alonge cognoscit. B. b. 1.

2) Vuanda gót ist selbo höh . unde zení-deren sihet er . hohiü bechénnet ér férrenán . Tero diemuóti tuot er uuára . dia úbermuóti fersihet er . B. b. 1.

3) Ube ih cân in mittén arbeiten . daz chit ube ih pechéno daz ih hier bin . inconualle lacramarum . unde in peregrinatione . só gefréuist tu mih nah tisemo libe . B. b. 1.

4) Uber daz zörn minero fiendo ráhtost tu dina hánt . tu scéindost in daz tín ántsázigóra zörn . unde gehielt mih tín zéseuua . daz ist æterna uita . B. b. 1.

5) Tu truhten lónost fúre mih minen fienden . alde dù giltest tributum fúre mih . du gibest ten staterem . truhten dín gnáda ist éuuig . unde dín uuérgh ne ferséhést tu . Sih — . B. b. 1.

inuestigasti. Mina lëidùn stiga an déro ih kiëng fone dir. unde daz ende daz mortalitas ist. ze déro ih folle çham. daz irspëhotost dù. iz ne uuas ferborgen före dir.

Et omnes uias meas præuidisti. Vnde alle mīna uuëga in dien ih ir-röta fore uuissost dù. Du hangtost mir sië ze gånne. ube ih hina ne mahti. daz ih iruuünde. ze dir.

Quoniam non est dolus. in lingua mea. Vuanda nu ne ist trügeheit in minen uuorten.

Ecce domine tu cognouisti omnia nouissima et antiqua. Du uuëist miniu iüngesten ding. dò ih tódig uuard. unde diu alten ding. do ih sundon gestuönt.

Tu finxisti me et posuisti super me manum tuam. Dù scáffotost mih do ih sundota ze arbëiten. in diën ih fore ne uuas. unde legetost mih ána dīna hant. uuanda dò drüh-tost du mih.

Mirificata est scientia tua ex me. Fone minen sculden ist mir uuún-derlih¹⁾ unde únsëmfte uuorden dīn bechënneda.

Inualuit. non potero ad illam. Si ist mir ze stárch. ih ne mag iro zúo. aber du maht mih iro gená-hen²⁾.

Quo ibo a spiritu tuo. Vuára mag

ih fore dinemo geiste. des diu uuerlt fol ist? Also iz chit. SPIRITVS DOMINI REPLEVIT ORBEM TERRARVM.

*) Et quò a facie tua fugiam. Vnde uuára flieho ih före dir? Vuara mag ih indrinnen dinero abolgi?

Si ascendero in cælum tu illic es. Héue ih mih hóho. dàr drúcchest du mih uuidere.

Si in infernum descendero ades? Pirgo ih mih. daz ih minero sundon iëhen ne uuile. du geihtest mih iro.

Si recipiam pennas meas in directum. et habitabo in extrema maris. id est sæculi. Vbe ih mine fëttacha daz chit amorem dei et proximi. ze mir nimo in gerihiti. unde ih píuuu. daz chit rāmen mit kedingi ze-ende dirro uuérhte. si dies iudicii ist. uuanda dar ist ende disses uuerlt-méres. ze déro uuis indrinno ih dī-nero abolgi.

Et enim illuc manus tua deducet me et tenebit me dextera tua. Dára ze demo ende bringet mih dīn hant. unde dīn zeseuua hábet mih. daz ih in den mére ne sturze. èr ih in uber fliege.

ET DIXI. FORTASSE TENEBRE CON-CVLCAVNT ME. Vnde chad ih fórh-tendo. ódeuuáno finsterina trëttönt mih. unde irrent mih. Vuaz sint die finstri. ane diser lib?

¹⁾ uuunderlich. Sch.

²⁾ Ueber dem «n» ein punkt. Schil-ter liest «gehaben».

Et nox illuminatio in deliciis meis .
Vnde bediù ist mìn naht . daz chit .
mìn lib lièht uuorden . an mìnnero
lússami ¹⁾ daz ist **CHRISTVS** .²⁾ Er chám
in disa naht . daz er sie irlièhti .

Quia tenebræ non tenebrabuntur
a te . Vuanda fône dir **CHRISTO** ne
finstrent die finstri . nube fone dé-
mo . der sîna sunda birget . unde iro
ne uehet ²⁾ . Der zuifaltôt die finstri .

Et nox tanquam dies illuminabitur .
Vnde rehtemo man uuirt diu
naht sámo lièhte so der tag . daz
chit aduersitas ne tárôt imo nieht
mêr . danne prosperitas .

Sicut tenebræ eius ita et lumen
eius . Imo gant prospera unde ad-
uersa gelicho .

Quia tu possedisti renes meos do-
mine . *) Vuanda dû habest peséz-
zen mîne láncha . du ne hengest mir
únchiúsce gelúste .

Suscepisti me ex utero matris
meæ . Dû habest mih kenómen uzer
mìnnero muoter uuombo . Daz ih
diù zálga babylonia . dero chint ie-
rusalem cælestem ne minnont .

Confitebor tibi domine quoniam
terribiliter mirificatus es . Ih iteho
dir tróhten daz du egebáro uns
uuunderlih uuorden bist .

Mira opera tua deus . et anima

mea cognosces nimis . Daz ist fone
diù uuanda diniu uuerch uuunder-
lih sint Gót . unde siu nu mìn sêla
harto uuóla bechénnent . so quico ih
in fore nieht ziu ne mahti .

Non est absconditum os meum .
s. ³⁾ a te . quod fecisti in abscondi-
to . Dir ist únferbórgen mìn stár-
chi . die du mir tâte tougeno . fône
dero chad **PAVLVS** . **NON SOLVM AV-**
TEM . SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLA-
TIONIBVS .

Et substantia mea in inferioribus
terræ . id est in carne . Vnde ist mìn
sela in dero toufi des lichamen . doh
iro diu starchi gegeben si .

ITEM EX PERSONA CAPITIS . inper-
fectum meum uiderunt oculi tui .
Minen úndúrnohten **PETRVM** gesá-
hen diniu oúgen . **) Er gehiez
daz er_gelêisten ne mahta . doh ke-
sáh in Gót . also iz chit . **ET RESPEXIT**
DOMINVS PETRVM .

Et in libro tuo omnes scribentur .
Vnde an dinemo buóche uuerdent
sie alle gescriben . perfecti unde in-
perfecti .

Per diem errabunt . An **CHRISTO**
missenément siè . uuanda sie in éc-
chert hominem uuánent uuésen .
unde ferlázent in in passione .

Et nemo in eis . Vnde iro ne-hein

¹⁾ lusami. Sch.

²⁾ Das «u» ist deutlich, nicht bloss
zweifelhaft, wie in andern fällen. Schil-
ter liest «jiehet».

³⁾ Fehlt bei Schilter.

ne folle hábet sih ze imo . Noh der dar ¹⁾ chad. TVVM VSQVE AD MORTEM .

Mihi autem ualde honorificati sunt amici tui deus . Aber dine friünt uuórdene náh minero passione sint sie mir filo érháfte .

*) Valde confortati sunt principatus eorum . Iro apostolatus ist harto gefestenót .

Et numerabo eos . et super harenam multiplicabuntur . Vnde zello ih sié unde ist iro mér . danne méregriézes . So máinig uuirdet dero náh minero passione . dero fore neheín ne uuas .

Exurrexi et adhuc tecum sum . Ih pin irstanden náh tóde . unde noh pin ²⁾ ih fáter . sament dir . Noh ne bin ih in chunt . nube échert dir .

Si occideris (i. obcæcaueris) deus peccatores . uiri sanguinum (i. qui odistis fratres) declinate a me . CONSTRUCTIO . Si occideris deus peccatores . accipient in uanitate ciuitates suas . Quia dices in cogitatione . Vuiru sanguinum declinate a me .

quia dices in cogitatione (s. iustum) . accipient (i. decipient) in uanitate ciuitates suas (i. sequaces suos) . Vbe du Got sláhest daz chit plendest die súndigen . so besui-

chent sie iro folgearra in úppigheite . uuanda du chist stillo in dero guóton gedánche skeident iúh mánslecken fone mir . Got lèret . daz sih kuóte sceiden ³⁾ fone úbelen in iro uuerchen . unde sie doh kemínne sin . Fone diu ist dero irslágenon . ih méino dero irblanton lèra uanitas . Vueliu ist diu lera? Ane daz sié iro gelichen lèrent . die iro burge sint . házen die réhten . Ziu tuónt sié daz? Vuanda in iro guóti . ubeli gedúnychet . Vuéle sint uiri sanguinum? ane die . qui oderunt fratres suos .

Nonne eos qui oderant te domine odio habui? et super inimicos tuos tabescebam? Ziu sceident sié sih fone mir . samo sih ubel si? Ne hazeta ih die dih hazent trohten? unde ne séreuúeta ih umbe dine fienda . uuanda mir iro unreht ando uuas fúre dih ⁴⁾?

Perfecto odio oderam illos . In durnohtemo háze házeta ih sié . **) Daz chit ih házeta sié rehto . uuanda ih iro úbeli házeta nals sié selben .

Inimici facti sunt mihi . Sie sint mir fiént . uuanda ih iro unreht házeta .

Proba me deus . et scito cor me-

¹⁾ Fehlt bei Schiller.

²⁾ bin. Sch.

³⁾ skeiden. Sch.

⁴⁾ rg. Nota. Odienda peccata non homines.

um. Pesuoche du mih Got . ube ih daz kesculdet hábe . daz sie sih sceitdén fóné mir . unde uuizst¹⁾ du min hérza . uuanda sie iz tázizen ne uuellen .

Scrutare me et cognosce semitas meas et uide si uia iniquitatis in me est. Scródo mih . unde bechéne mine stiga . unde sih ube in mir unreht fád si .

Et deduc me in uia aeterna. Vnde rihte mih ze démo euuigen uuége CHRISTO . an démo ne-héin únreht ne ist .

PSALMUS CXXXIX.

IN FINEM IPSI DAVID.

ERIPE ME DOMINE AB HOMINE MALO. id est diabolo. Lóse mih truhten chit diú .æcclesia . fone ubelmo ménniscen. Daz ist der . fone démo sanctum euangelium chit. **INIMICVS** HOMO HOC FECIT .

A uiro iniusto erue me. Fóné únrehtemo man lóse mih . daz ih fone imo geargerót ne uuerde .

Qui cogitauerunt iniustitias in corde . tota die constituebant bella. Also dié unrehte sint . die únrehtes denchent in iro hérézon . unde allen den dag uuellen féhten . unde ételih

scisma alde heresim bringen . alde seditionem machón .

Acuerunt linguas suas sicut serpentes. Sié hábent iro zuaga geuuézzet also uuúrme. Íro unort sint samo fréisig samo so uuúrme .

Venenum aspidum sub labiis eorum. Vnder iro lefsen ist ferborgén daz záligosta ètter .

Custodi me domine de manu peccatoris . id est diaboli . ab hominibus iniquis eripe me. *) Huóte min trühten fore des²⁾ tiefeles hán-den . lóse mih fone unrehten ménniscen .

Qui cogitauerunt subplantare gressus meos. Die mih uuellen bescrénchen . die mih irren uuellen rehtero férté .

Absconderunt superbi laqueos mihi. Vbermuóte rihton mir striccha . Mih ilton heretici gefáhen mit iro únchústen .

Et funes extenderunt in laqueum pedibus meis. Vnde dénitón sie seil minen fuózen ze stricche . daz chit . sie stricton iro seil . daz mine fuóze dar ána geháftetin. Vuaz sint diu sèil ane geflóhtene reda . ze irreden getáne .

Iuxta iter scandalum . id est offendiculum posuerunt mihi. **) Píde-mo uuége légeton sié daz dár ih mih ana stiéze . Vuanda ándere ne ge-

1) uuizzist. Sch.

2) Fehlt bei Schilter.

*) S. 515. **) CCXLVIII.

fahent sie . áne die aba rehtemo fáde uuenchent .

Dixi domino . deus meus es tu . In dien fréison chad ih ze minemo truhdene . min Got pist du . Daz ne múgen aber sie niht póre báldo chéden . uuanda iro ubermuóti scéidet sie fóne Gote ¹⁾).

Exaudi domine uocem deprecationis meæ . Chad ih ouh . kehóre truhnten míne digi ²⁾).

Domine domine uirtus salutis meæ . Du truhnten chad ih . pist chraft minero héili . du gibest mir die chrefte déro heili ³⁾).

Obumbrasti super caput meum in die belli . In uuíge daz chit in temptatione bescátetóstu du min houhet . daz ih fore hizzo ne irláge also die irligent . dero hizza du ne chüolest ⁴⁾).

Ne tradas me domine a desiderio meo peccatori . Fore niéte ne gehést du mih truhnten demo tiefele .

Der niet ist diú hizza . die Gotes scato mézót . nte si unsih úberuuúndene peccatori ne geántuuúrte ⁵⁾).

Cogitauerunt aduersum me ne derelinquas me . ne forte exaltentur . id est ne de me triumphant . *) V'bele riéten mih ána du ne ferlázést mih nié sie des úbermuóte ne uuerdén ⁶⁾).

Caput circuitus eorum . id est caput eorum circuitus est . Diabolus iro houbet . der ist úmbegáng . der neberihitet sih niémer ze uuége ⁷⁾).

Labor labiorum ipsorum . id est mendacium operiet eos . Iro mundes arbèit scirmet sié . Du scirmest mih . sie scirmet iro lúg . Mit demo ántscéidont sie sih iro súndón . der ist únsémftero ze findenne danne diú uuárhèit ⁸⁾).

Cadent super eos carbones ignis . Cluónte zánderen ánafallont sié . uuanda sie geséhent die zúndén . die fore chuóle uuán . Sie geséhent daz in ernest uuirt . ze uuola táten ⁹⁾).

¹⁾ min gót pist tu . Taz nemúgen áber sie n — — — — da iro úbermuóti scéidet sie fóne góte . B. b. 2, das mit diesen worten beginnt und sehr verstümmelt ist.

²⁾ Chád ih ouh . kehóre truhnten mína digi . B. b. 2.

³⁾ Tu truhnten chád ih . pist chraft minero héili . — — — — dié chrefte dero héili . B. b. 2.

⁴⁾ — — daz chit in temptatione bescá-tetost tú min hóub — — — — neirláge . also die irligent . dero hizza dú ne e — . B. b. 2.

⁵⁾ Fóre niéte ne — — — — ten demo tíe-fele . Ter niet ist tíu hizza . dia gótes —

— — únsih úberuuúndene peccatori ne ge-ántuuúrte . B. b. 2.

⁶⁾ U'bele riéten mih ána du neferlázést mih . nio si d — — — — den . B. b. 2.

⁷⁾ — — hóubet ter ist úmbegáng . tér ne berihitet sih nio — — . B. b. 2.

⁸⁾ — — skirmet sié . Tu skirmest mih . sié skirmet iro lúg . — — dont sié sih iro súndón . der ist únsémftero ze — — uuárhèit . B. b. 2.

⁹⁾ Cluónte — — lont sié . uuanda sié geséhent tie zúndén . die fo — — . Sié geséhent táz in ernest uuirt ze uuóla táten . B. b. 2.

*) S. 516.

Deicies eos. Dar uuirfest du sie nider. Daz sie diên irbúnnen. daz fellit siê ¹⁾).

In miseris non subsistent. Vuenegheit kesciêhet in fore dero ne gestânt sie. A'ber rehte gestânt. uuanda einer déro rehnten chad. SED ET GLORIAMVR IN TRIBVLATIONIBVS ²⁾).

Vir linguosus non dirigetur super terram. Ze filo chôsigg man ne geuuúnnet niêmer grehti obe érdo. uuanda iz chit. IN MVLTILQVIO NON EFFVGIES PECCATVM. Der gezúngelêr ist. der ist diccho lúkkêr. daz ist michel ungréhti ³⁾).

Virum iniustum mala capient in interitum. Vnrehten man gefáhent uuéuuun ze ferlornissido dien guóten mugen sie ouh kefáben. nals aber ze flóreni ⁴⁾).

Cognoui quia faciet dominus iudicium inopum. Ih pechéno daz Got diên unêhtigên ribtet ⁵⁾).

Et uindictam pauperum. Vnde er gerih tuot dero armon ⁶⁾).

Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo. Aber doh die rehnten iêhent dinemo námen nals in selbên. alles des. daz sie gemúgen. Dir uuizzen siê is tang ⁷⁾).

*) Habitabunt recti cum uultu tuo. Crehte ⁸⁾ büent sáment dinemo ánalúte. also iz chit. CVM APPARVERIT SIMILES EI ERIMVS. QVONIAM VIDEBIMVS EVM SICVTI EST ⁹⁾).

PSALMVS CXL.

IN FINEM IPSI DAVID.

DOMINE CLAMAVI AD TE. EXAUDI ME. Truhten chit der propheta. ze dir háreta ih. kehore mih ¹⁰⁾).

Intende uoci deprecationis meae dum clamauero ad te. Duó ouh noh uara minero dígi. so ih háree ze dir. So du tâte in præterito. so duó in futuro. Gehore mih iêo ¹¹⁾).

Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo. Min gebet

1) — — fest tu siê nider. Dáz siê diên irbúnnen. daz féll —. B. b. 2.

2) Uuênegheit keskiêhet in. fóre déro ne —. — réhte gestânt. uuánda einer déro rehnten ch — — in tribulationibus. B. b. 2.

3) — — neguuúnnet niêmer grêhti obe érdo. uuánda iz — — non effugies peccatum. Tér gezúngeler ist. ter ist tic — —. michel úngrehti. B. b. 2.

4) — — gefáhent uuéuuun zeferlórnis-sedo. den guóten m — — náls áber zeflóreni. B. b. 2.

5) Fehlt auf B. b. 2.

6) Fehlt auf B. b. 2.

7) — — — emúgen. Tír uuizzen siê is tang. B. b. 2.

8) Rechte. Sch.

9) Créhte büent sáment tinemo ánalutte. áalso iz — — erit etc. B. b. 2.

10) — — ter propheta. ze dir háreta ih. kehore mih. B. b. 2.

11) Tuó ouh — — dígi. só ih háree ze dir. Só du tâte in præterito. — —. Gehore mih io. B. b. 2.

recche sih úf . also rouh fore dir .
Suozen stang tuòe dir mín gebét ¹⁾).

Eleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum . V'fhéui mínero hando . si ²⁾ dir ábentópher . Mínero guòton uuercho . ruochèist du ze mínemo énde ³⁾).

Pone domine custodiam ori meo . et ostium circumstantiæ labiis meis . Sézze huòta mínemo munde truh-ten . unde umbe mine lefsa stéle túre . Lère mih keuuár uuésen mínero uuórto ⁴⁾).

Non declines cor meum in uerba malitiæ . ad excusandas excusationes in peccatis . Ne chère mín herza in arguilligiù uuórt ze ántséido dero sundon . Lère mih puram confessionem quæ liberat a morte ⁵⁾).

Cum hominibus operantibus iniquitatem et cum electis eorum non communicabo . Sáment únrehten . unde sáment iro iruueleten ne hábo ih keméinsami . Daz sint die sih selben sundon ferságent ⁶⁾).

Corripiet me iustus in misericor-

dia . et increpabit me . oleum autem peccatoris non inpinguet caput meum . Der rehto inchán ⁷⁾ mih . *) unde irréfset mih kenádeglícho des súndigen ólè . ne sálbòe . mín hóubet . **) Sin ólè . daz ist sin lób . unde sin slihten . Daz ico guòtemo man zeflièhenne ist ⁸⁾).

Quoniam adhuc ratio mea in beneplacitis eorum . s. peccatorum . Vuanda bit noh in iro gelicheten ist mín gebét . Noh uuir . daz in gelichet zechedenne . DIMITTE NOBIS DEBITA NOSTRA . SICVT ET NOS DIMITTIMVS DEBITORIBVS NOSTRIS .

Absorti sunt iuncti petre iudices eorum . I'ro rihtára sint fertiligot ze christo gebótene ⁹⁾).

Platonis unde aristótelis lèra ne túgen . so man euangelium christi dára zuò biütet .

Audient uerba mea quoniam potuerunt . Sie gehórent míniu uuort . uuanda diu gemáhtón . éniù uuären chráftelòs .

Sicut crassitudo terræ eructa est .

1) Mín gebét réeche sih úf . álso róuh fóre dir . — — dir mín gebét . B. b. 2.

2) sie. Sch.

3) — héui mínero hándo . si dir ábent ópfer . Mínero — — . ruochest tu ze mínemo énde . B. b. 2.

4) Sézze huòta mine — — —ten . unde úmbe mine lefsa stéle túre . Lère — — mínero uuórto . B. b. 2.

5) Ne chère mín — — ligiu uuórt . ze ántséido dero sundon . Lère — —nem etc . B. b. 2.

6) Sáment únrehten — — iruueleten ne hábo ih keméinsami . Táz sint . — —dón ferságent . B. B. 2.

7) incham. Sch.

8) — — mih unde irréfset mih enádíg-lichò . des súndi — — mín hóubet . Sin ólè . daz ist sin lób . unde sin — — guòtemo man ze slihenne ist . B. b. 2.

9) Uuánda bit nóh . in — — mín gebét . Noh uuir . taz in lichet ze ché — — etc . I'ro rihtára sint — — . B. b. 2.

Fone diù cham also feizti dero érdo .
daz pluót dero martyrum . Danna
iruuóhs der heiligo ézeg . daz uber
ál christiani uuürden .

Dissipata sunt ossa nostra . id est
martyres secus infernum . Vnseriù
bein uuürden zebólot pi_dero hello .

Die unsih stárchton . die uuárf-
man sámó so in_hélla . sie sint aber
guóllih in hímele .

Quia ad te domine domine oculi
mei . Vuanda ze_dir truhten sehent
miniu oúgen ze dinen gehéizen . nals
ze iro dróuuón .

In te speraui . non auferas . s. a
bonis tuis animam meam . An dih
kedingo ih fone demo dinemo guóte
ne scéid mína sêla .

Custodi me a laqueo quem sta-
tuerunt mihi . et ab scandalis ope-
rantium iniquitatem . Pehuete mih
fore demo stricche . den sie mir ge-
rihtet habent unde fore demo irri-
den dero únrehon .

Cadent in retiaculo eius peccato-
res . Sundige gehaftent in sinemo
nézze . Diaboli sint daz nezze . sin
ist der strig .

*) Singulariter sum ego donec
transeam . s. ad patrem . Ih pin
eino chit CHRISTVS . unz ih irstírbo .
dára náh manigfálton ih míne .

PSALMUS CXLI.

IPSI DAVID ¹⁾ .

VOCE MEA AD DOMINVM CLAMAVI . uoce
mea ad dominum deprecatus sum .
Mit mínero stímme háreta ih ze trúh-
tene . mit mínero stímme dígeta ih
ze trúhtene . Min stímma ist . diu
fóne herzen chúmet . mánige ruósent
mit lefsen . nals mit herzen . Daz
herza gehóret Got . die lefsa gehóret
mennisco .

Effundam in conspectu eius ora-
tionem meam . Fore imo lazo ih úz
mín gebét . dar échert ²⁾ er iz ke-
siéhet . Andere ne múgen daz herza
geséhen ane sín .

Tribulationem meam ante ipsum
pronuntio . Mina arbêit ságo ih fóre
imo . Vuanne tuon ih daz ?

In deficiendo ex me spiritum me-
um . So mín géist chúmig uuidet .
Ziu sol ih daz tuón ? Daz mih sín
geist sterche .

Et tu cognouisti semitas meas .
Vnde du hechándost míne stiga .
Dú gesahe mih rehto phádon .

In uia hac qua ambulam abscon-
derunt laqueos mihi . Sié rihton mir
toúgeno strig chit CHRISTVS . án dé-
mo ueege . an démo ih kíeng in in-
nocentia . sie rihton mir doh patibu-
lum crucis .

Considerabam ad dexteram et ui-

¹⁾ In finem ipsi David. Sch.

²⁾ ecchert. Sch.

debam . et non erat qui cognosceret me . Dar umbe sah ih mih uuer min halb uuäre . unde ne-hëiner ne uuas . der mina deitatem bechandi .

Periit fuga a me . Dar ne flöh ih . doh andere fluöhin .

Et non est qui requirat animam meam . Vnde umbe helfa ne suöhta mih niëman .

Clamaui ad te domine . Do há-reta ze dir truhten alsús . PATER IN MANVS TVAS COMMENDO SPIRITVM MEVM .

*) Dixi . tu es spes mea . Chad ih ouh du bist min gedíngí .

Portio mea in terra uiuentium . Min téil des erbis in paradyso . Also latroni gehëizzen uuard . HODIE MECVM ERIS IN PARADYSO ¹⁾ .

Intende orationem meam quia humiliatus sum nimis . Fernim min gebët uuanda ih harto gediemuotet pín . mit demo tóde .

Libera me a persequentibus . Lôse mih fone mnen áhtären . die min niëht ne borgënt . uuanda sie mih Got ne bechënnet . Also iz chit . SI ENIM COGNOVISSENT . NYMQVAM DOMINVM MAIESTATIS CRUCIFIXISSENT .

Quia confortati sunt super me . Vuanda sie mir óberóren uuórden sint . unde mih in den tod kestózen hábent .

Educ de custodia animam meam . Pring mih fone hélló .

Ad confitendum nomini tuo . Daz dih lóboen mine fideles .

Me expectant iusti . donec retri- buas mihi . Mine apostoli bitent . unz dù mir mina gloriam in resur- rectione irgébëist .

**) PSALMUS CXLII .

ORATIO DAVID QUANDO PERSECVTVS EST EVM FILIVS EIVS .

DOMINE EXAUDI ORATIONEM MEAM . auribus percipe obsecrationem meam . Truhten gehóre min gebët . fernim mine digt .

In ueritate tua exaudi me . in tua iustitia . Gehóre mih in dinero uuarhëite . in dinemo rehte nals in minemo gehore mih . uuanda du mir gabe so uuélih reht ih habo .

Et non intres in iudicium cum seruo tuo . quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis uiuens . Vnde dinelicho ne fárest du mit di- nemo scalche . nube genadegliche . uuanda fore dir nehëin lebendër únsúldig ne ist . Also iob chit .

**) NEMO MVNDYS ANTE TE . NEC INFANS CVIVS VNVS DIEI VITA EST SVPER

¹⁾ Fehlt bei Schilter von « Also » an .

TERRAM (niëman ist rëine fóre dir noh sar daz hiütiga chindeli ob erdo¹⁾).

Quia persecutus est inimicus animam meam . humiliavit in terra vitam meam . Vuanda diabolus abta min . unde ze súndon brahta er in erdo minen lib . Daz sint uerba pœnitentis . Súlen iz aber dauidis uuort sin fóne Absolone . alde CHRISTI fone iuda so chit iz sus . Min fient áhta min . unde geniderta mih . uuanda der²⁾ éino uuard regno depositus . der ander in cruce damnatus . fóne diu sprichet sár náh CHRISTVS .

Collocavit me in obscuris . sicut mortuos sæculi . Er stiez mih in diê finstri des crábes . also diê tóten dero uuerlte . die mit rehte irsterbent uuanda sie fone sculden irstérbent .

Et anxiatu est in me spiritus meus . in me turbatum est cor meum . Vnde ángesta min sêla in mir . unde geleidigot uuard min hérza in mir . Nah diên uuórten . TRISTIS EST ANIMA MEA VSQVE AD MORTEM .

Memor fui dierum antiquorum . Nú sprichet imó zuò corpvs eius . Déro alton tago erhúgo ih . do disiu uuerlt uuard .

Et in factis manuum tuarum meditabor . Vnde in din hántuereich táhta ih . daz in himele unde in erdo skinet . Dár bi chós ih daz .

Expandi manus meas ad te . sicut terra sine aqua tibi . Mine hende rahta ih ze dir also uuazzerrlós erda gágen régene uuas ih gagen dir³⁾ .

Velociter exaudi me domine . defecit spiritus meus . Kehóre mih spuótigo . uuanda ih chómo geátemon . Also diên gesciehet die filo müóde uuerdent . unde sie labo bedurfen . In minemo ateme bin ih irlégen . in dinemo lábo mih .

Ne auertas faciem tuam a me . et similis ero descendentibus in lacum . Ne uuende fone mir dín anasiúne . uuanda ih dánne gelth uuirdo dien farenten nider in dia hellagruoba .

*) Auditam fac mihi mane misericordiam tuam . Laz mih in morgen gehórren dina genáda . So dies iudicii chome . so tuo mih keborren . VENITE BENEDICTI PATRIS MEI PERCIPITE REGNUM .

Quia in te speraui . Vuanda ih an dih kedingo .

Notam fac mihi uiam in qua ambulem . quia ad te leuaui animam meam . Chundo mir den ueeg . der

¹⁾ (— — noh sah daz — — ab erdo).
Sch.

²⁾ er. Sch.

³⁾ Fehlt bei Schilter von «also» an.

mennisco¹⁾ unchunt ist . an demo ih sule gån . Den chunde mir . uuanda ih uf huob ze dir mina sêla . nals nider ze dirro uuêrlte .

Eripe me de inimicis meis domine ad te confugi . Lose mih fone minen fienden . ih keflôh ze dir .

Doce me facere uoluntatem tuam . quia deus meus es tu . Lêre mih tuôn dinen uuillen . uuanda du min Got pist . unde ih dir êinimo uuilon sol .

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam . Din guote geist lêite mih in rehta erda . Reht erda ist der lichamo . unz êr ûndertân ist spiritui sancto . Sô ist ouh regnum futuri sæculi . Fone diu uuirt hier bêidero gebêten .

Propter nomen tuum domine . uiuificabis me in æquitate tua . Vmbe dinen namen uuanda ih iz ne habo gefrêhtot . chicche mih in dinemo rehte .

Educes de tribulatione animam meam . Leite mina sêla ûzer arbeiten . Laz mih êndon mit ablâze .

Et in misericordia tua disperdes inimicos meos . In dinen genâdon zegingêst du mina fienda .

Et perdes omnes qui tribulant animam meam . quoniam ego seruus tuus sum . Vnde ferliêsest du dia-

bolum . unde alle die mih pinont . uuanda ih din scalh²⁾ pin .

*) PSALMUS CXLIII.

DAVID AD GOLIAM.

) **BENEDICTVS DOMINVS DEVS MEVS . qui docet manus meas ad prælium . et digitos meos ad bellum . Gelôbot si trûhten Got miner . der mine hende . unde mine fingera lêret ze uuiige . uuider golia der diabolum bezeichnenet . unde uuider demo licha- men . fone demo dir gescriben ist . CARO CONCVPISCIT ADVERSVS ANIMAM .

Misericordia mea . Min erbarmherzi bist dû . uuanda du gibest mir sia .

Et refugium meum . Vnde min zuôflûht . Ze imo flîêho ih er ist min fêsti .

Susceptor meus et liberator meus . protector meus . Min inphângære . unde lôsære . unde skermære .

Et in ipso sperabo . subiciens populos sub me . Vnde an in gedingo ih . liute mir undertuônde³⁾ . so ih nah⁴⁾ saule mines riches uualten beginno .

Domine quid est homo . quia innotuisti ei ? s. diuinitatis archanum .

¹⁾ mennisco. Sch.

²⁾ scalh. Sch.

³⁾ undertuonte. Sch.

⁴⁾ nals nah. Sch.

Vuaz ist mennisco . daz du imo dina tougeni chuntost ?

Aut filius hominis quia reputas eum . id est quia tanti estimas eum . Alde menniscen sun . daz du sin uuára tuðst ?

Homo uanitati similis factus est . dies eius sicut umbra prætereunt . Mennisco ist kelih úppighôte . uuanda sine taga also scáto fergánt . Er uuard kescáffen gelicher ueritati . dara nah uuard er fone sundon gelih uanitati .

Domine inclina cælos tuos et descende . Helde truhten dina himela unde fáre hára nider . ouge dih uns incarnatum .

Tange montes et fumigabunt . Ruóre die berga so riechent siê . Vbermuoten herzon gib compunctionem . so tuónt siú pœnitentiam .

Corusca coruscationes tuas . et dissipabis eos . Pléccheze siê ána so zeuúrfest dú siê . Prúte sie mit dinen zeichnenen . so geloubent sie sih iro éinungo .

*) Emitte sagittas tuas et conturbabis eos . Sciúz sie ana dine strála . so leidegost du siê . Sende sie ána dine apostolos . so sêregost du sie iro súndón .

Emitte manum tuam de alto . Sende fater dinen sun fône himile . Er ist din hant . mit dero du álliú scuófe .

Eripe me et libera me de aquis

multis . Lôse mih fône uuazzeren manigen . fône zuo diézzenten genuogen .

De manu filiorum alienorum . Lose mih fone frémadero chindo hánden . die dero æcclesiæ chint ne sint .

Quorum os locutum est uanitatem . Ih meino die . dero munt iêo úppegcheit sprichet . fone dien uuázzeren lôse mih .

Et dextera eorum dextera iniquitatis . Vnde iro zéseuua ist . des únrehtes zeseuua . Daz ist fone diú . uuanda sie habent ze zésuuuun daz sie ze uuinsterún haben soltón . ih neimo terrena bona . Sie solton æterna bona ze zeseuuun háben .

DEVS CANTICVM nouum cantabo tibi . Danne so christvs chumet . singo ih dir niuuuen cantiken daz ist der daz ih ézzen muoz sinen lichamen . unde trinchen sin bluót .

In psalterio decem chordarum psallam tibi . An demo zênseitigen psalterio singo ih dir . uuanda decem præcepta legis sint din . also ouh daz zênteilige euangelium . Fone dir sint siu heidiu chómen .

Qui das salutem regibus . Du diên rehtên gibest heili .

Qui liberasti dauid seruum tuum . de gladio maligno . libera me . Du dauid dinen schalch löstóst fône goliadis suerte demo arguülligen . lôse mih . Mines truhtenes suert ist kuótuuüllig . uuanda iz sceidet fone

*) S. 524.

übelèn . arguillig ist aber des tiè-feles suért . uuanda iz scéidet fone guóten .

Et eruc me de manu filiorum alienorum . quorum os locutum est uanitatē . et dextera eorum dextera iniquitatis . *) Der férs chit . also er fore chad .

Quorum filii sicut nouellæ plantationes constabilitæ a iuuentute sua . Déro sune sint niúuee also flanzunga . gestate fone iugende . Sie sint eben scóne niúsaztèu rébôn . uuanda sie gefestenot hábent niúuee irreden . fure dia altun lèra prophetarum unde apostolorum .

Filiæ eorum compositæ circumornatæ ut similitudo templi . Iro toh-tera gânt gefrénchet . in chilechun uiskánt sie gezierte . Sie habent kelichi dero ziérdo . nals die uuarheit .

Promptuaria eorum plena erucantia ex hoc in illud . Iro chéllera sint folle . múzonde daz lid . fone einemo ze andermo .

Oues eorum fætosa abundantes in egressibus suis . Iro scáf sint féselig manegiù in iro úzkéngen . Manegiù gant úzer iro stigôn .

Boues eorum crassæ . Iro chuòe sint feizte .

Non est ruina maceriæ . **) Noh iro stèin-zùn ne fället .

Neque transitus . Noh iro bus ne ist túrhfertig . Sie habent kesuás-héit .

Neque clamor in plateis eorum . Noh screiòd ¹⁾ ne ist in iro strázon . Sie ne uuecchet niéman .

Beatum dixerunt populum cui hæc sunt . Sie hiézzen ²⁾ sáligen den liüt . der sólib hábet . Daz táten siè . uuanda sie iz ze zéseuuun hábeton . Ih uuile iz rehtor ságen .

Beatus populus cuius dominus deus eius . Der liüt ist sálig . der Gót ze hërren hábet . V'be Got sin hërro ist . só ist ér sálig .

PSALMUS CXLIV.

IPSI DAVID.

EXALTABO TE DEVS MEVS REX . et benedicam nomini tuo in sæculum . et in sæculum sæculi . Sélbemo dauid . sélbemo christo chit ecclesia . Ih irhóho dih Got min chúning . unde lóbon dinen námen in uuerte . unde iémer dara nâh .

**) Per singulos dies benedicam tibi . Tágeliches lobo ih dih . niéht éin in prosperis (uuólön) . nube ouh in aduersis (uuèuuon) .

Et laudabo nomen tuum in sæculum sæculi . Vnde bediù lóbo ih dih hièr . unde in èuuon . Der dih

¹⁾ screiot. Sch.

| ²⁾ hiezen. Sch.

*) S. 525.

**) S. CCLII.

**) S. 526.

hier uuiridigo lóbòt . demo uuirt ke-
lazen . daz er dih lóbot éuigo .

Magnvs dominvs et laudabilis ni-
mis . et magnitudinis eius non est
finis . Michel ist min truchten . unde
lóbosam harto . unde ist unende ¹⁾
sinero micheli . unende ²⁾ ist ouh
mines lóbes . uuanda ih nâh dîsemo
libe dih iémer lóbon .

Generatio et generatio laudabunt
opera tua . Chunne unde chunne
lóbont diniû uuerch . Hiêrin_uuerlte
filii dei . unde in enero uuerlte filii
resurrectionis . lobònt dinen nâmen .

Et potentiam tuam pronuntiabunt .
Vnde dîna máhtigi sâgent siê . Sie
uutzent dir . daz sie selben gemu-
gen .

Magnificentiam gloriæ sanctitatis
tuæ loquentur . et mirabilia tua nar-
rabunt . Daz mágenuuerch dînero
guóllichun hêligi sprechent sie .
Diniu uuunder zellent siê .

Et uirtutem metuendorum tuorum
dicent . Vnde dîa chraft dînero ant-
sâzigon dingo sâgent siê . Nieht ein
regnum cælorum . nube ouh ignem
æternum .

Et magnitudinem tuam narrabunt .
Vnde dîna micheli zellent siê . daz
iro únmez ist .

Memoriam abundantiae suauitatis
tuæ eructabunt . Kehgeda dero

genuhte dinero suôzi róphezent siê .
Suôziû genúht ist . daz du únsér ge-
húgest . Diê ézent sie . so siê iro
ferstânt die róphezent siê . so sie siâ
sâgent unde lèrent . Also iohannes
cômota uuirtscaft habendo super
pectus domini . unde róphtza . **IN
PRINCIPIO ERAT VERBUM .**

Et in iustitia tua exultabunt . Vnde
fréuuent sie sih in dînemo rehte .
nals in iro rehte . Also sie dir gé-
bent . daz sie sint . *) so gébent sie
ouh dir . daz sie rehte sint . Ande-
res uuiêo gâben sie dir daz minnera .
unde in selbèn daz mèra .

Misericors et miserator dominus .
Kenâdig truhten . danches kuot ké-
bendo . unde genâdâre sculde fer-
gebendo .

Patiens et multum misericors .
Kédúltig fertragendo . unde filo ge-
nâdig ze riúuuon ládondo .

Suauis dominus uniuersis . Suôzze
hërro allèn . die geislichô sine géba
getrinchent .

Et miserationes eius super omnia
opera eius . Vnde sine genâda sint
uber álliû sîniu uuergh . diu er an
uns tougeno tuòt . unde ist aber sin
gerih uber des tiêfeles uuergh .

CONFITEANTVR TIBI DOMINE OMNIA
opera tua . Iêhèn dir daz chit lô-
boien dih alliu diniu uuergh . truh-

¹⁾ uuende. Sch.

²⁾ uuende. Sch.

ten. Siu lóbot dih. uuanda du an in gelóbot pist. An in skinet. uuer du bist.

Et sancti tui benedicant tibi. Vnde dine heiligen lóboien dih. Angeli sancti. troni. dominationes. potestates. principatus et iusti homines.

Gloriam regni tui dicent. et potentiam tuam loquentur. Kuólliche dines riches sagent sie. unde dina máhtigi spréhent sië. uuanda du allen lebenden den lib. unde unlebenden den sámen iro uuérennis habest kegében.

Vt notam faciant filiis hominum potentiam tuam. Daz sie chunt tuóen menniscon chinden dina máhtigi. also Petrus unde Iohannes do táten. do sie claudum ex utero matris káng-héile ¹⁾ máchoton.

Et gloriam magnificentiae regni tui. Vnde die guólliche des mágen-uuerches dines riches. daz uuir noh ne séhen. Vuanda in dirro uuerltsóni mit uns püent tier unde uuírme. unde máng léitsami. unde aber in énero uuerlte. mit uns ne-buent ane angeli soli.

*) Regnum tuum. regnum omnium saeculorum. Vuiéolih ist daz riche? Vuar iruindet iz? Din riche ist éuuig riche. iz ist durhkang allero uuerlto.

Et dominatio tua. in omni generatione et generatione. Vnde din hêrschaft uuéret in állero chúnnezalo diú nû ist. unde noh chúmet.

**) Fidelis dominus in omnibus uerbis suis. Ketríuuue hêrro ist er in állen sinen uuórten. uuanda er so geleista so er gehiëz. PROPRIO FILIO SVO NON PEPERCIT. Daz kehíëz ér. Vitam æternam sol er noh kében. Dar umbe eigen uuir inphángen pignus spiritus sancti.

Et sanctus in omnibus operibus suis. Vnde heilig ist er in allen sinen uuérchen.

Alleuat dominus omnes qui corruunt. et erigit omnes elisos. Also dár ána skinet. er héuet úf alle die dir fállent. unde alle ferchniste rihtet er úf.

Oculi omnium in te sperant. et tu das escam illorum in tempore oportuno. Sie uuartent truhten alle an dih. unde du gibist in fuóra. ze geuélligemo mále.

Aperis tu manum tuam. et imples omne animal benedictione. Dú induóst dina hant. unde irfüllest alliu libhaftiú ²⁾ ségenes. fóne dinero hant chúmet al daz siu hábent.

Iustus dominus in omnibus uerbis suis. et sanctus in omnibus operibus suis. Vnser truhten ist rehter

1) kangheite. Sch.

2) libhaftiu. Sch.

in allen sinen uuégen . daz chit in allen stnen scáffungon . unde ist hêilig in allen sinen uuerchen .

Prope est dominus omnibus inuocantibus eum in ueritate . Er ist pi allen . die in ana-barent in uuarheite . Daz ne tuont die niêht . die in unrehtes pitent . pediu ist er dien ferro .

Voluntatem timentium se faciet . et deprecationem eorum exaudiet . et saluos faciet eos . Die in fûrhtent . dero uuillen túot er . diê gehôret er . unde gehâltet sie .

*) Custodit dominus omnes diligentes se . et omnes peccatores disperdet . Er behuôtet alle die in minnont . alle sundige ferliúset ér .

Laudem domini loquetur os meum . et benedicat omnis caro nomen sanctum eius . in æternum . et in sæculum sæculi . Mines truhtenes lob sprichet min munt . unde mán-nolih lôbot sinen hêiligen námen . iêmer unde iêmer .

PSALMUS CXLV.

ALLELVIA.

LAUDA ANIMA MEA DOMINVM. Min sêla lobo Got . Mannoliches sêla lôboe Got . sid der propheta daz ráte sinero sêlo .

Laudabo dominum in uita mea . Ih lobo in hina fûre dar min lében ist . In euuigemo libe dar lôbo ih in .

Psallam deo meo . quam diu ero . Ih lôbo in ouh hiêr . unz ih hiêr bin .

Nolite confidere in principibus . in filiis hominum quibus non est salus . Niêht ne fersêhent iñh ze geuuáltigen . ne-hefna baldi ne eigint in ménniscon chinden . an diên iúuenera salda niêht ne stánt . Siê stant ecchert in einemo filio hominis . der ouh filius dei ist .

Exibit spiritus eius . et reuertetur in terram suam . in illa die peribunt omnes cogitationes eorum . Des mennisken sêla féret hina . unde danne iruuíndet der lichamo uuidere ze déro erdo . danna er cham . So sint hina alle iro gedancha . Der tód kenimet in siê gáreuuo ¹⁾ .

Beatus cuius deus iacob adiutor eius . Sáligo des helfare truhten Got iacobis ist . der selben iacob ze israhele machota .

Spes eius in domino deo ipsius qui fecit cœlum et terram . mare et omnia quæ in eis sunt . Sáligo des kedingi an trúhtene Góte sinemo ist . nals an saturno alde neptuno . nube an demo der himel unde erda unde mère téta . unde al daz . dár inne ist .

¹⁾ Ueber dem «g» steht ein punkt.

Qui custodit veritatem in sæculum . iudicium iniuriam patientibus .

*) Der iëmer der uuarheite huötet . rihtendo dièn unreht tólentén . nals sie réchentén .

Dat escam esurientibus . Kibet húngergen fuòra . Die rehtes húngerge sint . die gesatot er .

Dominus erigit elisos . Er rihtet úf die geuuirsoten . Die so hártó fállent . daz sie úf irstan ne múgen . die héuet er úf .

Dominus soluit compeditos . Er löset die beháften mit truòhen . Suàre truòhe sint diè súnda unde disiu mortalitas . úzer dièn bèiden Got löset .

Dominus illuminat cæcos . Er getuöt unuuzizige uuise .

Dominus diligit iustos . Er minnot rehte .

Dominus custodit aduenam . Er behuötet den zuochómeling . Daz ist sancta æcclesia de gentibus .

Pupillum et uiduam suscipiet . Vueisen unde uuiteuuun inpháhet er .

Et uiam peccatorum exterminabit . Vnde den breiten uuég déro súndigon úzót er . Er chëret in fóue imo . bediù leitet er ze héllo .

Regnabit dominus in sæcula deus tuus syon . in generatione et generatione . Din Got syon richesotiëmer .

**) PSALMUS CXLVI.

ALLELVIA.

LAUDATE DOMINUM QUONIAM BONVS PSALMVS . id est laudate dominum . quoniam bonum est laudare dominum . Lóbont trühtenen . uuanda sin lob kuöt ist . kuöt ist daz man ín lóbot . Psalmsang ist kuöt . Vuaz ist daz? ane daz man an psalterio singet? Psalterium scillit also ein lira . alde ein harpha . alde ein organum . Vnde uuanda daz lúto scillet . daz man dar ána singet . pediù chít psalmus hóbsang . Der hóbsangot . der den hobesten lóbot . In lóbot der lobosamo lébet .

Deo nostro sit iocunda decoraque laudatio . Vuúnnesam unde zière lób si unsermo Góte . Zière lob tuót imo . des site zière sint . Vn=zière singet . ***) der únzièro uuérchot . Aiso iz chít . NON EST SPECIOSA LAVS IN ORE PECCATORIS .

Ædificans ierusalem dominus . dispersos israhel congregabit . Die himeliscun ierusalem zimberondo gesámenot er die zeuuórfenen liúte . die uidentes dominum hëizent . Angeli geséhent in . Angelis uuerdent diè gelih . die in geséhén súln . Diè gesáminot er in himile . So ist diù burg kezimberot . so ér diè burgára gesámenot .

Qui sanat contritos corde . Der die hërze=chnistigen heilet . Also iz

*) S. 530.

**) S. CCLIV.

***) S. 531.

chit. PROPE EST DOMINVS HIS QUI CONTRIVERVNT COR (nahe ist Got diên diê iro herza chniston). Vuêle sint daz . ane humiles corde? Vbe du genésen uuellest . chniste daz hérza .

Et alligat contritiones eorum . Vnde der iro ferchnisteda bindet . Demo nû uuiget . daz in mánige gelúste gruózent . unde er chit .

QVIS ME LIBERABIT DE CORPORE MORTIS HVIVS? GRATIA DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI . demo ferbindet er hiêr die únganzi . mit sacramentis æcclesiæ . A'ber in anderro uuerlte . nimet er ímo aba den bendel . uuanda in dâr ne-heine geluste ne stungent unde er an unráuua dar ist .

Qui numerat multitudinem stellarum . et omnes nomine suo uocat . Der dero helligon zála uueiz unde sie alle be_namen nêmmet . Also er chad septuaginta discipulis . GAVDETE QVOD NOMINA VESTRA SCRIPTA SVNT IN COELO .

Magnus dominus noster . et magna uirtus eius . et sapientiæ eius non est numerus . Michel ist er . michel ist sin chraft . daz er die ferchnisten so geheilen mag . unde unzalahafte ist sin uuistuom . daz er die zala dero rehton so begríffet .

Suscipiens mansuetos dominus . humilians autem peccatores usque ad terram . Mámmende inphâhet er .

die dir sint contriti corde . *) uuanda in óffenôt er cœlestia . aber sundige nideret er ze dero erdo . uuanda er sia umbe iro superbiam ecchert terrena lâzet uuizzen .

Incipite domino in confessione . Fahent ána iêhendo trúhtene . Ze êrist iêhent dero sundon . Vnde uuaz danne?

Psallite deo nostro in cythara . Dara nâh singent imo án dero cy'thara . daz chit . rértent iúh nah dero geihte . ze guóten uuerchen .

Qui operit cælum nubibus . et parat terræ pluuiam . Singent démo der den himel decchet mit uuólchenen . unde dannan regenôt dero erdo . Daz chit . der diê scrifte decchet mit figuris unde die lêret die dúrstegen . die siê lustet ze lirnenne .

Qui producit in montibus sœnum et erbam . seruituti hominum . Der ze menniscon nuzzedo . hóuue unde grás . recchet an diên bérgen . Perga sint apostoli . diê gebent uuelchiu precepta (i. herbam) unde hertiú (i. sœnum) den ménniscon . Vueli-chiu so daz ist . QVI SE NON CONTINET NVBAT (der sih ferbéren ne múge der chome zerê ¹⁾). Hertiú so daz ist . VOLO OMNES HOMINES ESSE SICVT ME IPSVM (ih uuile alle man uuesen also mih selben) .

Qui dat iumentis escam ipsorum .

¹⁾ Zer e. Sch. — Die zwei letzten worte sind jedoch von anderer hand.

Der stárchemo féhe gibet sine fuóra .
Er uuéiz die starchen die daz héuue
múgen .

Et pullis coruorum inuocantibus
eum . Vnde die iunginen dero ram-
mo ze imo hárenten . Pagani uua-
ren ¹⁾ suarz fone sundon . dero chint
sint nu geloúbig unde hárent in
ána . Physiologi ságent daz pulli
coruorum des tóuues lébeen . die
uutila sie uuiz sint . unde fone iro
parentibus ne-heina fuora ne héigin .
ér sie suárz uuerdent . Also ist iz
nu gefáren filiis incredulorum . dié
caelesti refectione gezógen uuerdent .
unde ungelicho lébent dién forde-
ron .

Non in uiribus equi uoluntatem
habebit . *) Imo ne ist liébo ze dero
starchi des rósses . dién der hals
starch ist . unde ubermuote sint .
dién ist er únhold .

Neque in tabernaculis uiri bene-
placitum est ei . Noh imo ne liché
uuala in dién séldon des cómenes .
der sih ze imo selbemo fersiehét .
unde in niéht ána ne háret . also
pullus corui .

Beneplacitum est domino super
timentes eum . et in eis qui sperant
super misericordia eius . Ymo ist
uuala gelichet an dién . dié in fúr-

tent . unde sih ze stnen genadon
ferséhent .

PSALMUS CXLVII.

PSALMVS AGGEE . ET ZACHARIE ²⁾ .

LAUDA IERUSALEM DOMINVM . Dise
zeuuéne prophetæ uuizegoton ³⁾ in
babylonia . do ierusalem zestóret
uuas . daz si aber solti geniúuot
uuerden . Also ouh ieremias iro
uuizegota . unde iro tágedinge fant
post septuaginta annos . An demo
tágedinge ist kezeichenet daz zit .
dero úf-uuértigun burg . diú danne
chúmftig ist . **) so dise gesibenza-
loten zite hina uuerdent . Diéa búrg
suln uuir ana sèhen . uuanda sie sia
ána sahen in spiritu . do sié fone
dirro chósoton . Chédèn mit méndi .
Diú himeliska ierusalem . dù guolli-
cha burg . ze déro alle guóte din-
gent . lobo Got .

Lauda deum tuum syon . Lóbo
dinen Got syon . Du bist diú selba .
Daz ierusalem ist . daz pist du syon .
Ein burg in zuein námon .

Quoniam confortauit uectes por-
tarum tuarum . Vuanda er fasto fer-
grindelot hábet dine porta . V̄z alde

¹⁾ uuare. Sch.

²⁾ Schiller hat noch „Alleluja“.

³⁾ uuizegoton. Sch.

in ne mag danne niëman . só si ze iüngest peslôzen uuidet . Niëman ne beitet dar úz . uuanda mánnelih mendet daz er dar inne uuésen muöz . Vuile iëman dar in . der chlócchôt danne in-gemëitun . uuanda diù porta beslôzen stát .

*) Benedixit filiis tuis in te . Segen gibet er dár dinen chinden . der sië fúrder uuérét . unde an démo in nièhtes ne bristet .

Qui posuit fines tuos pacem . Daz tuôt . der den frido dir ze marchozeszet . Sid ierusalem ist uisio pacis . so ist iro marcha mit rehte pax . Dar ne-heine sorgun ne sint . dar ist uuárer frido .

Et adipe frumenti satiat te . Vnde er gesátot dih dero feizti chórin uuuócheris daz chit . dero bézestun uuiste . Daz ist er selbo . Er ist panis qui de cælo descendit . Er ist panis angelorum . Sic fuórot daz sie in ána sehen muózen . daz fuórot álle dië ciues . Diù ánasiht ist adeps frumenti . si ist túgedheit ¹⁾ dero uuiste . uuanda si fátót ²⁾ dië . dië sia niézzent .

Qui emittit eloquium suum terræ . Der sin uuort ér úz sendet dero uuerlte : Also nu skinet . uuanda patris uerbum iù nâh disën geheizen chómen ist .

Velociter currit sermo eius . Sin

euangelium loufet spuótigo . Fone diù ist iz chunt in állero uuerlte . Daz leitet unsih ad adipem frumenti .

Qui dat niuem sicut lanam . Der den snè tuôt also uuolla . Vuanda snëuue ist kelih . der an dien sundon irfróren ist . er uuirt also uuolla aber . so er manige beginnet mit sinemo guóte bruóten unde scirmen . also unsih diù uuolla bruótet . unde uuider froste skirnet .

Nebulam sicut cinerem spargit . Vnde den nebul stoubet er also áscún . So dië sunda . die sih purgen samo so in nébule irbárot uuerdent in confessione so zestiübent sië .

Mittet cristallum suum . sicut frusta panis . Er sendet sinen cristallum . also stúcchiù brótes . Sólih cristallum uuas saulus . Er uuas also man cristallum ziëhet . **) úzer ise ze stéine irhártet . so er in aber bechërta . so santa er in úz samo stúcchiù brótes . uuanda er getëta in ougen manige geba spiritus sancti .

Ante faciem frigoris eius quis sustinebit? Vuer gestát fore sinemo fróste? Den er lázet irfróstèn also er pharaonem tëta . uuaz uuirt des?

Mittet uerbum suum . et liquefaciet ea . Pater sendet uz uerbum suum . unde zelázet sië . Also iz chit . *NEC EST QUI SE ABSCONDAT A*

1) tugetheit, Sch.

2) satot, Sch.

*) S. 534. **) S. 535.

CALORE EIVS . Verbum patris inphrôret siê .

Et flabit spiritus eius . et fluent aquæ . Vnde uuâhet siê ana sin Geist . unde dâra nâh rînnent siê ze Gôte . uuanda sie zelâzen sint fone sinero uuarmi .

Qui adnuntiat uerbum suum iacob . iustitias et iudicia sua israhel . Der sin uuort daz chit sin gebot chundet iacob . unde sinîu reht . unde sine urteilda israheli . Diê sine fideles sint . diê sint iacob unde israhel . diên ôffenot er . uuieo reht er ist in_sinen iudiciis . uuieo niêman negeniset ane fone gratia . uuanda sie alle den tód kefrêhtoton .

Non fecit taliter omni nationi . et iudicia sua non manifestauit eis . So ne gesuâsta er sih niêht ze allerdiêtelichemo . no so ne geôffenota er in sinîu gerihte . so er israheli têta .

PSALMUS CXLVIII.

PSALMVS AGGEEI ET ZACHARIE . ALLELVIA .

LAUDATE DOMINVM DE COELIS . Dise zuêne propheta mendent . daz Gote lob chumet fone himele unde fone erdo . Peditî chédên ¹⁾ sâment in . Lobont Got angeli fone himele ²⁾ .

Laudate eum in excelsis . Lobont in in_lôhi .

Laudate eum omnes angeli eius . laudate eum omnes uirtutes eius . Lóbont in sament âlle . ioh angeli ioh uirtutes .

*) Laudate eum sol et luna . laudate eum stella et lumen . Lóbont in sunna unde mâno . sternên unde tages liêht .

Laudate eum cœli cœlorum et aquæ quæ super cœlo sunt laudent nomen domini . Lobont in himela dêro himelo . daz chit himela obe himelen . Vnde uuazer diû obe himele sint . diu daz firmamentum int_hâbent . lôboen sinen namen .

Quia ipse dixit et facta sunt . ipse mandauit et creata sunt . Vuanda er hiêz siu uerden . danna uuurden siû . er gebôt iro gescâft . danna uuurden siu gescâffen .

Statuit ea in æternum et in sæculum sæculi . Er habet siû gestâtet iêmer unde in êuua . Vuerde ouh himel unde erda geunêhsalot also iz chit de futuro sæculo . ERIT CÆLYM NOVVM ET TERRA NOVA . siu gestânt iêo . unde uuêrent iêo .

**) Præceptum posuit et non preteribit . Er sazta in êa . diû ne zegât . uuanda sie fone in intuêret ne uurdet .

¹⁾ chedent. Sch.

²⁾ Der letzte satz fehlt bei Schilter

*) S. 536. **) S. CCLVI.

Laudate dominum de terra . dracones et omnes abyssi . Lob fone erdo tuònt imo . rinnenü unde aliu únmez tiéfiú uuazzer . Vuemo sint diú rinnenent gelih . áne dracónibus? unde uuéliú sint so tiéf . so der mére . der dié erda umbe fahet?

Ignis grandio nix glacies . et spiritus procellarum qui faciunt uerbum eius . Fiúr unde hagel unde sné unde is . unde dúnestige uuinda . die sin gebót tuònt .

Montes et omnes colles ligna fructifera et omnes cedri . Perga unde buòla . bérehafte ¹⁾ boúma . unde alle cedri .

Bestiæ et uniuersa pecora . serpentes et uolucres pennate . Vualdtiér . unde alliu fêho . uuúrme unde fógela .

Reges terræ . et omnes populi . principes et omnes iudices terræ . iuuenes et uirgines senes cum iunioribus . laudate nomen domini . quia exaltatum est nomen eius solius . *)Dié lântchúninga unde alle uerltliúte . unde alle rihtara . chindescemán unde mágede . alte unde iúnge . ló bent ²⁾ sinen námen . uuanda sin eines namo . irbüret ist .

Confessio eius super cælum et terram . et exaltauit cornu populi sui . Sin lob ist uber himel unde erda uuanda imo ne geebenont sih .

die in himile alde in erdo sint . Vnde ér irhóhet daz horn sinés liutes . so er in ze zeseuuun sezzet . unde imo sina ánasihit kelázet .

Ymnus omnibus sanctis eivs . Allen sinen héiligon uuirdet ymnus kelázen ze singenne . Den ymnus singent sie in cœlesti ierusalem . also iz chit . TE DECET YMNVS DEVS IN STON . Der ymnus ist in gemeine . der ist in éuuig .

Populo appropinquantí sibi . Er uuirt demo liute gelázen . der sih imo náhet .

PSALMVS CXLIX.

ALLELVIA.

CANTATE DOMINO CANTICVM NOVVM . Singent trúhtene niúuuen cantiken . Der singet in . der ueterem hominem flet aba némen . unde nouum ána légen . Der cœlestia minnot nals terrena . der in caritate lebet nals in discordia . unde sih fréuuet redemptionis quæ est in christo iesu domino nostro .

Laus eius in ecclesia sanctorum . Sin lob ist in dero gesámenungo dero heiligon . In himele gesámenont sie sih . dar ló bent sié in . Die sih ouh hiér samenont in ecclesiis dié ló bent in .

¹⁾ berhafte . Sch.

²⁾ lobont . Sch.

*) S. 537.

Lætetur israhel in eo qui fecit eum. An démo fréuue sih israhel der in tэта . nals an scázze . noh án éron . noh an uuérll=saldon .

Et filii syon exultent in rege suo. Vnde syonis sune fréuuen sih in iro chúnige . Filii syon daz ist israhel .

Laudent nomen eius in choro. Loboen sinen namen sament singendo . Chorus ist confessio cantantium . daz chit sament singentiû mánegi .

*) In tympano et psalterio psallant ei. Pellis stracchèt an tympano ¹⁾ . chorde stracchent an psalterio . An dièn bëiden lóbont in . Diè hende sin unmuózig . sament démo munde . Daz chit . Kib elemosinam . unde tuò allii uuerr kuótiû . Daz ist tympanum unde psalterium .

Quia beneplacitum est domino in populo suo. Vuanda imo ist uuóla geltchet an sinemo liúte . Daz ist imo danne . so er in gelih ²⁾ ketnót angelis suis .

Et exaltauit mansuetos in salutem. Vnde mammente erhóhet er ze héli . Kenuóge sint . úbermuóte . die irhóhent sih selbe in mortem áber Got erhóhet sine mansuetos in salutem .

Exultabunt sancti in gloria lætabuntur in cubilibus suis. Die hei-

ligen fréuuent sih in guóllichi . Vuár ist diû guóllichi? In iro chameron . ih mëino in herzon dar fréuuent sie sih . Also Paulus chit . NAM GLORIA NOSTRA HEC EST . TESTIMONIUM CONSCIENTIE NOSTRÆ .

Exultationes dei in faucibus eorum. Gotes fréuueda sint in iro giúmon . Siè íehent Gote iro guóllichi . dero sie sih fréuuent nals in sélben .

Et gladii ancipites in manibus eorum. Vnde zúi ékkiû suért sint in iro hánden . Daz chit uerba dei . also iz chit . VERBUM DEI PENETRABILIS EST OMNI GLADIO ANCIPI. Vuara zuo brúchent sie diû suért .

Ad faciendam uindictam in nationibus increpationes in populis. Kerih ze tuónne an dièn diétin . unde irráfsunga an dièn liúten . Pagani sint fone in irslágen . unde simulacra ferbrochen Vuieo sint pagani irslagen? Ane daz sie fertiligot sint . unde christiani uuordene sint . Dar skinent diè zuò ékka iro suérto . Ze dero uis habent sie persecutiones paganorum an in irróchen .

**) Ad alligandos reges eorum in compedibus . et nobiles eorum in uinculis ferreis. Iro chuninga in dièn druhén ze beheftene . unde iro édelinga in iseninen gebenden . Timor dei daz sint die drúhe ioh diû

¹⁾ Fehlt bei Schiller von « et » an.

²⁾ kelib. Sch.

*) S. 538. **) S. 539.

gebénde. Die uerdent ana gelé-
get christianis principibus . fone
dién . die gladij ancipites hábent
so sie sagent . iudicium durum his
qui præsunt .

Vt faciant in eis iudicium con-
scriptum. Ouh sint dar umbe iro
gladii ancipites daz sie an in dia
iungestun urteilda tuóen . diu an
dien buochen gescriben ist. Dar
uuirt uuárhafto getán uindicta unde
increpatio .

*) Gloria hæc est omnibus sanctis
eius . Diz ist állero sínero heiligon
guóllichí . daz sie iudices mit imo
sin .

PSALMUS CL.

ALLELVIA.

LAUDATE DOMINUM IN SANCTIS EIUS .
Lóbont Got chit der propheta . an
sinen heiligon . zelezest in sínero
burg kesámenoten .

Laudate eum in firmamento uir-
tutis eius . Lóbont in an déro fésti
sínero chrefte . An dién heiligon
skinet danne uuiéo feste sin chraft
ist .

Laudate eum in potentatibus eius .
laudate eum secundum multitudinem
magnitudinis eius . Lobont in an
sínero mahte . unde an déro mánigi
sínero micheli .

Laudate eum in sono tubæ . lau-

date eum in psalterio et cythara .
Laudate eum in tympano et choro .
laudate eum in chordis et organo .
Lóbont in in álla uuis . singendo .
plásendo . chlocchendo . seiten sprén-
gendo .

Laudate eum in cymbalis beneso-
nantibus . laudate eum in cymbalis
bene tinnientibus . Lobont in mit
zymbon uuóla skéllenten . unde guo-
ten chlanch hábenten . Daz sint ún-
sere lefsa . so sié Got mit indáhtigi
lóbont .

**) Omnis spiritus laudet domi-
num . Alliu géistlichíu natura . lobe
useren trúhtenen . Diu fórdorosta
creatura lóbe in .

CANTICVM ESAIE PROPHETE.

CONFITEBOR TIBI DOMINE QVONIAM
IRATUS ES MIHI . conuersvs est furor
tuus et consolatus es me . Ih lóbon
dih truhten uuanda du mir irbolgen
uuáre in persecutione . unde mir
aber dára nah díu hëizmúoti beuúen-
det uuard ze genádon . unde du mih
an dien tróbstost . In aduersis et
prosperis lóbon ih dih chit æcclesia
sancta .

Ecce deus saluator meus . fiducia-
liter agam et non timebo . Sih nu .
Got ist min haltare . bediu uerchon
ih páldo . unde ne ruócho . quid
faciat mihi hómo .

Quia fortitudo mea et laus mea dominus . et factus est mihi in salutem . Vuanda Got ist min stárchí . unde min lob unde ist mir uorden ze heile . pediu stán ih paldo in acie contra inimicos .

Haurietis aquas in gaudio de fontibus saluatoris . Sò is zit uuir . so skephent ir uuázer mit mendí uzer dièn brúnnon des haltáres . so gelirnent ir fóne imo euangelicam doctrinam . Sine brúnnen sint septiformis gratia spiritus sancti . dannan er misseliche spenda tuot dièn sinen .

Et dicetis in illa die confitemini domino . et inuocate nomen eius . Vnde danne in fine sæculorum chédent ir . ièo éine ze ánderen iéhent Gote . unde ánahárent sinen námen . uuanda sín genada ist omne quod possumus . quod niuimus . quod sumus .

Notas facite in populis adinuationes eius . Tuont chunt únder liuten sine leges . diè er uns funden hábet .

*) Mementote quoniam excelsus est nomen eius . Irlúgent daz sin namo hõh unde geuuáhtlih ist an allen sinen uuerchen .

Cantate domino quoniam magnificæ fecit . Singent trubtene . uuanda er michelliche téta . do er in carne irscéin ze tróste allero uuerlte .

Adnuntiate hoc in uniuerso mundo . Chudent daz so uuit uuérst si .

Exulta et lauda habitatio syon . quia magnus in medio tui sanctus israhel . Du sin gesaze specula . du sancta ecclesia fréue dih unde lóbo daz sament dir ist máhtiger der israhelis hëiligó unde dù in gesièhest hominem inter homines .

CANTICVM EZECHIE REGIS.

EGO DIXI IN DIMIDIO dierum meorum . uadam ad portas inferi . Ezechias saget uues er dácta . uues ér sórgeta . do er sih todes peuuánda . Ih chad in uufólletani minero tágo nu faro ih ze hello . uuanda iniqui dára farent . die in dimidio dierum irsterbent . quia non implent opera uirtutum . bediù forhta ih mir . Aber iusti irstérbent in plenitudine dierum . also abraham irstarb plenus dierum .

Quæsiui residuum annorum meorum . Ih suòhta daz noh ze leibo uuas . suòhta follunga minero tágo . ze diù . daz ih abrahæ gelicho irsterben muòsi .

Dixi non uidebo dominum deum in terra uiuentium . Ià léidor chad ih . ih ne sol Got kesèhen . ih ne gesièho in . in lébendero laudè .

Non aspiciam hominem ultra et habitatorem quietis. Furder ne gesiêho ih uuirðigen ménniscen . unde der geselidot si in cráuon . Ih ne chûmo dâra . dâr Got unde guôte sint .

Generatio mea ablata est a me . et conuoluta est quasi tabernaculum pastorum . *) Mir ist kenómen min gebürt dannan christvs chomen solta . unde dana ferzorn samo so hirto gezélt . diu in éinero stéte lango ne stânt . uuanda siu umbe uuéida ieo furder unde furder gerúchet uerdent . Vuile dâ lésen . quieuit generatio mea . so chit iz cessauit generatio mea .

Præcisa est uelut a texente uita mea . **) Min lib ist ába gescróten . samo so uuéppe fone uuébenten .

Dum adhuc ordiner succidit me . Vnz ¹⁾ ih noh lebennes pedige hiú ²⁾ mih Got nider .

De mane usque ad uesperam finies me . Chad ih dara zuo . Fone morgene unz ze naht pito ih keniste . áber du endóst mih .

Sperabam usque mane quasi leo . sic contriuit omnia ossa mea . Dannan aber unz ze mórgene beít ih iro beít ih keniste . Vuieò do ? Also leo fermúlita suht álliú miniu bein .

De mane usque ad uesperam finies

me . sicut pullus hyrundinis sic clamabo . meditabor (i. ingemisco) ut columba . So tuóst dû chad ih . Fone morgene unz ze ábende éndóst du mih . tribest mih ze tode . áber ih scrio . umbe genist also suáleuuun iúngi . unde súfton dar umbe also tuba .

Attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelso . Miniu ougen sint fersuéinet úf ze Góte chaphendo . umbe sina helfa .

Domine uim patior . Ih chad oúh . Nót lido ih truhten . ioh uber mine sculde .

Responde pro me . Vbe ih ouh scúldig si . dero sculde antuuurte fure mih . uuánda iz an dir stât nals an mir . NON EST ENIM CVRRENTIS AVT VOLENTIS . SED MISERENTIS DEI . Vuóla ne sprah ih dó siecher . ih sol mih is páz pedenchen nú genesener .

Quid dicam ? Vuaz mag ih chéden uider mínemo sképhen ?

Aut quid respondebit mihi cum ipse fecerit (s. quod uoluit ³⁾) ? ***) Alde uuaz antuuurtert er des . ube ih mih chlágon . so er hábet ketán so uuieò er uoolta ? Ne sol man daz kedúltigo trágen . daz er beneimet ze tuonne ?

Recogitabo tibi omnes annos meos

¹⁾ Uz. Sch.

²⁾ hui. Sch.

³⁾ (s. quod uoluerit). Sch.

in amaritudine animæ meæ. In
 amere zálon ih dir alliu miniu iár.
 Annos regni mei beatos . so ih do
 uuánda . áhton ih nú fóre dir únnu-
 ziú . ze doh einemo troste mines
 ámeres . so uuiêo epicurus chåde .
 RECORDATIONEM PRETERITORVM BONO-
 RVVM PRESENTIA MALA MITIGARE .

Domine si sic uiuitor . et in talibus
 uita spiritus mei . corripies me et
 uiuificabis me . ecce in pace amari-
 tudo mea amarissima . Truhten úbe
 daz menniscon lében sólih ist . ih
 méino an demo zeuuiéle libes unde
 tódes . unde úbe min lib so getán
 ist . under dién zeuuisen uuaz mag
 ih danne chéden? A'ne du irréfsèst
 mih mit súhte . unde chíchèst mih
 mit keniste . unde reht ist ièo daz .
 Aber sih dû Got daz in frido min
 bitteri diú meísta uuas . uuanda dò
 begónda ih náben ze tóde . do sie
 álle begondon sizzen in fride . Vuan-
 ne uuas daz? Do angelus domini
 sluóg de exercitu sénnacherib cen-
 tum octoginta quinque milia . Dò
 begonda ánderèn uuola sin . mir
 uuè sin ¹⁾ .

1) — — sennazerib centum octoginta
 quinque milia Do begonda — — uuè sin.
 B. b. 3.

2) So Schilter. In der handschrift steht
 „postergum“.

3) Aber dû löstost mina sèla daz si fer-
 lórn neuuárde, — — álle minae sún-
 da. uuólost mir fóre ógon uuése: — — sún-
 da. B. b. 3.

Tu autem eruisti animam meam
 ut non periret . proieicisti post ter-
 gum²⁾ tuum omnia peccata mea .
 A'ber dû löstost mina sèla . daz si
 ferloren ne uuúrde . uuurfe hinder
 dih alle mina sunda . uuólost mir
 fore ougon uuésen dina genáda . nals
 míne sunda³⁾ .

Quia non infernus confitebitur
 tibi . neque mors laudabit te . non
 expectabunt qui descendunt in la-
 cum ueritatem tuam . Vuanda hella
 unde tód ne lobónt dih .*) unde dié
 in hellegruóba fárent . dié ne bitent
 zeséhenne . dié uuárheit dines iudi-
 cii . nube dina genáda . Also diú
 genáda christi nu gescéhen ist . daz
 er dára fuór . unde scúldige lösta⁴⁾ .

Viuens uiuens ipse confitebitur
 tibi . sicut et ego hodie . Nube sú-
 féret iz . Lébénder lóbot dih . also
 ih hiúto lébo . unde dih lóbo⁵⁾ .

Pater filiis notam faciet ueritatem
 tuam . Fáter chundet sinen súnen
 dina uuárheit . Vuanda so ist kescri-
 ben . INTERROGA PATRES TVOS ET AN-
 NYNTIABVNT TIBI . SENIORES TVOS ET
 DICENT TIBI⁶⁾ .

4) Uuánda hella unde tód — — inhélle-
 grúoba fárent tie nebitent zeséhenne dia
 uu — — dina gnáda . A'iso diú gnáda christi
 nú goskéhen ist taz er — — lösta . B. b. 3.

5) Nu — — lóbot tih . álso ih hiúto lébo .
 unde dih lóbo . B. b. 3.

6) — chúndet sinen súnen dina uuárheit .
 Uuánda sò ist hes — etc . B. b. 3.

Domine saluum me fac . et psal-
mos nostros cantabimus cunctis die-
bus uitæ nostræ in domo domini .
Kehält mih trühten . unde unsih alle
an dih keloubente unde so singen
uuir dir . in dinemo templo alle tåga
únseres libes ¹⁾ .

CANTICVM ANNÆ.

EXULTAVIT COR MEVM IN DOMINO . et
exaltatum est cornu meum in deo
meo . Min herza fréuta sih an trüht-
tene chit sancta æcclesia . uuanda
er mir lango . únbirigero die uuom-
ba indån hábet . unde min geuuált
ist höh irbüret an imo . Daz ih re-
gina bín . unde ih uuito uuáltó . daz
ist fone imo ²⁾ .

Dilatatum os meum super inimicos
meos . Min munt ist uuito indån .
úber mine fiénda . uuanda sermo dei
ungebunden ist ioh in angustiis pres-

surarum . ioh selbén dién præcoui-
bus alligatis . sicut paulus alligatus
non tácuit ³⁾ .

Quia lætata sum in salutari tuo .
Vuanda ih an curisto dinemo hál-
tare gefróuuet pin . Ziú ne sól ⁴⁾ ?

Non est sanctus ut est dominus .
et non est fortis sicut deus noster .
neque enim est alius extra ⁵⁾ te . Sa-
mo heiliger unde sámó starcher ne
ist . so trühten Got únsér . noh án-
derer ne ist áne dih heiliger unde
stárcher uuanda óuh du andere ge-
heilegon . *) unde starche getuón
maht ⁶⁾ .

Nolite multiplicare loqui . sublimia
gloriantes . Ir iúh kuóllichonten iu-
dei . lázent iúuueriú mánigen höh-
chóse sín . sámósó iúh múge lex iu-
stificare sine gratia ⁷⁾ .

**) Recedant uetera de ore uestro .
quia deus scientiarum dominus . Al-
tiú gechóse firrén sih fóne iúuuermo
munde . fermident inaniloquia daz
chit . nolite gloriari in lege . uuanda

¹⁾ Kehält mi: — — an-dih kelóubente.
unde só singen uuir dir in-dinemo temp—
—. B. b. 3.

²⁾ Min herza fréuta sih an trühtene chit
sancta ecclesia. — — unbirigero dia uuóm-
ba indån hábet . unde min geuuált — — . ih
regina bín . unde ih uuito uuáltó . daz ist
fone imo . B. b. 3. — Bei Schilter fehlt es
von „Daz ih“ an.

³⁾ Min munt ist uuito indån . úber mine
fién — — bunden ist . ióh inangustiis
pressurarm . ioh selbén præconi—. B. b. 3.

— Für den letzten satz („sicut paulus“ etc)
zeigt sich auf dem basler blatt kein raum.

⁴⁾ Vuanda ih anchristo dinemo háltare
ge— — . B. b. 3.

⁵⁾ præter . B. b. 3.

⁶⁾ — — stárcher neist . só trühten gót
únsér . noh ánderer n: — — starcher . uuán-
da óuh tú ándere gehéligon und . — — .
B. b. 3.

⁷⁾ Ir iuuüh cuóll — — ueriu mánigen
höhechóse sín . sámó só iuuüh múge le: —
—. B. b. 3.

Got ist hërro dero uuizzenheito . er ist arbirer iuuuero gedâncho ¹⁾ .

Et ipsi preparabuntur cogitationes . Vnde imo uerdent siê irbarot . Er uuêiz siê báz danne ir selben . Vuêsent tiemuôtig . quoniam qui se putat aliquid esse dum nihil sit . ipse se seducit ²⁾ .

Arcus fortium superatus est . et infirmi accincti sunt robore . Dêro stârchon bôgo ist keuuêichet . dêro . die sih peuuândon uirtutis fone in selben unde uuêiche . sint uuorden stârche . die fône herzen chedent . MISERERE MEI DOMINE QVONIAM INFIRMVS SVM ³⁾ .

Repleti prius panibus minorati sunt . Israhelitæ iú ér irfulte diuinis eloquiis uuorden geminnerot an iro fernumiste . uuanda sie ân dero lege terrena fernâmen . ET ESURIENTES TRANSIERVNT TERRAM . unde hûngerger gentes ûberfuoren diê erda . uuanda sie ad fidem chómene

in eloquiis dei cœlestia smahton nals terrena . Vbe uuir lêsén . repleti prius . pro panibus se locauerunt . et famelicî saturati sunt . sô chit iz . Er sâte iudei . uuorden so brôtelos . daz sie sih fersazton dar umbe . uuanda sie sih chërton in alienum intellectum carnalem nals spiritalem . aber hungergo gentes uuorden gesâtot rêhtero fernûmeste ⁴⁾ .

^{*)} Quia sterilis peperit septem . et multa in filiis infirmata est . Vuanda gentilitas kebâr sibene . an diên uuirt fernómen perfectio æcclesiæ . aber filo chindo hâbentiû synagoga uuard siêh . uuanda mit iro ist infirmitas litteræ . nals uirtus spiritus ⁵⁾ .

Dominus mortificat et uiuificat . Trûhten tôdet diê chint hâbentun . unde chicchet dia chindelôsun ⁶⁾ .

Deducit ad inferos et reducit . Er leitet ze hello unde fone hello . CHRISTVM leitet er dâra unde dâna ⁷⁾ .

Dominus pauperem facit (s. eum

¹⁾ Altî: — — —mo mûnde . fernîdent inaniloquia . daz chit . nolite gl— — — ist hërro dêro uuizzenheite . er ist arbirer iuuuero g—. B. b. 3.

²⁾ Unde imo uerdent sie irbarot . er u— — . Vuêsent tiemuôtig . quoniam etc. B. b. 3.

³⁾ Tero sta— — —utis fone in selben . unde uuêiche . sint uuórten stârche . — — miserere etc. B. b. 3.

⁴⁾ — — iruulte diuinis eloquiis . uuórten geminnerot an iro — — ândero lege terrena fernâmen . Et esurientes transierunt — — —tes uber fûoren dia érda . uuanda sie adfidem chómene . — — — nâls terrena .

Ube uuir lêsén . repleti prius pro panibus se — — —ti sunt . Sô chit iz . ér sâte iudei . uuórten sô brôtelos . taz — — uuanda sie sih chërton in alienum intellectum . car— — — hungerge gentes . uuórten gesâtot rêhtero fer—. B. b. 3.

⁵⁾ Vuânda — — audien uuirt fernómen perfectio ecclesiæ . âber fi— — —ârd sich synagoga . uuânda mit iro ist infirmitas — — . B. b. 3.

⁶⁾ Trûhten tôdet tia — — chicchet tia chindelôsun . B. b. 3.

⁷⁾ — — unde fône hêllo . christum leit— tet er dâra unde dâna . B. b. 3.

qui pro nobis pauper factus est) et ditat (s. nos) . humiliat (s. illum) et sublimat (s. nos) . Der fáter hêrro tuót sinen sún armen . unde richet únsih . unde níderet in . irhòhet ún-sih¹⁾ .

Suscitans de puluere egenum . et de stercore erigens pauperem . Ín dúrftigen fone erdo chicchender . so spuótigo daz er ne gesáhe corruptionem . sicut illud . NON DABIS SANC-TVM TVVM VIDERE CORRPTIONEM . unde in armen úf rihtender fone míste . fóné iudeis die in sluógen . die mit rehte mist héizent . uuanda sie in terrenis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton . Also ouh Paulus iro uuerch²⁾ heizet stercora . dár er chít . QVÆ MIHI FVERVNT LV CRA . HÆC PROPTER CHRISTVM DAMNA ESSE DIXI . NEC SOLVM DETRIMENTA . VERVM ETIAM STERCORA EXISTIMAVI ESSE³⁾ .

Vt sedeat cum principibus . et solius gloriæ teneat . Daz er sizze mit

diên hêristen . diên er zuo chad . SEDEBITIS SVPER SEDES DVODECIM . unde er den hímeliscen stuol behábe⁴⁾ .

Domini enim sunt cardines terræ . et posuit super eos orbem . Truh-tenes sint diê skéderstefta déro erdo . an diên stalta er disa uuérlt . Sin sint quatuor clymata mundi . an diên er sazta orbem sanctæ æcclesiæ . daz sin lob úber ál sí⁵⁾ .

Pedes sanctorum suorum obseruabit . *) Sínero héiligon fuóze behaltet ér . daz sie únrehten uuég ne gânt⁶⁾ .

Et impii in tenebris conticescent . Vnde iudei uuerdent kesuêiget in iro ignorantia . so euangelium begínnet skéllen⁷⁾ .

Quia non in fortitudine sua roborabitur uir . Vuanda fidelis populus ne uuirt kestérchet fone sínero chréfte . nube fone Gotes chréfte⁷⁾ .

Dominum formidabunt aduersarii eius . et super ipsos in cælis tonabit .

1) Ter fáter hêrro tuót sí— — richet únsih . níderet ín . unde irhòhet unsih . B. b. 3.

2) Ueber „c“ ein punkt.

3) Indúrftigen fóné — — :úotigo daz er negesáhe corruptionem . unde ín ármen — — ste . fóné iudeis . tie ín sluógen . die mit réhte mist — — renis cogitationibus et carnis uoluptatibus lébeton — — héizet stercora . dár er chít . quæ etc . B. b. 3. — Die worte „sicut illud — corruptionem“ fehlen hier wie auch bei Schilter.

4) Taz er sizze mit tien — — sedebitis

super sedes duodecim . unde er den hímeliscen — . B. b. 3.

5) Trúhtenes sint tie — — andien stalta er disa uuérlt . Sin sint quatuor climata — — orbem sanctæ ecclesiæ daz sin lob úber ál sí . B. b. 3.

6) — — fuóze behaltet er daz sie únrehten uuég negânt . B. b. 3.

7) Unde iudei uuérdent kesuêiget in iro ignorantia — — len . Uuánda — — rchet fóné sínero chréfte . nube fóné gotes chréfte . B. b. 3.

Truhtenen furhtent in iudicio sine uidersachen unde er donerot danne uber sie. ITE MALEDICTI IN IGNEM AETERNVM ¹⁾).

Dominus iudicabit fines terræ. Terræ sint ménniscen sô irdo ende chôment. so irteilet in druhten fáter ²⁾).

Et dabit imperium regi suo. et sublimabit cornu christi sui. Vnde gibet er chëisertuom sinemo chüninge christo. unde irhöhet sinen geuualt ³⁾).

CANTICVM MOYSI.

CANTEMVS DOMINO GLORIOSE ENIM MAGNIFICATVS EST. equum et ascensorem proiecit in mare. Singen truhtene chit moyses. uuanda er guölliche getuómet ist. ros unde réitman uuarf er in daz mære. Diabolum cum suis pompis uicit in baptisate ⁴⁾).

Fortitudo mea et laus mea dominus et factus est mihi in salutem.

Truhten ist min starchi unde min lob. unde er ist mir uuorden in helli. Sin starchi ne lázet in fallen. pediü ne fállent. dië sih ze imo hábent ⁵⁾).

Iste deus meus et glorificabo eum. deus patris mei et exaltabo eum. Diser ist min Got. iëo der éino in ueteri et nouo testamento. Nals so heretici uuolton. die ánderen ságeton uuésen auctorem ueteris. ánderen noui ⁶⁾).

Dominus quasi uir pugnator omnipotens nomen eius. *) currus pharaonis et exercitum eius proiecit in mare. Truhten ist also uuigman. almahtig ist sin námo. also dár ána skinet. daz er pharaonis réita unde sin hère uuarf in den mére. **) So soufset er ouh diabolum in abyssum gehennæ ⁷⁾).

Electi principes eius submersi sunt in mari rubro. Sine iruuéliten fürsten uuurden besoufet in dem rôten mére. Principalia uitia in minimis subruuntur a domino ⁸⁾).

Abyssi operuerunt eos descende-

1) Abgeschnitten in den basler blättern.

2) — — so irteilet in druhten fater. B. b. 4.

3) Unde gibet er geuualt sinemo chüninge chr — —. B. b. 4.

4) Singen trühtene chit moyses. uuanda e: — — ist. rós unde réitman uuarf er in daz mare. Diabolum cum — — baptisate. B. b. 4.

5) — ist min starchi unde min lób. unde

er ist mir uuór — —. nelázet in uallen. pediü neuállent tie sih zeimo h —. B. b. 4.

6) Tíser ist min gôt. io d — — mento. Nals só heretici uuolton. die ánderen ságeto: — — — deren noui. B. b. 4.

7) Trühten ist álso uuigman. — — skinet. taz er pharaonis réita. und: — — er ouh diabolum inabyssum gehenn. B. b. 4.

8) Sine iruuéliten fürsten uuúr — —. uitia. inminimis subruuntur — —. B. b. 4.

runt in profundum quasi lapis. Tiè-
fiù uuazzer pedabton siè . sie fuòren
ze-gründe also stéin . Duritia pec-
cati soufta sie in gehennam . uuanda
sie lapides uiui ne uuären ¹⁾).

Dextera tua domine magnificata
est in fortitudine . dextera tua do-
mine percussit inimicum . et in mul-
titudine gloriæ tuæ deposuisti ad-
uersarios meos . Din zeseuua herro
ist ketuòmet in iro stárchi . din zé-
seuua sluòg den fient . unde in dero
mánigi dinero gloriæ intsaztost du
mine fienda . CHRISTVS ist din dex-
tera . mit imo intsaztost du ²⁾ inimic-
um libertatis nostræ ³⁾).

Misisti iram tuam quæ deuorauit
eos sicut stipula . Dù lièzze ⁴⁾ üz
dina ábolgi . diù ferslant sie so
samfto . so den halm fiür férslin-
det ⁵⁾).

Et in spiritum furoris tui congre-
gatæ sunt aquæ . Vnde in demo
átume dines zornes liúffen diu uuaz-
zer ze-sámme diù befóre indàn uua-
ren ⁶⁾).

Stetit unda fluens . congregatæ
sunt abyssi in medio mari . Gágen

dièn guoten stuonden siu in-dániu
so die ubelen under zeeuísken chà-
men . do betáten siu sih ⁷⁾).

Dixit inimicus . persequar . et com-
prehendam . diuidam spolia . imple-
bitur anima mea . euaginabo gla-
dium meum . interficiet eos manus
mea . Sus chad pharao . Ih faro
in nàh . unde gefáho siè . *) mit ir-
zógenemo suérte sláho ih siè . so
teilo ih den rouòb . unde gesáton mih
sin ⁸⁾).

Flauit spiritus tuus et operuit eos
mare . submersi sunt quasi plum-
bum in aquis uehementibus . Aber
din átum bliés . unde danna be-
dáhta sie daz mare . sie sunchen
also bli in michelen uuázzeren ⁹⁾).

Quis similis tui in fortibus domine?
quis similis tui? Vuér ist dir gelih
under starchen druhten? uuer ist
dir gelih ¹⁰⁾?

Magnificus in sanctitate . terribilis
atque laudabilis . et faciens mirabi-
lia . Micheltátiger in héiligi prüteli-
cher iudicando . lóbelicher dimit-
tendo . uuunder túonder ¹¹⁾).

Extendisti manum tuam . et deuo-

¹⁾ Tièfiu uuázer — — — peccati súbfta
sia in geh — — — . B. b. 4.

²⁾ Fehlt bei Schilter von „mine fienda“ an.

³⁾ — — iro stárchi . din zes — — —
— (saztost tú mine — — — — libertatis
nostræ . B. b. 4.

⁴⁾ lieze . Sch.

⁵⁾ — — diu ferslánt sie — — . B. b. 4.

⁶⁾ Unde i: — — diu befóre indàn —
B. b. 4.

⁷⁾ Gágen dien guò — — — chàmen . dó
bet — — . B. b. 4.

⁸⁾ Weggeschnitten in den basler blättern.

⁹⁾ — — also bli in michelen uuázzeren.
B. b. 4.

¹⁰⁾ — ist tir gelih under starchen drúh-
ten? uuér ist tir —? B. b. 4.

¹¹⁾ Michel — — úteliher iudicando .
lóbelicher dimittendo . uuúnder — . B. b. 4.

rauit eos terra. Du rahtost dina hant . skeindost dina chraft . unde dannan beuuärf sie daz sant ¹⁾).

Dux fuisti in misericordia populo tuo quem redemisti ²⁾. An dinen gnädon leitost dü dö dinen liüt ad terram promissionis. Aber nü leitest du redemptos ad caelestem ierusalém ³⁾.

Et portasti eum in fortitudine tua. ad habitaculum sanctum tuum. Vnde äne sine ⁴⁾ arbëite fuörtost du in dara . dà er ze èrest kesähe tabernaculum . dära nah templum . also du nu leitest sanetos in paradysum . et in caelum ⁵⁾.

Ascenderunt populi et irati sunt. Do fuören gägen in liüte . under uuëgen gesëzzene . unde bulgen sih iro fërte ⁶⁾.

Dolores optinuerunt habitatores philistim. Philistim lèidezton iz ⁷⁾.

Tunc conturbati sunt principes edom. Do uuürden leidege die hëresten idumei ⁸⁾.

Robustos moab optinuit tremor.

Dië starchesten moabitas cham äna rido ⁹⁾.

Obriguerunt omnes habitatores chanaan. Fore ofrhton irstäbeton älle änasidelinga chanaan ¹⁰⁾.

Irruat super eos formido . et pauor in magnitudine brachii tui. So fare iz. Forhta unde hërzeslagod äna fälloe dië . die réhtèn . dero himelferte ne ünnin . Daz uuerde an dero micheli dinero crëfte ¹¹⁾.

*) Fiant immobiles quasi lapis . donec transeat populus tuus domine . donec pertranseat populus tuus iste quem possedisti. V'nuuëgig uuerden sie also der stëin . unz diser din liüt fare . unde fûrfäre . den du besäze . Vuz fideles folle chömen ad requiem . die diabolus unde sine lide ilent irren ¹²⁾.

Introduces eos et plantabis eos in monte hereditatis tuæ . firmissimo habitaculo tuo quod operatus es domine . Dü leitest sie dara in . iro fiendo undanches unde flänzost sië dâr üfen syon monte . der din erbe

1) Dü ráchtost tina hánt. — — unde dännan beuuärf sie daz sant. B. b. 4.

2) Schilter. In der handschrift fehlt das latein.

3) Andinen gnädon — — ad terram promissionis. Aber nü leitest tu redemptos ad caelestem —. B. b. 4.

4) sina. Seh.

5) Unde äne sine — — dâr er ze èrest gesähe tabernaculum. dära nah templum. — — — sum. B. b. 4.

6) Dö füören gägen in liüte — — — Igen sih iro uërte. B. b. 4.

7) Ist weggeschnitten in basler blatt 4.

8) Do uuürten léi — —. B. b. 4.

9) Die starchesten — —. B. b. 4.

10) Fore fórhton ir — —. B. b. 4.

11) — — :érzeflagod äna ualloe sie. die — — :ndero micheli dinero —. B. b. 4. Schilter liest „chrefte“.

12) — — — e älso der stëin. unz — — — deles follechömen — —. B. b. 4.

ist . daz ist diù úf uuertiga ierusalem . Dar flanzost dù siè an dñero filo fèstun sèldo . Vuèlichü ist diù¹⁾?

Sanctuarium domine quod firmauerunt manus tuæ . Daz uutehüs truhten assumptæ carnis . daz menniscôn hende ne uuürchton²⁾ nube Gotes . An demo flánzost dù siè³⁾ .

Dominus regnabit⁴⁾ in æternum et ultra . Got richesot in èuua . ioh hína baz . Daz ist per excessum gesprochen . i. hyperbolicæ . Kenuógez⁵⁾ uuirr ferror gesprochen . danne sin fernúmet si . Also daz . Got der ál uuéiz . unde éin uuéiz úbere⁶⁾ .

Ingressus est enim pharao cum curribus et equitibus suis in mare . et reduxit super eos dominus aquas maris . Pharao mit allen dièn sinen fuòr in daz mare . unde dar leitta uuidere truhten . diù méreuuazzer uber siè .

Filii autem israhel ambulauerunt per siccum in medio eius . A'ber

israhelis sùne durhkiengen úz in druccheni . Vuanda der ægyptius ist unde er pharaoni folget . daz chit diabolo . der uuirr pesoufet fluctibus uitiorum . Der aber christo folget . démo sint aquæ muri dextra leuaque . der gât per siccum in media uia . unz er uz chumet . unde er ymnum uictoriæ singet⁷⁾ .

*) CANTICVM ABACVG PRO IGNORATIONIBVS.

DOMINE AVDIUI AVDITIONEM TVAM ET TIMVI. Ze christo sprichet der propheta . Ih kehorta in spiritu uuaz du beneimet hábest pro humano genere ze lidenne . unde des irchám ih mih⁸⁾ .

Domine opus tuum in medio annorum uiuifica illud . Daz selba diñ tiúra uuerch irfulle sò is zit si⁹⁾ .

In medio annorum notam facies.

1) Du léitest — — — sion monte . der — — — e andinero floue — — — . B. b. 4.

2) uuichton . Sch.

3) Daz nuíhus trüh — — — gótes . A'n démo — — . B. b. 4.

4) rg. zu diësem worte: „Noricus quidam interpretatus est . Iëmer únt élór“ . S. noch s. 14.

5) kenuoget . Sch.

6) — — — èuua . ioh hína baz . — — — gesprochen — — — uuéiz úbere . B. b. 4. So weit reicht das vierte basler blatt.

7) — — helis sune durhkiengen uz in-

druccheni . uanda der egyptius ist . unde er pharaoni fólget . daz chit diabolo . der uuirr pesoufet fluctibus uitiorum . Der aber christo fólget . témo sint aquæ muri dextera leuaque . ter gât persiccum in media uia . unz er úz chümet . unde er ymnum uictoriæ singet . B. b. 5.

8) Zechristo sprichet ter propheta . ih kehórta in spiritu uuaz tu péneimet hábest pro humano genere zelidenne . unde dés irchám ih mih . B. b. 5.

9) Daz selba tñ tiúra uuérel . irfülle sò is zit sí . B. b. 5.

Dina uuarheit keskeinst¹⁾ dū . so plenitudo temporum chumet²⁾).

Cum iratus fueris misericordiæ recordaberis. So du dih sundonten irbilgest . so genadest dū áber riüuonten³⁾).

Deus ab austro ueniet . et sanctus de monte pharan. Got chumet fone sunde . chumet fone dero halbun montis syna . der bi démo éfnote ist . daz pharan heizet . Parentes CHRISTI bringent in ze ierusalem fone bethleem . diū ze sünde ist . also ouh pharan⁴⁾).

Operuit cælos gloria eius . et laudis eius plena est terra. Himela bedahta sin guollichi unde erda ist fol sínes lóbes . Also iz chit. GLORIA IN EXCELSIS DEO ET IN TERRA PAX HOMINIBVS⁵⁾).

Splendor eius ut lux erit . cornua in manu eius. Sin skimo⁶⁾ ist also lièht . daz chit . fama eius credentes

illuminabit. Horn in sínero hende . daz sint signa et trophæa crucis⁷⁾).

Ibi abscondita est fortitudo eius. Dar in cruce barg er sina stárchí . uuanda er siè ne ougta dièn . die dar cháden. DESCENDAT NVNC DE CRUCE ET CREDIMVS EI⁸⁾).

Ante faciem eius ibit mors . et egredietur diabolus ante pedes eius. In deserto begágenet imo temptator baptizato dara chumet er fure sine fuózze⁹⁾).

Stetit et mensus est terram . aspectus et dissoluit gentes . et contriti sunt montes seculi. Aber CHRISTVS stuont . unde irchòs uniuersitatem terræ . *) er ána sãh die gentes . unde ze-légeta sie . uuanda ér indránda iro ungelouba unde ubermuote uurden gedièmuotet ad pœnitentiam¹⁰⁾).

Incuruati sunt colles mundi . ab itineribus æternitatis eius. Fone dièn férten sínero euuigheite nêigton

1) kesceinst. Sch.

2) Tina uuarheit geskéinist tu so plenitudo temporum chumet. B. b. 5.

3) So du dih súndonten irbilgest. so gnádest tu áber riüuonten. B. b. 5.

4) Cót chumet fone sünde. chumet fone dero halbun montis syna. der bi dèmo éfnote ist. taz pharan heizet. Parentes christi bringent in zehierusalem fone bethlehem díu sünde ist. álso ouh pharan. B. b. 5.

5) Himela bedahta sin guollichi. unde érda ist fól sínes lóbes. Also iz chit. gloria etc. B. b. 5.

6) stimmo. Sch.

7) Sin skimo ist also lièht. taz chit. fama eius credentes illuminabit. hórñ in-

sínero hende. taz sint signa et trophæa crucis. B. b. 5.

8) Dár incruce barg er sina stárchí uuánda er sia ne ougta dien daz cháden. descendat etc. B. b. 5.

9) Indeserto begágenet imo temp—tor. dara chumet fure sine fuózze. B. b. 5.

10) Aber christus stúont unde irchòs uniuersitatem terræ. er ána sah die gentes. u— ta sie. uuánda er in—dránda iro ungelouba. unde ubermuote uuúrte: —muotet adpenitentiam. B. b. 5. das „er“ nach „uuánda“ schéint ein tonzeichen über sich zu haben, und zwar eher das dach als die spitze.

sih púrliche . die fóre sínero aduentu inflexibiles uuaren ¹⁾).

Pro iniquitate uidi tentoria æthyopie . turbabuntur pelles i . tabernacula terræ madian . Vnde unreht sah ih uuerden tentoria demonum . die templa dei uuesen solton . umbe unreht ²⁾ uuerdent in iudicio getruôbet ³⁾ tabernacula madian . daz sint peccatores ⁴⁾).

Numquid in fluminibus iratus es domine? aut in fluminibus furor tuus? uel in mari indignatio tua? Sol in áhôn dië ze tále fliëzzent . unde in mari . dara sie in fliëzzent . din zorn sin? Nals in primo nube in secundo aduentu uuirt daz . Danne uuerdent úbertéilet sæculares . déro sin ad inferiora rámet ⁵⁾).

Qui ascendes super equos tuos . et quadrigæ tuæ saluatio . Dù diniu ros ritest . uuanda dine euuangelistæ dië du ribtest . dih fuôrent after

uuerlte . unde dine reita sint diën héili die an dih keloúbent ⁶⁾).

Suscitans suscitabis arcum tuum . Din iudicium inzúndest dû . mit demo dû úbelên skeínest din zórn ⁷⁾).

Iuramenta tribubus quæ locutus es . Vuérest daz dû zeuuelif chumberon gehiëzze . daz chit allen fidelibus . uuanda du in gibest uitam æternam ⁸⁾).

Fluuios scindes terræ . Predicatores teilest du dero erdo . du sendest sie áfter lande ⁹⁾)?

Viderunt te aquæ et doluerunt montes . Fone diu geëiscoton dih apostoli ¹⁰⁾ . die dih ér ne uuissôn . unde chlageton sih potentes daz sie lugendo (i . chárondo) uuurdin beati ¹¹⁾).

Gurges aquarum transiit . *) Gentium persecutio zegiëng . unde uuard pax ¹²⁾).

Dedit abyssus uocem suam . alti-

¹⁾ Fóne diën uérten sínero éuunigheite néigton sih púrliche . die fóre sínero aduentu inflexibiles uuären . B. b. 5.

²⁾ Fehlt bei Schilter von „uuerden“ an.

³⁾ getroubet. Sch.

⁴⁾ Umbe únreht sáh ih uuerden tentoria demonum . die templa dei uuesen sólton . umbe únreht uuerdent in iudicio getruôbet tabernacula madian . daz sint peccatores . B. b. 5.

⁵⁾ Sol ináhôn die zetále fliezent . unde in mari dara sie infliëzzent tîn zórn sin? nals in primo . nube — — — . B. b. 5.

⁶⁾ — — — uuerlte . unde dine reita sint tien héili die an dih geloubent . B. b. 5.

⁷⁾ Din iudicium inzúndest tu . mit témo dû úbelên skéínist tîn zórn . B. b. 5.

⁸⁾ Vuérest táz tu zuélif chumberon gehiëze . daz chit allen fidelibus uuánda dû in gibest uitam æternam . B. b. 5.

⁹⁾ Prædicatores téilest uidero érdo . dû sendest sie áfter lánde . B. b. 5.

¹⁰⁾ populi. Sch.

¹¹⁾ Fóne diu geëiscotôn tih populi . tie dih ér neuuissôn . unde chlageton sih potentes . táz sie liugendo uuurtin beati . B. b. 5.

¹²⁾ Gentium persecutio zegiëng . unde uuárd pax . B. b. 5.

tudo manus suas leuauit ¹⁾. Diù tièfi dero herzon lùta confessionem . diu selba tièfi huob iro hende ze lóbe ²⁾).

Sol et luna steterunt in habitaculo suo . in luce sagittarum tuarum . CHRISTVS unde sin æcclesia stuõnden do in iro stéte . dô CHRISTVS kesaz ad dexteram patris . unde er iro santa spiritum sanctum . án dero óffeni dinero uuorto diu do èrest fernomen uuurden ³⁾).

Ibunt in splendore fulgurantes hastæ tuæ . So fárent skínbáro blechezende diniu spér . Daz sint aber iacula uerborum dei . in tenebris audita . unde in lumine prolata ⁴⁾).

In fremitu conculcabis terram . in furore obstupescies gentes . Irdiske liúte tréttost du in _griscramode alle diète brútest du in heizmuóte . Vuanne? So du richest iniuriam populi tui ⁵⁾).

1) leuabit. B. b. 5.

2) Diù tièfi dero herzõn lùta confessionem . diusélba tièfi huob iro hende zelóbe. B. b. 5.

3) Christus unde sin ecclesia stuõndo do iniro stéte . do christus kesáz ad dexteram patris . unde er iro sánta spiritum sanctum . andero óffeni dinero uuorto diu dô èrest fernómen uuúrten. B. b. 5.

4) So uárent skínbáro bléchezende diniu spér . Daz sint aber iacula uerborum dei . in tenebris audita . unde inlumine prolata. B. b. 5.

5) Irdiske liute tréttost tú ingriseramode . álle diete brútest tú inhéizmúti . Vuanne? So du richest iniuriam populi tui. B. b. 5.

Egressus es in salutem populi tui . in salutem cum CHRISTO tuo . Du fáter fuóre úz an CHRISTO ze héli dines liútes . sáment dinemo geuuièhten cháme du in ze_héli . Also iz chit . DEVS ENIM ERAT IN CHRISTO MVNDVM RECONCILIANS SIBI . Vuaz tâte du do du cháme ⁶⁾?

Percussisti caput de domo impii . Sluóge antichristum . náme daz houbet dána fone des ubelen hús . fone dero uuerlte . diù úbel ist . Also iz chit . TOTVS MVNDVS IN MALIGNO POSITVS EST ⁷⁾ .

*) Denudasti fundamentum usque ad collum . In sláhendo irbarótost du sina gruntfesti . unz an dén hals . Alle ubele die sin festi uuáren ⁸⁾ . geóffenótost du unz an die uuirsisten . an dièn daz houbet stuõnt ⁹⁾ .

Maledixisti sceptris eius . Regnis eius fluóchetost dù ¹⁰⁾ .

Capiti ¹¹⁾ bellatorum eius . uenien-

6) Du fáter fuóre úz ánehrsto . zehéli dines liútes . sáment tinemo geuuièhten cháme du in zehéli . Also iz chit . Deus enim erat in christo . mundum reconcilians sibi . Vuaz tâte du dô du cháme? B. b. 5.

7) Sluóge antichristum náme daz hóubet tána fone des úbelen hús . fone dero uuerlte diu ubel ist . álso iz chit . totus mundus in maligno est positus . B. b. 5.

8) uuarin. Sch.

9) In sláhendo irbárotost tu sina grúnt festi únz ánden hals . Alle ubele die sin uesti uuáren . geoffenotost tu únz án die uuirsisten . an dièn daz hóubet stuõnt . B. b. 5.

10) Regnis eius fluóchetost tu. B. b. 5.

11) Capita. B. b. 5.

*) S. CCLXII.

tibus ut turbo ad dispergendum me. Fluóchotost demo aba irslágenen hóubete sinero uufgmanno . *) fluóchotost dien in túrbilis uuis chómenten bellatoribus . mih dinen liút ze stórenne ¹⁾).

Exultatio eorum sicut eius qui deuorat ²⁾ pauperem in abscondito. I'ro fréuui ist also des . der sih fréuuet . daz er tougeno ferslinden muóz den armen . Danne ferslindet in der úbelo . danne er in imo geltchen tuót ³⁾).

Viam fecisti in mari equis tuis . in luto aquarum ⁴⁾ multarum . Dinén prædicatoribus ketáte dü ueeg in nationibus . in hóreue manegero uuazzero . daz chit in turbatis cordibus gentium ⁵⁾).

Audiui et conturbatus est uenter meus . i. animus meus . Conminationes tuas kehórta ih déro uuard ⁶⁾ ketruobet min muót ⁷⁾).

A uoce contremuerunt labia mea . Fóné iro stimmo irbíbenoton mine léfsa . so antsázig sint sié ⁸⁾).

Ingrediatur putredo in ossibus meis . et subter me scateat . Nieht ein tremor nube ioh fúli chóme in miniu béin unde sie uuerde ze uuurmen in mir . só ióbe gescáh ⁹⁾).

Vt requiescam in die tribulationis . et ut ascendam ad populum accinctum nostrum . In dièn uuorten daz ih ráuuee in die tribulationis . unde ih fáre ¹⁰⁾ ze unsermo liúte . ze guotero férte gegúrtemo ¹¹⁾).

Ficus enim non floreat . et non erit germen in uineis . Vuanda der figpóum ne bluót . noh uuin ne uuirt in uuinegarten . So christvs chúmet ¹²⁾ so ne bíret suozen uuúochar synagoga . diú ficus unde uinea domini uuas ¹³⁾).

Mentietur opus oliuæ . et arua non afferrent cibum . Imo liúget

¹⁾ Fluóchotost temo aba irslágenen hóubete sinero uufgmanno fluóchotost tien in túrbales uuis chómenten bellatoribus mih dinen liút zestórenne . B. b. 5.

²⁾ deuorant . B. b. 5.

³⁾ I'ro fréuui ist also des . ter sih fréuuet taz er tougeno ferslinden muóz ten armen . Tanne ferslindet in der úbelo . danne er in gelichen tuót . B. b. 5.

⁴⁾ So weit reicht das fünfte basler blatt.

⁵⁾ Dinén prædicatoribus ketáte dü ueeg in nationibus inhóreue manegero uuazzero . daz chit . inturbatis cordibus gentium . B. b. 6.

⁶⁾ uuart . Sch.

⁷⁾ Conminationes tuas kehórta ih . tero uuárd ketruobet min muót . B. b. 6.

⁸⁾ Fone iro stimmo irbíbenoton mine léfsa so antsázig sint sie . B. b. 6.

⁹⁾ Nieht ein tremor . nube ioh fúli chóme in miniu béin . unde si uuerde zeeuúrmen in mir . só ioh gescáh . B. b. 6.

¹⁰⁾ fure . Sch.

¹¹⁾ Indien uuórten daz ih ráuuee indie tribulationis . unde ih fáre ze unsermo liúte . zeguotero úerte gegúrtemo . B. b. 6.

¹²⁾ So chumet Christus . Sch.

¹³⁾ Vuanda der figpoum nebluót . noh uuin neuuirt inuuinegarten . So christus chúmet . so ne bíret suozen uuúochar synagoga . diú ficus unde uinea domini uuas . B. b. 6.

danne . daz uuerch des óleboumes . unde diu gelende ne bérent erde-uuòcher . Daz sie so gehiezen do sie chàden . OMNIA QVÆ PRÆCEPIT DOMINVS FACIEMVS . daz irliùgent siè . Dulcedinem fidei alde boni operis ne ougent siè ¹⁾).

*) Abscidetur de ouili pecus et non erit armentum in presepihus . Smález feho uuir kenomen fòne stigo . rint ne ståt ze chrifho . Presepia caelestium scripturarum sint mit in . aber caelestem intellectum ne hábent sie an in ²⁾).

Ego autem in domino gaudebo . et exultabo in deo ³⁾ iesu meo . Aber ih mendo in domini protectione . nals in mea iustitia . unde freuuo mih in saluatore meo . non in me ipso ⁴⁾).

Dominus deus fortitudo mea . et ponet pedes meos quasi ceruorum . Got ist min starchi . er gibet mir snèlli dero herzo . ze uber scricchenne pericula delictorum ⁵⁾).

1) Imo li'ugct tånne daz uuerch tes óleboumes . únde diu gelénde nebérent érd-uuòcher . Dáz sie dò gehiezen dò sie chàden . omnia quaè præcepit dominus faciemus . daz irliugent sie . dulcedinem fidei alde boni operis neougent sie B. b. 6.

2) Smález feho uuir kenómen fone stigo . rint ne ståt zechrifho . Præsepia caelestium scripturarum sint mit in . aber caelestem intellectum ne hábent sie anin . B. b. 6.

3) Domino . Sch.

4) Aber ih méndo in domini protectione . nals in mea iustitia . unde fréuuo mih insaluatore meo . non in me ipso . B. b. 6.

Et super excelsa mea deducet me . Vnde uber mína hòhi leitet er mih . Mundanam sublimitatem túot er mih uber fàren contemplatione caelestium ⁶⁾).

Victori in psalmis canentem . Imo victori singentem . imo dånchonten ⁶⁾).

CANTICVM DEYTERONOMII.

AVDITE COELI QVÆ LOQVOR . Kehòrent himela diu ih spricho ze iudeis ⁷⁾).

Audiat terra uerba oris mei . Vuort mines mundes kehore diu érda . uuanda ioh iuh maxima elementa (i. den himel unde die érda) bechomen mag . daz ih in sagen sol ⁸⁾).

Concrescat in pluuiam doctrina mea . fluat ut ros eloquium meum . Ze régene uuerde min lèra . also tou flièzze min gehòse . Régen unde tou berehaftont die érda . miniu uuort pézzereien diè iudeos ⁹⁾).

5) Cót ist min starchi . ergibet mir snèlli dero hírzo zeuber-scricchenne pericula delictorum . B. b. 6.

6) Unde uber mína hòhi léitet er mih . mundanam sublimitatem túot er mih uber uàren contemplatione caelestium . Uictori in psalmis canentem . Imo uictori singentem . imo dånchonten . B. b. 6.

7) Kehòrent himela diu ih spricho ze iudeis . B. b. 6.

8) Uuórt mines mundes kehòre diu érda . uuanda ioh iuih maxima elementa bechomen mag . taz ih in sàgen sol . B. b. 6.

9) Zerégene uuerde min lèra . álso tou

Quasi ymber super herbam et quasi stillæ super gramina. Also tugin siu in iro sinne so régen tróphen an gráse ¹⁾.

Quia nomen domini inuocabo. Vuanda ih Gotes uuort sago ²⁾.

Date magnificentiam deo nostro. Tuoment Got ³⁾.

Dei perfecta sunt opera. Só ir baldo mugent . uuanda siniu uuereh dúrnohte sint ⁴⁾.

*) Et omnes uiæ eius iudicia. Vnde alle sine uuéga sint urteilda . ratio discretionis skinet an in ⁵⁾.

Deus fidelis . et absque ulla iniquitate iustus et rectus. Got ist ketriúue . unde áne únébeni . rehter unde grehter ⁶⁾.

Peccauerunt ei non filii eius in sordibus. Sine uuihselinga unsúberton sih in idolatria ⁷⁾.

Generatio praua atque peruersa. A'uuiikkiu slabta unde lézziu ⁸⁾.

Heccine reddis domino populæ

stulte et insipiens? Lónost dû Góte sò . tumber liüt unde uuizzeloser ⁹⁾?

Numquid non ipse est pater tuus qui possedit te . et fecit et creauit te? **) Ne ist der din fáter der dih uuórhta . unde scuðf . unde besaz fure erbe ¹⁰⁾.

Memento dierum antiquorum . cogita generationes singulas. Irgúge ¹¹⁾ dero alton tago . denche an iëogeliche gebúrte abrahæ . isaac . iacob . unieo er dih do be iro ziten . an in iruueleta ¹²⁾.

Interroga patrem tuum . et adnuntiabit tibi . maiores tuos . et dicent tibi . quando diuidebat altissimus gentes . quando separabat filios adam. Fráge dinen fater unde dine forderen . sie ságent dir . uuanne Got gentes skted . do er iu ante diluuium sunderota filios adam . unde er ne uuolta filios dei fone sed chómene sih miscelon ze filiis hominum . die fone cain chámen . Dan-

flieze min gehóse. Regen unde tou bérehaftont tie érda . miniu uuórt pezeróen die iudeos. B. b. 6.

¹⁾ Also tugin siu in iro sinne . so régen tróphen an gráse. B. b. 6.

²⁾ Vuanda ih gótes uuórt ságo. B. b. 6.

³⁾ Tuoment cót. B. b. 6.

⁴⁾ Só irbaldo mugent . uuanda siniu uuereh túrnohte sint. B. b. 6.

⁵⁾ Unde álle sine uuéga sint urteilda . ratio discretionis skinet án in. B. b. 6.

⁶⁾ Có t ist ketriúue . unde an únébeni réhter unde gerehter. B. b. 6. — Schilter hat auch „gerehter“.

⁷⁾ Sine uuihselinga únsúberton sih idolatria. B. b. 6.

⁸⁾ A'uuiikkiu sláhta unde lézziu. B. b. 6.

⁹⁾ Lónost tu góte sò tumber liüt . unde uuizzeloser. B. b. 6.

¹⁰⁾ Neist tér din fáter ter dih uuórhta . unde kescuðf . unde besáz fure érbe? B. b. 6.

¹¹⁾ Irhuge. Sch.

¹²⁾ Irhúge dero álton tágo . denche án iogeliche gebúrte . abrahæ . isaac . iacob . unieo er dih tó beiro ziten aniu iruuelita. B. b. 6.

nan maht du uuizzen uuelih freisa dir ist . daz du fone abraham chómener . ze gentibus dih miscést ¹⁾ .

Constituit terminos populorum iuxta numerum filiorum israhel . Er gesazta diê marcha dero sâligon liuto nah dero mânigi dero angelorum . daz electorum sô manige fone erdo ze himele chómen . so dar ze lêibo uuard angelorum do demones fielen . Ziu ne ilest dû dara sid du dara geládost pist? *) Gentes die idolatræ sint . ne chóment dára ²⁾ .

Pars autem domini populus eius . iacob funiculus hereditatis eius . Aber sin liât ist sin têil . iacob ist seil sines erbes . Secundum electionem ist er sin têil ³⁾ .

Inuenit eum in terra deserta . in loco horroris et uastæ solitudinis . Er fant in in uuôstemo lande . in griusigemo einote . unde únmeznui-

temo ⁴⁾ . daz in arabia ist . umbe montem sina ⁵⁾ .

Circumduxit eum et docuit . Er uuista in úmbe dén langen uuég deserti . unde zôh in dâr ⁶⁾ .

Et custodinit quasi pupillam oculi sui . Vnde huôtta sin . also sines óugen ⁷⁾ .

Sicut aquila prouocans ad uolandum pullos suos et super eos uolitans . Also der áro lúchet uzer neste sine iúngen . so er sie flúchen uuile . unde obe in flógezet . sô lêrta er in chómen a uitíis ad uirtutem ⁸⁾ .

Expandit alas suas . et assumpsit eum . atque portauit in humeris suis . Er spréita sine fétta . unde nam in úffen sih . unde fuórta in úffen sinen skérten also der áro tuot írlégenen iungon . So uuár imo gebrast dâr alf er imo ⁹⁾ .

Dominus solus dux eius fuit . et

1) Fráge dinen uáter unde dine fórderen . sie ságent tír uuánne gót gentes skied . tò er ía ante diluuium súnderota filios adam unde er ne uuólta filios dei fóne sêd chómene . sih miskelon ze filiis hominum die fóne cain chámen . Dánnan máht tu uuízen uuélich fréisa dir ist . taz tu fone abraham chómener zegentibus tih miskést . B. b. 6.

2) Er gesázta dia márga dero sâligon liuto . nah téro manigi dero angelorum . daz electorum sô mânige fone érdo zehimele chomen . so dâr zelêibo unârd angelorum . dô demones fielen . Ziu neilest tu dára . sid tu dára geládost pist? gentes die idolatræ sint . nechóment tára . B. b. 6.

3) Aber sin liut ist sin têil . iacob ist seil sines erbes . Secundum electionem ist ér sin têil . B. b. 6.

4) immezuuitemo . Seh.

5) Er máht in . inuuôstemo lande . ingriusigemo einote . unde únmez uitemo . dâz in arabia ist . umbe montem syna . B. b. 6.

6) Er uuista in úmbe dén langen uuég deserti . unde zôh in dâr . B. b. 6.

7) Unde huôtta sin . also sines óugen . B. b. 6.

8) A'also der áro lúchet úzer neste sine iúngen sô er sie flúcken uuile . unde obe in flógezet . sô lêrta ér in chómen auitíis ad uirtutem . B. b. 6.

9) Er spréita sine néttacha . unde nám in úfen sih . unde fuórta in úfen sinen skérten . áso der áro tuot er légenen iungon . Souuár imo gebrást tár hálf er imo . B. b. 6.

non erat cum eo deus alienus. Er éino uuas sin hérezogo noh fremede Got ne uuas mit imo . er teta in gelouben . daz ánder Got ne ist ¹⁾ .

Constituit eum super excelsam terram . ut comederet fructus agrorum . Er gesazta in án ²⁾ hóhez lant . daz er den erdeuuocher ³⁾ núzze . Hóhez fone diú . uuanda man fone ægypto dero ze berge féret .

Vt sugeret mel de petra oleumque de saxo durissimo . Daz er hóngang suge úzzer stéine . óle uzzer stéine hértesten . Daz chit affluentiam zehabenne . omnium bonorum . Aber mystice daz er fone curisto der petra ist . *) lirneti euuangelium ante passionem . unde er post passionem inphiéngé spiritum sanctum .

Butyrum de armento . Léra fone apostolis et prophetis .

Et lac de ouibus . Manunga fone simplicibvs .

Cum adipe agnorum et arietum filiorum basan . Sament dién exemplis magistrorum et subditorum .

Et hyrcos cum medulla tritici et sanguinem uee biberent meracissimum . i . purissimum . Vnde er bildotí pœnitentes . so er ázze unde trunche corpus et sanguinem domini .

Incrassatus est dilectus et recalci-

trauit . Mit démo guote állemo uuard er geméstet . unde do spórnota er .

Incrassatus . inpinguatus . dilatatus . Daz teta er gemáster . gesmíreter . gebréitter .

Dereliquit deum factorem suum . et recessit a deo salutari suo . Sinnen sképhen der in hálten . solta . den ferliéž er . des keloubta er sih .

Prouocauerunt eum in diis alienis . et in abominationibus ad iracundiam concitauerunt . An fremeden Goten bálgtón sié in . unde in leidsaninon gramdon sie in .

Immolauerunt demoniis et non deo . diis quos ignorabant . Diéfehlen opheroton sie nals Gote . dien . dié in chúnt ne uuaren . uuanda sie uuárin in léide . ube sié in chunt uuárin .

Noui recentesque uenerunt . quos non coluerunt patres eorum . Andere unde andere chámen . die iro forderen ne uóbtón .

Deum qui te genuit . i . formauit dereliquisti . et oblitus es domini creatoris tui . Der dih scúof unde bildota den ferlieze dú . des irgáze dú .

Vidit dominus et ad iracundiam concitatus est . quia prouocauerunt eum filii sui et filiae . Daz sah Got . des palg er sih . uuanda in die balg-

¹⁾ Er éino nuás sin herezogo . nóh frémede gót neuuás mit imo . er teta in gelouben daz ánder gót neist . B . b . 6 .

²⁾ Er gesázta in án . B . b . 6 . So weit reicht dieses blatt .

³⁾ erdeuuocher . Sch .

ton diè er ze sunen unde ze tohteron iruuéleta .

Et ait. Vnde do chad er.

*) Abscondam faciem meam ab eis . et considerabo nouissima eorum . Ih pirgo min anasiùne fóre in . daz chit . lázo sie hélfolos ¹⁾ . unde gesièho mir iro ende .

Generatio enim peruersa est . et infideles filii . Sie sint ubel geburt . chüstolòse sùne .

Ipsi me prouocauerunt in eo qui non erat deus . et irritauerunt in uanitatibus suis . **) Siè grámdon mih in úppecheite . unde in unrehtemo Gote .

Et ego prouocabo eos in eo qui non est populus . et in gente stulta irritabo illos . Ih zéno ouh sie mit démo . der noh liüt ne ist . mit tumbemo diète grémo ih sie . Füre sie nimo ih gentes ze mir . die noh kou-

cha²⁾ sint . unde also nieht fóre mir . Daz tuon ih aber in ze brésti³⁾ .

Ignis succensus est in furore meo . et ardebit usque ad inferni nouissima . Fiúr ist inzúndet in mínero heizmùoti . iz prennet unz an bello bódem . Min uindicta beginnet impiis hièr ana uuésen . unde so fólle gât sie in in éuua . Des ist exemplum in antiocho . et herode .

Deuorabitque terram cum germen suo . et montium fundamenta conburet . Iz slindet diè erda mit iro chimen . unde brennet die grúntfesti dero bergo . Peccatores tiligot iz mit iro uuérchen . unde úbermuòte intsezzet iz . iro gedáncho .

Congregabo super eos mala . et sagittas meas conplebo in eis . Pænas kehúfon ih uber sie . unde uindictæ genièton ih mih an in .

Consumentur fame . et deuora-

1) helfelos. Sch.

| 2) kuocha [Ruoceta]. Sch.

3) rsch.

Dictamen diei scholaris cuiusdam DEBITVM.

Ignis succensus dominique furore repensus.

Incipit hic multis jam nunc in morte sepultis

Debitum a dignis tamen hic extinguitur ignis.

Si spes atque fides faueant quæ major et his est.

Succensum nullus tollit . seu flumine mollit .

Flebitur et sero tandem sub vindice vero.

Missus in externum nunquam remeabit auernum .

Qui flammam lacrimis pius has non tinxerit imis .

Quum veniat vindex scelerum . severus et iudex .

In uanum planget tuba quando nouissima clanget.

Fletibus instemus dominoque domus uigilemus .

TEMPVS NESCIMVS VIGILES SVPER OMNIA SIMVS .

S. einleitung, s. 4.

*) S. 559.

**) S. CCLXIV.

bunt aues morsu amarissimo . Hún-
geres irstérbent siê . dára nah zán-
nont sie fógela mit éiuermo bizze .
Nû irsterbent ouh liúte . fore demo
hungere ¹⁾ uerbi dei . unde zanont
sie dæmones .

Dentes bestiarum inmittam in eos .
cum furore trahentium super terram .
atque serpentium . *) Ih frúmo sie ána
zêne dero tiéro . ioh dero unurmo ²⁾ .
uuotigo sie obe erdo zánontero .
Des tiefeles seuitiam lazo ih sie ána .
diu sie muóhet in irdiscen ³⁾ kire-
don .

Foris uastabit eos gladius et in-
tus pavor . Suert hérrota sie úze .
forhta dár inne . Sáment úz=uuerti-
gen fiénden . muohta sie iro inuuer-
tiga conscientiam ⁴⁾ .

Iuuenem simul ac uirginem . lac-
tantem cum homine sene . Iungen
mán unde iung uúib . sugenten sa-
ment demo alten hérrota daz suert .

Et dixi . ubinam sunt ? Vnde dara
nah chad ih . Daz chit . andere teta
ih chéden . Vuár sint iudei . sid siê
hêime ne sint ?

Cessare faciam ex hominibus me-
moriã eorum . Ih tiligon iro ge-
uuaht fone menniskon . Ih úzon siê
déro communiones sanctorum .

Sed propter iram inimicorum di-

stuli . ne forte superbirent hostes
eorum . Ih frista iz aber . umbe iro
fiendo grémezi . daz sie ne úber
muótesotin .

Et dicerent . manus nostra excel-
sa . et non dominus fecit hæc omnia .
Vnde sie ne chádin . unser hóho ge-
uualt téta iz al . ní Got . So fristet
er noh uindictam peccatorum . unde
bitet pœnitentiæ . niêo sih dæmones
an in uictoriæ ne ruómen .

Gens absque consilio est et sine
prudentia . utinam saperent et intel-
legerent . ac nouissima prouiderent .
Siê sint rátelos . unde unfrúot tiêt .
uuolti Got hábetin siê uuizze . unde
fernúmet . unde beuuárotin siê diu
iúngesten . diu hina fure chumftig
sint .

Quomodo persequebatur unus
mille . et duo fugarent decem milia .
Vnde sie ouh daz pedáhtin . uuiêo
iro fiendo éiner dúsent . unde ze-
uuéne ⁵⁾ . zên dúsent iágon mahtin .
Vuannan mahtin sie daz ? alde ziu
uuas . daz sie daz kemahton ?

Nonne ideo quia deus suns uendi-
dit eos . et dominus conclusit illos ?
Ne uuas daz fone diù . daz sie iro ⁶⁾
ferchoúfet . unde betân habeta in
iro fiendo handen ?

Non enim est deus noster ut deus

1) hungera . Sch.

2) uuermo . Sch.

3) irdisken . Sch.

4) conscientia . Sch.

5) zuuene . Sch.

6) iro [Got] . Sch.

eorum. Vnser Got ne ist so iro Got. Vnser ist uerax et iustus, diabolus den sie ahtont Got, der ¹⁾ ist falsus, unde inutilis.

Et inimici nostri sunt iudices, i. approbatores. Ioh selben unsere fienda, die pagani sint, iehent einen rihtare, uesen allero uuerlte.

De uinea sodomorum uinum eorum, et de suburbanis gomorræ. Iro uun ist chomen fone demo uui-negarten sodomorum, unde fone diên búrghorinon gomorræ. Vuaz sint purghórina áne diê stete, die ze burg tiênont? Sodomite unde gomorreí cherton dona ²⁾ dei in abusum, daz ebít in malum usum, so táten ouh iudei, ze úbele nals ze guôte, uuanton sie beneficia dei.

Vua eorum, uua fellis, et botrus amarissimus. *) Iro bére ist also galla, iro drúbo filo bitter ³⁾. Vinea domini domvs israhel, uuard pechèret in amaritudinem. Fone diu uuaren sie einmuôtige ze sinemo tóde unde búten imo in cruce pendentí acetum felle mixtum.

Fel draconum uinum eorum et uenenum aspidum insanabile. Iro uuin ist cálla draconum, unde ungenístig eíter aspidum. Also fol ist iro conscientia malitiæ, so dracones unde aspides sint ueneni.

Nonne hæc condita sunt apud me? et signata in thesauris meis? Ne sint disiu álliu gebálten sament mir, ne gehugo ih iro uuola?

Mea est ultio, et ego retribuam eis in tempore, ut labatur pes eorum. Mih kát der gerih ána, ih lónon in só is zit uuirdet, ube sie sih uuandon stan, ih ketuón daz in sliphe der fuóz.

Iuxta est dies perditionis, et adesse festinant tempora. **) Der tag unde die zite, iro ferlorni sint pi, unde ilent chomen.

Iudicabit dominus populum suum, et in seruis suis miserebitur. Got skeidet áber sinen liut fone úbelen, unde skéinet aber genada ⁴⁾ an sinen scálchen.

Videbit, i. uideri faciet, quod infirmata sit manus. Er geouget daz malorum opera iéo uuaren infirma.

Et clausi quoque defecerunt. Vnde uuieo chraftelos sie uuären, dó sie in iro fiendo geuualt chámen.

Residuique consumpti sunt. Vnde ze reliquiis chomene ioh fersuéndet uurden.

Et dicent, ubi sunt dii in quibus habebant fiduciam. Vnde alle nationes chédent, so sie iro consumptionem geséhent, uuar sint iro Gota nu dien sie getrícton?

¹⁾ Fehlt bei Schilter.

²⁾ bona, Sch.

³⁾ bitter, Sch.

⁴⁾ kenada, Sch.

De quorum victimis comedebant adipēs . et bibebant uinum libaminum . Dero ópherfriskinga sie ázen . unde ópheruuin trunchen .

Surgant et opitulentur uobis . et in necessitate uos protegant . Nū ist zít . nu standen úf . unde helfen iú . unde skirmèn iùh in nòte .

Videte quod ego sim solus . et non sit alius deus præter me . Chunnènt dar ana . daz ih eino Got pin . unde anderer ne ist àne mih .

Ego occidam et ego uiuere faciam . percutiam et ego sanabo . et non est qui de manu mea posset eruere . Ih kibo tod unde lib . ih slaho unde hèilo . niéóman ne ist der ièht muge zucchen fone mínero hende .

Leuabo ad cælum manum meam et dicam uiuo ego in æternum . Ih héuo hòh mína hant . daz chít . ih skéino mína potentiam . unde tuon iú chunt . daz ih iémer lébo .

Si acuro ut fulgur gladium meum . et arripuerit iudicium manus mea . reddam ultionem hostibus meis et his qui oderunt me retribuam . *) Peginno ih ueezzen min suert . daz plicche gelih ist . unde beginno ih keuualtigo dingon . só lónon ih peccatoribus die míne fienda sint . unde richo mih an ín .

Inebriabo sagittas meas in sanguine et gladius meus deuorabit carnes . Dår genièton ih pluótes míne strála . dår slindet flèisg min suert . uuanda iz carnales suéndet .

De cruore occisorum et de captiuitate nudati inimicorum capitis . Dår gibo ih in séti déro irslágenon bluótes . unde éllendungo unde bescorne houbetis mínero fiendo . So ráchen sih uictores an iro hostibus sláhendo . unde in ellende fuðrendo . unde bescorne ferchóufendo . daz hièz sub corona uendere . A'ber spiritaliter . Sin uindicta gat uber antichristum der caput malorum ist .

Laudate gentes populum eius . quia sanguinem seruorum . i. martyrum suorum ulciscetur . Lóbont tiète ¹⁾ sine hèiligen . die umbe ín irslágen sint . uuanda er ríchet siè .

Et uindictam retribuet in hostes eorum . et propitius erit terræ populi sui . Er giltet iro fienden persecutoribus unde hereticis . aber sinero æcclesiæ uuiset er hólð .

ORATIO DOMINICA ²⁾ .

PATER NOSTER QVI ES IN COELIS . Fater unser dù in himele bist . O homo . skéine an guoten uuerchen daz

¹⁾ diete . Sch .

²⁾ Fater vnsér , du ín himele bist . Dín námo vuérde gehéiligot . Dín ríche chome .

Dín vville geskéhe ín erdo álso ín hímile . Vnsér tágolicha brát kib vns hiúto . Vnde únsere scúlde beláz úns , álso óuch vvir be-

du sin sun sist . heizest du in mit rehte fäter . Habe fraternam caritatem . diu tuot dih uuesen sinen ¹⁾ sún .

Sanctificetur nomen tuum . Din namo uuerde geheiligot . Vuer sol in geheiligon? Ne ist ér heilig? Vuir biten áber daz er in únsere herzon geheiligot uuerde . so daz uuir in colendo geheligoen .

Adueniat regnum tuum . *) Din riche chome . daz éuuiga . dára alle guote zuo dingent . dar uuir dih kesêhen súlen . unde angelis keliche uuordene . lib áne tód háben súlen .

Fiat uoluntas tua sicut in cælo et in terra . Din uuillo gescéhe in erdo fone menniscon . also in himele fone angelis .

Panem nostrum cottidianum da nobis hodie . Vnser tágelicha brôt . kib uns hiúto . kib uns dina lèra . déro únsere sêla gelabot uuerde . úuanda dero bedarf si tageliches . also der lichamo bedárf prótes .

**) Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris . Vnde únsere sculde beláz uns . also ouh uuir belazen unsere

sculdigen . Disa gedingun ferneme mánnelih . unde si gáro ze fergebenne daz lúzzela also er uuelle daz imo fergeben uuerde daz michela .

Et ne nos inducas in temptatio- nem . Vnde in chorunga ne léitest dû únsih . Daz chit . ne lázest únsere gehórot uuerden . nah unsere sun- don . Den du ne scirmest . den uuirfet temptatio nider . der uuir ze huòhe sinen fienden .

Sed libera nos a malo . Nube lóse unsih fone ubele . lóse unsih fone des tiêfeles chorungo . unde fone si- nemo geuualte . Siben bêta churze sint dise . an in uuir doh funden al daz . des uns turft ist .

SYMBOLVM APOSTOLORVM ²⁾ .

Daz græci chedent symbolum unde latini collationem . daz cheden uuir geuuerf . uuanda iz apostoli gesáme- noton . unde zesámene geuuerfen . daz iz zeichen si christianæ fidei . also ouh in prelio symbolum hêizet daz zeichen . daz an scilten alde an geinoten uuorten ist . danna iegeli- che iro socios irchénnent .

lázend vnser sculdigen . Vnd in chorunga nit léitest du únsieh . Nú belóse únsih fóme úbele . — B. d. i. Goldast, nach der frank. ausgabe. S. einleitung, s. 18.

1) Siniu. Sch.

2) Daz Græci Chédent symbolum, Latini collationem, daz chéden vvir gevverf, vvan-

da iz Apostoli gesámenoton, unde zesámene gevuerfen, daz iz zlichen si Christianæ fidei. Also ouh in prælio symbolum heizet daz zeichen, daz an skilten alde an gemóten Worten ist, tanna iogliche iro socios irchénnent.

*) Credo in unum deum patrem omnipotentem creatorem cœli et terræ. Ih keloubo an Got álmáhtigen fáter. sképhen himeles unde érdo.

Et in iesum christum filium eius unicum dominum nostrum. Vnde an sinen sún . den geuuihten háltare . einigen unseren hêrren .

Qui conceptus est de spiritu sancto . natus ex maria uirgine . Der fone démo hêiligen géiste inphan-gen uuard . fone maria dero mágede geborn uuard .

Passus sub pontio pilato . Kenót-haftot uuard pi pontio pilato . Ziu chit iz pontio unde pilato? ane daz er zeuueñe námen habeta náh rómiskemo site . alde iz ist nomen patriæ . daz er fone ponto heizet pontius .

Crucifixus . mortuus et sepultus . Vnde bi imo an crucem gestáfter ir-stárb . unde begráben uuard .

Descendit ad inferna . tercia die resurrexit a mortuis . Ze hello fuór . an demo dritten táge fone tóde ir-stuónt .

Ascendit ad cœlos sedet ad dexte-

Ih keloubo an Gót álmáhtigen fatere , skeffen himeles unde érdo . Vnde an s'nen Sún den gevvihten háltáre einigen unseren hêrren : der fone démo hêiligen géiste in-fángen vvard : fone Maria dero mágede ge-börn vvard : kenótháfftat vvard pi Pon-tio Pilato : vnde bi imo an crucem gestáhter irstarb : vnde begráben vvard : ze hêllo fuór : an demo dritten táge fone tóde ir-stuónt : ze , him'ele (*od.* him'ele) fuór , dá'r

ram dei patris omnipotentis . Ze himele fuór . dár sízzet ze Gotes zé-seuuun des almáhtigen fáter . Vuaz ist diù zeseuua? A'ne æterna uita . Humana fone dero ér fuór . uuas imo diù uuinstra .

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos . Daunan chumftiger ze irtéillenne . die er danne findet lebente alde tóte ¹⁾ .

Credo in spiritum sanctum . Geloubo an den heiligen Géist der fone patre et filio chumet . unde sament in ein Gót ist .

Sanctam æcclesiam catholicam . i. uniuersalem congregationem christianorum . Keloubo heiliga diá álichun sámenunga diù christianitas hêizet . Diù fone diu álich heizet . uuanda si álliù sament ein gelobet . unde eines iêhet . unde dár ana úngeskêiden ist .

**) Sanctorum communionem . Geloubo ze hábenne dero hêiligen gemêinsami .

Remissionem peccatorum . Abláz sundon .

Carnis resurrectionem . Geloubo

sízzet ze Gótis zeseseuuun dés almáhtigen Váter : dánná'n chumftiger ze irtéillene die er danne vindet lebente alde tóte . Geloubo an dén hêiligen Geist : keloubo hêilige diá allelichun gesámenunga : keloubo zehábenne dero heiligen gemêinsame : ablasz dero sünden : geloubo des fleiskes úrsten-tede : geloubo e'vvigen lí'b . Amen . Daz tuó'n ih keuuá'ro . B .

¹⁾ tode . Sch .

des fleiskes ursténdida . Vitam æternam . Geloubo ¹⁾ èuui genlib . AMEN .
Daz tuon ih keuüdro .

YMVS ZACHARIÆ.

BENEDICTVS DOMINVS DEVS ISRAHEL . quia uisitauit et fecit redemptionem plebis suæ . Kelóbot si truchten Got israhelis . uuanda er sines folches uuisota . unde in lösta . Daz nob do futurum uuas . daz saget propheticus spiritus in præterito .

Et erexit cornu salutis nobis in domo dauid pueri sui . Vnde gelóbot si ér daz er uns úf rihta daz horn dero heili . in dauidis hús sínes chindes . Horn búret sih in hôhi . so teta regnum CHRISTI .

Sicut locutus est per os sanctorum qui a sæculo sunt prophetarum eius . Also er gehiez mit demo munde sinero heiligon uuzegon die fone anagenne uuären .

Salutem ex inimicis nostris . et de manu omnium qui oderunt nos . Heili rihta er úf . die gehiez er daz si unsih löse fone fienden . unde fone allen diè únsih hazzent .

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris . Genada ze skèinenne únseren forderon . daz uueendo . daz er in gehiez .

Et memorari testamenti sui sancti . Iusiurandum quod iurauit ad abraham patrem nostrum daturum se nobis . Vnde ze irhúgenne sinero heiligun benèimedo . unde unz ze geleistenne den èid den er abrahe suuór unsermo fäter . umbe incarnationem CHRISTI .

Vt sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati seruiamus illi . in sanctitate et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris . *) Daz uuir irlöste fone fiendo handen . ane forhtun imo diënoen alle tága fore imo . in_rechte unde in_hèiligi .

Et tu puer propheta altissimi uocaberis preibis enim ante faciem domini parare uias eius . Vnde dū chint IOHANNES du uuirdest keheizen des hohesten uuzego . du tuóst die fúreuart ²⁾ . imo ze rechenonne sine uuéga .

Ad dandam scientiam salutis plebi eius . in remissionem peccatorum eorum . Sinemo liúte ze gebenne heilesama uuzentheit . diu in bringe ze_ántlätze dero sundon .

Per uiscera misericordiae dei nostri . in quibus uisitauit nos oriens ex alto . Fone innahtigen genádon únseres Gótes . an dièn unser fone himele uuisota der ósten . des tages úrruns . Vuara zuo uuisota ?

Illuminare his qui in tenebris et

1) Fehlt bei Schilter.

2) fureuuart. Sch.

*) S. 567 und S. CCLXVII.

in umbra mortis sedent. Diên ze tágenne die in finstri sizzent . unde in tódes scatue . daz chit in infidelitate.

Ad dirigendos pedes nostros in uiam pacis. Ze rihtenne unsere fuóze an den uuég frides . uuanda opera fidei leitent ze fride .

CANTICVM SANCTE MARIE.

MAGNIFICAT ANIMA MEA DOMINVM. Et exultauit spiritus meus in deo salutari meo. Min sêla lóbot Got. Vnde min muót fróuta ¹⁾ sih an mínemo haltare. Ih ne mag uz uuert keougen daz ih inuuert habo. Mina mendi begrifent chûmo alle chrefte mnero sêlo. Officia linguæ ne genuogent ze sagenne . uuaz ih fréuui hábo inne.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ. Vuanda er irsah daz chit keuuerdlicheta die nideri sinero diúue. Er ne fersah mina sinâhi . nube er uuolta uuidertuón an mnero diémuóti . die alten táte dero ubermuótun euæ.

*) Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Sino . ánuuert chédent mih sáliga . daz chit heizent mih dié sáligun . alle

gebúrte. Den namen gebent mir . al dié noh chumftig sint.

Quia fecit mihi magna qui potens est . et sanctum nomen eius . Vuanda mir geliez michel ding der máhtig ist . unde des námo hêilig ist . Ane mine uuirde . skeinda ex mir sunderlicha genáda.

Et misericordia eius a progenie in progenie timentibus eum . Vnde sin genada ne ist mir êinun gelázen nube allen . dié in fúrhtent . fone chunne ze chunne .

Fecit potentiam in brachio suo . dispersit superbos mente cordis sui. Máhtigo téta er mit sinemo arme . uuanda er ze tréib hôhfertige in iro herzon .

Deposuit potentes de sede et exultauit humiles . Mahtige irualta ér . nidere irhóhta ér .

Esurientes repleuit bonis et diuites dimisit inanes . Cuótes gesatota er húngerge . die ríchen liéz ér láre .

Suscepit israhel puerum suum . recordatus misericordiæ suæ. Sin chint israhelen inphieng er . sinero genádo irhúgende . So chad oseu propheta. **QVIA PVER ISRAHEL . ET DILEXIT EVM .** Humilitas ketuót in uuesen Gote liêbez chint.

Sicut locutus est ad patres nostros . abraham et semini eius in sæcula . Also er spráh ze únseren fórderson .

¹⁾ fruota. Sch.

also er gehiêz abrahæ . unde sinemo sâmen . fone demo er chad . IN SEMINE TVO BENEDICENTVR OMNES GENTES . Vuiê lango sol daz uuêsen? In sæcula . In alle uuêrlte . hier unde in êuon .

*) FIDES SANCTI ATHANASII EPISCOPI.

QVICVMQVE VVLT SALVVS ESSE . ante omnia opus est . ut teneat catholicam fidem . **) So uuêr gehalten uuile sin . demo ist durft fôre allen dîngen . daz er habe diê gemeinun geloûba .

Quam nisi quisque integram inuiolatamque seruauerit . absque dubio in æternum peribit . Souuer sia ne habet ólanga unde úniruuárta der uuir ze êuon ferlorn .

Fides autem catholica hæc est . ut unum deum in trinitate . et trinitatem in unitate ueneremur . Neque confundentes personas . neque substantiam separantes . Daz ist diù állicha geloûba . daz uuir einen Gót êreen an trinitate . unde trinitatem an unitate . noh personas miskente . noh substantiam scêidente . Vnge-scêideniu substantia ouget uns êinen Got . Trigescêidene personæ . ou-

gent uns tri gágennémmeda dero trinitatis . Vuaz sint gagennemmeda . âne daz latine sint relationes? Ein relatio ist patris ad filium . ânderiù ist filii ad patrem . diu dritta ist spiritus sancti ad patrem et filium¹⁾ . Dero iêgelich habet sina personam . Also iz hara nah chit .

Alia est enim persona patris . alia filii . alia est spiritus sancti . Ein persona ist patris . ânderiù filii . diù dritta spiritus sancti . Personæ ne uuerdent niêht so fernomen an Gote . so an creaturis . in creaturis sint tres personæ . tres substantiæ . aber in deo sint tres personæ . ein substantia . Michahel Gabrihel Raphahel . alde ouh abraham isaac iacob sint tres personæ unde tres substantiæ . aber pater . filius . spiritus sanctus ne sint tres substantiæ²⁾ . nube dri geougededa dero relationum die an Gote fernomen uuerdent . Aber unsemfte ist ze diûtenne³⁾ personam . uuanda der⁴⁾ namo férrenan genómen ist . Do ueteres iù in skéna ze spîle sâzen . do uuas uuilon iro delectatio ze-fernemenne luctuosa carmina diu tragediae hêizent . ***) An diên uuurden geântrôt fletus miserorum . nah demo únderskêite sexus et ætatis daz man fictis uocibus ketâte repre-

1) Bei Schilter fehlen die worte « ad patrem et filium », nebst dem folgenden bis zu « Personæ ne uuerdent ».

2) Fehlt bei Schilter von « aber » an.

3) diu tenne. Sch.

4) den. Sch.

sensationem priami . alde hectoris . alde eccubæ . alde andronachæ . alde ételiches fone des misseburi diù fabula ságeta . Vuanda diè ántunga histriones láten ora contorquendo . daz chit flannendo . unde daz iro spectatoribus únzimid tuòhta dannan begondon sie iro ánasiüne ferlégén cauatis lignis . diu latini nú laruas hëizent . Vzer dièn scullen sár durh diè hóli . lútreisteren stímma . undē fone diù hiez—man siú a personando personas . Dár fièng ana der námo personarum diè greci propopas heizent fone bedécchenne daz analiüte . Dára náh uuürden geheizen personæ singuli homines . unde iègeliche rationabiles creaturæ . die sih an iro proprietate fone ánderen skéident . also in skena mit misseliche dero stimmon sexus unde etas kescéiden uuard . fone diu hëizent ouh in grammatica tres personæ . ego . tu . ille . uuanda mit in alle representationes unde discretiones rationabilium uuerdent . Dára rámet ouh daz uuir lésen in euangelio . **NON ENIM RECIPIS PERSONAM HOMINVM .** daz uuir diúten múgen dù ne nímet uuára dero mánskeite . Also ist chomen unde feruuállot propter similitudinem der namo personarum . ze ¹⁾ démo underscëite sanctæ trinitatis .

Aber uns ist ze dënchenne uuaz er bezëichenne . nals uuannan er gespróchen si . unde zechédenne úbe iz muóza ist . tres personas . tres representationes . tri geoúgeda . Vues? dero relationum . also iz fóre geságet ist .

Sed patris et filii et spiritus sancti una est diuinitas . equalis gloria . coeterna maiestas . *) Aber èin Gótehëit ist des fater . unde des sunes . unde des heiligen geistes . kelih kuóllichí . ébenëuuig mágenchraft .

Qualis pater talis filius talis spiritus sanctus . Sólíh der fater ist sinero máhte sinero chréfte sinero Gótehëite . solíh ist der sun . sólíh ist der heilligo Géist .

Increatus pater increatus filius increatus spiritus sanctus . Vngescáffen ist der fater . úngescáffen ist der sun . ungeschaffen der heilligo Geist .

Inmensus pater . inmensus filius . inmensus et spiritus sanctus . Vnmázig ist der fater . unmázig der sún . unmázig der heilligo Geist . Irmézzen unde begrifen ne mág in ne hëin sin . uuanda er presens unde totus ist in állen stéten .

Æternus pater . æternus filius . æternus et spiritus sanctus . E'uuig

¹⁾ Fehlt bei Schilter.

*) S. 571.

der fater . ewuig der sun . ewuig der heiligo Gêist . daz chit sine inicio . et sine fine .

Et tamen non tres æterni . sed unus æternus . Vnde doh niêht tri ewuige . nube einer ewuiger .

Sicut non tres increati nec tres inmensi . sed unus increatus et unus immensus . Also ouh ne sint tri ungescaffene . noh tri unmâzige . nube einer ungescaffener . unde êiner unmâziger .

Similiter omnipotens pater . omnipotens filius . omnipotens spiritus sanctus . So samo ist almahtig der fater . almahtig der sùn . almahtig der heiligo Gêist . Mahti er ubelo tuôn . alde irsterben . alde geëndot uerden alde betrógen uerden . daz zúge ze únmahten .

Et tamen non tres omnipotentes . sed unus omnipotens . Vnde doh niêht tri almahtige nube einer almahtiger .

Ita deus pater . deus filius . deus et spiritus sanctus . Also ist der fater Got . ist der sun Got . ist der heiligo Gêist Got .

Et tamen non tres dii . sed unus est deus . Vnde doh ne sint siê dri Góta . nube êin Got .

*) Ita dominus pater . dominus

filius . dominus et spiritus sanctus . Also ist der fater herro . ist der sun herro . ist der heiligo Gêist herro .

Et tamen non tres domini . sed unus est dominus . Vnde doh ne sint sie dri herren . nube êin herro .

**) Quia sicut singillatim unamquamque personam deum et dominum confiteri . christiana ueritate compellimur . ita tres deos aut dominos dicere catholica religione prohibemur . Vuanda also uuir iêhen sulu iêogelicha personam sunderiga Got ueesen unde herren . so ne muôzen uuir chêden dri Góta . alde dri herren . nah uuârhêite . unde nah rehtero geloûbo .

Pater a nullo est factus . nec creatus nec genitus¹⁾ . Der fater ne ist ketâner . noh kescâffener . noh kebôrner .

Filius a patre solo est non factus nec creatus sed genitus . Der sùn ist fone einemo demo fater nals ketâner . noh kescâffener . nube gebôrner .

Spiritus sanctus a patre et filio non factus . nec creatus nec genitus sed procedens . Der heiligo Gêist ist fône dêmo fater . unde fône demo sune . nals ketâner . noh kescâf-

¹⁾ Schilter bemerkt: «Hic quædam desunt», und es fehlen ihm die worte bis an «der sun» .

*) S. 572. **) S. CCLXIX.

fener . noh keborner . nube chömer .

Vnus ergo pater non tres patres . unus filius non tres filii . unus spiritus sanctus non tres spiritus sancti . Vnde ist éin fater nals dri fátera . éin sun nals dri süne . éin héilig keist nals dri heilige Geista .

Et in hac trinitate nihil prius aut posterius . nihil maius aut minus . Vnde an dirro trinitate ne ist ne-
hén' daz förderóra . ne-hén daz hinderóra . ne-hén daz méra . ne-hén daz mínnera .

Sed tote tres personæ coæternæ sibi sunt et cœquales . Nûbe alle dri personæ sint ében éuig . unde ébenmáze .

Ita ut per omnia sicut iam supra dictum est . et trinitas in unitate . et unitas in trinitate ueneranda sit . *) So daz in alle uuis . so ouh fore geságet ist . ze érenne si drisgheit in-
enigheite ¹⁾ . unde éinigheit in drisghéite .

Qui nult ergo saluus esse . ita de trinitate sentiat . Dergehalten uuelle sin . der ferneme iz so fone trinitate .

Sed necessarium est ad æternam salutem . ut incarnationem quoque domini nostri iesu christi fideliter credat . Sô ist áber durft ze déro

éuigun sáldo daz er ouh keloube mit triuuuon dié ménniskehêit unseres hêrren . des keuuiêhten haltáris .

Est ergo fides recta ut credamus et confitemur . quia dominus noster IESVS CHRISTVS dei filius . deus et homo est . Daz ist réhtiú triuuua . daz uuir geloúben unde iêhen daz únser hêrro der geuuiêhto haltáre Gótes sun Got unde mennisco ist .

Deus est ex substantia patris ante sæcula genitus . et homo est ex substantia matris in sæcula natus . Er ist Got . ér uuerlte gebórner . fone des fater uniste . unde ist mennisco hiêr in uuerlte gebórner . fone dero muóter uuiste .

Perfectus deus perfectus homo . ex anima rationali et humana carne subsistens . Dúrnohte Got . durnohte mennisco fone réchastero mannes sêlo unde mannes fleiske bestánder . Diú zuèi machont ménnisken . Vuaz ist ánderes ménnisco . ane rationalis anima in carne? Diu sint an christo . bediú ist er unáre mennisco .

Æqualis patri secundum diuinitatem minor patre secundum humanitatem . Des fater genóz after Góteheite . sin úngenoz áfter máneheite .

¹⁾ enigheite. Sch.

*) S. 573.

Qui licet deus sit et homo . non duo tamen sed unus est CHRISTVS . Vnde doh er Got si . unde ménnisco umbe daz ne sint zeuueéne CHRISTI nube éiner .

Vnus autem non conuersione diuinitatis in carnem . sed assumptione humanitatis in deum . *) Eterner ist er . nals daz diù Góteheit sih unéhselóti in mánhéit . nube daz diù Góteheit . an síh nam dia mánhéit . Vngeuuehselote stánt peide natura Gótes ioh mánnes . iro ne uuéderiu ne uuard ze ánderro .

Vnus omnino non confusione substantiæ . sed unitate personæ . Eterner ist er . nals fone miskelungo dero uuiste . nube fone uuordeni éinero personæ . An zuein naturis ungeuuehseloten . unde úngemiskeloten ist ein persona .

Nam sicut anima rationalis et caro unus est homo . ita deus et homo unus est CHRISTVS . Vuanda also redhaftiù sèla unde fléisg ein mennisco ist . so ist Got unde mennisco ein CHRISTVS .

Qui passus est pro salute nostra descendit ad inferos resurrexit a mortuis . Der umbe unsera heili not leit . unde ze hëllo fuór . unde fone tóten irstuónt .

Ascendit ad cælos . sedet ad dexteram dei patris omnipotentis . **) Ze himele fuór . dár sizzet ze zeseuuun sínes fater des almáhtigen Gótes .

Inde uenturus iudicare uiuos et mortuos . Danna chümftiger ze irteillenue lebende unde tóte .

Ad cuius aduentum omnes homines reurgere habent cum corporibus suis . Ze dés chümfte suln álle ménniscen irstán mit iro lichamon . Allero menniscen sela suln danne iruuinden ad corpora . unde mit in chomen ad iudicium .

Et reddituri sunt de factis propriis rationem . Vnde suln dá réda irgèben iro táto .

Et qui bona egerunt ibunt in uitam æternam . qui uero mala in ignem æternum . Vnde diè uuola tátén fárent ze éuúigemo libe . diè úbelo tátén ze éuúigemo fiúre .

HEC EST FIDES CATHOLICA . QVAM NISI QVISQVE FIDELITER AC FIRMITER CREDIDERIT . SALVVS ESSE NON POTERIT . Diz ist diù gemeina gelouba souuér diè fásto unde getriúuuelicho ne hábet . der ne mag gehalten uuerden .

NOTKER . TEVTONICVS . DOMINO . FINI-
TYR . AMICVS .

GAVDEAT . ILLE . LOCIS . IN PARADY-
SIACIS .

SCIENDVM EST . QVOD ANTIQVVM PSALTERIYM instrumentum dechordum utique erat . in hac uidelicet Deltæ litteræ figura multipliciter mistica . Sed postquam illud sym-

*) S. 574. **) S. CCLXX.

phoniaci quidam et ludicratos ut quidam ait ad suum opvs traxerant formam eius et figuram . commoditati suæ habilem fecerant et plures

chordas annectentes . et nomine barbarico Rottam appellantes mysticam illam trinitatis formam transmutando ¹⁾).

WALBERSTEINISCHES BEATR.

PSALM 104, v. 30 bis ende, und PSALM 105, v. 1—5.

Edidit terra eorum ranas . in penetrabilibus regum ipsorum . Iro erda uuárf úz tie uróscá . ioh indero chuningo béttechámeron .

Dixit et uenit cymonia . et cini- phes in omnibus finibus eorum . Dó gebót er oúh . unde chámen sár die búntfleigun unde mucca chámen in allero endegelih .

Posuit pluuias eorum grandinem . Iro régena machota er ze hágele .

Ignem conburentem in terra ipsorum . Prennentez plichfiur máchota er in iro lánde .

Et percussit uineas eorum et ficulneas eorum . et contriuit lignum finium eorum . Unde daz uuéter schlúogh uuinergarten . unde fighpouma . unde fermuleta boumeliche dár inlánde .

Dixit et uenit locusta et brucus .

cuius non erat numerus . Sò gebót er aber . unde dó cham matoscregh . chám sin sún chéuer . des ende ne uúas .

Et comedit omne fenum terræ eorum . et comedit omne fructum terræ eorum . Unde uráz héuue . unde allen erdu uuócher . Vuér uraz? ioh locusta ioh brucus .

Et percussit omne primogenitum in terra eorum . primicias omnis laboris eorum . Dó scluo er daz érist- porna dár inlände . slúog tie urúme- giste . daz chít . tie früogesten állero iro árbéito . Iro altesten chint . unde diu érest uuortenen iungiu des uehes . mit arbéite gezogeniu lagen sament thótt .

Et eduxit eos in argento et auro . Er leita sie uz keladene mit colde unde mit silbere . Daz hiez er sie

¹⁾ Es übersehend , dass sich diese worte am schlusse unsrer handschrift finden , haben wir sie in der einleitung , seite 15 , nach der fehlerhaften abschrift des von Arx mitgetheilt .

intlîhen . nîas daz er unreht kebiete .
nube daz sin gebot . unreht uuesen
ne mag .

Et non erat in tribus eorum in-
firmus . Siecher ne uuas under in .
Cot uolta sie ûngrirret uârin . ze
iro uerte .

Lætata est ægyptus in profectio-
eorum . quia incubuit timor eorum
super eos . Egyptus frêuta sih iro
uêrte . nah tîa sie pharaonis tød ke-
eiscoton . uuanda in iro uorhta ana
lâgh . Sie uorthon daz sie iruundin
unde die reliquias tilegotin .

Expandit nubem in protectionem
eorum . So sie uaren begondon . so
deneta er daz uôolchen uber sie ta-
ges . fore dero hizzo .

Et ignem ut luceret eis per noc-
tem . Unde nahtes fiur daz iz in
liehti .

Petierunt et uenit coturnix . Sie
bâten uleiskis tō cham in coturnix .
taz ist flêisg .

Et pane cæli id est manna saturauit
eos . Vnde mit himel brôte gesâ-
teta er sie . Daz pezeichenda chri-
stum uone himele chomenen .

Dirupit petram et fluxerunt aquæ .
Den stêin spielt er dannan ûz run-
nen uuazer .

Abierunt in sicco flumina . Sie
drûhfüoren iordanem intruccheni .

Quoniam memor fuit uerbi sancti
sui . quod habuit ad abraham pue-
rum suum Daz têta er allez . uuanda
er irbugeta sines keheizes ten er
abrahæ teta . sinemo trûte .

Et eduxit populum suum in exul-
tatione . et electos suos in lætitia .
Vude leita er ûz sinen liut insprun-
gezinne Sò ist aber daz selba . unde
sine iruêleten in ureuui .

Et dedit illis regiones gentium . et
labores populorum possiderunt . Dò
gab er in lantskefte dieto . Sò ist
âber daz sêlba . Anderro liuto ar-
beite besâzen sie .

Vt custodiant iustificationes eius .
et legem eius requirant . Daz sie
rehtes huôten unde sina éa begân-
gen . uuanda mit tiu summum bo-
num guunnen uuirt nals mit posses-
sione regionum .

PSALMUS CV.

Alleluia ist ouh hiér uuanda also
gotes cnâda skêin in electis suis .
fône dien der êrero psalmus sâgeta
sò ne gebrâst iro ouh inamarican-
tibus fone dien nû gesungen sol
uêrde

ALLELVIA.

Confitemini domino quoniam bo-
nus . Iehent trûhtene iuuerro sùn-
don . unde ne ferchunnint in gnâdon
uuanda er gûot ist .

Quoniam in sæculum misericordia
eius . Vuânda in uuerlte ist sin gna-
da in uuerlte ist locus pœnitentiæ .
nâh iero uuerlte ende chumet iudi-
cium .

Quis loquetur potentias domini?
auditas faciat omnes laudes eius .
Uuer ist der gotes mahte gesahe .

die unságeliche sint? Vnde uuer ist sô héilig taz er siu alliu tûe . sô er siu gehôret? Uueliu sin tiu lób? Añe opera mandatorum eius . tiu mit rehte héizent laudes eius . uuan-da er gôt án in laudandus ist . qui operatur ea in nobis .

Beati qui custodiunt iudicium et faciunt iustitiam in omni tempore . Sálige die gerihthes huôtent . unde réht tûont in allen ziten . Daz sint tie anderen rihtent . unde selbe réhto lebent .

Memento nostri domine in beneplacito populi tui Irhuge unser truhten án dero liébsam dines liü-

tes . Sáment tien laz unsih uuesen . Ze dien dir lèibo si . quia non in omnibus beneplacitum tibi est .

Uisita nos insalutari tuo . Uisio unser an christo dinemo háltare . Sô er chôme . unde notus populus uuérde sô zele unsih ueterem populum tuo nouo .

Ad uidendum in bonitate electorum tuorum . Zesehenne an dero gúoti dinero iruuéleto. Daz uuir ineben guote uuortene iro mendi sament in sehen .

Ad lætandum in lætitia gentis tue . Vnsih ze ureuuenne

NACHWORT

ZU DEN VERSCHIEDENEN BLAETTERN.

Von dem münchner blatte, welches Docen aufgefunden, haben wir bereits s. 16 gesprochen. seine lesarten haben wir s. 45 — 48 aus Massmann's denkmähleru mitgetheilt. der güte Schmeller's verdanken wir noch folgende berichtigungen derselben, welche wir nach der seitenzahl unsres buches und der nummer der noten anführen: s. 45, n. 17 tūen iz; n. 19 mit tien; — s. 46, n. 2 spréchennis (also wie die s. galler handschrift); n. 14 sin; n. 27 óugen; — s. 47, n. 15 nu bestan (schluss der zeile nach «bestan», nicht nach «nu», wie Massmann hat); n. 19 ziu. — Später ist uns mit gütigster erlaubniss der baierischen regirung das blatt selbst übersandt worden, um ein genaues faksimile davon anfertigen zu lassen.

Ein zweites einzeles blatt befindet sich in dem bücherschatze des fürstlichen hauses von Oettingen-Wallerstein. der herr fürst hat uns mit zuvorkommender güte das ganze blatt auf strohpapier übertragen lassen. doch langte es zu spät an, so dass wir seine lesarten an ort und stelle nicht mehr aufnehmen konnten: daher der nachträgliche abdruck auf vorangehendem blatte. Die geschichte des blattes ist uns nicht bekannt.

Zu diesen zwei blättern kommen noch sechs blätter der universitätsbibliothek von Basel, deren lesarten wir an ort und stelle mitgetheilt haben. Diese blätter gehören zwei verschiedenen handschriften an. die ersten zwei blätter, denen wir das faksimile «Confitebor» entnommen haben,

haben einen breiten steg und etwa vierunddreissig zeilen, wovon aber vier weggeschnitten sind; die andern vier, wovon das faksimile «Audite cæli», haben einen schmalen steg und zweiunddreissig zeilen, auch die hand ist in beiden verschieden.

Dagegen kommen die erwähnten vier basler blätter von zweiunddreissig zeilen mit der anzahl der zeilen des wallersteinischen blattes überein, sind aber in bezug auf länge und breite etwas kleiner, die schrift ist ebenfalls verschieden. somit gehört das wallersteinische blatt einer dritten handschrift an.

Das münchner blatt hat ebenfalls zweiunddreissig zeilen, wie das wallersteinische und die vier basler blätter; unterscheidet sich aber in seinem formate und in seiner schrift ebenfalls von beiden, so dass es also einer vierten handschrift angehört. nehmen wir dazu die sanktgaller handschrift, so wäre das dasein von fünf handschriften ausser zweifel gestellt. man vergleiche damit noch, was wir in unsrer einleitung, s. 15 bis 21, über diese sache gesagt haben.

Die ersten zwei basler blätter, wovon das faksimile «Confitebor», scheinen von der hand Notkers selbst herzurühren. die beweis werden wir in der einleitung zum dritten bande beibringen, wo wir von der handschrift Notkers, und wie wir auf die entdeckung derselben gekommen sind, sprechen werden.

Wir haben auf seite 16 unsrer einleitung die vermuthung ausgesprochen, dass alles zwischenzeilige von Notkers schüler, dem bekannten Ekkehard dem vierten, herrühren dürfte, und sind unterdessen in diesem verdachte stets bestärkt worden. die zwei basler blätter nun, welche wir der hand Notkers zuweisen möchten, bieten nichts der art, aber auch die sanktgaller handschrift hat hier nichts. nichts zwischenzeitiges gewähren auch die vier übrigen basler blätter, obgleich blatt drei, vier und sechs in dem falle waren solche bieten zu können (unsere s. 506 a, z. 2 und 3, im latein; s. 512 b, z. 18; s. 515 b, z. 15). dessgleichen das münchner und das wallersteinische blatt, obgleich jenes fünfmal, und dieses dreizehnmahl nach der sanktgaller handschrift anlass dazu gehabt hätte. daraus darf man den schluss ziehen, dass diese abschriften einer handschrift entnommen sind, welche noch nicht von Ekkehart bereichert war.

Was die basler blätter betrifft, so hat Wackernagel die güte gehabt, uns dieselben zur einsicht zu überschicken. findet man daher bei uns lesarten, welche von den wackernagelischen abweichen, so haben diese darin ihren grund. doch sind es deren nur wenige und unbedeutende: sie

beschränken sich meistens auf das tonzeichen auf doppellauten, welches Wackernagel allzuleicht auf den ersten laut gerückt hat, selbst wo die zwei selbstlaute des karakters eines doppellautes entbehren. wir haben, nach unserm brauche, nur in zweifelhaften fällen das tonzeichen auf den ersten laut gerückt, wollen aber, wegen der besondern wichtigkeit jener zwei basler blätter, die wir der hand Notkers zuweisen möchten, die zweifelhaften fälle hier verzeichnen: fiënden; — dië christianis fiënt sint; — brüöder; — tüön; — irslüögen; — tië uuir uuólten etc.; — dië müöte; — hiër; gehiëlt; — müöti; — sië; — niët; — niò; — büënt; — iò; — rüöchest; húöta. wir haben hier, weil uns doppellaute mit tonzeichen gebracht, das dach (´) in seine zwei theile zerlegt (¨).

Wenn Wackernagel in der einleitung zum abdruck besagter blätter, s. 10, in seiner festschrift «die altdeutschen handschriften der basler universitätsbibliothek», einen theil der blätter in das zehnte, den andern in das elfte jahrhundert versetzt, scheint er zu kühn gewesen zu sein, obgleich wir gerne zugestehen und zugestehen müssen, dass die eine hand jünger ist als die andere. nach einem briefe unsres Notker, den wir im dritten bande mittheilen werden, dürfte seine übersetzung der schallsänge David's schwerlich noch in das zehnte jahrhundert fallen. Ebenso scheint Wackernagel etwas zu viel zu sagen, wenn er behauptet, dass die sanktgaller handschrift den notkerischen gebrauch der harten und weichen anlaute gar nicht festhalte: fehlerhaftes findet sich allerdings genug, doch kann die waltende regel noch erkannt werden.

HANDSCHRIFT 1286. JAHRHUNDERT XVII.

Wir haben auf seite 21 unsrer einleitung gesagt, dass wir von der papiernen handschrift, von welcher Arx melde, keine auskunft geben könnten. unterdessen haben wir die handschrift gefunden, unter nummer 1286. sie ist in folio, aus dem siebzehnten jahrhundert, zählt 487 seiten, reicht aber nicht weiter als bis zum achten verse des 117ten psalmes. auch in einer andern weise ist die handschrift noch unvollendet, indem die anfangsbuchstaben der einzelnen psalmen noch nicht nachgetragen sind. die abweichenden lesarten sind theils bedeutender, theils unbedeutender art. zu der letztern rechnen wir die abweichungen in den tonzeichen, wie aus psalm 1 «dêmo, têtâ, uuérden, gibet, rinnenta, déro», wo handschrift 21 keine tonzeichen gewährt, oder umgekehrt «an, uolta, in, tero rehton», wo handschrift 21 die spitze braucht; — ferner die setzung von «v» statt «u», z. b. «vuanda, vuillo, vnde», wo handschrift 21 «uuanda, uuillo, unde» bietet; — ferner die verwechslung von «h» und «ch», z. b. «uerh (ps. 1), ioh (ps. 2), forchtun, irrihtent (ps. 3), sprehent (ps. 4), lieht, kesechen, kesechent (ps. 5), recht» u. s. w., wofür die handschrift 21 «uerch, ioch, forhtun» u. s. w. schreibt. unwichtig sind auch abweichungen, wie «uuôcher st. uuuôcher, dise st. tise, vnd st. unde, das st. daz, fas st. faz, leffsen st. lefsen, dez st. des (ps. 5)» u. s. w. wichtiger scheinen die lesarten «Nube der st. Nube sie (ps. 1, 4), uerda st. uuerde (ps. 2, 6), ainer st. éiner (ps. 3, 1), sâmmunga st. sâminunga (ps. 3, 7), fermèident st. fermident (ps. 4, 5), fréiuui st. frèuui (ps. 4, 7),

vürchent st. nürchent (ps. 5, 7), pisuuicht st. pisuuich (ps. 5, 11)», aber trotz derselben überzeugt man sich leicht, dass diese handschrift nur eine abschrift von nummer 21 ist. wir fügen einige beweiße bei, die schlagend sind. so liest unsre handschrift «Nals st. als (ps. 2, 2), wie auch handschrift 21 ursprünglich gelesen hat; «tuh ih st. iüuih (ps. 4, 5)», welche lesart handschrift 21 aus «iuhih» verbessert hat. das «z», wovon wir s. 31, note 2 gesprochen, hat der abschreiber getreulich nachgemahlt. was s. 301 durch den flecken getilgt ist (s. einleitung, s. 19), dafür hat derselbe raum gelassen. was die verbindung und trennung der wörter betrifft, so ist dieselbe bald besser, bald schlechter als in handschrift 21. übrigens hat der abschreiber die sprache seiner urschrift nicht verstanden, was schon das einzige «meht st. nieht», welches sich in ps. 2 und 4 findet, zu genüge beweiset. ferner hat derselbe nicht selten das zwischenzeitliche übersehen, wie z. b. ps. 2, letzten vers.

VERBESSERUNGEN.

S. 13, z. 27. (s. b. I, s. 255).

S. 15, z. 8. «Sciendum est» etc. zu verbessern nach dem abdrucke auf s. 531 B.

S. 31, z. 1a. sprechent.

S. 31, z. 23a. ist zuzufügen: Vuer oûget uns daz kuôt?

S. 32, ps. v. «Pro ea — acceperat» sollte als überschrift gesetzt sein.

Die übrigen meist unbedeutenden textfehler werden in dem wörterbuche, welches wir unserm werke beizugeben gedenken, verzeichnet werden.

I N H A L T.

	seite
Einleitung (Notkers leben und werke. Im dritten bande wird eine ergänzung folgen)	3
Einleitung (zu den schallsängen u. s. w.)	9
Die schallsänge David's	25
Canticum Iesaiæ prophetæ	500
Canticum Ezechiæ regis	501
Canticum Annæ	504
Canticum Moysi	507
Canticum Habacuc	510
Canticum Deuteronomii	515
Oratio dominica	522
Symbolum Apostolorum	523
Ymnus Zachariæ	525
Canticum sanctæ Mariæ	526
Fides s. Athanasii	527
Wallersteinisches blatt	532
Nachwort	535
Handschrift 1286	538
Verbesserungen	540



ÜBERSICHT
DER ABKÜRZUNGEN UND ZEICHEN.

wie im ersten bande. dazu gekommen ist noch im laufe des zweiten bandes das zeichen:

- um ungebührliche verbindungen von wörtern zu trennen. ferner
 - A. lesarten des münchener blattes.
 - B. lesarten bei Goldast.
 - B. b. lesarten der basler blätter.
 - Sch. lesarten bei Schiller.
 - W. Wallersteinisches blatt.
-

